叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 老虎和汤姆以及其他男孩故事(tiger And Tom And Other Stories For Boys) 000001

2. 老虎和汤姆以及其他男孩故事(tiger And Tom And Other Stories For Boys) 000002

3. 老虎和汤姆以及其他男孩故事(tiger And Tom And Other Stories For Boys) 000003

4. 老虎和汤姆以及其他男孩故事(tiger And Tom And Other Stories For Boys) 000004

5. 老虎和汤姆以及其他男孩故事(tiger And Tom And Other Stories For Boys) 000005

6. 老虎和汤姆以及其他男孩故事(tiger And Tom And Other Stories For Boys) 000006

7. 老虎和汤姆以及其他男孩故事(tiger And Tom And Other Stories For Boys) 000007

8. 老虎和汤姆以及其他男孩故事(tiger And Tom And Other Stories For Boys) 000008

9. 老虎和汤姆以及其他男孩故事(tiger And Tom And Other Stories For Boys) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老虎和汤姆以及其他男孩故事(Tiger and Tom and Other Stories for Boys)

['taɪgər][ænd; ənd][tɑːm]
Tiger **and** **Tom**
老虎 和 汤姆

老虎和汤姆

[ænd; ənd]
and
和

和

['ʌðər] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [bɔɪz]
Other **Stories** **for** **Boys**
其他 故事 为了 男孩们

其他男孩故事

" [wɜːrdz] [fɪtli] ['spoʊkən]
" **WORDS** **FITLY** **SPOKEN**
" 字 合适地 说

言辞恰当

" ['evri] ['stɔːri] [kən'teɪnz] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['les(ə)n]
" **Every** **Story** **Contains** **an** **Important** **Lesson**
" 每一个 故事 包含 一个 重要的 课

每个故事都蕴含着重要的教训。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wɜːr; wər] [kəm'paɪld] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɔːr] ['vɑːljəm] [set] ['taɪtld] , ['sæbəθ]
The **stories** **in** **this** **book** **were** **compiled** **from** **a** **four** **volume** **set** **titled** **,** **Sabbath**
这 故事 在 这 书 是 编译 从 一个 四 体积 放 标题 , 安息日
['riːdiŋz] .
Readings **.**
阅读 .

本书中的故事选自一套名为《安息日读经》的四卷本丛书。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] [ə'rɪdʒənəli] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði] - , ['mɛθədɪsts] ,
The **stories** **were** **originally** **gathered** **from** **church** **papers** **in** **the** **1870's** **,** **Methodists** **,**
这 故事 是 起初 聚集 从 教会 文件 在 这 - , 卫理公会 ,
['luːθərən] , [ˌprezbɪ'tɪriən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Lutheran **,** **Presbyterian** **,** **etc** **.**
路德宗 , 长老会 , ETC .

这些故事最初是从 19 世纪 70 年代的教会文件（卫理公会、路德教会、长老会等）中收集而来。

[wiː; wi] [brɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] - [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [wen] [ðə; ði] ['stɔːriz] [wɜːr; wər][fɜːrst]
We **bring** **to** **you** **this** **1910** **reproduction** **,** **which** **is** **when** **the** **stories** **were** **first**
我们 带来 到 你 这 - 生殖 , 哪个 是 什么时候 这 故事 是 第一的
['ɪləstreɪtɪd] .
illustrated **.**
插图 .

我们为您带来的是 1910 年的复刻版，这些故事最初就是以插图形式呈现的。

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['stɔːriz] [tuː; tə][biː; bi]['truːli] " [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] " [ɪn]

We	have	found	the	stories	to	be	truly	"	a	breath	of	fresh	air	"	in
我们	有	成立	这	故事	到	是	真的	"	一个	气息	的	新鲜的	空气	"	在

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [juːθ] .

literature	for	children	and	youth	.
文学	为了	孩子们	和	青年	.

我们发现这些故事对于儿童和青少年文学来说，真是一股"清新的空气"。

[meɪ] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ][wɔːrm] ['welkəm] [ɪn][jʊr; jər][hoʊm][ɪz]['aʊər; ɑːr] [prer] .

May	they	receive	a	warm	welcome	in	your	home	is	our	prayer	.
可能	他们	收到	一个	温暖的	欢迎	在	你的	家	是	我们的	祷告	.

愿他们在您家受到热情款待，这是我们的祈祷。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] . -

The	Publishers	.	1910
这	出版商	.	-

出版社，1910年

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

['taɪgər][ænd; ənd][tɑːm]

Tiger	and	Tom
老虎	和	汤姆

老虎和汤姆

[ðoʊz] ['skɑːrz]

Those	Scars
那些	疤痕

那些伤疤

[koʊl] [ʌv; əv]['faɪər]

Coals	of	Fire
煤炭	的	火

火之煤炭

['laɪmən] ['diːnz] [ˌtestə'məʊniːəlz]

Lyman	Dean's	Testimonials
莱曼	院长	用户评价

莱曼·迪恩的证词

[bɜːrts] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

Bert's	Thanksgiving
伯特的	感恩

伯特的感恩节

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sper] ['moʊmənts]

The	Boy	and	His	Spare	Moments
这	男生	和	他的	空闲的	瞬间

男孩和他的闲暇时光

[wɪl] ['winzləu]

Will	Winslow
将要	温斯洛

威尔·温斯洛

['oʊnli] [ðɪs] [wʌns]

Only	This	Once
仅有的	这	一次

仅此一次

[ðə; ði] [raɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

The	Right	Decision
这	正确的	决定

正确的决定

[ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ]

The	Use	of	Learning
这	使用	的	学习

学习的运用

['dʒeɪmi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər]

Jamie	and	His	Teacher
杰米	和	他的	老师

杰米和他的老师

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] , [dʒoʊ] !

With	a	Will	,	Joe	!
和	一个	将要	,	乔	!

有遗嘱，乔!

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns]

Effects	of	Disobedience
效果	的	不服从

不服从的后果

[stænd] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɪp]

Stand	By	the	Ship
站立	经过	这	船

坚守岗位

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['ʃepərd] [bɔɪ]

A	Faithful	Shepherd	Boy
一个	忠实	牧羊人	男生

忠诚的牧羊男孩

[dɪk] ['hærɪs] ; [ɔːr] [ðə; ði] [bɔɪ] - [mæn]

Dick	Harris	;	or	the	Boy	-	Man
迪克	哈里斯	;	或者	这	男生	-	男人

迪克·哈里斯；或者说，男孩男人

[ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪfti]

The	Way	of	Safety
这	方式	的	安全

安全之道

['rɑːdʒɝz] ['les(ə)n]

Roger's	Lesson
罗杰的	课

罗杰的教训

[bɜːrts] ['mɑːnətɝz]

Bert's	Monitors
伯特的	显示器

伯特的监视器

[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [θɔːt]

A	Morning	Thought
一个	早晨	想法

晨思

[ðə; ði] [tuː] [klɑːks]

The	Two	Clerks
这	二	职员

两个职员

[ten] ['mɪnɪts] - [dɪ'leɪ]

Ten	Minutes	'	Delay
十	分钟	-	延迟

延迟十分钟

[ðə; ði] ['priːmiəm]

The	Premium
这	优质的

高级版

[wer] [ðə; ði][goʊld][ɪz]

Where	the	Gold	Is
在哪里	这	金子	是

黄金在哪里?

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hænd]

Taking	Him	in	Hand
采取	他	在	手

抓住他

[ˌoʊvər'wɜːrkt] [bɔɪz]

Overworked	Boys
过度劳累	男孩们

过度劳累的男孩们

[ðə; ði] [best] [fʌn]

The	Best	Fun
这	最好的	乐趣

最棒的乐趣

['sʌmˌbɑːdiːz] ['mʌðər]

Somebody's	Mother
某人的	母亲

某人的母亲

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [grɪst]

Waiting	for	the	Grist
等待	为了	这	磨粉

等待磨碎

[ə; eɪ] ['bɔɪz] ['les(ə)n] [ɪn] [dɪs'ɑːnɪsti]

A	Boy's	Lesson	in	Dishonesty
一个	男孩们	课	在	不诚实

男孩的撒谎教训

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][gɑːd]

A	Picture	of	God
一个	图片	的	上帝

上帝的画像

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['ɑːnɪst]

If	You	Are	Only	Honest
如果	你	是	仅有的	诚实的

如果你诚实的话

[sɪks] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd]

Six	Things	Behind
六	事物	在后面

六件事背后的

[ðə; ði][oʊld] [braʊn] [hænd]

The	Old	Brown	Hand
这	老的	棕色的	手

老棕手

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['taɪgər] [ænd; ənd] [tɑːm]
TIGER AND TOM
老虎 和 汤姆

老虎和汤姆

[ðeɪ] [miːt] [dɪk]
They Meet Dick
他们 见面 迪克

他们遇到了迪克

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['æŋgər]
The Result of Anger
这 结果 的 愤怒

愤怒的后果

['tɑːmz] ['sɑːroʊ]
Tom's Sorrow
汤姆的 悲哀

汤姆的悲伤

['taɪgər] [kʌmz] [bæk]
Tiger Comes Back
老虎 来 后退

老虎回来了

[ðoʊz] ['skɑːrz]
THOSE SCARS
那些 疤痕

那些伤疤

['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] ['tʃeri] [triː]
Falling from Cherry Tree
坠落 从 樱桃 树

从樱花树上掉下来

['pɪkɪŋ] [ʌp] ['æplz]
Picking up Apples
挑选 向上 苹果

摘苹果

['telɪŋ] ['mʌðər]
TELLING MOTHER
讲述 母亲

告诉妈妈

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bloʊ]
Taking a Blow
采取 一个 吹

遭受打击

['reskjuːɪŋ] ['dɪks] ['sɪstər]
Rescuing Dick's Sister
救援 迪克的 姐姐

营救迪克的妹妹

['laɪmən] ['di:nz] [ˌtestə'məʊni:əlz]
LYMAN DEAN'S TESTIMONIALS
莱曼 院长 用户评价

莱曼·迪恩的证词

[ɪn'kwaɪərɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌktər]
Inquiring of the Conductor
查询 的 这 导体

询问指挥

[ðɪs] [ɪz] -
This Is Harrowtown
这 是 -

这里是哈罗镇

[ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'sɪst] [ju:; jʊ]
Allow Me to Assist You
允许 我 到 协助 你

让我来协助您

['welkəm] , [maɪ] ['benɪfæktər]
Welcome , My Benefactor
欢迎 , 我的 恩人

欢迎您，我的恩人

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] ?
Is This the Boy ?
是 这 这 男生 ?

这是那个男孩吗?

['mɪstər] . ['rændl] [peɪz] [ðə; ði] ['mɔ:rgɪdʒ]
Mr . Randall Pays the Mortgage
先生 . 兰德尔 支付 这 抵押

兰德尔先生支付抵押贷款

[bɜ:rts] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]
BERT'S THANKSGIVING
伯特的 感恩

伯特的感恩节

[bai] [ə; eɪ]['peɪpər] , [sɜ:r] ?
Buy a Paper , Sir ?
买 一个 纸 , 先生 ?

先生，您要买报纸吗?

[ɪn]['mɪstər] . - ['ɑ:fɪs]
In Mr . Crooker's Office
在 先生 . - 办公室

在克鲁克先生的办公室

[ðə; ði] [nu:] [hoʊm]
The New Home
这 新的 家

新家

[ɪn] [ðə; ði] [ə'kædəmi] ['kɪtʃɪn]
IN THE ACADEMY KITCHEN
在 这 学院 厨房

在学院厨房

[ɪn][maɪ] [sper] ['moʊmənts]
In My Spare Moments
在 我的 空闲的 瞬间

闲暇时光

[wɪl] ['winzləu]
WILL **WINSLOW**
将要 温斯洛

威尔·温斯洛

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [plʌndʒ]
There **Was** **a** **Heavy** **Plunge**
那里 曾是 一个 重的 暴跌

发生了一次剧烈的俯冲

['oʊnli] [ðɪs] [wʌns]
ONLY **THIS** **ONCE**
仅有的 这 一次

仅此一次

[ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['stɔːri]
The **Father's** **Story**
这 父亲的 故事

父亲的故事

[ðə; ði] [reɪs]
The **Race**
这 种族

比赛

[ðə; ði] [raɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n]
THE **RIGHT** **DECISION**
这 正确的 决定

正确的决定

[aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɜːrst]
I **Will** **Pray** **First**
我 将要 祈祷 第一的

我将先祷告

[ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ]
THE **USE** **OF** **LEARNING**
这 使用 的 学习

学习的运用

[ðə; ði]['kɑːntræst]
The **Contrast**
这 对比

对比

[ðə; ði] [tʃeɪn] ['kæriər]
The **Chain** **Carrier**
这 链 载体

链条搬运器

['dʒeɪmi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tiːtʃər]
JAMIE **AND** **HIS** **TEACHER**
杰米 和 他的 老师

杰米和他的老师

[its] [ˌem 'iː] ['testəmənt]
It's **Me** **Testament**
它是 我 遗嘱

这是我的遗嘱

['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['testəmənt] ?
Reading **the** **Testament** **?**
阅读 这 遗嘱 ?

读过《圣经》吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , [dʒoʊ] !

WITH	A	WILL	,	JOE	!
和	一个	将要	,	乔	!

乔，你真有毅力!

[aɪv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər]

I've	Managed	It	,	Mother
我已经	管理	它	,	母亲

妈妈，我做到了。

[ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns]

EFFECTS	OF	DISOBEDIENCE
效果	的	不服从

不服从的后果

[lɑːk] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm]

Lock	Him	in	His	Room
锁	他	在	他的	房间

把他锁在房间里

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['sɪstər]

It	Was	My	Sister
它	曾是	我的	姐姐

是我姐姐

[stænd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪp]

STAND	BY	THE	SHIP
站立	经过	这	船

坚守岗位

[ðə; ði] ['drʌmər] [bɔɪ] [ɪn]['bæt(ə)l]

The	Drummer	Boy	in	Battle
这	鼓手	男生	在	战斗

战斗中的鼓手男孩

['swiːpɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs]

Sweeping	the	Office
扫荡	这	办公室

打扫办公室

[ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd]

On	Shipboard
在	船上

船上

[ðə; ði] ['breɪslət]

The	Bracelet
这	手镯

手镯

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['ʃepərd] [bɔɪ]

A	FAITHFUL	SHEPHERD	BOY
一个	忠实	牧羊人	男生

一个忠诚的牧羊男孩

[hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [keɪm] [ʌp]

His	Attendants	Came	Up
他的	服务员	来	向上

他的侍从们上来了

[ðə; ði] [bɔɪ] - [mæn]

THE	BOY	-	MAN
这	男生	-	男人

男孩-男人

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [drɪŋk]

He	Learned	to	Drink
他	学习	到	喝

他学会了喝酒

[dɪk] ['hærɪs] , [ðə; ði] ['drʌŋkərd]

Dick	Harris	,	the	Drunkard
迪克	哈里斯	,	这	酒鬼

醉汉迪克·哈里斯

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['seɪfti]

THE	WAY	OF	SAFETY
这	方式	的	安全

安全之道

[ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] ['mɜːrtʃənt]

The	Deceitful	Merchant
这	欺骗性的	商人

狡诈的商人

['dʒeɪkəb] [liːvz] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n]

Jacob	Leaves	His	Position
雅各布	树叶	他的	位置

雅各布离开了他的职位

[ðə; ði] ['rɪvər] ['stiːmboʊt]

The	River	Steamboat
这	河	汽船

河上汽船

[hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pæstər]

He	Called	on	His	Pastor
他	称为	在	他的	牧师

他打电话给他的牧师

['rɑːdʒɝz] ['les(ə)n]

ROGER'S	LESSON
罗杰的	课

罗杰的教训

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt]

It	Wasn't	My	Fault
它	不是	我的	过错

这不是我的错

[ðə; ði] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l]

The	Sprained	Ankle
这	扭伤	踝

脚踝扭伤

[bɜːrts] ['mɑːnətɝz]

BERT'S	MONITORS
伯特的	显示器

伯特的监视器

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [sterz]

He	Opened	the	Door	and	Went	Down	Stairs
他	打开	这	门	和	去	向下	楼梯

他打开门，下了楼。

[ðə; ði][kæt]

The	Cat
这	猫

猫

[ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [bɜːrd]

The	Mocking	Bird
这	嘲讽	鸟

《嘲鸫》

[baʊ; boʊ] , [waʊ] , [waʊ]

Bow	,	Wow	,	Wow
弓	,	哇	,	哇

汪汪汪

[ðə; ði] ['fæməli] [hɔːrs]

The	Family	Horse
这	家庭	马

家庭马

[b\\:t] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃed]

Bert	Came	Into	the	Shed
伯特	来	进入	这	棚

伯特走进了棚子

[ðə; ði] ['flɑːgɪŋ]

The	Flogging
这	鞭答

鞭答

[ðə; ði] [tuː] [klɑːks]

THE	TWO	CLERKS
这	二	职员

两位职员

['helpɪŋ] [ðə; ði] ['bʊkkiːpər]

Helping	the	Bookkeeper
帮助	这	会计

帮助记账员

[æn; ən] ['aʊtkæst]

An	Outcast
一个	被排斥者

一个被排斥的人

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ten] ['mɪnɪts]

The	Fatal	Ten	Minutes
这	致命的	十	分钟

致命的十分钟

[ten] ['mɪnɪts] - [dɪ'leɪ]

TEN	MINUTES	'	DELAY
十	分钟	-	延迟

延迟十分钟

[ðə; ði] ['priːmiəm]

THE	PREMIUM
这	优质的

高级版

['prezəntɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l]

Presenting	the	Bible
呈现	这	圣经

圣经讲解

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ?

Is	That	a	Bible	?
是	那	一个	圣经	?

那是圣经吗?

[ðə; ði]['hoʊli]['baɪb(ə)l]

The	Holy	Bible
这	圣	圣经

《圣经》

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [læmp]

The	Bible	Lamp
这	圣经	灯

圣经灯

[rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd]

Rejoice	in	the	Lord
麾	在	这	主

在主里喜乐

[wer] [ðə; ði] [goʊld] [ɪz]

WHERE	THE	GOLD	IS
在哪里	这	金子	是

黄金在哪里?

['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ['riːdɪŋ]

Early	Morning	Reading
早期的	早晨	阅读

清晨阅读

['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hænd]

TAKING	HIM	IN	HAND
采取	他	在	手

控制住他

['aɪzək] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd]

Isaac	Remonstrated
艾萨克	抗议

艾萨克抗议

['dʒɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]

Jim	at	the	Door
吉姆	在	这	门

门口的吉姆

[ðə; ði] [ʌn'ruːli] ['kæt(ə)l]

The	Unruly	Cattle
这	不羁	牛

桀骜不驯的牛

[ˌoʊvər'wɜːrkt] [bɔɪz]

OVERWORKED	BOYS
过度劳累	男孩们

过度劳累的男孩们

[nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wɜːrk]

Not	Afraid	of	Work
不是	害怕的	的	工作

不怕工作

[nɑːt] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ]

Not	How	Little	but	How	Much
不是	如何	小的	但	如何	很多

不在于多少，而在于多少

[ðə; ði][oʊld]['kæbɪn]

The	Old	Cabin
这	老的	舱

老木屋

[ðə; ði] [best] [fʌn]

The	Best	Fun
这	最好的	乐趣

最棒的乐趣

[ðə; ði] [wʊd] [paɪl]

The	Wood	Pile
这	木头	桩

木柴堆

['kæriɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd]

Carrying	in	the	Wood
携带	在	这	木头

搬运入林

['sʌmˌbɑːdiːz] ['mʌðər]

SOMEBODY'S	MOTHER
某人的	母亲

某人的母亲

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [grɪst]

WAITING	FOR	THE	GRIST
等待	为了	这	磨粉

等待磨碎物

[ðə; ði]['oʊpən] [geɪt]

The	Open	Gate
这	打开	门

敞开的大门

['lesnz; 'lesənz] [ɪn] [dɪs'ɑːnɪsti]

LESSONS	IN	DISHONESTY
课程	在	不诚实

不诚实的教训

[juː; jʊ] ['sɪmpltən] !

You	Simpleton	!
你	傻瓜	!

你这个笨蛋!

[hæf] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [tuː] [mʌtʃ]

Half	a	Dollar	too	Much
一半	一个	美元	也	很多

多花了五十分之一美元

['mɪstər] . ['kɑːrmənz] ['letər]

Mr	.	Carman's	Letter
先生	.	卡曼的	信

卡曼先生的信

[ə'rest] [ʌv; əv][dʒeɪmz]

Arrest	of	James
逮捕	的	詹姆斯

詹姆斯被捕

[ðə; ði] [siːn] [ɪn] [kɔːrt]

The	Scene	in	Court
这	场景	在	法庭

法庭现场

[ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n]

The	Accusation
这	指控

指控

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [gɑːd]
A **PICTURE** **OF** **GOD**
一个 图片 的 上帝

上帝的画像

['goʊɪŋ] [ʌp] [sterz]
Going **Up** **Stairs**
去 向上 楼梯

上楼

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['oʊnli] ['ɑːnɪst]
IF **YOU** **ARE** **ONLY** **HONEST**
如果 你 是 仅有的 诚实的

如果你诚实的话

[ɪn] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [striːm]
In **the** **Raging** **Stream**
在 这 愤怒 溪流

在湍急的溪流中

['taɪgər] [ænd; ənd] [tɑːm]
TIGER **AND** **TOM**
老虎 和 汤姆

老虎和汤姆

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] , [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələrli] ['plez(ə)nt] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['sʌmər] [taɪm] , [wɪtʃ]
The **day** **was** **pleasant** **,** **in** **that** **particularly** **pleasant** **part** **of** **summer** **time** **,** **which**
这 天 曾是 令人愉快的 , 在 那 特别 令人愉快的 部分 的 夏天 时间 , 哪个
[ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːl] " [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,
the **boys** **call** **"** **vacation** **,**
这 男孩们 称呼 " 假期 ,

这一天天气宜人，正值盛夏时节，男孩们把这段时间称为“假期”。

" [wen] ['taɪgər] [ænd; ənd] [tɑːm] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tə'geðər] .
" **when** **Tiger** **and** **Tom** **walked** **slowly** **down** **the** **street** **together** **.**
" 什么时候 老虎 和 汤姆 步行 缓慢地 向下 这 街道 一起 .

“当老虎和汤姆一起慢慢地走在街上时。”

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] ['menʃ(ə)n] ['taɪgər] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,
You **may** **think** **it** **strange** **that** **I** **mention** **Tiger** **first** **,** **but** **I** **assure** **you** **,**
你 可能 思考 它 奇怪的 那 我 提到 老虎 第一的 , 但 我 保证 你 ,

你可能会觉得我先提到老虎伍兹很奇怪，但我向你保证，

[tɑːm] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ə'fendɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['prefrəns] .
Tom **would** **not** **have** **been** **in** **the** **least** **offended** **by** **the** **preference** **.**
汤姆 会 不是 有 到过 在 这 至少 被冒犯了 经过 这 偏爱 .

汤姆丝毫不会因为这种偏好而感到被冒犯。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] ['taɪgər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [dɔːg] ,
Indeed **,** **he** **would** **have** **told** **you** **that** **Tiger** **was** **a** **most** **wonderful** **dog** **,**
的确 , 他 会 有 讲述 你 那 老虎 曾是 一个 最多 精彩的 狗 ,

他肯定会告诉你，老虎是一条非常棒的狗。

[ænd; ənd] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [tuː] [bɔɪz] , [ðoʊ] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ɪk'strævəgənt] .
and **knew** **as** **much** **as** **any** **two** **boys** **,** **though** **this** **might** **be** **called** **extravagant** **.**
和 知道 作为 很多 作为 任何 二 男孩们 , 尽管 这 可能 是 称为 靡 .

知道的比两个男孩还多，虽然这可能被称为夸张。

['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [ɑːn]['tɑːmz] ['bɜːrθdeɪ] , ['taɪgər] [ə'raɪvd] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm]['tɑːmz]

Nearly	**a**	**year**	**ago**	**,**	**on**	**Tom's**	**birthday**	**,**	**Tiger**	**arrived**	**as**	**a**	**present**	**from**	**Tom's**
几乎	一个	年	前	,	在	汤姆的	生日	,	老虎	到达的	作为	一个	展示	从	汤姆的

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	**,**
叔叔	,

大约一年前，在汤姆的生日那天，老虎是汤姆的叔叔送给他的生日礼物。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][dɔːg] [liːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [baʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wægən][ɪn] [wɪtʃ]

and	**as**	**the**	**dog**	**leaped**	**with**	**a**	**dignified**	**bound**	**from**	**the**	**wagon**	**in**	**which**
和	作为	这	狗	跳跃	和	一个	凝重	边界	从	这	车皮	在	哪个

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] ,

he	**made**	**his**	**journey**	**,**
他	制成	他的	旅行	,

狗从它乘坐的马车上优雅地跃了下来，

[tɑːm] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪt] , [waɪz] [aɪz] ,

Tom	**looked**	**for**	**a**	**moment**	**into**	**his**	**great**	**,**	**wise**	**eyes**	**,**
汤姆	看起来	为了	一个	片刻	进入	他的	伟大的	,	明智的	眼睛	,

汤姆凝视着他那双睿智的大眼睛片刻。

[ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪvli] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [nek] .

and	**impulsively**	**threw**	**his**	**arms**	**around**	**his**	**shaggy**	**neck**	**.**
和	冲动地	扔	他的	武器	大约	他的	毛茸茸	脖子	.

他一时冲动，双臂环抱住自己毛茸茸的脖子。

['taɪgər][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]['tɑːmz] [braɪt] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [lɪkt] [hɪz; ɪz] [smuːð]

Tiger	**was**	**pleased**	**with**	**Tom's**	**bright**	**face**	**,**	**and**	**affectionately**	**licked**	**his**	**smooth**
老虎	曾是	高兴	和	汤姆的	明亮的	脸	,	和	亲切地	舔过	他的	光滑的

[tʃiːks] .

cheeks	**.**
脸颊	.

老虎看到汤姆容光焕发的脸庞，非常高兴，亲昵地舔了舔他光滑的脸颊。

[soʊ][ðə; ði] [liːg] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .

So	**the**	**league**	**of**	**friendship**	**was**	**complete**	**in**	**an**	**hour**	**.**
所以	这	联盟	的	友谊	曾是	完全的	在	一个	小时	.

就这样，友谊联盟在一个小时内就成立了。

[tɑːm][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [raʊnd] [feɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wiːk]

Tom	**had**	**a**	**pleasant**	**,**	**round**	**face**	**,**	**and**	**you**	**might**	**live**	**with**	**him**	**a**	**week**
汤姆	有	一个	令人愉快的	,	圆形的	脸	,	和	你	可能	居住	和	他	一个	星期

,

,
,

汤姆长着一张和蔼可亲的圆脸，你或许会和他一起生活一个星期。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] , [moʊst] ['dʒenərəs] [bɔɪz] [juː; jʊ]['evər] [nuː] .

and	**think**	**him**	**one**	**of**	**the**	**noblest**	**,**	**most**	**generous**	**boys**	**you**	**ever**	**knew**	**.**
和	思考	他	一	的	这	最高贵	,	最多	慷慨的	男孩们	你	曾经	知道	.

把他看作是你认识的最正直、最慷慨的男孩之一。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst]['vaɪələnt]

But	**some**	**day**	**you**	**would**	**probably**	**discover**	**that**	**he**	**had**	**a**	**most**	**violent**
但	一些	天	你	会	大概	发现	那	他	有	一个	最多	暴力

['tempər] .

temper	**.**
脾气	.

但总有一天你可能会发现他脾气非常暴躁。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [stæmpt]

You	would	be	frightened	to	see	his	face	crimson	with	rage	,	as	he	stamped
你	会	是	害怕	到	看	他的	脸	赤红	和	愤怒	,	作为	他	盖章

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

你一定会害怕看到他怒火中烧、跺着脚，脸涨得通红的样子。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [spoʊk] [ɪm'prɑːpərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

shook	his	little	sister	,	spoke	improperly	to	his	mother	,	and	above	all	,
摇晃	他的	小的	姐姐	,	辐	不恰当	到	他的	母亲	,	和	多于	全部	,

他摇晃了他的小妹妹，对他的母亲出言不逊，最重要的是，

[dɪs'pliːzd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] .

displeased	his	great	Father	in	heaven	.
不高兴	他的	伟大的	父亲	在	天堂	.

他惹怒了天上的父。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][tɑːm] , [ɑːn] [ðɪs]

Now	I	am	going	to	tell	you	of	something	which	happened	to	Tom	,	on	this
现在	我	是	去	到	告诉	你	的	某物	哪个	发生	到	汤姆	,	在	这

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

现在我要告诉你们汤姆因此事发生的一件事，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] [fər'gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

which	he	never	forgot	to	the	end	of	his	life	.
哪个	他	绝不	忘了	到	这	结尾	的	他的	生活	.

他终其一生都未曾忘记这件事。

['taɪgər][ænd; ənd][tɑːm][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tə'geðər] [wʌn] ['plez(ə)nt] [deɪ] , [wen]

Tiger	and	Tom	were	walking	down	the	street	together	one	pleasant	day	,	when
老虎	和	汤姆	是	步行	向下	这	街道	一起	一	令人愉快的	天	,	什么时候

[ðeɪ] [met] [dɪk] ['keɪsi] ,

they	met	Dick	Casey	,
他们	遇见	迪克	凯西	,

在一个阳光明媚的日子里，老虎和汤姆一起走在街上，遇到了迪克·凯西。

[ə; eɪ] ['skuːlfeloʊ] [ʌv; əv] ['tɑːmz] .

a	schoolfellow	of	Tom's	.
一个	同学	的	汤姆的	.

汤姆的一位同学。

" [oʊ] [dɪk] ! " [kraɪd][tɑːm] , " [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['fɑːðɚz] [greɪn] [stɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

"	O	Dick	!	"	cried	Tom	,	"	I'm	going	to	father's	grain	store	a	little	while	.
"	哦	迪克	!	"	哭	汤姆	,	"	我是	去	到	父亲的	粮食	店铺	一个	小的	尽管	.

“哦，迪克！”汤姆喊道，“我一会儿要去父亲的粮仓。”

[lets] [goʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [lɔft] [ænd; ənd] [pleɪ] .

Let's	go	up	in	the	loft	and	play	.
我们来吧	去	向上	在	这	阁楼	和	玩	.

我们上阁楼去玩吧。

" [dɪk] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi]

"	Dick	had	just	finished	his	work	in	his	mother's	garden	,	and	was	ready
"	迪克	有	只是	完成的	他的	工作	在	他的	母亲的	花园	,	和	曾是	准备好

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzmənt] .

for	a	little	amusement	.
为了	一个	小的	娱乐	.

迪克刚刚结束了在他母亲花园里的劳作，正准备找点乐子。

[soʊ][ðə; ði] [tuː] [went] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [lɔft] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

So	the	two	went	up	in	the	loft	together	,	and	enjoyed	themselves	for	a	long
所以	这	二	去	向上	在	这	阁楼	一起	,	和	享受	他们自己	为了	一个	长的

[taɪm] .

time	.
时间	.

于是两人一起上了阁楼，玩了很久。

[bʌt; bət][æt; ət] [læst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['traɪflɪŋ] [dis'pjuːts] [ə'roʊz] ,

But	at	last	one	of	those	trifling	disputes	arose	,
但	在	最后的	一	的	那些	琐事	争议	出现	,

但最终，其中一件琐事还是发生了。

[ɪn] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɑːr; ər][soʊ][æpt][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] .

in	which	little	boys	are	so	apt	to	indulge	.
在	哪个	小的	男孩们	是	所以	易于	到	放纵	.

小男孩们很容易沉迷其中。

['prɪti] [suːn] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['æŋgri] [wɜːrdz] , [ðen] ([oʊ] , [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] !)

Pretty	soon	there	were	angry	words	,	then	(	Oh	,	how	sorry	I	am	to	say	it	!	)
漂亮的	很快	那里	是	生气的	字	,	然后	(	哦	,	如何	对不起	我	是	到	说	它	!	)

很快就出现了争吵，然后（哦，我很抱歉这么说！）

['tɑːmz] ['wɪkɪd] ['pæʃnz] [gɑːt][ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [biːt] ['lɪt(ə)l] [dɪk] [sɪ'vɪrli]

Tom's	wicked	passions	got	the	mastery	of	him	,	and	he	beat	little	Dick	severely
汤姆的	邪恶	激情	得到	这	精通	的	他	,	和	他	打	小的	迪克	严重

.

:
.

汤姆被邪恶的欲望蒙蔽了双眼，狠狠地打了小迪克一顿。

['taɪgər] , [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] , [pʊld] [hɑːrd][æt; ət][hɪz; ɪz][koʊt]

Tiger	,	who	must	have	been	ashamed	of	his	master	,	pulled	hard	at	his	coat
老虎	,	WHO	必须	有	到过	羞愧	的	他的	掌握	,	拉	难的	在	他的	外套

, [ænd; ənd] [hwaɪnd] ['pɪtiəsli] ,

,	and	whined	piteously	,
,	和	抱怨	可怜地	,

老虎一定为主人感到羞耻，它用力拽着主人的外套，可怜兮兮地呜咽着。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .

but	all	in	vain	.
但	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

[æt; ət][læst][tɑːm] [stɑːpt] , [frʌm; frəm] [mɪr] [ɪg'zɔːstʃən] .

At	last	Tom	stopped	,	from	mere	exhaustion	.
在	最后的	汤姆	停止	,	从	仅仅	疲惫	.

最后，汤姆实在是累坏了，才停了下来。

" [ðer; ðər] , [naʊ] !

"	There	,	now	!
"	那里	,	现在	!

“好了，现在！”

" [hiː; hi][kraɪd] , " [wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] , [juː; jʊ][ɔːr][aɪ] ? "

"	he	cried	,	"	which	is	right	,	you	or	I	?	"
"	他	哭	,	"	哪个	是	正确的	,	你	或者	我	?	"

他喊道：“到底谁对，是你还是我？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " ['sɒbd] [dɪk] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ə; eɪ][laɪ] .

"	I	am	,	"	sobbed	Dick	,	"	and	you	tell	a	lie	.
"	我	是	,	"	啜泣	迪克	,	"	和	你	告诉	一个	说谎	.

“我是，”迪克抽泣着说，“而你却在撒谎。”

" ['tɑːmz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [ə'pɑːn] [dɪk] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
" Tom's face became crimson , and darting upon Dick , he gave him a sudden
" 汤姆的 脸 成为 赤红 , 和 飞镖 之上 迪克 , 他 给予 他 一个 突然
[pʊʃ] .
push .
推 .

汤姆的脸涨得通红，他猛地扑向迪克，一把推了他一把。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .
he was near to the open door .
他 曾是 靠近 到 这 打开 门 .

他当时就在敞开的门附近。

[dɪk] [skriːmd] , [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz] [gɔːn] .
Dick screamed , threw up his arms , and in a moment was gone .
迪克 尖叫 , 扔 向上 他的 武器 , 和 在 一个 片刻 曾是 已消失 .

迪克尖叫一声，举起双臂，转眼间就消失了。

['tɑːmz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd][æn; ən] ['aɪsi] [tʃɪl] [krept] ['oʊvər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt]
Tom's heart stood still , and an icy chill crept over him from head to foot
汤姆的 心 站立 仍然 , 和 一个 冰冷的 寒意 悄悄地爬 超过 他 从 头 到 脚
.
.
.

汤姆的心跳骤然停止，一股冰冷的寒意从头到脚蔓延开来。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr] ; [ðen] — [hiː; hi]['nevər] [nuː] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər] ,
At first he could not stir ; then — he never knew how he got there ,
在 第一的 他 可以 不是 搅拌 ; 然后 — 他 绝不 知道 如何 他 得到 那里 ,

起初他动弹不得；然后——他再也不知道自己是怎么到那儿的了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] .
but he found himself standing beside his little friend .
但 他 成立 他自己 常设 旁 他的 小的 朋友 .

但他发现自己正站在他的小伙伴旁边。

[sʌm; səm] [men] [wɜːr; wər] ['reɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd] ['saɪdwɔːk] .
Some men were raising him carefully from the hard sidewalk .
一些 男人 是 提高 他 小心 从 这 难的 人行道 .

几个男人小心翼翼地把他从坚硬的人行道上扶了起来。

" [ɪz][hiː; hi] [ded] ? " ['ɔːlmoʊst] [skriːmd] [tɑːm] .
" Is he dead ? " almost screamed Tom .
" 是 他 死的 ? " 几乎 尖叫 汤姆 .

“他死了吗？”汤姆几乎是喊出来的。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [wʌn] , " [wiː; wi] [hoʊp] [nɑːt] .
" No , " replied one , " we hope not .
" 不 , " 回复 一 , " 我们 希望 不是 .

“不，”其中一人回答说，“我们希望不会。”

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [fɔːl] [aʊt] ? "
How did he fall out ? "
如何 做过 他 落下 出去 ? "

他是怎么失势的?

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [fɔːl] , " [groʊn] [tɑːm] , [huː] ['nevər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] [miːn] [æz; əz] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [laɪ]

"	He	didn't	fall	,	"	groaned	Tom	,	who	never	could	be	so	mean	as	to	tell	a	lie
"	他	没有	落下	,	"	呻吟	汤姆	,	WHO	绝不	可以	是	所以	意思是	作为	到	告诉	一个	说谎

,

,

,

“他没摔倒，”汤姆呻吟道，他从来不会卑鄙到说谎。

" [aɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] . "

"	I	pushed	him	out	.	"
"	我	推动	他	出去	.	"

我把他推出去了。

" [juː; jʊ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] ['wɪkɪd] [bɔɪ] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] .

"	You	pushed	him	,	you	wicked	boy	,	"	cried	a	rough	voice	.
"	你	推动	他	,	你	邪恶	男生	,	"	哭	一个	粗糙的	嗓音	.

“你推了他，你这个坏孩子！”一个粗犷的声音喊道。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [dʒeɪl] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [daɪz] ,

"	Do	you	know	you	ought	to	be	sent	to	jail	,	and	if	he	dies	,
"	做	你	知道	你	应该	到	是	发送	到	监狱	,	和	如果	他	死亡	,

“你知道你应该被送进监狱吗？如果他死了，

['meɪbi] [juːl] [biː; bi] [hʌŋ] .

maybe	you'll	be	hung	.
或许	你会	是	悬挂	.

或许你会被吊死。

" [tɑːm] [gruː] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [dɪk] , [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɔːr] ,

"	Tom	grew	as	white	as	Dick	,	whom	he	had	followed	into	the	store	,
"	汤姆	生长	作为	白色的	作为	迪克	,	谁	他	有	随后	进入	这	店铺	,

“汤姆的脸色变得和迪克一样白，他跟着迪克进了商店。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [pæst] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

and	he	heard	all	that	passed	as	if	in	a	dream	.
和	他	听到	全部	那	通过了	作为	如果	在	一个	梦	.

他听着这一切，仿佛置身梦境一般。

" [ɪz] [hiː; hi] ['bædli] [hɜːrt] ? " [kraɪd] [sʌm; səm] [wʌn] .

"	Is	he	badly	hurt	?	"	cried	some	one	.
"	是	他	糟糕	伤害	?	"	哭	一些	一	.

“他伤得很重吗？”有人喊道。

" ['oʊnli] [hɪz; ɪz] [hændz] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] .

"	Only	his	hands	,	"	was	the	answer	.
"	仅有的	他的	双手	,	"	曾是	这	回答	.

“只有他的双手，”答案是。

" [ðə; ði] [roʊp] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊp] [ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn] ;

"	The	rope	saved	him	,	he	caught	hold	of	the	rope	and	slipped	down	;
"	这	绳索	已保存	他	,	他	捕捉	抓住	的	这	绳索	和	滑倒了	向下	;

“绳子救了他，他抓住绳子滑了下去；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːr; ər] ['dredfəli] [tɔːrn] — [hiː; hi] [hæz; həz] ['feɪntɪd] [frʌm; frəm] [peɪn] .

but	his	hands	are	dreadfully	torn	—	he	has	fainted	from	pain	.
但	他的	双手	是	极其糟糕	撕裂	—	他	有	昏厥	从	疼痛	.

但他的双手伤势严重——他疼得昏了过去。

" [dʒʌst] [ðen] ['tɑːmz] ['fɑːðər] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [suːn] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [keɪs] .

"	Just	then	Tom's	father	came	in	,	and	soon	understood	the	case	.
"	只是	然后	汤姆的	父亲	来了	在	,	和	很快	理解	这	案件	.

“就在这时，汤姆的父亲走了进来，很快就明白了事情的来龙去脉。”

[ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [sʌn] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [nɑːt] [ˌʌn'miŋ^ld] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] ,

The	look	he	gave	his	unhappy	son	,	so	full	of	sorrow	,	not	unmingled	with	pity	,
这	看	他	给予	他的	不开心	儿子	,	所以	满的	的	悲哀	,	不是	未混合的	和	遗憾	,

他看向不幸的儿子，眼神中充满了悲伤，也夹杂着怜悯。

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][tɑːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stoʊl] [aʊt] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['taɪgər] .

was	too	much	for	Tom	,	and	he	stole	out	followed	by	the	faithful	Tiger	.
曾是	也	很多	为了	汤姆	,	和	他	偷窃	出去	随后	经过	这	忠实	老虎	.

汤姆受不了了，便偷偷溜走了，忠实的虎也跟了上去。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

He	wandered	to	the	woods	,	and	threw	himself	upon	the	ground	.
他	漫步	到	这	树林	,	和	扔	他自己	之上	这	地面	.

他漫步到树林里，然后倒在了地上。

[wʌn] ['aʊər] [ə'goʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] !

One	hour	ago	he	was	a	happy	boy	,	and	now	what	a	terrible	change	!
一	小时	前	他	曾是	一个	快乐的	男生	,	和	现在	什么	一个	糟糕的	改变	!

一小时前他还是个快乐的男孩，现在却发生了如此可怕的变化！

[wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ? — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪkɪd] ,

What	had	made	the	difference	?	—	Nothing	but	the	indulgence	of	this	wicked	,
什么	有	制成	这	不同之处	?	—	没有什么	但	这	放纵	的	这	邪恶	,

['vaɪələnt] ['tempər] .

violent	temper	.
暴力	脾气	.

究竟是什么造成了这种差异？——除了放纵这种邪恶、暴戾的脾气之外，别无其他。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

His	mother	had	often	warned	him	of	the	fearful	consequences	.
他的	母亲	有	经常	警告	他	的	这	可怕	结果	.

他的母亲曾多次警告他这样做会带来可怕的后果。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [huː] [wʊd] [nɑːt] [lɜːrn] [tuː; tə] ['gʌvərn] [ðəm'selvz] ,

She	had	told	him	that	little	boys	who	would	not	learn	to	govern	themselves	,
她	有	讲述	他	那	小的	男孩们	WHO	会	不是	学习	到	治理	他们自己	,

她曾告诉他，那些不学会管教自己的小男孩，

[gruː] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['wɪkɪd] [men] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [bɪ'keɪm] ['mɜːdəəz] [ɪn][sʌm; səm]['moʊmənt]

grew	up	to	be	very	wicked	men	,	and	often	became	murderers	in	some	moment
生长	向上	到	是	非常	邪恶	男人	,	和	经常	成为	杀人犯	在	一些	片刻

[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

of	passion	.
的	热情	.

长大后他们都成了非常邪恶的人，而且常常在激情之下成为杀人犯。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tɑːm] ['ʃʌdəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] !

And	now	,	Tom	shuddered	to	think	he	was	almost	a	murderer	!
和	现在	,	汤姆	颤抖	到	思考	他	曾是	几乎	一个	凶手	!

而现在，汤姆一想到自己差点成了杀人犯，就不寒而栗！

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['gɑːdz] [greɪt] ['mɜːrsi] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðæt] [roʊp] [ɪn] ['dɪks] [weɪ] ,

Nothing	but	God's	great	mercy	in	putting	that	rope	in	Dick's	way	,
没有什么	但	神的	伟大的	怜悯	在	推杆	那	绳索	在	迪克的	方式	,

那根绳子挡在迪克面前，完全是上帝的仁慈。

[hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['kæriɪŋ] [ðæt] [loʊd] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [gɪlt] [ɔːl][ðə; ði] [rest]

had	saved	him	from	carrying	that	load	of	sorrow	and	guilt	all	the	rest
有	已保存	他	从	携带	那	加载	的	悲哀	和	有罪	全部	这	休息

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

of	his	life	.
的	他的	生活	.

这使他免于终生背负悲伤和愧疚的重担。

[bʌt; bət] [pʊr] [dɪk] [maɪt] [daɪ] [jet] — [haʊ] [peɪl] [hiː; hi] [lʊkt] — [haʊ] [streɪndʒ] !

But	poor	Dick	might	die	yet	—	how	pale	he	looked	—	how	strange	!
但	贫穷的	迪克	可能	死	然而	—	如何	苍白	他	看起来	—	如何	奇怪的	!

但可怜的迪克可能还会死——他脸色多么苍白啊——多么奇怪!

[tɑːm] [fel] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [preɪd] [gɑːd] [tuː; tə] [sper] ['dɪks] [laɪf] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm]

Tom	fell	upon	his	knees	,	and	prayed	God	to	spare	Dick's	life	,	and	from
汤姆	跌倒	之上	他的	膝盖	,	和	祈祷	上帝	到	空闲的	迪克的	生活	,	和	从

[ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] ,

that	time	forth	,
那	时间	前进	,

汤姆跪倒在地，向上帝祈求饶恕迪克的性命，从那时起，

[wɪð; wɪθ] ['gɑːdz] [help] , [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [straɪv] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd]

with	God's	help	,	he	promised	that	he	would	strive	to	conquer	his	wicked
和	神的	帮助	,	他	承诺	那	他	会	努力	到	征服	他的	邪恶

['tempər] .

temper	.
脾气	.

他向上帝承诺，他将努力克服自己的坏脾气。

[ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ber] [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] [səˈspens] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər]

Then	,	as	he	could	no	longer	bear	his	terrible	suspense	,	he	started	for
然后	,	作为	他	可以	不	更长	熊	他的	糟糕的	悬念	,	他	开始	为了

['wɪdoʊ] ['keɪsiːz] ['kɑːtɪdʒ] .

Widow	Casey's	cottage	.
寡妇	凯西的	小屋	.

然后，他再也无法忍受这种可怕的悬念，于是动身前往凯西寡妇的小屋。

[æz; əz] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [dɔːr] , ['mɪsɪz] . ['keɪsi] ['æŋgrəli] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ,

As	he	appeared	at	the	humble	door	,	Mrs	.	Casey	angrily	ordered	him	away	,
作为	他	出现	在	这	谦逊的	门	,	太太	.	凯西	愤怒地	订购	他	离开	,

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

当他出现在简陋的门口时，凯西太太生气地命令他离开，说道：

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] ['trʌb(ə)l] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [wʌn] [deɪ] .

"	You	have	made	a	poor	woman	trouble	enough	for	one	day	.
"	你	有	制成	一个	贫穷的	女士	麻烦	足够的	为了	一	天	.

“你今天已经让一个可怜的女人够烦的了。”

" [bʌt; bət] ['dɪks] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [enˈtriːtid] , " [oʊ] ['mʌðər] , [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] ;

"	But	Dick's	feeble	voice	entreated	,	"	O	mother	,	let	him	come	in	;
"	但	迪克的	微弱	嗓音	恳求	,	"	哦	母亲	,	让	他	来	在	;

但迪克虚弱的声音恳求道：“哦，母亲，让他进来吧；

[aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [hiː; hi] .

I	was	just	as	bad	as	he	.
我	曾是	只是	作为	坏的	作为	他	.

我和他一样糟糕。

" [tɑːm] [geɪv] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðiːz] ['welkəm] [toʊnz] , [ænd; ənd] [spræŋ] ['heɪstɪli] [ɪn]

"	Tom	gave	a	cry	of	joy	at	hearing	these	welcome	tones	,	and	sprang	hastily	in
"	汤姆	给予	一个	哭	的	喜悦	在	听力	这些	欢迎	音调	,	和	弹簧	草草	在

.

:
.

听到这令人欣喜的声音，汤姆高兴地叫了一声，然后迅速跳了进去。

[ðer; ðər][sæt] [pʊr] [dɪk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [baʊnd] [ʌp] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [peɪl] ,

There	sat	poor	Dick	,	with	his	hands	bound	up	,	looking	very	pale	,
那里	卫星	贫穷的	迪克	,	和	他的	双手	边界	向上	,	寻找	非常	苍白	,

可怜的迪克就坐在那里，双手被绑着，脸色苍白。

[bʌt; bət][tɑːm] [θæŋkt] [gɑːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laɪv] .

but	Tom	thanked	God	that	he	was	alive	.
但	汤姆	谢谢	上帝	那	他	曾是	活	.

但汤姆感谢上帝让他活了下来。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [naʊ] , " [said] ['mɪsɪz] . ['keɪsi] .

"	I	should	like	to	know	how	I	am	to	live	now	,	"	sighed	Mrs	.	Casey	.
"	我	应该	喜欢	到	知道	如何	我	是	到	居住	现在	,	"	叹了口气	太太	.	凯西	.

“我想知道我现在该如何生活，”凯西太太叹了口气。

" [huː] [wɪl] [wiːd] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ['kæri] [maɪ] ['vedʒtəb(ə)lz] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] ?

"	Who	will	weed	the	garden	,	and	carry	my	vegetables	to	market	?
"	WHO	将要	杂草	这	花园	,	和	携带	我的	蔬菜	到	市场	?

谁来除草，谁来帮我把菜园里的蔬菜运到市场去?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [bred] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] [ɪz] ['oʊvər] ,

I	am	afraid	we	shall	suffer	for	bread	before	the	summer	is	over	,
我	是	害怕的	我们	将	遭受	为了	面包	前	这	夏天	是	超过	,

恐怕在夏天结束之前，我们就会挨饿受冻了。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['eɪprən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	and	she	put	her	apron	to	her	eyes	.
"	和	她	放	她	围裙	到	她	眼睛	.

她用围裙遮住了眼睛。

" ['mɪsɪz] . ['keɪsi] , " [kraɪd] [tɑːm] , ['iːgərli] , " [aɪ] [wɪl] [duː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [dɪk] [dɪd] .

"	Mrs	.	Casey	,	"	cried	Tom	,	eagerly	,	"	I	will	do	everything	that	Dick	did	.
"	太太	.	凯西	,	"	哭	汤姆	,	急切地	,	"	我	将要	做	一切	那	迪克	做过	.

“凯西太太，”汤姆急切地喊道，“我会做迪克所做的一切。”

[aɪ] [wɪl] [sel] [ðə; ðɪ] ['kæbidʒz] , [pə'tetoz] , [ænd; ənd] [biːnz] , [ænd; ənd] [wɪl] [draɪv] ['mɪstər] . ['braʊnz]

I	will	sell	the	cabbages	,	potatoes	,	and	beans	,	and	will	drive	Mr	.	Brown's
我	将要	卖	这	卷心菜	,	土豆	,	和	豆子	,	和	将要	驾驶	先生	.	布朗的

[kaʊz] [tuː; tə] ['pæstʃər] .

cows	to	pasture	.
牛	到	牧场	.

我将出售卷心菜、土豆和豆子，并将布朗先生的牛赶到牧场。

" ['mɪsɪz] . ['keɪsi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn'kredʒələsli] ; [bʌt; bət][tɑːm] ['breɪvli] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

"	Mrs	.	Casey	shook	her	head	incredulously	;	but	Tom	bravely	kept	his	word	.
"	太太	.	凯西	摇晃	她	头	难以置信地	;	但	汤姆	勇敢地	保留	他的	单词	.

凯西太太难以置信地摇了摇头；但汤姆勇敢地信守了诺言。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] [fjuː] [wiːks] [tɑːm][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːrli] ,

For	the	next	few	weeks	Tom	was	at	his	post	bright	and	early	,
为了	这	下一个	很少	周	汤姆	曾是	在	他的	邮政	明亮的	和	早期的	,

接下来的几周，汤姆每天都早早地到岗。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] ['nevər] [kept] [ɪn] ['betər] ['ɔːrdər] .

and	the	garden	was	never	kept	in	better	order	.
和	这	花园	曾是	绝不	保留	在	更好的	命令	.

花园也从未像现在这样整洁有序。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] ['taɪgər][ænd; ənd][tɑːm] [stʊd] ['feɪθfəli] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

Every	morning	Tiger	and	Tom	stood	faithfully	in	the	market	place	with	their
每一个	早晨	老虎	和	汤姆	站立	忠实	在	这	市场	地方	和	他们的

['bæskəts] ,

baskets	,
篮子	,

每天早上，老虎和汤姆都忠实地带着篮子站在集市上。

[ænd; ənd] ['nevər] [geɪv] [ʌp] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [wɔːrm][ðə; ði] [deɪ] , [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['vedʒtəb(ə)l] [wʌz; wəz]

and	never	gave	up	,	no	matter	how	warm	the	day	,	till	the	last	vegetable	was
和	绝不	给予	向上	,	不	事情	如何	温暖的	这	天	,	直到	这	最后的	蔬菜	曾是

[soʊld] ,

sold	,
卖	,

即使天气再热，也从不放弃，直到卖掉最后一个蔬菜为止。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [pleɪst] ['feɪθfəli] [ɪn]['mɪsɪz] . ['keɪsiːz] [hænd] .

and	the	money	placed	faithfully	in	Mrs	.	Casey's	hand	.
和	这	钱	放置	忠实	在	太太	.	凯西的	手	.

钱被忠实地放在了凯西太太的手里。

['tɑːmz] ['fɑːðər] ['ɔːf(ə)n] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] [æn; ən]

Tom's	father	often	passed	through	the	market	,	and	gave	his	little	son	an
汤姆的	父亲	经常	通过了	通过	这	市场	,	和	给予	他的	小的	儿子	一个

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [smaɪl] ,

encouraging	smile	,
鼓励	微笑	,

汤姆的父亲经常路过集市，他会给小儿子一个鼓励的微笑。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['ɔːfər][tuː; tə][help][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] ,

but	he	did	not	offer	to	help	him	out	of	his	difficulty	,
但	他	做过	不是	提供	到	帮助	他	出去	的	他的	困难	,

但他并没有主动提出帮助他摆脱困境。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ɪf] [tɑːm] ['strʌgld] [ɑːn][ə'loʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][hiː; hi] [wʊd]

for	he	knew	if	Tom	struggled	on	alone	,	it	would	be	a	lesson	he	would
为了	他	知道	如果	汤姆	挣扎	在	独自的	,	它	会	是	一个	课	他	会

['nevər] [fər'get] .

never	forget	.
绝不	忘记	.

因为他知道，如果汤姆独自挣扎下去，这将是他永远无法忘记的教训。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [ðæt] ['evri] [wʌn] ['noʊtɪst] [ðə; ði]

Already	he	was	becoming	so	gentle	and	patient	that	every	one	noticed	the
已经	他	曾是	成为	所以	温和的	和	病人	那	每一个	一	注意到	这

[tʃeɪndʒ] ,

change	,
改变	,

他变得如此温柔耐心，以至于每个人都注意到了他的变化。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [riˈdʒɔist] ['oʊvər][ðə; ði] [swiːt] [fruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd][self] -

and	his	mother	rejoiced	over	the	sweet	fruits	of	his	repentance	and	self	-
和	他的	母亲	欣喜若狂	超过	这	甜的	水果	的	他的	悔改	和	自己	-

['sækrɪfaɪs] .

sacrifice	.
牺牲	.

他的母亲为他忏悔和自我牺牲所结出的甜蜜果实而感到高兴。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [ðə; ði] ['bændidʒ] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['dɪks] [hændz] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

After	a	few	weeks	,	the	bandages	were	removed	from	Dick's	hands	,	but	they
后	一个	很少	周	,	这	绷带	是	已移除	从	迪克的	双手	,	但	他们

[hæd; həd] [bɪn] [ˊʌnˊskilfuli] ['triːtɪd] ,

had	been	unskillfully	treated	,
有	到过	笨拙地	治疗	,

几周后，迪克手上的绷带被取了下来，但他的伤口处理得并不专业。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp][ɪn] ['veri] [streɪndʒ] [ʃeɪps] .

and	were	drawn	up	in	very	strange	shapes	.
和	是	绘制	向上	在	非常	奇怪的	形状	.

它们被画成了非常奇怪的形状。

['mɪsɪz] . ['keɪsi] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [griːf] .

Mrs	.	Casey	could	not	conceal	her	grief	.
太太	.	凯西	可以	不是	隐藏	她	悲伤	.

凯西太太无法掩饰自己的悲痛。

" [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði] [help] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][tɑːm] ,

"	He	will	never	be	the	help	he	was	before	,	"	she	said	to	Tom	,
"	他	将要	绝不	是	这	帮助	他	曾是	前	,	"	她	说	到	汤姆	,

“他再也回不到从前那样帮我了，”她对汤姆说。

" [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [laɪk] ['ʌðər] [bɔɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [hænd] ;

"	he	will	never	be	like	other	boys	,	and	he	wrote	such	a	fine	hand	;
"	他	将要	绝不	是	喜欢	其他	男孩们	,	和	他	写道	这样的	一个	美好的	手	;

“他永远不会像其他男孩一样，而且他的字写得非常漂亮；

[naʊ] [hiː; hi][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [meɪk] [ə; eɪ] ['letər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪn] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] . "

now	he	can	no	more	make	a	letter	than	that	little	chicken	in	the	garden	.	"
现在	他	能	不	更多的	制作	一个	信	比	那	小的	鸡	在	这	花园	.	"

现在他连写字的能力都不如花园里那只小鸡了。

" [ɪf] [wiː; wi]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ['dɑːktər] , " [sed] [ə; eɪ] ['neɪbər] ,

"	If	we	only	had	a	great	city	doctor	,	"	said	a	neighbor	,
"	如果	我们	仅有的	有	一个	伟大的	城市	医生	,	"	说	一个	邻居	,

一位邻居说：“如果我们能有一位医术高明的城市医生就好了。”

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] .

"	he	might	have	been	all	right	.
"	他	可能	有	到过	全部	正确的	.

“他可能没事。”

['iːv(ə)n] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [maɪt] [biː; bi] [helpt] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] . "

Even	now	his	fingers	might	be	helped	if	you	should	take	him	to	New	York	.	"
甚至	现在	他的	手指	可能	是	帮助	如果	你	应该	拿	他	到	新的	约克	.	"

即使现在，如果你带他去纽约，他的手指或许也能得到帮助。

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [pʊr] , [tuː] [pʊr] " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

"	Oh	,	I	am	too	poor	,	too	poor	"	said	she	,	and	burst	into	tears	.
"	哦	,	我	是	也	贫穷的	,	也	贫穷的	"	说	她	,	和	爆裂	进入	眼泪	.

“哦，我太穷了，太穷了，”她说着，嚎啕大哭起来。

[tɑːm][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'gen] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [kʊd; kəd]

Tom	could	not	bear	it	,	and	again	rushed	into	the	woods	to	think	what	could
汤姆	可以	不是	熊	它	,	和	再次	匆忙	进入	这	树林	到	思考	什么	可以

[biː; bi] [dʌn] ,

be	done	,
是	完毕	,

汤姆实在无法忍受，再次冲进树林里想办法。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈgɪv(ə)n][ðem; ðəm][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkwɔrtɚz] [əˈlaʊəns] .

for	he	had	already	given	them	all	his	quarter's	allowance	.
为了	他	有	已经	给定	他们	全部	他的	季度	津贴	.

因为他已经把他的季度津贴都给了他们。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [θɔːt] [flæʃt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ,

All	at	once	a	thought	flashed	into	his	head	,
全部	在	一次	一个	想法	闪光灯	进入	他的	头	,

他脑海中突然闪过一个念头：

[ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] .

and	he	started	as	if	he	had	been	shot	.
和	他	开始	作为	如果	他	有	到过	射击	.

他突然像中枪了一样，一下子僵住了。

[ðen] [hiː; hi][kraɪd][ɪn] [greɪt] [dɪˈstres] : —

Then	he	cried	in	great	distress	:	—
然后	他	哭	在	伟大的	痛苦	:	—

然后他痛苦地哭喊道：

" [noʊ] , [noʊ] , ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] , [aɪ][kɑːnt][duː] [ðæt] !

"	No	,	no	,	anything	but	that	,	I	can't	do	that	!
"	不	,	不	,	任何事物	但	那	,	我	不能	做	那	!

“不，不，什么都行，就是不能那样，我做不到！”

" ['taɪgər]['dʒentli] [likt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [kən'sɜːrn] .

"	Tiger	gently	licked	his	hands	,	and	watched	him	with	great	concern	.
"	老虎	轻轻地	舔过	他的	双手	,	和	观看	他	和	伟大的	忧虑	.

老虎轻轻舔了舔他的手，关切地看着他。

[naʊ] [keɪm] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] .

Now	came	a	terrible	struggle	.
现在	来了	一个	糟糕的	斗争	.

接下来是一场残酷的斗争。

[tɑːm] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [bɔɪ] , [hiː; hi] ['sɒbd] [əˈlaʊd] .

Tom	paced	back	and	forth	,	and	although	he	was	a	proud	boy	,	he	sobbed	aloud	.
汤姆	踱步	后退	和	前进	,	和	虽然	他	曾是	一个	自豪的	男生	,	他	啜泣	大声	.

汤姆来回踱步，虽然他是个骄傲的孩子，但他还是放声痛哭。

['taɪgər] [hwaɪnd] , [likt] ['tɑːmz] [feɪs] , [rʌʃt] [ɔːf]['ɪntuː][dɑːrk]['kɔːrnərz] , [ænd; ənd] [bɑːrkt] ['sævɪdʒli] [æt; ət][sʌm; səm][ɪ'mædʒɪneri] ['enəmi] ,

Tiger	whined	,	licked	Tom's	face	,	rushed	off	into	dark	corners	,	and	barked	savagely	at	some	imaginary	enemy	,
老虎	抱怨	,	舔过	汤姆的	脸	,	匆忙	离开	进入	黑暗的	角落	,	和	吠叫	野蛮地	在	一些	假想	敌人	,

老虎呜咽着，舔了舔汤姆的脸，冲进黑暗的角落，对着某个假想的敌人狂吠。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstɚz] [niːz] ,

and	then	came	back	,	and	putting	his	paws	on	his	young	master's	knees	,
和	然后	来了	后退	,	和	推杆	他的	爪子	在	他的	年轻的	硕士学位	膝盖	,

然后他回来了，把爪子放在少爷的膝盖上，

[wægd] [hɪz; ɪz][teɪl][ɪn] ['æŋkʃəs] ['sɪmpəθi] .

wagged	his	tail	in	anxious	sympathy	.
摇晃	他的	尾巴	在	焦虑的	同情	.

它焦急地摇着尾巴表示同情。

[æt; ət] [læst] [tɑːm] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hændz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [peɪl] , [ter; tɪ(ə)r] [steɪnd] [feɪs] ,

At	last	Tom	took	his	hands	from	his	pale	,	tear	stained	face	,
在	最后的	汤姆	采取	他的	双手	从	他的	苍白	,	撕	染色	脸	,

最后，汤姆把手从他苍白、泪痕斑斑的脸上移开。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɔgz] [greɪt] , ['ɑːnɪst] [aɪz] , [hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪr] [ʃeɪk] [ɪn]

and	looking	into	the	dog's	great	,	honest	eyes	,	he	cried	with	a	queer	shake	in
和	寻找	进入	这	狗的	伟大的	,	诚实的	眼睛	,	他	哭	和	一个	酷儿	摇	在

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] : —

his	voice	:	—
他的	嗓音	:	—

他凝视着那只狗大大的、真诚的眼睛，声音颤抖着，哭了起来：

" ['taɪgər] , [oʊld] ['feloʊ] !

"	Tiger	,	old	fellow	!
"	老虎	,	老的	同伴	!

“老伙计，老虎！”

[dɪr] [oʊld] [dɔːg] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] ['evər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [soʊld] [juː; jʊ] ?

dear	old	dog	,	could	you	ever	forgive	me	if	I	sold	you	?
亲爱的	老的	狗	,	可以	你	曾经	原谅	我	如果	我	卖	你	?

亲爱的老狗，如果我把你卖了，你能原谅我吗?

" [ðen] [keɪm] [ə'nʌðər] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [tɑːm] [roʊz] ['heɪstɪli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [tuː; tə]

"	Then	came	another	burst	of	sorrow	,	and	Tom	rose	hastily	,	as	if	afraid	to
"	然后	来了	其他	爆裂	的	悲哀	,	和	汤姆	玫瑰	草草	,	作为	如果	害怕的	到

[trʌst] [hɪm'self] ,

trust	himself	,
相信	他自己	,

“随后又是一阵悲伤袭来，汤姆匆匆起身，仿佛不敢相信自己。”

[ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] .

and	almost	ran	out	of	the	woods	.
和	几乎	跑	出去	的	这	树林	.

差点就跑出了树林。

['oʊvər] [ðə; ði] [fiːldz] [hiː; hi] ['reɪst] , [wɪð; wɪθ] ['taɪgər] [kloʊz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

Over	the	fields	he	raced	,	with	Tiger	close	at	his	heels	,
超过	这	字段	他	比赛	,	和	老虎	关闭	在	他的	高跟鞋	,

他飞奔过田野，老虎紧随其后。

[nɔːr] ['restɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] ['meɪdʒər] ['waɪts, 'hwaɪts] [dɔːr] , ['nɪrli] [tuː] [maɪlz]

nor	rested	a	moment	till	he	stood	at	Major	White's	door	,	nearly	two	miles
也不	休息	一个	片刻	直到	他	站立	在	主要的	怀特	门	,	几乎	二	英里

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他一刻也没有停歇，直到站在了近两英里外的怀特少校家门口。

" [duː] [juː; jʊ] [stɪl] [wɑːnt] ['taɪgər] , [sɜːr] ? "

"	Do	you	still	want	Tiger	,	sir	?	"
"	做	你	仍然	想	老虎	,	先生	?	"

“先生，您还想要老虎伍兹吗？”

" [waɪ] [jes] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪn] [greɪt] [sər'praɪz] ,

"	Why	yes	,	"	said	the	old	man	in	great	surprise	,
"	为什么	是的	,	"	说	这	老的	男人	在	伟大的	惊喜	,

“没错，”老人惊讶地说。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [sel] [hɪm; ɪm] , [duː] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ?

"	but	it	can't	be	possible	that	you	want	to	sell	him	,	do	you	,	my	boy	?
"	但	它	不能	是	可能的	那	你	想	到	卖	他	,	做	你	,	我的	男生	?

“但是你不可能想把他卖掉吧，孩子？”

" [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [geɪv] [tɑːm][ə; eɪ] [kwɪk] , ['kwestʃənɪŋ] [glæns] .

"	and	the	kind	old	gentleman	gave	Tom	a	quick	,	questioning	glance	.
"	和	这	种类	老的	绅士	给予	汤姆	一个	快的	,	提问	瞥一眼	.

“那位和蔼的老先生迅速地、疑惑地看了汤姆一眼。”

" [jes] , [pliːz] , " [gɑːspt] [tɑːm] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld] [kəm'pænjən] .

"	Yes	,	please	,	"	gasped	Tom	,	not	daring	to	look	at	his	old	companion	.
"	是的	,	请	,	"	倒吸一口气	汤姆	,	不是	大胆	到	看	在	他的	老的	伴侣	.

“是的，谢谢，”汤姆喘着气说，不敢看他的老朋友。

[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn]['tɑːmz][hænd] .

The	exchange	was	quickly	made	,	and	the	ten	dollars	in	Tom's	hand	.
这	交换	曾是	迅速地	制成	,	和	这	十	美元	在	汤姆的	手	.

交易很快完成，十美元到了汤姆手里。

['taɪgər][wʌz; wəz] [bɪ'gaɪld] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɑːrn] , [ðə; ði] [dɔːr] ['heɪstɪli] [ʃʌt] , [ænd; ənd][tɑːm][wʌz; wəz]

Tiger	was	beguiled	into	a	barn	,	the	door	hastily	shut	,	and	Tom	was
老虎	曾是	被迷惑	进入	一个	谷仓	,	这	门	草草	关闭	,	和	汤姆	曾是

['hʌrɪŋ] [ɔːf] ,

hurrying	off	,
匆忙	离开	,

老虎被骗进了一个谷仓，门被匆匆关上，汤姆急忙离开了。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] : —

when	he	turned	and	cried	in	a	choking	voice	:	—
什么时候	他	转向	和	哭	在	一个	窒息	嗓音	:	—

当他转过身，哽咽着哭喊时：——

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['meɪdʒər] [waɪt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

"	You	will	be	kind	to	him	,	Major	White	,	won't	you	?
"	你	将要	是	种类	到	他	,	主要的	白色的	,	惯于	你	?

“怀特少校，你会善待他的，对吗？”

[dəunt] [wɪp] [hɪm; ɪm] , [aɪ] ['nevər] [dɪd] , [ænd; ənd] ['hiːz] [ðə; ði] [best] [dɔːg] — "

Don't	whip	him	,	I	never	did	,	and	he's	the	best	dog	—	"
不	鞭	他	,	我	绝不	做过	,	和	他是	这	最好的	狗	—	"

别打他，我从来没打过他，他是最好的狗——”

" [noʊ] , [noʊ] , [tʃaɪld] , " [sed] ['meɪdʒər] [waɪt] , ['kaɪndli] ; " [aɪl] [triːt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] ,

"	No	,	no	,	child	,	"	said	Major	White	,	kindly	;	"	I'll	treat	him	like	a	prince	,
"	不	,	不	,	孩子	,	"	说	主要的	白色的	,	亲切地	;	"	患病的	对待	他	喜欢	一个	王子	,

“不，不，孩子，”怀特少校和蔼地说，“我会像对待王子一样对待他。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['evər][wɑːnt][tuː; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm] [bæk] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm] .

and	if	you	ever	want	to	buy	him	back	,	you	shall	have	him	.
和	如果	你	曾经	想	到	买	他	后退	,	你	将	有	他	.

如果你以后想把他买回来，你就能如愿以偿。

" [tɑːm] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['fɔːltər] " [θæŋk] [juː; jʊ] ,

"	Tom	managed	to	falter	"	Thank	you	,
"	汤姆	管理	到	犹豫不决	"	感谢	你	,

汤姆结结巴巴地说：“谢谢。”

" [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['taɪgɚz] ['iːgər] ['skrætʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrn] [dɔːr] .

"	and	almost	flew	out	of	hearing	of	Tiger's	eager	scratching	on	the	barn	door	.
"	和	几乎	飞翔	出去	的	听力	的	老虎的	渴望的	抓挠	在	这	谷仓	门	.

听到老虎急切地抓挠谷仓门的声音，他几乎飞了出去。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['stɔːri] [tuː] [lɔːŋ] ,

I	am	making	my	story	too	long	,
我	是	制作	我的	故事	也	长的	,

我的故事讲得太长了。

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ðæt] ['tɑːmz] ['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz] [ək'septɪd] .

and	can	only	tell	you	in	a	few	words	that	Tom's	sacrifice	was	accepted	.
和	能	仅有的	告诉	你	在	一个	很少	字	那	汤姆的	牺牲	曾是	公认	.

我只能用几句话告诉你，汤姆的牺牲已被接受。

[ə; eɪ] [frend] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [dɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [friː] [ʌv; əv] [ɪk'spens] ,

A	friend	took	little	Dick	to	the	city	free	of	expense	,
一个	朋友	采取	小的	迪克	到	这	城市	自由的	的	费用	,

一位朋友免费带小迪克去了城里。

[ænd; ənd]['tɑːmz] ['mʌni] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

and	Tom's	money	paid	for	the	necessary	operation	.
和	汤姆的	钱	有薪酬的	为了	这	必要的	手术	.

汤姆的钱支付了必要的手术费用。

[ðə; ði] [pʊr] , ['krʊkɪd] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] ['ɔːlmoʊst]

The	poor	,	crooked	fingers	were	very	much	improved	,	and	were	soon	almost
这	贫穷的	,	歪	手指	是	非常	很多	改进	,	和	是	很快	几乎

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['evər] .

as	good	as	ever	.
作为	好的	作为	曾经	.

他那可怜的、弯曲的手指得到了很大的改善，很快就几乎恢复到了以前的状态。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [lʌvd] [tɑːm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [breɪv] , [self] - ['sækrifaisɪŋ] ['spɪrɪt] ,

And	the	whole	village	loved	Tom	for	his	brave	,	self	-	sacrificing	spirit	,
和	这	所有的	村庄	喜爱	汤姆	为了	他的	勇敢的	,	自己	-	牺牲	精神	,

全村人都爱戴汤姆，因为他勇敢无私，甘愿牺牲。

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ə'toʊnmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['moʊmənt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

and	the	noble	atonement	he	had	made	for	his	moment	of	passion	.
和	这	高贵	赎罪	他	有	制成	为了	他的	片刻	的	热情	.

以及他为自己一时冲动所作出的高尚赎罪。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] ['dɪks] [rɪ'tɜːrn] [keɪm] ['tɑːmz] ['bɜːrθdeɪ] ,

A	few	days	after	Dick's	return	came	Tom's	birthday	,
一个	很少	天	后	迪克的	返回	来了	汤姆的	生日	,

迪克回来几天后就是汤姆的生日了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['spɪrɪts] .

but	he	did	not	feel	in	his	usual	spirits	.
但	他	做过	不是	感觉	在	他的	通常	烈酒	.

但他感觉精神状态不太好。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['dɪks] [rɪ'kʌvəri] , [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mɔːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər]

In	spite	of	his	delight	in	Dick's	recovery	,	he	had	so	mourned	over	the	matter
在	尽管如此	的	他的	喜	在	迪克的	恢复	,	他	有	所以	哀悼	超过	这	事情

,

,

,

尽管他为迪克的康复感到高兴，但他仍然为此事感到非常悲痛。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən] ['taɪgɝz] [lɔːs] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt]

and	had	taken	Tiger's	loss	so	much	to	heart	,	that	he	had	grown	quite
和	有	已采取	老虎的	损失	所以	很多	到	心	,	那	他	有	生长	相当

[peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] .

pale	and	thin	.
苍白	和	薄的	.

他非常在意老虎队的失利，以至于脸色变得苍白消瘦。

[soʊ][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] ,

So	as	he	was	allowed	to	spend	the	day	as	he	pleased	,
所以	作为	他	曾是	允许	到	花费	这	天	作为	他	高兴	,

所以，他被允许自由支配这一天的时间。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

he	took	his	books	and	went	to	his	favorite	haunt	in	the	woods	.
他	采取	他的	图书	和	去	到	他的	最喜欢的	出没	在	这	树林	.

他带着书，去了他在树林里最喜欢的地方。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪd] - ['spredɪŋ] ['meɪp(ə)l] , [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz]

He	lay	down	under	the	shade	of	a	wide	-	spreading	maple	,	and	buried	his
他	躺	向下	在下面	这	阴影	的	一个	宽的	-	传播	枫	,	和	埋葬	他的

[feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] : —

face	in	his	hands	:	—
脸	在	他的	双手	:	—

他躺在一棵枝繁叶茂的枫树荫下，双手捂住了脸。

" [haʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][maɪ][læst] ['bɜːrθdeɪ] , " [θɔːt] [tɑːm] .

"	How	different	from	my	last	birthday	,	"	thought	Tom	.
"	如何	不同的	从	我的	最后的	生日	,	"	想法	汤姆	.

“这和我上次过生日真是大不相同啊，”汤姆心想。

" [ðen] ['taɪgər][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] ,

"	Then	Tiger	had	just	come	,	and	I	was	so	happy	,
"	然后	老虎	有	只是	来	,	和	我	曾是	所以	快乐的	,

“当时老虎伍兹刚来，我非常高兴。”

[ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [hæf] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [duː] [naʊ] .

though	I	didn't	like	him	half	as	well	as	I	do	now	.
尽管	我	没有	喜欢	他	一半	作为	出色地	作为	我	做	现在	.

虽然我以前并没有像现在这样喜欢他。

" [tɑːm] [said] ['hevɪli] ; [ðen] ['ædɪd] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] , " [wel] ,

"	Tom	sighed	heavily	;	then	added	more	cheerfully	,	"	Well	,
"	汤姆	叹了口气	重度	;	然后	额外	更多的	愉快地	,	"	出色地	,

汤姆重重地叹了口气；然后语气轻松了一些，补充道：“好吧，

[aɪ] [hoʊp] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [læst] [jɪr] .

I	hope	some	things	are	better	than	they	were	last	year	.
我	希望	一些	事物	是	更好的	比	他们	是	最后的	年	.

我希望有些方面比去年有所改善。

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [maɪ'self] ,

I	hope	I	have	begun	to	conquer	myself	,
我	希望	我	有	开始	到	征服	我	,

我希望我已经开始战胜自己了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['gɑːdz] [help] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [waɪl] [aɪ] [lɪv; laɪv] .

and	with	God's	help	I	will	never	give	up	trying	while	I	live	.
和	和	神的	帮助	我	将要	绝不	给	向上	尝试	尽管	我	居住	.

有了上帝的帮助，我活着的时候永远不会放弃尝试。

[bʌt; bət] [oʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

But	O	how	much	sorrow	and	misery	I	have	made	for	myself	as	well	as
但	哦	如何	很多	悲哀	和	苦难	我	有	制成	为了	我	作为	出色地	作为

[fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

for	others	,
为了	其他的	,

但是，我给自己和他人带来了多少悲伤和痛苦啊！

[baɪ] ['oʊnli] [wʌns] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['wɪkɪd] , ['fuːlɪʃ] ['tempər] .

by	only	once	giving	way	to	my	wicked	,	foolish	temper	.
经过	仅有的	一次	给予	方式	到	我的	邪恶	,	愚蠢	脾气	.

仅仅一次，我就屈服于自己邪恶愚蠢的脾气。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət] , " ['ædɪd] [tɑːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

And	not	only	that	,	but	,	"	added	Tom	,	with	a	sigh	,
和	不是	仅有的	那	,	但	,	"	额外	汤姆	,	和	一个	叹	,

“不仅如此，”汤姆叹了口气补充道，“

" [aɪ][kæn; kən]['nevər] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mɜːrdərər] ,

"	I	can	never	forget	that	I	might	have	been	a	murderer	,
"	我	能	绝不	忘记	那	我	可能	有	到过	一个	凶手	,

我永远无法忘记，我可能曾经是一名杀人犯。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][gɑːd] .

had	it	not	been	for	the	mercy	of	God	.
有	它	不是	到过	为了	这	怜悯	的	上帝	.

若非上帝的怜悯。

[naʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ɜːrn] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [bæk] [dɪr] [oʊld]['taɪgər] .

Now	if	I	could	only	earn	money	enough	to	buy	back	dear	old	Tiger	.
现在	如果	我	可以	仅有的	赚	钱	足够的	到	买	后退	亲爱的	老的	老虎	.

现在，如果我能赚到足够的钱，就能把亲爱的老老虎买回来了。

" [waɪl] [tɑːm][wʌz; wəz] ['bizid] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔːts] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['heɪsti] , [fə'mɪliər] [trɑːt] ,

"	While	Tom	was	busied	with	these	thoughts	,	he	heard	a	hasty	,	familiar	trot	,
"	尽管	汤姆	曾是	忙碌	和	这些	想法	,	他	听到	一个	仓促	,	熟悉的	小跑	,

汤姆正沉浸在这些思绪中时，他听到一阵急促而熟悉的脚步声，

[ə; eɪ] [kwɪk] [bɑːrk][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [oʊld][dɔːg] [spræŋ] ['ɪntuː]['tɑːmz][ɑːrmz] .

a	quick	bark	of	joy	,	and	the	brave	old	dog	sprang	into	Tom's	arms	.
一个	快的	吠	的	喜悦	,	和	这	勇敢的	老的	狗	弹簧	进入	汤姆的	武器	.

一声欢快的吠叫，勇敢的老狗跳进了汤姆的怀里。

" ['taɪgər] , [oʊld] ['feloʊ] , " [kraɪd][tɑːm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɪrs] ,

"	Tiger	,	old	fellow	,	"	cried	Tom	,	trying	to	look	fierce	,
"	老虎	,	老的	同伴	,	"	哭	汤姆	,	尝试	到	看	凶猛的	,

“老虎，老伙计！”汤姆喊道，努力装出一副凶神恶煞的样子。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] [terz] , " [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , [sɜːr] ?

though	he	could	scarcely	keep	down	the	tears	,	"	how	came	you	to	run	away	,	sir
尽管	他	可以	几乎	保持	向下	这	眼泪	,	"	如何	来了	你	到	跑步	离开	,	先生

?

?
?

尽管他几乎无法抑制住泪水，“先生，您为什么要逃跑呢？”

" ['taɪgər] [riˈspɔndid] [baɪ] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst][dʒɔɪ] ,

"	Tiger	responded	by	picking	up	a	letter	he	had	dropped	in	his	first	joy	,
"	老虎	回应	经过	挑选	向上	一个	信	他	有	掉落	在	他的	第一的	喜悦	,

“老虎的回应是捡起了他第一次高兴时掉落的一封信，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['tɑːmz][hænd] : —

and	laying	it	in	Tom's	hand	:	—
和	躺下	它	在	汤姆的	手	:	—

然后把它放在汤姆手里：——

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] : ['taɪgər][ɪz]['paɪnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .

"	MY	DEAR	CHILD	:	Tiger	is	pining	,	and	I	must	give	him	a	change	of	air	.
"	我的	亲爱的	孩子	:	老虎	是	思念	,	和	我	必须	给	他	一个	改变	的	空气	.

“我亲爱的孩子：老虎很想念你，我必须带他出去透透气。”

[aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər] ,

I	wish	him	to	have	a	good	master	,
我	希望	他	到	有	一个	好的	掌握	,

我希望他能遇到一位好师傅。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wʌnz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['gʌvərn]

and	knowing	that	the	best	ones	are	those	who	have	learned	to	govern
和	会心	那	这	最好的	一个	是	那些	WHO	有	学习	到	治理

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

而且要知道，最优秀的人是那些学会自我管理的人。

[aɪ] [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	send	him	to	you	.
我	发送	他	到	你	.

我把他派给你。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ə'blaɪdʒ]

Will	you	take	care	of	him	and	oblige
将要	你	拿	关心	的	他	和	必须

你会照顾他并答应我吗?

[jʊr; jər] [oʊld] [frend] , ['meɪdʒər] [waɪt] .

Your	old	friend	,	MAJOR	WHITE	.
你的	老的	朋友	,	主要的	白色的	.

你的老朋友，怀特少校。

" [tɑːm] [ðen] [riːd] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [terz] —

"	Tom	then	read	through	a	mist	of	tears	—
"	汤姆	然后	读	通过	一个	薄雾	的	眼泪	—

“汤姆含着泪读完了全文——”

" [piː] . [es] . [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .

"	P	.	S	.	I	know	the	whole	story	.
"	P	.	S	.	我	知道	这	所有的	故事	.

PS：我知道事情的来龙去脉。

[dɪr] [jʌŋ] [frend] , [biː; bi] [nɑːt] ['wɪri] [ɪn] [wel] ['duːɪŋ] .

Dear	young	friend	,	be	not	weary	in	well	doing	.
亲爱的	年轻的	朋友	,	是	不是	厌倦	在	出色地	正在做	.

亲爱的年轻朋友，行善不要疲倦。

" [ðoʊz] ['skɑːrz]

"	THOSE	SCARS
"	那些	疤痕

那些伤疤

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['skɑːrz] ? " ['kwestʃənd] ['meri] ['lænmən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn]

"	What	are	those	scars	?	"	questioned	Mary	Lanman	of	her	father	as	she	sat	in
"	什么	是	那些	疤痕	?	"	被质问	玛丽	兰曼	的	她	父亲	作为	她	卫星	在

[hɪz; ɪz] [læp] ,

his	lap	,
他的	膝	,

“那些疤痕是什么？”玛丽·兰曼坐在父亲的腿上问道。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

holding	his	hand	in	her	own	little	ones	.
保持	他的	手	在	她	自己的	小的	一个	.

她牵着他的手，身边是她自己的孩子。

" [ðoʊz] ['skɑːrz] , [maɪ] [dɪr] ?

"	Those	scars	,	my	dear	?
"	那些	疤痕	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，那些伤疤呢？”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
If **I** **were** **to** **tell** **you** **the** **history** **of** **them** **,** **it** **would** **make** **a** **long**
如果 我 是 到 告诉 你 这 历史 的 他们 , 它 会 制作 一个 长的
['stɔːri] . "
story **.** **"**
故事 . "

如果我要把它们的历史讲给你听，那可就说来话长了。

" [bʌt; bət][duː] [tel] [ˌem 'iː] , ['pɑːpə] , " [sed] ['meri] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] . "
" **But** **do** **tell** **me** **,** **papa** **,** **"** **said** **Mary** **,** **"** **I** **should** **like** **to** **hear** **a** **long** **story** **.** **"**
" 但 做 告诉 我 , 爸爸 , " 说 玛丽 , " 我 应该 喜欢 到 听到 一个 长的 故事 . "

“但是，爸爸，请告诉我吧，”玛丽说，“我想听一个长故事。”

" [ðiːz] ['skɑːrz] , [maɪ][tʃaɪld] , [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld] .
" **These** **scars** **,** **my** **child** **,** **are** **more** **than** **forty** **years** **old** **.**
" 这些 疤痕 , 我的 孩子 , 是 更多的 比 四十 年 老的 .

“孩子，这些伤疤已经有四十多年了。”

[fɔːr; fər] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['evri] [deɪ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə][maɪ]
For **forty** **years** **they** **have** **every** **day** **reminded** **me** **of** **my** **disobedience** **to** **my**
为了 四十 年 他们 有 每一个 天 提醒 我 的 我的 不服从 到 我的
['perənts] [ænd; ənd][maɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd] . "
parents **and** **my** **violation** **of** **the** **law** **of** **God** **.** **"**
父母 和 我的 违反 的 这 法律 的 上帝 . "

四十年来，他们每天都在提醒我，我违背了父母的意愿，违反了上帝的律法。

" [duː] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['meri] .
" **Do** **tell** **me** **all** **about** **it** **,** **father** **,** **"** **pleaded** **Mary** **.**
" 做 告诉 我 全部 关于 它 , 父亲 , " 恳求 玛丽 .

“父亲，请把一切都告诉我吧，”玛丽恳求道。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] ,
" **When** **I** **was** **about** **twelve** **years** **old** **,** **"** **he** **began** **,**
" 什么时候 我 曾是 关于 十二 年 老的 , " 他 开始 ,

“我大约十二岁的时候，”他开始说道，

" [maɪ] ['fɑːðər] [sent] [ˌem 'iː][wʌn] ['plez(ə)nt] ['ɔːtəm] [deɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [poʊl] [tuː; tə]
" **my** **father** **sent** **me** **one** **pleasant** **autumn** **day** **into** **the** **woods** **to** **cut** **a** **pole** **to**
" 我的 父亲 发送 我 一 令人愉快的 秋天 天 进入 这 树林 到 切 一个 极 到
[biː; bi] [juːst] [ɪn] ['biːtɪŋ] ['æplz] [ɔːf] [ðə; ði] [triːz] .
be **used** **in** **beating** **apples** **off** **the** **trees** **.**
是 用过的 在 殴打 苹果 离开 这 树木 .

“在一个秋高气爽的日子里，我父亲派我到树林里去砍一根杆子，用来把苹果从树上打下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] .
It **was** **wanted** **immediately** **to** **fill** **the** **place** **of** **one** **that** **had** **been** **broken** **.**
它 曾是 通缉 立即地 到 充满 这 地方 的 一 那 有 到过 破碎的 .

人们急需一个新的来填补被损坏的那个空缺。

" [aɪ] [tʊk] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['hætʃɪt] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['bɪdn]
" **I** **took** **my** **little** **hatchet** **and** **hastened** **to** **the** **woods** **as** **I** **had** **been** **bidden**
" 我 采取 我的 小的 斧头 和 加快 到 这 树林 作为 我 有 到过 拜登
.
:
.

“我拿起小斧头，按照吩咐匆匆赶往树林。”

[aɪ] [lʊkt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər][ə; eɪ][tɔːl] , ['slendər] [triː] [ðæt] [wʊd] ['ænsər] [ðə; ði]

I	looked	in	every	direction	for	a	tall	,	slender	tree	that	would	answer	the
我	看起来	在	每一个	方向	为了	一个	高的	,	苗条	树	那	会	回答	这

['pɜːrpəs] ;

purpose	;
目的	;

我四处寻找一棵高大挺拔的树，希望能达到这个目的；

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [triː] ,

and	every	time	I	stopped	to	examine	a	young	tree	,
和	每一个	时间	我	停止	到	检查	一个	年轻的	树	,

每次我停下来观察一棵小树时，

[ə; eɪ] ['tɔːlər] [ænd; ənd] [streɪtər] ['sæplɪŋ] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] ['fɑːrðər] [ɑːn] .

a	taller	and	straighter	sapling	caught	my	eye	farther	on	.
一个	更高	和	更直	树苗	捕捉	我的	眼睛	更远	在	.

更远处，一棵更高更直的树苗吸引了我的目光。

" [wʌt] [siːmd] [moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triːz] [ðæt] [lʊkt] [soʊ]

"	What	seemed	most	surprising	to	me	was	that	the	little	trees	that	looked	so
"	什么	似乎	最多	奇怪	到	我	曾是	那	这	小的	树木	那	看起来	所以

[trɪm] [ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

trim	and	upright	in	the	distance	,
修剪	和	直立	在	这	距离	,

最令我惊讶的是，远处那些看起来整齐挺拔的小树，

[gruː] [dɪ'fɔːrmd] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] .

grew	deformed	and	crooked	as	I	approached	them	.
生长	变形	和	歪	作为	我	接近	他们	.

当我靠近它们时，它们变得畸形弯曲。

['friːkwəntli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [aɪ][wʌz; wəz][led][frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] ,

Frequently	disappointed	,	I	was	led	from	tree	to	tree	,
频繁地	失望的	,	我	曾是	引领	从	树	到	树	,

我屡屡失望，被人从一棵树引到另一棵树。

[tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['trævəst] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [groʊv] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [tʃɔɪs] .

till	I	had	traversed	the	entire	grove	and	made	no	choice	.
直到	我	有	穿越	这	全部的	树林	和	制成	不	选择	.

直到我走遍了整个树林，我才做出选择。

" [maɪ] [pæθ] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] ,

"	My	path	opened	into	a	clearing	,
"	我的	小路	打开	进入	一个	清理	,

我的道路通向一片空地，

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [fens] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['tʃeri] [triː] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [fruːt] .

and	near	the	fence	stood	a	young	cherry	tree	loaded	with	fruit	.
和	靠近	这	栅栏	站立	一个	年轻的	樱桃	树	已加载	和	水果	.

篱笆旁长着一棵结满果实的幼樱桃树。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] .

Here	was	a	strong	temptation	.
这里	曾是	一个	强的	诱惑	.

这是一个巨大的诱惑。

[aɪ] [nuː] ['veri] [wel] [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [triː] [bɪ'lɔːŋd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] ['væljuəb(ə)l] [fruːt] .

I	knew	very	well	to	whom	this	tree	belonged	,	and	that	it	bore	valuable	fruit	.
我	知道	非常	出色地	到	谁	这	树	属于	,	和	那	它	钻孔	有价值的	水果	.

我非常清楚这棵树属于谁，也知道它结出的果实很珍贵。

[aɪ] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['tʃeri] .

I	knew	,	too	,	that	I	had	no	right	to	touch	a	single	cherry	.
我	知道	,	也	,	那	我	有	不	正确的	到	触碰	一个	单身的	樱桃	.

我也知道，我连一颗樱桃都没权利碰。

[noʊ] [haʊs] [wʌz; wəz] [nɪr] , [noʊ]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

No	house	was	near	,	no	person	was	in	sight	.
不	房子	曾是	靠近	,	不	人	曾是	在	视线	.

附近没有房屋，也没有人影。

[nʌn] [bʌt; bət][gɑːd][kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn]

None	but	God	could	see	me	,	and	I	forgot	that	His	eye	looked	down	upon
没有任何	但	上帝	可以	看	我	,	和	我	忘了	那	他的	眼睛	看起来	向下	之上

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

只有上帝才能看见我，而我却忘记了祂的目光正俯视着我。

" [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['temptɪŋ] [fruːt] .

"	I	resolved	to	taste	the	tempting	fruit	.
"	我	已解决	到	品尝	这	诱人的	水果	.

我决定尝尝这诱人的水果。

[aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [raɪp] ['tʃeriːz] .

I	climbed	the	tree	and	began	to	pick	the	rich	,	ripe	cherries	.
我	攀登	这	树	和	开始	到	挑选	这	富有的	,	成熟	樱桃	.

我爬上树，开始采摘那些饱满多汁的成熟樱桃。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

But	I	found	no	pleasure	in	the	taste	of	them	;
但	我	成立	不	乐趣	在	这	品尝	的	他们	;

但我却觉得它们的味道并不好；

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

I	was	so	fearful	of	surprise	and	detection	.
我	曾是	所以	可怕	的	惊喜	和	检测	.

我当时非常害怕被人发现和受到惊吓。

[sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [triː] .

Some	one	might	come	and	find	me	in	the	tree	.
一些	一	可能	来	和	寻找	我	在	这	树	.

也许有人会来树上发现我。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][sʌm; səm] ['rɪtʃli] - ['loʊdɪd] [baʊz] ,

I	therefore	resolved	to	break	off	some	richly	-	loaded	boughs	,
我	所以	已解决	到	休息	离开	一些	丰富	-	已加载	树枝	,

因此，我决定折下一些挂满果实的树枝。

[ænd; ənd] [fiːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃeriːz] [æz; əz][aɪ] ['heɪsnd] [hoʊm] .

and	feast	upon	the	cherries	as	I	hastened	home	.
和	盛宴	之上	这	樱桃	作为	我	加快	家	.

我一边匆匆赶回家，一边大快朵颐地享用着樱桃。

" [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ɪts] [fruːt] .

"	The	top	of	the	tree	was	bowed	with	the	weight	of	its	fruit	.
"	这	顶部	的	这	树	曾是	鞠躬	和	这	重量	的	它是	水果	.

“树顶被果实的重量压弯了。”

[aɪ] [klaɪmd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][tɑːp] ,

I	climbed	as	high	as	I	could	,	and	bending	down	the	top	,
我	攀登	作为	高的	作为	我	可以	,	和	弯曲	向下	这	顶部	,

我尽可能爬到最高处，然后弯下腰，

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [naɪf] .

attempted	to	cut	it	off	with	my	knife	.
尝试过	到	切	它	离开	和	我的	刀	.

我试图用刀把它切下来。

[ɪn] [maɪ] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [maɪ] [praɪz] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [gɑːrd] [maɪ] [left] [hænd] ,

In	my	eagerness	to	secure	my	prize	,	I	did	not	guard	my	left	hand	,
在	我的	渴望	到	安全的	我的	奖	,	我	做过	不是	警卫	我的	左边	手	,

我急于得到奖赏，没有保护好我的左手。

[wɪtʃ] [held] [daʊn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] .

which	held	down	the	top	of	the	tree	.
哪个	握住	向下	这	顶部	的	这	树	.

它压住了树顶。

[maɪ] [naɪf] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [wʊd] [tuː; tə] [maɪ] ['fɪŋgərz] ,

My	knife	slipped	from	the	yielding	wood	to	my	fingers	,
我的	刀	滑倒了	从	这	屈服	木头	到	我的	手指	,

我的刀从柔软的木头上滑落到我的手指上，

[ænd; ənd] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ʌn'spent] [fɔːrs] [ə'krɔːs] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [maɪ] [left] [hænd] ,

and	passed	with	unspent	force	across	all	the	fingers	of	my	left	hand	,
和	通过了	和	未使用的	力量	穿过	全部	这	手指	的	我的	左边	手	,

并以未尽的力量流过我左手的所有手指，

['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊn] .

cutting	the	flesh	to	the	bone	.
切割	这	肉	到	这	骨	.

剔除皮肉，直至露出骨头。

" [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] [freʃ] [blʌd] [wɪ'ðaʊt] ['feɪntɪŋ] .

"	I	never	could	look	at	fresh	blood	without	fainting	.
"	我	绝不	可以	看	在	新鲜的	血	没有	昏厥	.

“我以前一看到鲜血就会晕倒。”

[maɪ] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [drɑːps] [ðæt] [uːzd] [frʌm; frəm] ['evri] ['fɪŋgər] ,

My	eye	caught	sight	of	the	red	drops	that	oozed	from	every	finger	,
我的	眼睛	捕捉	视线	的	这	红色的	滴	那	渗出	从	每一个	手指	,

我的目光落在了从每个手指间渗出的红色液滴上，

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [daɪ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

and	my	heart	began	to	die	within	me	.
和	我的	心	开始	到	死	之内	我	.

我的心开始在我体内死去。

[aɪ] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [lɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

I	slipped	through	the	limbs	of	the	tree	to	the	ground	.
我	滑倒了	通过	这	四肢	的	这	树	到	这	地面	.

我从树枝间滑落到地面。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːl] [droʊv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['feɪntnəs] , [ænd; ənd] [aɪ] [suːn] [stʊd] [ə'pɑːn] [maɪ] [fiːt]

The	shock	of	the	fall	drove	away	the	faintness	,	and	I	soon	stood	upon	my	feet
这	震惊	的	这	落下	驾驶	离开	这	模糊	,	和	我	很快	站立	之上	我的	脚

.

:

.

跌倒的冲击驱散了昏厥感，我很快就站了起来。

" [aɪ] [ræpt] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'baʊt] [maɪ] ['bliːdɪŋ] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [hoʊm] .

"	I	wrapped	my	handkerchief	about	my	bleeding	fingers	,	and	hurried	home	.
"	我	包装	我的	手帕	关于	我的	出血	手指	,	和	慌忙	家	.

我用手帕包住流血的手指，匆匆赶回家。

[maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] ; [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðə; ði] ['pɜːrpəs]

My	mission	was	worse	than	useless	;	I	had	not	accomplished	the	purpose
我的	使命	曾是	更糟	比	无用	;	我	有	不是	完成	这	目的

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][sent] ,

for	which	I	was	sent	,
为了	哪个	我	曾是	发送	,

我的任务不仅毫无用处，而且更糟；我没有完成被派去完成的目的。

[aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] [ænd; ənd] [dɪs'eɪbld] [maɪ'self][fɔːr; fər] [wɜːrk] ;

I	had	committed	a	crime	and	disabled	myself	for	work	;
我	有	坚定的	一个	犯罪	和	已禁用	我	为了	工作	;

我犯了罪，并且丧失了工作能力；

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [pɪk] ['æplz] [ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

for	how	could	I	pick	apples	in	my	present	condition	.
为了	如何	可以	我	挑选	苹果	在	我的	展示	状况	.

我以我现在的状况，怎么可能摘苹果呢?

" [aɪ] [faʊnd] [noʊ] ['sɪmpəθi] [frʌm; frəm] ['enibɑːdi] ; [maɪ] ['fɑːðər] [rɪ'pruːvd] [ˌem 'iː] ,

"	I	found	no	sympathy	from	anybody	;	my	father	reproved	me	,
"	我	成立	不	同情	从	任何人	;	我的	父亲	责备	我	,

“我没有得到任何人的同情；我父亲责备了我，

[ænd; ənd] ['θretnd] [tʃæ'staɪzmənt] [wen] [maɪ] ['wuːndz] [wɜːr; wər] [hiːld] .

and	threatened	chastisement	when	my	wounds	were	healed	.
和	威胁	惩罚	什么时候	我的	伤口	是	已治愈	.

等我伤口愈合后，他们还威胁要惩罚我。

[maɪ] ['mʌðər] , [huː] [drest] [maɪ] ['eɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] , [lʊkt] ['veri] ['sɑːroʊfəli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

My	mother	,	who	dressed	my	aching	fingers	,	looked	very	sorrowfully	upon	me	,
我的	母亲	,	WHO	穿着	我的	疼痛	手指	,	看起来	非常	悲伤地	之上	我	,

母亲为我包扎疼痛的手指，她悲伤地看着我。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [griːvd] [hɜːr; hər] ['diːpli] [baɪ][maɪ] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

and	I	knew	that	I	had	grieved	her	deeply	by	my	disobedience	.
和	我	知道	那	我	有	伤心	她	深	经过	我的	不服从	.

我知道我的不服从让她深深伤心了。

" [aɪ] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] ['æplz] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][wʌn]

"	I	assisted	in	picking	the	apples	,	but	I	was	compelled	to	work	with	one
"	我	协助	在	挑选	这	苹果	,	但	我	曾是	被迫	到	工作	和	一

[hænd] ,

hand	,
手	,

“我帮忙摘苹果，但我只能用一只手干活。”

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .

while	the	other	hung	in	a	sling	.
尽管	这	其他	悬挂	在	一个	吊索	.

另一只则用吊带吊着。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

That	was	a	sad	day	for	me	.
那	曾是	一个	伤心	天	为了	我	.

对我来说，那是悲伤的一天。

" [ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm] [wiːks] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [diːp] [gæʃiz] [meɪd] [baɪ][maɪ] [naɪf] ,

"	It	required	some	weeks	to	heal	the	deep	gashes	made	by	my	knife	,
"	它	必需的	一些	周	到	愈合	这	深的	伤口	制成	经过	我的	刀	,

“我的刀造成的深伤口花了几个星期才愈合。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['skɑːrz][ɑːr; ər][æz; əz] [breɪt] , ['æftər]['fɔːrti] ['jɪrz] ,

and	the	scars	are	as	bright	,	after	forty	years	,
和	这	疤痕	是	作为	明亮的	,	后	四十	年	,

四十年过去了，伤疤依然清晰可见。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wen] [ðə; ði] ['wuːndz] [wɜːr; wər][fɜːrst] [kloʊzd] .

as	they	were	when	the	wounds	were	first	closed	.
作为	他们	是	什么时候	这	伤口	是	第一的	关闭	.

就像伤口刚愈合时那样。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['skɑːrz][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [wɜːr; wər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pærətɪvli]

"	But	if	the	scars	in	the	flesh	were	all	,	it	would	have	been	comparatively
"	但	如果	这	疤痕	在	这	肉	是	全部	,	它	会	有	到过	比较

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

a	trifle	.
一个	琐事	.

“但如果仅仅是肉体上的伤疤，那也只是小事一桩。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [soʊl] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi] .

But	the	soul	was	wounded	as	well	as	the	body	.
但	这	灵魂	曾是	受伤	作为	出色地	作为	这	身体	.

但灵魂和肉体一样都受到了创伤。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [dɪ'faɪld] [wɪð; wɪθ] [gɪlt] .

The	conscience	was	defiled	with	guilt	.
这	良心	曾是	被玷污的	和	有罪	.

良心因罪恶感而蒙羞。

[terz] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [kʊd; kəd][nɑːt] [waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [steɪn] .

Tears	of	repentance	could	not	wipe	away	the	stain	.
眼泪	的	悔改	可以	不是	擦拭	离开	这	弄脏	.

忏悔的泪水也无法洗去污点。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] [kʊd; kəd] [gɪv] [helθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] .

Nothing	but	the	blood	of	Christ	could	give	health	to	the	wounded	spirit	.
没有什么	但	这	血	的	基督	可以	给	健康	到	这	受伤	精神	.

唯有基督的宝血才能医治受伤的心灵。

" [æz; əz] ['wuːndz] [liːv] ['skɑːrz] , [soʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , ['juːθfl] [sɪnz] [liːv] [ðə; ði]['treɪsɪz] [ʌv; əv]

"	As	wounds	leave	scars	,	so	,	my	dear	child	,	youthful	sins	leave	the	traces	of
"	作为	伤口	离开	疤痕	,	所以	,	我的	亲爱的	孩子	,	青春	罪孽	离开	这	痕迹	的

[ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

their	existence	.
他们的	存在	.

“正如伤口会留下疤痕一样，我亲爱的孩子，年少时的罪过也会留下存在的痕迹。”

[laɪk] [ðə; ði]['skɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːld] [wuːnd] , [ðeɪ] [dɪs'fɪgjər] [ænd; ənd] ['wiːkən] [ðə; ði] [soʊl] .

Like	the	scars	of	the	healed	wound	,	they	disfigure	and	weaken	the	soul	.
喜欢	这	疤痕	的	这	已治愈	伤口	,	他们	变丑	和	削弱	这	灵魂	.

就像愈合伤口留下的疤痕一样，它们会扭曲和削弱灵魂。

[ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv] [juːθ] [meɪ] [biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [liːv]

The	follies	of	youth	may	be	overcome	,	but	they	are	always	sure	to	leave
这	愚行	的	青年	可能	是	克服	,	但	他们	是	总是	当然	到	离开

[ðer; ðər][mɑːrk] .

their	mark	.
他们的	标记	.

年轻时的愚行或许可以克服，但它们总会留下痕迹。

['evri] [sɪn][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [hæŋz] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] ['mænhʊd] .

Every	sin	of	childhood	hangs	like	a	weight	upon	the	neck	of	manhood	.
每一个	罪	的	童年	悬挂	喜欢	一个	重量	之上	这	脖子	的	男子气概	.

童年时期的每一项罪过，都像重担一样压在成年后的脖子上。

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [ə'loʊn] [klɛnsɪθ] [frʌm; frəm][ɔːl][sɪn] .

The	blood	of	Jesus	Christ	alone	cleanseth	from	all	sin	.
这	血	的	耶稣	基督	独自的	清洁	从	全部	罪	.

唯有耶稣基督的宝血才能洗净一切罪孽。

" [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər]

"	COALS	OF	FIRE
"	煤炭	的	火

《烈火之煤》

[gai] ['mɔːrgən] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm] [skuːl] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd][step][ænd; ənd] [ɪm'peʧuəs] ['mænər] .

Guy	Morgan	came	in	from	school	with	rapid	step	and	impetuous	manner	.
盖伊	摩根	来了	在	从	学校	和	迅速的	步	和	浮躁	方式	.

盖伊·摩根放学后迈着轻快的步伐，一副莽撞的样子走了进来。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][wɜːrk] .

His	mother	looked	up	from	her	work	.
他的	母亲	看起来	向上	从	她	工作	.

他母亲从工作中抬起头来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] , [red] [spɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['glɪtər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

There	was	a	round	,	red	spot	on	his	cheek	,	and	an	ominous	glitter	in	his	eyes	.
那里	曾是	一个	圆形的	,	红色的	点	在	他的	脸颊	,	和	一个	不祥的	闪光	在	他的	眼睛	.

他脸颊上有一块圆形的红斑，眼神中闪烁着不祥的光芒。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [saɪnz] .

She	knew	the	signs	.
她	知道	这	标志	.

她知道这些迹象。

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [fɪrs] ['tempər] [hæd; həd] [bɪn] [stɜːrd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [hiːt] [ðæt] [hæd; həd] ['kɪndld] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] .

His	naturally	fierce	temper	had	been	stirred	in	some	way	to	a	heat	that	had	kindled	his	whole	nature	.
他的	自然	凶猛的	脾气	有	到过	搅拌	在	一些	方式	到	一个	热	那	有	点燃	他的	所有的	自然	.

他原本就性情暴烈，不知何故被激起了一股怒火，彻底点燃了他整个人的性情。

[hiː; hi] [tɔːst] [daʊn] [hɪz; ɪz][kæp] , [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][æn; ən] ['ɑːtəmən] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

He	tossed	down	his	cap	,	threw	himself	on	an	ottoman	at	her	feet	,	and	then	said	,
他	抛掷	向下	他的	帽	,	扔	他自己	在	一个	奥斯曼	在	她	脚	,	和	然后	说	,

他扔下帽子，一屁股坐在她脚边的矮凳上，然后说道：

[wɪð; wɪθ] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] , " ['nevər] [seɪ] ,

with	still	a	little	of	the	heat	of	his	temper	in	his	tone	,	"	Never	say	,
和	仍然	一个	小的	的	这	热	的	他的	脾气	在	他的	语气	,	"	绝不	说	,

他的语气中仍然带着一丝怒气，“永远不要说，

['æftər] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ][dəunt] [lʌv] [juː; jʊ] , ['mʌðər] . "

after	this	,	that	I	don't	love	you	,	mother	.	"
后	这	,	那	我	不	爱	你	,	母亲	.	"

此后，我不再爱你了，妈妈。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [dɪd] [seɪ] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['dʒentli] ,

"	I	think	I	never	did	say	so	,	"	she	answered	gently	,
"	我	思考	我	绝不	做过	说	所以	,	"	她	回答	轻轻地	,

“我想我从来没说过这话，”她轻声回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['tɔːni] ['lɑːks] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ]

as	she	passed	her	hand	over	the	tawny	locks	,	and	brushed	them	away
作为	她	通过了	她	手	超过	这	黄褐色	锁	,	和	刷过	他们	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [flʌʃt] [braʊ] .

from	the	flushed	brow	.
从	这	酡	眉头	.

她用手拂过棕褐色的头发，将它们从泛红的额头上拨开。

" [bʌt; bət] [wʌt] ['speʃ(ə)l] [θɪŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə] [pruːv] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ]

"	But	what	special	thing	have	you	done	to	prove	your	love	for	me	just	now
"	但	什么	特别的	事物	有	你	完毕	到	证明	你的	爱	为了	我	只是	现在

? "

?	"
?	"

“可是，你刚才做了什么特别的事来证明你爱我呢？”

" ['teɪkən][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Taken	a	blow	without	returning	it	.
"	已采取	一个	吹	没有	返回	它	.

挨了一击却没有还击。

" [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [bɔɪ] .

"	She	bent	over	and	kissed	her	boy	.
"	她	弯曲	超过	和	亲吻	她	男生	.

她弯下腰亲吻了她的儿子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [ə; eɪ] [tɔːl] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['mʌslz] ;

He	was	fifteen	years	old	,	a	tall	fellow	with	strong	muscles	;
他	曾是	十五	年	老的	,	一个	高的	同伴	和	强的	肌肉	;

他十五岁，身材高大，肌肉发达；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [groʊn] [ə'bʌv] ['laɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kɪsɪz] .

but	he	had	not	grown	above	liking	his	mother's	kisses	.
但	他	有	不是	生长	多于	喜欢	他的	母亲的	吻	.

但他依然喜欢母亲的吻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , " [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [gai] . "

Then	she	said	softly	,	"	Tell	me	all	about	it	,	Guy	.	"
然后	她	说	轻轻	,	"	告诉	我	全部	关于	它	,	盖伊	.	"

然后她轻声说道：“盖伊，把事情的来龙去脉都告诉我吧。”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪk] ['ɑːsˌgʊd] !

"	O	,	it	was	Dick	Osgood	!
"	哦	,	它	曾是	迪克	奥斯古德	!

“哦，原来是迪克·奥斯古德！”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [miːn] ['feloʊ] [hiː; hi][ɪz] , ['enihaʊ] .

You	know	what	a	mean	fellow	he	is	,	anyhow	.
你	知道	什么	一个	意思是	同伴	他	是	,	无论如何	.

你知道他是个多么卑鄙的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːr'mentɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [bɔɪz] [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː]

He	had	been	tormenting	some	of	the	younger	boys	till	I	could	not	stand	it
他	有	到过	折磨	一些	的	这	年轻	男孩们	直到	我	可以	不是	站立	它

.

:
.

他一直欺负一些年纪小的男孩，我实在忍无可忍了。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Every	one	of	them	is	afraid	of	him	.
每一个	一	的	他们	是	害怕的	的	他	.

他们每个人都害怕他。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk]

"	I	told	him	he	ought	to	be	ashamed	of	himself	,	and	tried	to	make
"	我	讲述	他	他	应该	到	是	羞愧	的	他自己	,	和	尝试	到	制作

[hɪm; ɪm] [liːv] [ɔːf] ,

him	leave	off	,
他	离开	离开	,

我告诉他他应该感到羞耻，并试图让他停止这种行为。

[tɪl] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

till	,	after	a	while	,	he	turned	from	them	,	and	coming	to	me	,
直到	,	后	一个	尽管	,	他	转向	从	他们	,	和	未来	到	我	,

过了一会儿，他转身离开他们，朝我走来，

[hiː; hi] [strʌk] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

he	struck	me	in	the	face	.
他	击	我	在	这	脸	.

他打了我一巴掌。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði][mɑːrk][ɪz][ðer; ðər] [naʊ] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tʃiːk] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]

I	believe	the	mark	is	there	now	;	"	and	he	turned	the	other	cheek	toward	his
我	相信	这	标记	是	那里	现在	;	"	和	他	转向	这	其他	脸颊	朝向	他的

[ˈmʌðər] .

mother	.
母亲	.

我相信现在那里已经有了印记；”说着，他把另一边脸转向母亲。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˈsiːkrət] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

Her	heart	was	filled	with	sympathy	and	secret	indignation	.
她	心	曾是	已填	和	同情	和	秘密	愤慨	.

她心中充满了同情和隐隐的愤慨。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? "

"	Well	,	"	she	said	,	"	and	you	—	what	did	you	do	?	"
"	出色地	,	"	她	说	,	"	和	你	—	什么	做过	你	做	?	"

“那么，”她说，“你——你做了什么？”

" [aɪ] [rɪˈembər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] [jɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] —

"	I	remembered	what	I	had	promised	you	for	this	year	,	and	I	took	it	—
"	我	记得	什么	我	有	承诺	你	为了	这	年	,	和	我	采取	它	—

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

think	of	it	,
思考	的	它	,

“我记得我今年答应过你的事情，我做到了——想想吧，

[ˈmʌðər] — [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] !

mother	—	took	it	,	and	never	touched	him	!
母亲	—	采取	它	,	和	绝不	感动	他	!

母亲——拿走了它，却从未碰过他！

[aɪ][dʒʌst] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] , - [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [juː; jʊ] [bæk] ,

I	just	looked	into	his	eyes	,	and	said	,	'	If	I	should	strike	you	back	,
我	只是	看起来	进入	他的	眼睛	,	和	说	,	-	如果	我	应该	罢工	你	后退	,

我只是看着他的眼睛，说道：“如果我还手，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈloʊər] [maɪˈself][tuː; tə][jʊr; jər][ˈlev(ə)l] . -

I	should	lower	myself	to	your	level	.	'
我	应该	降低	我	到	你的	等级	.	-

我应该降低自己的格调，和你一样。

" [hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] [greɪt] , ['skɔːnf(ə)l] [læf] , [ænd; ənd] [sed] , - [juː; jʊ] [hɪr] , [bɔɪz] , ['mɔrgənz]

"	He	laughed	a	great	,	scornful	laugh	,	and	said	,	'	You	hear	,	boys	,	Morgan's
"	他	笑了	一个	伟大的	,	轻蔑的	笑	,	和	说	,	-	你	听到	,	男孩们	,	摩根的

[tɜːrnd] ['priːtʃər] .

turned	preacher	.
转向	牧师	.

他发出了一声响亮而轻蔑的笑声，说道："你们听着，孩子们，摩根已经成了传教士。"

[juːd] ['betər] [weɪt] , [sɜːr] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['lektʃər] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

You'd	better	wait	,	sir	,	before	you	lecture	me	on	my	behavior	to	the	little	ones	,
你会	更好的	等待	,	先生	,	前	你	演讲	我	在	我的	行为	到	这	小的	一个	,

先生，您最好等一下，再来教训我对待小孩子的行为。

[tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [plʌk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðem; ðəm] .

till	you	have	pluck	enough	to	defend	them	.
直到	你	有	采摘	足够的	到	保卫	他们	.

直到你鼓起勇气去捍卫它们。

[aɪv] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læst] ['ɪmpjədəns] [aɪ][ʃæl; ʃəl][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kaʊərd] [laɪk] [juː; jʊ] . -

I've	heard	about	the	last	impudence	I	shall	from	a	coward	like	you	.	'
我已经	听到	关于	这	最后的	厚颜无耻	我	将	从	一个	懦夫	喜欢	你	.	-

"我再也不会从你这种懦夫身上听到任何无礼之言了。"

" [ðə; ði] [bɔɪz] [læft] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] , - [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['ɑːsˌgʊd] ! -

"	The	boys	laughed	,	and	some	of	them	said	,	'	Good	for	you	,	Osgood	!	'
"	这	男孩们	笑了	,	和	一些	的	他们	说	,	-	好的	为了	你	,	奥斯古德	!	-

男孩们笑了，其中一些人说："奥斯古德，你真棒！"

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [hoʊm] .

and	I	came	home	.
和	我	来了	家	.

然后我就回家了。

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] !

I	had	done	it	for	the	sake	of	my	promise	to	you	!
我	有	完毕	它	为了	这	清酒	的	我的	承诺	到	你	!

我这样做是为了履行我对你的承诺!

[fɔːr; fər][aɪm] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] , ['eni] [deɪ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , ['mʌðər] ,

for	I'm	stronger	than	he	is	,	any	day	;	and	you	know	,	mother	,
为了	我是	更强	比	他	是	,	任何	天	;	和	你	知道	,	母亲	,

因为我比他强壮得多，任何时候都是如此；而且你知道，妈妈，

['weðər] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['kaʊɜ·dz] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] .

whether	there's	a	drop	of	coward's	blood	in	my	veins	.
无论	有	一个	降低	的	懦夫的	血	在	我的	静脉	.

我的血管里是否流淌着一丝懦夫的血液。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] ; [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['kʌmfərt] [aɪ][wɑːnt]

I	thought	you	were	the	one	to	comfort	me	;	though	it	isn't	comfort	I	want
我	想法	你	是	这	一	到	舒适	我	;	尽管	它	不是	舒适	我	想

[soʊ] [mʌtʃ] ,

so	much	,
所以	很多	,

我以为你会安慰我；虽然我想要的并不是那种安慰。

['iːðər] .

either	.
任何一个	.

任何一个。

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðæt] ['prɑːmɪs] ,

I	just	want	you	to	release	me	from	that	promise	,
我	只是	想	你	到	发布	我	从	那	承诺	,

我只想你解除我的那个承诺。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [θræʃ] [hɪm; ɪm] .

and	let	me	go	back	and	thrash	him	.
和	让	我	去	后退	和	鞭挞	他	.

让我回去揍他一顿。

" ['mɪsɪz] . ['mɔrgənz] [hɑːrt] [θrɪld] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

"	Mrs	.	Morgan's	heart	thrilled	with	silent	thanksgiving	.
"	太太	.	摩根的	心	激动不已	和	沉默的	感恩	.

摩根夫人心中涌起无声的感激之情。

[hɜːr; hər] ['bɔɪz] ['tempər] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['gretɪst] [griːf] .

Her	boy's	temper	had	been	her	greatest	grief	.
她	男孩们	脾气	有	到过	她	最	悲伤	.

儿子的坏脾气是她最大的烦恼。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ə'loʊn] ,

His	father	was	dead	,	and	she	had	brought	him	up	alone	,
他的	父亲	曾是	死的	,	和	她	有	带来	他	向上	独自的	,

他的父亲去世了，她独自一人把他抚养长大。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hɜːr; hər] [tuː] [greɪt] ['tendərnəs] [hæd; həd] [spɔɪld] [hɪm; ɪm] .

and	sometimes	she	was	afraid	her	too	great	tenderness	had	spoiled	him	.
和	有时	她	曾是	害怕的	她	也	伟大的	压痛	有	被宠坏了	他	.

有时她又害怕自己过于温柔的感情会把他宠坏。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][kɜːrb][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['neɪtʃər] .

She	had	tried	in	vain	to	curb	his	passionate	nature	.
她	有	尝试	在	徒劳	到	抑制	他的	热情的	自然	.

她曾试图抑制他热情奔放的性格，但徒劳无功。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] [noʊ]['bændz][kʊd; kəd][baɪnd] .

It	was	a	power	which	no	bands	could	bind	.
它	曾是	一个	力量	哪个	不	乐队	可以	绑定	.

这是一种任何枷锁都无法束缚的力量。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'kluːdid] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [hoʊp] [wʌz; wəz][ɪn] [in'listɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

She	had	concluded	at	last	that	the	only	hope	was	in	enlisting	his	own
她	有	结束	在	最后的	那	这	仅有的	希望	曾是	在	入伍	他的	自己的

['paʊərf(ə)l] [wɪl] ,

powerful	will	,
强大的	将要	,

她最终得出结论，唯一的希望在于激发他强大的意志力。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɪm'self] .

and	making	him	resolve	to	conquer	himself	.
和	制作	他	解决	到	征服	他自己	.

并让他下定决心战胜自己。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm'self] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [self] - [kən'troʊl] .

Now	he	had	shown	himself	capable	of	self	-	control	.
现在	他	有	所示	他自己	有能力的	的	自己	-	控制	.

现在他已经证明自己有能力控制自己。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [pledʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

In	the	midst	of	his	anger	he	had	remembered	his	pledge	to	her	,
在	这	中间	的	他的	愤怒	他	有	记得	他的	保证	到	她	,

[ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] .

and	had	kept	it	.
和	有	保留	它	.

在他愤怒之时，他想起了对她的承诺，并信守了承诺。

[hiː; hi] [wʊd] [jet] [biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] , — [ðɪs] [breɪv] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

He	would	yet	be	his	own	master	,	—	this	brave	boy	of	hers	,
他	会	然而	是	他的	自己的	掌握	,	—	这	勇敢的	男生	的	她的	,

他终将成为自己的主人——她这个勇敢的男孩。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['gʊdli] ['sɑːvrənti] .

—	and	the	kingdom	of	his	own	mind	would	be	a	goodly	sovereignty	.
—	和	这	王国	的	他的	自己的	头脑	会	是	一个	很好	主权	.

——而他自己的思想王国将是一个美好的主权。

" ['betər] [hiːp] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] !

"	Better	heap	coals	of	fire	on	his	head	!
"	更好的	堆	煤炭	的	火	在	他的	头	!

“不如把一堆火炭堆在他头上！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	she	said	quietly	.
"	她	说	悄悄	.

她轻声说道。

" [jes] , [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] [gʊd] ['skɔːrtʃɪŋ] , " — [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ,

"	Yes	,	he	deserves	a	good	scorching	,	"	—	pretending	to	misunderstand	her	,
"	是的	,	他	值得	一个	好的	灼热	,	"	—	假装	到	误解	她	,

“是的，他活该被狠狠揍一顿，”——假装没听懂她的话。

— " [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [rɪ'vendʒfəl] . "

—	"	but	I	should	not	have	thought	you	would	be	so	revengeful	.	"
—	"	但	我	应该	不是	有	想法	你	会	是	所以	复仇的	.	"

“但我没想到你会如此记仇。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [koʊl] [aɪ] [miːn] , [ænd; ənd] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt]

"	You	know	well	enough	what	kind	of	coals	I	mean	,	and	who	it	was	that
"	你	知道	出色地	足够的	什么	种类	的	煤炭	我	意思是	,	和	WHO	它	曾是	那

[sed] ,

said	,
说	,

“你很清楚我指的是哪种煤炭，也知道是谁说的，

- [ɪf] [ðaɪn] ['enəmi] ['hʌŋgər] , [fiːd] [hɪm; ɪm] ; [ɪf] [hiː; hi] [θɜːrst] , [gɪv] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] . -

'	If	thine	enemy	hunger	,	feed	him	;	if	he	thirst	,	give	him	drink	.	'
-	如果	你的	敌人	饥饿	,	喂养	他	;	如果	他	口渴	,	给	他	喝	.	-

“如果你的敌人饿了，就给他吃；如果他渴了，就给他喝。”

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [tɪl] [ðə; ði] [jɪr] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪd]

I	can	not	release	you	from	your	promise	till	the	year	for	which	you	made
我	能	不是	发布	你	从	你的	承诺	直到	这	年	为了	哪个	你	制成

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] .

it	is	over	.
它	是	超过	.

在你做出承诺的那一年结束之前，我不能解除你的承诺。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər] [huː] [toʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['rendər] [gʊd] [fɔːr; fər]['iːv(ə)l] ,

"	I	think	that	the	Master	who	told	us	to	render	good	for	evil	,
"	我	思考	那	这	掌握	WHO	讲述	我们	到	使成为	好的	为了	邪恶的	,

我认为，教导我们以善报恶的那位大师，

[ˌʌndər'stʊd] [ɔːl][ðə; ði]['wɒnts][ænd; ənd] ['pæʃnz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ['betər] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər]

understood	all	the	wants	and	passions	of	humanity	better	than	any	other
理解	全部	这	想要	和	激情	的	人类	更好的	比	任何	其他

['tiːtʃər] [hæz; həz]['evər] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] .

teacher	has	ever	understood	them	.
老师	有	曾经	理解	他们	.

比任何其他老师都更了解人类的所有欲望和激情。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [mʌst; məst][biː; bi] [waɪz] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] [best] .

I	am	sure	that	what	He	said	must	be	wise	and	right	and	best	.
我	是	当然	那	什么	他	说	必须	是	明智的	和	正确的	和	最好的	.

我相信他所说的话一定是明智、正确、最好的。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [weɪ] [fɜːrst] .

I	want	you	to	try	His	way	first	.
我	想	你	到	尝试	他的	方式	第一的	.

我希望你先试试他的方法。

[ɪf] [ðæt] [feɪlz] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] ['æftər] [ðɪs] [jɪr] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

If	that	fails	,	there	will	be	time	enough	after	this	year	to	make	a	different
如果	那	失败	,	那里	将要	是	时间	足够的	后	这	年	到	制作	一个	不同的

[ɪk'sperɪmənt] . "

experiment	.	"
实验	.	"

如果失败了，今年之后还有足够的时间进行另一项实验。

" [wel] , [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] ,

"	Well	,	I	promised	you	,	"	he	said	,	"	and	I'll	show	you	that	,	at	least	,
"	出色地	,	我	承诺	你	,	"	他	说	,	"	和	患病的	展示	你	那	,	在	至少	,

“好吧，我答应过你，”他说，“我至少会让你看到这一点。”

[aɪm] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	strong	enough	to	keep	my	word	until	you	release	me	from	it	.
我是	强的	足够的	到	保持	我的	单词	直到	你	发布	我	从	它	.

我有足够的毅力信守诺言，直到你解除我的束缚。

[aɪ] [θɪŋk] , [ðoʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	think	,	though	,	you	don't	quite	know	how	hard	it	is	.
我	思考	,	尽管	,	你	不	相当	知道	如何	难的	它	是	.

不过，我觉得你可能不太清楚这有多难。

" ['mɪsɪz] . ['mɔːrgən] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [truː] ,

"	Mrs	.	Morgan	knew	that	it	was	very	hard	for	a	true	,
"	太太	.	摩根	知道	那	它	曾是	非常	难的	为了	一个	真的	,

摩根夫人知道，对于一个真正的……来说，这非常困难。

[breɪv] - ['hɑrtɪd] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] , ['ɔːlsoʊ] ,

brave	-	hearted	boy	to	be	called	a	coward	;	but	she	knew	,	also	,
勇敢的	-	心地	男生	到	是	称为	一个	懦夫	;	但	她	知道	,	还	,

一个勇敢的男孩竟然被人称为懦夫；但她也知道，

[ðæt] [ðə; ði] ['truːɪst] ['breɪvəri] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] ['breɪvəri] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] .

that	the	truest	bravery	on	earth	is	the	bravery	of	endurance	.
那	这	最真实的	勇敢	在	地球	是	这	勇敢	的	耐力	.

世上最真正的勇敢是忍耐的勇敢。

" [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər] !

"	Look	out	for	the	coals	of	fire	!
"	看	出去	为了	这	煤炭	的	火	!

“小心火堆里的余烬！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋli] , [æz; əz][hɜːr; hər] [bɔɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [skuːl] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

"	she	said	smilingly	,	as	her	boy	started	for	school	the	next	morning	.
"	她	说	微笑着	,	作为	她	男生	开始	为了	学校	这	下一个	早晨	.

“她笑着说，第二天早上她的儿子就去上学了。”

" [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd][aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [juːl] [faɪnd][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪz] ['oʊvər] .

"	Keep	a	good	watch	,	and	I'm	pretty	sure	you'll	find	them	before	the	summer	is	over	.
"	保持	一个	好的	手表	,	和	我是	漂亮的	当然	你会	寻找	他们	前	这	夏天	是	超过	.

“好好留意，我敢肯定你会在夏天结束前找到它们。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] [dɪ'prest] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gluːmi] .

"	But	he	came	home	at	night	depressed	and	a	little	gloomy	.
"	但	他	来了	家	在	夜晚	郁闷	和	一个	小的	阴沉	.

但他晚上回家时情绪低落，有些忧郁。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['raɪv(ə)lri] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dɪk] ['ɑːsˌgʊd] ,

There	had	always	been	a	sort	of	rivalry	between	him	and	Dick	Osgood	,
那里	有	总是	到过	一个	种类	的	对抗	之间	他	和	迪克	奥斯古德	,

他和迪克·奥斯古德之间一直存在着某种竞争关系。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋgər] [saɪd] ,

and	now	the	boys	seemed	to	have	gone	over	to	the	stronger	side	,
和	现在	这	男孩们	似乎	到	有	已消失	超过	到	这	更强	边	,

现在看来，这些男孩似乎都倒向了强势的一方。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['bɪtər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] ,

and	he	had	that	bitter	feeling	of	humiliation	and	disgrace	,
和	他	有	那	苦的	感觉	的	屈辱	和	耻辱	,

他心中充满了屈辱和耻辱的痛苦感受。

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['bɪtər] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [æz; əz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] ['evər][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

which	is	as	bitter	to	a	boy	as	the	sense	of	defeat	ever	is	to	a	man	.
哪个	是	作为	苦的	到	一个	男生	作为	这	感觉	的	击败	曾经	是	到	一个	男人	.

对于一个男孩来说，失败的滋味和对于一个成年人来说，失败的滋味一样痛苦。

[ðə; ði] [wiːks] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɔːr] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	weeks	went	on	,	and	the	feeling	wore	away	a	little	.
这	周	去	在	,	和	这	感觉	穿着	离开	一个	小的	.

几周过去了，这种感觉渐渐消退了。

[stɪl] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [bloʊ] ['ræŋkəld] [ɪn] ['gaɪz] [maɪnd] ,

Still	the	memory	of	that	blow	rankled	in	Guy's	mind	,
仍然	这	记忆	的	那	吹	恼怒	在	伙计们	头脑	,

盖伊仍然无法忘记那次打击带来的痛苦。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌn'soʊʃl] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] .

and	made	him	unsocial	and	ill	at	ease	.
和	制成	他	不善交际	和	患病的	在	舒适	.

这使他变得不善交际，感到不自在。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] .

His	mother	watched	him	with	some	anxiety	,	but	did	not	interfere	.
他的	母亲	观看	他	和	一些	焦虑	,	但	做过	不是	干扰	.

他的母亲有些焦虑地看着他，但并没有干预。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [truː] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɜːrn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz]

She	had	the	true	wisdom	to	leave	him	to	learn	some	of	the	lessons
她	有	这	真的	智慧	到	离开	他	到	学习	一些	的	这	课程

[ʌv; əv][laɪf] [ə'loʊn] .

of	life	alone	.
的	生活	独自的	.

她很有智慧，让他独自去体验人生的一些教训。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv] [skuːl] , ['fɑːloʊd] [nekst] [deɪ] [baɪ][ə; eɪ]['pɪknɪk] ,

At	length	came	the	last	day	of	school	,	followed	next	day	by	a	picnic	,
在	长度	来了	这	最后的	天	的	学校	,	随后	下一个	天	经过	一个	野餐	,

终于到了学期最后一天，第二天是野餐日。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [s'kɒləz] , [ˌsjuːpərɪn'tendid] [baɪ][ðer; ðər] ['tiːtʃərz] , [wɜːr; wər][tuː; tə][dʒɔɪn] .

in	which	all	the	scholars	,	superintended	by	their	teachers	,	were	to	join	.
在	哪个	全部	这	学者们	,	督导	经过	他们的	教师	,	是	到	加入	.

所有学者都要在老师的指导下参加。

[gaɪ] ['mɔːrgən]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [kən'kluːdid] [tuː; tə][goʊ] .

Guy	Morgan	hesitated	a	little	and	then	concluded	to	go	.
盖伊	摩根	犹豫了一下	一个	小的	和	然后	结束	到	去	.

盖伊·摩根犹豫了一下，然后决定出发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老虎和汤姆以及其他男孩故事(Tiger and Tom and Other Stories for Boys)

[ðə; ði] [pleɪs] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [spɑ:t] , [noʊn] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [æz; əz] "

The	place	selected	was	a	lovely	spot	,	known	in	all	the	neighborhood	as	"
这	地方	已选	曾是	一个	迷人的	点	,	已知	在	全部	这	邻里	作为	"

[ðə; ði][oʊld] [mɪl] .

the	old	mill	.
这	老的	磨	.

选址是一个风景优美的地方，在附近一带被称为“老磨坊”。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] - ['rɪvər] , [wer] [ðə; ði] [stri:m] [ræn][fæst] ,

"	It	was	on	the	banks	of	the	Quassit	River	,	where	the	stream	ran	fast	,
"	它	曾是	在	这	银行	的	这	-	河	,	在哪里	这	溪流	跑	快速地	,

“那是在夸西特河岸边，溪水湍急的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [gri:n] , [ænd; ənd] [greɪt] [tri:z] [wɪð; wɪθ] ['dru:pɪŋ] [baʊz] [ʃʌt] [ə'weɪ]

and	the	grass	was	green	,	and	great	trees	with	drooping	boughs	shut	away
和	这	草	曾是	绿色的	,	和	伟大的	树木	和	下垂	树枝	关闭	离开

[ðə; ði][dʒʊ'laɪ] ['sʌnlaɪt] .

the	July	sunlight	.
这	七月	阳光	.

草木翠绿，枝繁叶茂的大树遮蔽了七月的阳光。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [wɜ:r; wər] [dɪk] ['ɑ:sˌgʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['heti] ,

Among	the	rest	were	Dick	Osgood	and	his	little	sister	Hetty	,
之中	这	休息	是	迪克	奥斯古德	和	他的	小的	姐姐	赫蒂	,

其他人中还有迪克·奥斯古德和他的妹妹海蒂。

[ðə; ði][wʌn]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [hu:m] [hi:; hi] [si:md] ['ri:əli] [ænd; ənd] ['tendərli] [tu:; tə] [lʌv] .

the	one	human	being	whom	he	seemed	really	and	tenderly	to	love	.
这	一	人类	存在	谁	他	似乎	真的	和	温柔地	到	爱	.

他似乎真心实意、温柔地爱着的那个人。

[ðə; ði] ['ti:tʃɚz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] ,

The	teacher's	eyes	were	on	him	for	this	one	day	,
这	老师的	眼睛	是	在	他	为了	这	一	天	,

那天，老师的目光一直盯着他。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði]['oʊldər] [s'kɒləz] [ɔ:r] [dɑ:mə'nɪr] ['oʊvər][ðə; ði]

and	he	did	not	venture	to	insult	the	older	scholars	or	domineer	over	the
和	他	做过	不是	风险投资	到	侮辱	这	老	学者们	或者	专横跋扈	超过	这

['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

little	ones	.
小的	一个	.

他不敢侮辱年长的学者，也不敢欺负年幼的孩子。

[hi:; hi][ænd; ənd] [gai] [kept] [ə'pɑ:rt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [kən'vi:niəntli] [kʊd; kəd] ;

He	and	Guy	kept	apart	as	much	as	they	conveniently	could	;
他	和	盖伊	保留	除	作为	很多	作为	他们	方便	可以	;

他和盖伊尽可能地保持距离；

[ænd; ənd] [gai] ['entərd] ['ɪntu:][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

and	Guy	entered	into	the	spirit	of	the	day	,
和	盖伊	进入	进入	这	精神	的	这	天	,

盖伊也融入了当天的气氛。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

and	really	enjoyed	it	much	better	than	he	had	anticipated	.
和	真的	享受	它	很多	更好的	比	他	有	预期	.

他发现这比他预想的要好得多，而且他真的很喜欢。

['dɪnər] [wʌz; wəz] [spred] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːtn] [wɪð; wɪθ] ['pjuːtər]

Dinner	was	spread	on	the	grass	,	and	though	it	was	eaten	with	pewter
晚餐	曾是	传播	在	这	草	,	和	尽管	它	曾是	吃	和	锡

[spuːnz] ,

spoons	,
勺子	,

晚餐摆放在草地上，虽然是用锡制勺子吃的，

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] ['krɑːkəri] [ʌv; əv] ['evri] [hjuː][ænd; ənd][kaɪnd] ,

and	out	of	crockery	of	every	hue	and	kind	,
和	出去	的	陶器	的	每一个	色调	和	种类	,

以及各种颜色和类型的陶器，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['iːtn] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] ['kiːnər] ['æpɪtaɪt] [ðæn; ðən] [ɪf]

it	was	certainly	eaten	with	greater	enjoyment	and	keener	appetite	than	if
它	曾是	当然	吃	和	更大的	享受	和	更敏锐	食欲	比	如果

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

it	had	been	served	in	the	finest	dining	room	.
它	有	到过	服务	在	这	最好的	用餐	房间	.

这道菜在别人家吃的时候，肯定比在最高级的餐厅里吃的时候更有兴致、更有食欲。

[ðeɪ] [meɪd] ['dɪnər] [læst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['skætərd] [hɪr]

They	made	dinner	last	as	long	as	they	could	,	and	then	they	scattered	here
他们	制成	晚餐	最后的	作为	长的	作为	他们	可以	,	和	然后	他们	疏散	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

他们尽可能地延长晚餐时间，然后就各自散开了。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] .

to	enjoy	themselves	as	they	liked	.
到	享受	他们自己	作为	他们	喜欢	.

尽情享受他们喜欢的一切。

[ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɔːlz] , [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] , ['fɪʃɪŋ] .

On	the	bridge	,	just	above	the	falls	,	stood	a	little	group	,	fishing	.
在	这	桥	,	只是	多于	这	瀑布	,	站立	一个	小的	团体	,	钓鱼	.

在瀑布上方的小桥上，站着一小群人正在钓鱼。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] [dɪk] ['ɑːsˌgʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

Among	them	were	Dick	Osgood	and	his	sister	.
之中	他们	是	迪克	奥斯古德	和	他的	姐姐	.

其中包括迪克·奥斯古德和他的妹妹。

[gai] ['mɔːrgən] , ['ɔːlweɪz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['bɑːtəni] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Guy	Morgan	,	always	deeply	interested	in	the	study	of	botany	,	was	a	little
盖伊	摩根	,	总是	深	感兴趣的	在	这	学习	的	植物学	,	曾是	一个	小的

['dɪstəns] [ə'weɪ] ,

distance	away	,
距离	离开	,

盖伊·摩根一直对植物学研究非常感兴趣，他当时就住在不远处。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃərz] , ['pʊlɪŋ] [ɪn] ['piːsɪz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['flaʊər] .

with	one	of	the	teachers	,	pulling	in	pieces	a	curious	flower	.
和	一	的	这	教师	,	拉	在	件	一个	好奇的	花	.

和一位老师一起，把一朵奇特的花掰成碎片。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ə'roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌltri] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn]

Suddenly	a	wild	cry	arose	above	the	sultry	stillness	of	the	summer	afternoon
突然	一个	荒野	哭	出现	多于	这	闷热	寂静	的	这	夏天	下午

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['vɔɪsɪz] [raʊnd] .

and	the	hum	of	quiet	voices	round	.
和	这	哼	的	安静的	声音	圆形的	.

突然，一声野性的喊叫声打破了夏日午后闷热的寂静和周围轻柔的说话声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪk] ['ɒsˌgʊdz] [kraɪ] : " [ʃiːz] [ɪn] , [bɔɪz] !

It	was	Dick	Osgood's	cry	:	"	She's	in	,	boys	!
它	曾是	迪克	奥斯古德	哭	:	"	她是	在	,	男孩们	!

那是迪克·奥斯古德的喊声："她进去了，伙计们！"

['hɛtiz] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [swɪm] .

Hetty's	in	the	river	,	and	I	can't	swim	.
赫蒂的	在	这	河	,	和	我	不能	游泳	.

海蒂在河里，而我不会游泳。

[oʊ] , [seɪv] [hɜːr; hər] !

O	,	save	her	!
哦	,	节省	她	!

哦，救救她！

[seɪv] [hɜːr; hər] !

save	her	!
节省	她	!

救救她！

[wɪl] [noʊ][wʌn][traɪ] ?

Will	no	one	try	?
将要	不	一	尝试	?

难道没人尝试吗?

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðeɪ] [ɔːl] [sɔː] [gaɪ] ['mɔːrgən] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	Before	the	words	were	out	of	his	lips	,	they	all	saw	Guy	Morgan	coming	with
"	前	这	字	是	出去	的	他的	嘴唇	,	他们	全部	锯	盖伊	摩根	未来	和

['flaɪɪŋ] [fiːt] ,

flying	feet	,
飞行	脚	,

"话还没说完，他们就都看到盖伊·摩根飞奔而来。"

— [ə; eɪ] [reɪs] [fɔːr; fər][laɪf] .

—	a	race	for	life	.
—	一个	种族	为了	生活	.

——一场生死竞速。

[hiː; hi] [ˌʌn'bʌtnd] [koʊt][ænd; ənd] [vest] [æz; əz][hiː; hi][ræn] , [ænd; ənd][kæst][ðem; ðəm][ɔːf][æz; əz][hiː; hi]

He	unbuttoned	coat	and	vest	as	he	ran	,	and	cast	them	off	as	he
他	解开纽扣	外套	和	背心	作为	他	跑	,	和	投掷	他们	离开	作为	他

[nɪə] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

neared	the	bridge	.
接近	这	桥	.

他边跑边解开外套和背心，快到桥边时就把它们脱掉了。

[hiː; hi] [kɪkt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['oʊvər] .

He	kicked	off	his	shoes	,	and	threw	himself	over	.
他	踢	离开	他的	鞋	,	和	扔	他自己	超过	.

他踢掉鞋子，纵身跃了过去。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [straɪk] [ðə; ði]['wɔːtər] .

They	heard	him	strike	the	water	.
他们	听到	他	罢工	这	水	.

他们听到他击打水面的声音。

[hiː; hi] [went] ['ʌndər] , [roʊz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [strʌk] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði]['goʊldən] [hed] ,

He	went	under	,	rose	again	,	and	then	struck	out	toward	the	golden	head	,
他	去	在下面	,	玫瑰	再次	,	和	然后	击	出去	朝向	这	金的	头	,

他潜入水中，又浮出水面，然后朝着金色的头颅猛扑过去。

[wɪtʃ] [dʒʌst] [ðen] [roʊz][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .

which	just	then	rose	for	the	second	time	.
哪个	只是	然后	玫瑰	为了	这	第二	时间	.

就在这时，它第二次升了起来。

['evri] [wʌn] [huː] [stʊd] [ðer; ðər] [lɪvd] ['moʊmənts] [wɪtʃ] [siːmd] ['aʊərz] .

Every	one	who	stood	there	lived	moments	which	seemed	hours	.
每一个	一	WHO	站立	那里	居住地	时刻	哪个	似乎	小时	.

站在那里的每个人，都感觉自己仿佛经历了几个小时。

['mɪstər] . [ʃɑːrp] , [ðə; ði] ['tiːtʃər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [gai] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]

Mr	.	Sharp	,	the	teacher	with	whom	Guy	had	been	talking	,	and	some	of
先生	.	锋利的	,	这	老师	和	谁	盖伊	有	到过	说	,	和	一些	的

[ðə; ði] [bɔɪz] ,

the	boys	,
这	男孩们	,

和盖伊交谈过的老师夏普先生，以及一些男孩，

[gɑːt][ə; eɪ] [strɔːŋ] [roʊp] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] ,

got	a	strong	rope	,	and	running	down	the	stream	,
得到	一个	强的	绳索	,	和	跑步	向下	这	溪流	,

拿了一根结实的绳子，顺着溪流往下跑，

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɔːlz] ,

threw	it	out	on	the	water	just	above	the	falls	,
扔	它	出去	在	这	水	只是	多于	这	瀑布	,

我把它扔进了瀑布上方的水里。

[wer] [gai] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔːr] — [ɪf] !

where	Guy	could	reach	it	if	he	could	get	so	near	the	shore	—	if	!
在哪里	盖伊	可以	抵达	它	如果	他	可以	得到	所以	靠近	这	支撑	—	如果	!

如果盖伊能够靠近海岸，他就能到达那里——如果！

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['veri] [diːp] [wer] ['heti] [hæd; həd]['fɔːlən] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][ræn][fæst] .

The	water	was	very	deep	where	Hetty	had	fallen	in	,	and	the	river	ran	fast	.
这	水	曾是	非常	深的	在哪里	赫蒂	有	倒下	在	,	和	这	河	跑	快速地	.

海蒂掉进去的地方水很深，河水流速很快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][ɑːn] , [ænd; ənd] [dɪk] ['ɑːsˌgʊd] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði]

It	was	sweeping	the	poor	child	on	,	and	Dick	Osgood	threw	himself	upon	the
它	曾是	扫荡	这	贫穷的	孩子	在	,	和	迪克	奥斯古德	扔	他自己	之上	这

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

洪水裹挟着可怜的孩子向前冲去，迪克·奥斯古德纵身跃上桥面。

[ænd; ənd] ['sɒbd] [ænd; ənd] [skriːmd] .

and	sobbed	and	screamed	.
和	啜泣	和	尖叫	.

然后她又哭又喊。

[wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [fɔːlz] .

When	she	rose	the	third	time	,	she	was	near	the	falls	.
什么时候	她	玫瑰	这	第三	时间	,	她	曾是	靠近	这	瀑布	.

她第三次起身时，已经靠近瀑布了。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ]['oʊvər] , [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['dʒægɪd] , ['kruːəl] ['rɑːks]

A	moment	more	and	she	would	go	over	,	down	on	the	jagged	,	cruel	rocks
一个	片刻	更多的	和	她	会	去	超过	,	向下	在	这	锯齿状	,	残忍的	岩石

[bɪ'niːθ] .

beneath	.
下面	.

再过一会儿，她就会翻下去，摔在下面那些嶙峋残酷的岩石上。

[bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [gai] ['mɔːrgən] [kɔːt] [hɜːr; hər] — [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , ['glɪsnɪŋ] ,

But	that	time	Guy	Morgan	caught	her	—	caught	her	by	her	long	,	glistening	,
但	那	时间	盖伊	摩根	捕捉	她	—	捕捉	她	经过	她	长的	,	闪闪发光	,

['goʊldən] [her] .

golden	hair	.
金的	头发	.

但那一次，盖伊·摩根抓住了她——抓住了她那头长长的、闪闪发光的金色头发。

['mɪstər] . [ʃɑːrp] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Mr	.	Sharp	shouted	to	him	.
先生	.	锋利的	喊叫	到	他	.

夏普先生朝他喊道。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][roʊp] , [ænd; ənd][swæm] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	saw	the	rope	,	and	swam	toward	it	,
他	锯	这	绳索	,	和	游泳	朝向	它	,

他看到了绳子，便朝绳子游去。

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [raɪt] [ɑːrm] ['biːtɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['hæmər] - [stroʊks] — [hɪz; ɪz] [left]

his	strong	right	arm	beating	the	water	back	with	hammer	-	strokes	—	his	left
他的	强的	正确的	手臂	殴打	这	水	后退	和	锤	-	笔画	—	他的	左边

['moʊʃnləs] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['bɜːrd(ə)n] .

motionless	,	holding	his	white	burden	.
静止不动	,	保持	他的	白色的	负担	.

他强壮的右臂像锤子一样击打着水流——他的左臂一动不动，抱着他白色的重物。

" [oʊ][gɑːd] !

"	O	God	!
"	哦	上帝	!

“哦，上帝！

" ['mɪstər] . [ʃɑːrp] [preɪd] ['fɜːrvəntli] , " [kiːp] [hɪm; ɪm][ʌp] , [sper] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,

"	Mr	.	Sharp	prayed	fervently	,	"	keep	him	up	,	spare	his	strength	a	little	longer	,
"	先生	.	锋利的	祈祷	热切地	,	"	保持	他	向上	,	空闲的	他的	力量	一个	小的	更长	,

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] !

a	little	longer	!
一个	小的	更长	!

夏普先生虔诚地祈祷道：“让他坚持下去，再给他一点力气，再给他一点力气！”

" [ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][roʊp][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['despərətli] ,

"	A	moment	more	and	he	reached	the	rope	and	clung	to	it	desperately	,
"	一个	片刻	更多的	和	他	达到	这	绳索	和	紧紧抓住	到	它	绝望地	,

“又过了一会儿，他够到了绳子，拼命地抓住它。”

[waɪl] ['tiːtʃər] [ænd; ənd] [bɔɪz] [druː] [ðə; ði] [tuː] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði] ['slɪpəri] [edʒ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	teacher	and	boys	drew	the	two	in	over	the	slippery	edge	,	out	of	the
尽管	老师	和	男孩们	画	这	二	在	超过	这	滑	边缘	,	出去	的	这

['hɔːrəb(ə)l] ,

horrible	,
可怕	,

老师和男孩们把两人从滑溜溜的边缘拉了出来，离开了可怕的地方。

['siːðɪŋ] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] .

seething	waters	,	and	took	them	in	their	arms	.
沸腾	水	,	和	采取	他们	在	他们的	武器	.

沸腾的河水，将他们抱在怀里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ]['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .

But	they	were	both	silent	and	motionless	.
但	他们	是	两个都	沉默的	和	静止不动	.

但他们两人都沉默不语，一动不动。

['mɪstər] . [ʃɑːrp] [spoʊk] ['gaɪz] [neɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

Mr	.	Sharp	spoke	Guy's	name	,	but	he	did	not	answer	.
先生	.	锋利的	辐	伙计们	姓名	,	但	他	做过	不是	回答	.

夏普先生喊了盖伊的名字，但他没有回应。

[wʊd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] ['ænsər] [ə'gen] ?

Would	either	of	them	ever	answer	again	?
会	任何一个	的	他们	曾经	回答	再次	?

他们俩还会再次回复吗?

['tiːtʃərz] [ænd; ənd] [s'kɒləz] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'laɪk] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˌrestə'reɪʃn] .

Teachers	and	scholars	went	to	work	alike	for	their	restoration	.
教师	和	学者们	去	到	工作	同样	为了	他们的	恢复	.

教师和学者们共同投入到它们的修复工作中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] ['gaɪd(ə)ns] , [ɔːr][ðer; ðər] [best] ['efərts] [maɪt] [hæv; həv] [feɪld] .

It	was	well	that	there	was	intelligent	guidance	,	or	their	best	efforts	might	have	failed	.
它	曾是	出色地	那	那里	曾是	聪明的	指导	,	或者	他们的	最好的	努力	可能	有	失败的	.

幸好有明智的指导，否则他们尽了最大的努力也可能失败。

[gai] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [strɔːŋgər] , [wʌz; wəz][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] .

Guy	,	being	the	stronger	,	was	first	to	revive	.
盖伊	,	存在	这	更强	,	曾是	第一的	到	复活	.

盖伊力气更大，所以第一个苏醒过来。

" [ɪz] ['heti] [seɪf] ?

"	Is	Hetty	safe	?
"	是	赫蒂	安全的	?

“赫蒂安全吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" ['oʊnli][gɑːd] [noʊz] ?

"	Only	God	knows	?
"	仅有的	上帝	知道	?

只有上帝知道?

" ['mɪstər] . [ʃɑːrp] ['ænsər] .

"	Mr	.	Sharp	answered	.
"	先生	.	锋利的	回答	.

夏普先生回答道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [best] .

"	We	are	doing	our	best	.
"	我们	是	正在做	我们的	最好的	.

我们正在尽力而为。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['heti] ['oʊpənd][hɜːr; hər][bluː] [aɪz] .

"	It	was	almost	half	an	hour	before	Hetty	opened	her	blue	eyes	.
"	它	曾是	几乎	一半	一个	小时	前	赫蒂	打开	她	蓝色的	眼睛	.

“过了将近半个小时，海蒂才睁开她那双蓝色的眼睛。”

['miːntaɪm] [dɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtərli] ['fræntɪk][ænd; ənd] ['helpləs] .

Meantime	Dick	had	been	utterly	frantic	and	helpless	.
与此同时	迪克	有	到过	完全地	疯狂的	和	无助	.

与此同时，迪克感到彻底慌乱和无助。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɒbd] [ænd; ənd] [groʊn] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [preɪd] , [ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	had	sobbed	and	groaned	and	even	prayed	,	in	a	wild	fashion	of	his	own	,
他	有	啜泣	和	呻吟	和	甚至	祈祷	,	在	一个	荒野	时尚	的	他的	自己的	,

他哭泣、呻吟，甚至以他自己独特的方式祈祷。

[wɪtʃ] [pər'hæps][ðə; ði] ['pɪtɪɪŋ] ['fɑːðər] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] ['ænsər] .

which	perhaps	the	pitying	Father	understood	and	answered	.
哪个	也许	这	怜悯	父亲	理解	和	回答	.

也许慈悲的父亲听懂了，并回答了他。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [vɔɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk] [wʌn] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ;

When	he	heard	his	sister's	voice	,	he	was	like	one	beside	himself	with	joy	;
什么时候	他	听到	他的	姐妹	嗓音	,	他	曾是	喜欢	一	旁	他自己	和	喜悦	;

听到妹妹的声音，他高兴得像疯了一样；

[bʌt; bət]['mɪstər] . [ʃɑːrp] ['kwaiətid][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][fjuː] [loʊ] , [fɜːrm][wɜːrdz] , [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [els] [ˌʌndər'stʊd] .

but	Mr	.	Sharp	quieted	him	by	a	few	low	,	firm	words	,	which	no	one	else	understood	.
但	先生	.	锋利的	安静	他	经过	一个	很少	低的	,	公司	字	,	哪个	不	一	别的	理解	.

但夏普先生用几句低沉而坚定的话语让他安静了下来，而其他人都没有听懂。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər]['gɜːlz] [ə'reɪndʒd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['wægənz] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['heti] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Some	of	the	larger	girls	arranged	one	of	the	wagons	,	and	received	Hetty	into	it	.
一些	的	这	更大的	女孩们	安排	一	的	这	马车	,	和	已收到	赫蒂	进入	它	.

几个个头较大的女孩安排了一辆马车，让海蒂坐了进去。

['mɪstər] . [ʃɑːrp] [droʊv] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [gai] ['mɔːrgən] .

Mr	.	Sharp	drove	home	with	Guy	Morgan	.
先生	.	锋利的	驾驶	家	和	盖伊	摩根	.

夏普先生和盖伊·摩根一起开车回家。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [geɪt] , [gai] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['goʊɪŋ][ɪn][ə'loʊn] .

When	he	reached	his	mother's	gate	,	Guy	insisted	on	going	in	alone	.
什么时候	他	达到	他的	母亲的	门	,	盖伊	坚持	在	去	在	独自的	.

盖伊走到母亲家门口时，坚持要独自进去。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'lɑːrm][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][wʌn] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [bɪ'saɪdz] ,

He	thought	it	might	alarm	her	to	see	some	one	helping	him	;	besides	,
他	想法	它	可能	警报	她	到	看	一些	一	帮助	他	;	除了	,

他觉得如果有人帮他，她可能会感到不安；此外，

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [kwaɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] .

he	wanted	her	a	few	minutes	quite	to	himself	.
他	通缉	她	一个	很少	分钟	相当	到	他自己	.

他想让她独自待一会儿。

[soʊ]['mɪstər] . [ʃɑːrp] [droʊv] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [gai] [went] [ɪn] .

So	Mr	.	Sharp	drove	away	,	and	Guy	went	in	.
所以	先生	.	锋利的	驾驶	离开	,	和	盖伊	去	在	.

于是夏普先生开车离开了，盖伊进去了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

His	mother	saw	him	coming	,	and	opened	the	door	.
他的	母亲	锯	他	未来	,	和	打开	这	门	.

他母亲看到他来了，就去开了门。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?

"	Where	have	you	been	?
"	在哪里	有	你	到过	?

“你去哪儿了?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wet] , [dɪs'ɔːrdərd] [plaɪt] .

"	she	cried	,	seeing	his	wet	,	disordered	plight	.
"	她	哭	,	看到	他的	湿的	,	混乱	困境	.

“看到他浑身湿透、狼狈不堪的样子，她哭了。”

" [ɪn] - ['rɪvər] , ['mʌðər] , ['fɪʃɪŋ] [aʊt] ['heti] ['ɑːsˌgʊd] .

"	In	Quassit	River	,	mother	,	fishing	out	Hetty	Osgood	.
"	在	-	河	,	母亲	,	钓鱼	出去	赫蒂	奥斯古德	.

“在夸西特河，母亲正在钓海蒂·奥斯古德。

" [ðen] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biziŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] , [hiː; hi]

"	Then	,	while	she	was	busying	herself	with	preparations	for	his	comfort	,	he
"	然后	,	尽管	她	曾是	忙碌	她自己	和	准备工作	为了	他的	舒适	,	他

['kwaɪətli][toʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

quietly	told	his	story	.
悄悄	讲述	他的	故事	.

“然后，当她忙着为他准备舒适的住处时，他悄悄地讲述了他的故事。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [aɪz] [wɜːr; wər][dɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɔbd] ['tʃoʊkɪŋli] .

His	mother's	eyes	were	dim	,	and	her	heart	throbbed	chokingly	.
他的	母亲的	眼睛	是	暗淡	,	和	她	心	悸动	令人窒息地	.

他母亲的眼神黯淡无光，心脏怦怦直跳，几乎窒息。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] , [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

"	O	,	if	you	had	been	drowned	,	my	boy	,	my	darling	!
"	哦	,	如果	你	有	到过	溺水	,	我的	男生	,	我的	亲爱的	!

“哦，如果你溺水了，我的孩子，我的宝贝！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hʌgɪŋ] [hɪm; ɪm] [kloʊz] , [wet] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

"	she	cried	,	hugging	him	close	,	wet	as	he	was	.
"	她	哭	,	拥抱	他	关闭	,	湿的	作为	他	曾是	.

她哭着紧紧抱住他，尽管他浑身湿透。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , [gai] , [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [let] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

"	If	I	had	been	there	,	Guy	,	I	couldn't	have	let	you	do	it	.	"
"	如果	我	有	到过	那里	,	盖伊	,	我	不能	有	让	你	做	它	.	"

“盖伊，如果我在场，我绝不会让你这么做的。”

" [aɪ] [went] [ɪn]['æftər][ðə; ði] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər] , ['mʌðər] .

"	I	went	in	after	the	coals	of	fire	,	mother	.
"	我	去	在	后	这	煤炭	的	火	,	母亲	.

“母亲，我追着火堆的余烬进去了。”

" ['mɪsɪz] . ['mɔːrgən] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [læf] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][kraɪ]['oʊvər][hɜːr; hər] [bɔɪ] .

"	Mrs	.	Morgan	knew	how	to	laugh	as	well	as	to	cry	over	her	boy	.
"	太太	.	摩根	知道	如何	到	笑	作为	出色地	作为	到	哭	超过	她	男生	.

“摩根太太既懂得为她的儿子欢笑，也懂得为他哭泣。”

" [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [smɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɑːn] ['faɪər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I've heard of people smart enough to set the river on fire , " she said ,
" 我已经 听到 的 人们 聪明的 足够的 到 放 这 河 在 火 , " 她 说 ,

“我听说过一些聪明到能把河水点燃的人，”她说。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌn] [aɪ] ['evər] [nuː] [huː] [went] [ɪn] [ðer; ðər] ['æftər] [ðə; ði] [koʊl] .
" but you are the first one I ever knew who went in there after the coals .
" 但 你 是 这 第一的 一 我 曾经 知道 WHO 去 在 那里 后 这 煤炭 .

“但你是第一个我认识的在烧炭之后进去的人。”

" [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] [ˌdelɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ] [dɪk] ['ɑːsˌgʊd] [æt; ət] [ðer; ðər]
" The next morning came a delegation of the boys , with Dick Osgood at their
" 这 下一个 早晨 来了 一个 代表团 的 这 男孩们 , 和 迪克 奥斯古德 在 他们的
[hed] .
head .
头 .

“第二天早上，一群男孩来了，迪克·奥斯古德带队。”

['evri] [wʌn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [bloʊ] [wɪtʃ] [dɪk] [strʌk] , [ænd; ənd] [hɜːrd]
Every one was there who had seen the blow which Dick struck , and heard
每一个 一 曾是 那里 WHO 有 已见 这 吹 哪个 迪克 击 , 和 听到
[hɪz; ɪz] [tɔːnts] ['æftərwərd] .
his taunts afterward .
他的 嘲讽 之后 .

所有目睹迪克出手打人并听到他事后嘲讽的人都在场。

[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər] [seɪ] [tuː; tə] [gai] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
They came into the sitting room , and said their say to Guy before his mother .
他们 来了 进入 这 坐着 房间 , 和 说 他们的 说 到 盖伊 前 他的 母亲 .

他们走进客厅，当着盖伊母亲的面，对盖伊说了他们的话。

[dɪk] [wʌz; wəz] ['spoʊksmən] .
Dick was spokesman .
迪克 曾是 发言人 .

迪克是发言人。

" [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
" I have come , " he said , " to ask you to forgive me .
" 我 有 来 , " 他 说 , " 到 问 你 到 原谅 我 .

“我来，”他说，“是想请求你的原谅。”

[aɪ] [strʌk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [miːn] , [ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [bloʊ] .
I struck you a mean , unjustifiable blow .
我 击 你 一个 意思是 , 无理 吹 .

我给了你一记卑鄙无耻、毫无道理的重击。

[juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['noʊb(ə)l] [kən'tempt] .
You received it with noble contempt .
你 已收到 它 和 高贵 鄙视 .

你以高尚的蔑视接受了它。

[tuː; tə] [prə'voʊk] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ['faɪtɪŋ] , [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ,
To provoke you into fighting , I called you a coward ,
到 惹 你 进入 斗争 , 我 称为 你 一个 懦夫 ,

为了激怒你打架，我骂你是懦夫。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [daʊn] [baɪ] [sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] ['lev(ə)l] .
meaning to bring you down by some means to my own level .
意义 到 带来 你 向下 经过 一些 方法 到 我的 自己的 等级 .

意思是想用某种方法把你拉到和我一样的水平。

[juː; jʊ] [bɔːr] [ðæt] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtnəs] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ;

You	bore	that	,	too	,	with	a	greatness	I	was	not	great	enough	to	understand	;
你	钻孔	那	,	也	,	和	一个	伟大	我	曾是	不是	伟大的	足够的	到	理解	;

你也承受了这一切，那种伟大是我没有足够的能力去理解的；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

but	I	do	understand	it	now	.
但	我	做	理解	它	现在	.

但我现在明白了。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] — [ɔːl][wiː; wi] [bɔɪz] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] — [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,

"	I	have	seen	you	—	all	we	boys	have	seen	you	—	face	to	face	with	Death	,
"	我	有	已见	你	—	全部	我们	男孩们	有	已见	你	—	脸	到	脸	和	死亡	,

“我见过你——我们所有男孩都见过你——直面死亡，

[ænd; ənd][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	have	seen	that	you	were	not	afraid	of	him	.
和	有	已见	那	你	是	不是	害怕的	的	他	.

而且已经看到你并不害怕他。

[juː; jʊ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɔːf] [ə'hed] ;

You	fought	with	him	,	and	came	off	ahead	;
你	战斗	和	他	,	和	来了	离开	前方	;

你和他交战，并且取得了胜利；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə][duː] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði]['breɪvəst] [bɔɪ] [ɪn] [taʊn] ;

and	we	all	are	come	to	do	honor	to	the	bravest	boy	in	town	;
和	我们	全部	是	来	到	做	荣誉	到	这	最勇敢的	男生	在	镇	;

我们今天齐聚一堂，是为了向镇上最勇敢的男孩致敬；

[ænd; ənd][aɪ][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['dɪrɚ] [ænd; ənd] ['betər] [wɜːrθ]

and	I	to	thank	you	for	a	life	a	great	deal	dearer	and	better	worth
和	我	到	感谢	你	为了	一个	生活	一个	伟大的	交易	更贵	和	更好的	值得

['seɪvɪŋ] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] .

saving	than	my	own	.
保存	比	我的	自己的	.

我还要感谢你，因为你给了我一条比我自己的生命更珍贵、更值得拯救的生命。

" [dɪk] [broʊk] [daʊn] [dʒʌst][ðer; ðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] [tʃoʊkt] [hɪm; ɪm] .

"	Dick	broke	down	just	there	,	for	the	tears	choked	him	.
"	迪克	打破	向下	只是	那里	,	为了	这	眼泪	窒息	他	.

“迪克当场崩溃了，泪水让他哽咽。”

[gai] [wʌz; wəz][æz; əz][grænd][ɪn][hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːr'berəns] .

Guy	was	as	grand	in	his	forgiveness	as	he	had	been	in	his	forbearance	.
盖伊	曾是	作为	盛大	在	他的	饶恕	作为	他	有	到过	在	他的	宽容	.

盖伊的宽恕之伟大，与他之前的忍耐之伟大一样令人敬佩。

['hetɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [keɪm] ['æftərwərd] ,

Hetty	and	her	father	and	mother	came	afterward	,
赫蒂	和	她	父亲	和	母亲	来了	之后	,

海蒂和她的父母随后也到了。

[ænd; ənd] [gai] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['hɪroʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Guy	found	himself	a	hero	before	he	knew	it	.
和	盖伊	成立	他自己	一个	英雄	前	他	知道	它	.

盖伊不知不觉中就成了英雄。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [muːvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [fjuː] [fɑːnd][wɜːrdz] ,

But	none	of	it	all	moved	him	as	did	his	mother's	few	fond	words	,
但	没有任何	的	它	全部	已搬	他	作为	做过	他的	母亲的	很少	喜爱	字	,

但这一切都不如母亲寥寥几句温暖的话语那样令他感动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['dʒɔɪfl] [aɪz] .

and	the	pride	in	her	joyful	eyes	.
和	这	自豪	在	她	快乐	眼睛	.

还有她眼中洋溢的自豪和喜悦。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [piːs] , [hɪz; ɪz] [pledʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

He	had	kept	,	with	honor	and	with	peace	,	his	pledge	to	her	,
他	有	保留	,	和	荣誉	和	和	和平	,	他的	保证	到	她	,

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] .

and	he	had	his	reward	.
和	他	有	他的	报酬	.

他以荣誉和和平的方式履行了对她的承诺，并得到了回报。

[ðə; ði] ['mæstɚz] [wei] [ʌv; əv] [piːs] [hæd; həd][nɑːt] [mɪst] [hɪm; ɪm] .

The	Master's	way	of	peace	had	not	missed	him	.
这	硕士学位	方式	的	和平	有	不是	错过	他	.

师父的和平之道并没有错过他。

['laɪmən] ['diːnz] [ˌtestə'məʊniːəlz]

LYMAN	DEAN'S	TESTIMONIALS
莱曼	院长	用户评价

莱曼·迪恩的证词

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [tuː] [mɔːr] ['eksələnt] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ðæn; ðən] ['gɪdiən] ['rændəl]

I	do	not	believe	two	more	excellent	people	could	be	found	than	Gideon	Randal
我	做	不是	相信	二	更多的	出色的	人们	可以	是	成立	比	基甸	兰德尔

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	his	wife	.
和	他的	妻子	.

我相信再也找不到比吉迪恩·兰德尔和他的妻子更优秀的人了。

[tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['fɔːlən] [ænd; ənd][tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] ['destɪtuːt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kɑːnstənt]

To	lift	the	fallen	and	to	minister	to	the	destitute	was	their	constant
到	举起	这	倒下	和	到	部长	到	这	贫困	曾是	他们的	持续的

['hæbɪt][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

habit	and	delight	.
习惯	和	喜	.

扶起落落之人，救济贫困之人，是他们一贯的习惯和乐趣。

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] ['sækrifaist] [ðer; ðər] [oʊn] ['kʌmfəts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

They	often	sacrificed	their	own	comforts	for	the	benefit	of	others	.
他们	经常	牺牲	他们的	自己的	舒适	为了	这	益处	的	其他的	.

他们常常为了他人的利益而牺牲自己的舒适。

[ɪn] [veɪn] [ðer; ðər] [frendz] [prəu'testid][æt; ət] [ðɪs] [kɔːrs] ; ['gɪdiən] ['rændəlz] [ʌn'feɪlɪŋ] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] :

In	vain	their	friends	protested	at	this	course	;	Gideon	Randal's	unfailing	reply	was	:
在	徒劳	他们的	朋友们	抗议	在	这	课程	;	基甸	兰德尔的	永不失败	回复	曾是	:

—

—

—

他们的朋友对此举提出抗议，但徒劳无功；吉迪恩·兰德尔的回答始终如一：——

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] ['kæri] ['mɑːrθə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [θruː] [laɪf] , [ænd; ənd]

"	I	think	there's	enough	left	to	carry	Martha	and	me	through	life	,	and
"	我	思考	有	足够的	左边	到	携带	玛莎	和	我	通过	生活	,	和

[sʌm; səm] [bɪ'saɪdz] .

some	besides	.
一些	除了	.

“我觉得剩下的钱足够我和玛莎过完余生，甚至还有剩余。”

[wʌt] [wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [wiː; wi][lend][tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][dɑːrk][deɪ]

What	we	give	to	the	poor	,	we	lend	to	the	Lord	,	and	if	a	dark	day
什么	我们	给	到	这	贫穷的	,	我们	借	到	这	主	,	和	如果	一个	黑暗的	天

[kʌmz] ,

comes	,
来	,

我们给予穷人的，就是借给主；如果黑暗的日子来临，

[hiː; hi] [wɪl] [prə'vaɪd] .

He	will	provide	.
他	将要	提供	.

他会提供。

" [ðə; ði] " [dɑːrk] [deɪ] " [keɪm] ;

"	The	"	dark	day	"	came	;
"	这	"	黑暗的	天	"	来了	;

“黑暗之日”来临了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [θriː] [skɔːr] [ænd; ənd][ten]

but	it	was	not	until	he	had	reached	the	age	of	three	score	and	ten
但	它	曾是	不是	直到	他	有	达到	这	年龄	的	三	分数	和	十

['jɪrz] .

years	.
年	.

但直到他七十岁时才发生这种情况。

[æz; əz][oʊld][eɪdʒ] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fɑːrm] [bɪ'keɪm] [les] [prə'dʌktɪv] , ['dɛts]

As	old	age	came	upon	him	,	and	his	little	farm	became	less	productive	,	debts
作为	老的	年龄	来了	之上	他	,	和	他的	小的	农场	成为	较少的	生产力	,	债务

[ə'kjuːmjəleɪtɪd] .

accumulated	.
积累	.

随着年龄增长，他的小农场产量下降，债务也随之累积。

['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə] [reɪz] ['mʌni] , [hiː; hi][hæd; həd] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ʌv; əv]

Being	forced	to	raise	money	,	he	had	borrowed	a	thousand	dollars	of
存在	强制	到	增加	钱	,	他	有	借来的	一个	千	美元	的

['eskwaɪə] ['hɛrɪŋtən] ,

Esquire	Harrington	,
《时尚先生》	哈灵顿	,

由于被迫筹钱，他向埃斯奎尔·哈灵顿借了一千美元。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hoʊm] [fɔːr; fər] [sɪ'kjʊrəti] .

giving	him	a	mortgage	on	his	home	for	security	.
给予	他	一个	抵押	在	他的	家	为了	安全	.

为了保障他的安全，给他抵押了房产。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] ['regjələrli] [peɪd] , [hɪz; ɪz] ['kredɪtər] [wʌz; wəz] [wel] ['sætɪsfaɪd] .

But	as	the	interest	was	regularly	paid	,	his	creditor	was	well	satisfied	.
但	作为	这	兴趣	曾是	经常	有薪酬的	,	他的	债权人	曾是	出色地	使满意	.

但由于利息按时支付，债权人非常满意。

[haʊ'evər] , ['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs] , ['græspɪŋ]

However	,	Mr	.	Harrington	died	suddenly	,	and	his	son	,	a	merciless	,	grasping
然而	,	先生	.	哈灵顿	死亡	突然	,	和	他的	儿子	,	一个	无情	,	抓握

[mæn] , [roʊt] ['mɪstər] . ['rændəl] ,

man	,	wrote	Mr	.	Randal	,
男人	,	写道	先生	.	兰德尔	,

然而，哈灵顿先生突然去世了，他的儿子是个冷酷无情、贪婪成性的人，他写信给兰德尔先生说：

[dɪˈmændɪŋ] [ˈpeɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrgɪdʒ] .

demanding	**payment**	**of**	**the**	**mortgage**	**.**
要求	支付	的	这	抵押	.

要求偿还抵押贷款。

[ˈveɪnli] [dɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] [pliːd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] .

Vainly	**did**	**the**	**old**	**man**	**plead**	**for**	**an**	**extension**	**of**	**time**	**.**
徒劳地	做过	这	老的	男人	恳求	为了	一个	扩大	的	时间	.

老人徒劳地请求延长期限。

[ðə; ði] [dɪˈmænd] [wʌz; wəz] [prest] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstent] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [θret]

The	**demand**	**was**	**pressed**	**to**	**such**	**an**	**extent**	**that**	**it**	**even**	**become**	**a**	**threat**
这	要求	曾是	按下	到	这样的	一个	程度	那	它	甚至	变得	一个	威胁

[tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ənˈles] [ˈpeɪmənt] [wɜːr; wər] [meɪd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [taɪm] .

to	**deprive**	**him**	**of**	**his**	**home**	**unless**	**payment**	**were**	**made**	**within**	**a**	**given**	**time**	**.**
到	剥夺	他	的	他的	家	除非	支付	是	制成	之内	一个	给定	时间	.

对方施压如此之大，甚至威胁说，如果他不在规定的时间内付款，就要剥夺他的住所。

" [ˈmɑːrθə] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , " [jʌŋ] ['hɛrɪŋtən] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][mæn] .

"	**Martha**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**his**	**wife**	**,**	**"**	**young**	**Harrington**	**is**	**a**	**hard**	**man**	**.**
"	玛莎	,	"	他	说	到	他的	妻子	,	"	年轻的	哈灵顿	是	一个	难的	男人	.

“玛莎，”他对妻子说，“年轻的哈灵顿是个强硬的人。”

[hiː; hi][hæz; həz][ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə]['ruːɪn][ˌem ˈiː] .

He	**has**	**me**	**in**	**his**	**power**	**,**	**and**	**he**	**will**	**not**	**scruple**	**to**	**ruin**	**me**	**.**
他	有	我	在	他的	力量	,	和	他	将要	不是	顾忌	到	废墟	我	.

他已经掌控了我，他会不择手段地毁掉我。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv]

I	**think**	**I**	**would**	**better**	**go**	**and**	**talk**	**with**	**him**	**,**	**telling**	**him**	**how**	**little**	**I**	**have**
我	思考	我	会	更好的	去	和	讲话	和	他	,	讲述	他	如何	小的	我	有

.

:

.

我觉得我最好去和他谈谈，告诉他我有多么贫穷。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][hiː; hi] [wɪl] ['pɪti] [tuː] [oʊld] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [əˈlaʊ] [ˌjuː 'es] ['betər] [tɜːrmz] . "

It	**may**	**be**	**he**	**will**	**pity**	**two**	**old**	**people**	**,**	**and**	**allow**	**us**	**better**	**terms**	**.**	**"**
它	可能	是	他	将要	遗憾	二	老的	人们	,	和	允许	我们	更好的	条款	.	"

或许他会怜悯我们这两个老人，允许我们接受更好的条件。

" [bʌt; bət] ['hʌzbənd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['trævlɪŋ] ; - [ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz]

"	**But**	**husband**	**,**	**you**	**are**	**not**	**used**	**to**	**traveling**	**;**	**Harrowtown**	**is**	**a**	**hundred**	**miles**
"	但	丈夫	,	你	是	不是	用过的	到	旅行	;	-	是	一个	百	英里

[əˈweɪ] ,

away	**,**
离开	,

“但是丈夫，你不习惯旅行；哈罗镇距离这里一百英里远，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [tuː] . "

and	**you**	**are**	**old**	**and**	**feeble**	**too**	**.**	**"**
和	你	是	老的	和	微弱	也	.	"

而且你也老了，身体也不好了。

" [truː] , [waɪf] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [raɪt] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz]

"	**True**	**,**	**wife**	**;**	**but**	**I**	**can**	**talk**	**much**	**better**	**than**	**I**	**can**	**write**	**,**	**and**	**besides**
"	真的	,	妻子	;	但	我	能	讲话	很多	更好的	比	我	能	写	,	和	除了

,

,

,

“没错，老婆；但我口才比文笔好得多，而且，

[luːk] ['kɑːnˌweɪ] [laɪvz; lɪvz] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] .

Luke	Conway	lives	there	,	you	remember	.
卢克	康威	生活	那里	,	你	记住	.

你还记得卢克·康威住在那儿吧。

[aɪ] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] ;

I	took	an	interest	in	him	when	he	was	a	poor	boy	;
我	采取	一个	兴趣	在	他	什么时候	他	曾是	一个	贫穷的	男生	;

他还是个穷孩子的时候，我就对他很感兴趣；

[pər'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [əd'vaɪz] [ænd; ənd] [help] [juː 'es] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

perhaps	he	will	advise	and	help	us	,	now	that	we	are	in	trouble	.
也许	他	将要	建议	和	帮助	我们	,	现在	那	我们	是	在	麻烦	.

或许他会在我们遇到困难的时候给我们一些建议和帮助。

" [æt; ət] [læst] , [sɪns] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] , ['mɪsɪz] . ['rændəl] [rɪ'lʌktəntli] [kən'sentid] ,

"	At	last	,	since	he	felt	that	he	must	go	,	Mrs	.	Randal	reluctantly	consented	,
"	在	最后的	,	自从	他	毛毡	那	他	必须	去	,	太太	.	兰德尔	勉强	同意	,

“最后，由于他觉得自己必须去，兰德尔太太勉强同意了。”

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] .

and	fitted	him	out	for	the	journey	with	great	care	.
和	适配	他	出去	为了	这	旅行	和	伟大的	关心	.

并精心为他准备了旅途所需的一切。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['sʌni] [fɔːr; fər] [noʊ'vembər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn]

The	next	morning	was	warm	and	sunny	for	November	,	and	the	old	man
这	下一个	早晨	曾是	温暖的	和	阳光明媚	为了	十一月	,	和	这	老的	男人

['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] - .

started	for	Harrowtown	.
开始	为了	-	.

第二天早晨，十一月的天气温暖晴朗，老人启程前往哈罗镇。

" ['gɪdiən] , " [kɔːld] ['mɪsɪz] . ['rændəl] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,

"	Gideon	,	"	called	Mrs	.	Randal	as	he	walked	slowly	down	the	road	,
"	基甸	,	"	称为	太太	.	兰德尔	作为	他	步行	缓慢地	向下	这	路	,

“吉迪恩，”兰德尔太太在他沿着路缓缓走来时喊道。

" [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [taɪt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

"	be	sure	to	take	tight	hold	of	the	railing	,
"	是	当然	到	拿	紧的	抓住	的	这	栏杆	,

务必抓紧栏杆。

[wen] [juː; jʊ] [get] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːrz] . "

when	you	get	in	and	out	of	the	cars	.	"
什么时候	你	得到	在	和	出去	的	这	汽车	.	"

当你上下车的时候。”

" [aɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , ['mɑːrθə] , " [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [mɔːr] " [gʊd] [baɪ] " [weɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

"	I'll	be	careful	,	Martha	,	"	and	with	one	more	"	good	bye	"	wave	of	his
"	患病的	是	小心	,	玛莎	,	"	和	和	一	更多的	"	好的	再见	"	海浪	的	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

“我会小心的，玛莎，”说完，他又挥了挥手告别。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['hɜːrid] [ɑːn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

the	old	man	hurried	on	to	take	the	stage	,	which	was	to	carry	him	to
这	老的	男人	慌忙	在	到	拿	这	阶段	,	哪个	曾是	到	携带	他	到

[ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

the	station	.
这	车站	.

老人匆匆赶去登上马车，马车将载他前往车站。

[bʌt; bət] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊtset] .

But	misfortune	met	him	at	the	very	outset	.
但	不幸	遇见	他	在	这	非常	开端	.

但他从一开始就遭遇了不幸。

[ðə; ði] [steɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈhevɪli] [ˈloʊdɪd] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːlz] [broʊk]

The	stage	was	heavily	loaded	,	and	on	the	way	,	one	of	the	wheels	broke
这	阶段	曾是	重度	已加载	,	和	在	这	方式	,	一	的	这	车轮	打破

[daʊn] ;

down	;
向下	;

舞台载重很大，途中一个轮子坏了；

[ðɪs] [kɔːzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈleɪ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈrændəl] [mɪst] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [treɪn] ,

this	caused	such	a	delay	that	Mr	.	Randal	missed	the	morning	train	,
这	导致	这样的	一个	延迟	那	先生	.	兰德尔	错过	这	早晨	火车	,

这造成了严重的延误，以至于兰德尔先生错过了早班火车。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] .

and	the	next	did	not	come	for	several	hours	.
和	这	下一个	做过	不是	来	为了	一些	小时	.

几个小时后，下一班飞机才来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˌæftərˈnuːn] [wen] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [ˈstɑːrtɪd] .

It	was	afternoon	when	he	finally	started	.
它	曾是	下午	什么时候	他	最后	开始	.

他终于开始工作时已经是下午了。

[hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˈwɪri] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ˈweɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈæftər] [θriː] [ˈsteɪʃənz]

He	became	anxious	and	weary	from	long	waiting	,	and	after	three	stations
他	成为	焦虑的	和	厌倦	从	长的	等待	,	和	后	三	车站

[wɜːr; wər] [pæst] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈnɜːrvəs] ,

were	passed	,	he	became	nervous	,
是	通过了	,	他	成为	紧张的	,

长时间的等待让他变得焦躁不安，过了三站之后，他开始紧张起来。

[ænd; ənd] [ˈwɜːrid] .

and	worried	.
和	担心	.

并感到担忧。

" [haʊ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [riːtʃ] - ? " [hiː; hi] [inˈkwaiəd] , [ˈstɑːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [kənˈdʌktər]

"	How	long	before	we	reach	Harrowtown	?	"	he	inquired	,	stopping	the	busy	conductor
"	如何	长的	前	我们	抵达	-	?	"	他	询问	,	停止	这	忙碌的	导体

.

:
.

“我们还要多久才能到哈罗镇？”他拦住忙碌的列车员问道。

" [æt; ət] [hæf] [pæst] [eɪt] .

"	At	half	past	eight	.
"	在	一半	过去的	八	.

八点半。

" [əˈnʌðər] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [əˈpɑːn] [ˈmɪstər] . [ˈrændəlz] [lɪps] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	Another	question	was	upon	Mr	.	Randal's	lips	,	but	the	conductor	was	gone	.
"	其他	问题	曾是	之上	先生	.	兰德尔的	嘴唇	,	但	这	导体	曾是	已消失	.

兰德尔先生还有另一个问题想问，但列车长已经走了。

" [nɑːt] [riːtʃ] [ðer; ðər] [ʌnˈtɪl] [ˈiːvnɪŋ] !

"	Not	reach	there	until	evening	!
"	不是	抵达	那里	直到	晚上	!

“直到晚上才能到达那里！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [dɪs'meɪ] , " [ænd; ənd] [pɪtʃ] [dɑːrk] , [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][noʊ] [muːn] [naʊ] ;

"	he	exclaimed	to	himself	in	dismay	,	"	and	pitch	dark	,	for	there's	no	moon	now	;
"	他	惊呼	到	他自己	在	沮丧	,	"	和	沥青	黑暗的	,	为了	有	不	月亮	现在	;

“他惊愕地自言自语道：‘一片漆黑，因为现在没有月亮了。’”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][goʊ] !

I	shall	not	know	where	to	go	!
我	将	不是	知道	在哪里	到	去	!

我不知道该去哪里！

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [pæst] [ə'gen] .

"	Presently	the	conductor	passed	again	.
"	目前	这	导体	通过了	再次	.

这时，列车长又经过了。

" ['mɪstər] . [kən'dʌktər] , [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [tuː; tə][get] [aʊt] ?

"	Mr	.	Conductor	,	will	you	kindly	tell	me	when	to	get	out	?
"	先生	.	导体	,	将要	你	亲切地	告诉	我	什么时候	到	得到	出去	?

“列车长先生，请问您什么时候可以下车？”

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] . "

I've	never	been	to	Harrowtown	,	and	I	don't	want	to	stop	at	the	wrong	place	.	"
我已经	绝不	到过	到	-	,	和	我	不	想	到	停止	在	这	错误的	地方	.	"

我从没去过哈罗镇，我不想停错地方。

" [gɪv] [jɔːr'self] [noʊ] [ʌn'iːzinis] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][pə'laɪt][rɪ'plaɪ] , " [aɪl] [let][juː; jʊ] [noʊ] ;

"	Give	yourself	no	uneasiness	,	"	was	the	polite	reply	,	"	I'll	let	you	know	;
"	给	你自己	不	不安	,	"	曾是	这	有礼貌的	回复	,	"	患病的	让	你	知道	;

“不必担心，”对方礼貌地回答，“我会通知你的；

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [juː; jʊ] .

I	will	not	forget	you	.
我	将要	不是	忘记	你	.

我不会忘记你。

" [suːðd] [baɪ] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] , [ðə; ði][oʊld][mæn] ['setld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

"	Soothed	by	this	assurance	,	the	old	man	settled	back	in	his	seat	and	finally	went	to	sleep	.
"	舒缓	经过	这	保证	,	这	老的	男人	定居	后退	在	他的	座位	和	最后	去	到	睡觉	.

听到这番话，老人安心地靠回座位上，终于睡着了。

[ɪn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][sæt][ə; eɪ][tɔːl] , ['hænsəm] [bɔɪ] .

In	the	seat	behind	him	sat	a	tall	,	handsome	boy	.
在	这	座位	在后面	他	卫星	一个	高的	,	英俊的	男生	.

他身后的座位上坐着一个高大英俊的男孩。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['ælbərt] ['gregəri] .

His	name	was	Albert	Gregory	.
他的	姓名	曾是	阿尔伯特	格雷戈里	.

他的名字叫阿尔伯特·格雷戈里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kruːəlti]

He	was	bright	and	intelligent	,	but	there	was	an	expression	of	cruelty
他	曾是	明亮的	和	聪明的	,	但	那里	曾是	一个	表达	的	残酷

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

about	his	mouth	,
关于	他的	嘴	,

他聪明伶俐，但嘴角却带着一丝残忍的神色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] .

and	a	look	about	his	eyes	that	was	cold	and	unfeeling	.
和	一个	看	关于	他的	眼睛	那	曾是	寒冷的	和	冷漠无情	.

他眼神冰冷无情。

[ðɪs] [læd] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][mæn] [fɔːl] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nʌdʒd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] : —

This	lad	saw	the	old	man	fall	asleep	,	and	he	nudged	his	companion	:	—
这	小伙子	锯	这	老的	男人	落下	睡着了	,	和	他	轻推	他的	伴侣	:	—

这个年轻人看见老人睡着了，便轻轻碰了碰他的同伴：

" [siː] [hɪr] , [dʒɑːn] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [aɪl] [pleɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk][ɑːn] [ðæt] [oʊld] ['kʌntri] ['grini] ,

"	See	here	,	John	,	by	and	by	I'll	play	a	good	joke	on	that	old	country	greeny	,
"	看	这里	,	约翰	,	经过	和	经过	患病的	玩	一个	好的	开玩笑	在	那	老的	国家	绿色的	,

“约翰，你看，过段时间我一定要好好捉弄一下那个乡巴佬。”

[ænd; ənd] [juːl] [siː] [fʌn] .

and	you'll	see	fun	.
和	你会	看	乐趣	.

你会看到乐趣。

" [ɑːn] [rʌʃt] [ðə; ði] [treɪn] ; [maɪl] ['æftər] [maɪl] [wʌz; wəz] [pæst] .

"	On	rushed	the	train	;	mile	after	mile	was	passed	.
"	在	匆忙	这	火车	;	英里	后	英里	曾是	通过了	.

火车飞驰而去，一英里又一英里地驶过。

['deɪlaɪt] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði][oʊld]

Daylight	faded	,	and	the	lamps	were	lighted	in	the	cars	,	and	still	the	old
日光	褪色	,	和	这	灯	是	照明	在	这	汽车	,	和	仍然	这	老的

[mæn] [slept] ,

man	slept	,
男人	睡着了	,

天色渐暗，车厢里的灯都亮了起来，而老人仍在沉睡。

[wɑːtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəst] [tɔːr'mentər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] , [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] "

watched	by	his	purposed	tormentor	and	the	other	boy	,	who	wanted	to	see	"
观看	经过	他的	目的	折磨者	和	这	其他	男生	,	WHO	通缉	到	看	"

[ðə; ði] [fʌn] .

the	fun	.
这	乐趣	.

他的施虐者和另一个想看热闹的男孩在一旁看着。

" [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['slækən] .

"	At	last	the	speed	of	the	train	began	to	slacken	.
"	在	最后的	这	速度	的	这	火车	开始	到	放松	.

“火车的速度终于开始减慢了。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] .

They	were	nearing	a	station	.
他们	是	临近	一个	车站	.

他们正接近一个车站。

['ælbərt] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃʊk] ['mɪstər] . ['rændəl] ['vaɪələntli] .

Albert	sprang	up	and	shook	Mr	.	Randal	violently	.
阿尔伯特	弹簧	向上	和	摇晃	先生	.	兰德尔	暴力	.

阿尔伯特猛地站起来，用力摇晃兰德尔先生。

" [weɪk] [ʌp] ! [weɪk] [ʌp] !
" Wake up ! wake up !
" 唤醒 向上 ! 唤醒 向上 !

“醒醒！醒醒！”

" [hiː; hi] [kɔːld] ['ʃɑːrpli] .
" he called sharply .
" 他 称为 尖锐地 .

他厉声说道。

" [ðɪs] [ɪz] - .
" This is Harrowtown .
" 这 是 - .

这里是哈罗镇。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [get] [ɔːf] [hɪr] !
You must get off here !
你 必须 得到 离开 这里 !

你必须在这里下车！

" [ðʌs] ['rʌfli] [raʊzd] , [ðə; ði][oʊld][mæn] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'raʊnd] [ɪn]
" Thus roughly roused , the old man started from his seat and gazed around in
" 因此 大致 唤醒 , 这 老的 男人 开始 从 他的 座位 和 凝视 大约 在
[ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [weɪ] .
a bewildered way .
一个 困惑 方式 .

“就这样，老人被粗暴地惊醒，从座位上跳了起来，茫然地环顾四周。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['deɪlaɪt] [tuː; tə] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ə'weɪkənɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]
The change from daylight to darkness , the unaccustomed awakening on a
这 改变 从 日光 到 黑暗 , 这 不习惯 唤醒 在 一个
['muːvɪŋ] [treɪn] ,
moving train ,
移动 火车 ,

从白天到黑夜的变化，在行驶的火车上不习惯的醒来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] ['ædɪd] ['tenfoʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] .
and the glare of the lights added tenfold to his confusion .
和 这 强光 的 这 灯 额外 十倍 到 他的 困惑 .

刺眼的灯光更加剧了他的困惑。

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [bɔɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] ['helpləsli] .
" Wh — what did you say , boy ? " he asked helplessly .
" 什么 — 什么 做过 你 说 , 男生 ? " 他 问 无助地 .

“你……你说什么，小子？”他无助地问道。

" [ðɪs] [ɪz] - .
" This is Harrowtown .
" 这 是 - .

这里是哈罗镇。

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][stɑːp] .
The place where you want to stop .
这 地方 在哪里 你 想 到 停止 .

你想停下来的地方。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [get] [ɔːf] .
You must get off .
你 必须 得到 离开 .

你必须下车。

[biː; bi] [kwɪk] , [ɔːr] [juːl] [biː; bi] ['kærid] [baɪ] .

Be	quick	,	or	you'll	be	carried	by	.
是	快的	, 或者	你会	是	携带	经过	.	

动作要快，否则你会被带走。

" [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪks] ,

"	The	noise	of	the	brakes	,
"	这	噪音	的	这	刹车	,

刹车声，

[ænd; ənd] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl][loʊ'kæləti][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	ignorance	of	the	real	locality	on	the	part	of	those	near	enough	to
和	无知	的	这	真实的	地点	在	这	部分	的	那些	靠近	足够的	到

[hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,

have	heard	him	,
有	听到	他	,

而那些离他足够近、能听到他说话的人，却对真正的地点一无所知。

[pri'ventid] ['eni] [kə'rekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['kruːəl] ['fɔːlshʊd] .

prevented	any	correction	of	the	boy's	cruel	falsehood	.
阻止	任何	更正	的	这	男孩们	残忍的	谬误	.

阻止了对男孩残酷谎言的任何纠正。

['mɪstər] . ['rændəl] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [kən'dʌktər] [huː] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ,

Mr	.	Randal	knew	it	was	not	the	conductor	who	had	aroused	him	;	but	,
先生	.	兰德尔	知道	它	曾是	不是	这	导体	WHO	有	被唤醒	他	;	但	,

兰德尔先生知道，让他心神不宁的并非列车长，而是……

[sə'poʊzɪŋ] ['ælbərt][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [ɪm'plɔɪiː] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

supposing	Albert	to	be	some	employee	of	the	road	,
假如	阿尔伯特	到	是	一些	员工	的	这	路	,

假设阿尔伯特是公路部门的某个雇员，

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['tɔtərɪŋ] [steps] .

he	hurried	to	the	car	door	with	tottering	steps	.
他	慌忙	到	这	车	门	和	颤巍巍	步骤	.

他踉跄着脚步，匆匆走向车门。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

The	name	of	the	station	was	called	at	the	other	end	of	the	car	,
这	姓名	的	这	车站	曾是	称为	在	这	其他	结尾	的	这	车	,

车厢另一端传来车站名称的呼叫声。

— [ə; eɪ] [neɪm] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] " - , " [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dʌl] [ɪrz] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs]

—	a	name	quite	unlike	that	of	"	Harrowtown	,	"	but	his	dull	ears	did	not	notice
—	一个	姓名	相当	与此不同	那	的	"	-	,	"	但	他的	乏味的	耳朵	做过	不是	注意

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

——这个名字与"哈罗镇"截然不同，但他迟钝的耳朵却没有注意到。

[hiː; hi][gɑːt][ɔːf][ə'pɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] [ɔːr] [nuː]

He	got	off	upon	the	platform	,	and	before	he	could	recover	himself	or	knew
他	得到	离开	之上	这	平台	,	和	前	他	可以	恢复	他自己	或者	知道

[hɪz; ɪz] ['erər] ,

his	error	,
他的	错误	,

他下了站台，还没来得及回过神来或意识到自己犯了错，

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

the	train	was	again	in	motion	.
这	火车	曾是	再次	在	运动	.

火车再次启动。

['ælbərt][wʌz; wəz][ɪn] ['ekstəsi] ['oʊvər][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [dʒoʊk] , " [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɔːl]['oʊvər]
Albert was in ecstasies over the success of his " joke , " and shook all over
阿尔伯特 曾是 在 狂喜 超过 这 成功 的 他的 " 开玩笑 , " 和 摇晃 全部 超过
[wɪð; wɪθ] ['læftər] ,
with laughter ,
和 笑声 ,

阿尔伯特为他的"玩笑"成功而欣喜若狂，笑得浑身颤抖。

[ɪn] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [dʒɔɪnd] .
in which , of course , his companion joined .
在 哪个 , 的 课程 , 他的 伴侣 加入 .

当然，他的同伴也加入了进来。

" [oʊ] [dɪr] !
" O dear !
" 哦 亲爱的 !

"哦，天哪！"

[ðæts] ['dʒɑːli] [fʌn] !
that's jolly fun !
那就是 快乐的 乐趣 !

真是太有趣了！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] ?
" he cried , " isn't it , John ?
" 他 哭 , " 不是 它 , 约翰 ?

他喊道："是不是，约翰？"

" [dʒɑːn] [ə'sentid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fʌni] [ɪn'diːd] .
" John assented that it was very funny indeed .
" 约翰 同意 那 它 曾是 非常 有趣的 的确 .

约翰也表示赞同，认为这确实非常搞笑。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [siːt] ['leɪtli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]
Neither of the boys had noticed that the seat lately occupied by the poor old
两者都不 的 这 男孩们 有 注意到 那 这 座位 最近 占领 经过 这 贫穷的 老的
[mæn][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
man had just been taken by a fine - looking gentleman ,
男人 有 只是 到过 已采取 经过 一个 美好的 - 寻找 绅士 ,

两个男孩都没有注意到，刚才那位可怜的老人坐的座位，刚刚被一位相貌英俊的绅士坐下了。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] [kloʊk] , [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,
wrapped in a heavy cloak , who appeared to be absorbed in his own thoughts ,
包装 在 一个 重的 披风 , WHO 出现 到 是 吸收 在 他的 自己的 想法 ,

他身披厚重斗篷，似乎沉浸在自己的思绪中。

[bʌt; bət] [huː] ['riːəli] [hɜːrd] ['evri] [wɜːrd] [ðeɪ] [sed] .
but who really heard every word they said .
但 WHO 真的 听到 每一个 单词 他们 说 .

但又有谁真正听清了他们说的每一个字呢?

[ðeɪ] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [brɪsk] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , ['ælbərt] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [toʊn] ,
They kept up a brisk conversation , Albert speaking in a loud tone ,
他们 保留 向上 一个 轻快 对话 , 阿尔伯特 请讲 在 一个 大声 语气 ,

他们一直热烈地交谈着，阿尔伯特说话声音很大。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['meri] .
for he was feeling very merry .
为了 他 曾是 感觉 非常 欢乐 .

因为他心情非常愉快。

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! — [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ðə; ði][oʊld] [fuːl] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] ['breɪkmən] [kɔːl][ðə; ði]
" 哈 , 哈 , 哈 ! — 但 我 做过 思考 这 老的 傻子 会 听到 这 制动员 称呼 这
['steɪʃ(ə)n] ,
车站 ,

“哈哈哈哈！——但我确实以为那个老傻瓜会听到列车员呼叫车站的声音，

[ðoʊ] .
尽管 .

尽管。

[aɪ] ['dɪdnt] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm] ['eni] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɔːr] .
我 没有 认为 我 可以 得到 他 任何 更远 比 这 门 .

我当时觉得我最多只能把他带到门口。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klæmbərɪŋ] [klɪr] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [left] !
到 思考 的 他的 攀爬 清除 出去 在 这 平台 , 和 获得 左边 !

想想他费尽心思爬上站台，结果却被落下了！

[hiː; hi] [bi'liːvd] ['evri] [wɜːrd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
他 相信 每一个 单词 我 讲述 他 .

他相信我说的每一句话。

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [oʊld] ['sɪmpltən] !
什么 一个 可口的 老的 傻瓜 !

多么可爱的老傻瓜啊！

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] [ðæt] ['edɪfaɪɪŋ] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,
" 和 拥有 筋疲力尽的 那 有益的 主题 为了 这 片刻 ,

“至此，关于这个有益的话题就讨论完了，

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz][ænd; ənd]['prɑːspekts] .
他 目前 开始 到 夸 的 他的 计划 和 前景 .

他随即开始吹嘘自己的计划和前景。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][stænd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [ðer; ðər] ; [ðeɪ] [seɪ] [luːk] ['kɑːnweɪz] ['ɔːf(ə)l]
" 我 不 相信 你 站立 很多 的 一个 机会 那里 ; 他们 说 卢克 康威的 可怕
[pər'tɪkjələr] ,
特别的 ,

“我不认为你在那里有什么机会；据说卢克·康威的球技很糟糕，

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [hɜːrd] [dʒɑːn] [rɪ'mɑːrk] .
" 这 陌生人 听到 约翰 评论 .

陌生人听到约翰这么说。

" [puː] ! [ʃʌt] [ʌp] !
" 呸 ! 关闭 向上 !

“噗！闭嘴！”

" [kraɪd] ['ælbərt] .
" cried Albert .
" 哭 阿尔伯特 .

“阿尔伯特喊道。”

" [pər'tɪkjələr] !
" Particular !
" 特别的 !

“特别的！

[ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [maɪ] [tʃæns] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] .
That's just it , and that makes my chance all the better .
那就是 只是 它 , 和 那 制作 我的 机会 全部 这 更好的 .

就是这样，这也让我的机会更大了。

[aɪv] [brɔːt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌrekəmen'deiʃənz] [ðæt] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [mæn] ['wɒnts] , [juː; jʊ] [siː] . "
I've brought the kind of recommendations that a particular man wants , you see . "
我已经 带来 这 种类 的 建议 那 一个 特别的 男人 想要 , 你 看 . "

你看，我带来了这位特定男士想要的那种推荐信。

" [bʌt; bət] ['ðɛrəl] [biː; bi][lɑːts][ʌv; əv] ['ʌðər] ['fɛloʊz] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] . "
" But there'll be lots of other fellows trying for the place . "
" 但 将会 是 很多 的 其他 伙伴们 尝试 为了 这 地方 . "

“但肯定还有很多人会竞争这个位置。”

" [dəunt] [ker] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['fɪfti] , " [sed] ['ælbərt] , " [aɪ'd] [kʌm] [ɪn] [ə'hed] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɔːl] .
" Don't care if there's fifty , " said Albert , " I'd come in ahead of ' em all .
" 不 关心 如果 有 五十 , " 说 阿尔伯特 , " ID 来 在 前方 的 - 呃 全部 .

“就算有五十个人，我也无所谓，”阿尔伯特说，“我会比他们都先到终点。”

[aɪv] [gɑːt][ˌtestə'məʊniːəlz][ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [frʌm; frəm][prɑːf] . [haʊ] , [rev] .
I've got testimonials of character and qualifications from Prof . Howe , Rev .
我已经 得到 用户评价 的 特点 和 资格 从 教授 . 豪 , 牧师 .
['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [liː] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛnˌʃɔ] , [ænd; ənd][ɛs'kwɑɪər] .
Joseph Lee , Dr . Henshaw , and Esq .
约瑟夫 李 , 博士 . 亨肖 , 和 先生 .

我已获得 Howe 教授、Joseph Lee 牧师、Henshaw 博士和 Esq. 对我的品格和资格的证明。

['dʒɛŋks] , [ðə; ði] [greɪt] ['reɪlroʊd] ['kɑːntræktər] .
Jenks , the great railroad contractor .
詹克斯 , 这 伟大的 铁路 承包商 .

詹克斯，伟大的铁路承包商。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'loʊn] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌem 'iː][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
His name alone is enough to secure me the situation .
他的 姓名 独自的 是 足够的 到 安全的 我 这 情况 .

光凭他的名字就足以让我稳操胜券。

" [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði][nekst] [siːt] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪv] ['ælbərt][ə; eɪ] [kwɪk] ,
" At this , the gentleman on the next seat turned and gave Albert a quick ,
" 在 这 , 这 绅士 在 这 下一个 座位 转向 和 给予 阿尔伯特 一个 快的 ,
['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] .
searching glance .
搜索 瞥一眼 .

“这时，坐在旁边座位上的先生转过身，迅速而审视地看了阿尔伯特一眼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'siːtɪd] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði]
But the conceited boy was too much occupied with himself to notice the
['muːvmənt] ,
movement ,
移动 ,

但这个自负的男孩只顾着自己，没有注意到这一动静。

[ænd; ənd] [kept] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] .

and	kept	on	talking	.
和	保留	在	说	.

然后继续说下去。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['kruːəli] [di'siːvd]

Now	and	then	the	thought	of	the	victim	whom	he	had	so	cruelly	deceived
现在	和	然后	这	想法	的	这	受害者	谁	他	有	所以	残酷地	受骗

[siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] [ə'meɪzɪŋli] .

seemed	to	come	back	and	amuse	him	amazingly	.
似乎	到	来	后退	和	娱乐	他	令人惊讶的是	.

他时不时会想起那个被他残酷欺骗的受害者，并为此感到无比开心。

" ['wʌndər] [wer] [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] [ɪz] [naʊ] .

"	Wonder	where	the	old	man	is	now	.
"	想知道	在哪里	这	老的	男人	是	现在	.

“不知道那位老人现在在哪里。”

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

[duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] [wer] - [ɪz] ?

Do	you	suppose	he	has	found	out	where	Harrowtown	is	?
做	你	认为	他	有	成立	出去	在哪里	-	是	?

你认为他已经找到哈罗镇的位置了吗?

[oʊ] , [bʌt; bət] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [skerd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [hɪm; ɪm] ?

Oh	,	but	wasn't	it	rich	to	see	how	scared	he	was	when	I	awoke	him	?
哦	,	但	不是	它	富有的	到	看	如何	害怕的	他	曾是	什么时候	我	醒来	他	?

哦，但是看到我把他叫醒时他有多害怕，是不是很有趣?

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] ['skræmbld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kɑːr] ! -

And	how	he	jumped	and	scrambled	out	of	the	car	!	'
和	如何	他	跳了起来	和	打乱	出去	的	这	车	!	-

他跳起来，手脚并用地爬出了车!

['pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['kɑːmɪk(ə)l] .

Pon	my	word	,	I	never	saw	anything	so	comical	.
庞	我的	单词	,	我	绝不	锯	任何事物	所以	滑稽	.

说真的，我从没见过这么滑稽的事。

" [hɪr] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒər] [tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə'nʌðər] [kwɪk] [glæns] , [ðɪs] [taɪm] [frʌm; frəm]

"	Here	the	stranger	turned	again	and	shot	another	quick	glance	,	this	time	from
"	这里	这	陌生人	转向	再次	和	射击	其他	快的	瞥一眼	,	这	时间	从

[ɪn'dɪgnənt] [aɪz] ,

indignant	eyes	,
愤怒	眼睛	,

“这时，陌生人再次转过身，迅速地瞥了一眼，这次眼神中充满了愤慨。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['pɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [stɜːrn] [rɪ'pruːf] .

and	his	lips	parted	as	if	about	to	utter	a	stern	reproof	.
和	他的	嘴唇	分手了	作为	如果	关于	到	说出	一个	船尾	责备	.

他的嘴唇微微张开，似乎要严厉斥责他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .

But	he	did	not	speak	.
但	他	做过	不是	说话	.

但他没有说话。

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [liːv] ['ælbərt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævəlɚz, 'trævlɚz] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [gʊd]

We	will	now	leave	Albert	and	his	fellow	-	travelers	,	and	follow	good
我们	将要	现在	离开	阿尔伯特	和	他的	同伴	-	旅行者	,	和	跟随	好的

['gɪdiən] ['rændəl] .

Gideon	Randal	.
基甸	兰德尔	.

现在我们将告别阿尔伯特和他的同伴，跟随善良的吉迪恩·兰德尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] [wen] [hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][kɑːrz] .

It	was	quite	dark	when	he	stepped	from	the	cars	.
它	曾是	相当	黑暗的	什么时候	他	步	从	这	汽车	.

他下车时天色已经很黑了。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][kæn; kən][faɪnd]['mɪstər] . ['erən; 'ærən] ['hɛrɪŋtən] ?

"	Can	you	tell	me	where	I	can	find	Mr	.	Aaron	Harrington	?
"	能	你	告诉	我	在哪里	我	能	寻找	先生	.	亚伦	哈灵顿	?

请问您知道在哪里可以找到亚伦·哈灵顿先生吗?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] .

"	he	inquired	of	a	man	at	the	station	.
"	他	询问	的	一个	男人	在	这	车站	.

他向车站里的一名男子询问。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [mæn] ['lɪvɪŋ] [hɪr] , [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .

"	There's	no	such	man	living	here	,	to	my	knowledge	,	"	was	the	reply	.
"	有	不	这样的	男人	活的	这里	,	到	我的	知识	,	"	曾是	这	回复	.

“据我所知，这里并没有这个人住在这里，”对方回答说。

" [wʌt] , ['iznt] [ðɪs] - ? " [æskt] ['mɪstər] . ['rændəl] , [ɪn] [greɪt] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

"	What	,	isn't	this	Harrowtown	?	"	asked	Mr	.	Randal	,	in	great	consternation	.
"	什么	,	不是	这	-	?	"	问	先生	.	兰德尔	,	在	伟大的	惊愕	.

“什么？这里不是哈罗镇吗？”兰德尔先生惊恐地问道。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['(h)wipl] ['vɪlɪdʒ] . "

"	No	,	it	is	Whipple	Village	.	"
"	不	,	它	是	惠普尔	村庄	.	"

“不，那是惠普尔村。”

" [ðen] [aɪ][gɑːt][aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] ['steɪʃ(ə)n] .

"	Then	I	got	out	at	the	wrong	station	.
"	然后	我	得到	出去	在	这	错误的	车站	.

“然后我下错了站。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

" [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [diːp] [dɪ'stres] .

"	in	a	voice	of	deep	distress	.
"	在	一个	嗓音	的	深的	痛苦	.

“用极其痛苦的声音。”

" [goʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hoʊ'tel][ænd; ənd] [steɪ] [tɪl] [ðə; ðɪ] [treɪn] [goʊz][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	Go	right	to	the	hotel	and	stay	till	the	train	goes	in	the	morning	,
"	去	正确的	到	这	酒店	和	停留	直到	这	火车	去	在	这	早晨	,

“直接回酒店住，一直待到明天早上火车出发为止。”

" [sed] [ðə; ðɪ][mæn] , ['plezntli] .

"	said	the	man	,	pleasantly	.
"	说	这	男人	,	愉快	.

“那人愉快地说。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] .

There	was	no	alternative	.
那里	曾是	不	选择	.

别无选择。

['mɪstər] . ['rændəl] [pæst] [ə; eɪ] ['restləs] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] ,

Mr	.	Randal	passed	a	restless	night	at	the	hotel	,
先生	.	兰德尔	通过了	一个	不安	夜晚	在	这	酒店	,

兰德尔先生在酒店里辗转难眠了一夜。

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	at	an	early	hour	he	was	again	at	the	station	,	waiting	for	the
和	在	一个	早期的	小时	他	曾是	再次	在	这	车站	,	等待	为了	这

[treɪn] .

train	.
火车	.

一大早，他又来到车站等火车。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [waɪld][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

His	face	was	pale	,	and	his	eye	wild	and	anxious	.
他的	脸	曾是	苍白	,	和	他的	眼睛	荒野	和	焦虑的	.

他脸色苍白，眼神狂乱焦虑。

" [ðə; ði][steɪdʒ] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [mɪst] [ðə; ði][fɜːrst][treɪn] , " [θɔːt] [hiː; hi] ,

"	The	stage	broke	down	,	and	I	missed	the	first	train	,	"	thought	he	,
"	这	阶段	打破	向下	,	和	我	错过	这	第一的	火车	,	"	想法	他	,

“舞台塌了，我错过了第一班火车，”他心想。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [bɔɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [get] [aʊt] [hɪr] .

"	and	then	that	boy	told	me	to	get	out	here	.
"	和	然后	那	男生	讲述	我	到	得到	出去	这里	.

然后那个男孩叫我离开这里。

[aɪv] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [bɪˈgɪnɪŋ] [ænd; ənd][aɪm][əˈfreɪd] [ðɪs] [trɪp] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][bæd] ['endɪŋ] .

I've	made	a	bad	beginning	and	I'm	afraid	this	trip	will	have	a	bad	ending	.
我已经	制成	一个	坏的	开始	和	我是	害怕的	这	旅行	将要	有	一个	坏的	结束	.

我开局不利，恐怕这次旅行也会以糟糕的结局告终。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['pæsndʒə˞] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , ['weɪtɪŋ]

"	There	were	many	passengers	walking	to	and	fro	on	the	platform	,	waiting
"	那里	是	许多	乘客	步行	到	和	弗	在	这	平台	,	等待

[fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːrz][tuː; tə] [kʌm] .

for	the	cars	to	come	.
为了	这	汽车	到	来	.

“站台上有很多乘客来回走动，等待车辆到来。

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] - ['fitʃərd] , ['ɑːnɪst] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]

Among	them	was	a	plain	-	featured	,	honest	-	looking	boy	,	who	had	been
之中	他们	曾是	一个	清楚的	-	特色	,	诚实的	-	寻找	男生	,	WHO	有	到过

[əˈkʌmpənid] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

accompanied	to	the	station	by	his	mother	.
伴随	到	这	车站	经过	他的	母亲	.

其中有一个相貌平平、看起来很诚实的男孩，他由母亲陪同来到车站。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] " [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['laɪmən] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [peɪl] , [sæd]

Just	before	she	bade	him	"	good	-	bye	,	"	she	said	,	"	Lyman	,	look	at	that	pale	,	sad
只是	前	她	巴德	他	"	好的	-	再见	,	"	她	说	,	"	莱曼	,	看	在	那	苍白	,	伤心

[oʊld][mæn] .

old	man	.
老的	男人	.

在她向他道别之前，她说：“莱曼，看看那个脸色苍白、悲伤的老人。”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['trævlɪŋ] .

I	don't	believe	he	is	used	to	traveling	.
我	不	相信	他	是	用过的	到	旅行	.

我不认为他习惯旅行。

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən][help][hɪm; ɪm][ə'lɔːŋ] .

Perhaps	you	can	help	him	along	.
也许	你	能	帮助	他	沿着	.

或许你可以帮帮他。

" [æz; əz][ðə; ði][treɪn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [læd] [stept] [ʌp][tuː; tə]['mɪstər] . ['rændəl] ,

"	As	the	train	came	into	the	station	,	the	lad	stepped	up	to	Mr	.	Randal	,
"	作为	这	火车	来了	进入	这	车站	,	这	小伙子	步	向上	到	先生	.	兰德尔	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

“火车进站时，那小子走到兰德尔先生面前，说道：

[rɪ'spektfəli] : " [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

respectfully	:	"	Allow	me	to	assist	you	,	sir	.
尊敬	:	"	允许	我	到	协助	你	,	先生	.

恭敬地说：“先生，请允许我为您提供帮助。”

" [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr][tuː; tə][ə; eɪ]

"	Then	he	took	hold	of	his	arm	,	and	guided	him	into	the	car	to	a
"	然后	他	采取	抓住	的	他的	手臂	,	和	引导	他	进入	这	车	到	一个

[siːt] .

seat	.
座位	.

然后他抓住他的胳膊，把他扶进车里，让他坐到座位上。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	Thank	you	,	my	boy	.
"	感谢	你	,	我的	男生	.

谢谢你，孩子。

[aɪm] ['getɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] ['klʌmzi] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] [hænd] [kʌmz]

I'm	getting	old	and	clumsy	,	and	a	little	help	from	a	young	hand	comes
我是	获得	老的	和	笨拙	,	和	一个	小的	帮助	从	一个	年轻的	手	来

['taɪmli] .

timely	.
及时	.

我年纪大了，动作也笨拙了，这时能得到年轻人的一点帮助就太好了。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [æsk] ? "

Where	are	you	going	,	if	I	may	ask	?	"
在哪里	是	你	去	,	如果	我	可能	问	?	"

请问您要去哪里?

" [tuː; tə] - , [sɜːr] .

"	To	Harrowtown	,	sir	.
"	到	-	,	先生	.

“先生，前往哈罗镇。”

[aɪ] [sɔː] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːr] ,

I	saw	an	advertisement	for	a	boy	in	a	store	,
我	锯	一个	广告	为了	一个	男生	在	一个	店铺	,

我在商店里看到一则招聘男孩的广告，

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	I'm	going	to	try	to	get	the	situation	.
和	我是	去	到	尝试	到	得到	这	情况	.

我会努力了解情况。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['laɪmən] [diːn] . "
My name is Lyman Dean . "
我的 姓名 是 莱曼 院长 . "

我叫莱曼·迪恩。

" [ɑː] ?
" Ah ?
" 啊 ?

“啊?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [sək'ses] , ['laɪmən] , [fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
I'm sure I wish you success , Lyman , for I believe you're a good boy .
我是 当然 我 希望 你 成功 , 莱曼 , 为了 我 相信 你是 一个 好的 男生 .

莱曼，我真心希望你成功，因为我相信你是个好孩子。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðiː] [seɪm] [pleɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
You are going to the same place I am .
你 是 去 到 这 相同的 地方 我 是 .

你和我去的是同一个地方。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd]['erən; 'ærən] ['hɛrɪŋtən] , [bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd] [tuː] ['mɪsˌhæps] .
I want to find Aaron Harrington , but I've had two mishaps .
我 想 到 寻找 亚伦 哈灵顿 , 但 我已经 有 二 事故 .

我想找到亚伦·哈灵顿，但我遇到了两次意外。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] ['kʌmɪŋ] [nekst] . "
I don't know what's coming next . "
我 不 知道 是什么 未来 下一个 . "

我不知道接下来会发生什么。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [raɪt] [wer] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ɪz] .
" I'll show you right where his office is .
" 患病的 展示 你 正确的 在哪里 他的 办公室 是 .

“我带你去他办公室所在的位置。”

[aɪv] [bɪn] [ɪn] - [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] .
I've been in Harrowtown a good many times .
我已经 到过 在 - 一个 好的 许多 时代 .

我去过哈罗镇很多次了。

" [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ðə; ðiː] ['breɪkmən] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ðiː] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['steɪʃ(ə)n] [wer] [ðeɪ]
" Half an hour later , the brakeman shouted the name of the station where they
" 一半 一个 小时 之后 , 这 制动员 喊叫 这 姓名 的 这 车站 在哪里 他们
[mʌst; məst][stɑːp] .
must stop .
必须 停止 .

半小时后，制动员喊出了他们必须停车的车站名称。

['laɪmən] [ə'sɪstɪd] ['mɪstər] . ['rændəl] [ɔːf] [ðə; ðiː] [treɪn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðiː]
Lyman assisted Mr . Randal off the train , and walked with him to the
莱曼 协助 先生 . 兰德尔 离开 这 火车 , 和 步行 和 他 到 这
['prɪnsəp(ə)l] [striːt] .
principal street .
主要的 街道 .

莱曼扶兰德尔先生下了火车，并陪他走到主街。

" [hɪəz] ['mɪstər] . ['hærɪŋtənz] ['ɑːfɪs] , " [sed] [hiː; hi] .
" Here's Mr . Harrington's office , " said he .
" 这里是 先生 . 哈灵顿的 办公室 , " 说 他 .

“这是哈灵顿先生的办公室，”他说。

" [oʊ] , [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] .
" Oh , yes , thank you kindly .
" 哦 , 是的 , 感谢 你 亲切地 .

“哦，是的，非常感谢。”

[ænd; ənd] [naʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] ['mɪstər] . [luːk] ['kɑːnweɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪz] ? "
And now could you tell me where Mr . Luke Conway's place of business is ? "
和 现在 可以 你 告诉 我 在哪里 先生 . 卢克 康威的 地方 的 商业 是 ? "

现在你能告诉我卢克·康威先生的办公地点在哪里吗?

" [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] ['veri] ['dʒent(ə)lmən][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] , " [sed] ['laɪmən] .
" Why , that's the very gentleman I'm going to see , " said Lyman .
" 为什么 , 那就是 这 非常 绅士 我是 去 到 看 , " 说 莱曼 .

“哦，那正是我要去见的那位先生，”莱曼说道。

" [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪz][dʒʌst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] , ['oʊnli] [tuː] [blɑːks] [ɔːf] .
" His place is just round the corner , only two blocks off .
" 他的 地方 是 只是 圆形的 这 角落 , 仅有的 二 积木 离开 .

“他家就在拐角处，只有两个街区远。”

" ['mɪstər] . ['rændəl] [wʌz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .
" Mr . Randal was deeply interested .
" 先生 . 兰德尔 曾是 深 感兴趣的 .

兰德尔先生对此非常感兴趣。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd] , ['wɔːrmli] .
He turned and shook the boy's hand , warmly .
他 转向 和 摇晃 这 男孩们 手 , 热情地 .

他转过身，热情地和男孩握了握手。

" ['laɪmən] , " [hiː; hi] [sed] , " ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] [noʊz] [ˌem 'iː] .
" Lyman , " he said , " Mr . Conway knows me .
" 莱曼 , " 他 说 , " 先生 . 康威 知道 我 .

“莱曼，”他说，“康威先生认识我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
I am going to see him by - and - by .
我 是 去 到 看 他 经过 - 和 - 经过 .

我一会儿会去看他的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː]
I am really obliged to you for your politeness , and wish I could do
['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
something for you .
某物 为了 你 .

非常感谢您的礼貌，真希望我能为您做点什么。

[aɪ][hoʊp]['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
I hope Mr . Conway will give you the situation , for you deserve it .
我 希望 先生 . 康威 将要 给 你 这 情况 , 为了 你 应得 它 .

我希望康威先生能给你一个满意的答复，因为你值得。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'plaɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get][ðer; ðər] , [tel] [hɪm; ɪm] ['gɪdiən] ['rændəl][ɪz][jʊr; jər] [frend] .
If you apply before I get there , tell him Gideon Randal is your friend .
如果 你 申请 前 我 得到 那里 , 告诉 他 基甸 兰德尔 是 你的 朋友 .

如果你在我到之前申请，就告诉他吉迪恩·兰德尔是你的朋友。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] ['æftər] [faʊnd] ['laɪmən] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [luːk] ['kɑːnweɪz]
" Fifteen minutes after found Lyman waiting in the counting - room of Luke Conway's
" 十五 分钟 后 成立 莱曼 等待 在 这 计数 - 房间 的 卢克 康威的
[stɔːr] .
store .
店铺 .

“十五分钟后，莱曼在卢克·康威商店的账房里等着。”

['ælbərt] ['gregəri] [hæd; həd][dʒʌst] [ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] .
Albert Gregory had just preceded him .
阿尔伯特 格雷戈里 有 只是 之前 他 .

阿尔伯特·格雷戈里紧随其后。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ri'kwestid] [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi]
The merchant was writing , and he had requested the boys to be
这 商人 曾是 写作 , 和 他 有 请求 这 男孩们 到 是
['siːtɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
seated a short time ,
坐着 一个 短的 时间 ,

商人正在写信，他要求孩子们稍等片刻。

[tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['liːʒər] .
till he was at leisure .
直到 他 曾是 在 闲暇 .

直到他有空闲时间为止。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ə; eɪ] [sloʊ] , ['fiːb(ə)l] [step] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'proʊtʃɪŋ] ,
Before he finished his work , a slow , feeble step was heard approaching ,
前 他 完成的 他的 工作 , 一个 慢的 , 微弱 步 曾是 听到 接近 ,

他还没完成工作，就听到一阵缓慢而虚弱的脚步声靠近。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld][mæn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
and an old man stood in the doorway .
和 一个 老的 男人 站立 在 这 门口 .

门口站着一位老人。

" [luːk] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] ?
" Luke , don't you remember me ?
" 卢克 , 不 你 记住 我 ?

卢克，你不记得我了吗?

" [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .
" The merchant looked up at the sound of the voice .
" 这 商人 看起来 向上 在 这 声音 的 这 嗓音 .

听到声音，商人抬起头来。

[ðen] [hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði][oʊld]['mænz][hændz][ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz]
Then he sprang from his chair and grasped the old man's hands in both his
然后 他 弹簧 从 他的 椅子 和 抓住 这 老的 男人的 双手 在 两个都 他的
[oʊn] .
own .
自己的 .

然后他从椅子上跳起来，双手紧紧握住老人的双手。

" ['mɪstər] . ['rændəl] !
" Mr . Randal !
" 先生 . 兰德尔 !

“兰德尔先生！”

['welkəm] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['welkəm] , [maɪ] ['benɪfæktər] !
Welcome , a thousand times welcome , my benefactor !
欢迎 , 一个 千 时代 欢迎 , 我的 恩人 !

欢迎，万分欢迎，我的恩人!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

['siːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [gest] , ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] [in'kwaiəd] ['æftər] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,
Seating his guest , Mr . Conway inquired after his health and comfort ,
座位 他的 客人 , 先生 . 康威 询问 后 他的 健康 和 舒适 ,

康威先生请客人入座后，询问他的健康状况和舒适程度。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['tendərli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [sʌn] .
and talked with him as tenderly as a loving son .
和 谈话 和 他 作为 温柔地 作为 一个 爱 儿子 .

并像孝顺的儿子一样温柔地与他交谈。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld]
It was evident to the quick perception of the merchant that the good old
它 曾是 明显 到 这 快的 洞察力 的 这 商人 那 这 好的 老的
['mænz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ,
man's circumstances had changed ,
男人的 情况 有 已更改 ,

商人敏锐地察觉到，这位善良的老人境况发生了变化。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [suːn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌʌn'bɜːrdn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
and he soon made it easy for him to unburden his mind .
和 他 很快 制成 它 简单的 为了 他 到 表白 他的 头脑 .

他很快就让他能够轻松地倾诉心事。

" [jes] , [luːk] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .
" Yes , Luke , I am in trouble .
" 是的 , 卢克 , 我 是 在 麻烦 .

“是的，卢克，我遇到麻烦了。”

['erən; 'ærən] ['hɛrɪŋtən] [oʊnz] [ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn] [maɪ] [fɑːrm] .
Aaron Harrington owns a mortgage on my farm .
亚伦 哈灵顿 拥有 一个 抵押 在 我的 农场 .

亚伦·哈灵顿拥有我农场的抵押贷款。

[aɪ] [kɑːnt] [peɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['θretənz] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [hoʊm] , " [sed] ['mɪstər] . ['rændəl] ,
I can't pay him , and he threatens to take my home , " said Mr . Randal ,
我 不能 支付 他 , 和 他 威胁 到 拿 我的 家 , " 说 先生 . 兰德尔 ,

“我没钱付给他，他还威胁要夺走我的房子，”兰德尔先生说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] .
with a quivering lip .
和 一个 颤抖 唇 .

嘴唇微微颤抖。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , [bʌt; bət] ['dɪdnt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ,
" I went to his office , but didn't find him ,
" 我 去 到 他的 办公室 , 但 没有 寻找 他 ,

我去了他的办公室，但没找到他。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [meɪ] [biː; bi] [juːd] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə] [duː] . "
and I thought may be you'd advise me what to do . "
和 我 想法 可能 是 你会 建议 我 什么 到 做 . "

我想或许你能给我一些建议。

" ['mɪstər] . ['rændəl] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz]
" **Mr** **.** **Randal** **,** **"** **answered** **the** **merchant** **,** **laying** **his** **hand** **on** **the** **old** **man's**
" 先生 . 兰德尔 , " 回答 这 商人 , 躺下 他的 手 在 这 老的 男人的
['ʃoʊldər] ,
shoulder **,**
肩膀 ,

“兰德尔先生，”商人回答道，同时把手放在老人的肩膀上。

" ['ɔːlmoʊst] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][koʊld] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['frendləs] ,
" **almost** **thirty** **years** **ago** **when** **I** **was** **cold** **,** **and** **hungry** **,** **and** **friendless** **,**
" 几乎 三十 年 前 什么时候 我 曾是 寒冷的 , 和 饥饿的 , 和 没有朋友 ,

“差不多三十年前，当我又冷又饿，孤苦伶仃的时候，

[juː; jʊ] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ænd; ənd] [fed] [ˌem 'iː] .
you **took** **me** **in** **and** **fed** **me** **.**
你 采取 我 在 和 美联储 我 .

你收留了我，还给我食物。

[jʊr; jər] [gʊd] [waɪf] — [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] ! — [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Your **good** **wife** **—** **God** **bless** **her** **!** **—** **made** **me** **a** **suit** **of** **clothes** **with** **her**
你的 好的 妻子 — 上帝 保佑 她 ! — 制成 我 一个 套装 的 衣服 和 她
[oʊn] [hændz] .
own **hands** **.**
自己的 双手 .

你善良的妻子——愿上帝保佑她！——亲手为我做了一套衣服。

[juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː][wɜːrk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['mʌni] [wen] [aɪ] [bɪ'gʌn] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'loʊn] .
You **found** **me** **work** **,** **and** **you** **gave** **me** **money** **when** **I** **begun** **the** **world** **alone** **.**
你 成立 我 工作 , 和 你 给予 我 钱 什么时候 我 开始 这 世界 独自的 .

你帮我找到了工作，在我独自闯荡世界之初给了我金钱。

[mʌtʃ] [ɪf] [nɑːt][ɔːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][laɪf][aɪ] [oʊ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [help] ,
Much **if** **not** **all** **that** **I** **am** **in** **life** **I** **owe** **to** **your** **sympathy** **and** **help** **,**
很多 如果 不是 全部 那 我 是 在 生活 我 欠 到 你的 同情 和 帮助 ,

我生命中的大部分成就，甚至可以说全部，都归功于你们的同情和帮助。

[maɪ][kaɪnd][oʊld] [frend] .
my **kind** **old** **friend** **.**
我的 种类 老的 朋友 .

我亲爱的老朋友。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː]['kæns(ə)l][maɪ] [det] .
Now **I** **am** **rich** **,** **and** **you** **must** **let** **me** **cancel** **my** **debt** **.**
现在 我 是 富有的 , 和 你 必须 让 我 取消 我的 债务 .

我现在很有钱了，你必须让我免除债务。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [jʊr; jər] ['mɔːrgɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] .
I **shall** **pay** **your** **mortgage** **to** **-** **day** **.**
我 将 支付 你的 抵押 到 - 天 .

我今天就帮你还清房贷。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [hoʊm] [friː] [ə'gen] .
You **shall** **have** **your** **home** **free** **again** **.**
你 将 有 你的 家 自由的 再次 .

你将再次拥有自由的家。

" ['mɪstər] . ['rændəl] [waɪpt] [greɪt] [hɑːt] [terz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski]
" **Mr** **.** **Randal** **wiped** **great** **hot** **tears** **from** **his** **cheeks** **,** **and** **said** **,** **in** **a** **husky**
" 先生 . 兰德尔 擦拭 伟大的 热的 眼泪 从 他的 脸颊 , 和 说 , 在 一个 沙哑
[vɔɪs] ,
voice **,**
嗓音 ,

兰德尔先生擦了擦脸颊上滚烫的泪水，用沙哑的声音说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz][aɪ][toʊld] ['mɑːrθə] .

"	It	is	just	as	I	told	Martha	.
"	它	是	只是	作为	我	讲述	玛莎	.

“正如我告诉玛莎的那样。”

[aɪ] [nuː] , [ɪf] [wiː; wi] [lent] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] , [wen] [ə; eɪ][dɑːrk] [deɪ] [keɪm] ,

I	knew	,	if	we	lent	our	money	to	the	Lord	,	when	a	dark	day	came	,
我	知道	,	如果	我们	借出的	我们的	钱	到	这	主	,	什么时候	一个	黑暗的	天	来了	,

我知道，如果我们把钱借给上帝，当黑暗的日子来临之时，

[hiː; hi] [wʊd] [prəˈvaɪd] .

He	would	provide	.
他	会	提供	.

他会提供。

" [ðə; ði] ['riːdər] [kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ,

"	The	reader	can	imagine	the	different	feelings	of	the	two	boys	,
"	这	读者	能	想象	这	不同的	情怀	的	这	二	男孩们	,

读者可以想象两个男孩不同的感受，

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ['witnisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] .

as	they	sat	witnesses	of	the	scene	.
作为	他们	卫星	证人	的	这	场景	.

他们作为目击者坐在那里。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] , [ðæt] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪkli] [dɪs'meɪ] , [ɑːn]

The	look	of	derision	,	that	changed	to	an	expression	of	sickly	dismay	,	on
这	看	的	嘲笑	,	那	已更改	到	一个	表达	的	病弱的	沮丧	,	在

['ælbɔ꞉ts] [feɪs] ,

Albert's	face	,
阿尔伯特的	脸	,

阿尔伯特脸上先是露出嘲讽的表情，然后转为一种病态的沮丧神情。

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['wɔːrmli] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ,

when	the	old	man	came	in	and	was	so	warmly	greeted	by	the	merchant	,
什么时候	这	老的	男人	来了	在	和	曾是	所以	热情地	问候	经过	这	商人	,

[wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [sə'dʒestɪv] .

was	curiously	suggestive	.
曾是	奇怪的是	暗示性的	.

当老人进来，受到商人的热情接待时，这场景颇具暗示意味。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [əˈʃʊrəns] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] .

But	his	usual	assurance	soon	returned	.
但	他的	通常	保证	很快	返回	.

但他很快又恢复了往常的自信。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['mɪstər] . ['rændəl] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ,

He	thought	it	unlikely	that	Mr	.	Randal	would	recognize	him	in	the	daylight	,
他	想法	它	不太可能	那	先生	.	兰德尔	会	认出	他	在	这	日光	,

他认为兰德尔先生不太可能在白天认出他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][ə; eɪ][boʊld] [frʌnt] .

and	he	determined	to	put	on	a	bold	front	.
和	他	决定	到	放	在	一个	大胆的	正面	.

他决心表现得大胆自信。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [tuː] [men] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

For	a	minute	the	two	men	continued	in	conversation	.
为了	一个	分钟	这	二	男人	持续	在	对话	.

两人又交谈了一会儿。

['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] [kɔːld] [ʌp] ['plez(ə)nt] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] " [ænt] ['mɑːrθə] , " [hɪz; ɪz] [bɔɪ] - [laɪf] [ɑːn]

Mr	.	Conway	called	up	pleasant	reminiscences	of	"	Aunt	Martha	,	"	his	boy	-	life	on
先生	.	康威	称为	向上	令人愉快的	回忆录	的	"	阿姨	玛莎	,	"	他的	男生	-	生活	在

[ðə; ði][fɑːrm] ,

the	farm	,
这	农场	,

康威先生回忆起"玛莎阿姨"和他童年在农场的生活，心情十分愉快。

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [taʊn] .

and	the	peace	and	stillness	of	the	country	town	.
和	这	和平	和	寂静	的	这	国家	镇	.

还有乡村小镇的宁静祥和。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [raɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['hɑːrdʃɪp]

He	thought	a	railway	ride	of	a	hundred	miles	must	be	quite	a	hardship
他	想法	一个	铁路	骑	的	一个	百	英里	必须	是	相当	一个	困境

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət][oʊld][mæn] .

for	a	quiet	old	man	.
为了	一个	安静的	老的	男人	.

他心想，对于一个安静的老人来说，乘坐火车一百英里一定是一件相当辛苦的事情。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]

"	It	was	a	long	way	for	you	,	"	he	said	,	"	Did	you	have	a
"	它	曾是	一个	长的	方式	为了	你	,	"	他	说	,	"	做过	你	有	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['dʒɜːrni] ? "

comfortable	journey	?	"
舒服的	旅行	?	"

"对你来说路途遥远，"他说，"旅途舒适吗？"

" [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [seɪ] [ðæt] .

"	Well	,	I	can't	quite	say	that	.
"	出色地	,	我	不能	相当	说	那	.

"嗯，我不能这么说。"

[fɜːrst] , [ðə; ði][steɪdʒ] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'leɪd] [ˌem 'iː] .

First	,	the	stage	broke	down	and	delayed	me	.
第一的	,	这	阶段	打破	向下	和	延迟	我	.

首先，舞台出了故障，耽误了我的时间。

[ðen] [aɪ] [slept] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [pleɪd] [ə; eɪ] [trɪk] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

Then	I	slept	in	the	cars	,	and	a	boy	played	a	trick	on	me	,
然后	我	睡着了	在	这	汽车	,	和	一个	男生	玩	一个	诡计	在	我	,

然后我就睡在车里，有个男孩捉弄了我。

[ænd; ənd] [weɪkt] [ˌem 'iː][ʌp] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][get] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] ['steɪʃ(ə)n] ,

and	waked	me	up	,	and	made	me	get	out	at	the	wrong	station	,
和	醒来	我	向上	,	和	制成	我	得到	出去	在	这	错误的	车站	,

他把我叫醒，还让我下错了站。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] ['oʊvər] [naɪ] [ɪn] ['(h)wipl] ['vɪlɪdʒ] .

so	I	had	to	stay	over	nigh	in	Whipple	Village	.
所以	我	有	到	停留	超过	夜	在	惠普尔	村庄	.

所以我不得不在惠普尔村过夜。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['wɜːrɪmənt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd]

To	tell	the	truth	I	had	a	great	deal	of	worriment	with	one	thing	and
到	告诉	这	真相	我	有	一个	伟大的	交易	的	担忧	和	一	事物	和

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

说实话，我当时有很多烦心事，这事那事让我很烦恼。

['getɪŋ] [hɪr] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt] [feɪs] .

getting	here	;	but	it's	all	right	now	,	"	he	added	,	with	a	radiant	face	.
获得	这里	;	但	它是	全部	正确的	现在	,	"	他	额外	,	和	一个	辐射状	脸	.

“正在赶来的；不过现在一切都好，”他容光焕发地补充道。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [rest] ,

"	You	shall	go	with	me	to	my	house	and	rest	,
"	你	将	去	和	我	到	我的	房子	和	休息	,

“你跟我到我家去休息，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪs'mɪst] [ðiːz] [bɔɪz] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑ:nˌweɪ] , ['ɜ:rnɪstli] ;

as	soon	as	I	have	dismissed	these	boys	,	"	said	Mr	.	Conway	,	earnestly	;
作为	很快	作为	我	有	解雇	这些	男孩们	,	"	说	先生	.	康威	,	切实	;

“等我把这些孩子打发走之后，”康威先生认真地说；

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['ælbərt][ænd; ənd]['laɪmən] , [hu:] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪd] , [hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə]

and	turning	to	Albert	and	Lyman	,	who	anxiously	waited	,	he	spoke	to
和	转弯	到	阿尔伯特	和	莱曼	,	WHO	焦虑地	等待	,	他	辐	到

[ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['erənd] .

them	about	their	errand	.
他们	关于	他们的	差事	.

他转向焦急等待的阿尔伯特和莱曼，和他们谈起了他们的差事。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [sɔ:] [maɪ] [ˌædvər'taɪzmənt] ? "

"	I	suppose	you	came	because	you	saw	my	advertisement	?	"
"	我	认为	你	来了	因为	你	锯	我的	广告	?	"

“我想你是看到我的广告才来的吧？”

" [jes] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [bəuθ] , [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

"	Yes	,	sir	,	"	replied	both	,	simultaneously	.
"	是的	,	先生	,	"	回复	两个都	,	同时地	.

“是的，先生。”两人异口同声地回答道。

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn][fɜ:rst] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['ælbərt] .

I	believe	you	came	in	first	,	"	he	began	,	turning	to	Albert	.
我	相信	你	来了	在	第一的	,	"	他	开始	,	转弯	到	阿尔伯特	.

“我相信你是第一名，”他转过身对阿尔伯特说道。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? "

"	What	is	your	name	?	"
"	什么	是	你的	姓名	?	"

“你叫什么名字？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ælbərt] ['gregəri] , [sɜ:r] .

"	I	am	Albert	Gregory	,	sir	.
"	我	是	阿尔伯特	格雷戈里	,	先生	.

“我是阿尔伯特·格雷戈里先生。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][su:t][ju:; jʊ] .

I	think	I	can	suit	you	.
我	思考	我	能	套装	你	.

我觉得我挺适合你的。

[aɪv] [brɔːt] [ˌtestə'məʊniːəlz] [ʌv; əv] [ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] ['kærəktər] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜːrst]

I've	brought	testimonials	of	ability	and	character	from	some	of	the	first
我已经	带来	用户评价	的	能力	和	特点	从	一些	的	这	第一的

[men] — [ɛs'kwɑɪər] . ['dʒɛŋks] , [rev] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [liː] ,

men	—	Esq	.	Jenks	,	Rev	.	Joseph	Lee	,
男人	—	先生	.	詹克斯	,	牧师	.	约瑟夫	李	,

我带来了几位早期成员——詹克斯先生、约瑟夫·李牧师——对他们的能力和品格的证明。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛnʃɔ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .

Dr	.	Henshaw	,	and	others	.
博士	.	亨肖	,	和	其他的	.

亨肖博士等人。

[hɪr] [ɑːr; ər] [maɪ] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , " ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ]

Here	are	my	letters	of	recommendation	,	"	holding	them	out	for	Mr	.	Conway
这里	是	我的	信件	的	推荐	,	"	保持	他们	出去	为了	先生	.	康威

[tuː; tə] [teɪk] .

to	take	.
到	拿	.

这是我的推荐信，我把它们递给康威先生，让他收下。

" [aɪ] [dəunt] [ker] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['mɜːrtʃənt] , ['koʊldli] .

"	I	don't	care	to	see	them	,	"	returned	the	merchant	,	coldly	.
"	我	不	关心	到	看	他们	,	"	返回	这	商人	,	冷冷地	.

“我不想见他们，”商人冷冷地回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .

"	I	have	seen	you	before	.
"	我	有	已见	你	前	.

我以前见过你。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['kærəktər] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] .

I	understand	your	character	well	enough	for	the	present	.
我	理解	你的	特点	出色地	足够的	为了	这	展示	.

就目前而言，我对你的性格已经足够了解了。

" [hiː; hi] [ðen] [ə'drest] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə] ['laɪmən] [diːn] .

"	He	then	addressed	a	few	words	to	Lyman	Dean	.
"	他	然后	已解决	一个	很少	字	到	莱曼	院长	.

然后，他向莱曼·迪恩说了几句话。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [glæd] [ʌv; əv] [wɜːrk] , " [sed] ['laɪmən] .

"	I	should	be	very	glad	of	work	,	"	said	Lyman	.
"	我	应该	是	非常	高兴的	的	工作	,	"	说	莱曼	.

“我应该很高兴能有工作，”莱曼说。

" [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [pʊr] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] ['eni] [ˌtestə'məʊniːəlz] . "

"	My	mother	is	poor	,	and	I	want	to	earn	my	living	,	but	I	haven't	any	testimonials	.	"
"	我的	母亲	是	贫穷的	,	和	我	想	到	赚	我的	活的	,	但	我	还没有	任何	用户评价	.	"

“我母亲很穷，我想挣钱养活自己，但我没有任何工作证明。”

" [jes] , [juː; jʊ] [hæv; həv] , " [sed] [oʊld] ['mɪstər] . ['rændəl] ,

"	Yes	,	you	have	,	"	said	old	Mr	.	Randal	,
"	是的	,	你	有	,	"	说	老的	先生	.	兰德尔	,

“是的，你有，”老兰德尔先生说。

[huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['veri] [θɪŋ] .

who	was	waiting	for	an	opportunity	to	say	that	very	thing	.
WHO	曾是	等待	为了	一个	机会	到	说	那	非常	事物	.

他一直在等待机会说出那句话。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [haʊ] [pə'laɪt] [ænd; ənd]['helpf(ə)l] ['laɪmən] [hæd; həd] [bɪn]

And	then	he	told	the	merchant	how	polite	and	helpful	Lyman	had	been
和	然后	他	讲述	这	商人	如何	有礼貌的	和	有帮助	莱曼	有	到过

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

然后他告诉商人莱曼对他多么礼貌和乐于助人。

['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɪ'vɪrli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪ] .

Mr	.	Conway	fixed	his	eyes	severely	upon	the	other	boy	.
先生	.	康威	固定的	他的	眼睛	严重	之上	这	其他	男生	.

康威先生严厉地盯着另一个男孩。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [jʌŋ] [diːn] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .

The	contrast	between	him	and	young	Dean	was	certainly	worth	a	lesson	.
这	对比	之间	他	和	年轻的	院长	曾是	当然	值得	一个	课	.

他和年轻的迪恩之间的对比，确实值得我们学习。

" ['ælbərt] ['gregəri] , " [sed] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ,

"	Albert	Gregory	,	"	said	the	merchant	,
"	阿尔伯特	格雷戈里	,	"	说	这	商人	,

“阿尔伯特·格雷戈里，”商人说道。

" [aɪ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [siːt] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [læst] ['iːvnɪŋ] .

"	I	occupied	the	seat	in	the	car	in	front	of	you	last	evening	.
"	我	占领	这	座位	在	这	车	在	正面	的	你	最后的	晚上	.

昨晚我坐在你前面那辆车的座位上。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] [ænd; ənd] ['wɪkɪdli] [boʊstɪŋ] [haʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [di'siːvd] [ə; eɪ]

I	heard	you	exultingly	and	wickedly	boasting	how	you	had	deceived	a
我	听到	你	欣喜若狂	和	邪恶地	吹嘘	如何	你	有	受骗	一个

[dɪ'strest] [ænd; ənd] ['helpləs] [oʊld][mæn] .

distressed	and	helpless	old	man	.
苦恼	和	无助	老的	男人	.

我听到你得意洋洋、邪恶地吹嘘你是如何欺骗一个痛苦无助的老人的。

['mɪstər] . ['rændəl] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [laɪd; liːd][tuː; tə][juː; jʊ] ,

Mr	.	Randal	,	is	this	the	boy	who	lied	to	you	,
先生	.	兰德尔	,	是	这	这	男生	WHO	撒谎了	到	你	,

兰德尔先生，这是那个骗你的男孩吗?

[ænd; ənd] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [get] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] ['steɪʃ(ə)n] ? "

and	caused	you	to	get	out	at	the	wrong	station	?	"
和	导致	你	到	得到	出去	在	这	错误的	车站	?	"

导致你下错了站?

" [aɪ] [dɪ'kler] !

"	I	declare	!
"	我	宣布	!

我宣布!

[naʊ] [aɪ][duː] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .

Now	I	do	remember	him	.
现在	我	做	记住	他	.

现在我想起来他了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

It	is	!
它	是	!

这是!

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

I'm	sure	it	is	,	"	exclaimed	the	old	gentleman	,
我是	当然	它	是	,	"	惊呼	这	老的	绅士	,

“我确信就是这样，”老先生大声说道。

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [aɪz] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

fixing	his	earnest	eyes	full	upon	the	crimson	face	of	the	young	man	.
定影	他的	认真	眼睛	满的	之上	这	赤红	脸	的	这	年轻的	男人	.

他目光专注地盯着年轻人通红的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [fɔːr; fər]['ælbərt][tuː; tə] [ə'tempt] ['eni] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] .

It	was	useless	for	Albert	to	attempt	any	vindication	of	himself	.
它	曾是	无用	为了	阿尔伯特	到	试图	任何	平反	的	他自己	.

阿尔伯特试图为自己辩解是徒劳的。

[hɪz; ɪz] ['stæməd] [iks'kjuːziz] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

His	stammered	excuses	stuck	in	his	throat	,
他的	结结巴巴	借口	卡住	在	他的	喉	,

他结结巴巴的借口哽在喉咙里。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ][æn; ən] ['ɜːrli] [ɪ'skeɪp] .

and	he	was	glad	to	hide	his	mortification	by	an	early	escape	.
和	他	曾是	高兴的	到	隐藏	他的	屈辱	经过	一个	早期的	逃脱	.

他很高兴能早早逃脱，以此掩盖自己的羞愧。

['krestfɔːlən] , [hiː; hi] [slʌŋk] [ə'weɪ] , ['teɪkɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] " [ˌtestə'məʊniːəlz] " [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Crestfallen	,	he	slunk	away	,	taking	all	his	"	testimonials	"	with	him	.
垂头丧气	,	他	斯伦克	离开	,	采取	全部	他的	"	用户评价	"	和	他	.

他垂头丧气地溜走了，带走了他所有的“证词”。

" ['laɪmən] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] ['kaɪndli] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [juː; jʊ][ɪn][maɪ]

"	Lyman	,	"	said	Mr	.	Conway	kindly	,	"	I	shall	be	very	glad	to	employ	you	in	my
"	莱曼	,	"	说	先生	.	康威	亲切地	,	"	我	将	是	非常	高兴的	到	采用	你	在	我的

[stɔːr] .

store	.
店铺	.

“莱曼，”康威先生和蔼地说，“我非常乐意雇用你到我的店里来工作。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [gʊd] [peɪ] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [wel] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] .

You	shall	have	good	pay	if	you	do	well	,	and	I	am	sure	you	will	.
你	将	有	好的	支付	如果	你	做	出色地	,	和	我	是	当然	你	将要	.

如果你表现出色，就会得到丰厚的报酬，我相信你一定能做到。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'gɪn] [wɜːrk] [æt; ət] [wʌns] .

You	may	begin	work	at	once	.
你	可能	开始	工作	在	一次	.

您可以立即开始工作。

" ['laɪmənz] [aɪz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]

"	Lyman's	eyes	danced	with	joy	as	he	left	the	counting	-	room	to	receive	his
"	莱曼的	眼睛	跳舞	和	喜悦	作为	他	左边	这	计数	-	房间	到	收到	他的

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [klɜːrk] .

instructions	from	the	head	clerk	.
指示	从	这	头	职员	.

“莱曼离开计账室去接受主管的指示时，眼中闪烁着喜悦的光芒。

['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [det] [duː] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hɛrɪŋtən] [baɪ]

Mr	.	Conway	furnished	the	money	to	pay	the	debt	due	to	Mr	.	Harrington	by
先生	.	康威	提供	这	钱	到	支付	这	债务	到期的	到	先生	.	哈灵顿	经过

['mɪstər] . ['rændəl] ,

Mr	.	Randal	,
先生	.	兰德尔	,

康威先生提供了资金，用于偿还兰德尔先生欠哈灵顿先生的债务。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [loʊd][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['fɑːrmɝz] [hɑːrt] .

and	a	heavy	load	was	lifted	from	the	good	old	farmer's	heart	.
和	一个	重的	加载	曾是	抬起	从	这	好的	老的	农民的	心	.

这位善良的老农心中的重担终于卸了下来。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ɪn]['mɪstər] . ['kɑːnweɪz] [haʊs] ,

He	remained	a	visitor	two	or	three	days	in	Mr	.	Conway's	house	,
他	剩余	一个	游客	二	或者	三	天	在	先生	.	康威的	房子	,

他在康威先生家住了两三天。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['defərəns] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .

where	he	was	treated	with	the	utmost	deference	and	attention	.
在哪里	他	曾是	治疗	和	这	极致	尊重	和	注意力	.

他在那里受到了极大的尊重和关注。

['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ]['ɔːlsoʊ] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv][wɔːrm] [kloʊðz] , [ænd; ənd][æn; ən]

Mr	.	Conway	also	purchased	for	him	a	suit	of	warm	clothes	,	and	an
先生	.	康威	还	购买	为了	他	一个	套装	的	温暖的	衣服	,	和	一个

['oʊvərkoʊt] ,

overcoat	,
大衣	,

康威先生还给他买了一套保暖的衣服和一件大衣。

[ænd; ənd][sent][hɪz; ɪz][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][klɜːrk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrnɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

and	sent	his	confidential	clerk	with	him	on	his	return	journey	to	see	him
和	发送	他的	机密的	职员	和	他	在	他的	返回	旅行	到	看	他

['seɪfli] [hoʊm] .

safely	home	.
安全	家	.

他派了自己的贴身秘书陪同他返回，确保他安全到家。

[nɔːr][wʌz; wəz] [gʊd] ['mɪsɪz] . ['rændəl] [fər'gɑːtn] .

Nor	was	good	Mrs	.	Randal	forgotten	.
也不	曾是	好的	太太	.	兰德尔	被遗忘的	.

善良的兰德尔太太也没有被遗忘。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['prez(ə)nt][ɪn] ['mʌni] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

She	received	a	handsome	present	in	money	from	Mr	.	Conway	,	and	a
她	已收到	一个	英俊的	展示	在	钱	从	先生	.	康威	,	和	一个

['mesɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] .

message	full	of	grateful	affection	.
信息	满的	的	感激的	感情	.

康威先生送给她一笔丰厚的现金礼物，以及一封充满感激之情的信。

['nʌθɪŋ] ['evər]['æftər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd] ['wɜːrðɪ] [per] .

Nothing	ever	after	occurred	to	disturb	the	lives	of	the	aged	and	worthy	pair	.
没有什么	曾经	后	发生	到	打扰	这	生活	的	这	老年人	和	值得	一对	.

此后，再也没有发生任何扰乱这对年迈贤良夫妇生活的事情。

['ælbərt] ['gregəri] [sɪ'kjʊrd] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɔːls] ['kærəktər] ,

Albert	Gregory	secured	an	excellent	situation	in	New	York	,	but	his	false	character	,
阿尔伯特	格雷戈里	安全	一个	出色的	情况	在	新的	约克	,	但	他的	错误的	特点	,

阿尔伯特·格雷戈里在纽约谋得了一份优渥的职位，但他虚伪的品格，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['wɑːntən][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ʌv; əv] ['ʌðər] - ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [raɪts] ,

and	his	wanton	disregard	of	others	'	feelings	and	rights	,
和	他的	放肆	漠视	的	其他的	-	情怀	和	权利	,

以及他对他人感受和权利的肆意漠视，

[meɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] [æz; əz][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

made	him	as	hateful	to	his	employers	as	to	all	his	associates	,
制成	他	作为	可恶	到	他的	雇主	作为	到	全部	他的	同事	,

这使他像憎恨所有同事一样憎恨他的雇主。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [bɪˈkeɪm] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [əˈnʌðər] [pleɪs] .

and	it	soon	became	necessary	for	him	to	seek	another	place	.
和	它	很快	成为	必要的	为了	他	到	寻找	其他	地方	.

很快，他就不得不另寻住处了。

[hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ˈpleɪsɪz] [ˈmeni] [taɪmz] [sɪns] ,

He	has	changed	places	many	times	since	,
他	有	已更改	地方	许多	时代	自从	,

此后他多次搬家。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ʌnˈhæpi] [wʌn] — [əˈnʌðər] [ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

and	his	career	has	been	an	unhappy	one	—	another	example	of	the
和	他的	职业	有	到过	一个	不开心	一	—	其他	例子	的	这

[rɪˈzʌlts] [ʌv; əv] [ˈfrɪvələs] [ˈhæbɪts][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhɑːrtləs] [ˈneɪtʃər] .

results	of	frivolous	habits	and	a	heartless	nature	.
结果	的	轻浮	习惯	和	一个	狠心	自然	.

他的职业生涯并不顺利——这是轻浮的习惯和冷酷无情的性格所导致的又一个例子。

[ˈlaɪmən] [diːn] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [ˈmɜːrtʃənt] , [ə; eɪ]['pɑːrtnər][ʌv; əv]['mɪstər] . [ˈkɑːnˌweɪ] ,

Lyman	Dean	is	now	a	successful	merchant	,	a	partner	of	Mr	.	Conway	,
莱曼	院长	是	现在	一个	成功的	商人	,	一个	伙伴	的	先生	.	康威	,

莱曼·迪恩现在是一位成功的商人，是康威先生的合伙人。

[ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪz] [ə; eɪ] [haɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [səˈsaɪəti] , [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] , ['entərpraɪzɪŋ] [mæn] .

and	occupies	a	high	position	in	society	,	as	an	honorable	,	enterprising	man	.
和	占据	一个	高的	位置	在	社会	,	作为	一个	光荣的	,	进取	男人	.

他为人正直，富有进取心，在社会上享有很高的地位。

[bʌt; bət] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

But	best	of	all	,	he	is	a	Christian	,
但	最好的	的	全部	,	他	是	一个	基督教	,

但最重要的是，他是一位基督徒。

[ænd; ənd][faindz] [diːp] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz]

and	finds	deep	satisfaction	and	happiness	in	the	service	of	Him	who	has
和	发现	深的	满意	和	幸福	在	这	服务	的	他	WHO	有

[sed] : —

said	:	—
说	:	—

并在侍奉那位曾说过以下话语的主时，找到了深深的满足和快乐：——

" [ðaʊ] [ʃælt] [raɪz] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['hɔːri] [hed] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn]

"	Thou	shalt	rise	up	before	the	hoary	head	,	and	honor	the	face	of	the	old	man
"	你	应	上升	向上	前	这	苍老	头	,	和	荣誉	这	脸	的	这	老的	男人

,

,

,

"你当在白发苍苍的老人面前起身，尊敬老人的面容，

[ænd; ənd] [fɪr] [ðaɪ] [gɑːd] .

and	fear	thy	God	.
和	害怕	你的	上帝	.

敬畏你的神。

" [bɜːrts] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ]

"	BERT'S	THANKSGIVING
"	伯特的	感恩

"伯特的感恩节

[æt; ət] [nuːn] [ɑːn][ə; eɪ] ['drɪri] [noʊˈvembər] [deɪ] ,

At	noon	on	a	dreary	November	day	,
在	中午	在	一个	凄凉	十一月	天	,

在一个阴沉的十一月午后，

[ə; eɪ] ['loʊnsəm] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːp] ['iːtɪŋ] [haʊs] , [ɪn]

a	lonesome	little	fellow	stood	at	the	door	of	a	cheap	eating	house	,	in
一个	寂寞	小的	同伴	站立	在	这	门	的	一个	便宜的	吃	房子	,	在

['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

Boston	,
波士顿	,

在波士顿，一个孤零零的小个子站在一家廉价餐馆的门口。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ]['sɑːlətəri]['kɑːpi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər][fɔːr; fər] [seɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

and	offered	a	solitary	copy	of	a	morning	paper	for	sale	to	the	people
和	提供	一个	孤	复制	的	一个	早晨	纸	为了	销售	到	这	人们

['pæsɪŋ] .

passing	.
通过	.

他向路人兜售了一份晨报。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['riːəli] [nɑːt] ['meni] ['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ]

But	there	were	really	not	many	people	passing	,	for	it	was	Thanksgiving	day
但	那里	是	真的	不是	许多	人们	通过	,	为了	它	曾是	感恩	天

,

,
,

但因为是感恩节，所以路过的人并不多。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] [ʃʌt] , [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə][goʊ]

and	the	shops	were	shut	,	and	everybody	who	had	a	home	to	go
和	这	商店	是	关闭	,	和	大家	WHO	有	一个	家	到	去

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

商店都关门了，所有有家可去的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪnər] [tuː; tə] [iːt] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə]

and	a	dinner	to	eat	,	seemed	to	have	gone	home	to
和	一个	晚餐	到	吃	,	似乎	到	有	已消失	家	到

还有晚餐要吃，似乎已经回家了。

[b\\ːt] ['hæmptən] , [ðə; ði] ['nuːzˌbɔɪ] ,

Bert	Hampton	,	the	newsboy	,
伯特	汉普顿	,	这	报童	,

报童伯特·汉普顿

[stʊd] ['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] [læst] ['ekstrə] [left] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][baɪ][ðə; ði] [dʌl] ['bɪznəs]

stood	trying	in	vain	to	sell	the	last	Extra	left	on	his	hands	by	the	dull	business
站立	尝试	在	徒劳	到	卖	这	最后的	额外的	左边	在	他的	双手	经过	这	乏味的	商业

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

of	the	morning	.
的	这	早晨	.

早上生意冷清，他手里只剩下最后一点Extra，却徒劳地试图卖掉。

[æn; ən][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [lʊkt] [pɪntʃt] ,

An	old	man	,	with	a	face	that	looked	pinched	,
一个	老的	男人	,	和	一个	脸	那	看起来	捏	,

一位面容憔悴的老人，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['siːdi] [blæk] [koʊt] , [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['dɔːrweɪ] ,

and	who	was	dressed	in	a	seedy	black	coat	,	stopped	at	the	same	doorway	,
和	WHO	曾是	穿着	在	一个	肮脏的	黑色的	外套	,	停止	在	这	相同的	门口	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

一个身穿破旧黑色外套的人，也停在了同一个门口，然后，

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] , [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] [bɪˈtwiːn] [ˈhʌŋgər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

with	one	hand	on	the	latch	,	he	appeared	to	hesitate	between	hunger	and	a
和	一	手	在	这	闩锁	,	他	出现	到	犹豫	之间	饥饿	和	一个

[sens] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] ,

sense	of	poverty	,
感觉	的	贫困	,

他一只手放在门闩上，似乎在饥饿和贫困之间犹豫不决。

[bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ][ɪn] .

before	going	in	.
前	去	在	.

进去之前。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [haʊˈevər] ,

It	was	possible	,	however	,
它	曾是	可能的	,	然而	,

然而，这是有可能的。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərɪŋ] [ˈweðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

that	he	was	considering	whether	he	could	afford	himself	the	indulgence	of	a
那	他	曾是	考虑	无论	他	可以	买得起	他自己	这	放纵	的	一个

[ˈmɔːrnɪŋ] [ˈpeɪpər] ,

morning	paper	,
早晨	纸	,

他当时正在考虑自己是否能负担得起一份晨报的费用。

[ˈsiːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] [deɪ] ; [soʊ][æt; ət] [liːst] [bʌːt] [θɔːt] , [ænd; ənd] [əˈdrest]

seeing	it	was	Thanksgiving	day	;	so	at	least	Bert	thought	,	and	addressed
看到	它	曾是	感恩	天	;	所以	在	至少	伯特	想法	,	和	已解决

[hɪm; ɪm] [əˈkɔːrdɪŋli] : —

him	accordingly	:	—
他	因此	:	—

那天是感恩节；至少伯特是这么想的，于是他便这样称呼他：——

" [baɪ] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] , [sɜːr] ?

"	Buy	a	paper	,	sir	?
"	买	一个	纸	,	先生	?

先生，要买份报纸吗?

[ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn] [iːst] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] , [ænd; ənd] [əˈrest] [ʌv; əv] [seɪf] - [ˈbɜːrglər] [ɪn] [ˈsprɪŋfiːld]

All	about	the	fire	in	East	Boston	,	and	arrest	of	safe	-	burglars	in	Springfield
全部	关于	这	火	在	东方	波士顿	,	和	逮捕	的	安全的	-	窃贼	在	斯普林菲尔德

.

:
.

关于东波士顿火灾和斯普林菲尔德保险箱窃贼落网的全部情况。

[ˈoʊnli] [tuː] [sents] .

Only	two	cents	.
仅有的	二	分	.

才两分钱。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	The	little	old	man	looked	at	the	boy	,
"	这	小的	老的	男人	看起来	在	这	男生	,

"那位老先生看着男孩，

[wɪð; wɪθ] [kiːn] [greɪ] [aɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] [ðə; ði] [pɪntʃt] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

with	keen	gray	eyes	which	seemed	to	light	up	the	pinched	look	of	his	face	,
和	敏锐的	灰色的	眼睛	哪个	似乎	到	光	向上	这	捏	看	的	他的	脸	,

他那双锐利的灰色眼睛仿佛照亮了他略显憔悴的脸庞。

[ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] : —

and	answered	in	a	shrill	voice	:	—
和	回答	在	一个	尖锐	嗓音	:	—

他尖声回答道：——

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɪn][jʊr; jər] [praɪs] , [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] .

"	You	ought	to	come	down	in	your	price	,	this	time	of	day	.
"	你	应该	到	来	向下	在	你的	价格	,	这	时间	的	天	.

“在这个时间段，你应该降价。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [sel] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] [æt; ət] - [ə'klɔk, əu-] [fɔːr; fər] [fʊl] [praɪs] . "

You	can't	expect	to	sell	a	morning	paper	at	12	o'clock	for	full	price	.	"
你	不能	预计	到	卖	一个	早晨	纸	在	-	点钟	为了	满的	价格	.	"

你不能指望在中午12点还能以全价卖出晨报。

" [wel] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sent] , [ðen] , " [sed] [bʊːt] .

"	Well	,	give	me	a	cent	,	then	,	"	said	Bert	.
"	出色地	,	给	我	一个	中心	,	然后	,	"	说	伯特	.

“好吧，那就给我一分钱吧。”伯特说道。

" [ðæts] [les] [ðæn; ðən] [kɔːst] ; [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] .

"	That's	less	than	cost	;	but	never	mind	.
"	那就是	较少的	比	成本	;	但	绝不	头脑	.

“那比成本低；不过没关系。”

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [sel] [aʊt] , ['enihaʊ] . "

I'm	bound	to	sell	out	,	anyhow	.	"
我是	边界	到	卖	出去	,	无论如何	.	"

反正我迟早都会卖掉的。

" [juː; jʊ] [lʊk] [koʊld] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

"	You	look	cold	,	"	said	the	old	man	.
"	你	看	寒冷的	,	"	说	这	老的	男人	.

“你看上去很冷，”老人说。

" [koʊld] , " [rɪ'plaɪd] [bʊːt] , " [aɪm] ['nɪrli] [froʊz] .

"	Cold	,	"	replied	Bert	,	"	I'm	nearly	froze	.
"	寒冷的	,	"	回复	伯特	,	"	我是	几乎	冻住了	.

“冷，”伯特回答说，“我快冻僵了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [maɪ] ['dɪnər] .

And	I	want	my	dinner	.
和	我	想	我的	晚餐	.

我想吃晚饭。

[ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bɪg] ['dɪnər] , [tuː] , ['siːɪŋ] [ɪts] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] . "

And	I'm	going	to	have	a	big	dinner	,	too	,	seeing	it's	Thanksgiving	day	.	"
和	我是	去	到	有	一个	大的	晚餐	,	也	,	看到	它是	感恩	天	.	"

既然是感恩节，我也打算吃顿丰盛的晚餐。

" [ɑː] ! ['lʌki] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

"	Ah	!	lucky	for	you	,	my	boy	!	"	said	the	old	man	.
"	啊	!	幸运的	为了	你	,	我的	男生	!	"	说	这	老的	男人	.

“啊！孩子，你真幸运！”老人说道。

" [juːv] [ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [frendz] , [tuː] [aɪ] [hoʊp] . "

"	You've	a	home	to	go	to	,	and	friends	,	too	I	hope	.	"
"	你已经	一个	家	到	去	到	,	和	朋友们	,	也	我	希望	.	"

“你还有家可回，希望你也有朋友。”

" [noʊ] , [sɜːr] ; [noʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [noʊ] [frend] — ['oʊnli] [maɪ] ['mʌðər] .

"	No	,	sir	;	no	home	,	and	no	friend	—	only	my	mother	.
"	不	,	先生	;	不	家	,	和	不	朋友	—	仅有的	我的	母亲	.

“不，先生；我没有家，也没有朋友——只有我的母亲。”

" [b\\:t] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [gru:] ['sɪriəs] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [toʊn] — "

"	Bert	hesitated	and	grew	serious	,	then	suddenly	changed	his	tone	—	"
"	伯特	犹豫了一下	和	生长	严肃的	,	然后	突然	已更改	他的	语气	—	"

[ænd; ənd][hɑ:p]['hɔtən, 'haʊtən] .

and	Hop	Houghton	.
和	跳	霍顿	.

伯特犹豫了一下，神情变得严肃起来，然后突然改变了语气——“还有霍普·霍顿。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] [hɪr] , [ænd; ənd] [wi:d] [hæv; həv][ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

I	told	him	to	meet	me	here	,	and	we'd	have	a	first	-	rate	Thanksgiving
我	讲述	他	到	见面	我	这里	,	和	我们会	有	一个	第一的	-	速度	感恩

['dɪnər] [tə'geðər] ,

dinner	together	,
晚餐	一起	,

我告诉他来这里和我见面，我们一起享用一顿丰盛的感恩节晚餐。

[fɔ:r; fər] [its] [noʊ] [fʌn] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:tɪŋ] [ə'loʊn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] !

for	it's	no	fun	to	be	eating	alone	Thanksgiving	day	!
为了	它是	不	乐趣	到	是	吃	独自的	感恩	天	!

因为感恩节一个人吃饭一点也不好玩！

[ˌaɪ 'ti:] [sets] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['θɪŋkɪŋ] , — [ɪf] [hi:; hi] ['evər] [hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] ,

It	sets	a	fellow	thinking	,	—	if	he	ever	had	a	home	,
它	套	一个	同伴	思维	,	—	如果	他	曾经	有	一个	家	,

这让人不禁思考——如果他曾经拥有过家，

[ænd; ənd] [ðen] ['hæznt] [gɑ:t][ə; eɪ] [hoʊm] ['eni] [mɔ:r] . "

and	then	hasn't	got	a	home	any	more	.	"
和	然后	还没有	得到	一个	家	任何	更多的	.	"

然后他就无家可归了。

" [its] [mɔ:r] ['loʊnsəm] [nɑ:t][tu:; tə] [i:t] [æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz]

"	It's	more	lonesome	not	to	eat	at	all	,	"	said	the	old	man	,	his	gray	eyes
"	它是	更多的	寂寞	不是	到	吃	在	全部	,	"	说	这	老的	男人	,	他的	灰色的	眼睛

['twɪŋklɪŋ] .

twinkling	.
闪烁	.

“什么都不吃反而更孤独，”老人说着，灰色的眼睛闪闪发光。

" [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ?

"	And	what	can	a	boy	like	you	have	to	think	of	?
"	和	什么	能	一个	男生	喜欢	你	有	到	思考	的	?

“像你这样的男孩能想些什么呢？”

[hɪr] , [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][wʌn] [sent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ðoʊ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Here	,	I	guess	I	can	find	one	cent	for	you	—	though	there's	nothing	in	the
这里	,	我	猜测	我	能	寻找	一	中心	为了	你	—	尽管	有	没有什么	在	这

['peɪpər] , [aɪ] [noʊ] .

paper	,	I	know	.
纸	,	我	知道	.

我想我能给你找一分钱——虽然我知道报纸上什么也没有。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fi:lɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['trembld] ,

"	The	old	man	spoke	with	some	feeling	,	his	fingers	trembled	,
"	这	老的	男人	辐	和	一些	感觉	,	他的	手指	颤抖	,

老人说话时有些动情，手指微微颤抖。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [hi:; hi] [drɑ:pt] [tu:] [sents] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn]['ɪntu:] [bɜ:rts] [hænd] .

and	somehow	he	dropped	two	cents	instead	of	one	into	Bert's	hand	.
和	不知何故	他	掉落	二	分	反而	的	一	进入	伯特的	手	.

不知怎么的，他把两分钱而不是一分钱放进了伯特的手里。

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

“这里!

[juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] !
you've made a mistake !
你已经 制成 一个 错误 !

你犯了个错误!

" [kraɪd] [b\\ːt] .
" cried Bert .
" 哭 伯特 .

“伯特喊道。”

" [ə; eɪ] [-] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] .
" A bargain's a bargain .
" 一个 便宜货 一个 便宜货 .

“便宜货就是便宜货。”

[juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [sent] [tuː] [mʌtʃ] ! "
You've given me a cent too much ! "
你已经 给定 我 一个 中心 也 很多 ! "

你给我的钱太多了!

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] , — [aɪ] ['nevər] [gɪv] ['enibɑːdi] [ə; eɪ] [sent] [tuː] [mʌtʃ] ! "
" No , I didn't , — I never give anybody a cent too much ! "
" 不 , 我 没有 , — 我 绝不 给 任何人 一个 中心 也 很多 ! "

“不，我没有——我从来不会给任何人多一分钱！”

" [bʌt; bət] — [siː] [hɪr] !
" But — see here !
" 但 — 看 这里 !

但是——看这里!

" [ænd; ənd] [b\\ːt] [ʃoʊd] [ðə; ði] [tuː] [sents] , ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wʌn] .
" And Bert showed the two cents , offering to return one .
" 和 伯特 显示 这 二 分 , 提供 到 返回 一 .

“伯特拿出两分钱，表示愿意归还一分。”

" [noʊ] ['mætər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" No matter , " said the old man .
" 不 事情 , " 说 这 老的 男人 .

“没关系，”老人说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [les] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɪnər] — [ðæts] [ɔːl] .
" It will be so much less for my dinner — that's all .
" 它 将要 是 所以 很多 较少的 为了 我的 晚餐 — 那就是 全部 .

“我的晚餐开销会大大减少——仅此而已。”

" [b\\ːt] [hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['pɔkitid] [ðə; ði] ['peniz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] [ɪk'saɪtɪd]
" Bert had instinctively pocketed the pennies , but his sympathies were excited
" 伯特 有 本能地 口袋 这 便士 , 但 他的 同情 是 兴奋的
.
:
.

“伯特本能地把硬币揣进了口袋，但他却感到同情。”

" [pʊr] [oʊld][mæn] !
" Poor old man !
" 贫穷的 老的 男人 !

“可怜的老人！”

" [hiː; hi] [θɔːt] ; " ['hiːz] [siːn] ['betər] [deɪz] , [aɪ] [ges] .

"	he	thought	;	"	he's	seen	better	days	,	I	guess	.
"	他	想法	;	"	他是	已见	更好的	天	,	我	猜测	.

他心想："看来他以前的日子过得更好了。"

[pər'hæps] ['hiːz] [noʊ] [hoʊm] .

Perhaps	he's	no	home	.
也许	他是	不	家	.

或许他无家可归。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ˌem 'iː][kæn; kən][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɑːrd][fɔːr; fər]

A	boy	like	me	can	stand	it	,	but	I	guess	it	must	be	hard	for
一个	男生	喜欢	我	能	站立	它	,	但	我	猜测	它	必须	是	难的	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

像我这样的男孩都能忍受，但我想对他来说一定很艰难。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ɑːd] [sent] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ;

He	meant	to	give	me	the	odd	cent	,	all	the	while	;
他	意思是	到	给	我	这	奇怪的	中心	,	全部	这	尽管	;

他一直都想给我零钱；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['diːsnt] ['dɪnər] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

and	I	don't	believe	he	has	had	a	decent	dinner	for	many	a	day	.
和	我	不	相信	他	有	有	一个	体面的	晚餐	为了	许多	一个	天	.

而且我相信他已经很多天没好好吃顿晚饭了。

" [ɔːl] [ðɪs] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [raɪt] [aʊt] ['sloʊli] [ɪn][wɜːrdz] ,

"	All	this	,	which	I	have	been	obliged	to	write	out	slowly	in	words	,
"	全部	这	,	哪个	我	有	到过	有义务	到	写	出去	缓慢地	在	字	,

"所有这一切，我不得不慢慢地用文字写下来，

[went] [θruː] [bɜːrts] [maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .

went	through	Bert's	mind	like	a	flash	.
去	通过	伯特的	头脑	喜欢	一个	闪光	.

这个想法像闪电一样在伯特的脑海中闪过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ænd; ənd] ['eni] ['kaɪndnəs] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] , [noʊ] ['mætər]

He	was	a	generous	little	fellow	,	and	any	kindness	shown	him	,	no	matter
他	曾是	一个	慷慨的	小的	同伴	,	和	任何	仁慈	所示	他	,	不	事情

[haʊ] ['traɪflɪŋ] ,

how	trifling	,
如何	琐事	,

他是个慷慨的小家伙，无论别人对他多么好，哪怕再微不足道，他都会感激不尽。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˌoʊvər'floʊ] .

made	his	heart	overflow	.
制成	他的	心	溢出	.

令他心潮澎湃。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][jʊr; jər] ['dɪnər] , [tuː; tə] - [deɪ] ?

"	Look	here	,	"	he	cried	;	"	where	are	you	going	to	get	your	dinner	,	to	-	day	?
"	看	这里	,	"	他	哭	;	"	在哪里	是	你	去	到	得到	你的	晚餐	,	到	-	天	?

"

"
"

"听着，"他喊道，"你今天晚饭打算去哪儿吃？"

" [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ][baɪt] [hɪr] [æz; əz][wel] [æz; əz] ['eniwer] — [ˌaɪ 'tiː][dəunt]['mætər] [mʌtʃ] [tuː; tə]

"	I	can	get	a	bite	here	as	well	as	anywhere	—	it	don't	matter	much	to
"	我	能	得到	一个	咬	这里	作为	出色地	作为	任何地方	—	它	不	事情	很多	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我在这里和在其他任何地方都能吃到东西——对我来说这并不重要。”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	replied	the	old	man	.
"	回复	这	老的	男人	.

“老人回答道。”

" [kʌm] ; [iːt] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] [bⵡːt] , " [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] . "

"	Come	;	eat	dinner	with	me	,	"	said	Bert	,	"	I'd	like	to	have	you	.	"
"	来	;	吃	晚餐	和	我	,	"	说	伯特	,	"	ID	喜欢	到	有	你	.	"

“来吧，和我一起吃晚饭，”伯特说，“我很乐意邀请你。”

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['kudnt] [ə'fɔːrd][tuː; tə][daɪn][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,

"	I'm	afraid	I	couldn't	afford	to	dine	as	you	are	going	to	,	"	said	the	man	,
"	我是	害怕的	我	不能	买得起	到	用餐	作为	你	是	去	到	,	"	说	这	男人	,

“恐怕我负担不起你这样的用餐开销，”那人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] [ə'gen] .

with	a	smile	,	his	eyes	twinkling	again	.
和	一个	微笑	,	他的	眼睛	闪烁	再次	.

他脸上带着微笑，眼睛再次闪闪发光。

" [aɪl] [peɪ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɪnər] !

"	I'll	pay	for	your	dinner	!
"	患病的	支付	为了	你的	晚餐	!

“我来付你的晚餐钱！”

" [bⵡːt] [ɪk'skleɪmd] .

"	Bert	exclaimed	.
"	伯特	惊呼	.

“伯特惊呼道。”

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

[wiː; wi][dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feloʊ] ['wɒnts][ə; eɪ]

we	don't	have	a	Thanksgiving	but	once	a	year	,	and	a	fellow	wants	a
我们	不	有	一个	感恩	但	一次	一个	年	,	和	一个	同伴	想要	一个

[gʊd] [taɪm] [ðen] . "

good	time	then	.	"
好的	时间	然后	.	"

我们一年只过一次感恩节，那时候大家都想好好玩玩。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [bɔɪ] . "

"	But	you	are	waiting	for	another	boy	.	"
"	但	你	是	等待	为了	其他	男生	.	"

但你还在等另一个男孩。

" [oʊ] ! [hɑːp]['hɔtən, 'haʊtən] .

"	Oh	!	Hop	Houghton	.
"	哦	!	跳	霍顿	.

“哦！霍普·霍顿。”

[hiː; hi] [wəʊnt] [kʌm] [naʊ] , [ɪts] [tuː] [leɪt] .

He	won't	come	now	,	it's	too	late	.
他	惯于	来	现在	,	它是	也	晚的	.

他现在不会来了，太晚了。

['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [daʊn] [ɪn] [nɔːrθ] [striːt] , [aɪ] [ges] , — [ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ] [dəunt] [laɪk] ,

He's	gone	to	a	place	down	in	North	street	,	I	guess	,	—	a	place	I	don't	like	,
他是	已消失	到	一个	地方	向下	在	北	街道	,	我	猜测	,	—	一个	地方	我	不	喜欢	,

我猜他去了北街那边的某个地方——一个我不喜欢的地方。

[ðeəz; ðəz] [soʊ] [mʌtʃ] [tə'bækoʊ] [smoʊkt] [ænd; ənd] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪr] [dræŋk] [ðer; ðər] .

there's	so	much	tobacco	smoked	and	so	much	beer	drank	there	.
有	所以	很多	烟草	熏制	和	所以	很多	啤酒	喝	那里	.

那里抽烟很多，喝啤酒也很多。

" [b\\ː t] [kæst] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [glæns] [ʌp] [ðə; ðɪ] [striːt] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] .

"	Bert	cast	a	final	glance	up	the	street	,	but	could	see	nothing	of	his	friend	.
"	伯特	投掷	一个	最终的	瞥一眼	向上	这	街道	,	但	可以	看	没有什么	的	他的	朋友	.

伯特最后朝街上望了一眼，却没看到他的朋友。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老虎和汤姆以及其他男孩故事(Tiger and Tom and Other Stories for Boys)
第3/9页

" [noʊ] , [hiː; hi] [wəʊnt] [kʌm] [naʊ] .
" No , he won't come now .
" 不 , 他 惯于 来 现在 .

“不，他现在不会来了。”

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] !
So much the worse for him !
所以 很多 这 更糟 为了 他 !

对他来说真是太糟糕了！

[hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði] [men] [daʊn] [ðer; ðər] ; [aɪ] [dəʊnt] . "
He likes the men down there ; I don't . "
他 点赞 这 男人 向下 那里 ; 我 不 . "

他喜欢下面那些人；我不喜欢。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [mæn] ,
" Ah ! " said the man ,
" 啊 ! " 说 这 男人 ,

“啊！”那人说道。

['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd]
taking off his hat and giving it a brush with his elbow as they entered
采取 离开 他的 帽子 和 给予 它 一个 刷子 和 他的 弯头 作为 他们 进入
[ðə; ði] ['restrɑːnt] ,
the restaurant ,
这 餐厅 ,

他们走进餐厅时，他摘下帽子，用手肘拂了拂帽檐。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [rɪ'spektəbl] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
as if trying to appear as respectable as he could in the eyes of a
作为 如果 尝试 到 出现 作为 可敬 作为 他 可以 在 这 眼睛 的 一个
['nuːzˌbɔɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fə'stɪdiəs] [teɪsts] .
newsboy of such fastidious tastes .
报童 的 这样的 挑剔 口味 .

仿佛想在一位如此挑剔的报童眼中尽可能地表现得体面。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [b\\ːt] ['heɪsnd]
To make him feel quite comfortable in his mind on that point , Bert hastened
到 制作 他 感觉 相当 舒服的 在 他的 头脑 在 那 观点 , 伯特 加快
[tuː; tə] [seɪ] : —
to say : —
到 说 : —

为了让他在这点上彻底放心，伯特赶紧说道：——

" [aɪ] [miːn] ['raʊdiːz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] .
" I mean rowdies , and such .
" 我 意思是 流氓 , 和 这样的 .

我的意思是流氓之类的。

[pʊr] ['pi:p(ə)l] , [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'heɪv] [ðəm'selvz] , [ɑ:r; ər][dʒʌst][æz; əz] [rɪ'spektəbl] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz]

Poor	people	,	if	they	behave	themselves	,	are	just	as	respectable	to	me	as
贫穷的	人们	,	如果	他们	表现	他们自己	,	是	只是	作为	可敬	到	我	作为

[rɪtʃ] [foʊks] .

rich	folks	.
富有的	各位	.

穷人只要举止得体，在我看来就和富人一样值得尊重。

[aɪ] [eint] [æt; ət][ɔ:l] [əˌrɪstə'krætɪk] ! "

I	ain't	at	all	aristocratic	!	"
我	不是	在	全部	贵族	!	"

我一点也不像贵族！

" [ɑ:] , [ɪn'di:d] !

"	Ah	,	indeed	!
"	啊	,	的确	!

“啊，确实如此！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [lʊk] [rɪ'li:vd] .

"	And	the	old	man	smiled	again	,	and	seemed	to	look	relieved	.
"	和	这	老的	男人	微笑	再次	,	和	似乎	到	看	松了口气	.

“老人又笑了，看起来如释重负。”

" [aɪm] ['veri] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] .

"	I'm	very	glad	to	hear	it	.
"	我是	非常	高兴的	到	听到	它	.

听到这个消息我非常高兴。

" [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

"	He	placed	his	hat	on	the	floor	,
"	他	放置	他的	帽子	在	这	地面	,

他把帽子放在地上，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] ['ɑ:pəzɪt] [b\\:t] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l][tu:; tə]

and	took	a	seat	opposite	Bert	at	a	little	table	which	they	had	all	to
和	采取	一个	座位	对面的	伯特	在	一个	小的	桌子	哪个	他们	有	全部	到

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他们俩在一张只有他们两个人的小桌子对面坐了下来。

[b\\:t] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] .

Bert	offered	him	the	bill	of	fare	.
伯特	提供	他	这	账单	的	票价	.

伯特把账单递给了他。

" [aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [tʃu:z] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ; ['nʌθɪŋ] ['veri] [ɪk'strævəgənt] ,

"	I	must	ask	you	to	choose	for	me	;	nothing	very	extravagant	,
"	我	必须	问	你	到	选择	为了	我	;	没有什么	非常	靡	,

“我必须请你帮我做个选择；不要太奢侈的。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪn] [fer] . "

you	know	I	am	used	to	plain	fare	.	"
你	知道	我	是	用过的	到	清楚的	票价	.	"

你知道我习惯吃清淡的食物。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .

"	So	am	I	.
"	所以	是	我	.

“我也是。

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪnər] , [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ]

But	**I'm**	**going**	**to**	**have**	**a**	**dinner**	**,**	**for**	**once**	**in**	**my**	**life**	**,**	**and**	**so**	**are**	**you**
但	我是	去	到	有	一个	晚餐	,	为了	一次	在	我的	生活	,	和	所以	是	你

,

,

,

但我这辈子要好好吃顿饭，你也一样。

" [kraɪd] [b\\:t] , ['dʒenərəsli] .

"	**cried**	**Bert**	**,**	**generously**	**.**
"	哭	伯特	,	慷慨地	.

“伯特慷慨地喊道。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] ['tʃɪkɪn] [suːp] — [ænd; ənd] [wɪnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [piːs] [ʌv; əv]

"	**What**	**do**	**you**	**say**	**to**	**chicken**	**soup**	**—**	**and**	**wind**	**up**	**with**	**a**	**big**	**piece**	**of**
"	什么	做	你	说	到	鸡	汤	—	和	风	向上	和	一个	大的	片	的

[skwɑːʃ] [paɪ] !

squash	**pie**	**!**
壁球	馅饼	!

“你想喝鸡汤，结果却吃到了一大块南瓜派！”

['haʊz] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnər] ? "

How's	**that**	**for**	**a**	**Thanksgiving**	**dinner**	**?**	**"**
怎么样	那	为了	一个	感恩	晚餐	?	"

这样安排感恩节晚餐怎么样?

" ['sʌmptʃuəs] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	**Sumptuous**	**!**	**"**	**said**	**the**	**old**	**man**	**,**
"	豪华	!	"	说	这	老的	男人	,

“真奢华！”老人说道。

[ə'piəriŋ] [tuː; tə] [gloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]

appearing	**to**	**glow**	**with**	**the**	**warmth**	**of**	**the**	**room**	**and**	**the**	**prospect**	**of**	**a**
出现	到	辉光	和	这	温暖	的	这	房间	和	这	前景	的	一个

[gʊd] ['dɪnər] .

good	**dinner**	**.**
好的	晚餐	.

房间里的温暖和对美味晚餐的期待，让他容光焕发。

" [bʌt; bət][wəʊnt][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] ? "

"	**But**	**won't**	**it**	**cost**	**you**	**too**	**much**	**?**	**"**
"	但	惯于	它	成本	你	也	很多	?	"

“但这会不会花费你太多钱？”

" [tuː] [mʌtʃ] ?

"	**Too**	**much**	**?**
"	也	很多	?

“太多了吗？”

[noʊ] , [sɜːr] ! " [sed] [b\\:t] .

No	**,**	**sir**	**!**	**"**	**said**	**Bert**	**.**
不	,	先生	!	"	说	伯特	.

“不，先生！”伯特说道。

" ['tʃɪkɪn] [suːp] , [ˌfɪf'tiːn] [sents] ; [paɪ] — [ðeɪ] [gɪv] [trə'mendəs] [bɪg] ['piːsɪz] [hɪr] , [θɪk] , [aɪ] [tel]

"	**Chicken**	**soup**	**,**	**fifteen**	**cents**	**;**	**pie**	**—**	**they**	**give**	**tremendous**	**big**	**pieces**	**here**	**,**	**thick**	**,**	**I**	**tell**
"	鸡	汤	,	十五	分	;	馅饼	—	他们	给	巨大的	大的	件	这里	,	厚的	,	我	告诉

[juː; jʊ] — [ten] [sents] .

you	**—**	**ten**	**cents**	**.**
你	—	十	分	.

“鸡汤，15美分；馅饼——这里的馅饼块头很大，很厚实，我跟你说——10美分。”

[ðæts] ['twenti] - [faɪv] [sents] ; [hæf] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [fɔːr; fər] [tuː] .

That's	twenty	-	five	cents	;	half	a	dollar	for	two	.
那就是	二十	-	五	分	;	一半	一个	美元	为了	二	.

那是25美分；两个50美分。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [dəunt] [duː] [ðɪs] [wei] ['evri] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] !

Of	course	,	I	don't	do	this	way	every	day	in	the	year	!
的	课程	,	我	不	做	这	方式	每一个	天	在	这	年	!

当然，我不可能一年到头每天都这样做!

[bʌt; bət] ['mʌðɝz] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] , [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] .

But	mother's	glad	to	have	me	,	once	in	a	while	.
但	母亲的	高兴的	到	有	我	,	一次	在	一个	尽管	.

但妈妈偶尔也很高兴有我陪伴。

[hɪr] ! ['weɪtər] !

Here	!	waiter	!
这里	!	服务员	!

服务员!

" [ænd; ənd] [bʌt] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['prɪnsli] ['ɔːrdər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [noʊ] ['veri] [greɪt] [θɪŋ] [fɔːr; fər]

"	And	Bert	gave	his	princely	order	as	if	it	were	no	very	great	thing	for
"	和	伯特	给予	他的	王子	命令	作为	如果	它	是	不	非常	伟大的	事物	为了

[ə; eɪ] ['lɪbərəl] [jʌŋ] ['feloʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

a	liberal	young	fellow	like	him	,
一个	自由主义	年轻的	同伴	喜欢	他	,

“而伯特下达他那王子般的命令，就好像这对他这样一个开明的年轻人来说根本不算什么大事一样。”

['æftər] [ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

" [wer] [ɪz] [jʊr; jər] ['mʌðər] ?

"	Where	is	your	mother	?
"	在哪里	是	你的	母亲	?

你妈妈在哪里?

[waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [teɪk] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ?

Why	don't	you	take	dinner	with	her	?
为什么	不	你	拿	晚餐	和	她	?

你为什么不和她一起吃晚饭呢?

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [æskt] .

"	the	little	man	asked	.
"	这	小的	男人	问	.

“那个矮个子男人问道。”

[bɜːrts] [feɪs] [gruː] ['soʊbər] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

Bert's	face	grew	sober	in	a	moment	.
伯特的	脸	生长	清醒	在	一个	片刻	.

伯特的脸色瞬间变得严肃起来。

" [ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] !

"	That's	the	question	!
"	那就是	这	问题	!

“这就是问题所在！”

[waɪ] [dəunt] [aɪ] ?

Why	don't	I	?
为什么	不	我	?

我为什么不呢?

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ][dəunt] .

I'll	tell	you	why	I	don't	.
患病的	告诉	你	为什么	我	不	.

我来告诉你我为什么不这么做。

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði][best] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

I've	got	the	best	mother	in	the	world	!
我已经	得到	这	最好的	母亲	在	这	世界	!

我拥有世界上最好的妈妈!

[wʌt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [soʊ][wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv]

What	I'm	trying	to	do	is	to	make	a	home	for	her	,	so	we	can	live
什么	我是	尝试	到	做	是	到	制作	一个	家	为了	她	,	所以	我们	能	居住

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

我正在努力为她创造一个家，这样我们就可以一起生活。

[ænd; ənd] [iːt] ['aʊər; ɑːr] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dinəz] [tə'geðər] , ['sʌmtaɪm] .

and	eat	our	Thanksgiving	dinners	together	,	sometime	.
和	吃	我们的	感恩	晚餐	一起	,	有时	.

找个时间一起享用我们的感恩节晚餐。

[sʌm; səm] [bɔɪz] [wɑːnt][wʌn] [θɪŋ] , [sʌm; səm] [ə'nʌðər] ; [ðeəz; ðəz][wʌn] [goʊz] [ɪn][fɔːr; fər] [gʊd] [taɪmz] ,

Some	boys	want	one	thing	,	some	another	;	there's	one	goes	in	for	good	times	,
一些	男孩们	想	一	事物	,	一些	其他	;	有	一	去	在	为了	好的	时代	,

有些男孩想要这个，有些男孩想要那个；还有的男孩只想享乐。

[ə'nʌðɚz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [rɪtʃ] , [hiː; hi][dəunt] [ker] [mʌtʃ] [haʊ] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ;

another's	in	such	a	hurry	to	get	rich	,	he	don't	care	much	how	he	does	it	;
另一个的	在	这样的	一个	匆忙	到	得到	富有的	,	他	不	关心	很多	如何	他	做	它	;

另一个人急于致富，却不太在意致富的手段；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][moʊst][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪ] [tuː]

but	what	I	want	most	of	anything	is	to	be	with	my	mother	and	my	two
但	什么	我	想	最多	的	任何事物	是	到	是	和	我的	母亲	和	我的	二

['sɪstər] [ə'gen] ,

sisters	again	,
姐妹	再次	,

但我最渴望的还是能再次和我的母亲和两个妹妹团聚。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

and	I	am	not	ashamed	to	say	so	.
和	我	是	不是	羞愧	到	说	所以	.

我并不羞于承认这一点。

" [bɜːrts] [aɪz] [gruː] ['veri] ['tendər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] ;

"	Bert's	eyes	grew	very	tender	,	and	he	went	on	;
"	伯特的	眼睛	生长	非常	投标	,	和	他	去	在	;

伯特的眼神变得非常温柔，他继续说道；

[waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] , ['sɜːrtʃɪŋ]

while	his	companion	across	the	table	watched	him	with	a	very	gentle	,	searching
尽管	他的	伴侣	穿过	这	桌子	观看	他	和	一个	非常	温和的	,	搜索

[lʊk] .

look	.
看	.

而他坐在桌子对面的同伴则用一种非常温柔、探寻的目光注视着他。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] — ['hɑːrdli][æt; ət][ɔːl] [sɪns] ['fɑːðər] [daɪd] .

"	I	haven't	been	with	her	now	for	two	years	—	hardly	at	all	since	father	died	.
"	我	还没有	到过	和	她	现在	为了	二	年	—	几乎	在	全部	自从	父亲	死亡	.

“我已经两年没和她在一起了——自从父亲去世后，我们几乎就没怎么见面过。”

[wen] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['setld] [ʌp] , — [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hoʊʒəri] [stɔːr] [ɑːn] ['hænoʊvər]

When	his	business	was	settled	up	,	—	he	kept	a	little	hosiery	store	on	Hanover
什么时候	他的	商业	曾是	定居	向上	,	—	他	保留	一个	小的	针织品	店铺	在	汉诺威

[striːt] ,

street	,
街道	,

他的生意稳定下来后，在汉诺威街开了一家小小的袜店。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [hiː; hi] ['hædnt] [left] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] .

—	it	was	found	he	hadn't	left	us	anything	.
—	它	曾是	成立	他	之前没有	左边	我们	任何事物	.

——结果发现他什么也没给我们留下。

[wiː; wi][hæd; həd] [lɪvd] ['prɪti] [wel] , [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] ,

We	had	lived	pretty	well	,	up	to	that	time	,
我们	有	居住地	漂亮的	出色地	,	向上	到	那	时间	,

在那之前，我们的生活一直都相当不错。

[ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ] [tuː] ['sɪstər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] ; [bʌt; bət] [ðen] ['mʌðər] [hæd; həd]

and	I	and	my	two	sisters	had	been	to	school	;	but	then	mother	had
和	我	和	我的	二	姐妹	有	到过	到	学校	;	但	然后	母亲	有

[tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ,

to	do	something	,
到	做	某物	,

我和我的两个妹妹都去上学了；但是后来妈妈不得不去做别的事情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [gɑːt][hɜːr; hər] ['pleɪsɪz] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['nɜːrsɪŋ] ; [ʃiːz] [ə; eɪ] [nɜːrs] [naʊ] .

and	her	friends	got	her	places	to	go	out	nursing	;	she's	a	nurse	now	.
和	她	朋友们	得到	她	地方	到	去	出去	护理	;	她是	一个	护士	现在	.

她的朋友带她去一些地方做护理员；她现在是一名护士了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [laɪks] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] .

Everybody	likes	her	,	and	she	has	enough	to	do	.
大家	点赞	她	,	和	她	有	足够的	到	做	.

人人都喜欢她，而且她有很多事要做。

[wiː; wi] ['kudnt] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

We	couldn't	be	with	her	,	of	course	.
我们	不能	是	和	她	,	的	课程	.

我们当然不可能和她在一起。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][juː 'es] ['bɔːrdɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] ,

She	got	us	boarded	at	a	good	place	,
她	得到	我们	登机	在	一个	好的	地方	,

她帮我们找了个不错的寄宿地方。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌjuː 'es] ,

but	I	saw	how	hard	it	was	going	to	be	for	her	to	support	us	,
但	我	锯	如何	难的	它	曾是	去	到	是	为了	她	到	支持	我们	,

但我知道她要养活我们有多难。

[soʊ][aɪ] [sed] , [aɪm][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [aɪ][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] ;

so	I	said	,	I'm	a	boy	;	I	can	do	something	for	myself	;
所以	我	说	,	我是	一个	男生	;	我	能	做	某物	为了	我	;

所以我说，我是个男孩，我可以靠自己做点什么；

[juː; jʊ][dʒʌst] [peɪ] [ðə; ði] [bɔːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːlz][ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][tuː; tə] [skuːl] ,

you	just	pay	the	board	for	the	girls	and	keep	them	to	school	,
你	只是	支付	这	木板	为了	这	女孩们	和	保持	他们	到	学校	,

你只需要支付女孩们的住宿费，并保证她们上学即可。

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [help][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bɪ'saɪdz] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv]

and	I'll	go	to	work	,	and	maybe	help	you	a	little	,	besides	taking	care	of
和	患病的	去	到	工作	,	和	或许	帮助	你	一个	小的	,	除了	采取	关心	的

[maɪ'self] . "

myself	.	"
我	.	"

我会去上班，除了照顾好自己之外，也许还能帮上你的忙。”

" [wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː] ? " [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] .

"	What	could	you	do	?	"	said	the	little	old	man	.
"	什么	可以	你	做	?	"	说	这	小的	老的	男人	.

“你能怎么办呢？”老头子说。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] ; [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

"	That's	it	;	I	was	only	eleven	years	old	;	and	what	could	I	do	?
"	那就是	它	;	我	曾是	仅有的	十一	年	老的	;	和	什么	可以	我	做	?

“就是这样；我当时只有十一岁；我能怎么办呢？”

[wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][naɪs] [pleɪs] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][duː]

What	I	should	have	liked	would	have	been	some	nice	place	where	I	could	do
什么	我	应该	有	喜欢	会	有	到过	一些	好的	地方	在哪里	我	可以	做

[laɪt] [wɜːrk] ,

light	work	,
光	工作	,

我原本应该喜欢的是一个环境优美、可以做些轻松工作的地方。

[ænd; ənd][stænd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] .

and	stand	a	chance	of	learning	a	good	business	.
和	站立	一个	机会	的	学习	一个	好的	商业	.

并有机会学习一门好的商业技能。

[bʌt; bət] ['begərz] ['mʌsnt] [biː; bi] ['tʃuːzə] .

But	beggars	mustn't	be	choosers	.
但	乞丐	不得	是	选择者	.

但乞丐不能挑三拣四。

[aɪ] ['kudnt] [faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ; [ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['loʊfɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]

I	couldn't	find	such	a	place	;	and	I	wasn't	going	to	be	loafing	about	the
我	不能	寻找	这样的	一个	地方	;	和	我	不是	去	到	是	游手好闲	关于	这

[striːts] ,

streets	,
街道	,

我找不到这样的地方；而且我也不想在街上闲逛。

[soʊ][aɪ] [went] [tuː; tə] ['selɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] .

so	I	went	to	selling	newspapers	.
所以	我	去	到	销售	报纸	.

于是我就去卖报纸了。

[aɪv] [soʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] ['evər] [sɪns] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [twelv] ['jɪrz] [oʊld][nekst] [mʌnθ] . "

I've	sold	newspapers	ever	since	,	and	I	shall	be	twelve	years	old	next	month	.	"
我已经	卖	报纸	曾经	自从	,	和	我	将	是	十二	年	老的	下一个	月	.	"

从那时起我就一直在卖报纸，下个月我就十二岁了。

" [juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] .

"	You	like	it	?	"	said	the	old	man	.
"	你	喜欢	它	?	"	说	这	老的	男人	.

“你喜欢吗？”老人问道。

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [get] [maɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [b\\:t] , ['praʊdli] .

"	I	like	to	get	my	own	living	,	"	replied	Bert	,	proudly	.
"	我	喜欢	到	得到	我的	自己的	活的	,	"	回复	伯特	,	自豪地	.

“我喜欢靠自己谋生，”伯特自豪地回答道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz] , [tuː; tə] [lɜːrn] [sʌm; səm] [treɪd] , [ɔːr]['regjələr] ['bɪznəs] ,
" But what I want is , to learn some trade , or regular business ,
" 但 什么 我 想 是 , 到 学习 一些 贸易 , 或者 常规的 商业 ,

但我想要的是学习一些手艺或正规的商业知识，

[ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] .
and settle down and make a home for my mother .
和 定居 向下 和 制作 一个 家 为了 我的 母亲 .

安顿下来，为我母亲建立一个家。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .
But there's no use talking about that .
但 有 不 使用 说 关于 那 .

但谈论这些也没用。

" [wel] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ'self] , " ['ædɪd] [b\\ːt] ; " [naʊ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ]
" Well I've told you about myself , " added Bert ; " now suppose you tell me something
" 出色地 我已经 讲述 你 关于 我 , " 额外 伯特 ; " 现在 认为 你 告诉 我 某物
? "
? "
? "

“好了，我已经把自己的情况都告诉你们了，”伯特补充道，“现在，你们也告诉我一些事情吧？”

" [ə'baʊt] [maɪ'self] ? "
" About myself ? "
" 关于 我 ? "

“关于我自己？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [goʊ] ['prɪti] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][paɪ] .
I think that would go pretty well with the pie .
我 思考 那 会 去 漂亮的 出色地 和 这 馅饼 .

我觉得它和馅饼很搭。

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" But the man shook his head .
" 但 这 男人 摇晃 他的 头 .

“但那人摇了摇头。”

" [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['meni] [ʌv; əv][maɪ][plænz][ænd; ənd] [haɪ] [hoʊps]
" I could go back and tell you about many of my plans and high hopes
" 我 可以 去 后退 和 告诉 你 关于 许多 的 我的 计划 和 高的 希望
[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] ;
when I was a lad of your age ;
什么时候 我 曾是 一个 小伙子 的 你的 年龄 ;

“我可以回到过去，告诉你我像你这么大的时候，我的许多计划和美好愿望；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] [jʊr; jər] [oʊn] ['stɔːri] ['oʊvər] [ə'gen] .
but it would be too much like your own story over again .
但 它 会 是 也 很多 喜欢 你的 自己的 故事 超过 再次 .

但那样就太像是在重复你自己的故事了。

[laɪf] ['iznt] [wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] .
Life isn't what we think it will be , when we are young .
生活 不是 什么 我们 思考 它 将要 是 , 什么时候 我们 是 年轻的 .

生活并非我们年轻时所想象的那样。

[juːl] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] [suːn] [ɪˈnʌf] .

You'll	find	that	out	soon	enough	.
你会	寻找	那	出去	很快	足够的	.

你很快就会明白的。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɔːl] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [naʊ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈnɪrli] [ˈsev(ə)nti] [jɪrz] [oʊld] . "

I	am	all	alone	in	the	world	now	;	and	I	am	nearly	seventy	years	old	.	"
我	是	全部	独自的	在	这	世界	现在	;	和	我	是	几乎	七十	年	老的	.	"

我现在孤身一人，而且我快七十岁了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [soʊ] [ˈloʊnli] , [æt; ət] [jʊr; jər] [eɪdʒ] !

"	It	must	be	so	lonely	,	at	your	age	!
"	它	必须	是	所以	孤独	,	在	你的	年龄	!

“你这个年纪一定很孤独吧！”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [duː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] ? "

What	do	you	do	for	a	living	?	"
什么	做	你	做	为了	一个	活的	?	"

你靠什么谋生？”

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [ˈdevənʃə] [striːt] .

"	I	have	a	little	place	in	Devonshire	street	.
"	我	有	一个	小的	地方	在	德文郡	街道	.

我在德文郡街有个小住处。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈkrʊkɚ] .

My	name	is	Crooker	.
我的	姓名	是	克鲁克	.

我的名字叫克鲁克。

[juːl] [faɪnd] [ˌem ˈiː] [ʌp] [tuː] [naɪts] [ʌv; əv] [sterz] , [bæk] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] .

You'll	find	me	up	two	nights	of	stairs	,	back	room	at	the	right	.
你会	寻找	我	向上	二	夜晚	的	楼梯	,	后退	房间	在	这	正确的	.

你会发现我住在楼上，右边的房间里，需要爬两晚的楼梯。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] ,

Come	and	see	me	,
来	和	看	我	,

来见我吧，

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [pərˈhæps] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	I'll	tell	you	all	about	my	business	and	perhaps	help	you	to	such	a
和	患病的	告诉	你	全部	关于	我的	商业	和	也许	帮助	你	到	这样的	一个

[pleɪs] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɑːnt] ,

place	as	you	want	,
地方	作为	你	想	,

我会把我的生意都告诉你，或许还能帮你实现你的目标。

[fɔːr; fər] [aɪ] [noʊ] ['sevrəl] ['bɪznəs] [men] .

for	I	know	several	business	men	.
为了	我	知道	一些	商业	男人	.

因为我认识几位商人。

[naʊ] [dəunt] [feɪl] .

Now	don't	fail	.
现在	不	失败	.

别失败了。

" [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['krʊkɚ] [roʊt] [hɪz; ɪz] [əˈdres] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stʌb] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] ,

"	And	Mr	.	Crooker	wrote	his	address	,	with	a	little	stub	of	a	pencil	,
"	和	先生	.	克鲁克	写道	他的	地址	,	和	一个	小的	存根	的	一个	铅笔	,

“克鲁克先生用铅笔头写下了他的地址，

[ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] , [tɔːr]

on	a	corner	of	the	newspaper	which	had	led	to	their	acquaintance	,	tore
在	一个	角落	的	这	报纸	哪个	有	引领	到	他们的	熟人	,	撕裂

[ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ['kerfəli] ,

it	off	carefully	,
它	离开	小心	,

他们小心翼翼地从那份促成他们相识的报纸一角撕了下来。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [b\\:t] .

and	gave	it	to	Bert	.
和	给予	它	到	伯特	.

然后把它给了伯特。

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] ['lætər] [tʊk] [ə; eɪ][kɑːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Thereupon	the	latter	took	a	card	from	his	pocket	,
于是	这	后者	采取	一个	卡片	从	他的	口袋	,

于是后者从口袋里掏出一张牌，

[ænd; ənd]['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] .

and	handed	it	across	the	table	to	his	new	friend	.
和	递交	它	穿过	这	桌子	到	他的	新的	朋友	.

然后把它递给了桌子对面的新朋友。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [riːd] [ðə; ði][kɑːrd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [greɪ] [aɪz] , [wɪtʃ] [gləud] [ʌp] ['fʌnəli]

The	old	man	read	the	card	,	with	his	sharp	gray	eyes	,	which	glowed	up	funnily
这	老的	男人	读	这	卡片	,	和	他的	锋利的	灰色的	眼睛	,	哪个	发光	向上	有趣的是

[æt; ət] [b\\:t] ,

at	Bert	,
在	伯特	,

老人读着卡片，他那双锐利的灰色眼睛里闪着奇异的光芒，看向伯特。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " ['iznt] [ðɪs] ['rædər] [əˌrɪstə'krætɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [twelv] - [jɪr] - [oʊld] [nuːz] - [bɔɪ]

seeming	to	say	,	"	Isn't	this	rather	aristocratic	for	a	twelve	-	year	-	old	news	-	boy
似乎	到	说	,	"	不是	这	相当	贵族	为了	一个	十二	-	年	-	老的	消息	-	男生

?

?
?

仿佛在说："对于一个十二岁的报童来说，这难道不是相当贵族气吗？"

" [b\\:t] [blʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] : —

"	Bert	blushed	and	explained	:	—
"	伯特	脸红了	和	解释	:	—

伯特脸红了，解释道：——

" [gɑːt] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['prɪntɚz, 'prɪnɚz] [bɔɪ] [aɪ] [noʊ] .

"	Got	up	for	me	by	a	printer's	boy	I	know	.
"	得到	向上	为了	我	经过	一个	打印机的	男生	我	知道	.

"是我认识的一个印刷厂小伙子帮我叫醒的。"

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [sʌm; səm]['feɪvərz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [kɑːrdz] .

I	had	done	some	favors	for	him	,	and	so	he	made	me	a	few	cards	.
我	有	完毕	一些	恩惠	为了	他	,	和	所以	他	制成	我	一个	很少	牌	.

我帮过他一些忙，所以他给我做了几张卡片。

['hændi] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

Handy	to	have	sometimes	,	you	know	.	"
便利	到	有	有时	,	你	知道	.	"

有时候这东西挺方便的，你知道的。

" [wel] , ['hɜːrbərt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [aɪm][glæd][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] ,

"	Well	,	Herbert	,	"	said	the	old	man	,	"	I'm	glad	to	make	your	acquaintance	,
"	出色地	,	赫伯特	,	"	说	这	老的	男人	,	"	我是	高兴的	到	制作	你的	熟人	,

"你好，赫伯特，"老人说，"很高兴认识你。"

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [juːl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] .

and	I	hope	you'll	come	and	see	me	.
和	我	希望	你会	来	和	看	我	.

我希望你能来看我。

[juːl] [faɪnd][ˌem 'iː][ɪn] ['veri] ['hʌmb(ə)l]['kwɔːrtərz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [əˌrɪstə'krætɪk] , [juː; jʊ] [seɪ] .

You'll	find	me	in	very	humble	quarters	;	but	you	are	not	aristocratic	,	you	say	.
你会	寻找	我	在	非常	谦逊的	四分之一	;	但	你	是	不是	贵族	,	你	说	.

你会发现我住在非常简陋的地方；但你说你不是贵族。

[naʊ] [wəʊnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɪnər] ?

Now	won't	you	let	me	pay	for	my	dinner	?
现在	惯于	你	让	我	支付	为了	我的	晚餐	?

现在你难道不让我付晚餐钱吗?

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] .

I	believe	I	have	money	enough	.
我	相信	我	有	钱	足够的	.

我觉得我的钱足够了。

[let] [ˌem 'iː] [siː] .

Let	me	see	.
让	我	看	.

让我看看。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	And	he	put	his	hand	in	his	pocket	.
"	和	他	放	他的	手	在	他的	口袋	.

“然后他把手插进口袋里。”

[bɜːt] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] ,

Bert	would	not	hear	of	such	a	thing	;	but	walked	up	to	the	desk	,
伯特	会	不是	听到	的	这样的	一个	事物	;	但	步行	向上	到	这	桌子	,

伯特根本不相信这种事，但他还是走到了桌子旁。

[ænd; ənd] ['setld] [ðə; ði] [bɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [dɪd][nɑːt][rɪ'gɑːrd][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ]

and	settled	the	bill	with	the	air	of	a	person	who	did	not	regard	a	trifling
和	定居	这	账单	和	这	空气	的	一个	人	WHO	做过	不是	看待	一个	琐事

[ɪk'spens] .

expense	.
费用	.

他付清了账单，一副毫不在意这笔小开支的样子。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ə'gen] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [gɔːn] .

When	he	looked	around	again	,	the	little	old	man	was	gone	.
什么时候	他	看起来	大约	再次	,	这	小的	老的	男人	曾是	已消失	.

当他再次环顾四周时，那位老爷爷已经不见了。

" [naʊ] [maɪnd] ; [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [aɪ][hæv; həv] , " [sed] [bɜːt] ,

"	Now	mind	;	I'll	go	and	see	him	the	first	chance	I	have	,	"	said	Bert	,
"	现在	头脑	;	患病的	去	和	看	他	这	第一的	机会	我	有	,	"	说	伯特	,

“记住，我一有机会就去看他，”伯特说。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pensld] [strɪp] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] ['mɑːrdʒɪn] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] ['pʊtɪŋ]

as	he	looked	at	the	penciled	strip	of	newspaper	margin	again	before	putting
作为	他	看起来	在	这	铅笔画	条	的	报纸	利润	再次	前	推杆

[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

it	into	his	pocket	.
它	进入	他的	口袋	.

他把报纸放进口袋之前，又看了一眼报纸边缘用铅笔画的那条线。

[hiː; hi] [ðen] [went] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] ['kwɔːrtərz] , [ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːp] ['lɑːdʒɪŋ] -

He	then	went	round	to	his	miserable	quarters	,	in	the	top	of	a	cheap	lodging	-
他	然后	去	圆形的	到	他的	悲惨的	四分之一	,	在	这	顶部	的	一个	便宜的	住宿	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

然后他回到了他那间糟糕的住处，那是一家廉价旅馆顶楼的房间。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [hɪm'self] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	prepared	himself	at	once	to	go	and	see	his	mother	.
和	准备	他自己	在	一次	到	去	和	看	他的	母亲	.

他立刻准备去看望他的母亲。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [raɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] ,

He	could	not	afford	to	ride	,	and	it	was	a	long	walk	,
他	可以	不是	买得起	到	骑	,	和	它	曾是	一个	长的	走	,

他没钱骑马，而且路途遥远，需要步行。

— [æt; ət] [liːst] [faɪv] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] .

—	at	least	five	miles	to	the	place	where	his	mother	was	nursing	.
—	在	至少	五	英里	到	这	地方	在哪里	他的	母亲	曾是	护理	.

——距离他母亲哺乳的地方至少有五英里。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [b\\:t] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['liːʒər] ['aʊər] ,

On	the	following	Monday	,	Bert	,	having	a	leisure	hour	,
在	这	下列的	周一	,	伯特	,	拥有	一个	闲暇	小时	,

接下来的星期一，伯特有一个小时的空闲时间，

[went] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kweɪntəns] [ɪn] ['devənʃə] [striːt] .

went	to	call	on	his	new	acquaintance	in	Devonshire	street	.
去	到	称呼	在	他的	新的	熟人	在	德文郡	街道	.

他去德文郡街拜访了新认识的朋友。

['hævɪŋ] [klaɪmd] [ðə; ði] [tuː] [naɪts] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]

Having	climbed	the	two	nights	,	he	found	the	door	of	the	back	room	at	the
拥有	攀登	这	二	夜晚	,	他	成立	这	门	的	这	后退	房间	在	这

[raɪt] [ə'dʒɑːr] ,

right	ajar	,
正确的	半开	,

他爬了两晚后，发现右边后屋的门半开着。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] , [sɔː] ['mɪstər] . ['krʊkɝ] [æt; ət][ə; eɪ] [desk] ,

and	,	looking	in	,	saw	Mr	.	Crooker	at	a	desk	,
和	,	寻找	在	,	锯	先生	.	克鲁克	在	一个	桌子	,

往里一看，只见克鲁克先生坐在办公桌前。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['mʌni] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [drest] ['vɪzɪtər] .

in	the	act	of	receiving	a	roll	of	money	from	a	well	-	dressed	visitor	.
在	这	行为	的	接收	一个	卷	的	钱	从	一个	出色地	-	穿着	游客	.

正在从一位衣着考究的访客手中接过一卷钱。

[b\\:t] ['entərd] [ˌʌn'noʊtɪst] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Bert	entered	unnoticed	,	and	waited	till	the	money	was	counted	and	a
伯特	进入	未被察觉	,	和	等待	直到	这	钱	曾是	计数	和	一个

[rɪ'siːt] [saɪnd] .

receipt	signed	.
收据	签名	.

伯特悄悄地走了进去，一直等到钱被清点完毕，收据被签好。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['mɪstər] . ['krʊkɝ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [læd] , ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

Then	,	as	the	visitor	departed	,	Mr	.	Crooker	noticed	the	lad	,	offered	him	a
然后	,	作为	这	游客	已离开	,	先生	.	克鲁克	注意到	这	小伙子	,	提供	他	一个

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

随后，当访客离开时，克鲁克先生注意到了这个男孩，便给他搬了把椅子坐下。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [seɪf] .

and	then	turned	to	place	the	money	in	the	safe	.
和	然后	转向	到	地方	这	钱	在	这	安全的	.

然后转身把钱放进保险箱。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ? " [sed] [b\\:t] , ['glænsɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪn] ['ɑːfɪs] [ruːm]

"	So	this	is	your	place	of	business	?	"	said	Bert	,	glancing	about	the	plain	office	room
"	所以	这	是	你的	地方	的	商业	?	"	说	伯特	,	瞥了一眼	关于	这	清楚的	办公室	房间

.

:
.

“这就是你的办公地点吗？”伯特环顾着这间简朴的办公室说道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [hɪr] ? "

"	What	do	you	do	here	?	"
"	什么	做	你	做	这里	?	"

你在这里做什么？

" [aɪ] [baɪ] ['riːəl] [ɪ'steɪt] , ['sʌmtaɪmz] — [sel] — [rent] — [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] . "

"	I	buy	real	estate	,	sometimes	—	sell	—	rent	—	and	so	forth	.	"
"	我	买	真实的	财产	,	有时	—	卖	—	租	—	和	所以	前进	.	"

“我有时会买房，有时会卖房，有时会出租，等等。”

" [huː] [fɔːr; fər] ? " [æskt] [b\\:t] .

"	Who	for	?	"	asked	Bert	.
"	WHO	为了	?	"	问	伯特	.

“为谁？”伯特问道。

" [fɔːr; fər][maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	For	myself	,	"	said	the	old	gentleman	,	with	a	smile	.
"	为了	我	,	"	说	这	老的	绅士	,	和	一个	微笑	.

“就我个人而言，”老先生笑着说。

[b\\:t] ['stɑːrtɪd] , ['pɜːrfɪktli] [ə'gæst] , [æt; ət] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Bert	started	,	perfectly	aghast	,	at	this	situation	.
伯特	开始	,	完美	惊愕	,	在	这	情况	.

伯特被眼前的情景吓了一跳，惊愕不已。

[ðɪs] , [ðen] ,

This	,	then	,
这	,	然后	,

那么，

[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [soʊ] ['peɪtrənaɪzɪŋli]

was	the	man	whom	he	had	invited	to	dinner	and	treated	so	patronizingly
曾是	这	男人	谁	他	有	受邀	到	晚餐	和	治疗	所以	居高临下地

[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['θɜːrzdeɪ] !

the	preceding	Thursday	!
这	前	周四	!

就是上周四他邀请来吃饭，却用居高临下的态度对待的那个人！

" [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ! "

"	I	—	I	—	I	thought	—	you	were	a	poor	man	!	"
"	我	—	我	—	我	想法	—	你	是	一个	贫穷的	男人	!	"

“我……我……我以为……你是个穷人！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] , " [sed] ['mɪstər] . ['krʊkɝ] , ['lɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [seɪf] .

"	I	am	a	poor	man	,	"	said	Mr	.	Crooker	,	locking	his	safe	.
"	我	是	一个	贫穷的	男人	,	"	说	先生	.	克鲁克	,	锁定	他的	安全的	.

“我是一个穷人，”克鲁克先生一边说着，一边锁上了保险箱。

" ['mʌni] ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [rɪtʃ] .

"	Money	doesn't	make	a	man	rich	.
"	钱	不	制作	一个	男人	富有的	.

金钱并不能使人富有。

[aɪv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] .

I've	money	enough	.
我已经	钱	足够的	.

我钱够用。

[aɪ] [oʊn] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

I	own	houses	in	the	city	.
我	自己的	房屋	在	这	城市	.

我在城里拥有房产。

[ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][soʊ] [kiːp] [ˌem 'iː][ə'laɪv] .

They	give	me	something	to	think	of	,	and	so	keep	me	alive	.
他们	给	我	某物	到	思考	的	,	和	所以	保持	我	活	.

它们让我有所思考，从而使我活下去。

[aɪ][hæd; həd] [trʊ] ['rɪtʃɪz] [wʌns] , [bʌt; bət][aɪ] [lɔːst] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

I	had	truer	riches	once	,	but	I	lost	them	long	ago	.
我	有	更真实	财富	一次	,	但	我	丢失的	他们	长的	前	.

我曾经拥有过真正的财富，但很久以前就失去了。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [vɔɪs] ['trembld] [ænd; ənd] [aɪz] ['glɪsənd] ,

"	From	the	way	the	old	man's	voice	trembled	and	eyes	glistened	,
"	从	这	方式	这	老的	男人的	嗓音	颤抖	和	眼睛	闪闪发光	,

从老人颤抖的声音和闪烁的眼神来看，

[b\\:t] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [baɪ] [ðiːz] ['rɪtʃɪz] , [ðə; ði] [frendz] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst]

Bert	thought	he	must	have	meant	by	these	riches	,	the	friends	he	had	lost
伯特	想法	他	必须	有	意思是	经过	这些	财富	,	这	朋友们	他	有	丢失的

, [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

,	wife	and	children	,
,	妻子	和	孩子们	,

伯特心想，他说的这些财富一定是指他失去的朋友、妻子和孩子。

[pər'hæps] .

perhaps	.
也许	.

也许。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪn'vaɪtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['dɪnər] !

"	To	think	of	me	inviting	you	to	dinner	!
"	到	思考	的	我	邀请	你	到	晚餐	!

“想想我竟然邀请你来吃饭！”

" [hiː; hi] [sed] , [ə'bæʃt] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] .

"	he	said	,	abashed	and	ashamed	.
"	他	说	,	羞愧	和	羞愧	.

“他羞愧地说。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] .

"	It	was	odd	.
"	它	曾是	奇怪的	.

“这很奇怪。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʌki] ['sɜːrkəmstæns] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es]

But	it	may	turn	out	to	have	been	a	lucky	circumstance	for	both	of	us
但	它	可能	转动	出去	到	有	到过	一个	幸运的	环境	为了	两个都	的	我们

.

:

.

但这可能对我们俩来说都是一件幸运的事。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .

I	like	you	.
我	喜欢	你	.

我喜欢你。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [æn; ən] ['ɔːfər] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] .

I	believe	in	you	,	and	I've	an	offer	to	make	you	.
我	相信	在	你	,	和	我已经	一个	提供	到	制作	你	.

我相信你，我有一个提议想给你。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['trʌsti] , [braɪt] [bɔɪ] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːfɪs] , ['sʌmbɑːdi] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [ʌp][tuː; tə][maɪ] ['bɪznəs] ,

I	want	a	trusty	,	bright	boy	in	this	office	,	somebody	I	can	bring	up	to	my	business	,
我	想	一个	可靠	,	明亮的	男生	在	这	办公室	,	某人	我	能	带来	向上	到	我的	商业	,

我需要一位可靠、聪明的年轻人来管理我的办公室，一位我可以提拔到我的公司去的人。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] , [æz; əz][aɪ] [get] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

and	leave	it	with	,	as	I	get	too	old	to	attend	to	it	myself	.
和	离开	它	和	,	作为	我	得到	也	老的	到	出席	到	它	我	.

就让它交给别人吧，因为我年纪大了，自己没法照管了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

What	do	you	say	?
什么	做	你	说	?

你怎么说?

" [wʌt] [kʊd; kəd] [b\\:t] [seɪ] ?

"	What	could	Bert	say	?
"	什么	可以	伯特	说	?

伯特还能说什么呢?

[ə'gen] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [wɔːkt] — [ɔːr] ['ræðər] [ræn] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] , ['æftər] [kən'sʌltɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Again	that	afternoon	he	walked	—	or	rather	ran	—	to	his	mother	;	and	,	after	consulting	with	her	,
再次	那	下午	他	步行	—	或者	相当	跑	—	到	他的	母亲	;	和	,	后	咨询	和	她	,

那天下午，他又一次走到——或者更确切地说是跑到——母亲那里；和她商量之后，

['dʒɔɪfəli] ['ɔːfər] .

joyfully	accepted	Mr	.	Crooker's	offer	.
欣喜地	公认	先生	.	-	提供	.

欣然接受了克鲁克先生的提议。

['ɪntəvjuːz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ['fɑːloʊd] .

Interviews	between	his	mother	and	his	employer	followed	.
访谈	之间	他的	母亲	和	他的	雇主	随后	.

随后，他的母亲和他的雇主进行了面谈。

[ðə; ði] ['loʊnli] , ['tʃaɪldləs] [oʊld][mæn] , [huː] [oʊnd] [soʊ] ['meni] ['haʊzɪz] , ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] ;

The	lonely	,	childless	old	man	,	who	owned	so	many	houses	,	wanted	a	home	;
这	孤独	,	无子女	老的	男人	,	WHO	拥有	所以	许多	房屋	,	通缉	一个	家	;

这位孤独无子的老人拥有很多房产，但他却渴望拥有一个家；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hæmptən] ,

and	one	of	these	houses	he	offered	to	Mrs	.	Hampton	,
和	一	的	这些	房屋	他	提供	到	太太	.	汉普顿	,

其中一栋房子他送给了汉普顿夫人。

[wɪð; wɪθ]['æmp(ə)l] [sə'pɔːrt] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

with	ample	support	for	herself	and	children	if	she	would	also	make	it	a	home	for	him	.
和	充足	支持	为了	她自己	和	孩子们	如果	她	会	还	制作	它	一个	家	为了	他	.

如果她愿意为他提供一个家，她自己和孩子就能得到充足的生活保障。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ək'septɪd] ;

Of	course	this	proposition	was	accepted	;
的	课程	这	主张	曾是	公认	;

这个提议当然被接受了；

[ænd; ənd] [b\\:t] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'kɑːmplɪʃt] .

and	Bert	soon	had	the	satisfaction	of	seeing	the	great	ambition	of	his	life	accomplished	.
和	伯特	很快	有	这	满意	的	看到	这	伟大的	志向	的	他的	生活	完成	.

伯特很快就看到了自己毕生伟大抱负的实现，这让他感到非常欣慰。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪmənt] , [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l] ['bɪznəs] ,

He	had	employment	,	which	promised	to	become	a	profitable	business	,
他	有	就业	,	哪个	承诺	到	变得	一个	有利可图	商业	,

他找到了一份工作，这份工作很有发展前景，有望成为一项盈利的生意。

[æz; əz] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] .

as	indeed	it	did	in	a	few	years	.
作为	的确	它	做过	在	一个	很少	年	.

几年后，事实的确如此。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [pruːvd] ['juːsf(ə)l][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

The	old	man	and	the	lad	proved	useful	to	each	other	;	and	,	more	than	that	,
这	老的	男人	和	这	小伙子	已证实	有用	到	每个	其他	;	和	,	更多的	比	那	,

老人和少年互相帮助；而且，不仅如此，

[hiː; hi][wʌz; wəz][juˈnaɪtɪd][wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] ,

he	was	united	once	more	with	his	mother	and	sisters	in	a	happy	home	,
他	曾是	团结的	一次	更多的	和	他的	母亲	和	姐妹	在	一个	快乐的	家	,

他与母亲和姐妹们在幸福的家中再次团聚。

[wer] [hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [hæd; həd] ['meni] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dinəz] .

where	he	has	since	had	many	Thanksgiving	dinners	.
在哪里	他	有	自从	有	许多	感恩	晚餐	.

此后，他多次在那里享用感恩节晚餐。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sper] ['moʊmənts] .

THE	BOY	AND	HIS	SPARE	MOMENTS	.
这	男生	和	他的	空闲的	时刻	.

男孩和他的闲暇时光。

[ə; eɪ] [liːn] , [ˈɔːkwərd] [bɔɪ] [keɪm] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]

A	lean	,	awkward	boy	came	one	morning	to	the	door	of	the	principal	of	a
一个	倾斜	,	尴尬的	男生	来了	一	早晨	到	这	门	的	这	主要的	的	一个

[ˈselɪbreɪtɪd] [skuːl] ,

celebrated	school	,
著名	学校	,

一天早上，一个瘦弱笨拙的男孩来到一所名校校长的家门口。

[ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	asked	to	see	him	.
和	问	到	看	他	.

并要求见他。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [aɪd] [hɪz; ɪz] [miːn] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbegər]

The	servant	eyed	his	mean	clothes	,	and	thinking	he	looked	more	like	a	beggar
这	仆人	眼睛	他的	意思是	衣服	,	和	思维	他	看起来	更多的	喜欢	一个	乞丐

[ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] ,

than	anything	else	,
比	任何事物	别的	,

仆人打量着他那身寒酸的衣服，心想他看起来更像个乞丐。

[toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

told	him	to	go	around	to	the	kitchen	.
讲述	他	到	去	大约	到	这	厨房	.

让他去厨房。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪdn] , [ænd; ənd] [suːn] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .

The	boy	did	as	he	was	bidden	,	and	soon	appeared	at	the	back	door	.
这	男生	做过	作为	他	曾是	拜登	,	和	很快	出现	在	这	后退	门	.

男孩照做了，很快就出现在后门。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [braʊn] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	should	like	to	see	Mr	.	Brown	,	"	said	he	.
"	我	应该	喜欢	到	看	先生	.	棕色的	,	"	说	他	.

“我想见见布朗先生，”他说。

" [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [ˈbrekfəst] , [mɔːr] [laɪk] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [gɜːrl] ,

"	You	want	a	breakfast	,	more	like	,	"	said	the	servant	girl	,
"	你	想	一个	早餐	,	更多的	喜欢	,	"	说	这	仆人	女孩	,

“你更想吃顿早餐吧，”女仆说道。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [ˈtrʌblɪŋ] [hɪm; ɪm] . "

"	and	I	can	give	you	that	without	troubling	him	.	"
"	和	我	能	给	你	那	没有	令人不安的	他	.	"

“我可以把那东西给你，而不会给他添麻烦。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred]

"	Thank	you	,	"	said	the	boy	;	"	I	should	have	no	objection	to	a	bit	of	bread
"	感谢	你	,	"	说	这	男生	;	"	我	应该	有	不	异议	到	一个	少量	的	面包

;

;
;

“谢谢，”男孩说，“我不介意吃点面包。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [braʊn] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ˌem ˈiː] . "

but	I	should	like	to	see	Mr	.	Brown	,	if	he	can	see	me	.	"
但	我	应该	喜欢	到	看	先生	.	棕色的	,	如果	他	能	看	我	.	"

但我很想见见布朗先生，如果他能见到我的话。

" [sʌm; səm][oʊld] [kloʊðz] , [meɪ] [biː; bi] , [juː; jʊ][wɑːnt] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [əˈgen] [ˈaɪɪŋ]

"	Some	old	clothes	,	may	be	,	you	want	,	"	remarked	the	servant	,	again	eyeing
"	一些	老的	衣服	,	可能	是	,	你	想	,	"	评论	这	仆人	,	再次	觊觎

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [pætʃt] [ˈtraʊzərz] .

the	boy's	patched	trousers	.
这	男孩们	已修补	裤子	.

“也许你想要一些旧衣服，”仆人说着，又看了看男孩打着补丁的裤子。

" [aɪ] [ges] [hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] [tuː; tə] [sper] ; [hiː; hi] [ˈgɪvz] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [saɪt] ;

"	I	guess	he	has	none	to	spare	;	he	gives	away	a	sight	;
"	我	猜测	他	有	没有任何	到	空闲的	;	他	给予	离开	一个	视线	;

“我猜他没有多余的；他把视力都给了别人；

" [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈmaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [rɪˈkwest] ,

"	and	without	minding	the	boy's	request	,
"	和	没有	介意	这	男孩们	要求	,

“他没有理会男孩的请求，

[ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [sʌm; səm] [fuːd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [went] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

she	set	out	some	food	upon	the	kitchen	table	and	went	about	her	work	.
她	放	出去	一些	食物	之上	这	厨房	桌子	和	去	关于	她	工作	.

她把一些食物摆在厨房桌子上，然后开始干活。

" [kæn; kən][aɪ] [siː] [ˈmɪstər] . [braʊn] ? " [əˈgen] [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈæftər] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [miːl] .

"	Can	I	see	Mr	.	Brown	?	"	again	asked	the	boy	,	after	finishing	his	meal	.
"	能	我	看	先生	.	棕色的	?	"	再次	问	这	男生	,	后	精加工	他的	一顿饭	.

“我可以见布朗先生吗？”男孩吃完饭后再次问道。

" [wel] , [ˈhiːz] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri] ; [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] , [hiː; hi][mʌst; məst] ;

"	Well	,	he's	in	the	library	;	if	he	must	be	disturbed	,	he	must	;
"	出色地	,	他是	在	这	图书馆	;	如果	他	必须	是	不安	,	他	必须	;

“嗯，他在图书馆里；如果一定要打扰他，那就打扰他吧；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] [ˈsʌmtaɪmz] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈpiːvɪʃ] [toʊn] .

but	he	does	like	to	be	alone	sometimes	,	"	said	the	girl	,	in	a	peevish	tone	.
但	他	做	喜欢	到	是	独自的	有时	,	"	说	这	女孩	,	在	一个	易怒的	语气	.

“但他有时确实喜欢独处，”女孩用不耐烦的语气说道。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə][ædˈmɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪl] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeloʊ] [ˈɪntuː]

She	seemed	to	think	it	very	foolish	to	admit	such	an	ill	-	looking	fellow	into
她	似乎	到	思考	它	非常	愚蠢	到	承认	这样的	一个	患病的	-	寻找	同伴	进入

[hɜːr; hər] [ˈmæstɚz] [ˈprez(ə)ns] .

her	master's	presence	.
她	硕士学位	在场	.

她似乎认为让这样一个相貌丑陋的家伙出现在主人面前非常愚蠢。

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˈfɑːloʊ] .

However	,	she	wiped	her	hands	,	and	bade	him	follow	.
然而	,	她	擦拭	她	双手	,	和	巴德	他	跟随	.

然而，她擦了擦手，示意他跟上。

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði][ˈlaɪbreri] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [sed] : —

Opening	the	library	door	,	she	said	:	—
开幕	这	图书馆	门	,	她	说	:	—

她打开图书馆的门，说道：——

" [hɪəz] [ˈsʌmbɑːdi] , [sɜːr] , [huː] [ɪz] [ˈdredfəli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][let]

"	Here's	somebody	,	sir	,	who	is	dreadfully	anxious	to	see	you	,	and	so	I	let
"	这里是	某人	,	先生	,	WHO	是	极其糟糕	焦虑的	到	看	你	,	和	所以	我	让

[hɪm; ɪm][ɪn] .

him	in	.
他	在	.

“先生，这里有人非常想见您，所以我让他进来了。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌɪntrə'du:st] [hɪm'self] , [ɔ:r] [haʊ] [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
" I don't know how the boy introduced himself , or how he opened his business ,
" 我 不 知道 如何 这 男生 介绍 他自己 , 或者 如何 他 打开 他的 商业 ,

“我不知道那个男孩是如何自我介绍的，也不知道他是如何开店的。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['æftər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'waɪl] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [hi:; hi]
but I know that after talking awhile , the principal put aside the volume he
但 我 知道 那 后 说 一会儿 , 这 主要的 放 旁边 这 体积 他
[wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] ,
was studying ,
曾是 学习 ,

但我知道，谈了一会儿之后，校长就把正在看的书放到了一边。

[tʊk] [ʌp][sʌm; səm] [gri:k] [bʊks] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [nu:] - ['kʌmər] .
took up some Greek books , and began to examine the new - comer .
采取 向上 一些 希腊语 图书 , 和 开始 到 检查 这 新的 - 角 .

他拿起一些希腊书籍，开始研究这位新来者。

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['læstɪd] [sʌm; səm] [taɪm] .
The examination lasted some time .
这 考试 持续 一些 时间 .

考试持续了一段时间。

['evri] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [æskt] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['ænsər] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][kʊd; kəd]
Every question which the principal asked , the boy answered as readily as could
每一个 问题 哪个 这 主要的 问 , 这 男生 回答 作为 容易 作为 可以
[bi:; bi] .
be .
是 .

校长提出的每一个问题，男孩都尽可能迅速地回答了。

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , " [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [du:] [wel] !
" Upon my word , " exclaimed the principal , " you certainly do well !
" 之上 我的 单词 , " 惊呼 这 主要的 , " 你 当然 做 出色地 !

“我敢肯定，”校长惊叹道，“你做得真棒！”

" ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
" looking at the boy from head to foot , over his spectacles .
" 寻找 在 这 男生 从 头 到 脚 , 超过 他的 眼镜 .

“从头到脚打量着这个男孩，越过他的眼镜。”

" [waɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [pɪk] [ʌp] [soʊ] [mʌtʃ] ? "
" Why , my boy , where did you pick up so much ? "
" 为什么 , 我的 男生 , 在哪里 做过 你 挑选 向上 所以 很多 ? "

“孩子，你从哪儿弄来了这么多东西？”

" [ɪn][maɪ] [sper] ['moʊmənts] , " ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" In my spare moments , " answered the boy .
" 在 我的 空闲的 时刻 , " 回答 这 男生 .

“在空闲时间，”男孩回答道。

[hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [pʊr] , [hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [fju:] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər] ['sku:lɪŋ]
Here he was , poor , hard - working , with but few opportunities for schooling
这里 他 曾是 , 贫穷的 , 难的 - 在职的 , 和 但 很少 机会 为了 学校教育
, [jet] ['ɔ:lmoʊst] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['kɑ:lɪdʒ] ,
, yet almost fitted for college ,
, 然而 几乎 适配 为了 大学 ,

他家境贫寒，勤奋努力，几乎没有受教育的机会，却几乎具备了上大学的条件。

[baɪ] ['sɪmpli] [ɪm'pru:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [sper] ['moʊmənts] .
by simply improving his spare moments .
经过 简单地 改善 他的 空闲的 时刻 .

他只需更好地利用空闲时间即可。

['truːli] , [ɑːr; ər][nɑːt] [sper] ['moʊmənts][ðə; ði] " [goʊld] [dʌst] [ʌv; əv] [taɪm] ?

Truly	**,**	**are**	**not**	**spare**	**moments**	**the**	**"**	**gold**	**dust**	**of**	**time**	**?**
真的	,	是	不是	空闲的	时刻	这	"	金子	灰尘	的	时间	?

闲暇时光难道不是“时间的金粉”吗?

" [haʊ] ['preʃəs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !

"	**How**	**precious**	**they**	**should**	**be**	**!**
"	如何	宝贵的	他们	应该	是	!

它们该是多么珍贵啊!

[wʌt] [ə'kaʊnt] [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sper] ['moʊmənts] ?

What	**account**	**can**	**you**	**give**	**of**	**your**	**spare**	**moments**	**?**
什么	帐户	能	你	给	的	你的	空闲的	时刻	?

你如何安排你的空闲时间?

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

What	**can**	**you**	**show**	**for**	**them**	**?**
什么	能	你	展示	为了	他们	?

你能拿出什么来给他们看?

[lʊk] [ænd; ənd] [siː] .

Look	**and**	**see**	**.**
看	和	看	.

看看就知道了。

[ðɪs] [bɔɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [leɪd] [ʌp] [baɪ] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðem; ðəm] ;

This	**boy**	**can**	**tell**	**you**	**how**	**very**	**much**	**can**	**be**	**laid**	**up**	**by**	**improving**	**them**	**;**
这	男生	能	告诉	你	如何	非常	很多	能	是	铺设	向上	经过	改善	他们	;

这个男孩可以告诉你，通过改进它们可以积累多少财富;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ʌðər] [bɔɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [ɪn][ðə; ði][dʒeɪl] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

and	**there**	**are**	**many**	**other**	**boys**	**,**	**I**	**am**	**afraid**	**,**	**in**	**the**	**jail**	**,**	**in**	**the**	**house**	**of**
和	那里	是	许多	其他	男孩们	,	我	是	害怕的	,	在	这	监狱	,	在	这	房子	的

[kə'rekʃn] ,

correction	**,**
更正	,

恐怕还有很多其他男孩被关在监狱里，在教养院里。

[ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪl] [ʃɪp] , [ɪn][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [haʊs] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['tɪp(ə)l] [ʃɑːp] ,

in	**the**	**forecastle**	**of**	**a**	**whale**	**ship**	**,**	**in**	**the**	**gambling**	**house**	**,**	**or**	**in**	**the**	**tippling**	**shop**	**,**
在	这	前甲板	的	一个	鲸	船	,	在	这	赌博	房子	,	或者	在	这	小酌	店铺	,

在捕鲸船的前甲板上、赌场里或酒馆里，

[huː] , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][æsk][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][ðer; ðər] ['sɪnfl] ['kɔːrsɪz] , [maɪt] ['ænsər] :

who	**,**	**if**	**you**	**should**	**ask**	**them**	**when**	**they**	**began**	**their**	**sinful**	**courses**	**,**	**might**	**answer**	**:**
WHO	,	如果	你	应该	问	他们	什么时候	他们	开始	他们的	罪恶的	课程	,	可能	回答	:

—

—

—

如果你问他们何时开始作恶，他们可能会回答：——

" [ɪn][maɪ] [sper] ['moʊmənts] . "

"	**In**	**my**	**spare**	**moments**	**.**	**"**
"	在	我的	空闲的	时刻	.	"

“在空闲时间。”

" [ɪn][maɪ] [sper] ['moʊmənts][aɪ] ['gæmbld] [fɔːr; fər] ['mɑːrblz] . "

"	**In**	**my**	**spare**	**moments**	**I**	**gambled**	**for**	**marbles**	**.**	**"**
"	在	我的	空闲的	时刻	我	赌博	为了	弹珠	.	"

“闲暇时，我喜欢赌博，赌的是弹珠。”

" [ɪn][maɪ] [sper] ['moʊmənts][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [smoʊk] [ænd; ənd] [drɪŋk] . "
" In my spare moments I began to smoke and drink . "
" 在 我的 空闲的 时刻 我 开始 到 抽烟 和 喝 . "

“闲暇时间，我开始抽烟喝酒。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [sper] ['moʊmənts] [ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːl] ['tʃesˌnʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]
" It was in my spare moments that I began to steal chestnuts from the old
" 它 曾是 在 我的 空闲的 时刻 那 我 开始 到 偷 栗子 从 这 老的
['wʊmənz] [stænd] . "
woman's stand . "
女性的 站立 . "

“我利用空闲时间开始从老妇人的摊位上偷栗子。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [sper] ['moʊmənts] [ðæt] [aɪ] ['gæðərd] [wɪð; wɪθ] ['wɪkɪd] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .
" It was in my spare moments that I gathered with wicked associates .
" 它 曾是 在 我的 空闲的 时刻 那 我 聚集 和 邪恶 同事 .

“我利用空闲时间与一些邪恶的同伙聚会。”

" [oʊ] , [biː; bi] ['veri] , ['veri] ['kerf(ə)l] [haʊ] [juː; jʊ] [spend] [jʊr; jər] [sper] ['moʊmənts] !
" Oh , be very , very careful how you spend your spare moments !
" 哦 , 是 非常 , 非常 小心 如何 你 花费 你的 空闲的 时刻 !

“哦，一定要非常非常小心地安排你的空闲时间！”

[tempˈteɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [hʌnts] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn] [smɔːl] ['siːznz] [laɪk] [ðiːz] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['bɪzi] ;
Temptation always hunts you out in small seasons like these when you are not busy ;
诱惑 总是 狩猎 你 出去 在 小的 季节 喜欢 这些 什么时候 你 是 不是 忙碌的 ;

诱惑总会在像这样的闲暇时光里找上门来；

[hiː; hi] [gets] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['hɑːrts] , [ɪf] [hiː; hi] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] , [ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [gæps] .
he gets into your hearts , if he possibly can , in just such gaps .
他 获得 进入 你的 心 , 如果 他 可能 能 , 在 只是 这样的 差距 .

如果他有可能的话，他就会通过这些缝隙走进你的心里。

[ðer; ðər][hiː; hi]['haɪdz] [hɪm'self] , ['plænɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .
There he hides himself , planning all sorts of mischief .
那里 他 隐藏 他自己 , 规划 全部 排序 的 恶作剧 .

他藏身于此，策划着各种各样的恶作剧。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sper] ['moʊmənts] .
Take care of your spare moments .
拿 关心 的 你的 空闲的 时刻 .

珍惜你的空闲时间。

" ['seɪtn] [faindz][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [stɪl] [fɔːr; fər]['aɪd(ə)l][hændz][tuː; tə][duː] .
" Satan finds some mischief still for idle hands to do .
" 撒但 发现 一些 恶作剧 仍然 为了 闲置的 双手 到 做 .

“撒旦总能找到一些闲着没事干的恶作剧去做。”

" [wɪl] ['winzləu]
" WILL WINSLOW
" 将要 温斯洛

威尔·温斯洛

[wɪl] ['winzləu] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ; [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɪn'dʌldʒəns] [hæd; həd]
Will Winslow was the worst boy in the village ; his father's indulgence had
将要 温斯洛 曾是 这 最差 男生 在 这 村庄 ; 他的 父亲的 放纵 有
[spɔɪld] [hɪm; ɪm] .
spoiled him .
被宠坏了 他 .

威尔·温斯洛是村里最坏的孩子；他父亲的溺爱把他宠坏了。

" [dəunt] [tʃek] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	Don't	check	the	boy	,	"	he	would	say	to	his	mother	,
"	不	查看	这	男生	,	"	他	会	说	到	他的	母亲	,

他会对母亲说：“别检查那孩子。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [krʌʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['mænhʊd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

"	you	will	crush	all	the	manhood	in	him	.
"	你	将要	压碎	全部	这	男子气概	在	他	.

你会摧毁他所有的男子气概。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [gruː] [ʌp][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nebəz] .

"	And	so	he	grew	up	the	terror	of	his	neighbors	.
"	和	所以	他	生长	向上	这	恐怖	的	他的	邻居	.

于是，他长大后成了邻居们的噩梦。

[ðə; ði][oʊld] , [ðə; ði][ɪn'fɜːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪpld] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	old	,	the	infirm	,	and	the	crippled	were	the	especial	objects	of	his
这	老的	,	这	虚弱	,	和	这	残疾的	是	这	特别的	对象	的	他的

['vɪʃəs] ['merimənt] .

vicious	merriment	.
恶毒	欢乐	.

老人、体弱者和残疾人是他恶毒取乐的特别对象。

[wʌn] [pʊr] ['wʊmən] , [bent] [baɪ][eɪdʒ][ænd; ənd] [ɪn'fɜːmətɪz] , [hiː; hi] [ə'seɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rɪdɪkjuːl] ,

One	poor	woman	,	bent	by	age	and	infirmities	,	he	assailed	with	his	ridicule	,
一	贫穷的	女士	,	弯曲	经过	年龄	和	弱点	,	他	遭受攻击	和	他的	嘲笑	,

他嘲笑一位因年老体弱而佝偻的可怜妇女，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['deɪli] [went] [aʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [krʌtʃ] , [tuː; tə] [drɔː] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] [nɪr]

as	she	daily	went	out	upon	her	crutch	,	to	draw	water	from	the	well	near
作为	她	日常的	去	出去	之上	她	拐杖	,	到	画	水	从	这	出色地	靠近

[hɜːr; hər] [haʊs] ,

her	house	,
她	房子	,

她每天都拄着拐杖去她家附近的井里打水，

[ænd; ənd][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːlhaʊs] .

and	just	within	the	playground	of	the	schoolhouse	.
和	只是	之内	这	操场	的	这	校舍	.

就在学校操场内。

" ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , " ['iznt] [ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['letər] [es] [naʊ] ,

"	Only	look	at	her	,	"	he	would	say	,	"	isn't	she	the	letter	S	now	,
"	仅有的	看	在	她	,	"	他	会	说	,	"	不是	她	这	信	S	现在	,

“看看她，”他会说，“她现在不就是字母S吗？”

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekstrə] [krʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? " [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kruːəl] [læf] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['kloʊsli]

with	an	extra	crook	in	it	?	"	and	his	cruel	laugh	,	as	he	followed	closely
和	一个	额外的	骗子	在	它	?	"	和	他的	残忍的	笑	,	作为	他	随后	密切

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

里面还多了一个弯钩？他紧随其后，发出残忍的笑声。

['mɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪmɪkɪŋ] [hɜːr; hər] , [kɔːld] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][noʊ] [rɪ'bjuːk] .

mocking	and	mimicking	her	,	called	forth	from	her	no	rebuke	.
嘲讽	和	模仿	她	,	称为	前进	从	她	不	训斥	.

嘲笑她、模仿她，却没有引起她的反驳。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [rɪ'proʊtʃfəli] , [sed] : —

One	day	,	however	,	she	turned	,	and	looking	at	him	reproachfully	,	said	:	—
一	天	,	然而	,	她	转向	,	和	寻找	在	他	责备地	,	说	:	—

然而有一天，她转过身，责备地看着他，说道：

" [goʊ] [hoʊm] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ɪ'laɪʃə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [berz] [aʊt] [ʌv; əv]
" Go home , child , and read the story of Elisha and the two bears out of
" 去 家 , 孩子 , 和 读 这 故事 的 以利沙 和 这 二 熊 出去 的
[ðə; ði] [wʊd] . "
the wood . "
这 木头 . "

“孩子，回家去，读读以利沙和两只熊从森林里出来的故事。”

" [ʃeɪm] [ɑːn] [juː; jʊ] , [wɪl] , " [sed] [tʃɑːrlz] ['mænsfiːld] , " [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [hɜːr; hər] [mis'fɔːtʃənz] !
" Shame on you , Will , " said Charles Mansfield , " to laugh at her misfortunes !
" 耻辱 在 你 , 将要 , " 说 查尔斯 曼斯菲尔德 , " 到 笑 在 她 不幸 !

“威尔，你真丢人，”查尔斯·曼斯菲尔德说，“竟然嘲笑她的不幸遭遇！”

[aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['grænmʌðər] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] [baɪ] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'vælɪd] [sʌn] ,
I heard my grandmother say that she became a cripple by lifting her invalid son ,
我 听到 我的 祖母 说 那 她 成为 一个 削弱 经过 举重 她 无效的 儿子 ,

我听奶奶说过，她是因为抱起残疾的儿子而导致自己残疾的。

[ænd; ənd] ['tendɪŋ] [hɪm; ɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] . "
and tending him night and day . "
和 倾向于 他 夜晚 和 天 . "

并日夜照顾他。

" [aɪ] [dəunt] [ker] [wʌt] [meɪd] [hɜːr; hər] [soʊ] , " [sed] [wɪl] ,
" I don't care what made her so , " said Will ,
" 我 不 关心 什么 制成 她 所以 , " 说 将要 ,

“我不在乎是什么让她变成这样的，”威尔说。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['wʊdnt] [steɪ] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] .
" but I wouldn't stay among people if I was such a looking thing as that .
" 但 我 不会 停留 之中 人们 如果 我 曾是 这样的 一个 寻找 事物 作为 那 .

“但如果我长得像那样，我就不会待在人群里了。”

[duː] [lʊk] ! "
Do look ! "
做 看 ! "

快看！

" [ʃeɪm] ! " [sed] [tʃɑːrlz] ; " [ʃeɪm] !
" Shame ! " said Charles ; " shame !
" 耻辱 ! " 说 查尔斯 ; " 耻辱 !

“真丢人！”查尔斯说；“真丢人！”

" ['ekəud] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] ['prez(ə)nt] .
" echoed each of the boys present .
" 回声 每个 的 这 男孩们 展示 .

在场的每个男孩都附和道。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] ['sɪmpəθi] , ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [eɪd] [ðə; ði]
And to show their sympathy , several of them sprang forward to aid the
和 到 展示 他们的 同情 , 一些 的 他们 弹簧 向前 到 援助 这
[pʊr] ['wʊmən] ;
poor woman ;
贫穷的 女士 ;

为了表示同情，他们中的几个人立即上前帮助这位可怜的妇女；

[bʌt; bət] [tʃɑːrlz] ['mænsfiːld] , [ðə; ði] ['oʊldɪst] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] ['noʊbəlnɪs]
but Charles Mansfield , the oldest , and always an example of nobleness
但 查尔斯 曼斯菲尔德 , 这 最老 , 和 总是 一个 例子 的 高贵
[ænd; ənd] [ˌdʒenə'rɑːsəti] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] .
and generosity , was the first .
和 慷慨 , 曾是 这 第一的 .

但年纪最大的查尔斯·曼斯菲尔德，始终是高尚和慷慨的典范，他是第一位。

" [let] [ˌem ˈiː][get][ðə; ði][ˈwɔːtər][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ,

"	Let	me	get	the	water	for	you	,	ma'am	,
"	让	我	得到	这	水	为了	你	,	女士	,

“夫人，我去给您倒水。”

" [ænd; ənd][hiː; hi]['dʒentli] [tʊk] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] .

"	and	he	gently	took	the	bucket	from	her	hand	.
"	和	他	轻轻地	采取	这	桶	从	她	手	.

他轻轻地从她手中接过水桶。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tremjələs] [ænd; ənd] ['tɪrfl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr]

Her	voice	was	tremulous	and	tearful	,	as	she	said	,	"	Thank	you	,	my	dear
她	嗓音	曾是	颤抖的	和	内牛满面	,	作为	她	说	,	"	感谢	你	,	我的	亲爱的

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

她声音颤抖，带着泪水，说道：“谢谢你，我亲爱的孩子。”

[gɑːd][grænt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ɪnˈfɜːmətɪz] . "

God	grant	that	you	may	never	suffer	from	such	infirmities	.	"
上帝	授予	那	你	可能	绝不	遭受	从	这样的	弱点	.	"

愿上帝保佑你永远不要遭受此类疾病的折磨。

" [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , " [sed] [tʃɑːrlz] , ['kaɪndli] , " [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['duːti] ,

"	If	I	should	,	"	said	Charles	,	kindly	,	"	it	would	be	the	duty	,
"	如果	我	应该	,	"	说	查尔斯	,	亲切地	,	"	它	会	是	这	责任	,

“如果我应该这样做，”查尔斯和蔼地说，“那将是我的职责。”

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ˌem ˈiː] .

and	ought	to	be	the	pleasure	of	young	people	to	assist	me	.
和	应该	到	是	这	乐趣	的	年轻的	人们	到	协助	我	.

年轻人应该乐于帮助我。

[wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ]['wɔːtər] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər]

One	of	us	will	bring	you	water	every	day	,	and	so	you	need	not	come	for
一	的	我们	将要	带来	你	水	每一个	天	,	和	所以	你	需要	不是	来	为了

[ˌaɪ ˈtiː] . "

it	.	"
它	.	"

我们每天都会派人给你送水，所以你不用亲自来取水了。

" [jes] , [soʊ][wiː; wi] [wɪl] , " [wʌz; wəz] ['ekəud] [frʌm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp] .

"	Yes	,	so	we	will	,	"	was	echoed	from	lip	to	lip	.
"	是的	,	所以	我们	将要	,	"	曾是	回声	从	唇	到	唇	.

“是的，我们会的。”这句话在他们之间回荡。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

"	God	bless	you	!
"	上帝	保佑	你	!

上帝保佑你!

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ][ɔːl] .

God	bless	you	all	.
上帝	保佑	你	全部	.

愿上帝保佑你们。

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [terz] [ænd; ənd] ['entərd] [hɜːr; hər] [pʊr] [ænd; ənd]

"	She	exclaimed	as	she	wiped	away	the	tears	and	entered	her	poor	and
"	她	惊呼	作为	她	擦拭	离开	这	眼泪	和	进入	她	贫穷的	和

['loʊnli] [hoʊm] .

lonely	home	.
孤独	家	.

她一边擦干眼泪，一边走进她那间简陋而孤寂的家，惊呼道。

[wɪl] ['winzləu] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['mæstər] ,

Will	Winslow	was	reported	to	the	master	,
将要	温斯洛	曾是	据报道	到	这	掌握	,

威尔·温斯洛被报告给了船长，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sentənst] [tu:; tə] ['stʌdi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['ri:ses] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] [kʌm]

and	was	sentenced	to	study	during	the	usual	recess	for	a	week	to	come
和	曾是	判刑	到	学习	期间	这	通常	凹陷处	为了	一个	星期	到	来

.

:

.

并被判处在接下来的一周假期里进行学习。

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [wʌz; wəz][hɑ:rd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [lʌvd] [pleɪ] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [bʊk] ;

The	punishment	was	hard	,	for	he	loved	play	better	than	his	book	;
这	惩罚	曾是	难的	,	为了	他	喜爱	玩	更好的	比	他的	书	;

惩罚很严厉，因为他更喜欢玩耍而不是读书；

[bʌt; bət] [haʊ] [slaɪt] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

but	how	slight	in	comparison	with	the	retribution	which	awaited	him	.
但	如何	轻微	在	比较	和	这	报应	哪个	等待中	他	.

但与他即将遭受的惩罚相比，这又算得了什么呢?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] , [ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [nɪr] [ðə; ði]['oʊpən]

It	was	the	second	day	of	his	confinement	,	and	he	sat	near	the	open
它	曾是	这	第二	天	的	他的	监禁	,	和	他	卫星	靠近	这	打开

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

这是他被软禁的第二天，他坐在敞开的窗户旁。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][spɔ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] .

watching	the	sports	of	the	boys	in	the	playground	.
观看	这	运动的	的	这	男孩们	在	这	操场	.

观看男孩们在操场上进行体育活动。

['sʌd(ə)nli] , [wen] [ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] , [hi:; hi] [li:pt] ['ɪntu:][ðə; ði]

Suddenly	,	when	the	master	was	absorbed	in	his	occupations	,	he	leaped	into	the
突然	,	什么时候	这	掌握	曾是	吸收	在	他的	职业	,	他	跳跃	进入	这

[mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

midst	of	them	,
中间	的	他们	,

突然，当主人全神贯注于自己的工作时，他跳进了其中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'tʃi:vmənt] .

with	a	shout	at	his	achievement	.
和	一个	喊	在	他的	成就	.

他大声欢呼庆祝自己的成就。

" [naʊ] [let][hɪm; ɪm] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'i:] [ə'gen] , [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən] , " [ænd; ənd][hi:; hi][ræn] ['bækwərd] ,

"	Now	let	him	punish	me	again	,	if	he	can	,	"	and	he	ran	backward	,
"	现在	让	他	惩治	我	再次	,	如果	他	能	,	"	和	他	跑	落后	,

“现在就让他再惩罚我一次吧，如果他能的话，”说完，他便向后跑去。

['θroʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn] [dɪ'faɪəns] , [wen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ['si:st] ;

throwing	up	his	arms	,	and	shouting	in	defiance	,	when	his	voice	suddenly	ceased	;
投掷	向上	他的	武器	,	和	喊叫	在	蔑视	,	什么时候	他的	嗓音	突然	停止	;

他举起双臂，大声反抗，突然声音戛然而止；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [plʌndʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l][groʊn] [broʊk][ɑːn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv]

there	was	a	heavy	plunge	,	and	a	horrible	groan	broke	on	the	ears	of
那里	曾是	一个	重的	暴跌	,	和	一个	可怕	呻吟	打破	在	这	耳朵	的

[hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [kəm'pænjənz] .

his	bewildered	companions	.
他的	困惑	同伴	.

一声巨响，他惊恐的同伴们耳边传来一声可怕的呻吟。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [wel] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['spoʊkən] , [wʌz; wəz]

Now	it	happened	that	the	well	,	of	which	we	have	before	spoken	,	was
现在	它	发生	那	这	出色地	,	的	哪个	我们	有	前	说	,	曾是

[ˌʌndə'gəuɪŋ] [rɪ'per] ,

undergoing	repairs	,
正在经历	维修	,

恰巧我们之前提到的那口井正在维修，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜkmən] [wɜːr; wər] [ðen] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [kə'lektɪŋ] [ðer; ðər] [mə'tɪriəlz] .

and	the	workmen	were	then	at	a	distance	collecting	their	materials	.
和	这	工人	是	然后	在	一个	距离	收集	他们的	材料	.

当时，工人们正在远处收集材料。

['kerləsli] [ðə; ði] [wel] [wʌz; wəz] [left] [ʌn'kʌvərd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Carelessly	the	well	was	left	uncovered	,	and	at	the	very	moment	of	his
粗心大意	这	出色地	曾是	左边	裸露	,	和	在	这	非常	片刻	的	他的

['traɪʌmf] ,

triumph	,
胜利	,

他粗心大意地让水井敞开着，就在他凯旋的那一刻，

[wɪl] ['winzləu] [wʌz; wəz] [pri'sipiteitid] ['bækwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

Will	Winslow	was	precipitated	backward	into	the	opening	.
将要	温斯洛	曾是	沉淀	落后	进入	这	开幕	.

威尔·温斯洛被向后推入了洞口。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sembld] [bɔɪz] , [huː] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

A	cry	of	horror	burst	from	the	assembled	boys	,	who	rushed	to	the	spot	,
一个	哭	的	恐怖	爆裂	从	这	组装	男孩们	,	WHO	匆忙	到	这	点	,

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['mænsfiːld] ,

and	Charles	Mansfield	,
和	查尔斯	曼斯菲尔德	,

一群男孩惊恐地尖叫起来，他们冲到现场，查尔斯·曼斯菲尔德也看到了这一幕。

[ðə; ði]['breɪvəst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [wel] - [roʊp] , [taɪ][ˌaɪ 'tiː]

the	bravest	of	them	all	,	was	the	first	to	seize	the	well	-	rope	,	tie	it
这	最勇敢的	的	他们	全部	,	曾是	这	第一的	到	抢占	这	出色地	-	绳索	,	领带	它

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,

around	his	waist	,
大约	他的	腰部	,

他们之中最勇敢的那个人，第一个抓住了井绳，把它系在了自己的腰间。

[ænd; ənd] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

and	descend	to	the	rescue	.
和	下降	到	这	救援	.

然后降落下来营救。

[ðə; ði] [wel] [wʌz; wəz] [diːp] ; ['fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz]['moʊstli]

The	well	was	deep	;	fortunately	,	however	,	the	water	at	that	time	was	mostly
这	出色地	曾是	深的	;	幸运的是	,	然而	,	这	水	在	那	时间	曾是	大多

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

井很深；不过幸运的是，当时井里的水几乎已经干涸了。

[bʌt; bət] [wɪl] [leɪ] ['moʊʃnləs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

but	Will	lay	motionless	at	the	bottom	.
但	将要	躺	静止不动	在	这	底部	.

但威尔一动不动地躺在底部。

['kerfəli] [tʃɑːrlz] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][m'juːtɪleɪtɪd][ænd; ənd]

Carefully	Charles	lifted	him	,	and	with	one	arm	around	his	mutilated	and
小心	查尔斯	抬起	他	,	和	和	一	手臂	大约	他的	残缺	和

[ə'pærəntli] ['laɪfləs] [fɔːrm] ,

apparently	lifeless	form	,
显然	无生命	形式	,

查尔斯小心翼翼地把他抱起来，一只胳膊搂着他残缺不全、看似毫无生气的身体。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊp] , [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sloʊli] [drɔːn]

and	the	other	upon	the	rope	,	he	gave	the	signal	,	and	was	slowly	drawn
和	这	其他	之上	这	绳索	,	他	给予	这	信号	,	和	曾是	缓慢地	绘制

[tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .

to	the	top	.
到	这	顶部	.

他给绳子上的另一个人打了个信号，然后慢慢地被拉到了顶端。

[ðə; ði]['lɪvɪd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [bɔɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] ;

The	livid	face	of	the	wicked	boy	filled	his	companions	with	horror	;
这	铁青	脸	的	这	邪恶	男生	已填	他的	同伴	和	恐怖	;

邪恶男孩惨白的脸色让他的同伴们感到恐惧；

[ænd; ənd][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] [ðeɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ,

and	in	perfect	silence	they	bore	him	to	the	house	of	the	poor	woman	,
和	在	完美的	沉默	他们	钻孔	他	到	这	房子	的	这	贫穷的	女士	,

他们默默地把他抬到了那位贫苦妇人的家中。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

which	was	close	at	hand	.
哪个	曾是	关闭	在	手	.

就在附近。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði]['æksɪdənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [krʌtʃ]

She	had	witnessed	the	accident	from	the	window	,	and	upon	her	crutch
她	有	目击者	这	事故	从	这	窗户	,	和	之上	她	拐杖

['heɪsnd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

hastened	to	meet	them	.
加快	到	见面	他们	.

她从窗户目睹了事故，拄着拐杖赶紧赶去迎接他们。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] ['winzləu] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [hoʊm] ,

And	now	Will	Winslow	was	in	the	humble	home	,
和	现在	将要	温斯洛	曾是	在	这	谦逊的	家	,

现在，威尔·温斯洛就住在这间简陋的房子里。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊli] [bed][ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'seɪld] [wɪð; wɪθ] ['kruːəlti]

and	upon	the	lowly	bed	of	her	whom	he	had	assailed	with	cruelty
和	之上	这	卑微的	床	的	她	谁	他	有	遭受攻击	和	残酷

[ænd; ənd][skɔːrn] ;

and	scorn	;
和	轻蔑	;

他竟在她那卑微的床上，而他曾以残忍和蔑视攻击过她；

[ænd; ənd] ['feɪθfəli] [ʃiː; ʃi] [əu'beid] [ðə; ði] [kə'mændmənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [sed] : —

and	faithfully	she	obeyed	the	commandment	of	Him	who	said	:	—
和	忠实	她	服从	这	诫命	的	他	WHO	说	:	—

她忠实地遵从了那位说：——的命令。

" [duː] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [heɪt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [dɪ'spaɪtfəli]

"	Do	good	to	them	that	hate	you	,	and	pray	for	them	which	despitefully
"	做	好的	到	他们	那	恨	你	,	和	祈祷	为了	他们	哪个	尽管如此

[juːz][juː; jʊ] ,

use	you	,
使用	你	,

“要善待恨你们的人，为凌辱你们的人祷告，

[ænd; ənd] ['pɜːrsɪkjuːt] [juː; jʊ] .

and	persecute	you	.
和	迫害	你	.

并迫害你们。

" ['saɪləntli] [hɜːr; hər] [prerz] [ə'sendɪd] [tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sʌfərər] .

"	Silently	her	prayers	ascended	to	God	for	the	sufferer	.
"	默默	她	祈祷	上升	到	上帝	为了	这	患者	.

她默默地向上帝祈祷，为受苦的人祈求平安。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['vaɪəl][ʌv; əv] ['kæmfər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'stɔːrətɪvz] , [prə'vaɪdɪd][baɪ] ['tʃærətəbl]

Her	little	vials	of	camphor	and	other	restoratives	,	provided	by	charitable
她	小的	小瓶	的	樟	和	其他	修复剂	,	假如	经过	慈善

['nebəz] , [wɜːr; wər] ['emptid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] .

neighbors	,	were	emptied	for	his	relief	.
邻居	,	是	清空	为了	他的	宽慰	.

她那些由好心的邻居提供的装有樟脑和其他滋补品的小瓶子，都被她倒空，用来救济他。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['skænti] [stɔːr] , ['bændidʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

She	took	from	her	scanty	store	,	bandages	for	his	head	,	which	was
她	采取	从	她	稀少	店铺	,	绷带	为了	他的	头	,	哪个	曾是

['ʃɑːkɪŋli] ['mæŋgld] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ;

shockingly	mangled	and	bleeding	;
令人震惊地	残缺不全	和	出血	;

她从自己仅有的几件物品中拿出绷带，包扎他那血肉模糊、鲜血淋漓的头部；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] , [fər'getfl] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] ,

and	she	herself	,	forgetful	of	all	but	his	sufferings	,
和	她	她自己	,	健忘	的	全部	但	他的	苦难	,

而她自己，除了他的痛苦之外，忘记了一切。

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['tendərli] [beɪðd] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

sat	down	and	tenderly	bathed	his	hands	and	his	forehead	,
卫星	向下	和	温柔地	洗澡	他的	双手	和	他的	前额	,

他坐下来，温柔地擦拭着自己的双手和额头。

[waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ræn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sɜːrdʒən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['mæstər] .

while	some	of	the	boys	ran	for	the	surgeon	,	and	others	for	the	master	.
尽管	一些	的	这	男孩们	跑	为了	这	外科医生	,	和	其他的	为了	这	掌握	.

有些男孩跑向外科医生，有些男孩跑向师傅。

[ðə; ðɪ]['ɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ðɪ] [hed] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌn][hiː; hi][hæd; həd]

The	injury	to	the	head	was	supposed	to	be	the	only	one	he	had
这	受伤	到	这	头	曾是	据称	到	是	这	仅有的	一	他	有

[sə'steɪnd] ;

sustained	;
持续	;

头部受伤应该是他唯一受的伤；

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ðɪ]['sɜːrdʒən][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

and	after	the	surgeon	had	done	his	work	,
和	后	这	外科医生	有	完毕	他的	工作	,

外科医生完成手术后，

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [əˈweɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈlɪtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [stɪl] [ɪnˈsensəb(ə)l] ,

the	poor	boy	was	borne	away	on	a	litter	to	his	home	,	still	insensible	,
这	贫穷的	男生	曾是	出生	离开	在	一个	垃圾	到	他的	家	,	仍然	麻木不仁	,

可怜的孩子被用担架抬回家了，当时他仍然昏迷不醒。

[ænd; ənd] [səˈraʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [mjuːt] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

and	surrounded	by	his	companions	,	mute	with	emotion	.
和	包围	经过	他的	同伴	,	沉默的	和	情感	.

他被同伴们簇拥着，激动得说不出话来。

[ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][ðə; ði] [skuːl] , [ɪts] [ˈmæstər] ,

That	day	was	destined	to	make	an	impression	upon	the	school	,	its	master	,
那	天	曾是	注定	到	制作	一个	印象	之上	这	学校	,	它是	掌握	,

那一天注定会给学校和它的校长留下深刻的印象。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [kəˈtæstrəfi] .

and	all	that	heard	of	the	awful	catastrophe	.
和	全部	那	听到	的	这	可怕	灾难	.

所有听闻这场可怕灾难的人。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] [kəˈlektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] .

A	few	hours	later	and	a	group	of	boys	collected	in	the	playground	.
一个	很少	小时	之后	和	一个	团体	的	男孩们	集	在	这	操场	.

几个小时后，一群男孩聚集在操场上。

[ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [ˈhwispəz] ; [ˈhɔːrər] [sæt][əˈpɑːn] [ˈevri] [feɪs] ; [ɔːl][wɜːr; wər] [peɪl]

Their	conversation	was	in	whispers	;	horror	sat	upon	every	face	;	all	were	pale
他们的	对话	曾是	在	低语	;	恐怖	卫星	之上	每一个	脸	;	全部	是	苍白

[ænd; ənd] [ɔː] [ˈstrɪkən] .

and	awe	stricken	.
和	敬畏	受打击的	.

他们低声交谈；每个人脸上都写满了恐惧；所有人都脸色苍白，惊恐万分。

[tʃɑːrlz] [ˈmænsfiːld] [əˈproʊtʃt] .

Charles	Mansfield	approached	.
查尔斯	曼斯菲尔德	接近	.

查尔斯·曼斯菲尔德走了过来。

" [haʊ] [ɪz] [pʊr] [wɪl] [naʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ? "

"	How	is	poor	Will	now	,	have	you	heard	?	"
"	如何	是	贫穷的	将要	现在	,	有	你	听到	?	"

“可怜的威尔现在怎么样了？你听说了吗？”

" [oʊ] , [ˈtʃɑːrli] !

"	Oh	,	Charlie	!
"	哦	,	查理	!

“哦，查理！”

" ['sevrəl] [ɪkˈskleɪmd] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] [ðeɪ] ['gæðərd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

"	several	exclaimed	at	once	as	they	gathered	around	him	.
"	一些	惊呼	在	一次	作为	他们	聚集	大约	他	.

“几个人围拢过来，异口同声地惊呼道。”

" [oʊ] ! [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	Oh	!	don't	you	know	?
"	哦	!	不	你	知道	?

“哦！你不知道吗？”

['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] ?

haven't	you	heard	?
还没有	你	听到	?

你没听说吗?

[waɪ] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [spoʊk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz] ['broʊkən] .

Why	**,**	**he**	**opened**	**his**	**eyes**	**and**	**spoke**	**,**	**but**	**they**	**think**	**his**	**back**	**is**	**broken**	**.**
为什么	,	他	打开	他的	眼睛	和	辐	,	但	他们	思考	他的	后退	是	破碎的	.

他睁开眼睛开口说话，但他们却认为他的背断了。

" [tʃɑːrlz] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [hændz] , ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [er] , ['ʌtəd] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

"	**Charles**	**clasped**	**his**	**hands**	**,**	**lifted**	**them**	**high**	**in**	**the**	**air**	**,**	**uttered**	**not**	**a**	**word**	**,**
"	查尔斯	紧握	他的	双手	,	抬起	他们	高的	在	这	空气	,	说出	不是	一个	单词	,

查尔斯双手合十，高高举起，一言不发。

[bʌt; bət] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .

but	**burst**	**into**	**tears**	**.**
但	爆裂	进入	眼泪	.

却突然嚎啕大哭。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wept] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] , [stɪl] [peɪl] [ænd; ənd] [griːf]

For	**a**	**few**	**minutes**	**he**	**wept**	**in**	**silence**	**,**	**and**	**then**	**,**	**still**	**pale**	**and**	**grief**
为了	一个	很少	分钟	他	哭泣	在	沉默	,	和	然后	,	仍然	苍白	和	悲伤

['strɪkən] ,

stricken	**,**
受打击的	,

他默默地哭泣了几分钟，然后，脸色依然苍白，悲痛欲绝。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mænli] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] : —

but	**with**	**a**	**manly**	**voice**	**,**	**he**	**said**	**to**	**his**	**companions**	**:**	**—**
但	和	一个	男子气概	嗓音	,	他	说	到	他的	同伴	:	—

但他用浑厚的声音对同伴们说：

" [bɔɪz] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ['evər] [fər'get] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] ?

"	**Boys**	**,**	**shall**	**we**	**ever**	**forget**	**the**	**lesson**	**of**	**this**	**day**	**?**
"	男孩们	,	将	我们	曾经	忘记	这	课	的	这	天	?

孩子们，我们难道要忘记今天所吸取的教训吗?

" [ænd; ənd] [pʊr] [wɪl] — [wɜːrdz] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [hɪz; ɪz] ['ægəni] [ʌv; əv] ['bɑːdi]

"	**And**	**poor**	**Will**	**—**	**words**	**would**	**be**	**too**	**feeble**	**to**	**portray**	**his**	**agony**	**of**	**body**
"	和	贫穷的	将要	—	字	会	是	也	微弱	到	写真	他的	痛苦	的	身体

[ænd; ənd] [maɪnd] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [mʌnθs] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ;

and	**mind**	**as**	**he**	**lay**	**for**	**long**	**months**	**upon**	**his**	**bed**	**of**	**suffering**	**;**
和	头脑	作为	他	躺	为了	长的	几个月	之上	他的	床	的	痛苦	;

“可怜的威尔——言语不足以形容他卧床数月，饱受身心折磨的痛苦；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'roʊz] [ˌðer'frʌm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

but	**when**	**he**	**arose**	**therefrom**	**,**	**with**	**a**	**feeble**	**and**	**distorted**	**body**	**,**	**and**	**a**
但	什么时候	他	出现	由此	,	和	一个	微弱	和	扭曲	身体	,	和	一个

[skɑːr] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

scar	**upon**	**his**	**forehead**	**,**
瘢痕	之上	他的	前额	,

但当他从那里站起来时，身体虚弱变形，额头上还有一道疤痕。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [hɑːrt] ['ɔːlsoʊ] , [krʌʃt] [ɪn] ['spɪrɪt] , ['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [kən'traɪt] .

he	**was**	**changed**	**in**	**heart**	**also**	**,**	**crushed**	**in**	**spirit**	**,**	**humble**	**,**	**and**	**contrite**	**.**
他	曾是	已更改	在	心	还	,	碎	在	精神	,	谦逊的	,	和	懊悔	.

他的内心也发生了改变，精神崩溃，变得谦卑、痛悔。

[rɪ'pentəns] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɪts] ['pɜːrfɪkt] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] ,

Repentance	**had**	**had**	**its**	**perfect**	**work**	**,**	**and**	**when**	**he**	**became**	**convalescent**	**,**
悔改	有	有	它是	完美的	工作	,	和	什么时候	他	成为	康复期	,

悔改已经发挥了它完美的作用，当他康复后，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['skuːlˌmeɪts] [keɪm] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ,

and	**his**	**schoolmates**	**came**	**to**	**congratulate**	**him**	**on**	**his**	**recovery**	**,**
和	他的	同学	来了	到	祝贺	他	在	他的	恢复	,

他的同学们都来祝贺他康复。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [neks] [ʌv; əv] [iːtʃ] , [ænd; ənd] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [terz] , [bʌt; bət]

he	threw	his	arms	around	the	necks	of	each	,	and	burst	into	tears	,	but
他	扔	他的	武器	大约	这	脖子	的	每个	,	和	爆裂	进入	眼泪	,	但

[kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ,

could	not	speak	,
可以	不是	说话	,

他一把抱住每个人的脖子，嚎啕大哭，却说不出话来。

[ɪkˈsept] [tuː; tə] [ˈwɪspər] , " [fərˈgɪv] , [fərˈgɪv] .

except	to	whisper	,	"	Forgive	,	forgive	.
除了	到	耳语	,	"	原谅	,	原谅	.

只是低声说：“原谅，原谅。”

" [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] [ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈtenənt] , [rent] [friː] ,

"	At	his	request	the	poor	woman	became	the	tenant	,	rent	free	,
"	在	他的	要求	这	贫穷的	女士	成为	这	租户	,	租	自由的	,

“应他的请求，那位贫穷的妇女成了免租房客。”

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈkɑːnstəntli] [ˈmɪnɪstər]

of	a	cottage	belonging	to	his	father	,	and	his	mother	constantly	ministered
的	一个	小屋	属于	到	他的	父亲	,	和	他的	母亲	不断地	服事

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈwɒnts] .

to	her	wants	.
到	她	想要	.

他住在父亲的小屋里，母亲总是伺候她。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][soʊ] , [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈhʌmbli] [ˈpliːdɪŋ] [hɜːr; hər]

As	soon	as	he	could	do	so	,	he	wrote	to	her	,	humbly	pleading	her
作为	很快	作为	他	可以	做	所以	,	他	写道	到	她	,	谦卑地	恳求	她

[fərˈgɪvnəs] ,

forgiveness	,
饶恕	,

他一有机会就给她写信，谦卑地请求她的原谅。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪˈtɜːrn] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ˈblesɪŋ] .

and	in	return	she	gave	him	her	blessing	.
和	在	返回	她	给予	他	她	祝福	.

作为回报，她给予了他祝福。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæmp(ə)l] [ˈkwɔːrtərli] [əˈlaʊəns] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər] ;

From	this	time	one	half	of	his	ample	quarterly	allowance	was	given	her	;
从	这	时间	一	一半	的	他的	充足	季刊	津贴	曾是	给定	她	;

从此以后，他丰厚的季度津贴的一半都给了她；

[hiː; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈloʊnlinəs] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ,

he	visited	her	in	her	loneliness	,	and	at	last	made	his	peace	with	God	,
他	到访	她	在	她	孤独	,	和	在	最后的	制成	他的	和平	和	上帝	,

他去探望了孤独的她，最终向上帝忏悔了。

[ænd; ənd] [dɪˈklerd] [hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] [dʒʌst] — [ˌhensˈfɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	declared	his	punishment	just	—	henceforth	to	be	a	cripple	and	a
和	声明	他的	惩罚	只是	—	今后	到	是	一个	削弱	和	一个

[ˈhʌntʃbæk] .

hunchback	.
偻	.

并宣布对他的惩罚是公正的——从此以后，他将成为一个跛子和驼背。

[ˈjuːθfl] [ˈriːdɚz] , [let][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [wɪl] [ˈwinzləu] [ɪmˈpres] [jʊr; jər] [ˈhɑːrts] .

Youthful	readers	,	let	the	history	of	Will	Winslow	impress	your	hearts	.
青春	读者	,	让	这	历史	的	将要	温斯洛	令人印象深刻	你的	心	.

年轻的读者们，让威尔·温斯洛的故事深深打动你们的心灵吧。

[rɪ'vɪr] [ðə; ði][eɪdʒd] , ['weðər] [ðeɪ] [biː; bi][ɪn] ['pɑːvərti] [ɔːr] ['æfluəns] ;

Revere	the	aged	,	whether	they	be	in	poverty	or	affluence	;
尊敬	这	老年人	,	无论	他们	是	在	贫困	或者	富裕	;

要尊敬老人，无论他们贫穷还是富裕；

[ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [ɪn'fɜːmətɪz] ,

and	feel	it	a	privilege	to	minister	to	them	in	their	infirmities	,
和	感觉	它	一个	特权	到	部长	到	他们	在	他们的	弱点	,

我觉得能够在他们生病时照顾他们是一种荣幸。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] .

as	they	have	done	to	you	in	the	weakness	and	helplessness	of	infancy	.
作为	他们	有	完毕	到	你	在	这	弱点	和	无助	的	婴儿期	.

就像他们在你年幼无助的时候对你做的那样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['rekəmpens] [wɪtʃ] [juːθ] [kæn; kən] [meɪk] [tuː; tə][eɪdʒ] ,

It	is	the	only	recompense	which	youth	can	make	to	age	,
它	是	这	仅有的	补偿	哪个	青年	能	制作	到	年龄	,

这是年轻人对老年人唯一的补偿。

[ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [bles] [ðə; ði] ['juːθfl] [hɑːrt] [wɪtʃ] ['baʊz, 'boʊz][ɪn] ['revərəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hɔːri]

and	God	will	bless	the	youthful	heart	which	bows	in	reverence	before	the	hoary
和	上帝	将要	保佑	这	青春	心	哪个	弓	在	尊敬	前	这	苍老

[hed] .

head	.
头	.

上帝会保佑那颗谦逊有礼、向苍老先贤鞠躬的年轻心灵。

['oʊnli] [ðɪs] [wʌns]

ONLY	THIS	ONCE
仅有的	这	一次

仅此一次

" [aɪl] [biː; bi][ɪn] [ə'gen] ['veri] [suːn] , ['mʌðər] ;

"	I'll	be	in	again	very	soon	,	mother	;
"	患病的	是	在	再次	非常	很快	,	母亲	;

“妈妈，我很快就会再回来；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli]['goʊɪŋ] - [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː] ['bɪljərd] [ruːmz; rʊmz] ; " [ænd; ənd] ,

I	am	only	going	'	round	the	corner	to	see	the	new	billiard	rooms	;	"	and	,
我	是	仅有的	去	-	圆形的	这	角落	到	看	这	新的	台球	房间	;	"	和	,

我只是去街角看看新的台球室；”

[kæp][ɪn][hænd] , ['hæri] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrlər] [dɔːr] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] .

cap	in	hand	,	Harry	was	closing	the	parlor	door	when	his	mother	called	him	back	.
帽	在	手	,	哈里	曾是	结束	这	客厅	门	什么时候	他的	母亲	称为	他	后退	.

哈利低着头，正要关上客厅的门，这时他母亲叫他回去。

" [aɪ] ['kænɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][jʊr; jər]['goʊɪŋ][ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	cannot	consent	to	your	going	there	,	my	dear	,	"	she	said	;
"	我	不能	同意	到	你的	去	那里	,	我的	亲爱的	,	"	她	说	;

“亲爱的，我不能同意你去那里，”她说；

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [bəuθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ'self] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz]

"	you	must	know	that	both	your	father	and	myself	disapprove	of	all	such	places
"	你	必须	知道	那	两个都	你的	父亲	和	我	不赞成	的	全部	这样的	地方

. "

:	"
.	"

“你必须知道，你父亲和我都不赞成去那样的地方。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][ɪn'tend][tu:; tə][pleɪ] , ['mʌðər] ; ['oʊnli][tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] ;

"	But	I	don't	intend	to	play	,	mother	;	only	to	look	on	;
"	但	我	不	打算	到	玩	,	母亲	;	仅有的	到	看	在	;

“但我并不打算上场，母亲；我只想观看；

[ðə; ði] [bɔɪz] [seɪ] [ðə; ði] [teiblz] [ɑ:r; ər] ['splendɪd] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

the	boys	say	the	tables	are	splendid	;	and	besides	,
这	男孩们	说	这	表格	是	灿烂	;	和	除了	,

男孩们说这些桌子很棒；此外，

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] ['dʒɪm][wɔ:rd]['æftər] ['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

what	could	I	tell	Jim	Ward	after	promising	to	go	with	him	?
什么	可以	我	告诉	吉姆	沃德	后	有前途	到	去	和	他	?

我答应和吉姆·沃德一起去之后，还能跟他说些什么呢?

[hi:; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

He	is	waiting	outside	for	me	.
他	是	等待	外部	为了	我	.

他正在外面等我。

[pli:z] [seɪ] - [jes] - ['oʊnli] [ðɪs] [wʌns] . "

Please	say	'	yes	'	only	this	once	.	"
请	说	-	是的	-	仅有的	这	一次	.	"

请你只说这一次“是”。

" [tel] ['dʒɪm] [ðæt] [wi:; wi] ['ræðər] [ju:; jʊ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] ;

"	Tell	Jim	that	we	rather	you	would	remain	at	home	;
"	告诉	吉姆	那	我们	相当	你	会	保持	在	家	;

“告诉吉姆，我们宁愿你待在家里；

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , " [sed] ['hɛri:z] ['fɑ:ðər] ,

and	ask	him	to	walk	in	and	spend	the	evening	,	"	said	Harry's	father	,
和	问	他	到	走	在	和	花费	这	晚上	,	"	说	哈利的	父亲	,

“请他进来，和我们一起度过这个晚上，”哈利的父亲说道。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər] .

as	he	looked	up	from	the	paper	.
作为	他	看起来	向上	从	这	纸	.

他从报纸上抬起头来。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] ['hi:l] [nɑ:t][du:] [ðæt] !

"	Oh	,	I	know	he'll	not	do	that	!
"	哦	,	我	知道	地狱	不是	做	那	!

“哦，我知道他不会那样做的！”

" [ænd; ənd] ['hæri] [stʊd] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['hænd(ə)l] , [tɪl] ,

"	and	Harry	stood	turning	the	door	handle	,	till	,
"	和	哈里	站立	转弯	这	门	处理	,	直到	,

哈利站在那里转动门把手，直到

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [dɪd][nɑ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ,

finding	that	his	parents	did	not	intend	to	say	anything	more	,
寻找	那	他的	父母	做过	不是	打算	到	说	任何事物	更多的	,

发现他的父母不打算再说任何话了，

[hi:; hi] [wɔ:kt] ['sloʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [step] .

he	walked	slowly	to	the	front	step	.
他	步行	缓慢地	到	这	正面	步	.

他缓缓走到前台阶前。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] ['hɜ:ri] [ə'lɔ:ŋ] , " [kɔ:ld] ['dʒɪm] ,

"	Why	don't	you	hurry	along	,	"	called	Jim	,
"	为什么	不	你	匆忙	沿着	,	"	称为	吉姆	,

“你为什么不快点？”吉姆喊道。

" [ænd; ənd][nɑːt] [kiːp] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['stændɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ? "

"	and	not	keep	a	fellow	standing	all	night	in	the	cold	?	"
"	和	不是	保持	一个	同伴	常设	全部	夜晚	在	这	寒冷的	?	"

“难道不应该让一个人在寒风中站一整夜吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ] .

"	I	am	not	going	.
"	我	是	不是	去	.

我不去。

[wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? " [sed] ['hæri] .

Won't	you	come	in	?	"	said	Harry	.
惯于	你	来	在	?	"	说	哈里	.

“你不进来吗？”哈利说。

" [nɑːt]['goʊɪŋ] !

"	Not	going	!
"	不是	去	!

不去！

[jʊr; jər] ['mʌðər] ['ʃʊrli] ['dʌznt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɪljərd] ['teɪbl] ! "

Your	mother	surely	doesn't	object	to	your	looking	at	a	billiard	table	!	"
你的	母亲	一定	不	目的	到	你的	寻找	在	一个	台球	桌子	!	"

你妈妈肯定不会反对你看台球桌吧！

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ] , " [sed] ['hæri] ,

"	She	would	prefer	I	should	not	go	,	"	said	Harry	,
"	她	会	更喜欢	我	应该	不是	去	,	"	说	哈里	,

“她希望我不要去，”哈利说。

[ænd; ənd]['dʒɪmz]['oʊnli][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['wɪs(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf] .

and	Jim's	only	reply	was	a	significant	whistle	,	as	he	walked	off	.
和	吉姆的	仅有的	回复	曾是	一个	重要的	哨	,	作为	他	步行	离开	.

吉姆唯一的回应就是一声响亮的口哨，然后走开了。

" ['hiːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [tel] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] ! " [sed] ['hæri] , [hæf] [ə'laʊd] ,

"	He'll	be	sure	to	tell	all	the	boys	!	"	said	Harry	,	half	aloud	,
"	地狱	是	当然	到	告诉	全部	这	男孩们	!	"	说	哈里	,	一半	大声	,

“他肯定会告诉所有男生的！”哈利半自言自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [mɔːr] [fɔːrs] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] .

as	he	shut	the	front	door	with	rather	more	force	than	was	necessary	.
作为	他	关闭	这	正面	门	和	相当	更多的	力量	比	曾是	必要的	.

他用比必要力度更大的力气关上了前门。

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [dʌz] [meɪk] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [soʊ] [pər'tɪkjələr] .

"	I	don't	see	what	does	make	father	and	mother	so	particular	.
"	我	不	看	什么	做	制作	父亲	和	母亲	所以	特别的	.

“我不明白父母究竟有什么特别之处。”

" [ðen] , ['entərɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrlər] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hænd][frʌm; frəm]

"	Then	,	entering	the	parlor	,	he	took	the	first	book	that	came	to	hand	from
"	然后	,	进入	这	客厅	,	他	采取	这	第一的	书	那	来了	到	手	从

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

“然后，他走进客厅，从桌上拿起手边第一本书，

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] , [lʊkt] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'eimiəbl] .

and	,	taking	a	seat	very	far	from	the	light	,	looked	exceedingly	unamiable	.
和	,	采取	一个	座位	非常	远的	从	这	光	,	看起来	非常	不友善的	.

他坐在远离光线的地方，看起来非常不友善。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [leɪd] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ['hɛriːz] [muːd] ,

His	father	laid	aside	the	paper	,	and	without	seeming	to	notice	Harry's	mood	,
他的	父亲	铺设	旁边	这	纸	,	和	没有	似乎	到	注意	哈利的	情绪	,

[sed] ['plezntli] ,

said	pleasantly	,
说	愉快	,

他父亲把文件放到一边，似乎没注意到哈利的情绪，愉快地说：

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [maɪ] [sʌn] [fiːlz] [hɪm'self] [tuː] [oʊld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['stɔːri] ;

"	I	wonder	if	my	son	feels	himself	too	old	for	a	story	;
"	我	想知道	如果	我的	儿子	感觉	他自己	也	老的	为了	一个	故事	;

“我不知道我的儿子是否觉得自己年纪太大，不适合听故事了；

[ɪf] [nɑːt] [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [biː; bi] [neɪmd] , - ['oʊnli] [ðɪs] [wʌns] . -

if	not	I	have	one	to	tell	him	which	might	well	be	named	,	'	Only	This	Once	.	'
如果	不是	我	有	一	到	告诉	他	哪个	可能	出色地	是	命名	,	-	仅有的	这	一次	.	-

如果不行，我还有一个故事要告诉他，这个故事很可能会叫做《仅此一次》。

" [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] ;

"	The	book	was	returned	to	the	table	;
"	这	书	曾是	返回	到	这	桌子	;

“那本书被放回了桌子上；

[bʌt; bət] ['hæri] [stɪl] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [seɪ] [wen] ['dʒɪm] [toʊld] [æn; ən]

but	Harry	still	kept	thinking	of	what	the	boys	would	say	when	Jim	told	an
但	哈里	仍然	保留	思维	的	什么	这	男孩们	会	说	什么时候	吉姆	讲述	一个

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['stɔːri] ,

exaggerated	story	,
夸张的	故事	,

但哈利仍然不停地想着，当吉姆讲一个夸张的故事时，男孩们会怎么说。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

and	his	countenance	remained	unchanged	.
和	他的	面容	剩余	未更改	.

他的面容依旧不变。

" [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [eɪdʒ] , ['hæri] , " [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

"	When	I	was	about	your	age	,	Harry	,	"	began	his	father	,
"	什么时候	我	曾是	关于	你的	年龄	,	哈里	,	"	开始	他的	父亲	,

“我像你这么大的时候，哈里，”他父亲开口说道。

" [wiː; wi] [lɪvd] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['ælən] , [ə; eɪ] ['veri] ['welθi] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [hæd; həd] [wʌn]

"	we	lived	next	door	to	Mr	.	Allen	,	a	very	wealthy	gentleman	,	who	had	one
"	我们	居住地	下一个	门	到	先生	.	艾伦	,	一个	非常	富裕	绅士	,	WHO	有	一

[sʌn] .

son	.
儿子	.

“我们住在艾伦先生隔壁，他是一位非常富有的绅士，有一个儿子。”

[æz; əz] [fræŋk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['meri] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l]

As	Frank	was	a	good	-	natured	,	merry	boy	,	and	had	his	two	beautiful
作为	坦率	曾是	一个	好的	-	自然	,	欢乐	男生	,	和	有	他的	二	美丽的

['pəuniz] , ['sevrəl] [dɔːgz] ,

ponies	,	several	dogs	,
小马	,	一些	狗	,

弗兰克是个性情温和、快乐的男孩，他有两匹漂亮的矮种马和几条狗，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pleɪgraʊnd] , [hiː; hi] [suːn] [meɪd] [frendz] .

and	a	large	playground	,	he	soon	made	friends	.
和	一个	大的	操场	,	他	很快	制成	朋友们	.

在一个很大的游乐场里，他很快交到了朋友。

" ['meni] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [dɪd][wiː; wi] [spend] [tə'geðər] , ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] ['pəuniz] , [ɔːr] ['pleɪɪŋ] [bɔːl] [ɑːn]

"	Many	an	afternoon	did	we	spend	together	,	riding	the	ponies	,	or	playing	ball	on
"	许多	一个	下午	做过	我们	花费	一起	,	骑术	这	小马	,	或者	玩耍	球	在

[ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ,

the	playground	,
这	操场	,

“我们曾一起度过许多个下午，骑小马，或在操场上玩球。”

[ænd; ənd] [wʌn] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [aɪ] ['nevər] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [fər'get] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː]

and	one	summer	afternoon	in	particular	,	I	never	expect	to	forget	,	for	it
和	一	夏天	下午	在	特别的	,	我	绝不	预计	到	忘记	,	为了	它

[siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

seems	to	me	now	,
似乎	到	我	现在	,

尤其是一个夏日的午后，我永远也忘不了，因为现在回想起来，

['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fræŋks] [laɪf] ;

looking	back	upon	it	,	as	the	turning	point	of	Frank's	life	;
寻找	后退	之上	它	,	作为	这	转弯	观点	的	弗兰克的	生活	;

回首往事，这成为了弗兰克人生的转折点；

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

but	we	little	thought	of	such	a	thing	at	the	time	.
但	我们	小的	想法	的	这样的	一个	事物	在	这	时间	.

但我们当时几乎没有想到这一点。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [wɔːrm] [ˌæftər'nuːn] ; [ænd; ənd] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [bɔːl] ,

"	It	was	a	very	warm	afternoon	;	and	,	becoming	tired	of	playing	ball	,
"	它	曾是	一个	非常	温暖的	下午	;	和	,	成为	疲劳的	的	玩耍	球	,

“那是一个非常温暖的下午；而且，玩球玩累了，

[wiː; wi] [hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [rest] [ɑːn] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] ,

we	had	stopped	to	rest	on	the	piazza	,
我们	有	停止	到	休息	在	这	广场	,

我们在广场上停下来休息，

[wen] [fræŋk] [prə'pəʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['pəuniz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [plæŋk] [roʊd] [ə; eɪ] [fjuː]

when	Frank	proposed	that	we	should	take	the	ponies	to	a	plank	road	a	few
什么时候	坦率	建议的	那	我们	应该	拿	这	小马	到	一个	板	路	一个	很少

[maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,

miles	from	the	house	,
英里	从	这	房子	,

弗兰克提议我们把小马牵到离家几英里外的一条木板路上去。

[ænd; ənd] [reɪs] [ðem; ðəm] .

and	race	them	.
和	种族	他们	.

然后和他们比赛。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

I	was	certain	that	his	father	would	disapprove	of	this	,	and	,	besides	,
我	曾是	肯定	那	他的	父亲	会	不赞成	的	这	,	和	,	除了	,

我确信他父亲会反对这件事，而且，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['kruːəl] [wɜːrk] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ˌæftər'nuːn] ,

it	would	have	been	most	cruel	work	on	such	a	warm	afternoon	,
它	会	有	到过	最多	残忍的	工作	在	这样的	一个	温暖的	下午	,

在这样一个温暖的午后，做这样的工作会非常残酷。

[soʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [fræŋk] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [ɪn'sted] ;

so	I	tried	to	make	Frank	think	of	something	else	he	would	like	to	do	instead	;
所以	我	尝试	到	制作	坦率	思考	的	某物	别的	他	会	喜欢	到	做	反而	;

所以我试图让弗兰克想想他想做的其他事情；

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][veɪn] .

but	all	in	vain	.
但	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

" - [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [goʊ] , ['tʃɑːrli] , - [hiː; hi] [sed] . -

"	'	I	think	you	might	go	,	Charlie	,	'	he	said	.	'
"	-	我	思考	你	可能	去	,	查理	,	-	他	说	.	-

“我想你可能会去，查理，”他说。

[wɒts] [ðə; ði][hɑːrm][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; ['oʊnli] [ðɪs] [wʌns] ?

What's	the	harm	of	doing	it	;	only	this	once	?
是什么	这	伤害	的	正在做	它	;	仅有的	这	一次	?

做这一次又有什么害处呢?

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv][maɪ] ['pəuniz] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fæst] ['trɑːtər] . -

I	just	want	to	see	if	either	of	my	ponies	is	likely	to	be	a	fast	trotter	.	'
我	只是	想	到	看	如果	任何一个	的	我的	小马	是	可能	到	是	一个	快速地	步态	.	-

我只是想看看我的两匹小马哪匹有可能成为跑得快的马。

" [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ]

"	For	one	moment	I	hesitated	,	but	in	the	next	came	the	thought	of	my
"	为了	一	片刻	我	犹豫了一下	,	但	在	这	下一个	来了	这	想法	的	我的

['fɑːðɚz] [dɪs'pleʒər] ,

father's	displeasure	,
父亲的	不满	,

“我犹豫了一会儿，但随即想到了父亲的不满。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

and	I	shook	my	head	.
和	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

" - ['veri] [wel] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪstər] . [gʊd] [bɔɪ] !

"	'	Very	well	,	just	as	you	please	,	Mr	.	Good	Boy	!
"	-	非常	出色地	,	只是	作为	你	请	,	先生	.	好的	男生	!

“好吧，如您所愿，乖孩子先生！”

[aɪ] [noʊ] ['plenti] [huː] [wɪl] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][raɪd][dʒet] ;

I	know	plenty	who	will	be	glad	of	the	chance	to	ride	Jet	;
我	知道	很多	WHO	将要	是	高兴的	的	这	机会	到	骑	喷射	;

我知道很多人都会很乐意有机会乘坐喷气式飞机;

- [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

'	and	so	saying	he	walked	away	.
-	和	所以	说	他	步行	离开	.

说完，他就走开了。

" [fræŋk] [dɪd][faɪnd][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	Frank	did	find	a	boy	who	was	delighted	to	go	with	him	,
"	坦率	做过	寻找	一个	男生	WHO	曾是	高兴极了	到	去	和	他	,

“弗兰克确实找到一个很乐意跟他一起走的男孩，

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [reɪs] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['reprəmænd] ,

and	enjoyed	the	race	so	much	that	,	notwithstanding	his	father's	reprimand	,
和	享受	这	种族	所以	很多	那	,	虽然	他的	父亲的	训诫	,

他非常享受比赛，以至于尽管父亲训斥他，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði] [seɪm] [spɔːrt] [mɔːr] [taɪmz] [ðæn; ðən] - ['oʊnli] [ðæt] [wʌns] . -

he	managed	to	pursue	the	same	sport	more	times	than	'	only	that	once	.	'
他	管理	到	追求	这	相同的	运动	更多的	时代	比	-	仅有的	那	一次	.	-

他从事同一项运动的次数远不止“一次”。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌmər] [wʌz; wəz] ['endɪd] , ['mɪstər] . ['ælən] [went] [tuː; tə] ['jʊrəp] [fɔːr; fər]

"	As	soon	as	the	summer	was	ended	,	Mr	.	Allen	went	to	Europe	for
"	作为	很快	作为	这	夏天	曾是	结束	,	先生	.	艾伦	去	到	欧洲	为了

[hɪz; ɪz] [helθ] ,

his	health	,
他的	健康	,

“夏天一结束，艾伦先生就去欧洲养病了。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə'gen] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ,

and	I	did	not	see	his	son	again	for	three	years	,
和	我	做过	不是	看	他的	儿子	再次	为了	三	年	,

我之后三年都没再见到他的儿子。

[tɪl] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [seɪm] ['kɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

till	I	left	the	country	and	entered	the	same	college	with	him	.
直到	我	左边	这	国家	和	进入	这	相同的	大学	和	他	.

直到我离开这个国家，和他考入了同一所大学。

" [fræŋk] [bɪ'gæn] ['stʌdiɪŋ] ['veri] ['ɜːrnɪstli] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ðə; ði]

"	Frank	began	studying	very	earnestly	;	but	before	the	first	year	was	ended	,	the
"	坦率	开始	学习	非常	切实	;	但	前	这	第一的	年	曾是	结束	,	这

['ɜːrnɪstnəs] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .

earnestness	had	passed	away	.
认真	有	通过了	离开	.

“弗兰克开始非常认真地学习；但是不到一年，他的认真劲头就消失了。”

[frendz] [wʊd] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [æt; ət][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] ,

Friends	would	induce	him	to	spend	his	evenings	at	their	rooms	,
朋友们	会	诱导	他	到	花费	他的	晚上	在	他们的	房间	,

朋友们会劝他晚上去他们的房间待着，

[ɔːr][æt; ət][sʌm; səm] ['pʌblɪk] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

or	at	some	public	place	of	amusement	,
或者	在	一些	民众	地方	的	娱乐	,

或者在一些公共娱乐场所，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [fræŋk] [wʊd] [traɪ][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ] , - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

and	each	time	Frank	would	try	to	satisfy	his	conscience	with	,	'	It	will	be
和	每个	时间	坦率	会	尝试	到	满足	他的	良心	和	,	-	它	将要	是

['oʊnli] [ðɪs] [wʌns] . -

only	this	once	.	'
仅有的	这	一次	.	-

而弗兰克每次都会试图用“就这一次”来安慰自己的良心。

" [ðʌs] [baɪ] [dɪ'griːz] , [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər] [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd][æz; əz] ['stʌdi] [bɪ'keɪm]

"	Thus	by	degrees	,	his	lessons	were	neglected	,	and	as	study	became
"	因此	经过	学位	,	他的	课程	是	被忽视的	,	和	作为	学习	成为

['ɜːrksəm] ,

irksome	,
烦人的	,

“就这样，他的功课渐渐被忽略了，学习也变得令人厌烦了，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ɪn'kriːst] , [tɪl] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ə; eɪ]

his	love	for	excitement	and	gaiety	increased	,	till	one	day	I	overheard	a
他的	爱	为了	激动	和	欢乐	增加	,	直到	一	天	我	无意中听到	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

他对刺激和欢乐的喜爱与日俱增，直到有一天我无意中听到一位先生说：

[huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] , [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] ['fræŋks] - ['oʊnli] [ðɪs] [wʌns] - [wʊd] [pruːv] [hɪz; ɪz]

who	knew	him	well	,	remark	that	he	feared	Frank's	'	only	this	once	'	would	prove	his
WHO	知道	他	出色地	,	评论	那	他	害怕	弗兰克的	-	仅有的	这	一次	-	会	证明	他的

['ruːɪn] .

ruin	.
废墟	.

熟悉他的人都说，他担心弗兰克的"就这一次"会毁了他。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

"	But	a	few	years	before	,
"	但	一个	很少	年	前	,

但在此之前几年，

[fræŋk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] [ɪn]

Frank	would	have	been	shocked	with	the	thought	of	spending	the	afternoons	in
坦率	会	有	到过	震惊	和	这	想法	的	开支	这	下午	在

['reɪsɪŋ] ,

racing	,
赛车	,

弗兰克要是知道下午要去参加赛车比赛，一定会大吃一惊。

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] [ɪn] ['bɪljərd] [sə'luːn] .

and	evenings	in	billiard	saloons	.
和	晚上	在	台球	酒吧	.

晚上则去台球厅。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] ['riːəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ðiːz] ['pleɪsɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [wʌns] ,

He	had	not	at	first	really	intended	to	visit	these	places	more	than	'	once	,
他	有	不是	在	第一的	真的	故意的	到	访问	这些	地方	更多的	比	-	一次	,

他起初并没有打算多次造访这些地方，

- - [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] ;

'	'	just	to	see	for	myself	;
-	-	只是	到	看	为了	我	;

"只是想亲眼看看；

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] [huː] ['evər] [stɑːp][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [rɔːŋ] ['duːɪŋ] [æt; ət] - ['oʊnli]

'	but	there	are	very	few	who	ever	stop	in	the	course	of	wrong	doing	at	'	only
-	但	那里	是	非常	很少	WHO	曾经	停止	在	这	课程	的	错误的	正在做	在	-	仅有的

[ðɪs] [wʌns] . -

this	once	.	'
这	一次	.	-

但很少有人会在作恶的过程中"就这一次"就停止作恶。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daɪd] .

"	At	length	his	father	died	.
"	在	长度	他的	父亲	死亡	.

"最终，他的父亲去世了。"

[wen] [ðə; ði][sæd] ['taɪdɪŋz] [riːtʃt] [ðə; ði] [sʌn] , [hiː; hi] [siːmd] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ;

When	the	sad	tidings	reached	the	son	,	he	seemed	more	thoughtful	for	a	time	;
什么时候	这	伤心	消息	达到	这	儿子	,	他	似乎	更多的	周到	为了	一个	时间	;

当儿子听到这个噩耗时，他似乎陷入了沉思；

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['jiːldɪd] .

but	in	an	hour	of	temptation	he	yielded	.
但	在	一个	小时	的	诱惑	他	产生	.

但在诱惑面前，他屈服了。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [kəm'pænjənz] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

Before	long	his	old	companions	surrounded	him	again	,
前	长的	他的	老的	同伴	包围	他	再次	,

不久，他的老朋友们又把他围了起来。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [suːn] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [left] [hɪm; ɪm][baɪ]

and	of	them	he	soon	learned	how	to	spend	the	large	fortune	left	him	by
和	的	他们	他	很快	学习	如何	到	花费	这	大的	财富	左边	他	经过

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

his	father	,
他的	父亲	,

他很快就学会了如何使用父亲留给他的巨额遗产。

[ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['rekləs] ['mænər] .

in	a	most	reckless	manner	.
在	一个	最多	鲁莽	方式	.

以极其鲁莽的方式。

" [ɪn] [veɪn] [hɪz; ɪz] [truː] [frendz] [traɪd] [tuː; tə] [tʃek] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] [kə'rɪr] ; [ænd; ənd] , [faɪv]

"	In	vain	his	true	friends	tried	to	check	him	in	his	wild	career	;	and	,	five
"	在	徒劳	他的	真的	朋友们	尝试	到	查看	他	在	他的	荒野	职业	;	和	,	五

['jɪrz] [ə'goʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

“他真正的朋友们徒劳地试图阻止他放荡不羁的行径；五年前，

['hæri] , [maɪ] [pʊr] [frend] [fræŋk] [daɪd] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] . "

Harry	,	my	poor	friend	Frank	died	a	drunkard	.	"
哈里	,	我的	贫穷的	朋友	坦率	死亡	一个	酒鬼	.	"

哈里，我可怜的朋友弗兰克死的时候是个酒鬼。

" [oʊ] , ['fɑːðər] , [haʊ] ['dredf(ə)l] !

"	Oh	,	father	,	how	dreadful	!
"	哦	,	父亲	,	如何	可怕	!

“哦，父亲，太可怕了！”

" [ænd; ənd] ['hæri] ['ʃʌdəd] .

"	and	Harry	shuddered	.
"	和	哈里	颤抖	.

哈利打了个寒颤。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] , [maɪ] [sʌn] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kaʊntləs] [ˌʌn'toʊld] ['stɔːriz] [æz; əz]

"	Yes	,	it	is	dreadful	,	my	son	;	but	there	are	countless	untold	stories	as
"	是的	,	它	是	可怕	,	我的	儿子	;	但	那里	是	无数	不明	故事	作为

['dredf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] .

dreadful	as	this	one	.
可怕	作为	这	一	.

“是的，这很可怕，我的孩子；但还有无数不为人知的、和这一样可怕的故事。”

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['prɪzn] ,

If	we	were	to	visit	a	prison	,
如果	我们	是	到	访问	一个	监狱	,

如果我们去参观监狱，

[ænd; ənd][æsk][ðə; ði] ['retʃɪd] ['inmeits] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrst][led]['ɪntuː] [kraɪm]

and	ask	the	wretched	inmates	how	it	was	that	they	were	first	led	into	crime
和	问	这	可怜	囚犯	如何	它	曾是	那	他们	是	第一的	引领	进入	犯罪

,

,

,

问问那些可怜的囚犯，他们最初是如何走上犯罪道路的。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ðæt] - ['oʊnli] [ðɪs] [wʌns] - [brɔːt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] .

we	should	find	that	'	only	this	once	'	brought	most	of	them	there	.
我们	应该	寻找	那	-	仅有的	这	一次	-	带来	最多	的	他们	那里	.

我们应该会发现，正是“就这一次”的想法把他们中的大多数人带到了那里。

[wʌn] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

One	took	something	which	did	not	belong	to	him	,
一	采取	某物	哪个	做过	不是	属于	到	他	,

他拿走了不属于自己的东西。

['nevər] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʌns] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kraɪm] [suːn] [gruː] ['ɪntuː]

never	intending	to	do	it	more	than	that	once	;	but	the	crime	soon	grew	into
绝不	意图	到	做	它	更多的	比	那	一次	;	但	这	犯罪	很快	生长	进入

[ə; eɪ]['hæbɪt] .

a	habit	.
一个	习惯	.

他原本只想做一次这样的事；但犯罪很快就变成了一种习惯。

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz][wʌns] ['temptɪd] [tuː; tə]['gæmb(ə)l] ,

Another	was	once	tempted	to	gamble	,
其他	曾是	一次	受诱惑	到	赌博	,

另一个人曾一度想去赌博，

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðæt] [wʌn] [geɪm] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [kraɪmz] .

and	only	that	one	game	was	the	foundation	of	all	his	crimes	.
和	仅有的	那	一	游戏	曾是	这	基础	的	全部	他的	犯罪	.

而仅仅那一场游戏，就成了他所有罪行的根源。

[ə'nʌðər] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][stɑːp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɜːrst] [glæs] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

Another	fully	intended	to	stop	with	the	first	glass	;	but	instead	,	became	a
其他	完全	故意的	到	停止	和	这	第一的	玻璃	;	但	反而	,	成为	一个

['rekləs] ['drʌŋkərd] .

reckless	drunkard	.
鲁莽	酒鬼	.

另一个人原本打算只喝第一杯就停下来，结果却变成了一个肆无忌惮的酒鬼。

" [lɜːrn] , [maɪ][sʌn] , [tuː; tə] [dred] [ðoʊz] [θriː] ['lɪt(ə)l][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [wen] ['temptɪd] [tuː; tə][juːz]

"	Learn	,	my	son	,	to	dread	those	three	little	words	,	and	when	tempted	to	use
"	学习	,	我的	儿子	,	到	恐惧	那些	三	小的	字	,	和	什么时候	受诱惑	到	使用

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“孩子，要学会畏惧那三个字，当你忍不住想要说它们的时候，

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ]

think	of	all	they	may	lead	to	,	and	ask	for	strength	to	resist	the
思考	的	全部	他们	可能	带领	到	,	和	问	为了	力量	到	抵抗	这

[temp'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['hæri] ,

temptation	;	and	,	Harry	,
诱惑	;	和	,	哈里	,

想想它们可能导致的一切后果，祈求力量来抵制诱惑；还有，哈利，

[duː][juː; jʊ] ['wʌndər] [naʊ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ðɪ] ['bɪljərd] [ruːm]

do	you	wonder	now	at	our	refusing	to	allow	you	to	visit	the	billiard	room
做	你	想知道	现在	在	我们的	拒绝	到	允许	你	到	访问	这	台球	房间

['iːv(ə)n][wʌns] ? "

even	once	?	"
甚至	一次	?	"

现在你是不是对我们一次都不让你进台球室感到奇怪了？

" [noʊ] , ['fɑːðər] ; [aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] ,

"	No	,	father	;	I	see	now	that	you	were	right	,
"	不	,	父亲	;	我	看	现在	那	你	是	正确的	,

“不，父亲；我现在明白您是对的。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ɪn] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [duː][ˌem ˈiː] [ˈeni] [hɑːrm]

and	I	was	wrong	in	supposing	that	it	could	not	possibly	do	me	any	harm
和	我	曾是	错误的	在	假如	那	它	可以	不是	可能	做	我	任何	伤害

[tuː; tə][goʊ][ˈoʊnli] [ðɪs] [wʌns] ;

to	go	only	this	once	;
到	去	仅有的	这	一次	;

我之前以为只去一次不会对我造成任何伤害，这是错误的；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈdʒɪm] [dʌz] [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] [sʌm; səm] [ˈsɪli] [ˈstɔːri] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [læf] [æt; ət]

and	if	Jim	does	tell	the	boys	some	silly	story	to	make	them	laugh	at
和	如果	吉姆	做	告诉	这	男孩们	一些	愚蠢的	故事	到	制作	他们	笑	在

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

如果吉姆真的跟孩子们讲了些愚蠢的故事来逗他们笑我，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [fræŋk] [ˈælən] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [suːn] [ˈsoʊbər][ðem; ðəm] .

I	can	tell	them	about	Frank	Allen	,	and	that	will	soon	sober	them	.
我	能	告诉	他们	关于	坦率	艾伦	,	和	那	将要	很快	清醒	他们	.

我可以跟他们讲讲弗兰克·艾伦的事，这很快就会让他们清醒过来。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪz] , [duː][juː; jʊ] [ˈflætər] [jɔːrˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈtraɪflɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [rɔːŋ] ,

"	My	dear	boys	,	do	you	flatter	yourself	that	it	is	a	trifling	thing	to	do	wrong	,
"	我的	亲爱的	男孩们	,	做	你	奉承	你自己	那	它	是	一个	琐事	事物	到	做	错误的	,

“我亲爱的孩子们，你们难道自以为做错事是件小事吗？”

" ['oʊnli] [ðɪs] [wʌns] ?

"	only	this	once	?
"	仅有的	这	一次	?

“就这一次吗？”

" [ɪf] [soʊ] , [stɑːp][ænd; ənd] [kənˈsɪdər] ,

"	If	so	,	stop	and	consider	,
"	如果	所以	,	停止	和	考虑	,

“如果是这样，请停下来思考一下，

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv] [məˈtʃʊr] [ˈjɪrz] [jiːld] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪˈseptɪv]

how	often	not	only	the	young	but	those	of	mature	years	yield	to	this	deceptive
如何	经常	不是	仅有的	这	年轻的	但	那些	的	成熟	年	屈服	到	这	欺骗性的

[ænd; ənd] [əˈlʊrɪŋ] [θɔːt] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [steps] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][sɪn] ,

and	alluring	thought	and	take	the	first	steps	in	a	career	of	sin	,
和	诱人	想法	和	拿	这	第一的	步骤	在	一个	职业	的	罪	,

不仅是年轻人，就连一些成年人也常常屈服于这种具有欺骗性和诱惑性的想法，并迈出走上罪恶之路的第一步。

[wen] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [siː] [ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['θɔːtləsli]

when	,	could	they	but	see	the	end	of	the	path	which	they	are	so	thoughtlessly
什么时候	,	可以	他们	但	看	这	结尾	的	这	小路	哪个	他们	是	所以	不经思考地

['entərɪŋ] ,

entering	,
进入	,

他们何时才能看清自己如此轻率地踏入的这条路的尽头？

[ðeɪ] [wʊd] ['ʃʌdər] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

they	would	shudder	with	horror	.
他们	会	不寒而栗	和	恐怖	.

他们会吓得浑身颤抖。

[ðeɪ] [duː][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðæt] [sɪn] [wʌns] [inˈdʌldʒd] [ɪn] ['hɑːrdn] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

They	do	not	realize	that	sin	once	indulged	in	hardens	the	heart	,
他们	做	不是	意识到	那	罪	一次	沉溺其中	在	硬化	这	心	,

他们没有意识到，一旦沉溺于罪恶之中，就会使人心刚硬。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [step] [ɪn][ðə; ði] ['daʊnwərd] [pæθ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [roʊd] .

and	that	one	step	in	the	downward	path	leads	to	the	broad	road	.
和	那	一	步	在	这	向下	小路	线索	到	这	广阔	路	.

而向下走的这一步，却通往了宽阔的道路。

[haʊ] ['meni] ['perənts] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['pliːdɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] [in'dʌldʒd] " [ðɪs] [wʌns] ,

How	many	parents	yield	to	the	pleadings	of	their	children	to	be	indulged	"	this	once	,
如何	许多	父母	屈服	到	这	诉状	的	他们的	孩子们	到	是	沉溺其中	"	这	一次	,

有多少父母会屈服于孩子的恳求，满足他们"这一次"的愿望?

" [huː] [faɪnd] [ðæt] [tuː; tə][dɪ'naɪ]['æftər][wʌns] ['biːɪŋ] [in'dʌldʒd] ,

"	who	find	that	to	deny	after	once	being	indulged	,
"	WHO	寻找	那	到	否定	后	一次	存在	沉溺其中	,

"那些在被纵容之后，发现自己很难否认的事情，

[kɔːsts][ə; eɪ] ['greɪtər] ['efərt] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrmnəs] [tuː; tə] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [truː] ['prɪnsəp(ə)l] .

costs	a	greater	effort	than	to	have	stood	with	firmness	to	conviction	of	conscience	and	true	principle	.
成本	一个	更大的	努力	比	到	有	站立	和	硬度	到	定罪	的	良心	和	真的	原则	.

这样做比坚定地坚持良心信念和真正原则要付出更大的努力。

[ðə; ði] [raɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n]

THE	RIGHT	DECISION
这	正确的	决定

正确的决定

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][veɪ'keɪʃ(ə)n] [wen] ['mɪstər] . ['deivis] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ,

It	was	the	beginning	of	vacation	when	Mr	.	Davis	,	a	friend	of	my	father	,
它	曾是	这	开始	的	假期	什么时候	先生	.	戴维斯	,	一个	朋友	的	我的	父亲	,

假期伊始，我父亲的朋友戴维斯先生.....

[keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

came	to	see	us	,	and	asked	to	let	me	go	home	with	him	.
来了	到	看	我们	,	和	问	到	让	我	去	家	和	他	.

他来看望我们，并请求让我跟他回家。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .

I	was	much	pleased	with	the	thought	of	going	out	of	town	.
我	曾是	很多	高兴	和	这	想法	的	去	出去	的	镇	.

想到能去外地旅行，我就非常高兴。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

The	journey	was	delightful	,
这	旅行	曾是	愉快	,

旅途愉快。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['mɪstər] . ['deɪvəsəz, 'deɪvɪsɪz] [haʊs] ['evriθɪŋ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] .

and	when	we	reached	Mr	.	Davis's	house	everything	looked	as	if	I	were	going	to	have	a	fine	time	.
和	什么时候	我们	达到	先生	.	戴维斯的	房子	一切	看起来	作为	如果	我	是	去	到	有	一个	美好的	时间	.

当我们到达戴维斯先生家时，一切看起来都像是我会度过一段美好的时光。

[fred] ['deivis] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] , [tʊk] [ˌem 'iː] ['kɔːrdʒəli] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

Fred	Davis	,	a	boy	about	my	own	age	,	took	me	cordially	by	the	hand	,
弗雷德	戴维斯	,	一个	男生	关于	我的	自己的	年龄	,	采取	我	诚挚地	经过	这	手	,

弗雷德·戴维斯，一个和我年纪相仿的男孩，热情地牵起了我的手。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['fæməli] [suːn] [siːmd] [laɪk] [oʊld] [frendz] .

and	all	the	family	soon	seemed	like	old	friends	.
和	全部	这	家庭	很快	似乎	喜欢	老的	朋友们	.

很快，全家人都像老朋友一样了。

" [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] ,

"	This	is	going	to	be	a	vacation	worth	having	,
"	这	是	去	到	是	一个	假期	值得	拥有	,

这将是一次值得拥有的假期，

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [pleɪd] [geɪmz] ,

"	I	said	to	myself	several	times	during	the	evening	,	as	we	all	played	games	,
"	我	说	到	我	一些	时代	期间	这	晚上	,	作为	我们	全部	玩	游戏	,

“那天晚上我们一起玩游戏的时候，我好几次都这样对自己说……”

[toʊld] ['ridlz] , [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [tʃæt] ['merəli] .

told	riddles	,	and	laughed	and	chatted	merrily	.
讲述	谜语	,	和	笑了	和	聊天	兴高采烈地	.

他们讲谜语，欢声笑语，谈笑风生。

[æt; ət] [læst] ['mɪsɪz] . ['deivis] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['bedtaɪm] .

At	last	Mrs	.	Davis	said	it	was	almost	bedtime	.
在	最后的	太太	.	戴维斯	说	它	曾是	几乎	就寝时间	.

最后，戴维斯太太说差不多该睡觉了。

[ðen] [aɪ] [ɪk'spektɪd] ['fæməli] [prerz] , [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['veri] [suːn] [də'rektɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['tʃembər] .

Then	I	expected	family	prayers	,	but	we	were	very	soon	directed	to	our	chambers	.
然后	我	预期的	家庭	祈祷	,	但	我们	是	非常	很快	指导	到	我们的	房间	.

我原以为会举行家庭祈祷仪式，但很快我们就被安排回房间了。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

How	strange	it	seemed	to	me	,
如何	奇怪的	它	似乎	到	我	,

我觉得这很奇怪。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['fæməli]['ɔːltər] .

for	I	had	never	before	been	in	a	household	without	the	family	altar	.
为了	我	有	绝不	前	到过	在	一个	家庭	没有	这	家庭	坛	.

因为我以前从未在一个没有家庭祭坛的家庭里待过。

" [kʌm] , " [sed] [fred] , " ['mʌðər] [sez] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][bed] ['fɛloʊz] ,

"	Come	,	"	said	Fred	,	"	mother	says	you	and	I	are	going	to	be	bed	fellows	,
"	来	,	"	说	弗雷德	,	"	母亲	说道	你	和	我	是	去	到	是	床	伙伴们	,

“来吧，”弗雷德说，“妈妈说你和我要睡一张床。”

" [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ʌp] [tuː] [per] [ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

"	and	I	followed	him	up	two	pair	of	stairs	to	a	nice	little	chamber	which	he	called	his	room	.
"	和	我	随后	他	向上	二	一对	的	楼梯	到	一个	好的	小的	房间	哪个	他	称为	他的	房间	.

我跟着他上了两段楼梯，来到一个他称之为自己房间的漂亮小房间。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [drɔːr] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɑːks] , [ænd; ənd] [boʊt] , [ænd; ənd] [naɪvz] ,

He	opened	a	drawer	and	showed	me	a	box	,	and	boat	,	and	knives	,
他	打开	一个	抽屉	和	显示	我	一个	盒子	,	和	船	,	和	刀具	,

[ænd; ənd] ['paʊdərˌhɔːrn] ,

and	powderhorn	,
和	火药角	,

他打开一个抽屉，给我看了一个盒子、一艘船、几把刀和一个火药角。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['treʒərz] ,

and	all	his	treasures	,
和	全部	他的	宝藏	,

以及他所有的珍宝，

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [nuː] [θɪŋz] [ə'baʊt] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd][ðer; ðər] .

and	told	me	a	world	of	new	things	about	what	the	boys	did	there	.
和	讲述	我	一个	世界	的	新的	事物	关于	什么	这	男孩们	做过	那里	.

他跟我讲了很多关于那些男孩在那里做的事情，让我大开眼界。

[ðen] [hiː; hi] [ʌn'drest] [fɜːrst][ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][bed] .

Then	he	undressed	first	and	jumped	into	bed	.
然后	他	脱光衣服	第一的	和	跳了起来	进入	床	.

然后他先脱了衣服，跳上床。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	much	longer	about	it	,
我	曾是	很多	更长	关于	它	,

我花了更长的时间才完成这件事。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [set][ʌv; əv] [θɔːts] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz][ɪn][maɪ][maɪnd] .

for	a	new	set	of	thoughts	began	to	rise	in	my	mind	.
为了	一个	新的	放	的	想法	开始	到	上升	在	我的	头脑	.

我的脑海中开始浮现出新的想法。

[wen] [maɪ] ['mʌðər] [pʊt][maɪ] [pɜːrs] ['ɪntuː][maɪ][hænd] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][treɪn] ['stɑːrtɪd] , [ʃiː; ʃi] [sed]

When	my	mother	put	my	purse	into	my	hand	,	just	before	the	train	started	,	she	said
什么时候	我的	母亲	放	我的	钱包	进入	我的	手	,	只是	前	这	火车	开始	,	她	说

['tendərli] ,

tenderly	,
温柔地	,

火车即将启动时，母亲把我的钱包放到我手里，温柔地说：

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , " [rɪ'membər] , ['rɑːbərt] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [bɔɪ] .

in	a	low	tone	,	"	Remember	,	Robert	,	that	you	are	a	Christian	boy	.
在	一个	低的	语气	,	"	记住	,	罗伯特	,	那	你	是	一个	基督教	男生	.

他低声说道："记住，罗伯特，你是一个基督徒男孩。"

" [aɪ] [nuː] ['veri] [wel] [wʌt] [ðæt] [ment] ,

"	I	knew	very	well	what	that	meant	,
"	我	知道	非常	出色地	什么	那	意思是	,

我非常清楚这意味着什么。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [naʊ] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] [wen] [hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər]

and	I	had	now	just	come	to	a	point	of	time	when	her	words	were
和	我	有	现在	只是	来	到	一个	观点	的	时间	什么时候	她	字	是

[tuː; tə][biː; bi]['maɪndɪd] .

to	be	minded	.
到	是	有思想	.

而现在，我恰好到了应该听从她的话的时候了。

[æt; ət] [hoʊm] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɔːt] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃaɪld] ; [ə'brɔːd] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt]

At	home	I	was	taught	the	duties	of	a	Christian	child	;	abroad	I	must	not
在	家	我	曾是	教授	这	职责	的	一个	基督教	孩子	;	国外	我	必须	不是

[nɪ'glekt] [ðem; ðəm] ,

neglect	them	,
忽视	他们	,

在家时我被教导要尽基督徒子女的责任；出国在外，我更不能懈怠。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] [prer] .

and	one	of	these	was	evening	prayer	.
和	一	的	这些	曾是	晚上	祷告	.

其中一项就是晚祷。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['niːlɪŋ] [ænd; ənd] ['æskɪŋ]

From	a	very	little	boy	I	had	been	in	the	habit	of	kneeling	and	asking
从	一个	非常	小的	男生	我	有	到过	在	这	习惯	的	跪着	和	问

[ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

the	forgiveness	of	God	,
这	饶恕	的	上帝	,

从很小的时候起，我就养成了跪下祈求上帝宽恕的习惯。

[fɔːr; fər] ['dʒiːzəs] - [seɪk] , [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['məːsiz] , [ænd; ənd] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn]

for	Jesus	'	sake	,	acknowledging	His	mercies	,	and	seeking	His	protection
为了	耶稣	-	清酒	,	承认	他的	怜悯	,	和	寻求	他的	保护

[ænd; ənd] ['blesɪŋ] .

and	blessing	.
和	祝福	.

为了耶稣的缘故，承认他的怜悯，并寻求他的保护和祝福。

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [bed] , ['rɑːbərt] ? " [kraɪd] [fred] .

"	Why	don't	you	come	to	bed	,	Robert	?	"	cried	Fred	.
"	为什么	不	你	来	到	床	,	罗伯特	?	"	哭	弗雷德	.

“罗伯特，你为什么不来睡觉？”弗雷德喊道。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ?

"	What	are	you	sitting	there	for	?
"	什么	是	你	坐着	那里	为了	?

你坐在那里干什么?

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [preɪ] , [ænd; ənd] [ə'freɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [preɪ] .

"	I	was	afraid	to	pray	,	and	afraid	not	to	pray	.
"	我	曾是	害怕的	到	祈祷	,	和	害怕的	不是	到	祈祷	.

“我害怕祈祷，也害怕不祈祷。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [niːl] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪ] [bɪ'fɔːr] [fred] .

It	seemed	that	I	could	not	kneel	down	and	pray	before	Fred	.
它	似乎	那	我	可以	不是	下跪	向下	和	祈祷	前	弗雷德	.

我似乎无法跪在弗雷德面前祈祷。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] ?

What	would	he	say	?
什么	会	他	说	?

他会说什么?

[wʊd] [hiː; hi] [nɑːt] [læf] ?

Would	he	not	laugh	?
会	他	不是	笑	?

他难道不会笑吗?

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [fred] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .

The	fear	of	Fred	made	me	a	coward	.
这	害怕	的	弗雷德	制成	我	一个	懦夫	.

对弗雷德的恐惧让我变成了懦夫。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][laɪ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['preəlis] [bed] .

Yet	I	could	not	lie	down	on	a	prayerless	bed	.
然而	我	可以	不是	说谎	向下	在	一个	无祷告者	床	.

然而，我无法躺在一张没有祈祷的床上。

[ɪf] [aɪ] ['niːdɪd] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [æt; ət] [hoʊm] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'brɔːd]

If	I	needed	the	protection	of	my	heavenly	Father	at	home	,	how	much	more	abroad
如果	我	需要	这	保护	的	我的	天上	父亲	在	家	,	如何	很多	更多的	国外

.

:

.

如果我在家都需要天父的庇护，那么在国外就更需要了。

[aɪ] [wɪʃt] ['meni] [wɪʃɪz] ; [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [slept] [ə'loʊn] , [ðæt] [fred] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

I	wished	many	wishes	;	that	I	had	slept	alone	,	that	Fred	would	go	to	sleep	,
我	希望	许多	愿望	;	那	我	有	睡着了	独自的	,	那	弗雷德	会	去	到	睡觉	,

我许了很多愿：希望我能独自入睡，希望弗雷德能睡着。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] , [aɪ] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] .

or	something	else	,	I	hardly	knew	what	.
或者	某物	别的	,	我	几乎	知道	什么	.

或者其他什么东西，我几乎不知道是什么。

[bʌt; bət] [fred] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

But	Fred	would	not	go	to	sleep	.
但	弗雷德	会	不是	去	到	睡觉	.

但弗雷德就是睡不着。

[pər'hæps] ['strʌglz] [laɪk] [ðiːz] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['evri] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi] [liːvz]

Perhaps	struggles	like	these	take	place	in	the	bosom	of	every	boy	when	he	leaves
也许	斗争	喜欢	这些	拿	地方	在	这	怀	的	每一个	男生	什么时候	他	树叶

[hoʊm] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][ækt][fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

home	and	begins	to	act	for	himself	,
家	和	开始	到	行为	为了	他自己	,

或许每个男孩离开家、开始独立生活时，都会经历类似的挣扎。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [meɪ] [dɪ'pend] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [fɔːr; fər] [taɪm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrnəti]

and	on	his	decision	may	depend	his	character	for	time	,	and	for	eternity
和	在	他的	决定	可能	依赖	他的	特点	为了	时间	,	和	为了	永恒

.

:

.

他的决定可能会决定他今生乃至来世的品格。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] .

With	me	the	struggle	was	severe	.
和	我	这	斗争	曾是	严重	.

对我来说，这场斗争非常艰难。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老虎和汤姆以及其他男孩故事(Tiger and Tom and Other Stories for Boys)

[æt; ət] [læst] , [tuː; tə] ['frɛdz] [kraɪ] , " [kʌm] , [bɔɪ] , [kʌm] [tuː; tə] [bed] , " [aɪ] ['mʌstəd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

At	last	,	to	Fred's	cry	,	"	Come	,	boy	,	come	to	bed	,	"	I	mustered	courage	to	say	,
在	最后的	,	到	弗雷德的	哭	,	"	来	,	男生	,	来	到	床	,	"	我	集结	勇气	到	说	,

最后，在弗雷德的喊声“来吧，孩子，来睡觉”中，我鼓起勇气说道：

" [aɪ] [wɪl] [niːl] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪ] [fɜːrst] ; [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [maɪ] ['kʌstəm] . "

"	I	will	kneel	down	and	pray	first	;	that	is	always	my	custom	.	"
"	我	将要	下跪	向下	和	祈祷	第一的	;	那	是	总是	我的	风俗	.	"

“我会先跪下祈祷；这向来是我的习惯。”

" [preɪ] ? " [sed] [fred] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪm'self] ['oʊvər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [noʊ] [mɔːr] .

"	Pray	?	"	said	Fred	,	turning	himself	over	on	his	pillow	and	saying	no	more	.
"	祈祷	?	"	说	弗雷德	,	转弯	他自己	超过	在	他的	枕头	和	说	不	更多的	.

“祈祷？”弗雷德说着，翻了个身，躺在枕头上，不再说话了。

[hɪz; ɪz] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] .

His	propriety	of	conduct	made	me	ashamed	.
他的	礼	的	执行	制成	我	羞愧	.

他举止得体，令我感到羞愧。

[hɪr] [aɪ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] [wen] [hiː; hi] [nuː] [maɪ] [wɪʃɪz] ,

Here	I	had	long	been	afraid	of	him	,	and	yet	when	he	knew	my	wishes	,
这里	我	有	长的	到过	害怕的	的	他	,	和	然而	什么时候	他	知道	我的	愿望	,

我一直很怕他，然而当他知道我的愿望后，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ'self] .

he	was	quiet	and	left	me	to	myself	.
他	曾是	安静的	和	左边	我	到	我	.

他沉默不语，留下我一个人待着。

[haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['duːti] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] ['traɪʌmft] .

How	thankful	I	was	that	duty	and	conscience	triumphed	.
如何	感恩	我	曾是	那	责任	和	良心	胜利	.

我多么庆幸最终责任和良知战胜了偏见。

[ðæt] ['setld] [maɪ] ['fjuːtʃər] [kɔːrs] .

That	settled	my	future	course	.
那	定居	我的	未来	课程	.

这决定了我未来的方向。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [fɔːr; fər] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] .

It	gave	me	strength	for	time	to	come	.
它	给予	我	力量	为了	时间	到	来	.

它给了我面对未来的力量。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ðiː] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] " ['krɪstʃən] [bɔɪ] , " [baɪ] ['gɑːdz] ['blesɪŋ] ,

I	believe	that	the	decision	of	the	"	Christian	boy	,	"	by	God's	blessing	,
我	相信	那	这	决定	的	这	"	基督教	男生	,	"	经过	神的	祝福	,

我相信这位“基督徒男孩”的决定，是蒙受上帝的祝福的。

[meɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [mæn] ;

made	me	a	Christian	man	;
制成	我	一个	基督教	男人	;

使我成为一名基督徒；

[fɔːr; fər][ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] [aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] [əˈmɪd][ˈtraɪəlz][ænd; ənd] [tempˈteɪʃənz] [wɪtʃ] [mʌst; məst]

for	in	after	years	I	was	thrown	amid	trials	and	temptations	which	must
为了	在	后	年	我	曾是	抛掷	之中	试验	和	诱惑	哪个	必须

[hæv; həv] [drɔːn] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][gɑːd][ænd; ənd][frʌm; frəm][ˈvɜːrtʃuː] ,

have	drawn	me	away	from	God	and	from	virtue	,
有	绘制	我	离开	从	上帝	和	从	美德	,

因为在后来的几年里，我经历了种种考验和诱惑，这些考验和诱惑必然使我远离了上帝和美德。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈsetld] [ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈsiːkrət] [prer] .

had	it	not	been	for	my	settled	habit	of	secret	prayer	.
有	它	不是	到过	为了	我的	定居	习惯	的	秘密	祷告	.

若非我养成了秘密祈祷的习惯。

[let] [ˈevri] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] [ˈpaɪəs] [ˈperənts] , [riːd] [ænd; ənd] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðɪs] .

Let	every	boy	who	has	pious	parents	,	read	and	think	about	this	.
让	每一个	男生	WHO	有	虔诚的	父母	,	读	和	思考	关于	这	.

让每个出身虔诚家庭的男孩都读一读这篇文章，好好思考一下。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [treɪnd] [ɪn] [ˈkrɪstʃən] [ˈduːtiz] [ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)lz] .

You	have	been	trained	in	Christian	duties	and	principles	.
你	有	到过	受过训练	在	基督教	职责	和	原则	.

你接受过基督教职责和原则方面的培训。

[wen] [juː; jʊ][goʊ][frʌm; frəm] [hoʊm] , [duː][nɑːt] [liːv] [ðem; ðəm][bɪˈhaɪnd] .

When	you	go	from	home	,	do	not	leave	them	behind	.
什么时候	你	去	从	家	,	做	不是	离开	他们	在后面	.

你离家时，不要把他们留在家里。

[ˈkæri] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][stænd][baɪ][ðem; ðəm] ; [ðen] , [ɪn] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd]

Carry	them	with	you	,	and	stand	by	them	;	then	,	in	weakness	and
携带	他们	和	你	,	和	站立	经过	他们	;	然后	,	在	弱点	和

[tempˈteɪʃ(ə)n] ,

temptation	,
诱惑	,

把它们带在身边，守护在它们身边；然后，在软弱和诱惑中，

[baɪ][ðə; ðɪ][help] [ʌv; əv][gɑːd] , [ðeɪ] [wɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ] .

by	the	help	of	God	,	they	will	stand	by	you	.
经过	这	帮助	的	上帝	,	他们	将要	站立	经过	你	.

凭借上帝的力量，他们会支持你。

[teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər][gɑːd][ænd; ənd] [ˈseɪvjər] ,

Take	your	place	like	a	man	,	on	the	side	of	your	God	and	Saviour	,
拿	你的	地方	喜欢	一个	男人	,	在	这	边	的	你的	上帝	和	救主	,

像个男人一样，站在你的上帝和救世主一边。

[ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmʌðɚz] [gɑːd][ænd; ənd] [ˈseɪvjər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑːðɚz] [gɑːd] .

of	your	mother's	God	and	Saviour	,	and	of	your	father's	God	.
的	你的	母亲的	上帝	和	救主	,	和	的	你的	父亲的	上帝	.

你母亲的上帝和救世主，以及你父亲的上帝。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][baɪ][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [tuː; tə][duː] [ðɪs] , [ðæt] [soʊ] [ˈmeni] [bɔɪz] [goʊ] [əˈstreɪ] ,

It	is	by	a	failure	to	do	this	,	that	so	many	boys	go	astray	,
它	是	经过	一个	失败	到	做	这	,	那	所以	许多	男孩们	去	误入歧途	,

正是由于未能做到这一点，才导致许多男孩误入歧途。

[ænd; ənd] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [jʌŋ] [men] [disˈɔnə] [ðer; ðər] [ˈperənts] ,

and	grow	up	to	be	young	men	dishonoring	their	parents	,
和	生长	向上	到	是	年轻的	男人	不光彩	他们的	父母	,

长大后成为不孝顺父母的年轻人，

[wɪˈðaʊt] [hoʊp] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [gɑːd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

without	hope	and	without	God	in	the	world	.
没有	希望	和	没有	上帝	在	这	世界	.

世界没有希望，没有上帝。

[əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˈdʒiːzəs] !

Ashamed	of	Jesus	!
羞愧	的	耶稣	!

以耶稣为耻！

[ðæt] [dɪr] [frend] ,

that	dear	friend	,
那	亲爱的	朋友	,

那位亲爱的朋友，

[ɑːn] [huːm] [maɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [dɪˈpend] ?

On	whom	my	hopes	of	heaven	depend	?
在	谁	我的	希望	的	天堂	依赖	?

我能否升入天堂，全凭谁的期望?

[noʊ] ; [wen] [aɪ] [blʌʃ] , [biː; bi] [ðɪs] [maɪ] [ʃeɪm] ,

No	;	when	I	blush	,	be	this	my	shame	,
不	;	什么时候	我	脸红	,	是	这	我的	耻辱	,

不；当我脸红时，就让这成为我的耻辱吧。

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [rɪˈvɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

That	I	no	more	revere	His	name	.
那	我	不	更多的	尊敬	他的	姓名	.

我不再敬畏他的名。

[əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ˈdʒiːzəs] !

Ashamed	of	Jesus	!
羞愧	的	耶稣	!

以耶稣为耻！

[jes] , [aɪ] [meɪ] ,

yes	,	I	may	,
是的	,	我	可能	,

是的，也许吧。

[wen] [aɪv] [noʊ] [gɪlt] [tuː; tə] [wɑːʃ] [əˈweɪ] ,

When	I've	no	guilt	to	wash	away	,
什么时候	我已经	不	有罪	到	洗	离开	,

当我不再有任何愧疚需要洗刷时，

[noʊ] [terz] [tuː; tə] [waɪp] , [noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [kreɪv] ,

No	tears	to	wipe	,	no	good	to	crave	,
不	眼泪	到	擦拭	,	不	好的	到	渴望	,

没有眼泪要擦，也没有美好的事物要渴望。

[noʊ] [fɪrz] [tuː; tə] [kwel] , [noʊ] [soʊl] [tuː; tə] [seɪv] .

No	fears	to	quell	,	no	soul	to	save	.
不	恐惧	到	荡平	,	不	灵魂	到	节省	.

没有恐惧需要平息，没有灵魂需要拯救。

[ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ˈlɜːrnɪŋ]

THE	USE	OF	LEARNING
这	使用	的	学习

学习的运用

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] , " [sed] ['hɜːrbərt] ['ælən][tuː; tə] ['wɪljəm] ['hwilər] ,

"	I	am	tired	of	going	to	school	,	"	said	Herbert	Allen	to	William	Wheeler	,
"	我	是	疲劳的	的	去	到	学校	,	"	说	赫伯特	艾伦	到	威廉	惠勒	,

“我厌倦了上学，”赫伯特·艾伦对威廉·惠勒说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [sæt][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	boy	who	sat	next	to	him	.
这	男生	WHO	卫星	下一个	到	他	.

坐在他旁边的男孩。

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eni] [greɪt] [juːz] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [dʒi'ɑːmətri] , [ænd; ənd][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,

"	I	don't	see	any	great	use	,	for	my	part	,	in	studying	geometry	,	and	navigation	,
"	我	不	看	任何	伟大的	使用	,	为了	我的	部分	,	在	学习	几何学	,	和	导航	,

[ænd; ənd] [sər'veɪɪŋ] ,

and	surveying	,
和	测量	,

“就我个人而言，我觉得学习几何、航海和测量学并没有什么太大的用处。”

[ænd; ənd] [ˌmenʃə'reɪʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] .

and	mensuration	,	and	the	dozen	other	things	that	I	am	expected	to	learn	.
和	测量	,	和	这	打	其他	事物	那	我	是	预期的	到	学习	.

还有测量学，以及其他十几门我必须学习的东西。

[ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [duː][ˌem 'iː] ['eni] [gʊd] .

They	will	never	do	me	any	good	.
他们	将要	绝不	做	我	任何	好的	.

它们对我没有任何好处。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][maɪ] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [sər'veɪər] , [ɔːr] ['meʒərər] , [ɔːr] [siː] ['kæptɪn] . "

I	am	not	going	to	get	my	living	as	a	surveyor	,	or	measurer	,	or	sea	captain	.	"
我	是	不是	去	到	得到	我的	活的	作为	一个	测量员	,	或者	测量员	,	或者	海	队长	.	"

我不可能靠当测量员、测量员或船长谋生。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] , ['hɜːrbərt] ? " [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [æskt] ,

"	How	are	you	going	to	get	your	living	,	Herbert	?	"	his	young	friend	asked	,
"	如何	是	你	去	到	得到	你的	活的	,	赫伯特	?	"	他的	年轻的	朋友	问	,

“赫伯特，你打算怎么谋生呢？”他的年轻朋友问道。

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][toʊn] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

in	a	quiet	tone	,	as	he	looked	up	into	his	face	.
在	一个	安静的	语气	,	作为	他	看起来	向上	进入	他的	脸	.

他抬起头，平静地看着他的脸。

" [waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [treɪd] ; [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [maɪ] ['fɑːðər] [sez] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	Why	,	I	am	going	to	learn	a	trade	;	or	,	at	least	,	my	father	says	that	I	am
"	为什么	,	我	是	去	到	学习	一个	贸易	;	或者	,	在	至少	,	我的	父亲	说道	那	我	是

. "

:	"
.	"

“我打算学一门手艺；或者至少，我父亲是这么说的。”

" [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['wɪljəm] ;

"	And	so	am	I	,	"	replied	William	;
"	和	所以	是	我	,	"	回复	威廉	;

“我也是，”威廉回答道；

" [ænd; ənd] [jet] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːrn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ;

"	and	yet	my	father	wishes	me	to	learn	everything	that	I	can	;
"	和	然而	我的	父亲	愿望	我	到	学习	一切	那	我	能	;

“然而，我的父亲希望我能学习一切我所能学习的东西；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi]['juːsf(ə)l][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn][maɪ][laɪf] . "

for	he	says	that	it	will	all	be	useful	some	time	or	other	in	my	life	.	"
为了	他	说道	那	它	将要	全部	是	有用	一些	时间	或者	其他	在	我的	生活	.	"

他说，这一切总有一天会在我的人生中派上用场。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kɑːnt] [siː] [wʌt] [juːz][aɪ][ˌeɪ 'em]['evər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sædlər] ,

"	I'm	sure	I	can't	see	what	use	I	am	ever	going	to	make	,	as	a	saddler	,
"	我是	当然	我	不能	看	什么	使用	我	是	曾经	去	到	制作	,	作为	一个	马鞍匠	,

“我确信我这辈子都看不到自己作为马鞍匠有什么用处。”

[ʌv; əv]['ældʒɪbrə][ɔːr] [sər'veɪɪŋ] . "

of	algebra	or	surveying	.	"
的	代数	或者	测量	.	"

代数学或测量学。

" [stɪl] , [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɜːrbərt] , [pər'hæps]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [kæn; kən] ,

"	Still	,	if	we	can't	see	it	,	Herbert	,	perhaps	our	fathers	can	,
"	仍然	,	如果	我们	不能	看	它	,	赫伯特	,	也许	我们的	父亲们	能	,

“不过，赫伯特，如果我们看不到，也许我们的父辈能看到。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] .

for	they	are	older	and	wiser	than	we	are	.
为了	他们	是	老	和	更明智	比	我们	是	.

因为他们比我们年长，比我们更有智慧。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [lɜːrn] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɪʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ,

And	we	ought	to	try	to	learn	,	simply	because	they	wish	us	to	,
和	我们	应该	到	尝试	到	学习	,	简单地	因为	他们	希望	我们	到	,

我们应该努力学习，仅仅因为他们希望我们这样做。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [siː] ['klɪrli] [ðə; ði][juːz][ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

even	if	we	do	not	see	clearly	the	use	in	everything	that	we	are	expected	to
甚至	如果	我们	做	不是	看	清楚地	这	使用	在	一切	那	我们	是	预期的	到

['stʌdi] . "

study	.	"
学习	.	"

即使我们无法清楚地看到所有需要学习的内容的用途。

" [aɪ][kɑːnt] [fiːl] [soʊ] , " ['hɜːrbərt] [rɪ'plaɪd] , ['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	I	can't	feel	so	,	"	Herbert	replied	,	tossing	his	head	,
"	我	不能	感觉	所以	,	"	赫伯特	回复	,	抛掷	他的	头	,

“我感觉不到，”赫伯特甩了甩头，回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [siːz] ['eni] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən][aɪ][duː][ðə; ði][juːz]

"	and	I	don't	believe	that	my	father	sees	any	more	clearly	than	I	do	the	use
"	和	我	不	相信	那	我的	父亲	看到	任何	更多的	清楚地	比	我	做	这	使用

[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] . "

of	all	this	.	"
的	全部	这	.	"

“而且我不认为我父亲比我更清楚地看到这一切的用途。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [tuː; tə][tɔːk][soʊ] , " [prəu'testid][hɪz; ɪz] [frend] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [toʊn] .

"	You	are	wrong	to	talk	so	,	"	protested	his	friend	,	in	a	serious	tone	.
"	你	是	错误的	到	讲话	所以	,	"	抗议	他的	朋友	,	在	一个	严肃的	语气	.

“你这样说是不对的，”他的朋友严肃地抗议道。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .

"	I	would	not	think	as	you	do	for	the	world	.
"	我	会	不是	思考	作为	你	做	为了	这	世界	.

“我不会像你那样看待这个世界。”

[maɪ] ['fɑːðər] [noʊz] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [noʊz] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər]

My	father	knows	what	is	best	for	me	,	and	your	father	knows	what	is	best	for
我的	父亲	知道	什么	是	最好的	为了	我	,	和	你的	父亲	知道	什么	是	最好的	为了

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

我父亲知道什么对我最好，你的父亲也知道什么对你最好；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] , [wiː; wi] [wɪl] ['ʃʊrli] [goʊ] [rɔːŋ] .

and	if	we	do	not	study	and	improve	our	time	,	we	will	surely	go	wrong	.
和	如果	我们	做	不是	学习	和	提升	我们的	时间	,	我们	将要	一定	去	错误的	.

"

"
"

如果我们不学习和改进我们的时间管理方法，我们肯定会犯错。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'freɪd] , " [ri'spɔndid] ['hɜːrbərt] ,

"	I	am	not	afraid	,	"	responded	Herbert	,
"	我	是	不是	害怕的	,	"	回应	赫伯特	,

“我不害怕，”赫伯特回答道。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'lʌktəntli] ['stʌdiɪŋ] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ,

closing	the	book	which	he	had	been	reluctantly	studying	for	half	an	hour	,
结束	这	书	哪个	他	有	到过	勉强	学习	为了	一半	一个	小时	,

他合上了那本不情愿地看了半个小时的书。

[ɪn] [ðə; ði] [veɪn] ['efərt] [tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] ['meməri] .

in	the	vain	effort	to	fix	a	lesson	on	his	unwilling	memory	.
在	这	徒劳	努力	到	使固定	一个	课	在	他的	不情愿	记忆	.

徒劳地试图将教训铭刻在他不愿记住的记忆中。

[ðen] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['mɑːrblz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

Then	taking	some	marbles	from	his	pocket	,	he	began	to	amuse	himself	with	them	,
然后	采取	一些	弹珠	从	他的	口袋	,	他	开始	到	娱乐	他自己	和	他们	,

然后他从口袋里掏出一些弹珠，开始玩了起来。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kən'siːlɪŋ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tiːtʃər] .

at	the	same	time	concealing	them	from	the	teacher	.
在	这	相同的	时间	隐藏	他们	从	这	老师	.

同时还要瞒着老师。

['wɪljəm] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .

William	said	no	more	,	but	turned	to	his	lesson	with	an	earnest	attention	.
威廉	说	不	更多的	,	但	转向	到	他的	课	和	一个	认真	注意力	.

威廉不再说话，而是认真地听课。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [ɪz] ['pleɪnli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [briːf] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

The	difference	in	the	character	of	the	two	boys	is	plainly	indicated	in	this	brief	conversation	.
这	不同之处	在	这	特点	的	这	二	男孩们	是	显然	表明的	在	这	简短的	对话	.

这段简短的对话清楚地表明了两个男孩性格上的差异。

[tuː; tə][ðer; ðər] ['tiːtʃər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ɪn] ['nuːmərəs] [pə'tikuːləz] — [ɪn][ðer; ðər] [kən'dʌkt] ,

To	their	teacher	it	was	evident	in	numerous	particulars	—	in	their	conduct	,
到	他们的	老师	它	曾是	明显	在	很多的	细节	—	在	他们的	执行	,

[ðer; ðər]['hæbɪts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mænərz] .

their	habits	,	and	their	manners	.
他们的	习惯	,	和	他们的	礼仪	.

他们的老师从他们的行为举止、习惯和礼仪等诸多方面都明显看出了这一点。

['wɪljəm] ['ɔːlweɪz] [ri'saitid] [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] [kə'rektli] , [waɪl] ['hɜːrbərt] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] ['les(ə)n]

William	always	recited	his	lessons	correctly	,	while	Herbert	never	learned	a	lesson
威廉	总是	背诵	他的	课程	正确	,	尽管	赫伯特	绝不	学习	一个	课

[wel] .

well	.
出色地	.

威廉总能正确地背诵课文，而赫伯特却从来没好好学过一门课。

[wʌn] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['pʌŋktʃuəl] [æt; ət] [skuːl] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['lɔɪtərər] [baɪ][ðə; ði] [wei] .

One	was	always	punctual	at	school	,	the	other	a	loiterer	by	the	way	.
一	曾是	总是	准时	在	学校	,	这	其他	一个	游荡者	经过	这	方式	.

一个在学校总是准时到校，另一个则是个爱闲逛的人。

['wɪljəmz] [bʊks] [wɜːr; wər] [wel] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] , ['hɝːbɝts] [wɜːr; wər] [sɔɪld] , [tɔːrn] , [dis'figəd] ,

William's	books	were	well	taken	care	of	,	Herbert's	were	soiled	,	torn	,	disfigured	,
威廉的	图书	是	出色地	已采取	关心	的	,	赫伯特的	是	脏的	,	撕裂	,	毁容	,

[ænd; ənd]['broʊkən] .

and	broken	.
和	破碎的	.

威廉的书保存得很好，而赫伯特的书却污秽不堪、破损不堪、面目全非。

[ðʌs] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [laɪf] .

Thus	they	began	life	.
因此	他们	开始	生活	.

于是，它们开始了生命。

[ðə; ði][wʌn] [ə'biːdiənt] , [ɪn'dʌstriəs] , [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]

The	one	obedient	,	industrious	,	attentive	to	the	precepts	of	those	who	were
这	一	听话	,	勤劳	,	细心	到	这	戒律	的	那些	WHO	是

['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər] ,

older	and	wiser	,
老	和	更明智	,

那个顺从、勤奋、认真听从年长智者教诲的人，

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪndələnt] ,

and	willing	to	be	guided	by	them	;	the	other	indolent	,
和	愿意的	到	是	引导	经过	他们	;	这	其他	懒惰的	,

并且愿意接受他们的指导；另一个则懒惰，

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['liːdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] .

and	inclined	to	follow	the	leadings	of	his	own	will	.
和	倾斜	到	跟随	这	领导	的	他的	自己的	将要	.

并且倾向于按照自己的意愿行事。

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] , ['mɪstər] . ['hwilər] [ɪz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['mɜːrtʃənt] , [ɪn]

Now	,	at	the	age	of	thirty	-	five	,	Mr	.	Wheeler	is	an	intelligent	merchant	,	in
现在	,	在	这	年龄	的	三十	-	五	,	先生	.	惠勒	是	一个	聪明的	商人	,	在

[æn; ən] ['æktɪv] ['bɪznəs] ;

an	active	business	;
一个	积极的	商业	;

现年35岁的惠勒先生是一位精明的商人，从事着活跃的商业活动；

[waɪl] ['mɪstər] . ['ælən] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒɜːrnimən] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [pʊr] , [ɪn] [ɪm'bærəst] ['sɜːrkəmstænsɪz]

while	Mr	.	Allen	is	a	journeyman	mechanic	,	poor	,	in	embarrassed	circumstances
尽管	先生	.	艾伦	是	一个	熟练工	机械	,	贫穷的	,	在	尴尬的	情况

,

,

,

艾伦先生是一名贫困的技工，处境尴尬。

[ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃer] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

and	possessing	but	a	small	share	of	general	information	.
和	拥有	但	一个	小的	分享	的	一般的	信息	.

并且只掌握少量一般信息。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [maɪ][oʊld] [frend] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['mɜːrtʃənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,

"	How	do	you	do	,	my	old	friend	?	"	said	the	merchant	to	the	mechanic	,
"	如何	做	你	做	,	我的	老的	朋友	?	"	说	这	商人	到	这	机械	,

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,

about	this	time	,
关于	这	时间	,

“老朋友，你好吗？”就在这时，商人对修理工说道。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['lætər] ['entərd] [ðə; ðɪ] [kaʊntɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːrmər] .

as	the	latter	entered	the	counting	room	of	the	former	.
作为	这	后者	进入	这	计数	房间	的	这	以前的	.

当后者进入前者的计数室时。

[ðə; ðɪ]['kɑːntræst][ɪn][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] .

The	contrast	in	their	appearance	was	very	great	.
这	对比	在	他们的	外貌	曾是	非常	伟大的	.

他们外貌上的差异非常大。

[ðə; ðɪ] ['mɜːrtʃənt] [wʌz; wəz] [wel] [drest] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [lʊk] ; [waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər]

The	merchant	was	well	dressed	,	and	had	a	cheerful	look	;	while	the	other
这	商人	曾是	出色地	穿着	,	和	有	一个	快乐	看	;	尽管	这	其他

[wʌz; wəz]['pʊrliˌpɔːrli][klæd] ,

was	poorly	clad	,
曾是	差	覆膜	,

那位商人衣着体面，面带笑容；而另一位则衣衫褴褛。

[ænd; ənd] [siːmd] ['trʌbld] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] .

and	seemed	troubled	and	dejected	.
和	似乎	麻烦	和	垂头丧气	.

他看起来很烦恼，情绪低落。

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː] ['veri] [wel] , ['mɪstər] . ['hwilər] , " [ðə; ðɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	cannot	say	that	I	do	very	well	,	Mr	.	Wheeler	,	"	the	mechanic	replied	,
"	我	不能	说	那	我	做	非常	出色地	,	先生	.	惠勒	,	"	这	机械	回复	,

“惠勒先生，我不能说我做得很好，”机械师回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] .

in	a	tone	of	despondency	.
在	一个	语气	的	沮丧	.

语气沮丧。

" [wɜːrk] [ɪz] ['veri] [dʌl] , [ænd; ənd]['weɪdʒɪz] [loʊ] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]['fæməli][æz; əz][aɪ]

"	Work	is	very	dull	,	and	wages	low	;	and	,	with	so	large	a	family	as	I
"	工作	是	非常	乏味的	,	和	工资	低的	;	和	,	和	所以	大的	一个	家庭	作为	我

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

“工作非常枯燥乏味，工资也很低；而且，我家人口众多，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tʌf] [ɪ'nʌf] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [best] ['sɜːrkəmstænsɪz] . "

it	is	tough	enough	getting	along	under	the	best	circumstances	.	"
它	是	艰难的	足够的	获得	沿着	在下面	这	最好的	情况	.	"

即使在最好的情况下，相处也已经够难了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] [toʊn] .

"	I	am	really	sorry	to	hear	you	say	so	,	"	replied	the	merchant	,	in	a	kind	tone	.
"	我	是	真的	对不起	到	听到	你	说	所以	,	"	回复	这	商人	,	在	一个	种类	语气	.

“听到您这么说，我感到非常遗憾，”商人语气温和地回答道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ɜːrn] [naʊ] ? "

"	How	much	can	you	earn	now	?	"
"	如何	很多	能	你	赚	现在	?	"

你现在能挣多少钱?

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['stedi] [wɜːrk] , [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] .

"	If	I	had	steady	work	,	I	could	make	twelve	or	fifteen	dollars	a	week	.
"	如果	我	有	稳定的	工作	,	我	可以	制作	十二	或者	十五	美元	一个	星期	.

“如果我有一份稳定的工作，我每周可以挣十二到十五美元。”

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ɪz] ['veri] [bæd] .

But	our	business	is	very	bad	.
但	我们的	商业	是	非常	坏的	.

但我们的生意非常糟糕。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz] , [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] ['ævərɪdʒ] [naɪn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] , [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] .

The	consequence	is	,	that	I	do	not	average	nine	dollars	a	week	,	the	year	round	.
这	结果	是	,	那	我	做	不是	平均的	九	美元	一个	星期	,	这	年	圆形的	.

"

"

"

结果就是，我无法全年平均每周赚到九美元。

" [haʊ] [lɑːrdʒ][ɪz][jʊr; jər]['fæməli] ? "

"	How	large	is	your	family	?	"
"	如何	大的	是	你的	家庭	?	"

你家有多少人?

" [aɪ][hæv; həv] [faɪv] ['tʃɪldrən] , [sɜːr] . "

"	I	have	five	children	,	sir	.	"
"	我	有	五	孩子们	,	先生	.	"

“先生，我有五个孩子。”

" [faɪv] ['tʃɪldrən] !

"	Five	children	!
"	五	孩子们	!

五个孩子!

[ænd; ənd]['oʊnli] [naɪn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] ! "

And	only	nine	dollars	a	week	!	"
和	仅有的	九	美元	一个	星期	!	"

而且每周只需九美元!

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [naɪn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] [wɪl] [nɑːt] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ]

"	That	is	all	,	sir	;	but	nine	dollars	a	week	will	not	support	them	,	and	I
"	那	是	全部	,	先生	;	但	九	美元	一个	星期	将要	不是	支持	他们	,	和	我

[ˌeɪ 'em] ,

am	,
是	,

“先生，就这些了；但是每周九美元养活不了他们，而我……”

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , ['goʊɪŋ] [bɪ'haɪndhænd] . "

in	consequence	,	going	behindhand	.	"
在	结果	,	去	背后	.	"

因此，落后了。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['bɪznəs] . "

"	You	ought	to	try	to	get	into	some	other	business	.	"
"	你	应该	到	尝试	到	得到	进入	一些	其他	商业	.	"

“你应该尝试转行做其他生意。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['eni] ['ʌðər] .

"	But	I	don't	know	any	other	.
"	但	我	不	知道	任何	其他	.

但我不知道还有谁。

" [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [mjuːzd] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [pər'hæps] [aɪ] [kæn; kən] [eɪd] [juː; jʊ] ['ɪntuː]

"	The	merchant	mused	awhile	,	and	then	said	:	"	Perhaps	I	can	aid	you	into
"	这	商人	沉思	一会儿	,	和	然后	说	:	"	也许	我	能	援助	你	进入

['getɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .

getting	into	something	better	.
获得	进入	某物	更好的	.

商人沉思片刻，然后说道：“或许我可以帮助你找到更好的出路。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nuːli] - [prə'dʒektid] ['reɪlroʊd] ,

I	am	president	of	a	newly	-	projected	railroad	,
我	是	总统	的	一个	新	-	预计	铁路	,

我是一家新规划铁路公司的总裁，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [laɪn] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ɛndʒə'nɪrz] ,

and	we	are	about	putting	on	the	line	a	company	of	engineers	,
和	我们	是	关于	推杆	在	这	线	一个	公司	的	工程师	,

我们正在着手组建一家工程师公司，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [sər'veɪɪŋ] [ænd; ənd] [loʊ'keɪtɪŋ] [ðə; ði] [ruːt] .

for	the	purpose	of	surveying	and	locating	the	route	.
为了	这	目的	的	测量	和	定位	这	路线	.

为了勘测和确定路线。

[juː; jʊ] ['stʌdid] [sər'veɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [dɪd] ,

You	studied	surveying	and	engineering	at	the	same	time	I	did	,
你	研究	测量	和	工程	在	这	相同的	时间	我	做过	,

你和我同时学习了测量和工程学，

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] [kə'rekt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [bəuθ] ; [ɪf] [soʊ] ,

and	I	suppose	have	still	a	correct	knowledge	of	both	;	if	so	,
和	我	认为	有	仍然	一个	正确的	知识	的	两个都	;	如果	所以	,

我想我对这两方面仍然应该有正确的了解；如果是这样的话，

[aɪ] [wɪl] [juːz] [maɪ] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə'pɔɪntɪd] [sər'veɪər] .

I	will	use	my	influence	to	have	you	appointed	surveyor	.
我	将要	使用	我的	影响	到	有	你	任命	测量员	.

我将利用我的影响力，让你被任命为测量员。

[ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ɪz] [ɔːl'redi] ['tʃoʊzn] ,

The	engineer	is	already	chosen	,
这	工程师	是	已经	选定	,

工程师人选已经确定了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [jʊr; jər] ['ɜːrli] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mætərz] .

and	you	shall	have	time	to	revive	your	early	knowledge	of	these	matters	.
和	你	将	有	时间	到	复活	你的	早期的	知识	的	这些	事情	.

你将有时间重拾你早年对这些事物的了解。

[ðə; ði] ['sæləri] [ɪz] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

The	salary	is	one	hundred	dollars	a	month	.
这	薪水	是	一	百	美元	一个	月	.

工资是每月一百美元。

" [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [stɪl] ['dɑːrkər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['restɪd] [ðer; ðər] ,

"	A	shadow	,	still	darker	than	that	which	had	before	rested	there	,
"	一个	阴影	,	仍然	较暗	比	那	哪个	有	前	休息	那里	,

“一道阴影，比之前停留在那里的阴影还要深邃，

[fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] .

fell	upon	the	face	of	the	mechanic	.
跌倒	之上	这	脸	的	这	机械	.

落在了修理工的脸上。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [sər'veɪɪŋ] .

"	But	,	"	he	said	,	"	I	have	not	the	slightest	knowledge	of	surveying	.
"	但	,	"	他	说	,	"	我	有	不是	这	丝毫	知识	的	测量	.

“但是，”他说，“我对测量一窍不通。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [aɪ] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['ræðər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [skuːl] ;

It	is	true	I	studied	it	,	or	rather	pretended	to	study	it	,	at	school	;
它	是	真的	我	研究	它	,	或者	相当	假装	到	学习	它	,	在	学校	;

没错，我在学校学过这门课，或者更确切地说，是假装学过这门课；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] ['pɜːrmənənt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [maɪ] [maɪnd] .

but	it	made	no	permanent	impression	on	my	mind	.
但	它	制成	不	永恒的	印象	在	我的	头脑	.

但这并没有给我留下深刻的印象。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] [juːz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,

I	saw	no	use	in	it	then	,
我	锯	不	使用	在	它	然后	,

当时我觉得它没什么用。

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [sər'veɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən] [ə; eɪ]

and	am	now	as	ignorant	of	surveying	as	if	I	had	never	taken	a
和	是	现在	作为	无知	的	测量	作为	如果	我	有	绝不	已采取	一个

['les(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] . "

lesson	on	the	subject	.	"
课	在	这	主题	.	"

我现在对测量学一窍不通，就好像从未上过这门课一样。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [maɪ] [oʊld] [frend] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .

"	I	am	sorry	,	my	old	friend	,	"	replied	the	merchant	.
"	我	是	对不起	,	我的	老的	朋友	,	"	回复	这	商人	.

“对不起，我的老朋友，”商人回答道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊntənt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] , [pər'hæps] , [get]

"	But	you	are	a	good	accountant	,	I	suppose	,	and	I	might	,	perhaps	,	get
"	但	你	是	一个	好的	会计	,	我	认为	,	和	我	可能	,	也许	,	得到

[juː; jʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stɔːr] .

you	into	a	store	.
你	进入	一个	店铺	.

“不过，我想你是一位优秀的会计师，或许我可以安排你进一家商店工作。”

[wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [kə'pæsəti] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ? "

What	is	your	capacity	in	this	respect	?	"
什么	是	你的	容量	在	这	尊重	?	"

您在这方面的能力如何?

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [əˈkaʊntənt] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈstʌdid] [ˌmæθəˈmætɪks] [lɔːŋ]

"	I	ought	to	have	been	a	good	accountant	,	for	I	studied	mathematics	long
"	我	应该	到	有	到过	一个	好的	会计	,	为了	我	研究	数学	长的

[ɪˈnʌf] ;

enough	;
足够的	;

“我本应该成为一名优秀的会计师，因为我学习数学的时间足够长；

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈfɪgjərz] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈmeni]

but	I	took	little	interest	in	figures	,	and	now	,	although	I	was	for	many
但	我	采取	小的	兴趣	在	数据	,	和	现在	,	虽然	我	曾是	为了	许多

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

但我对数字没什么兴趣，而现在，尽管我过去几个月一直很关注数字，

[waɪl] [æt; ət] [skuːl] , [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ˈbʊkkiːpɪŋ] ,

while	at	school	,	pretending	to	study	bookkeeping	,
尽管	在	学校	,	假装	到	学习	簿记	,

在学校里，假装学习簿记，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈʌtərli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [bʊks] . "

I	am	utterly	incapable	of	taking	charge	of	a	set	of	books	.	"
我	是	完全地	无法	的	采取	收费	的	一个	放	的	图书	.	"

我完全没有能力管理一套书籍。

" [sʌtʃ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ˈmɪstər] . [ˈælən] , [aɪ] [ˈriːəli] [duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər]

"	Such	being	the	case	,	Mr	.	Allen	,	I	really	do	not	know	what	I	can	do	for
"	这样的	存在	这	案件	,	先生	.	艾伦	,	我	真的	做	不是	知道	什么	我	能	做	为了

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“既然如此，艾伦先生，我真的不知道我能为您做些什么。”

[bʌt; bət] [steɪ] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈbaʊt] [ˈsendɪŋ] [æn; ən] [əˈsɔːrtɪd] [ˈkɑːrgoʊ][tuː; tə][bˈweɪnoʊs, bˈweɪnəs] [ˈɛrz] ,

But	stay	;	I	am	about	sending	an	assorted	cargo	to	Buenos	Ayres	,
但	停留	;	我	是	关于	发送	一个	各种各样的	货物	到	布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	,

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][kɑːˈjɑːəu] ,

and	thence	to	Callao	,
和	因此	到	卡亚俄	,

但请您稍等片刻；我正准备将一批杂货运往布宜诺斯艾利斯，然后再从那里运往卡亚俄。

[ænd; ənd][wɑːnt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][goʊ][æz; əz]['suːpərˌkɑːrgoʊ] , [huː] [kæn; kən] [spiːk] [ðə; ði] ['spænɪʃ]

and	want	a	man	to	go	as	supercargo	,	who	can	speak	the	Spanish
和	想	一个	男人	到	去	作为	超级货物	,	WHO	能	说话	这	西班牙语

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

需要一名会说西班牙语的男子担任货运主管。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪl] [dəˈrekt][ðə; ði] ['seɪlz] .

The	captain	will	direct	the	sales	.
这	队长	将要	直接的	这	销售量	.

船长将负责销售工作。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [wiː; wi] ['stʌdid] ['spænɪʃ] [təˈgeðər] .

I	remember	that	we	studied	Spanish	together	.
我	记住	那	我们	研究	西班牙语	一起	.

我记得我们一起学过西班牙语。

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər]['fæməli][ænd; ənd][goʊ] ?

Would	**you**	**be**	**willing**	**to**	**leave**	**your**	**family**	**and**	**go**	**?**
会	你	是	愿意的	到	离开	你的	家庭	和	去	?

你愿意离开家人去吗?

[ðə; ði]['weɪdʒɪz] [wɪl] [biː; bi][wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] . "

The	**wages**	**will**	**be**	**one**	**hundred**	**dollars**	**a**	**month**	**.**	**"**
这	工资	将要	是	一	百	美元	一个	月	.	"

工资每月一百美元。

" [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl][maɪ] ['spænɪʃ] , [sɜːr] .

"	**I**	**have**	**forgotten**	**all**	**my**	**Spanish**	**,**	**sir**	**.**
"	我	有	被遗忘的	全部	我的	西班牙语	,	先生	.

先生，我的西班牙语都忘光了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [æt; ət] [skuːl] ,

I	**did**	**not**	**see**	**the**	**use**	**of**	**it**	**while**	**at**	**school**	**,**
我	做过	不是	看	这	使用	的	它	尽管	在	学校	,

我在学校的时候没看出它的用途。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] .

and	**therefore**	**it**	**made**	**no**	**impression**	**upon**	**my**	**mind**	**.**
和	所以	它	制成	不	印象	之上	我的	头脑	.

因此，它并没有给我留下任何印象。

" ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [rɪ'plaɪd] : —

"	**After**	**thinking**	**a**	**moment**	**,**	**the**	**merchant**	**replied**	**:**	**—**
"	后	思维	一个	片刻	,	这	商人	回复	:	—

商人沉思片刻后回答道:

" [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] , ['mɪstər] . ['ælən] ,

"	**I**	**can**	**think**	**of**	**but**	**one**	**thing**	**that**	**you**	**can**	**do**	**,**	**Mr**	**.**	**Allen**	**,**
"	我	能	思考	的	但	一	事物	那	你	能	做	,	先生	.	艾伦	,

“艾伦先生，我只能想到您能做的一件事，”

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [ɪm'plɔɪmənt] .

and	**that**	**will**	**not**	**be**	**much**	**better**	**than**	**your**	**present**	**employment**	**.**
和	那	将要	不是	是	很多	更好的	比	你的	展示	就业	.

而且那份工作也不会比你目前的工作好多少。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['ɔːrd(ə)neri] ['læbɔːərz] [ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] ,

It	**is**	**a**	**service**	**for**	**which**	**ordinary**	**laborers**	**are**	**employed**	**,**
它	是	一个	服务	为了	哪个	普通的	劳工	是	受雇	,

这是一项雇用普通劳动者提供的服务。

[ðæt] [ʌv; əv] [tʃeɪn] ['kæriɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sər'veɪər] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'poʊzd] ['reɪlroʊd] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] . "

that	**of**	**chain**	**carrying**	**for**	**the**	**surveyor**	**to**	**the**	**proposed**	**railroad**	**expedition**	**.**	**"**
那	的	链	携带	为了	这	测量员	到	这	建议的	铁路	远征	.	"

为勘测员携带链条前往拟建铁路的工程现场。

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['weɪdʒɪz] , [sɜːr] ? "

"	**What**	**are**	**the**	**wages**	**,**	**sir**	**?**	**"**
"	什么	是	这	工资	,	先生	?	"

先生，工资是多少?

" ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] . "

"	**Forty**	**dollars**	**a**	**month**	**.**	**"**
"	四十	美元	一个	月	.	"

“每月四十美元。”

" [ænd; ənd] [faʊnd] ? "

"	**And**	**found**	**?**	**"**
"	和	成立	?	"

“找到了吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] . "
" **Certainly** . "
" 当然 . "

“当然。”

" [aɪ] [wɪl] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , ['θæŋkfəli] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .
" **I** **will** **accept** **it** **,** **sir** **,** **thankfully** **,** " **the** **man** **said** **.**
" 我 将要 接受 它 , 先生 , 谢天谢地 , " 这 男人 说 .

“先生，我接受，非常感谢。”那人说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ]['prez(ə)nt] [ɪm'plɔɪmənt] . "
" **It** **will** **be** **much** **better** **than** **my** **present** **employment** **.** "
" 它 将要 是 很多 更好的 比 我的 展示 就业 . "

“这比我现在的工作好得多。”

" [ðen] [meɪk] [jɔːr'self] ['redi] [æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪl] [stɑːrt][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] . "
" **Then** **make** **yourself** **ready** **at** **once** **,** **for** **the** **company** **will** **start** **in** **a** **week** **.** "
" 然后 制作 你自己 准备好 在 一次 , 为了 这 公司 将要 开始 在 一个 星期 . "

“那就赶紧做好准备吧，公司一周后就要开工了。”

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] , [sɜːr] , " [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð'druː] .
" **I** **will** **be** **ready** **,** **sir** **,** " **the** **poor** **man** **replied** **,** **and** **then** **withdrew** **.**
" 我 将要 是 准备好 , 先生 , " 这 贫穷的 男人 回复 , 和 然后 退出 .

“我准备好了，先生，”可怜的人回答道，然后退了出去。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ɛndʒə'nɪrz] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ælən] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
In **a** **week** **the** **company** **of** **engineers** **started** **,** **and** **Mr** **.** **Allen** **with** **them**
在 一个 星期 这 公司 的 工程师 开始 , 和 先生 . 艾伦 和 他们
[æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪn] ['kæriər] ,
as **a** **chain** **carrier** **,**
作为 一个 链 载体 ,

一周后，这群工程师开始工作，艾伦先生也作为链条搬运工加入了他们。

[wen] , [hæd; həd][hiː; hi] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['teɪkən][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd] [frendz]
when **,** **had** **he** **,** **as** **a** **boy** **,** **taken** **the** **advice** **of** **his** **parents** **and** **friends**
什么时候 , 有 他 , 作为 一个 男生 , 已采取 这 建议 的 他的 父母 和 朋友们
,
,
,

他小时候是否听从了父母和朋友的建议?

[ænd; ənd] [stɔːrd] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ]['juːsf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,
and **stored** **his** **mind** **with** **useful** **knowledge** **,**
和 存储 他的 头脑 和 有用 知识 ,

并将有用的知识储存在脑海中。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði][sɜˈveɪɚz, ˌsɜːˌveɪɚz] ['ɑːfɪs] [æt; ət] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['weɪdʒɪz]
he **might** **have** **filled** **the** **surveyor's** **office** **at** **more** **than** **double** **the** **wages**
他 可能 有 已填 这 测量员的 办公室 在 更多的 比 双倍的 这 工资
[peɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [tʃeɪn] ['kæriər] .
paid **to** **him** **as** **chain** **carrier** **.**
有薪酬的 到 他 作为 链 载体 .

他或许可以去担任测量员，收入将是他担任链条搬运工时的两倍以上。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] [ænd; ənd]['prɑːfɪt][hiː; hi] [maɪt]
Indeed **,** **we** **cannot** **tell** **how** **high** **a** **position** **of** **usefulness** **and** **profit** **he** **might**
的确 , 我们 不能 告诉 如何 高的 一个 位置 的 用处 和 利润 他 可能
[hæv; həv][held] ,
have **held** **,**
有 握住 ,

事实上，我们无法得知他曾身居何位，拥有多大的作用和利润。

[hæd; həd][hiː; hi] [ɪm'pruːvd] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][ɪn] [juːθ] .

had	he	improved	all	the	opportunities	afforded	him	in	youth	.
有	他	改进	全部	这	机会	提供	他	在	青年	.

如果他能把握住年轻时所获得的所有机会就好了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði][juːz][ænd; ənd]['væljuː][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	he	perceived	the	use	and	value	of	learning	when	it	was	too	late	.
但	他	感知	这	使用	和	价值	的	学习	什么时候	它	曾是	也	晚的	.

但他意识到学习的用途和价值时已经太晚了。

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] ['riːdɚz] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] ['mɪstər] . ['ælən]

I	hope	that	none	of	my	young	readers	will	make	the	same	discovery	that	Mr	.	Allen
我	希望	那	没有任何	的	我的	年轻的	读者	将要	制作	这	相同的	发现	那	先生	.	艾伦

[dɪd] ,

did	,
做过	,

我希望我的年轻读者们不会像艾伦先生那样有同样的发现。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [riːp] ['eni] ['riːəl] ['benɪfɪt] .

when	it	is	too	late	to	reap	any	real	benefit	.
什么时候	它	是	也	晚的	到	收割	任何	真实的	益处	.

当一切都为时已晚，无法获得任何实际好处时。

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [juːθ] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] ['perənts] , ['gɑːdɪənz] ,

Children	and	youth	cannot	possibly	know	as	well	as	their	parents	,	guardians	,
孩子们	和	青年	不能	可能	知道	作为	出色地	作为	他们的	父母	,	守护者	,

[ænd; ənd] ['tiːtʃərz] ,

and	teachers	,
和	教师	,

儿童和青少年不可能像他们的父母、监护人和老师那样了解事情。

[wʌt] [ɪz] [best] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

what	is	best	for	them	.
什么	是	最好的	为了	他们	.

什么对他们最好。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , ['ðerfɔːr] , [biː; bi] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] ,

They	should	,	therefore	,	be	obedient	and	willing	to	learn	,
他们	应该	,	所以	,	是	听话	和	愿意的	到	学习	,

因此，他们应该服从命令，乐于学习。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['kænɑːt] [siː] [ʌv; əv] [wʌt] [juːz] ['lɜːrnɪŋ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm] .

even	if	they	cannot	see	of	what	use	learning	will	be	to	them	.
甚至	如果	他们	不能	看	的	什么	使用	学习	将要	是	到	他们	.

即使他们看不到学习对他们有什么用处。

['dʒeɪmi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tiːtʃər]

JAMIE	AND	HIS	TEACHER
杰米	和	他的	老师

杰米和他的老师

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [s'kɒləz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ['sæbəθ] [skuːl] [fɔːrmd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɑːrdʒ]

Among	the	scholars	in	a	mission	Sabbath	school	formed	in	one	of	our	large
之中	这	学者们	在	一个	使命	安息日	学校	形成	在	一	的	我们的	大的

['kʌntri] ['vɪlɪdʒəz] ,

country	villages	,
国家	村庄	,

在我们一个大型乡村里成立的教会主日学校的学者中，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃ] [bɔɪ] , [huːz] [braɪt] , [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] , ['kwɪknəs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

was	a	little	Irish	boy	,	whose	bright	,	intelligent	face	,	quickness	of	mind	,
曾是	一个	小的	爱尔兰	男生	,	谁	明亮的	,	聪明的	脸	,	速度	的	头脑	,

他是一个爱尔兰小男孩，长着一张明亮聪慧的脸庞，思维敏捷。

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] , [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

and	earnest	attention	to	the	lessons	,	had	awakened	great	interest	in	the
和	认真	注意力	到	这	课程	,	有	觉醒	伟大的	兴趣	在	这

[maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] .

mind	of	his	teacher	.
头脑	的	他的	老师	.

他认真听讲的态度引起了老师的极大兴趣。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['sæbəθ] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

After	a	few	Sabbaths	,	however	,	this	boy	was	missing	,
后	一个	很少	安息日	,	然而	,	这	男生	曾是	丢失的	,

然而，几个安息日过后，这个男孩失踪了。

[ænd; ənd] [wen] [sɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] [kə'mɪti] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] , [wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə]

and	when	sought	by	the	visiting	committee	during	the	week	,	was	never	to
和	什么时候	寻求	经过	这	访问	委员会	期间	这	星期	,	曾是	绝不	到

[biː; bi] [faʊnd] .

be	found	.
是	成立	.

一周内，当考察团寻找他时，却始终找不到他。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['ɪntrəst] ,

Sometimes	he	was	seen	from	a	distance	,	looking	with	apparent	interest	,
有时	他	曾是	已见	从	一个	距离	,	寻找	和	明显	兴趣	,

有时人们会远远地看到他，他似乎饶有兴趣地看着。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [pæst] [baɪ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ə'temptɪd]

as	the	superintendent	or	one	of	the	teachers	passed	by	,	but	if	they	attempted
作为	这	校长	或者	一	的	这	教师	通过了	经过	,	但	如果	他们	尝试过

[tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] ,

to	approach	him	,
到	方法	他	,

当校长或老师路过时，如果他们试图接近他，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

he	would	take	to	his	heels	,
他	会	拿	到	他的	高跟鞋	,

他会拔腿就跑。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] ['oʊvər] [wɔːlz] [ænd; ənd] [fensiz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'dʒɪlətɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp]

and	spring	over	walls	and	fences	with	such	agility	that	there	was	no	hope
和	春天	超过	墙壁	和	栅栏	和	这样的	敏捷	那	那里	曾是	不	希望

[ʌv; əv] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] .

of	overtaking	him	.
的	超车	他	.

他身手敏捷，能轻松跃过墙壁和栅栏，让人根本没有机会追上他。

[mɪs] [el] . , [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['sæbəθ] [skuːl] ,

Miss	L	.	,	his	teacher	in	the	Sabbath	school	,
错过	L	.	,	他的	老师	在	这	安息日	学校	,

L小姐，他是他在主日学校的老师。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] ['fæməliz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

was	a	young	lady	belonging	to	one	of	the	wealthiest	families	in	the	village	.
曾是	一个	年轻的	女士	属于	到	一	的	这	最富有的	家庭	在	这	村庄	.

她是一位年轻女子，出身于村里最富有的家庭之一。

[wʌn] [koʊld] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [dɪ'sembər] , ['æftər]['dʒeɪmi][hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [klæs]

One	cold	afternoon	in	December	,	after	Jamie	had	been	absent	from	his	class
一	寒冷的	下午	在	十二月	,	后	杰米	有	到过	缺席的	从	他的	班级

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

more	than	a	month	,
更多的	比	一个	月	,

十二月一个寒冷的下午，杰米已经缺课一个多月了。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] , ['æskɪŋ] [tuː; tə]

he	made	his	appearance	at	the	back	door	of	her	father's	house	,	asking	to
他	制成	他的	外貌	在	这	后退	门	的	她	父亲的	房子	,	问	到

[siː] [hɜːr; hər] .

see	her	.
看	她	.

他出现在她父亲家的后门，要求见她。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kʊk] ,

"	No	,	no	,	"	said	the	cook	,
"	不	,	不	,	"	说	这	厨师	,

“不，不，”厨师说。

" [jiː; ji] ['niːdnt] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] - [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdʃed] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] .

"	ye	needn't	be	thinking	the	young	leddy'll	come	in	the	woodshed	to	see	ye	.
"	是的	不必	是	思维	这	年轻的	-	来	在	这	柴房	到	看	是的	.

“你不必以为那位年轻姑娘会进柴房来看你。”

[ɪf] [jiː; ji][hæv; həv] ['eni] ['mesɪdʒ] , [jiː; ji][kæn; kən][goʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . "

If	ye	have	any	message	,	ye	can	go	in	the	house	.	"
如果	是的	有	任何	信息	,	是的	能	去	在	这	房子	.	"

如果你们有什么话要说，可以进屋去。

" [aɪ][dəunt] [lʊk] [naɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ɪn] , " [sed] ['dʒeɪmi] ,

"	I	don't	look	nice	enough	to	go	in	,	"	said	Jamie	,
"	我	不	看	好的	足够的	到	去	在	,	"	说	杰米	,

“我看起来不够体面，进不去，”杰米说。

['glænsɪŋ] ['ruːfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][tɔːrn] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [kɔːrs] , ['mʌdi] [buːts] .

glancing	ruefully	at	his	torn	trousers	and	coarse	,	muddy	boots	.
瞥了一眼	懊悔地	在	他的	撕裂	裤子	和	粗	,	浑	靴子	.

他懊恼地瞥了一眼自己破烂的裤子和粗糙沾满泥巴的靴子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [mɪs] [el] . [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] ,

But	it	so	happened	that	Miss	L	.	was	passing	through	the	hall	,
但	它	所以	发生	那	错过	L	.	曾是	通过	通过	这	大厅	,

但恰巧L小姐正路过走廊，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [æt; ət][wʌns] ;

and	she	heard	and	recognized	the	voice	at	once	;
和	她	听到	和	认可	这	嗓音	在	一次	;

她立刻听出了并认出了这个声音；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] .

so	she	came	to	the	door	to	see	what	was	wanted	.
所以	她	来了	到	这	门	到	看	什么	曾是	通缉	.

于是她来到门口，看看有什么事。

['dʒeɪmi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]['kaɪndli] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz]

Jamie	hung	his	head	in	confusion	,	while	the	young	lady	kindly	took	his	hand	in	hers
杰米	悬挂	他的	头	在	困惑	,	尽管	这	年轻的	女士	亲切地	采取	他的	手	在	她的

,

,

,

杰米困惑地低下了头，那位年轻女士则和蔼地握住了他的手。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wel] , [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə]

and	asked	if	he	had	been	well	,	and	why	he	had	not	been	to
和	问	如果	他	有	到过	出色地	,	和	为什么	他	有	不是	到过	到

['sæbəθ] [skuːl] .

Sabbath	school	.
安息日	学校	.

然后问他身体是否很好，以及为什么没有去主日学。

" [ˌem 'iː] ['fɑːðər] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] [kʌm] , " [hiː; hi] ['sɒbd] [aʊt] [æt; ət] [læst] ;

"	Me	father	wouldn't	let	me	come	,	"	he	sobbed	out	at	last	;
"	我	父亲	不会	让	我	来	,	"	他	啜泣	出去	在	最后的	;

“我父亲不让我来，”他最后抽泣着说；

" [hiː; hi] [beɪt] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ'd] [bɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sæbəθ] [skuːl] . "

"	he	bate	me	because	I'd	been	to	the	Sabbath	school	.	"
"	他	贝特	我	因为	ID	到过	到	这	安息日	学校	.	"

“他责骂我，因为我去过主日学校。”

" [pʊr] [tʃaɪld] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] [el] . " [bʌt; bət] [dʌz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [noʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [ðɪs]

"	Poor	child	!	"	exclaimed	Miss	L	.	"	But	does	your	father	know	you	came	here	this
"	贫穷的	孩子	!	"	惊呼	错过	L	.	"	但	做	你的	父亲	知道	你	来了	这里	这

[ˌæftər'nuːn] ? "

afternoon	?	"
下午	?	"

“可怜的孩子！”L小姐惊呼道，“可是你爸爸知道你今天下午来过这里吗？”

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['evri] [hæf]['hɑːlədeɪ][tuː; tə][goʊ]

"	No	,	ma'am	;	but	he	said	I	might	have	every	half	holiday	to	go
"	不	,	女士	;	但	他	说	我	可能	有	每一个	一半	假期	到	去

['skeɪtɪŋ] ,

skating	,
溜冰	,

“不，夫人；但他表示我每个半天假期都可以去滑冰。”

[ɪf] [aɪ] ['prɑːmɪst] ['nevər] [tuː; tə][goʊ][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['sæbəθ] [skuːl] [ə'gen] .

if	I	promised	never	to	go	inside	the	Sabbath	school	again	.
如果	我	承诺	绝不	到	去	里面	这	安息日	学校	再次	.

如果我保证以后再也不去主日学校。

[soʊ][aɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['testəmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [mɛ'bi] [juːd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [hɪr] ,

So	I	brought	me	Testament	,	and	I	thought	mebbe	you'd	teach	me	here	,
所以	我	带来	我	遗嘱	,	和	我	想法	也许	你会	教	我	这里	,

[mæm, mɑːm, məm] .

ma'am	.
女士	.

所以我带来了《圣经》，我想也许您会在这里教我，女士。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ][boʊld] [rɪ'kwest] ?

"	Was	it	not	a	bold	request	?
"	曾是	它	不是	一个	大胆的	要求	?

“这难道不是一个大胆的要求吗？”

[dɪd][nɑːt]['dʒeɪmi] [noʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [hoʊm] ['duːtiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][laɪf] ,

Did	not	Jamie	know	that	with	home	duties	and	the	claims	of	social	life	,
做过	不是	杰米	知道	那	和	家	职责	和	这	索赔	的	社会的	生活	,

杰米难道不知道，除了家务和社交生活之外，他还要承担其他责任吗？

[hɪz; ɪz] ['tiːtʃɜ-z] [taɪm] [mʌst; məst][biː; bi] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] ?

his	teacher's	time	must	be	fully	occupied	?
他的	老师的	时间	必须	是	完全	占领	?

他老师的时间一定被完全占用了吧？

[maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

Might	she	not	think	that	her	services	on	the	Sabbath	were	all	that	should	be
可能	她	不是	思考	那	她	服务	在	这	安息日	是	全部	那	应该	是

[rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

required	of	her	?
必需的	的	她	?

她难道不认为她在安息日所做的服务就是她应该做的全部吗?

[ɑː] , [noʊ] ; [wʌt] [wɜːr; wər] [taɪm] , [ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts] ,

Ah	,	no	;	what	were	time	,	and	strength	,	and	fashionable	amusements	,
啊	,	不	;	什么	是	时间	,	和	力量	,	和	时髦	娱乐	,

啊，不；那些时光、精力和时髦的娱乐活动又算得了什么呢?

[tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['preʃəs] [soʊl] ?

to	be	compared	with	the	value	of	a	precious	soul	?
到	是	比较的	和	这	价值	的	一个	宝贵的	灵魂	?

能与宝贵灵魂的价值相提并论吗?

[mɪs] [el] . [kʊd; kəd]['oʊnli] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][soʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ,

Miss	L	.	could	only	thank	God	for	so	rich	a	privilege	,
错过	L	.	可以	仅有的	感谢	上帝	为了	所以	富有的	一个	特权	,

L小姐只能感谢上帝赐予她如此宝贵的特权。

[ænd; ənd] ['entər] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

and	enter	with	joy	upon	the	work	of	instruction	.
和	进入	和	喜悦	之上	这	工作	的	操作说明	.

欢欢喜喜地投入到教导的工作中。

[soʊ] ['evri] [hæf]['hɑːlədeɪ] [faʊnd] ['dʒeɪmi] ['siːtɪd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['laɪbreri] ,

So	every	half	holiday	found	Jamie	seated	by	her	side	in	the	beautiful	library	,
所以	每一个	一半	假期	成立	杰米	坐着	经过	她	边	在	这	美丽的	图书馆	,

所以每逢半个假期，杰米都会坐在她身边，待在美丽的图书馆里。

['ɜːrnɪstli] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] , [huː] [hæz; həz] [sed] , " ['sʌfər] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]

earnestly	studying	the	words	of	the	Master	,	who	has	said	,	"	Suffer	little	children
切实	学习	这	字	的	这	掌握	,	WHO	有	说	,	"	遭受	小的	孩子们

[tuː; tə] [kʌm] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː] .

to	come	unto	Me	.
到	来	到	我	.

认真研读夫子的话，夫子曾说：“让小孩子到我这里来。”

" ['skeɪtɪŋ] - [taɪm] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ; [ðə; ði][læst][aɪs][hæd; həd] [meltid] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːnd] ;

"	Skating	-	time	came	and	went	;	the	last	ice	had	melted	from	the	pond	;
"	溜冰	-	时间	来了	和	去	;	这	最后的	冰	有	融化	从	这	池塘	;

“滑冰的时间来了又走了；池塘里的最后一点冰也融化了；

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌns] [hæd; həd]['dʒeɪmi] [gɔːn] ['skeɪtɪŋ] .

but	never	once	had	Jamie	gone	skating	.
但	绝不	一次	有	杰米	已消失	溜冰	.

但杰米从来没有滑过冰。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['betər] , [diːpər] [dɪ'laɪt] , [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['bɔɪɪʃ] [spɔːrts]

He	had	found	a	source	of	better	,	deeper	delight	,	than	even	boyish	sports
他	有	成立	一个	来源	的	更好的	,	更深	喜	,	比	甚至	男孩气	运动的

[kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] .

could	afford	.
可以	买得起	.

他找到了一种比孩童般的体育运动更美好、更深刻的快乐源泉。

[bʌt; bət]['dʒeɪmi][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːlweɪz] [haɪd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪm] [ɪn]

But	Jamie	could	not	always	hide	the	fact	that	he	was	spending	his	time	in
但	杰米	可以	不是	总是	隐藏	这	事实	那	他	曾是	开支	他的	时间	在

[ðɪs] [weɪ] .

this	way	.
这	方式	.

但杰米并非总能掩饰自己这样消磨时间的事实。

[wʌn] [deɪ] , [hɪz; ɪz] [wel] - [wɔːrn] ['testəmənt] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

One	day	,	his	well	-	worn	Testament	fell	from	his	pocket	in	the	presence	of
一	天	,	他的	出色地	-	磨损	遗嘱	跌倒	从	他的	口袋	在	这	在场	的

[hɪz; ɪz] ['perənts] .

his	parents	.
他的	父母	.

有一天，在他父母面前，他那本破旧的《圣经》从口袋里掉了出来。

" [wɒts] [ðæt] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['fɑːðər] ['fɪrsli] .

"	What's	that	?	"	demanded	the	father	fiercely	.
"	是什么	那	?	"	要求	这	父亲	激烈地	.

“那是什么？”父亲厉声问道。

" [its] [ˌem 'iː] ['testəmənt] , ['fɑːðər] , " ['dʒeɪmi]['dʒentli] [rɪ'plaɪd] .

"	It's	me	Testament	,	father	,	"	Jamie	gently	replied	.
"	它是	我	遗嘱	,	父亲	,	"	杰米	轻轻地	回复	.

“是我，特塞特曼，父亲，”杰米轻声回答道。

" [ænd; ənd] [wer] [dɪd][jiː; ji][get] [ðæt] ?

"	And	where	did	ye	get	that	?
"	和	在哪里	做过	是的	得到	那	?

“你是从哪里弄来的？”

[hæv; həv][jiː; ji] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sæbəθ] [skuːl] [sɪns] [aɪ][toʊld][jiː; ji][nɑːt] ? "

Have	ye	been	to	the	Sabbath	school	since	I	told	ye	not	?	"
有	是的	到过	到	这	安息日	学校	自从	我	讲述	是的	不是	?	"

自从我告诉你们之后，你们去参加主日学了吗?

" [noʊ] , ['fɑːðər] ; [bʌt; bət][maɪ] ['tiːtʃər] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [ə'goʊ] . "

"	No	,	father	;	but	my	teacher	gave	me	this	a	great	while	ago	.	"
"	不	,	父亲	;	但	我的	老师	给予	我	这	一个	伟大的	尽管	前	.	"

“不，父亲；这是我的老师很久以前给我的。”

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][jʊr; jər] ['tiːtʃər] ? "

"	And	who	is	your	teacher	?	"
"	和	WHO	是	你的	老师	?	"

你的老师是谁?

" [mɪs] [el] . "

"	Miss	L	.	"
"	错过	L	.	"

“L小姐。”

" [wʌt] , [mɪs] [el] . ?

"	What	,	Miss	L	.	?
"	什么	,	错过	L	.	?

“什么事，L小姐？”

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðæt] ['splendɪd] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ? "

The	one	that	lives	in	that	splendid	house	on	the	hill	?	"
这	一	那	生活	在	那	灿烂	房子	在	这	爬坡道	?	"

是住在山顶那栋漂亮房子里的那个人吗?

" [jes] , ['fɑːðər] . "
" Yes , father . "
" 是的 , 父亲 . "

“是的，父亲。”

" [wel] , [wel] , [wɒts] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] ?
" Well , well , what's in the book ?
" 出色地 , 出色地 , 是什么 在 这 书 ?

“嗯，嗯，这本书里写了什么？”

[lets] [hɪr] [ə; eɪ][bɪt] .
let's hear a bit .
我们来吧 听到 一个 少量 .

让我们听听看。

" [ˌprɑːvɪ'denʃəli] , [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [ə'keiʒənz] [wen] ['mɪstər] . ['raɪən][wʌz; wəz][nɑːt]
" Providentially , this was one of the rare occasions when Mr . Ryan was not
" 天意眷顾 , 这 曾是 一 的 这 稀有的 场合 什么时候 先生 . 瑞安 曾是 不是
[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ,
intoxicated ,
酣 ,

“幸运的是，这是瑞安先生极少数没有醉酒的场合之一。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [riːd] ['pæsɪdʒ] ['æftər] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [bʊk] ,
and as the boy read passage after passage from his beloved book ,
和 作为 这 男生 读 通道 后 通道 从 他的 心爱 书 ,

男孩一字一句地读着他心爱的书，

[ðə; ði] ['fɑːðɚz] [maɪnd] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃaɪld] - [laɪk] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]
the father's mind opened with a child - like interest to the truths of the holy
这 父亲的 头脑 打开 和 一个 孩子 - 喜欢 兴趣 到 这 真相 的 这 圣
[wɜːrd] .
word .
单词 .

父亲的心灵像孩子一样，对圣经真理产生了浓厚的兴趣。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ɪn'kwaɪərər]['æftər][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['dʒiːzəs]
From that day he became a sincere inquirer after the truth as it is in Jesus
从 那 天 他 成为 一个 真诚 询问者 后 这 真相 作为 它 是 在 耶稣
.
:
.

从那天起，他就成了一个真诚的求索者，渴望了解耶稣所传讲的真理。

[ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [strɔːŋ] [drɪŋk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,
The appetite for strong drink , which had been the cause of his degradation ,
这 食欲 为了 强的 喝 , 哪个 有 到过 这 原因 的 他的 降解 ,
[wʌz; wəz][æt; ət][læst] [kwentʃt] ;
was at last quenched ;
曾是 在 最后的 淬火 ;

导致他堕落的嗜酒之欲终于得到了满足；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [θɜːrst] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [soʊl] ,
for a stronger thirst had taken possession of his soul ,
为了 一个 更强 口渴 有 已采取 拥有 的 他的 灵魂 ,

因为一种更强烈的渴望占据了他的灵魂。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] ['pjuərifaiiŋ] [striːm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌhuːsoʊ'evər] ['drɪŋkɪθ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [θɜːrst] .
even for that purifying stream of which whosoever drinketh shall never thirst .
甚至 为了 那 净化 溪流 的 哪个 无论谁 喝 将 绝不 口渴 .

甚至为了那清澈的溪水，凡饮之人将永不干渴。

[wen] ['soʊbər] , ['mɪstər] . ['raɪən][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] ,

When	sober	,	Mr	.	Ryan	was	an	industrious	and	intelligent	man	,
什么时候	清醒	,	先生	.	瑞安	曾是	一个	勤劳	和	聪明的	男人	,

清醒的时候，瑞安先生是一位勤奋而聪明的人。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'nu:d] ['enədʒiz] [hɪz; ɪz]['fæməli][wʌz; wəz] [su:n] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	by	his	renewed	energies	his	family	was	soon	placed	in	a	position	of
和	经过	他的	更新	能量	他的	家庭	曾是	很快	放置	在	一个	位置	的

['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

comfort	and	respectability	.
舒适	和	体面	.

凭借他重振旗鼓的精力，他的家庭很快过上了舒适体面的生活。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['dʒeɪmi:z] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tru:θ] .

But	that	was	not	all	the	good	effect	of	Jamie's	love	for	the	truth	.
但	那	曾是	不是	全部	这	好的	影响	的	杰米的	爱	为了	这	真相	.

但杰米对真理的热爱所带来的好处远不止这些。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] , [bəuθ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd][kæst] [ɔ:f] [ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv]

Within	a	few	months	,	both	father	and	mother	had	cast	off	the	fetters	of
之内	一个	很少	几个月	,	两个都	父亲	和	母亲	有	投掷	离开	这	镣铐	的

[rɪ'streɪnt] ,

restraint	,
克制	,

几个月之内，父母双双摆脱了束缚。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [rɪ'si:vɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['mi:knəs] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstnəs] ,

and	were	receiving	for	themselves	with	meekness	and	earnestness	,
和	是	接收	为了	他们自己	和	谦逊	和	认真	,

他们以温柔和恳切的心领受，

[ðæt] ['preʃəs] [wɜ:rd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪv] [ðer; ðər] [soʊlz] .

that	precious	word	which	was	able	to	save	their	souls	.
那	宝贵的	单词	哪个	曾是	有能力的	到	节省	他们的	灵魂	.

那句珍贵的话语拯救了他们的灵魂。

[hæd; həd][nɑ:t]['dʒeɪmi] [meɪd] [ðə; ði] ['veri] [best] [ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪntər] ['hɑ:lədeɪz] ?

Had	not	Jamie	made	the	very	best	use	of	his	winter	holidays	?
有	不是	杰米	制成	这	非常	最好的	使用	的	他的	冬天	假期	?

杰米难道没有充分利用他的寒假吗?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['ti:tʃər] ['rɪtʃli] [ri'wɔ:did] [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ɪg'zɜ:ʃənz] ?

and	was	not	his	teacher	richly	rewarded	for	all	her	exertions	?
和	曾是	不是	他的	老师	丰富	奖励	为了	全部	她	努力	?

他的老师难道没有因为她的辛勤付出而获得丰厚的回报吗?

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['ri:dɚz] [wɪl] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ]['i:kwəl] ['ɜ:rnɪstnəs] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv]

How	many	of	our	young	readers	will	study	with	equal	earnestness	the	word	of
如何	许多	的	我们的	年轻的	读者	将要	学习	和	平等的	认真	这	单词	的

[tru:θ] ,

truth	,
真相	,

我们的年轻读者中，有多少人会像他们一样认真研读真理之言?

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['oʊpən][tu:; tə][ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [laɪf]

which	is	always	open	to	them	,	that	they	may	learn	from	it	the	way	of	life
哪个	是	总是	打开	到	他们	,	那	他们	可能	学习	从	它	这	方式	的	生活

?

?
?

这条道路始终向他们敞开，以便他们从中学习人生之道?

[haʊ] ['meni] ['krɪstʃən] ['ti:tʃərz] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['i:kwəl] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv]

How	**many**	**Christian**	**teachers**	**will**	**engage**	**with**	**equal**	**interest**	**in**	**the**	**work**	**of**
如何	许多	基督教	教师	将要	从事	和	平等的	兴趣	在	这	工作	的

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

instruction	**,**
操作说明	,

有多少基督教教师会以同样的热情投入到教学工作中?

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ɪn] [soʊ] ['du:ɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [seɪv] [ə; eɪ] [soʊl] [frʌm; frəm] [deθ] ?

in	**the**	**hope**	**that**	**in**	**so**	**doing**	**they**	**may**	**save**	**a**	**soul**	**from**	**death**	**?**
在	这	希望	那	在	所以	正在做	他们	可能	节省	一个	灵魂	从	死亡	?

希望通过这种方式拯救一个灵魂免于死亡?

[hoʊ'zænə] [tu:; tə] [ðə; ði] [sʌn]

Hosanna	**to**	**the**	**Son**
和撒那	到	这	儿子

和撒那归于圣子

[ʌv; əv] ['deɪvɪd] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [gɑ:d] ,

Of	**David**	**and**	**of**	**God**	**,**
的	大卫	和	的	上帝	,

大卫和上帝的

[hu:] [brɔ:t] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] ['pɑ:rd(ə)n] [daʊn] ,

Who	**brought**	**the**	**news**	**of**	**pardon**	**down**	**,**
WHO	带来	这	消息	的	赦免	向下	,

谁把赦免的消息带下来的?

[ænd; ənd] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

And	**bought**	**it**	**with**	**His**	**blood**	**.**
和	买	它	和	他的	血	.

祂用自己的宝血买赎了这一切。

[tu:; tə] [kraɪst] [ðə; ði] [ə'nɔɪntɪd] [kɪŋ]

To	**Christ**	**the**	**anointed**	**King**
到	基督	这	受膏者	国王

致基督，受膏君王

[bi:; bi] ['endləs] ['blesɪŋz] ['gɪv(ə)n] ;

Be	**endless**	**blessings**	**given**	**;**
是	无尽的	祝福	给定	;

愿您蒙受无尽的祝福;

[let] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜ:rθ] [hɪz; ɪz] ['glɔ:riz] [sɪŋ] ,

Let	**the**	**whole**	**earth**	**His**	**glories**	**sing**	**,**
让	这	所有的	地球	他的	荣耀	唱歌	,

让全地歌颂祂的荣耀,

[hu:] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r] [pi:s] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] .

Who	**made**	**our**	**peace**	**with**	**heaven**	**.**
WHO	制成	我们的	和平	和	天堂	.

谁使我们与上天和好?

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] , [dʒoʊ] !

"	**WITH**	**A**	**WILL**	**,**	**JOE**	**!**
"	和	一个	将要	,	乔	!

“有决心，乔！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] ; [ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnz] - [dɔːr]

"	It	was	a	summer	afternoon	;	the	wheelbarrow	stood	before	Mrs	.	Robbins	'	door
"	它	曾是	一个	夏天	下午	;	这	独轮车	站立	前	太太	.	罗宾斯	-	门

;

;

;

“那是一个夏日的下午；手推车停在罗宾斯太太的门前；

[ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv][ɔːl] ['træfɪk] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [ɪn'tens] .

the	street	was	empty	of	all	traffic	,	for	the	heat	was	intense	.
这	街道	曾是	空的	的	全部	交通	,	为了	这	热	曾是	激烈的	.

街上空无一人，因为天气炎热。

[aɪ] ['sɔːntəd] ['læŋgwɪdli] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [haʊs] ,

I	sauntered	languidly	along	on	the	shady	side	opposite	the	widow's	house	,
我	漫步	懒洋洋地	沿着	在	这	阴凉	边	对面的	这	寡妇的	房子	,

我懒洋洋地沿着寡妇家对面阴凉的一侧漫步，

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] [bɔɪ] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] ['lɪnɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['bæskɪt] , [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði]

and	noticed	her	boy	bringing	out	some	linen	in	a	basket	,	to	put	on	the
和	注意到	她	男生	带来	出去	一些	亚麻布	在	一个	篮子	,	到	放	在	这

['wiːlbæroʊ] .

wheelbarrow	.
独轮车	.

她注意到儿子正提着篮子拿出一些亚麻布，准备放在独轮车上。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʌgɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

I	was	surprised	at	the	size	of	the	basket	he	was	lugging	along	the
我	曾是	惊讶	在	这	尺寸	的	这	篮子	他	曾是	搬运	沿着	这

['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] ,

passage	and	lifting	on	to	the	wheelbarrow	,
通道	和	举重	在	到	这	独轮车	,

我惊讶于他扛着篮子沿着走廊走过，然后又把它搬到独轮车上的尺寸。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	paused	to	look	at	him	.
和	暂停	到	看	在	他	.

她停下来看了他一眼。

[hiː; hi] [pʊld] , [ænd; ənd] ['drægd] , [ænd; ənd] [ðen] ['restɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][bɪ'gæn] [ə'gen] ,

He	pulled	,	and	dragged	,	and	then	resting	a	moment	began	again	,
他	拉	,	和	拖拽	,	和	然后	休息	一个	片刻	开始	再次	,

他拉了又拽，然后休息了一会儿，又开始拉了起来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

and	in	the	silence	of	the	street	,	I	heard	him	saying	something	to	himself	.
和	在	这	沉默	的	这	街道	,	我	听到	他	说	某物	到	他自己	.

在寂静的街道上，我听到他自言自语。

[aɪ][hæf] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd] .

I	half	crossed	the	road	.
我	一半	交叉	这	路	.

我半穿过了马路。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə]['noʊtɪs][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔɪl] ,

He	was	too	busy	to	notice	me	,	and	then	,	in	a	pause	of	his	toil	,
他	曾是	也	忙碌的	到	注意	我	,	和	然后	,	在	一个	暂停	的	他的	辛劳	,

他忙得没注意到我，然后，在他忙碌的间隙，

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][gæsp][aʊt] : —

I	heard	him	gasp	out	:	—
我	听到	他	喘气	出去	:	—

我听到他喘着气说：——

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , [dʒoʊ] !

"	With	a	will	,	Joe	!
"	和	一个	将要	,	乔	!

“只要有决心，乔！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['efərt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] .

"	He	was	encouraging	himself	to	a	further	effort	with	these	words	.
"	他	曾是	鼓励	他自己	到	一个	更远	努力	和	这些	字	.

“他用这些话鼓励自己更加努力。”

[æt; ət] [læst] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['bæskɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrbˌstoʊn] ,

At	last	,	bringing	the	large	basket	to	the	curbstone	,
在	最后的	,	带来	这	大的	篮子	到	这	路缘石	,

最后，他把大篮子搬到路边。

[hiː; hi][ræn][ɪn][ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [smuːð] [wʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['levər] ;

he	ran	in	and	got	a	piece	of	smooth	wood	as	a	lever	;
他	跑	在	和	得到	一个	片	的	光滑的	木头	作为	一个	杠杆	;

他跑进去，拿了一块光滑的木头当杠杆；

['restɪŋ] [wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] , [hiː; hi] [hiːvd] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] [end] ,

resting	one	end	of	the	basket	on	the	wheelbarrow	,	he	heaved	up	the	other	end	,
休息	一	结尾	的	这	篮子	在	这	独轮车	,	他	喘息	向上	这	其他	结尾	,

他把篮子的一端放在独轮车上，然后把另一端举了起来。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , [dʒoʊ] ,

and	saying	a	little	louder	than	before	,	"	With	a	will	,	Joe	,
和	说	一个	小的	更大声	比	前	,	"	和	一个	将要	,	乔	,

他比之前稍微提高了音量，说道：“只要有决心，乔，

" [ðə; ði] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] .

"	the	basket	was	mounted	on	to	the	wheelbarrow	.
"	这	篮子	曾是	安装	在	到	这	独轮车	.

篮子被安装在独轮车上。

[æz; əz][hiː; hi] ['restɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['praʊdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sək'sesf(ə)l] ['efərt] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,

As	he	rested	,	and	looked	proudly	at	his	successful	effort	,	he	saw	me	,
作为	他	休息	,	和	看起来	自豪地	在	他的	成功的	努力	,	他	锯	我	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raʊnd] ,

and	his	round	,
和	他的	圆形的	,

当他休息时，骄傲地看着自己取得的成功，他看到了我，还有他那一轮的……

[red] [feɪs] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , [bɪ'keɪm] ['skɑːrlət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][aɪ] [sed] :

red	face	,	covered	with	perspiration	,	became	scarlet	for	a	moment	,	as	I	said	:
红色的	脸	,	涵盖	和	汗	,	成为	猩红	为了	一个	片刻	,	作为	我	说	:

—

—

—

我说道：“我通红的脸，满是汗珠，瞬间变得通红。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [breɪv] [bɔɪ] .

"	That's	a	brave	boy	.
"	那就是	一个	勇敢的	男生	.

“这孩子真勇敢。”

" [ðə; ði] ['mʌðɝz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] : —

"	The	mother's	voice	sounded	in	the	passage	:	—
"	这	母亲的	嗓音	听起来	在	这	通道	:	—

母亲的声音在走廊里响起：——

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] , [dʒoʊ] !
" I'm coming , Joe !
" 我是 未来 , 乔 !

“我来了，乔！”

" [ænd; ənd] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæskɪt] , [ɪk'skleɪmd] : —
" and out she came , as the child , pointing to the basket , exclaimed : —
" 和 出去 她 来了 , 作为 这 孩子 , 指向 到 这 篮子 , 惊呼 : —

“她走了出来，孩子指着篮子喊道：——

" [aɪv] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] !
" I've managed it , mother !
" 我已经 管理 它 , 母亲 !

“我做到了，妈妈！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] , — [ðə; ði] ['grætɪfaɪd] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] ,
" It was a pretty sight , — the gratified smile of the widowed mother ,
" 它 曾是 一个 漂亮的 视线 , — 这 满意 微笑 的 这 寡 母亲 ,

“那真是一幅美丽的景象——寡母脸上露出满足的笑容。”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɑːndli] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['wɪlɪŋ] [bɔɪ] .
as she fondly regarded her willing boy .
作为 她 深情地 认为 她 愿意的 男生 .

她深情地看着她那顺从的男孩。

[ðoʊ] [noʊ] ['fɜːrðər] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['spoʊkən] , [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɑːn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz]
Though no further word was spoken , the expression of satisfaction on their faces
尽管 不 更远 单词 曾是 说 , 这 表达 的 满意 在 他们的 面孔
[wʌz; wəz] ['veri] [pleɪn] ,
was very plain ,
曾是 非常 清楚的 ,

虽然两人没有再说一句话，但他们脸上满意的表情却显而易见。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ɪn] [iːtʃ] [hɑːrt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θrɑːb] [ʌv; əv] ['pleʒər] [fɔːr; fər]
and I have no doubt in each heart there was a throb of pleasure for
和 我 有 不 怀疑 在 每个 心 那里 曾是 一个 搏动 的 乐趣 为了
[wɪtʃ] [wɜːrdz] [hæv; həv] [noʊ] ['læŋgwɪdʒ] .
which words have no language .
哪个 字 有 不 语言 .

我毫不怀疑，每个人心中都涌起一股无法用言语形容的喜悦。

[aɪ] [went] [ɑːn] [maɪ] [wei] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] , [dʒoʊ] , " [went] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
I went on my way , but the saying , " With a will , Joe , " went with me .
我 去 在 我的 方式 , 但 这 说 , " 和 一个 将要 , 乔 , " 去 和 我 .

我继续上路，但“只要有决心，乔”这句话却一直伴随着我。

[haʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [freɪz] , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] !
How much there was in that simple phrase , " With a will !
如何 很多 那里 曾是 在 那 简单的 短语 , " 和 一个 将要 !

“只要有决心！”这句简单的短语蕴含了多少意义啊！

" [haʊ] ['dɪfrənt] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrk] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ɔːr] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr]
" How different is our work according as we do it with or against our
" 如何 不同的 是 我们的 工作 根据 作为 我们 做 它 和 或者 反对 我们的
[wɪl] .
will .
将要 .

“我们做工作时，如果是出于自愿还是违背自己的意愿，工作内容就会有多么不同。”

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kraɪd] [ɔ:r] ['mɜ:mɜ-d] , [ɔ:r] [left] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tu:; tə] [du:] [ðə; ði]

This	little	fellow	might	have	cried	or	murmured	,	or	left	his	mother	to	do	the
这	小的	同伴	可能	有	哭	或者	低声说道	,	或者	左边	他的	母亲	到	做	这

[wɜ:rk] ,

work	,
工作	,

这个小家伙可能会哭闹或低声嘟囔，或者让妈妈去做活儿。

[ænd; ənd] [bɪn] [dɪs'sætɪsfaɪˌdɪ'sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [tu:; tə]

and	been	dissatisfied	with	himself	,	and	a	source	of	discontent	to
和	到过	不满	和	他自己	,	和	一个	来源	的	不满	到

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

his	mother	;
他的	母亲	;

他对自己不满，也成了母亲不满的根源；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [spɜ:rd] [hɪm'self] [ɑ:n] [tu:; tə] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['du:ti] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ,

but	he	had	spurred	himself	on	to	toil	and	duty	,	with	his	words	,
但	他	有	受到刺激	他自己	在	到	辛劳	和	责任	,	和	他的	字	,

但他用自己的话语激励自己更加努力工作、履行职责。

['paʊərf(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] [sɪm'plɪsəti] — " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] , [dʒoʊ] .

powerful	in	their	simplicity	—	"	With	a	will	,	Joe	.
强大的	在	他们的	简单	—	"	和	一个	将要	,	乔	.

简单却充满力量——“只要有决心，乔。”

" ['ɔ:f(ə)n] [sɪns] [hæv; həv] [aɪ] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] .

"	Often	since	have	I	recalled	the	scene	and	the	saying	.
"	经常	自从	有	我	召回	这	场景	和	这	说	.

“从那以后，我常常想起那个场景和那句话。”

[wen] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['leɪdi] [kəm'pleɪnz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , " [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə]

When	some	young	lady	complains	to	me	,	"	I	have	no	time	to	give	to
什么时候	一些	年轻的	女士	抱怨	到	我	,	"	我	有	不	时间	到	给	到

['du:ɪŋ] [gʊd] .

doing	good	.
正在做	好的	.

当一些年轻女士向我抱怨说：“我没有时间去做好事。”

[aɪv] ['vɪzɪts] [tu:; tə] [meɪk] , [ænd; ənd] ['ʃɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [du:] , [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] ,

I've	visits	to	make	,	and	shopping	to	do	,	and	embroidery	to	finish	,
我已经	访问	到	制作	,	和	购物	到	做	,	和	刺绣	到	结束	,

我还有拜访要安排，还有购物要完成，还有刺绣工作要做。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [help] [ðə; ði] [pʊr] [wen] [aɪm] [soʊ] [prest] [fɔ:r; fər] [taɪm] ?

how	can	I	help	the	poor	when	I'm	so	pressed	for	time	?
如何	能	我	帮助	这	贫穷的	什么时候	我是	所以	按下	为了	时间	?

我时间如此紧迫，如何才能帮助穷人?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æpt] [tu:; tə] [seɪ] ['mentəli] , " [haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,

"	I	am	apt	to	say	mentally	,	"	How	different	it	would	be	with	her	,
"	我	是	易于	到	说	精神上	,	"	如何	不同的	它	会	是	和	她	,

我常常在心里想，“如果是她，情况该有多不一样啊”，

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r'self] , - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] . -

if	she	had	ever	said	to	herself	,	'	With	a	will	.	'
如果	她	有	曾经	说	到	她自己	,	-	和	一个	将要	.	-

如果她曾经对自己说过：“只要有决心。”

" [jes] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] [wi:; wi] [kæn; kən] [du:] ['ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] ;

"	Yes	,	with	a	will	we	can	do	almost	anything	that	ought	to	be	done	;
"	是的	,	和	一个	将要	我们	能	做	几乎	任何事物	那	应该	到	是	完毕	;

“是的，只要有决心，我们几乎可以做到任何应该做的事情；

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɪl] [wiː; wi][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] .

and	without	a	will	we	can	do	nothing	as	it	should	be	done	.
和	没有	一个	将要	我们	能	做	没有什么	作为	它	应该	是	完毕	.

如果没有意志，我们就无法做任何应该做的事情。

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] , [wətˈevər] [ˈaʊər; ɑːr][ˈsteɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər] [kʌm] [ˈdɪfəkəltɪz] [ænd; ənd][ˈtraɪəlz] .

To	all	of	us	,	whatever	our	station	,	there	come	difficulties	and	trials	.
到	全部	的	我们	,	任何	我们的	车站	,	那里	来	困难	和	试验	.

无论我们身处何种地位，都会遇到困难和考验。

[ɪf] [wiː; wi] [jiːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈbiːtn] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈkɔŋkəd] .

If	we	yield	to	them	,	we	are	beaten	down	and	conquered	.
如果	我们	屈服	到	他们	,	我们	是	被打败	向下	和	征服	.

如果我们向他们屈服，我们就会被打败和征服。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] , [ɑːrˈselvz] , [ˈkɑːŋkər] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː] [rɔːŋ] ,

But	if	we	,	ourselves	,	conquer	the	temptation	to	do	wrong	,
但	如果	我们	,	我们自己	,	征服	这	诱惑	到	做	错误的	,

但是，如果我们自己能够克服作恶的诱惑，

[ˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][eɪd][ˌjuː ˈes][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈenəmi] ,

calling	the	strength	of	God	to	aid	us	in	our	struggle	with	the	enemy	,
呼叫	这	力量	的	上帝	到	援助	我们	在	我们的	斗争	和	这	敌人	,

祈求上帝的力量帮助我们与敌人斗争，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [groʊ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈvæliənt][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈbæt(ə)l] ,

we	shall	grow	stronger	and	more	valiant	with	every	battle	,
我们	将	生长	更强	和	更多的	英勇	和	每一个	战斗	,

我们会在每一次战斗中变得更加强大、更加英勇。

[ænd; ənd] [les] [ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] [fɔːl] [əˈgen] [ˈɪntuː] [tempˈteɪʃ(ə)n] .

and	less	liable	to	fall	again	into	temptation	.
和	较少的	容易	到	落下	再次	进入	诱惑	.

并且不太容易再次陷入诱惑。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti][ɑːr; ər][tuː; tə] [raʊz] [ɑːrˈselvz] ,

Our	wisdom	and	our	duty	are	to	rouse	ourselves	,
我们的	智慧	和	我们的	责任	是	到	唤醒	我们自己	,

我们的智慧和责任在于唤醒我们自己。

— [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈhɑːrts] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [dɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l][wɜːrdz] , "

—	to	speak	to	our	own	hearts	as	the	child	did	in	his	simple	words	,	"
—	到	说话	到	我们的	自己的	心	作为	这	孩子	做过	在	他的	简单的	字	,	"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ,

With	a	will	,
和	一个	将要	,

——就像孩子用他简单的话语对我们自己的内心说话一样，“只要有意志，

[dʒoʊ] .

Joe	.
乔	.

乔。

" [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈbiːdiəns]

"	EFFECTS	OF	DISOBEDIENCE
"	效果	的	不服从

不服从的后果

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'fektɪŋ] ['nærətɪv] [wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] , [æz; əz][ə; eɪ]

The	following	affecting	narrative	was	related	by	a	father	to	his	son	,	as	a
这	下列的	影响	叙述	曾是	有关的	经过	一个	父亲	到	他的	儿子	,	作为	一个

['wɔːrnɪŋ] ,

warning	,
警告	,

下面这个感人的故事是一位父亲讲述给儿子的，以此作为警告：

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] [rɪ'zɪstɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] [lʌv] [ænd; ənd]

from	his	own	bitter	experience	of	the	sin	of	resisting	a	mother's	love	and
从	他的	自己的	苦的	经验	的	这	罪	的	抵抗	一个	母亲的	爱	和

['kaʊns(ə)l] .

counsel	.
法律顾问	.

源于他自身因抗拒母亲的爱和劝告而犯下的罪孽的痛苦经历。

[wʌt] ['ægəni] [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] ['mʌðɝz] [feɪs] [wen] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] ['sʌfərd]

What	agony	was	on	my	mother's	face	when	all	that	she	had	said	and	suffered
什么	痛苦	曾是	在	我的	母亲的	脸	什么时候	全部	那	她	有	说	和	遭受

[feɪld] [tuː; tə] [muːv] [ˌem 'iː] .

failed	to	move	me	.
失败的	到	移动	我	.

当母亲所说的一切和所遭受的一切都没能打动我时，她脸上流露出多么痛苦的神情啊。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

She	rose	to	go	home	and	I	followed	at	a	distance	.
她	玫瑰	到	去	家	和	我	随后	在	一个	距离	.

她起身回家，我远远地跟在后面。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] .

She	spoke	to	me	no	more	until	she	reached	her	own	door	.
她	辐	到	我	不	更多的	直到	她	达到	她	自己的	门	.

直到她走到自己家门口，她都没再跟我说话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [skuːl] [taɪm] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	school	time	now	,	"	she	said	.
"	它	是	学校	时间	现在	,	"	她	说	.

“现在是上学时间，”她说。

" [goʊ] , [maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [let] [ˌem 'iː] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'pɑːn] [wʌt] [aɪ]

"	Go	,	my	son	,	and	once	more	let	me	beseech	you	to	think	upon	what	I
"	去	,	我的	儿子	,	和	一次	更多的	让	我	恳求	你	到	思考	之上	什么	我

[hæv; həv] [sed] . "

have	said	.	"
有	说	.	"

“去吧，我的孩子，我再次恳求你好好想想我刚才说的话。”

" [aɪ] [ʃænt] [goʊ][tuː; tə] [skuːl] , " [sed] [aɪ] .

"	I	shan't	go	to	school	,	"	said	I	.
"	我	不会	去	到	学校	,	"	说	我	.

“我不去上学了，”我说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][maɪ] ['boʊldnəs] , [bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] ['fɜːrmli] : —

She	looked	astonished	at	my	boldness	,	but	replied	firmly	:	—
她	看起来	惊讶	在	我的	大胆	,	但	回复	牢牢	:	—

她对我的大胆感到惊讶，但坚定地回答道：

" ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ] [wɪl] , ['ælfred] !

"	Certainly	you	will	,	Alfred	!
"	当然	你	将要	,	阿尔弗雷德	!

“当然可以，阿尔弗雷德！”

[aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] ! "
I command you ! "
我 命令 你 ! "

我命令你!

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , " [sed] [aɪ] .
" I will not , " said I .
" 我 将要 不是 , " 说 我 .

“我不会,”我说。

" [wʌn] [ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] , ['ælfred] — ['iːðər] [goʊ][tuː; tə] [skuːl] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,
" One of two things you must do , Alfred — either go to school this minute ,
" 一 的 二 事物 你 必须 做 , 阿尔弗雷德 — 任何一个 去 到 学校 这 分钟 ,

“阿尔弗雷德，你必须做两件事中的一件——要么立刻去上学，

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [lɑːk] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] ,
or I will lock you up in your room ,
或者 我 将要 锁 你 向上 在 你的 房间 ,

否则我就把你锁在房间里。

[ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][maɪ] [wɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði]
and keep you there until you promise implicit obedience to my wishes in the
['fjuːtʃər] . "
future . "
未来 . "

“把你关在那里，直到你承诺以后绝对服从我的意愿。”

" [aɪ] [der] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] ; " [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ˌem 'iː] [ʌp] [sterz] . "
" I dare you to do it , " I said ; " you can't get me up stairs . "
" 我 敢 你 到 做 它 , " 我 说 ; " 你 不能 得到 我 向上 楼梯 . "

“我倒要看看你敢不敢,”我说，“你不可能把我弄上楼。”

" ['ælfred] , [tʃuːz] [naʊ] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , [huː] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm] .
" Alfred , choose now , " said my mother , who laid her hand upon my arm .
" 阿尔弗雷德 , 选择 现在 , " 说 我的 母亲 , WHO 铺设 她 手 之上 我的 手臂 .

“阿尔弗雷德，现在就做出选择吧,”母亲说着，把手放在我的胳膊上。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] ['vaɪələntli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] .
She trembled violently and was deadly pale .
她 颤抖 暴力 和 曾是 致命 苍白 .

她剧烈颤抖，脸色苍白得可怕。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [kɪk] [juː; jʊ] ! " [sed] [aɪ][ɪn][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [reɪdʒ] .
" If you touch me , I will kick you ! " said I in a fearful rage .
" 如果 你 触碰 我 , 我 将要 踢 你 ! " 说 我 在 一个 可怕 愤怒 .

“你要是敢碰我，我就踢你！”我惊恐地怒吼道。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [sed] .
God knows I knew not what I said .
上帝 知道 我 知道 不是 什么 我 说 .

天知道我当时不知道自己说了什么。

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] , ['ælfred] ? "
" Will you go , Alfred ? "
" 将要 你 去 , 阿尔弗雷德 ? "

“你愿意去吗，阿尔弗雷德？”

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [kweɪld] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" No , " I replied , but I quailed beneath her eyes .
" 不 , " 我 回复 , 但 我 畏缩 下面 她 眼睛 .

“不,”我回答道，但在她注视下，我却畏缩不前。

" [ðen] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [maɪ] [ɑːrm] ['fɜːrmli] .

"	Then	follow	me	,	"	said	she	as	she	grasped	my	arm	firmly	.
"	然后	跟随	我	,	"	说	她	作为	她	抓住	我的	手臂	牢牢	.

“那就跟我来吧，”她说着，紧紧抓住我的胳膊。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [fʊt] , — [oʊ] , [maɪ] [sʌn] , [hɪr] [ˌem 'iː] ,

I	raised	my	foot	,	—	O	,	my	son	,	hear	me	,
我	提高	我的	脚	,	—	哦	,	我的	儿子	,	听到	我	,

我抬起脚，——哦，我的孩子，听我说，

— [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [fʊt] [ænd; ənd] [kɪkt] [hɜːr; hər] — [maɪ] ['seɪntɪd] ['mʌðər] !

—	I	raised	my	foot	and	kicked	her	—	my	sainted	mother	!
—	我	提高	我的	脚	和	踢	她	—	我的	圣徒	母亲	!

我抬起脚踢了她——我圣洁的母亲！

[haʊ] [maɪ] [hed] [riːlz] [æz; əz] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['meməri] ['rʌʃɪz] ['oʊvər] [ˌem 'iː] .

How	my	head	reels	as	the	torrent	of	memory	rushes	over	me	.
如何	我的	头	卷轴	作为	这	激流	的	记忆	冲刺	超过	我	.

记忆的洪流如潮水般涌来，令我头晕目眩。

[aɪ] [kɪkt] [maɪ] ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['wʊmən] — [maɪ] ['mʌðər] .

I	kicked	my	mother	,	a	feeble	woman	—	my	mother	.
我	踢	我的	母亲	,	一个	微弱	女士	—	我的	母亲	.

我踢了我的母亲，一个虚弱的女人——我的母亲。

[ʃiː; ʃi] ['stægərd] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

She	staggered	back	a	few	steps	and	leaned	against	the	wall	.
她	交错	后退	一个	很少	步骤	和	倾斜	反对	这	墙	.

她踉跄后退了几步，靠在墙上。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

She	did	not	look	at	me	.
她	做过	不是	看	在	我	.

她没有看我。

" [oʊ] , ['hevn(ə)li] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] .

"	O	,	heavenly	Father	,	"	she	cried	,	"	forgive	him	,	he	knows	not	what	he	does	.
"	哦	,	天上	父亲	,	"	她	哭	,	"	原谅	他	,	他	知道	不是	什么	他	做	.

“哦，天父，”她哭着说，“请原谅他，他不知道自己在做什么。”

" [ðə; ði] ['gɑːrdnər] , [dʒʌst] [ðen] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

"	The	gardener	,	just	then	passing	the	door	,
"	这	园丁	,	只是	然后	通过	这	门	,

这时，园丁正好经过门口。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [peɪl] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self] , [keɪm] [ɪn] .

and	seeing	my	mother	pale	and	almost	unable	to	support	herself	,	came	in	.
和	看到	我的	母亲	苍白	和	几乎	无法	到	支持	她自己	,	来了	在	.

看到母亲脸色苍白，几乎无法自理，就走了进来。

" [teɪk] [ðɪs] [bɔɪ] [ʌp] [sterz] [ænd; ənd] [lɑːk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Take	this	boy	up	stairs	and	lock	him	in	his	room	,	"	said	she	,
"	拿	这	男生	向上	楼梯	和	锁	他	在	他的	房间	,	"	说	她	,

“把这孩子带到楼上，锁在他的房间里，”她说。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

and	turned	from	me	.
和	转向	从	我	.

他转身离开了我。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ægəni] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [moʊst] [ɪn'tens] [lʌv] ,

She	gave	me	a	look	of	agony	,	mingled	with	most	intense	love	,
她	给予	我	一个	看	的	痛苦	,	混合	和	最多	激烈的	爱	,

她给了我一个痛苦的眼神，其中又夹杂着无比浓烈的爱意。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['tendər] [hɑːrt] [ðæt] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

from	a	true	and	tender	heart	that	was	broken	.
从	一个	真的	和	投标	心	那	曾是	破碎的	.

来自一颗真挚而温柔、却破碎的心。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːm] .

In	a	moment	I	found	myself	a	prisoner	in	my	own	room	.
在	一个	片刻	我	成立	我	一个	囚犯	在	我的	自己的	房间	.

转眼间，我发现自己成了自己房间的囚徒。

[aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [wʊd] [flɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

I	thought	for	a	moment	I	would	fling	myself	from	the	open	window	,
我	想法	为了	一个	片刻	我	会	一扔	我	从	这	打开	窗户	,

我曾有一瞬间想从敞开的窗户跳下去，

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə][daɪ] .

but	I	felt	that	I	was	afraid	to	die	.
但	我	毛毡	那	我	曾是	害怕的	到	死	.

但我却感到害怕死亡。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['penɪtənt] .

I	was	not	penitent	.
我	曾是	不是	忏悔者	.

我并没有忏悔。

[æt; ət] [taɪmz] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [səb'duːd] , [bʌt; bət][maɪ] ['stʌbərnnəs] [roʊz] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

At	times	my	heart	was	subdued	,	but	my	stubbornness	rose	in	an	instant	,
在	时代	我的	心	曾是	低沉的	,	但	我的	固执	玫瑰	在	一个	立即的	,

有时我的内心会感到沮丧，但我的固执却会瞬间涌现。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][nɑːt] [jiːld] [jet] .

and	bade	me	not	yield	yet	.
和	巴德	我	不是	屈服	然而	.

他命令我不要屈服。

[ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] .

The	pale	face	of	my	mother	haunted	me	.
这	苍白	脸	的	我的	母亲	闹鬼的	我	.

母亲苍白的脸庞一直萦绕在我心头。

[aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][ɑːn][maɪ][bed][ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

I	flung	myself	on	my	bed	and	fell	asleep	.
我	扔	我	在	我的	床	和	跌倒	睡着了	.

我扑倒在床上，睡着了。

[dʒʌst][æt; ət] ['twaɪlaɪt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ə'proʊtʃ] [maɪ] [dɔːr] .

Just	at	twilight	I	heard	a	footstep	approach	my	door	.
只是	在	暮	我	听到	一个	脚步	方法	我的	门	.

黄昏时分，我听到一阵脚步声向我的门走来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['sɪstər] .

It	was	my	sister	.
它	曾是	我的	姐姐	.

是我姐姐。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] ['mʌðər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

"	What	shall	I	tell	mother	for	you	?
"	什么	将	我	告诉	母亲	为了	你	?

“我该如何替你告诉母亲呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **Nothing , " I replied .**
" 没有什么 , " 我 回复 .

“没什么，”我回答道。

" [oʊ] , ['ælfred] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [seiks] , [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɑːri]
" O , Alfred , for my sake and for all our sakes , say that you are sorry
" 哦 , 阿尔弗雷德 , 为了 我的 清酒 和 为了 全部 我们的 清酒 , 说 那 你 是 对不起
.
:
.

“哦，阿尔弗雷德，看在我面子上，也看在我们所有人面子上，说你很抱歉吧。”

[ʃiː; ʃi] [lɔːŋz] [tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .
She longs to forgive you .
她 长 到 原谅 你 .

她渴望原谅你。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] .
" I would not answer .
" 我 会 不是 回答 .

我不会回答。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['futsteps] ['sloʊli] [rɪ'triːtɪŋ] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ðiː][bed][tuː; tə] [pæs]
I heard her footsteps slowly retreating , and flung myself on the bed to pass
我 听到 她 脚步声 缓慢地 撤退 , 和 扔 我 在 这 床 到 经过
[ə; eɪ] ['retʃɪd] [naɪt] .
a wretched night .
一个 可怜 夜晚 .

我听见她的脚步声渐渐远去，便扑倒在床上，度过了一个难熬的夜晚。

[ə'nʌðər] ['fʊtstep] , ['sloʊər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fiːb(ə)l] [ðæn; ðən][maɪ] ['sɪstɚz] , [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː] .
Another footstep , slower and more feeble than my sister's , disturbed me .
其他 脚步 , 慢点 和 更多的 微弱 比 我的 姐妹 , 不安 我 .

另一个脚步声，比我姐姐的脚步声更慢更弱，让我感到不安。

" ['ælfred] , [maɪ] [sʌn] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [ɪn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Alfred , my son , shall I come in ? " she asked .
" 阿尔弗雷德 , 我的 儿子 , 将 我 来 在 ? " 她 问 .

“阿尔弗雷德，我的儿子，我可以进来吗？”她问道。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [wʌt] ['ɪnfluəns] [meɪd] [ˌem 'iː] [spiːk] [əd'vɜːrs] [tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] .
I cannot tell what influence made me speak adverse to my feelings .
我 不能 告诉 什么 影响 制成 我 说话 不利 到 我的 情怀 .

我无法分辨是什么影响让我说出违背自己意愿的话。

[ðə; ðiː]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , [ðæt] [θrɪld] [ˌem 'iː] , [meltid] [ðə; ðiː][aɪs][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt]
The gentle voice of my mother , that thrilled me , melted the ice from my heart
这 温和的 嗓音 的 我的 母亲 , 那 激动不已 我 , 融化 这 冰 从 我的 心
,
,
,

母亲温柔的声音让我心潮澎湃，融化了我心中的冰冷。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [nek] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] .
and I longed to throw myself upon her neck ; but I did not .
和 我 渴望 到 扔 我 之上 她 脖子 ; 但 我 做过 不是 .

我多么想扑到她的脖子上；但我没有。

[maɪ][wɜːrdz] [geɪv] [ðə; ðiː][laɪ][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] .
My words gave the lie to my heart when I said I was not sorry .
我的 字 给予 这 说谎 到 我的 心 什么时候 我 说 我 曾是 不是 对不起 .

我说我不后悔，但我的话语违背了我的内心。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [wɪð'drɔː] .

I	heard	her	withdraw	.
我	听到	她	提取	.

我听到她退缩了。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [groʊn] .

I	heard	her	groan	.
我	听到	她	呻吟	.

我听到她呻吟了一声。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] [bæk] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] .

I	longed	to	call	her	back	,	but	I	did	not	.
我	渴望	到	称呼	她	后退	,	但	我	做过	不是	.

我很想给她回个电话，但我没有。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['slʌmbər] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [maɪ] [neɪm] [kɔːld] ['laʊdli] ,

I	was	awakened	from	an	uneasy	slumber	by	hearing	my	name	called	loudly	,
我	曾是	觉醒	从	一个	不安	睡眠	经过	听力	我的	姓名	称为	高声	,

我被一声响亮的呼唤声从不安的睡眠中惊醒。

[ænd; ənd] [maɪ] ['sɪstər] [stʊd] [baɪ] [maɪ] ['bedsaɪd] : —

and	my	sister	stood	by	my	bedside	:	—
和	我的	姐姐	站立	经过	我的	床头	:	—

我姐姐站在我的床边：——

" [get] [ʌp] , ['ælfred] !

"	Get	up	,	Alfred	!
"	得到	向上	,	阿尔弗雷德	!

“起来，阿尔弗雷德！”

[dəunt] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Don't	wait	a	minute	.
不	等待	一个	分钟	.

一刻也别耽搁。

[get] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] [ɪz] ['daɪɪŋ] !

Get	up	and	come	with	me	,	mother	is	dying	!
得到	向上	和	来	和	我	,	母亲	是	垂死	!

起来跟我走，妈妈快不行了！

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʌz; wəz] [jet] ['driːmiŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [gɑːt] [ʌp] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [maɪ] ['sɪstər] .

"	I	thought	I	was	yet	dreaming	,	but	I	got	up	mechanically	,	and	followed	my	sister	.
"	我	想法	我	曾是	然而	做梦	,	但	我	得到	向上	机械地	,	和	随后	我的	姐姐	.

“我以为自己还在做梦，但我机械地起身，跟着姐姐走了。”

[ɑːn] [ðə; ði] [bed] , [peɪl] [æz; əz] ['mɑːrb(ə)l] , [leɪ] [maɪ] ['mʌðər] .

On	the	bed	,	pale	as	marble	,	lay	my	mother	.
在	这	床	,	苍白	作为	大理石	,	躺	我的	母亲	.

母亲苍白如大理石般躺在床上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [ʌn'drest] .

She	was	not	yet	undressed	.
她	曾是	不是	然而	脱光衣服	.

她还没脱衣服。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bed] [tuː; tə] [rest] ,

She	had	thrown	herself	upon	the	bed	to	rest	,
她	有	抛掷	她自己	之上	这	床	到	休息	,

她扑倒在床上休息，

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] ['feɪljər] ,

and	rising	again	to	go	to	me	she	was	seized	with	heart	failure	,
和	上升	再次	到	去	到	我	她	曾是	查获	和	心	失败	,

她再次起身走向我时，突发心脏衰竭。

[ænd; ənd] [bɔːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

and	borne	to	her	room	.
和	出生	到	她	房间	.

然后被抬回她的房间。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['ægəni] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

I	cannot	tell	you	my	agony	as	I	looked	upon	her	,
我	不能	告诉	你	我的	痛苦	作为	我	看起来	之上	她	,

我无法告诉你我看着她时有多么痛苦。

— [maɪ] [rɪ'mɔːrs] [wʌz; wəz]['tenfoʊld] [mɔːr] ['bɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʊd]

—	my	remorse	was	tenfold	more	bitter	from	the	thought	that	she	never	would
—	我的	悔恨	曾是	十倍	更多的	苦的	从	这	想法	那	她	绝不	会

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

know	it	.
知道	它	.

想到她永远不会知道这件事，我的懊悔之情就更加强烈了。

[aɪ] [bi'liːvd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['mɜːrdərər] .

I	believed	myself	to	be	her	murderer	.
我	相信	我	到	是	她	凶手	.

我当时认为自己是杀害她的凶手。

[aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ðɪ][bed] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wiːp] .

I	fell	on	the	bed	beside	her	;	I	could	not	weep	.
我	跌倒	在	这	床	旁	她	;	我	可以	不是	哭泣	.

我倒在她身旁的床上；我哭不出来。

[maɪ] [hɑːrt] [bəːnd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ; [maɪ] [breɪn] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] .

My	heart	burned	within	me	;	my	brain	was	on	fire	.
我的	心	烧伤	之内	我	;	我的	脑	曾是	在	火	.

我内心如烈火般燃烧，大脑一片混乱。

[maɪ] ['sɪstər] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wept] [ɪn] ['saɪləns] .

My	sister	threw	her	arms	around	me	and	wept	in	silence	.
我的	姐姐	扔	她	武器	大约	我	和	哭泣	在	沉默	.

姐姐一把抱住我，默默地哭泣起来。

['sʌd(ə)nli] [wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mʌðɚz] [hænd] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [ʌn'kloʊzd] .

Suddenly	we	saw	a	motion	of	mother's	hand	;	her	eyes	unclosed	.
突然	我们	锯	一个	运动	的	母亲的	手	;	她	眼睛	未关闭	.

突然，我们看到母亲的手动了一下；她的眼睛睁开了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] , [bʌt; bət][nɑːt][hɜːr; hər] [spiːtʃ] .

She	had	recovered	her	consciousness	,	but	not	her	speech	.
她	有	恢复	她	意识	,	但	不是	她	演讲	.

她恢复了意识，但还不能说话。

" ['mʌðər] , ['mʌðər] !

"	Mother	,	mother	!
"	母亲	,	母亲	!

“妈妈，妈妈！”

" [aɪ] [ʃriːkt] ; " [seɪ] ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

"	I	shrieked	;	"	say	only	that	you	forgive	me	.
"	我	尖叫	;	"	说	仅有的	那	你	原谅	我	.

我尖叫道：“只要你原谅我。”

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd] [prest] [maɪn] .

"	She	could	not	speak	,	but	her	hand	pressed	mine	.
"	她	可以	不是	说话	,	但	她	手	按下	矿	.

她无法说话，但她的手紧紧地握住了我的手。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪn] , [waɪt] [hændz] , [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [maɪ] [oʊn] [wɪˈðɪn] [ðem; ðəm] ,

She	looked	upon	me	,	and	lifting	her	thin	,	white	hands	,	she	clasped	my	own	within	them	,
她	看起来	之上	我	,	和	举重	她	薄的	,	白色的	双手	,	她	紧握	我的	自己的	之内	他们	,

她看着我，抬起她那双纤细白皙的手，握住了我的手。

[ænd; ənd][kæst][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈʌpwərd] .

and	cast	her	eyes	upward	.
和	投掷	她	眼睛	向上	.

她抬起头，目光向上望去。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər][lɪps][ɪn] [prer] , [ænd; ənd] [ðʌs] [daɪd] .

She	moved	her	lips	in	prayer	,	and	thus	died	.
她	已搬	她	嘴唇	在	祷告	,	和	因此	死亡	.

她嘴唇翕动，仿佛在祈祷，然后就去世了。

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈniːlɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðæt] [dɪr] [fɔːrm] [tɪl] [maɪ] [ˈsɪstər] [rɪˈmuːvd] [ˌem ˈiː] ;

I	remained	kneeling	beside	that	dear	form	till	my	sister	removed	me	;
我	剩余	跪着	旁	那	亲爱的	形式	直到	我的	姐姐	已移除	我	;

我一直跪在那亲爱的身旁，直到姐姐把我拉开；

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [juːθ] [hæd; həd] [left] [ˌem ˈiː] [fərˈevər] .

but	the	joy	of	youth	had	left	me	forever	.
但	这	喜悦	的	青年	有	左边	我	永远	.

但青春的快乐已永远离我而去。

[bɔɪz] [huː] [spɜːrn][ə; eɪ] [ˈmʌðɚz] [ˈkaʊns(ə)l] , [huː] [ɑːr; ər] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] ,

Boys	who	spurn	a	mother's	counsel	,	who	are	ashamed	to	own	that	they	are	wrong	,
男孩们	WHO	拒绝	一个	母亲的	法律顾问	,	WHO	是	羞愧	到	自己的	那	他们	是	错误的	,

不听母亲劝告、羞于承认自己犯错的男孩，

[huː] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmænli] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [hɜːr; hər] [əˈθɔːrəti] , [ɔːr] [jiːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɪnfluəns] , [bɪˈwer] .

who	think	it	manly	to	resist	her	authority	,	or	yield	to	her	influence	,	beware	.
WHO	思考	它	男子气概	到	抵抗	她	权威	,	或者	屈服	到	她	影响	,	提防	.

那些认为反抗她的权威或屈服于她的影响是男子气概的人，要当心。

[wʌn] [ækt][ʌv; əv] [ˌdɪsəˈbiːdiəns] [meɪ] [kɔːz] [ə; eɪ][blɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪf] - [taɪm] [kæn; kən][nɑːt][waɪp] [aʊt] .

One	act	of	disobedience	may	cause	a	blot	that	a	life	-	time	can	not	wipe	out	.
一	行为	的	不服从	可能	原因	一个	印迹	那	一个	生活	-	时间	能	不是	擦拭	出去	.

一次违抗命令的行为，可能会造成一生都无法抹去的污点。

[rɔːŋ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ˈækʃnz] [meɪk] [ˈwuːndz] [ðæt] [liːv] [ðer; ðər][ˈskɑːrz] .

Wrong	words	and	wrong	actions	make	wounds	that	leave	their	scars	.
错误的	字	和	错误的	行动	制作	伤口	那	离开	他们的	疤痕	.

错误的言语和行为会造成伤害，留下难以磨灭的伤痕。

[biː; bi] [wɔːrnd] ; [səb'duː] [ðə; ði][fɜːrst]['raɪzɪŋ][ʌv; əv]['tempər] , [ænd; ənd] [gɪv] [nɑːt] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði]

Be	warned	;	subdue	the	first	rising	of	temper	,	and	give	not	utterance	to	the
是	警告	;	征服	这	第一的	上升	的	脾气	,	和	给	不是	发声	到	这

['bɪtər] [θɔːt] .

bitter	thought	.
苦的	想法	.

务必警醒；克制住最初的怒气，不要让怨恨的念头流露出来。

[ʃʌn] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

Shun	the	fearful	effects	of	disobedience	.
回避	这	可怕	效果	的	不服从	.

避免违抗命令带来的可怕后果。

[leɪ] [nɑːt][ʌp][fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] [sæd] ['meməriz] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] ['jɪrz] .

Lay	not	up	for	yourselves	sad	memories	for	future	years	.
莱	不是	向上	为了	你们自己	伤心	回忆	为了	未来	年	.

不要让悲伤的回忆留到将来。

[stænd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪp]

STAND	BY	THE	SHIP
站立	经过	这	船

坚守岗位

" [duː] , ['grænmʌðər] , [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drʌmər] [bɔɪ] [huːz] ['mɑːtoʊ][wʌz; wəz] , -

"	Do	,	grandmother	,	tell	us	about	the	little	drummer	boy	whose	motto	was	,	'
"	做	,	祖母	,	告诉	我们	关于	这	小的	鼓手	男生	谁	座右铭	曾是	,	-

[stænd][baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] . - "

Stand	by	the	ship	.	'	"
站立	经过	这	船	.	-	"

“奶奶，请给我们讲讲那个小鼓手的故事吧，他的座右铭是‘坚守岗位’。”

" ['grænmʌðər] [ɪz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['telɪŋ] ['tʃɪldrən] ['stɔːriz] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['kwaɪət] ,

"	Grandmother	is	not	used	to	telling	children	stories	;	but	,	if	you	will	be	quiet	,
"	祖母	是	不是	用过的	到	讲述	孩子们	故事	;	但	,	如果	你	将要	是	安静的	,

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [traɪ] .

she	will	try	.
她	将要	尝试	.

“奶奶不习惯给孩子们讲故事；但是，如果你安静下来，她会试着讲给你听。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌjuː 'es] : —

"	And	this	is	the	story	she	told	us	:	—
"	和	这	是	这	故事	她	讲述	我们	:	—

“她给我们讲的故事是这样的：——

['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪrsəst] ['bætlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] ,

During	one	of	the	fiercest	battles	of	the	civil	war	,
期间	一	的	这	最凶猛	战斗	的	这	民用	战争	,

在内战中最激烈的一场战役中，

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃɪgən] ['redʒɪmənt] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [bɔɪ] , ['æktɪŋ] [æz; əz] ['drʌmər]

the	colonel	of	a	Michigan	regiment	noticed	a	very	small	boy	,	acting	as	drummer
这	上校	的	一个	密歇根州	团	注意到	一个	非常	小的	男生	,	表演	作为	鼓手

.

:
.

密歇根州某团的一位上校注意到一个很小的男孩在担任鼓手。

[ðə; ði] [greɪt] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [self] - [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz] [dɪ'spleɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

The	great	coolness	and	self	-	possession	of	the	boy	,	as	displayed	during	the
这	伟大的	凉爽	和	自己	-	拥有	的	这	男生	,	作为	显示	期间	这

[ɪn'geɪdʒmənt] ; [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [rɪ'zɜːrv] ,

engagement	;	his	habitual	reserve	,
订婚	;	他的	习惯性的	预订	,

男孩在交战过程中表现出的冷静和沉着；他一贯的矜持，

[soʊ] ['sɪŋgjələr] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] ; [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərli] [kən'dʌkt] ,

so	singular	in	one	of	his	years	;	his	orderly	conduct	,
所以	单数	在	一	的	他的	年	;	他的	秩序	执行	,

在他那一年里，他的行为举止如此不同寻常；他井然有序的举止，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɑːnd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [drʌm] ([hɪz; ɪz] ['oʊnli] [kəm'pænjən] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [wel] -

and	his	fond	devotion	to	his	drum	(	his	only	companion	,	except	a	few	well	-
和	他的	喜爱	虔诚	到	他的	鼓	(	他的	仅有的	伴侣	,	除了	一个	很少	出色地	-

[wɔːrn] [bʊks]) ,

worn	books	)	,
磨损	图书	)	,

以及他对他的鼓的深厚感情（除了几本破旧的书籍外，鼓是他唯一的伴侣），

— [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ʌn'juːʒuəl] [ɪn] [wʌn] [soʊ] [jʌŋ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] ['noʊtɪs] ,

—	all	these	things	unusual	in	one	so	young	had	attracted	notice	,
—	全部	这些	事物	异常	在	一	所以	年轻的	有	吸引	注意	,

——所有这些在如此年轻的人身上不寻常的特质都引起了人们的注意。

[bəuθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] .

both	from	the	officers	and	the	men	.
两个都	从	这	警官	和	这	男人	.

无论是军官还是士兵。

['kɜːrn(ə)l] [biː] . - [es] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]

Colonel	B	.	'	s	curiosity	was	aroused	,	and	he	desired	to	know	more	of
上校	B	.	-	s	好奇心	曾是	被唤醒	,	和	他	想要的	到	知道	更多的	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

B上校的好奇心被激发了，他想更多地了解他。

[soʊ] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tent] .

So	he	ordered	that	the	boy	should	be	sent	to	his	tent	.
所以	他	订购	那	这	男生	应该	是	发送	到	他的	帐篷	.

于是他下令将男孩送到他的帐篷里去。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [keɪm] , [hɪz; ɪz] [drʌm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɪks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

The	little	fellow	came	,	his	drum	on	his	breast	,	and	the	sticks	in	his	hands	.
这	小的	同伴	来了	,	他的	鼓	在	他的	胸部	,	和	这	棍子	在	他的	双手	.

小家伙来了，胸前抱着鼓，手里拿着鼓槌。

[hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [best] ['mɪlətəri] [sə'luːt] .

He	paused	before	the	colonel	and	made	his	best	military	salute	.
他	暂停	前	这	上校	和	制成	他的	最好的	军队	礼炮	.

他走到上校面前，停下脚步，行了一个标准的军礼。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] ,

He	was	a	noble	looking	boy	,
他	曾是	一个	高贵	寻找	男生	,

他是个相貌高贵的男孩，

[ðə; ði] ['sʌnbɜːrnt] [tɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [gʊd] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] , [krɪsp] [kəːlz] .

the	sunburnt	tint	of	his	face	in	good	keeping	with	his	dark	,	crisp	curls	.
这	晒伤	着色	的	他的	脸	在	好的	保持	和	他的	黑暗的	,	脆	卷发	.

他晒得通红的脸庞与他乌黑亮丽的卷发十分相衬。

[bʌt; bət] ['streɪndʒli] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['dɪmpld] [tʃɪn] ,

But	strangely	out	of	keeping	with	the	rounded	cheeks	and	dimpled	chin	,
但	奇怪的	出去	的	保持	和	这	圆润	脸颊	和	凹陷的	下巴	,

但奇怪的是，这与她圆润的脸颊和有酒窝的下巴却不协调。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['grævəti] [ænd; ənd] ['θɔːtflnəs] , [ɪn] [ðə; ði] ['sɪriəs] , ['tʃaɪldɪʃ] [aɪz] .

was	the	look	of	gravity	and	thoughtfulness	,	in	the	serious	,	childish	eyes	.
曾是	这	看	的	重力	和	深思熟虑	,	在	这	严肃的	,	幼稚	眼睛	.

那双严肃而稚嫩的眼睛里，流露出庄重和沉思的神情。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [tɔːt] [ðə; ði] [self]

He	was	a	boy	,	who	seemed	to	have	been	prematurely	taught	the	self
他	曾是	一个	男生	,	WHO	似乎	到	有	到过	过早	教授	这	自己

- [rɪ'laɪəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] .

-	reliance	of	a	man	.
-	依赖	的	一个	男人	.

他虽然还是个男孩，但似乎过早地被灌输了成年人的自立自强的思想。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [went] [θruː] ['kɜːrn(ə)l] [biː] . - [es] [hɑːrt] [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

A	strange	thrill	went	through	Colonel	B	.	'	s	heart	as	the	boy	stood	before	him	.
一个	奇怪的	刺激	去	通过	上校	B	.	-	s	心	作为	这	男生	站立	前	他	.

当男孩站在B上校面前时，他心中涌起一股莫名的激动。

" [kʌm] ['fɔːrwərd] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	Come	forward	,	I	wish	to	talk	to	you	.
"	来	向前	,	我	希望	到	讲话	到	你	.

“过来，我想和你谈谈。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stept] ['fɔːrwərd] , ['ʃoʊɪŋ] [noʊ] [sər'praɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['nɑːv(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] .

"	The	boy	stepped	forward	,	showing	no	surprise	under	the	novel	position	in	which	he	found	himself	.
"	这	男生	步	向前	,	显示	不	惊喜	在下面	这	小说	位置	在	哪个	他	成立	他自己	.

男孩向前迈了一步，对于自己所处的这种新奇的处境，他并没有表现出任何惊讶。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] ['jestərdeɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,

"	I	was	very	much	pleased	with	your	conduct	yesterday	,	"	said	the	colonel	,
"	我	曾是	非常	很多	高兴	和	你的	执行	昨天	,	"	说	这	上校	,

“我对你昨天的表现非常满意，”上校说。

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [smɔːl] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] . "

"	from	the	fact	that	you	are	so	young	and	small	for	your	position	.	"
"	从	这	事实	那	你	是	所以	年轻的	和	小的	为了	你的	位置	.	"

“因为你年纪轻轻，身材又矮小，与你的职位不符。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] ; [aɪ] ['oʊnli] [dɪd] [maɪ] ['duːti] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

"	Thank	you	,	colonel	;	I	only	did	my	duty	;	I	am	big	enough	for	that	,
"	感谢	你	,	上校	;	我	仅有的	做过	我的	责任	;	我	是	大的	足够的	为了	那	,

“谢谢您，上校；我只是尽了我的职责；我有足够的勇气这样做。”

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [smɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .

if	I	am	small	,	"	replied	the	noble	little	fellow	.
如果	我	是	小的	,	"	回复	这	高贵	小的	同伴	.

“如果我个子小的话，”这位高贵的小家伙回答道。

" [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [bɪ'gæn] ? " ['kwestʃənd] ['kɜːrn(ə)l] [biː] .

"	Were	you	not	very	much	frightened	when	the	battle	began	?	"	questioned	Colonel	B	.	:	.
"	是	你	不是	非常	很多	害怕	什么时候	这	战斗	开始	?	"	被质问	上校	B	.	:	.

“战斗开始时，你不觉得很害怕吗？”B上校问道。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [let] [maɪ'self] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

"	I	might	have	been	,	if	I	had	let	myself	think	of	it	;
"	我	可能	有	到过	,	如果	我	有	让	我	思考	的	它	;

“如果我放任自己去想，我或许就会那样了；

[bʌt; bət][aɪ] [kept] [maɪ][maɪnd][ɑːn][maɪ] [drʌm] .

but	I	kept	my	mind	on	my	drum	.
但	我	保留	我的	头脑	在	我的	鼓	.

但我始终专注于我的鼓。

[aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [men] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔːr; fər] .

I	went	in	to	play	for	the	men	;	it	was	that	I	volunteered	for	.
我	去	在	到	玩	为了	这	男人	;	它	曾是	那	我	自愿	为了	.

我自愿加入男队。

[soʊ][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : - [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [wʌt] ['dʌznt] [kən'sɜːrn][juː; jʊ] , [dʒæk] ,

So	I	said	to	myself	:	'	Don't	trouble	yourself	about	what	doesn't	concern	you	,	Jack	,
所以	我	说	到	我	:	-	不	麻烦	你自己	关于	什么	不	忧虑	你	,	杰克	,

于是我对自己说：“杰克，别为与你无关的事烦恼。”

[bʌt; bət][duː][jʊr; jər]['duːti] , [ænd; ənd][stænd][baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] . - "

but	do	your	duty	,	and	stand	by	the	ship	.	'	"
但	做	你的	责任	,	和	站立	经过	这	船	.	-	"

但你要尽到你的职责，坚守岗位。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] ['seɪləz] - [tɔːk] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

"	Why	,	that	is	sailors	'	talk	,	"	said	the	colonel	.
"	为什么	,	那	是	水手们	-	讲话	,	"	说	这	上校	.

“那是水手们的谈话，”上校说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['seɪɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜːr] , " [sed] [dʒæk] .

"	It	is	a	very	good	saying	,	if	it	is	,	sir	,	"	said	Jack	.
"	它	是	一个	非常	好的	说	,	如果	它	是	,	先生	,	"	说	杰克	.

“如果真是这样的话，那真是一句非常好的谚语，先生，”杰克说道。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	see	you	understand	the	meaning	of	it	.
"	我	看	你	理解	这	意义	的	它	.

“看来你明白它的意思。”

[let] [ðæt] [ruːl] [gaɪd] [juː; jʊ] [θruː] [laɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [geɪn][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd]

Let	that	rule	guide	you	through	life	,	and	you	will	gain	the	respect	of	all	good
让	那	规则	指导	你	通过	生活	,	和	你	将要	获得	这	尊重	的	全部	好的

[men] . "

men	.	"
男人	.	"

让这条准则指引你的人生，你就会赢得所有正直之人的尊重。

" ['fɑːðər] [dʒæk][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , - [stænd][baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] . - "

"	Father	Jack	told	me	that	,	when	he	taught	me	to	say	,	'	Stand	by	the	ship	.	'	"
"	父亲	杰克	讲述	我	那	,	什么时候	他	教授	我	到	说	,	-	站立	经过	这	船	.	-	"

“杰克神父教我说‘守住船’的时候，就告诉过我这句话。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðər] ? "

"	He	was	your	father	?	"
"	他	曾是	你的	父亲	?	"

“他是你父亲吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] , — [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːðər] , — [bʌt; bət][hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp] . "

"	No	,	sir	,	—	I	never	had	a	father	,	—	but	he	brought	me	up	.	"
"	不	,	先生	,	—	我	绝不	有	一个	父亲	,	—	但	他	带来	我	向上	.	"

“不，先生，——我从未有过父亲，——但他把我抚养长大。”

" [streɪndʒ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] , ['mjuːzɪŋ] , " [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [bɪ'frendɪŋ] [ðɪs] [tʃaɪld] .

"	Strange	,	"	said	the	colonel	,	musing	,	"	how	much	I	feel	like	befriending	this	child	.
"	奇怪的	,	"	说	这	上校	,	沉思	,	"	如何	很多	我	感觉	喜欢	交朋友	这	孩子	.

“真奇怪，”上校沉思道，“我竟然很想和这个孩子交朋友。”

[tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['stɔːri] , [dʒæk] . "

Tell	me	your	story	,	Jack	.	"
告诉	我	你的	故事	,	杰克	.	"

杰克，把你的故事讲给我听。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [æz; əz] ['fɑːðər] [dʒæk][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	I	will	tell	it	,	sir	,	as	near	as	I	can	,	as	Father	Jack	told	it	to
"	我	将要	告诉	它	,	先生	,	作为	靠近	作为	我	能	,	作为	父亲	杰克	讲述	它	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“先生，我会尽可能地按照杰克神父告诉我的方式讲述这件事。”

" [maɪ] ['mʌðər] [seɪld] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ʃɪp] [frʌm; frəm] [fræns] [tuː; tə] ['bɔːltɪmɔːr] , [wer] [maɪ]

"	My	mother	sailed	on	a	merchant	ship	from	France	to	Baltimore	,	where	my
"	我的	母亲	航行	在	一个	商人	船	从	法国	到	巴尔的摩	,	在哪里	我的

['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] .

father	was	living	.
父亲	曾是	活的	.

“我母亲乘坐商船从法国前往巴尔的摩，我父亲当时住在那里。”

[ə; eɪ] [greɪt] [stɔːrm] [ə'roʊz] ; [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [ɑːn] ['rɑːks] , [wer] [ʃiː; ʃi] [splɪt] ,

A	great	storm	arose	;	the	ship	was	driven	on	rocks	,	where	she	split	,
一个	伟大的	风暴	出现	;	这	船	曾是	驱动	在	岩石	,	在哪里	她	分裂	,

突然狂风暴雨，船只被巨浪推上礁石，船体断裂。

[ænd; ənd][ɔːl][hændz][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['boʊts] .

and	all	hands	had	to	take	to	the	boats	.
和	全部	双手	有	到	拿	到	这	船	.

所有人都必须上船。

[ðeɪ] [geɪv] [ðəm'selvz] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst][ə; eɪ] [ʃɪp] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['livəpuːl]

They	gave	themselves	up	for	lost	;	but	at	last	a	ship	bound	for	Liverpool
他们	给予	他们自己	向上	为了	丢失的	;	但	在	最后的	一个	船	边界	为了	利物浦

[tʊk] [ðem; ðəm][ʌp] .

took	them	up	.
采取	他们	向上	.

他们以为自己必死无疑；但最终一艘开往利物浦的船救起了他们。

[ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kloʊðz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑːn] ;

They	had	lost	everything	but	the	clothes	they	had	on	;
他们	有	丢失的	一切	但	这	衣服	他们	有	在	;

他们失去了一切，只剩下身上穿的衣服；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] ; [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] [kloʊðz] , [ænd; ənd]

but	the	captain	was	very	kind	to	them	;	he	gave	them	clothes	,	and
但	这	队长	曾是	非常	种类	到	他们	;	他	给予	他们	衣服	,	和

[sʌm; səm] ['mʌni] .

some	money	.
一些	钱	.

但船长对他们非常仁慈；他给了他们衣服和一些钱。

" [maɪ] ['mʌðər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['livəpuːl] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt] [sɪk] ,

"	My	mother	refused	to	remain	at	Liverpool	,	though	she	was	quite	sick	,
"	我的	母亲	拒绝	到	保持	在	利物浦	,	尽管	她	曾是	相当	生病的	,

“我母亲虽然病得很重，但拒绝留在利物浦。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðɪs] ['kʌntri] [soʊ] ['bædli] ;

for	she	wanted	to	get	to	this	country	so	badly	;
为了	她	通缉	到	得到	到	这	国家	所以	糟糕	;

因为她非常渴望来到这个国家；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɜːrtʃənt] [ʃɪp] , [dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

so	she	took	passage	in	another	merchant	ship	,	just	going	to	New	York	.
所以	她	采取	通道	在	其他	商人	船	,	只是	去	到	新的	约克	.

于是她搭乘另一艘商船前往纽约。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [ɑːn] [bɔːrd] .

She	was	the	only	woman	on	board	.
她	曾是	这	仅有的	女士	在	木板	.

她是机上唯一的女性。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [wɜːrs] ['æftər][ðə; ði] [ʃɪp] [seɪld] ; [ðə; ði] ['seɪləz] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

She	grew	worse	after	the	ship	sailed	;	the	sailors	took	care	of	her	.
她	生长	更糟	后	这	船	航行	;	这	水手们	采取	关心	的	她	.

船开走后，她的病情加重；水手们照顾了她。

['fɑːðər] [dʒæk][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪlər] [ɑːn] [ðɪs] [ʃɪp] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pitid] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] ,

Father	Jack	was	a	sailor	on	this	ship	,	and	he	pitied	her	very	much	,
父亲	杰克	曾是	一个	水手	在	这	船	,	和	他	可怜的	她	非常	很多	,

杰克神父是这艘船上的水手，他非常同情她。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	he	did	all	he	could	for	her	.
和	他	做过	全部	他	可以	为了	她	.

他为她竭尽所能。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][daɪd][ænd; ənd][left][ˌem 'iː] , [æn; ən]['ɪnfənt] .

But	she	died	and	left	me	,	an	infant	.
但	她	死亡	和	左边	我	,	一个	婴儿	.

但她去世了，留下我还是个婴儿。

" ['noʊbɑːdi] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [aɪ] [wʊd] [daɪ] — [ɔːl][bʌt; bət] ['fɑːðər] [dʒæk] ;

"	Nobody	knew	what	to	do	with	me	;	they	all	said	I	would	die	—	all	but	Father	Jack	;
"	无人	知道	什么	到	做	和	我	;	他们	全部	说	我	会	死	—	全部	但	父亲	杰克	;

“没有人知道该如何处置我；他们都说我会死——除了杰克神父；

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	asked	the	doctor	to	give	me	to	him	.
他	问	这	医生	到	给	我	到	他	.

他请求医生把我交给他。

[ðə; ði]['dɑːktər] [sed] : —

The	doctor	said	:	—
这	医生	说	:	—

医生说：——

" - [let] [hɪm; ɪm][traɪ][hɪz; ɪz][hænd] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ; [its] [noʊ][juːz] ,

"	-	Let	him	try	his	hand	,	if	he	has	a	mind	to	;	it's	no	use	,
"	-	让	他	尝试	他的	手	,	如果	他	有	一个	头脑	到	;	它是	不	使用	,

“让他试试看吧，如果他愿意的话；没用的。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][goʊ] ['oʊvərbɔːrd] ['æftər] [its] ['mʌðər] ;

the	little	one	will	be	sure	to	go	overboard	after	it's	mother	;
这	小的	一	将要	是	当然	到	去	落水	后	它是	母亲	;

小家伙肯定会效仿它的母亲，走得太远；

- [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

'	but	the	doctor	was	wrong	.
-	但	这	医生	曾是	错误的	.

但医生错了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [seɪf] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

"	I	was	brought	safe	to	New	York	.
"	我	曾是	带来	安全的	到	新的	约克	.

我被安全送回了纽约。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['fɑːðər] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

He	tried	to	find	my	father	,	but	did	not	know	how	to	do	it	,
他	尝试	到	寻找	我的	父亲	,	但	做过	不是	知道	如何	到	做	它	,

他试图找到我父亲，但不知道该怎么做。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [nuː] [maɪ] ['mʌðɚz] [neɪm] .

for	no	one	knew	my	mother's	name	.
为了	不	一	知道	我的	母亲的	姓名	.

因为没有人知道我母亲的名字。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː]

At	last	he	left	me	with	a	family	in	New	York	,	and	he	went	to	sea
在	最后的	他	左边	我	和	一个	家庭	在	新的	约克	,	和	他	去	到	海

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

最后他把我留给了纽约的一家人，然后又出海了；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðər] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [in'kwaiəd] [ɪn]

but	he	never	could	find	out	anything	about	my	mother	,	although	he	inquired	in
但	他	绝不	可以	寻找	出去	任何事物	关于	我的	母亲	,	虽然	他	询问	在

['livəpuːl] [ænd; ənd] ['elsˌwer] .

Liverpool	and	elsewhere	.
利物浦	和	别处	.

但他始终没能找到关于我母亲的任何消息，尽管他曾在利物浦和其他地方打听过。

[ðə; ði] [læst] [taɪm] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz] [naɪn] ['jɪrz] [oʊld] ,

The	last	time	he	went	to	sea	,	I	was	nine	years	old	,
这	最后的	时间	他	去	到	海	,	我	曾是	九	年	老的	,

他上次出海时，我九岁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɑːn][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [seɪld] .

and	he	gave	me	a	present	on	my	birthday	,	the	day	before	he	sailed	.
和	他	给予	我	一个	展示	在	我的	生日	,	这	天	前	他	航行	.

在我生日那天，也就是他启航的前一天，他送了我一份礼物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ; [hiː; hi] ['nevər] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ; [hiː; hi][daɪd][ʌv; əv] [ʃɪp] ['fiːvər] .

It	was	the	last	;	he	never	came	back	again	;	he	died	of	ship	fever	.
它	曾是	这	最后的	;	他	绝不	来了	后退	再次	;	他	死亡	的	船	发烧	.

这是最后一次；他再也没有回来；他死于船上热病。

" [bʌt; bət] ['fɑːðər] [dʒæk][dɪd] [wel] [baɪ][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [friː] [skuːl] ,

"	But	Father	Jack	did	well	by	me	;	he	had	me	placed	in	a	free	school	,
"	但	父亲	杰克	做过	出色地	经过	我	;	他	有	我	放置	在	一个	自由的	学校	,

“但是杰克神父对我很好；他安排我进了一所免费学校，

[æt; ət]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [peɪd] [maɪ] [bɔːrd] [ɪn] [æd'væns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

at	seven	years	of	age	,	and	always	paid	my	board	in	advance	for	a	year	.
在	七	年	的	年龄	,	和	总是	有薪酬的	我的	木板	在	进步	为了	一个	年	.

我从七岁起就一直提前支付一年的住宿费。

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [stɑːrt][tuː; tə] [help] [maɪ'self] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [raɪt] [ɔːf] .

"	So	you	see	,	sir	,	I	had	a	fair	start	to	help	myself	,	which	I	did	right	off	.
"	所以	你	看	,	先生	,	我	有	一个	公平的	开始	到	帮助	我	,	哪个	我	做过	正确的	离开	.

“所以你看，先生，我一开始就拥有了帮助自己的良好开端，而且我很快就做到了。”

[aɪ] [went] ['erəndz] [fɔːr; fər]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [swept] [aʊt] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd] ['stɔrz] .

I	went	errands	for	gentlemen	,	and	swept	out	offices	and	stores	.
我	去	跑腿	为了	先生们	,	和	扫荡	出去	办公室	和	商店	.

我曾为一些绅士跑腿，也打扫过办公室和商店。

[noʊ][wʌn] [laɪkt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [ˌem 'iː] [tuː] [smɔːl] ,

No	one	liked	to	begin	with	me	,	for	they	all	thought	me	too	small	,
不	一	喜欢	到	开始	和	我	,	为了	他们	全部	想法	我	也	小的	,

一开始没有人喜欢和我一起玩，因为他们都觉得我太矮小了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [sɔː] [aɪ][gɑːt] [ə'lɔːŋ] [wel] [ɪ'nʌf] .

but	they	soon	saw	I	got	along	well	enough	.
但	他们	很快	锯	我	得到	沿着	出色地	足够的	.

但他们很快发现我相处得还不错。

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][maɪ][dʒɑːbz] [bɪ'fɔːr] [naɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

"	I	went	to	school	just	the	same	,	for	I	did	my	jobs	before	nine	in	the	morning
"	我	去	到	学校	只是	这	相同的	,	为了	我	做过	我的	工作	前	九	在	这	早晨

;

;
;

“我照常去上学，因为我早上九点前就把工作做完了；

[ænd; ənd]['æftər] [skuːl] [kloʊzd] [æt; ət] [naɪt] , [aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [wɜːrk] [ænd; ənd]

and	after	school	closed	at	night	,	I	had	plenty	of	time	to	work	and
和	后	学校	关闭	在	夜晚	,	我	有	很多	的	时间	到	工作	和

[lɜːrn] [maɪ]['lesnz; 'lesənz] .

learn	my	lessons	.
学习	我的	课程	.

晚上放学后，我有充足的时间工作和学习。

[aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [skuːl] , [fɔːr; fər] ['fɑːðər] [dʒæk][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd] ,

I	wouldn't	give	up	my	school	,	for	Father	Jack	told	me	to	learn	all	I	could	,
我	不会	给	向上	我的	学校	,	为了	父亲	杰克	讲述	我	到	学习	全部	我	可以	,

我不会放弃学业，因为杰克神父告诉我尽可能多地学习。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ]

and	some	day	I	would	find	my	father	,	and	he	must	not	find	me	a
和	一些	天	我	会	寻找	我的	父亲	,	和	他	必须	不是	寻找	我	一个

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

总有一天我会找到我的父亲，他一定不会发现我是一个穷光蛋。

['ɪgnərənt] [bɔɪ] .

ignorant	boy	.
无知	男生	.

无知的男孩。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt]

He	said	I	must	look	my	father	in	the	face	,	and	say	to	him	without
他	说	我	必须	看	我的	父亲	在	这	脸	,	和	说	到	他	没有

['fɔːlshʊd] :

falsehood	:
谬误	:

他说我必须看着父亲的眼睛，毫无谎言地对他说：

- ['fɑːðər] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pʊr] [ænd; ənd] [rʌf] ,

'	**Father**	,	**I**	**may**	**be**	**poor**	**and**	**rough**	,
-	父亲	,	我	可能	是	贫穷的	和	粗糙的	,

“父亲，我或许贫穷潦倒，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən]['ɑːnɪst] [bɔɪ] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] ,

but	**I**	**have**	**always**	**been**	**an**	**honest**	**boy**	**and**	**stood**	**by**	**the**	**ship**	**,**
但	我	有	总是	到过	一个	诚实的	男生	和	站立	经过	这	船	,

但我一直是个诚实的孩子，始终忠于这艘船。

[soʊ][juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . -

so	**you**	**needn't**	**be**	**ashamed**	**of**	**me**	**.**	**'**
所以	你	不必	是	羞愧	的	我	.	-

所以你不必为我感到羞耻。

[sɜːr] , [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [fər'get] [ðoʊz] [wɜːrdz] .

Sir	**,**	**I**	**could**	**never**	**forget**	**those**	**words**	**.**
先生	,	我	可以	绝不	忘记	那些	字	.

先生，我永远不会忘记您们的话。

" [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][kæp] , [drʌm] , [ænd; ənd] [stɪks] , ['bɛrd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ɑːrm] ,

"	**He**	**dropped**	**his**	**cap**	**,**	**drum**	**,**	**and**	**sticks**	**,**	**bared**	**his**	**little**	**arm**	**,**
"	他	掉落	他的	帽	,	鼓	,	和	棍子	,	裸露	他的	小的	手臂	,

他扔掉了帽子、鼓和鼓槌，露出了小胳膊，

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [fʊl] [seɪl] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɑːtoʊ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**showed**	**the**	**figure**	**of**	**a**	**ship**	**in**	**full**	**sail**	**,**	**with**	**this**	**motto**	**beneath**	**it**	**,**
和	显示	这	数字	的	一个	船	在	满的	帆	,	和	这	座右铭	下面	它	,

画面上是一艘扬帆远航的船只，下方写着这句格言：

[prɪkt] ['ɪntuː][ðə; ði][skɪn] : " [stænd][baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] . "

pricked	**into**	**the**	**skin**	**:**	**"**	**Stand**	**by**	**the**	**ship**	**.**	**"**
刺痛	进入	这	皮肤	:	"	站立	经过	这	船	.	"

刺入皮肤：“守在船上。”

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [twelv] ,

"	**When**	**I**	**was**	**twelve**	**,**
"	什么时候	我	曾是	十二	,

“我十二岁的时候，

[aɪ] [left] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'trɔɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [bʊk] ['bɪznəs] .

I	**left**	**New**	**York**	**and**	**came**	**to**	**Detroit**	**with**	**a**	**gentleman**	**in**	**the**	**book**	**business**	**.**
我	左边	新的	约克	和	来了	到	底特律	和	一个	绅士	在	这	书	商业	.

我离开纽约，和一位从事出版业的先生一起来到底特律。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [tuː] ['jɪrz] , [wen] [ðə; ði][wɔːr] [broʊk] [aʊt] .

I	**was**	**there**	**two**	**years**	**,**	**when**	**the**	**war**	**broke**	**out**	**.**
我	曾是	那里	二	年	,	什么时候	这	战争	打破	出去	.

我在那里待了两年，战争爆发了。

" [wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftərwərd] [aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'kruːtɪŋ] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd]

"	**One**	**day**	**,**	**a**	**few**	**months**	**afterward**	**I**	**was**	**passing**	**by**	**a**	**recruiting**	**office**	**,**	**and**
"	一	天	,	一个	很少	几个月	之后	我	曾是	通过	经过	一个	招聘	办公室	,	和

[went] [ɪn] .

went	**in**	**.**
去	在	.

“几个月后的一天，我路过一个征兵处，就进去看了看。

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['drʌmər] .

I	**heard**	**them**	**say**	**they**	**wanted**	**a**	**drummer**	**.**
我	听到	他们	说	他们	通缉	一个	鼓手	.

我听到他们说他们想要一个鼓手。

[aɪ] ['ɔːfərd] ; [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l] ;

I	offered	;	they	laughed	and	said	I	was	too	little	;
我	提供	;	他们	笑了	和	说	我	曾是	也	小的	;

我提议，他们却笑着说我太小了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drʌm] [ænd; ənd][aɪ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

but	they	brought	me	a	drum	and	I	beat	it	for	them	.
但	他们	带来	我	一个	鼓	和	我	打	它	为了	他们	.

但他们给我拿来一面鼓，我就为他们敲鼓。

[ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] .

They	agreed	to	take	me	.
他们	同意	到	拿	我	.

他们同意带我走。

[soʊ][ðə; ði][oʊld][stɑːrz][ænd; ənd] [streɪps] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][stænd][baɪ] .

So	the	old	stars	and	stripes	was	the	ship	for	me	to	stand	by	.
所以	这	老的	明星	和	条纹	曾是	这	船	为了	我	到	站立	经过	.

所以，那面古老的星条旗就是我所支持的旗帜。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [diːp] [θɔːt] .

"	The	colonel	was	silent	;	he	seemed	to	be	in	deep	thought	.
"	这	上校	曾是	沉默的	;	他	似乎	到	是	在	深的	想法	.

上校沉默不语，似乎陷入了沉思。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ]['evər] [ɪk'spekt] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] ['fɑːðər] ?

"	How	do	you	ever	expect	,	"	he	said	,	"	to	find	your	father	?
"	如何	做	你	曾经	预计	,	"	他	说	,	"	到	寻找	你的	父亲	?

“你打算如何找到你的父亲？”他问道。

[juː; jʊ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "

You	do	not	even	know	his	name	.	"
你	做	不是	甚至	知道	他的	姓名	.	"

你甚至不知道他的名字。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] , ['sʌmhaʊ] .

"	I	don't	know	,	sir	,	but	I	am	sure	I	shall	find	him	,	somehow	.
"	我	不	知道	,	先生	,	但	我	是	当然	我	将	寻找	他	,	不知何故	.

“我不知道，先生，但我肯定我一定会找到他的。”

[maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [raɪt] [bɔɪ] ,

My	father	will	be	certain	to	know	that	I	am	the	right	boy	,
我的	父亲	将要	是	肯定	到	知道	那	我	是	这	正确的	男生	,

我父亲一定会知道我就是他要找的人。

[wen] [hiː; hi] [dʌz] [faɪnd][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɚz] ,

when	he	does	find	me	,	for	I	have	something	to	show	him	that	was	my	mother's	,
什么时候	他	做	寻找	我	,	为了	我	有	某物	到	展示	他	那	曾是	我的	母亲的	,

当他找到我的时候，因为我有一些东西要给他看，那是我母亲的遗物。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kænvəs][bæg] , ['soʊd] ['taɪtli] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

"	and	he	drew	forth	a	little	canvas	bag	,	sewed	tightly	all	around	,
"	和	他	画	前进	一个	小的	帆布	包	,	缝制的	紧紧	全部	大约	,

“然后他掏出一个小帆布袋，四周都缝得很紧。”

[ænd; ənd] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] .

and	suspended	from	his	neck	by	a	string	.
和	暂停	从	他的	脖子	经过	一个	细绳	.

脖子上挂着一根绳子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老虎和汤姆以及其他男孩故事(Tiger and Tom and Other Stories for Boys)

" [ɪn] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['breɪslət] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər]

"	**In**	**this**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**is**	**a**	**pretty**	**bracelet**	**that**	**my**	**mother**	**always**	**wore**	**on**	**her**
"	在	这	,	"	他	说	,	"	是	一个	漂亮的	手镯	那	我的	母亲	总是	穿着	在	她

[ɑːrm] .

arm	**.**
手臂	.

“这里面，”他说，“是我母亲一直戴在手臂上的漂亮手镯。”

['fɑːðər] [dʒæk] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ['æftər][ʃiː; ʃi] [daɪd] , [tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Father	**Jack**	**took**	**it**	**off**	**after**	**she**	**died**	**,**	**to**	**keep**	**for**	**me**	**.**
父亲	杰克	采取	它	离开	后	她	死亡	,	到	保持	为了	我	.

她去世后，杰克神父把它摘下来留给了我。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][mʌst; məst] ['nevər] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['fɑːðər] ,

He	**said**	**I**	**must**	**never**	**open**	**it**	**until**	**I**	**found**	**my**	**father**	**,**
他	说	我	必须	绝不	打开	它	直到	我	成立	我的	父亲	,

他说，在我找到父亲之前，我绝对不能打开它。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [wer] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [seɪf] . "

and	**that**	**I**	**must**	**wear**	**it**	**so**	**around**	**my**	**neck**	**,**	**that**	**it**	**might**	**be**	**safe**	**.**	**"**
和	那	我	必须	穿	它	所以	大约	我的	脖子	,	那	它	可能	是	安全的	.	"

而且我必须把它戴在脖子上，这样才安全。

" [ə; eɪ] ['breɪslət] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	**A**	**bracelet**	**,**	**did**	**you**	**say**	**?**
"	一个	手镯	,	做过	你	说	?

你说的是手镯?

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] !

"	**exclaimed**	**the**	**colonel**	**,**	**"**	**let**	**me**	**have**	**it**	**—**	**I**	**must**	**see**	**it**	**at**	**once**	**!**
"	惊呼	这	上校	,	"	让	我	有	它	—	我	必须	看	它	在	一次	!

“上校喊道：‘给我看看——我必须马上看到！’”

" [wɪð; wɪθ][bəuθ][hɪz; ɪz] [smɔːl] [hændz] [klɑːspt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]

"	**With**	**both**	**his**	**small**	**hands**	**clasped**	**around**	**it**	**,**	**the**	**little**	**boy**	**stood**	**looking**	**into**
"	和	两个都	他的	小的	双手	紧握	大约	它	,	这	小的	男生	站立	寻找	进入

['kɜːrn(ə)l] [biː] . - [es] [feɪs] ;

Colonel	**B**	**.**	**'**	**s**	**face**	**;**
上校	B	.	-	s	脸	;

小男孩双手紧紧地握着它，望着B上校的脸;

[ðen] , ['slɪpɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] [frʌm; frəm]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi]['saɪləntli] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

then	**,**	**slipping**	**the**	**string**	**from**	**over**	**his**	**head**	**,**	**he**	**silently**	**placed**	**it**	**in**	**his**
然后	,	滑倒	这	细绳	从	超过	他的	头	,	他	默默	放置	它	在	他的

[hænd] .

hand	**.**
手	.

然后，他将绳子从头上取下，默默地放在手中。

[tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː]['oʊpən][ðə; ði]['kænvəs][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] .

To	**rip**	**open**	**the**	**canvas**	**was**	**but**	**the**	**work**	**of**	**a**	**moment**	**.**
到	撕裂	打开	这	帆布	曾是	但	这	工作	的	一个	片刻	.

撕开画布不过是一瞬间的事。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðɪs] ['breɪslət] ,
" I think I know this bracelet ,
" 我 思考 我 知道 这 手镯 ,

“我觉得我认识这条手链。”

" ['stæməd] ['kɜːrn(ə)l] [biː] . " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] ,
" stammered Colonel B . " If it be as I hope and believe ,
" 结结巴巴 上校 B . " 如果 它 是 作为 我 希望 和 相信 ,

“B上校结结巴巴地说，“如果真如我所希望和相信的那样，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [tuː] [neɪmz] , — [ˌvɪlhel'miːnə,,wɪl-][ænd; ənd] ['kɑːrltən] ; [deɪt] ,
within the locket we will find two names , — Wilhelmina and Carleton ; date ,
之内 这 吊坠 我们 将要 寻找 二 姓名 , — 威廉明娜 和 卡尔顿 ; 日期 ,
[meɪ] - , -
May 26 , 1849
可能 - , -

在小盒坠内，我们会发现两个名字——威廉明娜和卡尔顿；日期为1849年5月26日。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [neɪmz] [æz; əz][hiː; hi] [sed] .
" There were the names as he said .
" 那里 是 这 姓名 作为 他 说 .

正如他所说，名字就在那里。

['kɜːrn(ə)l] [biː] . [klɑːspt] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['kraɪɪŋ] ['broʊkənli] , " [maɪ] [sʌn] !
Colonel B . clasped the boy to his heart , crying brokenly , " My son !
上校 B . 紧握 这 男生 到 他的 心 , 哭泣 破碎地 , " 我的 儿子 !

B 上校将男孩紧紧抱在胸前，哭着说：“我的儿子！”

[maɪ] [sʌn] !
my son !
我的 儿子 !

我的儿子!

" [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [goʊ] [bæk] [ɪn][maɪ] ['stɔːri] .
" I must now go back in my story .
" 我 必须 现在 去 后退 在 我的 故事 .

“我现在必须回到我的故事中去了。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mærid] [laɪf] ,
In the first year of his married life ,
在 这 第一的 年 的 他的 已婚 生活 ,

在他结婚的第一年，

['kɜːrn(ə)l] [biː] . [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [jʌŋ] [waɪf] [seɪld] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] ,
Colonel B . and his lovely young wife sailed for Europe ,
上校 B . 和 他的 迷人的 年轻的 妻子 航行 为了 欧洲 ,

B上校和他年轻貌美的妻子乘船前往欧洲。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['sevrəl] ['jɪrz] [ɪn] ['sʌðərn] ['jʊrəp] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət]
expecting to remain several years in Southern Europe , on account of the delicate
期待 到 保持 一些 年 在 南方 欧洲 , 在 帐户 的 这 精美的
[helθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
health of his wife .
健康 的 他的 妻子 .

由于妻子身体虚弱，他预计将在南欧居住数年。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['mɜːrtʃəndaɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['bɔːltɪmɔːr] .
He was engaged in merchandise in the city of Baltimore .
他 曾是 已订婚的 在 商品 在 这 城市 的 巴尔的摩 .

他在巴尔的摩市从事商品贸易。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['pɑːrtnər] [kəm'peld] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ,

The	sudden	death	of	his	business	partner	compelled	his	return	to	America	,
这	突然	死亡	的	他的	商业	伙伴	被迫	他的	返回	到	美国	,

商业伙伴的突然去世迫使他返回美国。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn] ['ɪtəli] .

leaving	his	wife	with	her	mother	in	Italy	.
离开	他的	妻子	和	她	母亲	在	意大利	.

他把妻子留给了意大利的母亲。

[suːn] ['æftər] [hiː; hi] [left] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [daɪd] .

Soon	after	he	left	,	his	mother	-	in	-	law	died	.
很快	后	他	左边	,	他的	母亲	-	在	-	法律	死亡	.

他离开后不久，他的岳母就去世了。

['mɪsɪz] . [biː] . [ðen] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['bɔːltɪmɔːr] [æt; ət] [wʌns] ,

Mrs	.	B	.	then	prepared	to	return	to	Baltimore	at	once	,
太太	.	B	.	然后	准备	到	返回	到	巴尔的摩	在	一次	,

B夫人随即准备立即返回巴尔的摩。

[ænd; ənd] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['stiːmər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

and	took	passage	on	the	ill	-	fated	steamer	which	was	lost	.
和	采取	通道	在	这	患病的	-	命中注定	汽船	哪个	曾是	丢失的	.

于是他们搭乘了那艘不幸沉没的轮船。

['veɪnli] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz] ; [noʊ] ['taɪdɪŋz] [keɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

Vainly	he	made	inquiries	;	no	tidings	came	of	her	.
徒劳地	他	制成	查询	;	不	消息	来了	的	她	.

他徒劳地四处打听，却始终没有她的消息。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] [æz; əz] [ded] ; [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [frʌm; frəm] [griːf]

At	last	he	gave	her	up	as	dead	;	he	almost	lost	his	reason	from	grief
在	最后的	他	给予	她	向上	作为	死的	;	他	几乎	丢失的	他的	原因	从	悲伤

[ænd; ənd] [daʊt] .

and	doubt	.
和	怀疑	.

最后他认定她已经死了；悲痛和怀疑几乎让他失去了理智。

[ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] ;

Fourteen	years	had	passed	;
十四	年	有	通过了	;

十四年过去了；

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [gɑːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [hæd; həd] [sperd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['preʃəs] [lɪŋk]

he	did	not	know	that	God	in	his	mercy	had	spared	to	him	a	precious	link
他	做过	不是	知道	那	上帝	在	他的	怜悯	有	幸存	到	他	一个	宝贵的	关联

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf] [soʊ] [lɔːst] [ænd; ənd] [mɔːnd] .

with	the	young	life	so	lost	and	mourned	.
和	这	年轻的	生活	所以	丢失的	和	哀悼	.

他并不知道，上帝出于怜悯，让他与那条逝去而令人悲痛的年轻生命保持着珍贵的联系。

['restləs] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['eɪmləs] , [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['mɪʃɪgən] .

Restless	,	and	almost	aimless	,	he	removed	to	Michigan	.
不安	,	和	几乎	漫无目的	,	他	已移除	到	密歇根州	.

他不安分，漫无目的，搬到了密歇根州。

[wen] [ðə; ði] [wɔːr] [broʊk] [aʊt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] .

When	the	war	broke	out	,	he	was	among	the	first	to	join	the	army	.
什么时候	这	战争	打破	出去	,	他	曾是	之中	这	第一的	到	加入	这	军队	.

战争爆发时，他是最早参军的人之一。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] , [terz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

There	stood	the	boy	,	tears	streaming	down	his	cheeks	.
那里	站立	这	男生	,	眼泪	流媒体	向下	他的	脸颊	.

男孩站在那里，泪水顺着脸颊流淌下来。

" ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌem 'iː][æt; ət] [læst] , [dʒʌst][æz; əz] ['fɑːðər] [dʒæk] [sed] .

"	Father	,	"	he	said	,	"	you	have	found	me	at	last	,	just	as	Father	Jack	said	.
"	父亲	,	"	他	说	,	"	你	有	成立	我	在	最后的	,	只是	作为	父亲	杰克	说	.

“父亲，”他说，“您终于找到我了，就像杰克神父说的那样。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒent(ə)lmən] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] ['drʌmər] [bɔɪ] .

You	are	a	great	gentleman	,	while	I	am	only	a	poor	drummer	boy	.
你	是	一个	伟大的	绅士	,	尽管	我	是	仅有的	一个	贫穷的	鼓手	男生	.

您是一位伟大的绅士，而我只是一个可怜的鼓手男孩。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [traɪd] [maɪ] [best] [tuː; tə][duː] [wʌt] [wʌz; wəz]

But	I	have	been	an	honest	boy	,	and	tried	my	best	to	do	what	was
但	我	有	到过	一个	诚实的	男生	,	和	尝试	我的	最好的	到	做	什么	曾是

[raɪt] .

right	.
正确的	.

但我一直是个诚实的孩子，尽我所能去做正确的事。

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['fɑːðər] ? "

You	won't	be	ashamed	of	me	,	father	?	"
你	惯于	是	羞愧	的	我	,	父亲	?	"

父亲，您不会以我为耻吧?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [maɪ] [sʌn] ,

"	I	am	proud	to	call	you	my	son	,
"	我	是	自豪的	到	称呼	你	我的	儿子	,

“我为你感到骄傲，你是我的儿子。”

[ænd; ənd] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

and	thank	God	for	bringing	you	to	me	just	as	you	are	.
和	感谢	上帝	为了	带来	你	到	我	只是	作为	你	是	.

感谢上帝让我遇见了现在的你。

" [maɪ]['lɪt(ə)l]['hɪroʊ][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [groʊn] [mæn] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][soʊ][ɪz][ðə; ði][mæn] .

"	My	little	hero	is	now	a	grown	man	;	and	as	the	boy	was	so	is	the	man	.
"	我的	小的	英雄	是	现在	一个	生长	男人	;	和	作为	这	男生	曾是	所以	是	这	男人	.

“我的小英雄现在已经长大成人了；他小时候的样子和现在的样子一样。”

" [stænd][baɪ][ðə; ði] [ʃɪp] , " [ðə; ði]['mɑːtoʊ] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [waɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

"	Stand	by	the	ship	,	"	the	motto	which	served	him	so	well	while	a	boy	,
"	站立	经过	这	船	,	"	这	座右铭	哪个	服务	他	所以	出色地	尽管	一个	男生	,

“坚守岗位”，这句格言在他年少时对他帮助极大。

[ɪz][hɪz; ɪz]['mɑːtoʊ] [stɪl] .

is	his	motto	still	.
是	他的	座右铭	仍然	.

这仍然是他的座右铭。

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['ʃepərd] [bɔɪ]

A	FAITHFUL	SHEPHERD	BOY
一个	忠实	牧羊人	男生

一个忠诚的牧羊男孩

['gɜːhɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['ʃepərd] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['feloʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Gerhardt	was	a	German	shepherd	boy	,	and	a	noble	fellow	he	was	,
格哈特	曾是	一个	德语	牧羊人	男生	,	和	一个	高贵	同伴	他	曾是	,

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] .

although	he	was	very	poor	.
虽然	他	曾是	非常	贫穷的	.

格哈特是一名德国牧羊童，他虽然家境贫寒，但为人却十分高尚。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [flɑːk] ,

One	day	he	was	watching	his	flock	,
一	天	他	曾是	观看	他的	群	,

有一天，他正在放羊，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [ɑːn][ðə; ðɪ]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ,

which	was	feeding	in	a	valley	on	the	borders	of	a	forest	,
哪个	曾是	喂养	在	一个	谷	在	这	边界	的	一个	森林	,

它当时在森林边缘的一个山谷里觅食。

[wen] [ə; eɪ] ['hʌntər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] [æskt] : —

when	a	hunter	came	out	of	the	woods	and	asked	:	—
什么时候	一个	猎人	来了	出去	的	这	树林	和	问	:	—

当一个猎人从树林里出来问道：——

" [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] ? "

"	How	far	is	it	to	the	nearest	village	?	"
"	如何	远的	是	它	到	这	最近的	村庄	?	"

到最近的村庄有多远?

" [sɪks] [maɪlz] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ; " [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [roʊd] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃiːp] [træk] ,

"	Six	miles	,	sir	,	"	replied	the	boy	;	"	but	the	road	is	only	a	sheep	track	,
"	六	英里	,	先生	,	"	回复	这	男生	;	"	但	这	路	是	仅有的	一个	羊	追踪	,

“六英里，先生，”男孩回答说，“但那只是一条羊肠小道。”

[ænd; ənd] ['veri] ['iːzəli] [mɪst] .

and	very	easily	missed	.
和	非常	容易地	错过	.

而且很容易被忽略。

" [ðə; ðɪ] ['hʌntər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['krʊkɪd] [træk] [ænd; ənd] [sed] : —

"	The	hunter	looked	at	the	crooked	track	and	said	:	—
"	这	猎人	看起来	在	这	歪	追踪	和	说	:	—

猎人看着那条弯曲的小路，说道：

" [maɪ] [læd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] ; [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd]

"	My	lad	,	I	am	very	hungry	and	thirsty	;	I	have	lost	my	companions	and
"	我的	小伙子	,	我	是	非常	饥饿的	和	渴	;	我	有	丢失的	我的	同伴	和

[mɪst] [maɪ] [weɪ] ;

missed	my	way	;
错过	我的	方式	;

“孩子，我又饿又渴；我与同伴走散了，迷路了；

[liːv] [jʊr; jər] [ʃiːp] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [roʊd] .

leave	your	sheep	and	show	me	the	road	.
离开	你的	羊	和	展示	我	这	路	.

留下你的羊，给我指路。

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [wel] . "

I	will	pay	you	well	.	"
我	将要	支付	你	出色地	.	"

我会给你优厚的待遇。

" [aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [maɪ] [ʃiːp] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['gɝːhɑːrt] .
" I cannot leave my sheep , sir , " replied Gerhardt .
" 我 不能 离开 我的 羊 , 先生 , " 回复 格哈特 .

“我不能离开我的羊，先生，”格哈特回答道。

" [ðeɪ] [wɪl] [streɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['iːtn] [baɪ] [wʊlvz] [ɔːr]['stoʊlən][baɪ]
" They will stray into the forest , and may be eaten by wolves or stolen by
" 他们 将要 流浪 进入 这 森林 , 和 可能 是 吃 经过 狼 或者 被盗 经过
['rɔbəz] . "
robbers . "
强盗 . "

“它们会误入森林，可能会被狼吃掉或被强盗偷走。”

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] ['hʌntər] .
" Well , what of that ? " queried the hunter .
" 出色地 , 什么 的 那 ? " 查询 这 猎人 .

“那又怎样呢？”猎人问道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][jʊr; jər] [ʃiːp] .
" They are not your sheep .
" 他们 是 不是 你的 羊 .

它们不是你的羊。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [mɔːr] ['wʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [tuː; tə][jʊr; jər]['mæstər] ,
The loss of one or more wouldn't be much to your master ,
这 损失 的 一 或者 更多的 不会 是 很多 到 你的 掌握 ,

对你的主人来说，损失一两个同伴并不算什么。

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] . "
and I'll give you more than you have earned in a whole year . "
和 患病的 给 你 更多的 比 你 有 获得 在 一个 所有的 年 . "

我会给你比你一年挣的还多的东西。

" [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['gɝːhɑːrt] , ['veri] ['fɜːrmli] .
" I cannot go , sir , " rejoined Gerhardt , very firmly .
" 我 不能 去 , 先生 , " 重新加入 格哈特 , 非常 牢牢 .

“我不能去，先生，”格哈特非常坚定地回答道。

" [maɪ]['mæstər] [peɪz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [trʌsts] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃiːp] ;
" My master pays me for my time , and he trusts me with his sheep ;
" 我的 掌握 支付 我 为了 我的 时间 , 和 他 信托 我 和 他的 羊 ;

“我的主人按我的时间付我工资，并且把他的羊群托付给我；

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [sel] [maɪ] [taɪm] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
if I were to sell my time , which does not belong to me ,
如果 我 是 到 卖 我的 时间 , 哪个 做 不是 属于 到 我 ,

如果我要出售我的时间，而我的时间并不属于我，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] [ʃʊd; ʃəd] [get] [lɔːst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [stoʊl] [ðem; ðəm]
and the sheep should get lost , it would be the same as if I stole them
和 这 羊 应该 得到 丢失的 , 它 会 是 这 相同的 作为 如果 我 偷窃 他们
. "
: "
. "

如果羊走失了，那就跟我偷羊一样了。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['hʌntər] ,
" Well , " said the hunter ,
" 出色地 , " 说 这 猎人 ,

“嗯，”猎人说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [jʊr; jər] [ʃiːp] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [waɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][get]
" will you trust your sheep with me while you go to the village and get
" 将要 你 相信 你的 羊 和 我 尽管 你 去 到 这 村庄 和 得到
[sʌm; səm] [fuːd] ,
some food ,
一些 食物 ,

“你去村里买些吃的，能把你的羊托付给我吗？”

[drɪŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gaɪd] ?
drink , and a guide ?
喝 , 和 一个 指导 ?

饮料，还有导游?

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I will take care of them for you .
我 将要 拿 关心 的 他们 为了 你 .

我会替你照顾好他们的。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The boy shook his head .
" 这 男生 摇晃 他的 头 .

男孩摇了摇头。

" [ðə; ði] [ʃiːp] [duː][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] — " [hiː; hi] [stɑːpt] ['spiːkɪŋ] .
" The sheep do not know your voice , and — " he stopped speaking .
" 这 羊 做 不是 知道 你的 嗓音 , 和 — " 他 停止 请讲 .

“羊群不认识你的声音，而且——”他停了下来。

" [ænd; ənd] [wʌt] ?
" And what ?
" 和 什么 ?

然后呢?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem ˈiː] ?
Can't you trust me ?
不能 你 相信 我 ?

你难道不能信任我吗?

[duː][aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪsˈɑːnɪst] [mæn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['hʌntər] , ['æŋgrəli] .
Do I look like a dishonest man ? " asked the hunter , angrily .
做 我 看 喜欢 一个 不诚实 男人 ? " 问 这 猎人 , 愤怒地 .

“我看起来像个不诚实的人吗？”猎人生气地问道。

" [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fɔːls] [tuː; tə][maɪ] [trʌst] ,
" Sir , " said the boy , " you tried to make me false to my trust ,
" 先生 , " 说 这 男生 , " 你 尝试 到 制作 我 错误的 到 我的 相信 ,

男孩说：“先生，您试图让我背叛您的信任。”

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [breɪk] [maɪ][wɜːrd][tuː; tə][maɪ]['mæstər] ;
and wanted me to break my word to my master ;
和 通缉 我 到 休息 我的 单词 到 我的 掌握 ;

他想让我违背对主人的承诺;

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ?
how do I know that you would keep your word to me ?
如何 做 我 知道 那 你 会 保持 你的 单词 到 我 ?

我怎么知道你会信守对我的承诺?

" [ðə; ði] ['hʌntər] [læft] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] ['ferli] ['kɔːrnərd] [hɪm; ɪm] .
" The hunter laughed , for he felt that the lad had fairly cornered him .
" 这 猎人 笑了 , 为了 他 毛毡 那 这 小伙子 有 相当 被逼到绝境 他 .

猎人笑了，因为他觉得这小子已经把他逼到了绝境。

[hiː; hi] [sed] : —

He	said	:	—
他	说	:	—

他说：——

" [aɪ] [siː] , [maɪ] [læd] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gʊd] , ['feɪθf(ə)l] [bɔɪ] .

"	I	see	,	my	lad	,	that	you	are	a	good	,	faithful	boy	.
"	我	看	,	我的	小伙子	,	那	你	是	一个	好的	,	忠实	男生	.

“我看得出来，孩子，你是个善良忠诚的孩子。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [juː; jʊ] .

I	will	not	forget	you	.
我	将要	不是	忘记	你	.

我不会忘记你。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [maɪ'self] .

Show	me	the	road	and	I	will	try	to	make	it	out	myself	.
展示	我	这	路	和	我	将要	尝试	到	制作	它	出去	我	.

给我指条路，我自己想办法出去。

" ['gɜːhɑːrt] [ðen] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæg] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [mæn] , [huː] , [kɔːrs] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

"	Gerhardt	then	offered	the	contents	of	his	bag	to	the	hungry	man	,	who	,	coarse	as	it	was	,
"	格哈特	然后	提供	这	内容	的	他的	包	到	这	饥饿的	男人	,	WHO	,	粗	作为	它	曾是	,

“格哈特随后将包里的东西递给了那个饥饿的人，尽管那人很粗鲁，

[eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['glædli] .

ate	it	gladly	.
吃	它	乐意	.

他欣然吃了下去。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] ['gɜːhɑːrt] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

Presently	his	attendants	came	up	,	and	then	Gerhardt	,	to	his	surprise	,
目前	他的	服务员	来了	向上	,	和	然后	格哈特	,	到	他的	惊喜	,

这时，他的随从走了上来，然后，令格哈特惊讶的是，他自己也走了上来。

[faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌntər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [grænd] [duːk] , [huː] [oʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] .

found	that	the	hunter	was	the	grand	duke	,	who	owned	all	the	country	round	.
成立	那	这	猎人	曾是	这	盛大	公爵	,	WHO	拥有	全部	这	国家	圆形的	.

原来猎人是拥有周围整个国家的公爵。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] [soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['ɑːnəsti] , [ðæt] [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðæt] ,

The	duke	was	so	pleased	with	the	boy's	honesty	,	that	he	sent	for	him	shortly	after	that	,
这	公爵	曾是	所以	高兴	和	这	男孩们	诚实	,	那	他	发送	为了	他	不久	后	那	,

公爵对男孩的诚实非常满意，不久之后便召见了他。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] ['edʒukeɪtɪd] .

and	had	him	educated	.
和	有	他	受过教育	.

并让他接受了教育。

[ɪn] ['æftər] ['jɪrz] ['gɜːhɑːrt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [mæn] ,

In	after	years	Gerhardt	became	a	great	and	powerful	man	,
在	后	年	格哈特	成为	一个	伟大的	和	强大的	男人	,

多年以后，格哈特成为了一个伟大而有权势的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

but	he	remained	honest	and	true	to	his	dying	day	.
但	他	剩余	诚实的	和	真的	到	他的	垂死	天	.

但他至死都保持着诚实和忠贞。

[dɪk] ['hærɪs] ; [ɔːr] , [ðə; ðɪ] [bɔɪ] - [mæn]

DICK	HARRIS	;	OR	,	THE	BOY	-	MAN
迪克	哈里斯	;	或者	,	这	男生	-	男人

迪克·哈里斯；或者，少年

[dɪk] ['hærɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['klevər] [bɔɪ] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [bi'liːvd] [ðɪs] [mɔːr] ['fɜːrmli]

Dick	Harris	was	called	a	clever	boy	,	and	no	one	believed	this	more	firmly
迪克	哈里斯	曾是	称为	一个	聪明的	男生	,	和	不	一	相信	这	更多的	牢牢

[ðæn; ðən][hiː; hi] .

than	he	.
比	他	.

迪克·哈里斯被人称为聪明的孩子，而没有人比他自己更坚信这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['dɪrli] [lʌvd] [tuː; tə][biː; bi]

He	was	only	fourteen	years	of	age	,	and	yet	he	dearly	loved	to	be
他	曾是	仅有的	十四	年	的	年龄	,	和	然而	他	亲爱的	喜爱	到	是

[θɔːt] [ə; eɪ][mæn] .

thought	a	man	.
想法	一个	男人	.

他只有十四岁，却非常渴望被视为一个成年人。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [skuːl] , [hɪz; ɪz] [frendz] ['ɔːf(ə)n] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi]

As	he	was	about	to	leave	school	,	his	friends	often	asked	him	what	he
作为	他	曾是	关于	到	离开	学校	,	他的	朋友们	经常	问	他	什么	他

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] .

intended	to	be	.
故意的	到	是	.

在他即将离开学校的时候，他的朋友们经常问他将来想做什么。

[dɪk] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ; ['oʊnli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] .

Dick	could	not	tell	;	only	,	that	it	must	be	something	great	.
迪克	可以	不是	告诉	;	仅有的	,	那	它	必须	是	某物	伟大的	.

迪克无法判断；他只知道那一定是件了不起的事。

[naʊ] [waɪl] [dɪk] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [sʌm; səm] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn] [skuːl] ,

Now	while	Dick	had	learned	some	good	thing	in	school	,
现在	尽管	迪克	有	学习	一些	好的	事物	在	学校	,

虽然迪克在学校学到了一些有用的东西，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['lɜːrnɪd] ['meni] ['iːv(ə)l]['hæbɪts] — [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv]

he	had	also	learned	many	evil	habits	—	among	them	the	practice	of
他	有	还	学习	许多	邪恶的	习惯	—	之中	他们	这	实践	的

['smoʊkɪŋ] .

smoking	.
吸烟	.

他还养成了许多不良习惯，其中包括吸烟。

['dɪks] ['fɑːðər] [smoʊkt] .

Dick's	father	smoked	.
迪克的	父亲	熏制	.

迪克的父亲抽烟。

[hiː; hi] [sɔː] [men] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['mænli]

He	saw	men	smoking	in	the	streets	,	and	so	he	thought	it	would	be	manly
他	锯	男人	吸烟	在	这	街道	,	和	所以	他	想法	它	会	是	男子气概

[tuː; tə] [smoʊk] .

to	smoke	.
到	抽烟	.

他看到街上有男人抽烟，所以他觉得抽烟是男子气概的表现。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skuːlˌmeɪts] ,

Along	with	some	of	his	schoolmates	,
沿着	和	一些	的	他的	同学	,

和他的一些同学一起，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [haɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [paɪp] [ɔːr] [sɪ'gɑːr] [wɪtʃ]

he	used	to	hide	himself	and	take	his	turn	of	the	one	pipe	or	cigar	which
他	用过的	到	隐藏	他自己	和	拿	他的	转动	的	这	一	管道	或者	雪茄	哪个

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

they	had	among	them	.
他们	有	之中	他们	.

他常常躲起来，轮流抽他们仅有的那支烟斗或雪茄。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt] , [ðeɪ] [hɪd][ðə; ði][paɪp] [wen] ['eni] [wʌn] [keɪm]

As	they	were	afraid	of	being	found	out	,	they	hid	the	pipe	when	any	one	came
作为	他们	是	害怕的	的	存在	成立	出去	,	他们	隐藏	这	管道	什么时候	任何	一	来了

[nɪr] .

near	.
靠近	.

由于害怕被发现，每当有人靠近，他们就会把管道藏起来。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [huː] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [smoʊkt] [hɪm'self] , [fər'bædˌfər'beɪd] [dɪk] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

His	father	,	who	although	he	smoked	himself	,	forbade	Dick	doing	so	,
他的	父亲	,	WHO	虽然	他	熏制	他自己	,	禁止	迪克	正在做	所以	,

他的父亲虽然自己抽烟，却禁止迪克抽烟。

[æskt] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [waɪ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [smeld] [soʊ][ʌv; əv][tə'bækoʊ] [smoʊk] .

asked	him	one	day	why	his	clothes	smelled	so	of	tobacco	smoke	.
问	他	一	天	为什么	他的	衣服	闻起来	所以	的	烟草	抽烟	.

有一天，我问他为什么他的衣服上有很重的烟味。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['skuːlˌmeɪts] [smoʊk] , ['fɑːðər] . "

"	Some	of	my	schoolmates	smoke	,	father	.	"
"	一些	的	我的	同学	抽烟	,	父亲	.	"

“父亲，我的一些同学抽烟。”

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [smoʊk] ? "

"	But	do	you	smoke	?	"
"	但	做	你	抽烟	?	"

你抽烟吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [teɪk] [ker] [juː; jʊ] [daʊnt] [ðen] ; [its] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [men] ,

"	Take	care	you	don't	then	;	it's	all	very	well	for	men	,
"	拿	关心	你	不	然后	;	它是	全部	非常	出色地	为了	男人	,

“你可要小心，别那样做；这对男人来说当然很好。”

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][hæv; həv]['eni][ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] ['smoʊkɪŋ] .

but	I	won't	have	any	of	my	children	smoking	.
但	我	惯于	有	任何	的	我的	孩子们	吸烟	.

但我不会让我的孩子抽烟。

" [dɪk] [went] [əˈweɪ] , [æz; əz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

"	**Dick**	**went**	**away**	**,**	**as**	**the**	**Bible**	**says**	**,**	**"**	**with**	**a**	**lie**	**in**	**his**	**right**	**hand**	**.**
"	迪克	去	离开	,	作为	这	圣经	说道	,	"	和	一个	说谎	在	他的	正确的	手	.

“正如圣经所说，迪克离开时，右手拿着谎言。”

" [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

"	**And**	**yet**	**he**	**wanted**	**to**	**be**	**a**	**man**	**.**
"	和	然而	他	通缉	到	是	一个	男人	.

但他渴望成为一个真正的男人。

[nəʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [maɪ] [lædz] .

Now	**look**	**at**	**that**	**,**	**my**	**lads**	**.**
现在	看	在	那	,	我的	小伙子们	.

瞧瞧，伙计们。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][mæn] — [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [truː] [mæn] ?

What	**is**	**it**	**that**	**makes**	**a**	**man**	**—**	**I**	**mean**	**a**	**true**	**man**	**?**
什么	是	它	那	制作	一个	男人	—	我	意思是	一个	真的	男人	?

究竟是什么造就了一个男人——我是指一个真正的男人?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] .

There	**are**	**many**	**things**	**.**
那里	是	许多	事物	.

有很多事情。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ɪz][ðer; ðər] [streŋθ] — [streŋθ] [ʌv; əv]['bɑːdi] ,

The	**Bible**	**says**	**that**	**the**	**glory**	**of**	**young**	**men**	**is**	**their**	**strength**	**—**	**strength**	**of**	**body**	**,**
这	圣经	说道	那	这	荣耀	的	年轻的	男人	是	他们的	力量	—	力量	的	身体	,

圣经说，青年人的荣耀在于他们的力量——身体的力量，

[ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] .

and	**strength**	**of**	**mind**	**.**
和	力量	的	头脑	.

以及坚强的意志。

[wʊd] [dɪk] [get] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['glɔːri] [baɪ] ['smoʊkɪŋ] ?

Would	**Dick**	**get**	**this**	**kind**	**of**	**glory**	**by**	**smoking**	**?**
会	迪克	得到	这	种类	的	荣耀	经过	吸烟	?

迪克靠抽烟能获得这种荣耀吗?

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [nɑːt]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

He	**certainly**	**would**	**not**	**strengthen**	**his**	**body**	**,**
他	当然	会	不是	加强	他的	身体	,

他肯定不会增强体质，

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [pruːvd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðæt] [bɔɪz] [huː] [smoʊk] ['wiːkən] [ðer; ðər]

for	**it**	**has**	**been**	**proved**	**again**	**and**	**again**	**that**	**boys**	**who**	**smoke**	**weaken**	**their**
为了	它	有	到过	已证实	再次	和	再次	那	男孩们	WHO	抽烟	削弱	他们的

['bɑːdɪz] .

bodies	**.**
身体	.

因为事实已经一再证明，男孩吸烟会削弱他们的身体。

[təˈbækoʊ][ɪz][ə; eɪ] ['pɔɪzn] — ['sloʊər] [pərˈhæps][ðæn; ðən] [strɔːŋ] [drɪŋk] , [bʌt; bət][kwaɪt][æz; əz] [ʃʊr] ;

Tobacco	**is**	**a**	**poison**	**—**	**slower**	**perhaps**	**than**	**strong**	**drink**	**,**	**but**	**quite**	**as**	**sure**	**;**
烟草	是	一个	毒	—	慢点	也许	比	强的	喝	,	但	相当	作为	当然	;

烟草是一种毒药——虽然毒性可能比烈酒弱，但危害同样严重；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt] [kɪl] [juː; jʊ] [ˈaʊtraɪt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ðɪ][ˈkwɑːntəti][ˈteɪkən][ɪz][nɑːt]

and	although	it	may	not	kill	you	outright	,	because	the	quantity	taken	is	not
和	虽然	它	可能	不是	杀	你	直接	,	因为	这	数量	已采取	是	不是

[lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] ,

large	enough	,
大的	足够的	,

虽然它可能不会立即致命，因为摄入的剂量不够大，

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [pəˈluːts] [ðə; ðɪ] [blʌd] , [ˈɪndʒəz] [ðə; ðɪ] [breɪn] [ænd; ənd] [ˈstʌmək] ,

yet	it	pollutes	the	blood	,	injures	the	brain	and	stomach	,
然而	它	污染	这	血	,	受伤	这	脑	和	胃	,

但它会污染血液，损害大脑和胃。

[ænd; ənd][ˈpærəˌlaɪziz] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhelθi] [ˈfʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈbɑːdi] .

and	paralyzes	many	of	the	healthy	functions	of	the	body	.
和	麻痹	许多	的	这	健康	函数	的	这	身体	.

并会麻痹身体的许多健康功能。

[ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [ɪz] [ˈstʌntɪd] [groʊθ] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈwiːknəs] .

The	result	is	stunted	growth	and	general	weakness	.
这	结果	是	发育不良	生长	和	一般的	弱点	.

其结果是生长发育迟缓和身体虚弱。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [ˈsmoʊks] [mʌtʃ] [ˈnevər] [kæn; kən][hæv; həv][ðə; ðɪ][ˈglɔːri] [ʌv; əv][ˈbɑːdɪli] [streŋθ] .

A	boy	who	smokes	much	never	can	have	the	glory	of	bodily	strength	.
一个	男生	WHO	烟雾	很多	绝不	能	有	这	荣耀	的	身体上的	力量	.

经常抽烟的男孩永远无法拥有强健的体魄。

[dɪk] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɪtər] [rɪˈgret] .

Dick	found	this	out	for	himself	,	to	his	bitter	regret	.
迪克	成立	这	出去	为了	他自己	,	到	他的	苦的	后悔	.

迪克最终自己发现了这一点，这让他后悔不已。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [ðɪs] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [ʃoʊd] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] ?

And	besides	this	,	do	you	think	that	his	conduct	showed	strength	of	mind	?
和	除了	这	,	做	你	思考	那	他的	执行	显示	力量	的	头脑	?

除此之外，你认为他的行为是否展现了坚强的意志?

[hiː; hi][bɪˈgæn][ðə; ðɪ] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ˈsmoʊkɪŋ] , [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [raɪt]

He	began	the	practice	of	smoking	,	not	because	he	believed	it	to	be	right
他	开始	这	实践	的	吸烟	,	不是	因为	他	相信	它	到	是	正确的

,

,

,

他开始抽烟，并不是因为他认为这样做是对的。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][men] [smoʊkt] .

but	because	men	smoked	.
但	因为	男人	熏制	.

但因为男性吸烟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , [jet] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ə; eɪ][mæn] — [ðæt] [ɪz] ,

He	was	only	a	boy	,	yet	he	wished	to	appear	a	man	—	that	is	,
他	曾是	仅有的	一个	男生	,	然而	他	希望	到	出现	一个	男人	—	那	是	,

他只是个孩子，却渴望看起来像个男人——也就是说，

[tuː; tə] [əˈpɪr] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .

to	appear	what	he	was	not	.
到	出现	什么	他	曾是	不是	.

他伪装成自己不是的样子。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [wiːk] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ]

What	could	be	more	weak	than	for	a	boy	to	have	no	reason	for	doing
什么	可以	是	更多的	虚弱的	比	为了	一个	男生	到	有	不	原因	为了	正在做

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [men] [duː][ˌaɪ 'tiː] ?

a	thing	than	that	men	do	it	?
一个	事物	比	那	男人	做	它	?

男孩做某件事却没有任何理由，仅仅因为男人会这样做，这难道不是最软弱的表现吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][led][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] .

But	it	led	to	something	worse	.
但	它	引领	到	某物	更糟	.

但这却导致了更糟糕的结果。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][slaɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['laɪər] .

He	was	smoking	on	the	sly	,	and	to	conceal	it	he	became	a	liar	.
他	曾是	吸烟	在	这	狡猾	,	和	到	隐藏	它	他	成为	一个	说谎者	.

他偷偷抽烟，为了掩盖罪行，他开始说谎。

[hiː; hi][laɪd; liːd][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [hiː; hi][laɪd; liːd][æt; ət] [hoʊm] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

He	lied	in	the	school	by	his	conduct	,	he	lied	at	home	by	his	words	.
他	撒谎了	在	这	学校	经过	他的	执行	,	他	撒谎了	在	家	经过	他的	字	.

他在学校里用行为撒谎，在家里用言语撒谎。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] ['pitid] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd][hiː; hi] [smoʊkt]

We	could	have	respected	him	,	although	we	pitied	him	,	had	he	smoked
我们	可以	有	受人尊敬	他	,	虽然	我们	可怜的	他	,	有	他	熏制

['oʊpənli][ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ;

openly	and	taken	the	consequences	;
公然	和	已采取	这	结果	;

如果他公开吸烟并承担后果，我们虽然同情他，但或许会尊重他;

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ?

but	who	can	respect	a	coward	?
但	WHO	能	尊重	一个	懦夫	?

但谁会尊重懦夫呢?

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][mæn] .

He	is	not	worthy	of	the	name	of	man	.
他	是	不是	值得	的	这	姓名	的	男人	.

他根本不配称为人。

[dɪk] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smoʊk] ['æftər][hiː; hi] [left] [skuːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'prentɪs] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

Dick	continued	to	smoke	after	he	left	school	,	and	was	apprenticed	in	a	large
迪克	持续	到	抽烟	后	他	左边	学校	,	和	曾是	学徒	在	一个	大的

['werhaʊs] .

warehouse	.
仓库	.

迪克离开学校后继续抽烟，并在一家大型仓库当学徒。

[hɪr] [ə'gen] [ðə; ði][oʊld][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][laɪk] [men] ['ɪnfluənst] [hɪm; ɪm] .

Here	again	the	old	desire	to	be	like	men	influenced	him	.
这里	再次	这	老的	欲望	到	是	喜欢	男人	影响	他	.

他再次受到了想要像男人一样的旧有欲望的影响。

[ðeɪ] [hæd; həd][sɪ'gɑːrz] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] ; [ðeɪ] [smoʊkt] , [hiː; hi][mʌst; məst][duː][soʊ] .

They	had	cigars	,	he	must	have	one	;	they	smoked	,	he	must	do	so	.
他们	有	雪茄	,	他	必须	有	一	;	他们	熏制	,	他	必须	做	所以	.

他们有雪茄，他也必须有一根；他们抽烟，他也必须抽烟。

[ðɪs] [kən'dʌkt] [hæd; həd][ɪts] [ɪn'veriəb(ə)l] [ɪ'fekts] .

This	conduct	had	its	invariable	effects	.
这	执行	有	它是	不变的	效果	.

这种行为产生了必然的后果。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʌv; əv] " [fæst] " [jʌŋ] [men] — [gɑːt]['ɪntuː] [det] — ['lɜːrnɪd]

He	became	the	associate	of	"	fast	"	young	men	—	got	into	debt	—	learned
他	成为	这	联系	的	"	快速地	"	年轻的	男人	—	得到	进入	债务	—	学习

[tuː; tə] [drɪŋk] — [steɪd] [aʊt] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] — [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] [hæd; həd]

to	drink	—	stayed	out	late	at	night	—	and	before	his	apprenticeship	had
到	喝	—	入住	出去	晚的	在	夜晚	—	和	前	他的	学徒制	有

['endɪd] ,

ended	,
结束	,

他与一群"放荡不羁"的年轻人混在一起——欠了一屁股债——学会了喝酒——经常夜不归宿——而且，在他学徒期结束之前，

[wʌz; wəz] ['ruːɪnd] [ɪn] [helθ] ;

was	ruined	in	health	;
曾是	毁坏	在	健康	;

健康状况急剧恶化；

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dis'tʃaːdʒd]

and	but	for	the	indulgence	of	his	employers	would	have	been	discharged
和	但	为了	这	放纵	的	他的	雇主	会	有	到过	出院

[ɪn] [dɪs'greɪs] .

in	disgrace	.
在	耻辱	.

若非雇主宽容，他早已蒙羞被解雇。

[wʌz; wəz] [ðæt] ['æktɪŋ] [ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ?

Was	that	acting	the	part	of	a	man	?
曾是	那	表演	这	部分	的	一个	男人	?

那是在扮演男人的角色吗?

[ðɪs] ['hæpənd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

This	happened	many	years	ago	.
这	发生	许多	年	前	.

这件事发生在很多年前。

[læst] [wiːk] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [kraʊd] [huː] [sə'raʊndɪd] [ə; eɪ] ['poʊlɪŋ] [buːθ] ,

Last	week	amidst	a	crowd	who	surrounded	a	polling	booth	,
最后的	星期	在……之中	一个	人群	WHO	包围	一个	轮询	展位	,

上周，在一群人包围投票站的人群中，

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] — [hiː; hi] [lʊkt] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər] .

there	stood	a	man	about	forty	years	of	age	—	he	looked	twenty	years	older	.
那里	站立	一个	男人	关于	四十	年	的	年龄	—	他	看起来	二十	年	老	.

那里站着一个大约四十岁的男人——他看起来比实际年龄大二十岁。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætərd] [hæt] ; [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['siːdi] , [blæk] [koʊt] ;

On	his	head	was	a	battered	hat	;	he	wore	a	seedy	,	black	coat	;
在	他的	头	曾是	一个	伤痕累累	帽子	;	他	穿着	一个	肮脏的	,	黑色的	外套	;

他头上戴着一顶破旧的帽子；他穿着一件破旧的黑色外套；

[bəuθ][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

both	his	hands	were	in	his	pockets	,
两个都	他的	双手	是	在	他的	口袋	,

他的双手都插在口袋里。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðə; ðɪ] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hæf] - [smoʊkt] [baɪ]

and	in	his	mouth	the	stump	of	a	cigar	which	had	been	half	-	smoked	by
和	在	他的	嘴	这	树桩	的	一个	雪茄	哪个	有	到过	一半	-	熏制	经过

[ə'nʌðər] [mæn] ;

another	man	;
其他	男人	;

他嘴里叼着一根被另一个人抽了一半的雪茄头；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bloʊtɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bliəd] [ænd; ənd]['læŋgwɪd] .

his	face	was	bloated	,	his	eyes	bleared	and	languid	.
他的	脸	曾是	腹胀	,	他的	眼睛	模糊	和	慵懒的	.

他脸部浮肿，双眼呆滞无神。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['vʌlgər] [kraʊd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .

Even	the	vulgar	crowd	looked	at	him	with	contempt	.
甚至	这	庸俗	人群	看起来	在	他	和	鄙视	.

就连那些庸俗的人都用鄙夷的目光看着他。

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][wʌn][aɪ]

I	looked	into	his	face	thinking	there	was	in	it	a	resemblance	to	one	I
我	看起来	进入	他的	脸	思维	那里	曾是	在	它	一个	相似	到	一	我

[hæd; həd] [noʊn] .

had	known	.
有	已知	.

我凝视着他的脸，心想他的脸和我认识的一个人很像。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [keɪm] [ðə; ði][sæd] [tru:θ] , [ðæt] [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz] [dɪk]

Slowly	and	painfully	came	the	sad	truth	,	that	the	drunken	creature	was	Dick
缓慢地	和	痛苦地	来了	这	伤心	真相	,	那	这	醉	生物	曾是	迪克

['hærɪs] ;

Harris	;
哈里斯	;

缓慢而痛苦地，一个令人悲伤的事实浮出水面：那个醉醺醺的家伙是迪克·哈里斯；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn][bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɔ:st][mæn] .

he	had	become	a	man	but	he	was	a	lost	man	.
他	有	变得	一个	男人	但	他	曾是	一个	丢失的	男人	.

他已长大成人，但却迷失了方向。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [bɪn] [sed] , " [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['mætər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər] [kɪndlɪθ] .

It	has	often	been	said	,	"	How	great	a	matter	a	little	fire	kindleth	.
它	有	经常	到过	说	,	"	如何	伟大的	一个	事情	一个	小的	火	肯德尔斯	.

人们常说："星星之火可以燎原。"

" [ðə; ði][spɑ:rk] [wɪtʃ] ['kɪndld] [ə; eɪ] [bleɪz] [ə'mʌŋ] ['dɪks] ['i:v(ə)l] ['pæʃnz] ,

"	The	spark	which	kindled	a	blaze	among	Dick's	evil	passions	,
"	这	火花	哪个	点燃	一个	火焰	之中	迪克的	邪恶的	激情	,

"点燃迪克邪恶欲望之火的火花，

[wʌz; wəz][ðə; ði][spɑ:rk] [wɪtʃ] [lɪt] [ðə; ði][tə'bækoʊ] [paɪp] [æt; ət] [sku:l] .

was	the	spark	which	lit	the	tobacco	pipe	at	school	.
曾是	这	火花	哪个	点燃	这	烟草	管道	在	学校	.

是点燃学校烟斗的火花。

[bæd]['hæbɪts][ɑ:r; ər] ['i:zəli] [ə'kwaɪrd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][hɑ:rd][tu:; tə][get] [rɪd][ʌv; əv] .

Bad	habits	are	easily	acquired	,	but	they	are	hard	to	get	rid	of	.
坏的	习惯	是	容易地	获得	,	但	他们	是	难的	到	得到	摆脱	的	.

坏习惯容易养成，却很难改掉。

[si:] [wʌt] ['smoʊkɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər] [dɪk] .

See	what	smoking	had	done	for	Dick	.
看	什么	吸烟	有	完毕	为了	迪克	.

看看吸烟对迪克造成了什么影响。

[ˌaɪ 'ti:][led][hɪm; ɪm][tu:; tə][drɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['hæbɪts][hæv; həv][left][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rek] .

It	led	him	to	drink	,	and	the	two	habits	have	left	him	a	wreck	.
它	引领	他	到	喝	,	和	这	二	习惯	有	左边	他	一个	破坏	.

这导致他酗酒，而这两个恶习让他彻底崩溃。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] [smoʊk] , [ænd; ənd] [jet]

But	you	say	to	me	,	"	There	are	many	thousands	who	smoke	,	and	yet
但	你	说	到	我	,	"	那里	是	许多	数千	WHO	抽烟	,	和	然而

[ɑːr; ər] [strɔːŋ] [men] .

are	strong	men	.
是	强的	男人	.

但你却对我说：“成千上万的人抽烟，但他们仍然是强壮的男人。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] .

"	It	is	so	.
"	它	是	所以	.

确实如此。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːlmoʊst][ɔːl]['keɪsɪz] [ðiːz] [strɔːŋ] ['smoʊkərz][dɪd][nɑːt] [bɪ'gɪn] [ðə; ði]['hæbɪt] [waɪl] [ðeɪ]

But	in	almost	all	cases	these	strong	smokers	did	not	begin	the	habit	while	they
但	在	几乎	全部	案例	这些	强的	吸烟者	做过	不是	开始	这	习惯	尽管	他们

[wɜːr; wər] [bɔɪz] ;

were	boys	;
是	男孩们	;

但几乎在所有情况下，这些重度吸烟者都不是在少年时期开始养成这种习惯的；

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] , [ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ɪz] , [ðeɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [strɔːŋ]

if	they	had	done	so	,	the	likelihood	is	,	they	never	would	have	become	strong
如果	他们	有	完毕	所以	,	这	可能性	是	,	他们	绝不	会	有	变得	强的

[men] .

men	.
男人	.

如果他们那样做，他们很可能永远也无法成为强壮的人。

[bɪ'saɪdz] , [haʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [smoʊkt] !

Besides	,	how	much	stronger	they	might	have	been	if	they	had	never	smoked	!
除了	,	如何	很多	更强	他们	可能	有	到过	如果	他们	有	绝不	熏制	!

此外，如果他们从未吸烟，他们的身体该会变得多么强壮啊！

['meni] [huː] [smoʊk] [ænd; ənd] [stɪl] [ə'pɪr] [strɔːŋ] , [hæv; həv] [ˌnevərðə'les] [ˈʌndə'maɪnd] [ðer; ðər]

Many	who	smoke	and	still	appear	strong	,	have	nevertheless	undermined	their
许多	WHO	抽烟	和	仍然	出现	强的	,	有	尽管如此	被削弱	他们的

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

constitution	,
宪法	,

许多吸烟者虽然看起来身体强壮，但实际上已经损害了自己的健康。

[ænd; ənd] [wen] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [streɪn] [kʌmz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kə'læps] .

and	when	an	unusual	strain	comes	upon	it	there	is	a	collapse	.
和	什么时候	一个	异常	拉紧	来	之上	它	那里	是	一个	坍塌	.

当它承受异常压力时，就会崩溃。

" [bʌt; bət] [ə'gen] , " [juː; jʊ] [seɪ] , " [ɔːl] [huː] [smoʊk] [duː][nɑːt] [lɜːrn] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

"	But	again	,	"	you	say	,	"	all	who	smoke	do	not	learn	to	drink	,
"	但	再次	,	"	你	说	,	"	全部	WHO	抽烟	做	不是	学习	到	喝	,

“但是，”你又说，“并非所有吸烟的人都会学会喝酒。”

[ænd; ənd][soʊ] [luːz] [truː] ['mænhʊd] .

and	so	lose	true	manhood	.
和	所以	失去	真的	男子气概	.

于是失去了真正的男子气概。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ;

"	That	may	be	;
"	那	可能	是	;

也许是这样；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['drʌŋkərd] [huː] [dʌz] [nɑːt] [smoʊk]

and	yet	there	is	a	significant	fact	that	a	confirmed	drunkard	who	does	not	smoke
和	然而	那里	是	一个	重要的	事实	那	一个	确认的	酒鬼	WHO	做	不是	抽烟

[kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [faʊnd] .

can	scarcely	be	found	.
能	几乎	是	成立	.

然而，一个不抽烟的酗酒者却很难找到。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [ʃoʊn] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [breɪk] [ðer; ðər]

It	has	recently	been	shown	that	the	great	majority	of	those	who	break	their
它	有	最近	到过	所示	那	这	伟大的	多数	的	那些	WHO	休息	他们的

['tempərəns] [pledʒ] [ɑːr; ər]['smoʊkərz] .

temperance	pledge	are	smokers	.
节制	保证	是	吸烟者	.

最近的研究表明，违背戒烟誓言的人绝大多数都是吸烟者。

['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɑːr; ər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dedli] [triː] [huːz] [liːvz] [kɜːrs]

Smoking	and	drinking	are	branches	of	the	same	deadly	tree	whose	leaves	curse
吸烟	和	喝	是	分支	的	这	相同的	致命	树	谁	树叶	诅咒

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

the	nation	.
这	国家	.

吸烟和饮酒是同一棵致命之树的不同枝干，这棵树的叶子正在诅咒着这个国家。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [lædz] , " [kwɪt] [juː; jʊ] [laɪk] [men] , [biː; bi] [strɔːŋ] .

And	now	,	my	lads	,	"	Quit	you	like	men	,	be	strong	.
和	现在	,	我的	小伙子们	,	"	辞职	你	喜欢	男人	,	是	强的	.

现在，我的小伙子们，“像个男人一样站起来，坚强起来。”

" [ðə; ði][nekst] [taɪm] ['eni] [wʌn] [sez] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , " [seɪ] " [noʊ] !

"	The	next	time	any	one	says	to	you	,	"	Have	a	cigar	,	"	say	"	No	!
"	这	下一个	时间	任何	一	说道	到	你	,	"	有	一个	雪茄	,	"	说	"	不	!

下次如果有人对你说“抽根雪茄吧”，你就说“不！”

" [ɪf] [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mænli] [tuː; tə] [smoʊk] , [seɪ] " [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mænli] [tuː; tə]['eksərsaɪz] [self] -

"	If	he	says	it	is	manly	to	smoke	,	say	"	No	;	it	is	manly	to	exercise	self	-
"	如果	他	说道	它	是	男子气概	到	抽烟	,	说	"	不	;	它	是	男子气概	到	锻炼	自己	-

[kən'troʊl] ;

control	;
控制	;

“如果他说抽烟是男子气概的表现，你就说‘不，男子气概的表现是自制；’

[tuː; tə][ækt][frʌm; frəm]['prɪnsəp(ə)l] ; [tuː; tə][hæv; həv] ['kliːnli] ['hæbɪts] ; [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'selfɪʃ] ; [tuː; tə] [peɪ]

to	act	from	principle	;	to	have	cleanly	habits	;	to	be	unselfish	;	to	pay
到	行为	从	原则	;	到	有	干净利落	习惯	;	到	是	无私	;	到	支付

[wʌnz] ['dɛts] ;

one's	debts	;
一个人的	债务	;

秉持原则行事；保持良好的生活习惯；无私奉献；偿还债务；

[tuː; tə][biː; bi]['soʊbər] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv] [wʌnz] ['kɑːnʃəns] .

to	be	sober	;	and	to	have	the	approval	of	one's	conscience	.
到	是	清醒	;	和	到	有	这	赞同	的	一个人的	良心	.

要保持清醒；并且要得到良心的认可。

[naʊ] , [aɪ] [maɪt] [luːz] [ɔːl] [ðiːz] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['mænhʊd] [ɪf] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [smoʊk] .

Now	,	I	might	lose	all	these	elements	of	manhood	if	I	learned	to	smoke	.
现在	,	我	可能	失去	全部	这些	元素	的	男子气概	如果	我	学习	到	抽烟	.

如果我学会抽烟，我可能会失去所有这些男子气概的要素。

" [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

"	THE	WAY	OF	SAFETY	.
"	这	方式	的	安全	.

“安全之道。”

[dɪr] ['grænmɑ:] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] " ['bi:ɪŋ] [ded] [jet] ['spi:kəθ] .

Dear	grandma	is	one	of	those	who	"	being	dead	yet	speaketh	.
亲爱的	奶奶	是	一	的	那些	WHO	"	存在	死的	然而	说话	.

亲爱的奶奶是那种“虽然去世了，但仍然在说话”的人之一。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['pri:tʃər] , [ɔ:r][ə; eɪ]['lektʃərər] — [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] ['sɛnʃərər] [ɔ:r] [rɪ'pru:vər] ;

"	She	was	not	a	preacher	,	or	a	lecturer	—	much	less	a	censurer	or	reprover	;
"	她	曾是	不是	一个	牧师	,	或者	一个	讲师	—	很多	较少的	一个	批评者	或者	责备者	;

“她既不是传教士，也不是讲师，更不是批评家或责备者；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [moʊst] [ə'gri:əb(ə)l] [ʌv; əv] ['ti:tʃərz] [tu:; tə] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ju:θ] , [ə; eɪ]

but	she	was	that	most	agreeable	of	teachers	to	childhood	and	youth	,	a
但	她	曾是	那	最多	同意	的	教师	到	童年	和	青年	,	一个

['stɔ:ri] - ['telər] .

story	-	teller	.
故事	-	出纳员	.

但她却是孩子们和青少年最喜欢的老师，一位讲故事的高手。

[jet] , [let] [noʊ] [wʌn] [sə'poʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][toʊld][ˌju: 'es][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['feri] [lɔ:r] [ɔ:r] [ɪn'dʒi:niəs] ['roʊmæns]

Yet	,	let	no	one	suppose	that	she	told	us	tales	of	fairy	lore	or	ingenious	romance
然而	,	让	不	一	认为	那	她	讲述	我们	故事	的	仙女	知识	或者	巧妙	浪漫

,

,

,

然而，千万不要以为她给我们讲的是童话故事或浪漫爱情故事。

[æz; əz] [pər'nɪʃəs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fɔ:ls] .

as	pernicious	as	they	are	false	.
作为	有害	作为	他们	是	错误的	.

它们既有害又虚假。

[nɑ:t][soʊ] ; [ðə; ði] ['stɔ:riz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] , [wɜ:r; wər][ɔ:l] [tru:] ,

Not	so	;	the	stories	to	which	we	listened	with	so	much	delight	,	were	all	true	,
不是	所以	;	这	故事	到	哪个	我们	听着	和	所以	很多	喜	,	是	全部	真的	,

并非如此；我们兴致勃勃地聆听的那些故事，都是真实的。

[ænd; ənd][ɔ:l][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [stɔ:r] - [haʊs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['meməri] .

and	all	from	the	capacious	store	-	house	of	her	own	memory	.
和	全部	从	这	宽敞	店铺	-	房子	的	她	自己的	记忆	.

这一切都源自她浩瀚的记忆宝库。

[wi:; wi][hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌn] ['sæbəθ] [ˌæftər'nu:n] , [ænd; ənd][æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

We	had	returned	from	the	church	one	Sabbath	afternoon	,	and	as	usual	,
我们	有	返回	从	这	教会	一	安息日	下午	,	和	作为	通常	,

一个安息日的下午，我们从教堂回来，像往常一样，

['heɪsnd] [tu:; tə] ['grænmɑ:] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

hastened	to	grandma	to	repeat	as	much	as	we	could	remember	of	the
加快	到	奶奶	到	重复	作为	很多	作为	我们	可以	记住	的	这

['sɜ:rmən] .

sermon	.
讲道	.

我们赶紧跑到奶奶身边，让她把我们能记住的布道内容复述一遍。

[ðə; ði][tekst][wʌz; wəz] [ðæt] ['sɑːləm] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [mæn] : " [maɪ] [sʌn] , [ɪf] ['sɪnərz] [ɪn'taɪs]

The	text	was	that	solemn	command	of	the	wise	man	:	"	My	son	,	if	sinners	entice
这	文本	曾是	那	庄严	命令	的	这	明智的	男人	:	"	我的	儿子	,	如果	罪人	诱惑

[ðiː] ,

thee	,
你	,

经文是智者庄严的训诫：“我儿，若罪人引诱你，

[kən'sent] [ðaʊ] [nɑːt] ;

consent	thou	not	;
同意	你	不是	;

你不可同意；

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['pæstər][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [graʊnd] - [wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]

"	and	our	pastor	had	made	it	the	ground	-	work	of	a	powerful
"	和	我们的	牧师	有	制成	它	这	地面	-	工作	的	一个	强大的

[ˌegzɔːr'teɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪ'speʃəli] ,

exhortation	to	the	young	especially	,
讲道	到	这	年轻的	尤其	,

“我们的牧师以此为基础，向年轻人，特别是年轻人，发表了一番强有力的劝勉。”

[tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [temp'teiʃənz] , [sneəz] , [ænd; ənd] [ə'lʊrmənts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

to	beware	of	the	many	temptations	,	snares	,	and	allurements	which	they	should
到	提防	的	这	许多	诱惑	,	陷阱	,	和	诱惑	哪个	他们	应该

[miːt] ;

meet	;
见面	;

要警惕他们将遇到的各种诱惑、陷阱和引诱；

[ænd; ənd] [wɔːrnd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv]

and	warned	them	of	the	consequences	of	yielding	to	the	seductive
和	警告	他们	的	这	结果	的	屈服	到	这	诱人的

['influənsiz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [sə'raʊndɪd] .

influences	by	which	they	might	be	surrounded	.
影响	经过	哪个	他们	可能	是	包围	.

并警告他们，屈服于周围可能存在的诱惑和影响会带来怎样的后果。

" [ðæt] [ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [aɪ] [nuː] [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][wɜːr; wər]

"	That	reminds	me	of	a	young	man	whom	I	knew	before	any	of	you	were
"	那	提醒	我	的	一个	年轻的	男人	谁	我	知道	前	任何	的	你	是

[bɔːrn] ,

born	,
出生	,

“这让我想起一位年轻人，在我认识他的时候，你们都还没出生呢。”

" ['grænmɑː] [ri'mɑːkt] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd]

"	grandma	remarked	,	when	we	had	reported	as	much	as	we	could
"	奶奶	评论	,	什么时候	我们	有	据报道	作为	很多	作为	我们	可以

[rɪ'membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən] .

remember	of	the	sermon	.
记住	的	这	讲道	.

当我们尽可能多地复述了布道内容后，奶奶说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [spiːk] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb] [waɪz] ?

"	You	have	heard	me	speak	of	Jacob	Wise	?
"	你	有	听到	我	说话	的	雅各布	明智的	?

“你们都听我提起过雅各布·怀斯吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] .

"	she	said	,	addressing	my	father	.
"	她	说	,	解决	我的	父亲	.

“她对着我父亲说道。”

" [jes] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [pliːz] [tel] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	**Yes**	,	**mother**	,	"	**he**	**replied**	,	"	**please**	**tell**	**the**	**children**	**about**	**him**	.
"	是的	,	母亲	,	"	他	回复	,	"	请	告诉	这	孩子们	关于	他	.

“是的，母亲，”他回答说，“请把他的事告诉孩子们。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['suːtəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

I	**am**	**sure**	**your**	**account**	**of**	**his**	**experience**	**will**	**be**	**a**	**very**	**suitable**	**addition**	**to**
我	是	当然	你的	帐户	的	他的	经验	将要	是	一个	非常	合适的	添加	到

['aʊər; ɑːr] [ˌæftər'nuːn] ['sɜːrmən] . "

our	**afternoon**	**sermon**	**.**	**"**
我们的	下午	讲道	.	"

我相信你对他的经历的描述会非常适合作为我们下午布道的内容。

" [oʊ] [jes] , ['grænmɑː] , [pliːz] [duː] !

"	**O**	**yes**	**,**	**grandma**	**,**	**please**	**do**	**!**
"	哦	是的	,	奶奶	,	请	做	!

“哦，奶奶，请您这样做吧！”

" [wiː; wi] [ɪk'skleɪmd] ; [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [siːts] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

"	**we**	**exclaimed**	**;**	**and**	**,**	**drawing**	**our**	**seats**	**around**	**her**	**,**
"	我们	惊呼	;	和	,	绘画	我们的	座位	大约	她	,

我们惊呼道；然后，我们把座位拉到她身边，

[wiː; wi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi] [nuː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [triːt] .

we	**prepared**	**for**	**what**	**we**	**knew**	**would**	**be**	**a**	**treat**	**.**
我们	准备	为了	什么	我们	知道	会	是	一个	对待	.

我们做好了准备，因为我们知道这将是一场盛宴。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['leɪdi][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi]['ɜːdʒd] , [bʌt; bət] ,

The	**good**	**old**	**lady**	**did**	**not**	**need**	**to**	**be**	**urged**	**,**	**but**	**,**
这	好的	老的	女士	做过	不是	需要	到	是	敦促	,	但	,

这位善良的老太太无需人催促，但是……

['æftər] ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr; hər] [θɔːts] , [bɪ'gæn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

after	**pausing**	**a**	**moment**	**to**	**collect**	**her**	**thoughts**	**,**	**began**	**as**	**follows**	**:**	**—**
后	暂停	一个	片刻	到	收集	她	想法	,	开始	作为	跟随	:	—

她停顿片刻，整理了一下思绪，然后开始说道：——

" ['dʒeɪkəb] [waɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪr] ['neɪbər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [waɪf] [ɪn]

"	**Jacob**	**Wise**	**was**	**the**	**son**	**of**	**a**	**near**	**neighbor**	**when**	**I**	**was**	**a**	**happy**	**wife**	**in**
"	雅各布	明智的	曾是	这	儿子	的	一个	靠近	邻居	什么时候	我	曾是	一个	快乐的	妻子	在

[maɪ] ['westərn] [hoʊm] .

my	**Western**	**home**	**.**
我的	西	家	.

“雅各布·怀斯是我在西部家中过着幸福生活时，邻居的儿子。”

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] , ['præktɪk(ə)l][mæn] , [rɪ'spektɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʌpraɪtnəs] , [gʊd]

His	**father**	**was**	**a**	**plain**	**,**	**practical**	**man**	**,**	**respected**	**for**	**his**	**uprightness**	**,**	**good**
他的	父亲	曾是	一个	清楚的	,	实际的	男人	,	受人尊敬	为了	他的	正直	,	好的

[sens] , [ænd; ənd]['paɪəti] ;

sense	**,**	**and**	**piety**	**;**
感觉	,	和	虔诚	;

他的父亲是一位朴实务实的人，因正直、明智和虔诚而受人尊敬；

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [saʊnd] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

and	**he**	**brought**	**up**	**his**	**son**	**in**	**his**	**own**	**sound**	**principles**	**,**
和	他	带来	向上	他的	儿子	在	他的	自己的	声音	原则	,

他按照自己健全的原则抚养儿子。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

at	**the**	**same**	**time**	**giving**	**him**	**all**	**the**	**education**	**that**	**was**	**within**	**his**	**reach**	**.**
在	这	相同的	时间	给予	他	全部	这	教育	那	曾是	之内	他的	抵达	.

与此同时，也让他接受了所有他能够获得的教育。

" [wen] ['dʒeɪkəb][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

"	When	Jacob	was	about	fourteen	years	of	age	,
"	什么时候	雅各布	曾是	关于	十四	年	的	年龄	,

“雅各布大约十四岁的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['luːivil] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jɪrz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]

he	was	sent	to	Louisville	for	the	benefit	of	a	year's	instruction	in	a
他	曾是	发送	到	路易斯维尔	为了	这	益处	的	一个	年	操作说明	在	一个

[lɑːrdʒ] [skuːl] [ðer; ðər] .

large	school	there	.
大的	学校	那里	.

他被送到路易斯维尔的一所大型学校接受为期一年的教育。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] , ['ɔːlsoʊ] , ['ʌðər] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hɑːrθ] .

"	There	were	,	also	,	other	sons	and	daughters	around	his	father's	hearth	.
"	那里	是	,	还	,	其他	儿子们	和	女儿们	大约	他的	父亲的	炉	.

“他父亲的炉火旁还有其他儿子和女儿。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] [ə'pɪrd] [ɪk'spiːdiənt] [ðæt] ['dʒeɪkəb] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [hɪz; ɪz] [teɪst]

It	therefore	appeared	expedient	that	Jacob	should	be	allowed	to	develop	his	taste
它	所以	出现	权宜	那	雅各布	应该	是	允许	到	发展	他的	品尝

[fɔːr; fər] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [pə'sjuːts] .

for	commercial	pursuits	.
为了	商业的	追求	.

因此，似乎应该允许雅各布培养他对商业活动的兴趣。

" [ðə; ði][fɜːrst] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] ['eni] [noʊt] , [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] , [wɪtʃ] [pər'tɪkjələrli] [mɑːrkt]

"	The	first	circumstances	of	any	note	,	that	I	remember	,	which	particularly	marked
"	这	第一的	情况	的	任何	笔记	,	那	我	记住	,	哪个	特别	标记

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

his	character	,
他的	特点	,

“我记忆中最值得一提的、尤其能体现他性格的最初几件事，

[ə'kɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst]['præktɪk(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] .

occurred	at	the	time	of	his	first	practical	acquaintance	with	business	.
发生	在	这	时间	的	他的	第一的	实际的	熟人	和	商业	.

这件事发生在他第一次实际接触商业的时候。

" [waɪl] [ɪn] ['luːivil] ,

"	While	in	Louisville	,
"	尽管	在	路易斯维尔	,

“在路易斯维尔期间，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] [mæn] [huː] [kept] [ə; eɪ]

he	received	much	attention	from	the	family	of	a	wealthy	man	who	kept	a
他	已收到	很多	注意力	从	这	家庭	的	一个	富裕	男人	WHO	保留	一个

[lɑːrdʒ] [stɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ;

large	store	in	the	city	;
大的	店铺	在	这	城市	;

他受到了城里一位拥有大型商店的富商一家的关注；

[ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] [tɜːrm] ,

and	when	,	at	the	close	of	his	school	term	,
和	什么时候	,	在	这	关闭	的	他的	学校	学期	,

学期结束时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

he	was	offered	a	place	behind	the	counter	of	his	friend	,
他	曾是	提供	一个	地方	在后面	这	柜台	的	他的	朋友	,

他的朋友邀请他到柜台后面工作。

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ək'sept] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

he	found	no	difficulty	in	obtaining	his	father's	permission	to	accept	of	it	.
他	成立	不	困难	在	获得	他的	父亲的	允许	到	接受	的	它	.

他毫不费力地就获得了父亲的许可，接受了这份礼物。

" [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , ['mɪstər] . ['ræŋkɪn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smuːð] , [blænd] , [gʊd] - ['tempərd] [mæn] ,

"	The	merchant	,	Mr	.	Rankin	,	was	a	smooth	,	bland	,	good	-	tempered	man	,
"	这	商人	,	先生	.	兰金	,	曾是	一个	光滑的	,	平淡	,	好的	-	淬火	男人	,

“商人兰金先生是一个性格温和、和蔼可亲、脾气好的人，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [meɪn'teɪnd] ['aʊtwərdli] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd]

and	in	his	intercourse	with	the	world	maintained	outwardly	a	fair	and
和	在	他的	交往	和	这	世界	维持	向外	一个	公平的	和

['ɑːnɪst] ['kærəktər] .

honest	character	.
诚实的	特点	.

他在与世人交往中，表面上保持着公正诚实的品格。

" [bʌt; bət]['dʒeɪkəb][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['meni] [wiːks] [ɪn] ['ɪntɪmət] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr]

"	But	Jacob	had	not	been	many	weeks	in	intimate	connection	with	him	before
"	但	雅各布	有	不是	到过	许多	周	在	亲密的	联系	和	他	前

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ] ['skruːpjələs] [əd'hɪrəns]

he	discovered	that	his	dealings	were	not	all	conducted	with	scrupulous	adherence
他	发现	那	他的	交易	是	不是	全部	实施	和	一丝不苟的	依从性

[tuː; tə] [dɪ'vaɪn] [lɔː] ;

to	divine	law	;
到	神圣的	法律	;

“但雅各与他亲密接触不到几个星期，就发现他的所作所为并非都严格遵守神圣的律法；

['niːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbɝz] ['ɪntrəsts] [ə; eɪ] ['veri] [diːp] -

neither	was	a	conscientious	regard	to	his	neighbor's	interests	a	very	deep	-
两者都不	曾是	一个	尽责的	看待	到	他的	邻居	兴趣	一个	非常	深的	-

['siːtɪd] ['prɪnsəp(ə)l] .

seated	principle	.
坐着	原则	.

他对邻居利益的认真负责也不是他根深蒂固的原则。

[ðɪs] [kɔːzd] [ðə; ði] [læd] [mʌtʃ] [ʌn'iːzinis] ;

This	caused	the	lad	much	uneasiness	;
这	导致	这	小伙子	很多	不安	;

这让这个男孩感到非常不安；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [dɪs'kwaɪət] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] ['hæpi] [bɔɪ] .

and	a	feeling	of	nervous	disquiet	took	possession	of	the	hitherto	happy	boy	.
和	一个	感觉	的	紧张的	忧虑	采取	拥有	的	这	迄今为止	快乐的	男生	.

原本快乐的男孩突然感到一阵紧张不安。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] [kɔːrs] : [tuː; tə] [ə'beɪ]

"	He	hesitated	as	to	which	was	the	more	honorable	course	:	to	obey
"	他	犹豫了一下	作为	到	哪个	曾是	这	更多的	光荣的	课程	:	到	服从

[hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] ,

his	employer	without	question	,
他的	雇主	没有	问题	,

他犹豫不决，不知哪种做法更体面：是毫无异议地服从雇主，

[ɔːr][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] [strɪkt] [ɪn'tegrəti] .

or	to	sacrifice	his	own	ideas	of	strict	integrity	.
或者	到	牺牲	他的	自己的	想法	的	严格的	正直	.

或者牺牲他自己对严格正直的理念。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [left] [ɪn] [daʊt] .

"	But	he	was	not	long	left	in	doubt	.
"	但	他	曾是	不是	长的	左边	在	怀疑	.

但他很快就确信无疑了。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪtʃli] [drest] ['leɪdi] ['entərd] [ðə; ði]

One	day	a	carriage	drove	to	the	door	,	and	a	richly	dressed	lady	entered	the
一	天	一个	运输	驾驶	到	这	门	,	和	一个	丰富	穿着	女士	进入	这

[stɔːr] ,

store	,
店铺	,

一天，一辆马车停在门口，一位衣着华丽的女士走进了店里。

[ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [sʌm; səm] ['tʃɪldrənz] ['neklisiz] .

and	asked	to	be	shown	some	children's	necklaces	.
和	问	到	是	所示	一些	孩子们的	项链	.

并要求看一些儿童项链。

['dʒeɪkəb] , [huː] [ə'tendid] [ɪn] [ðæt] [dɪ'pɑːrtmənt] , [wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

Jacob	,	who	attended	in	that	department	,	was	proceeding	to	wait	on	her	,
雅各布	,	WHO	参加	在	那	部门	,	曾是	进行中	到	等待	在	她	,

雅各布是那个系的学生，他正要去服侍她。

[wen] ['mɪstər] . ['ræŋkɪn] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi]

when	Mr	.	Rankin	came	forward	smiling	,	and	with	the	ease	and	courtesy
什么时候	先生	.	兰金	来了	向前	微笑	,	和	和	这	舒适	和	礼貌

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['noʊtɪd] ,

for	which	he	was	noted	,
为了	哪个	他	曾是	著名的	,

兰金先生面带微笑地走上前来，举止轻松有礼，这正是他为人称道的风范。

[tʊk] [ðə; ði] [lædz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [spred] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['leɪdi][æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ]

took	the	lad's	place	,	and	spread	before	the	lady	an	assortment	of	glittering
采取	这	小伙子的	地方	,	和	传播	前	这	女士	一个	品种	的	闪闪发光

['trɪŋkɪts] [wɪtʃ] ,

trinkets	which	,
小饰品	哪个	,

他代替了男孩的位置，在女士面前摆放了一系列闪闪发光的小饰品，

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [geɪ] [ə'pɪrəns] , [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [pliːz] [hɜːr; hər] [aɪ] .

judging	from	her	gay	appearance	,	he	knew	would	please	her	eye	.
评判	从	她	同性恋	外貌	,	他	知道	会	请	她	眼睛	.

从她同性恋的外表来看，他知道他会让她赏心悦目。

" [æn; ən]['ænɪmeɪtɪd] ['daɪəlɔːg] [in'sjuːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌstəmər] ,

"	An	animated	dialogue	ensued	between	the	merchant	and	his	customer	,
"	一个	动画	对话	随后	之间	这	商人	和	他的	顾客	,

商人和顾客之间展开了一场热烈的对话，

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ['ʌndər] [vjuː] .

respecting	the	style	and	value	of	the	various	articles	under	view	.
尊重	这	风格	和	价值	的	这	各种各样的	文章	在下面	看法	.

尊重所考察的各种文章的风格和价值。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] ['elɪgənt] [dɪ'spleɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɔːrtɪd]

The	lady	was	made	to	believe	that	this	elegant	display	had	been	imported
这	女士	曾是	制成	到	相信	那	这	优雅的	展示	有	到过	进口

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [kɔːst][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

with	great	cost	and	difficulty	from	the	manufacturing	cities	of	Europe	,
和	伟大的	成本	和	困难	从	这	制造业	城市	的	欧洲	,

这位女士被告知，这件精美的展品是花费巨资和巨大困难从欧洲制造业城市进口的。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [ænd; ənd]['ræpɪd] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

and	,	in	consequence	of	the	immense	and	rapid	demand	for	them	,
和	,	在	结果	的	这	巨大	和	迅速的	要求	为了	他们	,

由于对它们的需求巨大且迅速增长，

[ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ]['treɪdər][hæd; həd] [bɪn] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['mɑːdərət] ['prɑːfɪt] ,

the	obliging	trader	had	been	satisfied	with	moderate	profit	,
这	乐于助人	商	有	到过	使满意	和	缓和	利润	,

这位乐于助人的商人对适度的利润感到满意。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] [æt; ət]

and	was	now	willing	to	dispose	of	the	remainder	of	the	stock	at
和	曾是	现在	愿意的	到	处置	的	这	余	的	这	库存	在

['fæbjələsli] [loʊ] ['praɪsɪz] .

fabulously	low	prices	.
极好地	低的	价格	.

现在他愿意以极低的价格出售剩余的股票。

" [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli] [ænd; ənd] ['ʃeɪmləsli] [fɔːls] ,

"	To	all	this	,	which	he	knew	to	be	utterly	and	shamelessly	false	,
"	到	全部	这	,	哪个	他	知道	到	是	完全地	和	厚颜无耻	错误的	,

对于这一切，他明知都是彻头彻尾、厚颜无耻的谎言，

['dʒeɪkəb] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [griːf] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

Jacob	listened	with	equal	grief	and	astonishment	,
雅各布	听着	和	平等的	悲伤	和	惊讶	,

雅各布听着，既悲痛又震惊。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æz; əz]

and	it	was	with	difficulty	that	he	restrained	his	honest	indignation	as
和	它	曾是	和	困难	那	他	克制	他的	诚实的	愤慨	作为

[hiː; hi] [sɔː] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪnsl] ['gjuːgɔːˌguːgɔː] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɑːpɪŋ]

he	saw	one	after	another	of	the	tinsel	gewgaws	transferred	to	the	shopping
他	锯	一	后	其他	的	这	箔	小玩意	转移	到	这	购物

[bæg][ʌv; əv][ðə; ði] [di'siːvd] ['kʌstəmər] [æt; ət]['praɪsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [faɪv] [taɪmz] [ðer; ðər]['vælјuː] ,

bag	of	the	deceived	customer	at	prices	which	were	five	times	their	value	,
包	的	这	受骗	顾客	在	价格	哪个	是	五	时代	他们的	价值	,

当他看到一件件闪闪发光的廉价小玩意儿以五倍于其价值的价格被装进受骗顾客的购物袋里时，他费了好大劲才克制住内心的愤慨。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [duːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ]

while	she	was	duped	with	the	flattering	persuasion	that	she	was	receiving
尽管	她	曾是	受骗	和	这	奉承	劝说	那	她	曾是	接收

[ʌn'iːkwəld] ['baːginz] .

unequaled	bargains	.
无与伦比	特价商品	.

她被奉承的言辞所蒙蔽，以为自己得到了无与伦比的优惠。

" [ɔːl] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'lɔːfəlˌnɛs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'nʌðər] ['aʊər] ['ʌndər] [ðə; ði]

"	All	doubts	as	to	the	unlawfulness	of	his	remaining	another	hour	under	the
"	全部	疑虑	作为	到	这	违法	的	他的	其余的	其他	小时	在下面	这

[ruːf] [wer] [ðɪs] ['swɪndlɪŋ] [træn'zækʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

roof	where	this	swindling	transaction	had	taken	place	,
屋顶	在哪里	这	诈骗	交易	有	已采取	地方	,

“所有关于他继续在进行这起诈骗交易的屋檐下逗留一个小时是否合法的疑问，都已消除。”

[wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [juːθ] .

were	immediately	removed	from	the	mind	of	the	noble	and	upright	youth	.
是	立即地	已移除	从	这	头脑	的	这	高贵	和	直立	青年	.

立刻从这位高尚正直的青年心中抹去。

" [wen] ['mɪstər] . ['ræŋkɪn] [rɪ'tɜ:rnd] ['æftər] ['hævɪŋ] ['veri] [pə'laɪtli] [ə'tendid] [ðə; ði]['leɪdi][tu:; tə][hɜ:r; hər]

"	When	Mr	.	Rankin	returned	after	having	very	politely	attended	the	lady	to	her
"	什么时候	先生	.	兰金	返回	后	拥有	非常	礼貌地	参加	这	女士	到	她

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

“兰金先生非常礼貌地送那位女士上马车后返回时，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]['pɑ:rs(ə)l] [kən'teɪnɪŋ] [hɜ:r; hər]['pɝ:tʃəsəz, 'pɝ:tʃəsɪz][baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] , [hi:; hi]

and	placed	the	parcel	containing	her	purchases	by	her	side	,	he
和	放置	这	包裹	包含	她	购买	经过	她	边	,	他

[wʌz; wəz] [met] [baɪ]['dʒeɪkəb] ,

was	met	by	Jacob	,
曾是	遇见	经过	雅各布	,

他把装有她所购物品的包裹放在她身边，这时雅各布迎了上来。

[hu:] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪv] [rɪ'bju:k] ['rerli] [ə'su:md] [baɪ] [lædz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

who	,	with	an	air	of	grave	rebuke	rarely	assumed	by	lads	of	his	years	,
WHO	,	和	一个	空气	的	严重	训斥	很少	假定	经过	小伙子们	的	他的	年	,

他带着同龄男孩很少有的严肃责备神情，

[ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ʌv; əv] [kən'dʌktɪŋ]

informed	him	that	from	what	he	had	seen	of	his	method	of	conducting
知情的	他	那	从	什么	他	有	已见	的	他的	方法	的	进行

['bɪznəs] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'gri:] .

business	he	thought	it	quite	impossible	that	they	could	agree	.
商业	他	想法	它	相当	不可能的	那	他们	可以	同意	.

他告诉他，根据他所了解的他的经商方式，他认为他们之间达成一致是完全不可能的。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] , ['ðerfɔ:r] , [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [haʊs] ,

"	He	was	,	therefore	,	resolved	to	return	without	delay	to	his	father's	house	,
"	他	曾是	,	所以	,	已解决	到	返回	没有	延迟	到	他的	父亲的	房子	,

因此，他决心立即返回父亲的家中。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [tɜ:rmz][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]

and	he	was	glad	that	the	terms	upon	which	he	had	entered	the
和	他	曾是	高兴的	那	这	条款	之上	哪个	他	有	进入	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] [left] [hɪm; ɪm] [fri:] [tu:; tə][du:][soʊ] .

establishment	left	him	free	to	do	so	.
建立	左边	他	自由的	到	做	所以	.

他很高兴当初加入这家机构时所附带的条件允许他这样做。

" [ðə; ði][fɜ:rm][ænd; ənd] ['fɪrləs] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ɔ:d] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ˌʌn'dʒʌst] ['præktɪsɪz] ,

"	The	firm	and	fearless	bearing	of	the	boy	awed	the	man	of	unjust	practices	,
"	这	公司	和	无畏	轴承	的	这	男生	敬畏	这	男人	的	不公正	实践	,

“这男孩坚定无畏的神态令作恶多端的人感到敬畏。”

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ni:ðər] [ə'temptɪd] [tu:; tə] ['vɪndɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mi:nnəs] [nɔ:r][tu:; tə] [ə'poʊz] [ðə; ði]

and	he	neither	attempted	to	vindicate	his	own	meanness	nor	to	oppose	the
和	他	两者都不	尝试过	到	表白	他的	自己的	卑鄙	也不	到	反对	这

[dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] - ['maɪndɪd] [ə'sɪstənt] .

departure	of	his	right	-	minded	assistant	.
离开	的	他的	正确的	-	有思想	助手	.

他既没有试图为自己的卑鄙行为辩解，也没有反对他那位头脑清醒的助手离开。

[æt; ət] [wʌns] ['dʒeɪkəb] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] ,

At	once	Jacob	returned	to	the	old	homestead	,
在	一次	雅各布	返回	到	这	老的	家园	,

雅各布随即返回了旧宅。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [mɔːr] ['pɜːrmənəntli] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
his **character** **more** **permanently** **formed** **by** **the** **ordeal** **through** **which** **he** **had**
他的 特点 更多的 永久的 形成 经过 这 考验 通过 哪个 他 有
[pæst] . "
passed **.** **"**
通过了 . "

他所经历的磨难使他的性格更加深刻地形成了。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['grænmɑː] , " [in'kwaiəd] ['henri] ,
" **But** **do** **you** **think** **,** **grandma** **,** **"** **inquired** **Henry** **,**
" 但 做 你 思考 , 奶奶 , " 询问 亨利 ,

“可是奶奶，您觉得呢？”亨利问道。

" [ðæt] ['dʒeɪkəb] [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd][soʊ] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [hoʊm]
" **that** **Jacob** **would** **have** **acted** **so** **independently** **if** **he** **had** **had** **no** **home**
" 那 雅各布 会 有 行动 所以 独立 如果 他 有 有 不 家
[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ? "
to **return** **to** **?** **"**
到 返回 到 ? "

“如果雅各布无家可归，他还会如此独立行事吗？”

" [jes] , [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][prɑːmpt][rɪ'plaɪ] .
" **Yes** **,** **dear** **,** **I** **think** **he** **would** **,** **"** **was** **the** **prompt** **reply** **.**
" 是的 , 亲爱的 , 我 思考 他 会 , " 曾是 这 迅速的 回复 .

“是的，亲爱的，我想他会的。”对方立即回答道。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz]
" **He** **had** **learned** **to** **obey** **the** **commands** **of** **God** **and** **to** **believe** **His**
" 他 有 学习 到 服从 这 命令 的 上帝 和 到 相信 他的
['prɔmisiz] .
promises **.**
承诺 .

他学会了服从上帝的命令，并相信上帝的承诺。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , - [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , - [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd]
He **knew** **that** **the** **injunction** **,** **'** **Come** **out** **from** **among** **them** **,** **'** **was** **followed**
他 知道 那 这 禁令 , - 来 出去 从 之中 他们 , - 曾是 随后
[baɪ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] ,
by **the** **assurance** **,**
经过 这 保证 ,

他知道，“从他们中间出来”这条诫命之后，紧接着就是保证：

- [aɪ] [wɪl] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] ,
' **I** **will** **receive** **you** **,**
- 我 将要 收到 你 ,

我会接待你，

- [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðɚz] [wɜːrd] [ðæt] [noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər]
' **and** **such** **was** **his** **trust** **in** **his** **heavenly** **Father's** **word** **that** **no** **thought** **for**
- 和 这样的 曾是 他的 相信 在 他的 天上 父亲的 单词 那 不 想法 为了
[hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [prə'vɪʒ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]
his **future** **provision** **would** **have** **interfered** **with** **the** **performance** **of** **what** **he**
他的 未来 条款 会 有 干扰 和 这 表现 的 什么 他
[diːmd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['duːti] . "
deemed **to** **be** **his** **duty** **.** **"**
被认为 到 是 他的 责任 . "

“他对天父的话语如此信赖，以至于他丝毫没有考虑未来的生计，而是尽心尽力地履行他认为的职责。”

" [wel] , ['grænmɑː] , " [sed] ['henri] , " [aɪ] [laɪk] [ðə; ði][stænd]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [bɔɪ] .
" **Well** **,** **grandma** **,** **"** **said** **Henry** **,** **"** **I** **like** **the** **stand** **taken** **by** **the** **honest** **boy** **.**
" 出色地 , 奶奶 , " 说 亨利 , " 我 喜欢 这 站立 已采取 经过 这 诚实的 男生 .

“嗯，奶奶，”亨利说，“我喜欢这个诚实的孩子所采取的立场。”

[pliːz] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔːri] . "
Please go on with the story . "
请 去 在 和 这 故事 . "

请继续讲故事。

" ['dʒeɪkəb] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hoʊm][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] ['jɪrz] ,
" Jacob remained at home for the next three years ,
" 雅各布 剩余 在 家 为了 这 下一个 三 年 ,

“雅各布在接下来的三年里一直待在家里，

['meɪkɪŋ] [hɪm'self]['juːsf(ə)l][ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
making himself useful in teaching his younger brothers and sisters ,
制作 他自己 有用 在 教学 他的 年轻 兄弟 和 姐妹 ,

他积极帮助教导弟弟妹妹们，

[bɪ'saɪdz] [ə'sɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðər][ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] .
besides assisting his father in the management of his affairs .
除了 协助 他的 父亲 在 这 管理 的 他的 事务 .

除了协助父亲处理事务外。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] .
In the meantime his own education was advancing .
在 这 与此同时 他的 自己的 教育 曾是 前进 .

与此同时，他自己的学业也在不断进步。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] [wɪðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] ['meni] ['ɔfɚz] [ʌv; əv] ['klɜːrkʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['sɪtiz] ,
Nor was he without receiving many offers of clerkship in the neighboring cities ,
也不 曾是 他 没有 接收 许多 优惠 的 文员 在 这 邻接 城市 ,

此外，他还收到了邻近城市许多文员职位的邀请。

['wɪðər] [ðə; ði] [gʊd] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [hæd; həd] [kʌm] .
whither the good report of his honesty and integrity had come .
往哪里去 这 好的 报告 的 他的 诚实 和 正直 有 来 .

他诚实正直的美名传到了哪里?

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['emɪnəns] [ɪn]
" But a cousin of his father , who was a merchant of some eminence in
" 但 一个 表哥 的 他的 父亲 , WHO 曾是 一个 商人 的 一些 卓越 在
[nuː] [ɔː'liənz] ,
New Orleans ,
新的 奥尔良 ,

但他父亲的一位堂兄，是新奥尔良一位颇有名望的商人，

[hæd; həd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [kə'pæsəti]
had proposed to take him into his counting house in a confidential capacity
有 建议的 到 拿 他 进入 他的 计数 房子 在 一个 机密的 容量
[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ə; eɪ] [mɔːr] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ] ,
when he should reach a more mature age ,
什么时候 他 应该 抵达 一个 更多的 成熟 年龄 ,

曾提议等他年纪更大一些时，以秘密身份把他招进自己的会计事务所。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][poʊst][hiː; hi][wʌz; wəz]['kwɑːləˌfaɪɪŋ] [hɪm'self] .
and for this important post he was qualifying himself .
和 为了 这 重要的 邮政 他 曾是 资格赛 他自己 .

他正在努力争取这个重要职位。

" [ə'kɔːrdɪŋli] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Accordingly , when he was eighteen years of age , at the request of his
" 因此 , 什么时候 他 曾是 十八 年 的 年龄 , 在 这 要求 的 他的
['relətɪv] ,
relative ,
相对的 ,

“因此，在他十八岁那年，应其亲戚的要求，

[hiː; hi] [əˈgen] [left] [hoʊm] .

he	again	left	home	.
他	再次	左边	家	.

他又一次离家出走。

[ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [əˈfer] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [wen] ,

This	time	his	departure	was	a	more	serious	affair	than	it	had	been	when	,
这	时间	他的	离开	曾是	一个	更多的	严肃的	事务	比	它	有	到过	什么时候	,

这一次他的离开比以往任何一次都更加严重。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] , [hiː; hi] [left] [fɔːr; fər] [skuːl] [ɪn] [ˈluːɪvɪl] .

a	few	years	before	,	he	left	for	school	in	Louisville	.
一个	很少	年	前	,	他	左边	为了	学校	在	路易斯维尔	.

几年前，他前往路易斯维尔上学。

" [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ˈpɑːpjələs] [ˈsɪti] ,

"	Now	he	was	going	to	a	large	and	populous	city	,
"	现在	他	曾是	去	到	一个	大的	和	人口众多	城市	,

“他现在要去的是一个人口众多的大城市，

[wer] [ˈfæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [vaɪs] [wɔːkt] [hænd] [ɪn] [hænd] ,

where	fashion	and	vice	walked	hand	in	hand	,
在哪里	时尚	和	副	步行	手	在	手	,

时尚与罪恶如影随形

[ænd; ənd] [wer] [sneəz] [ænd; ənd] [ˈpɪtfɔːlz] [wɜːr; wər] [spred] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnˈweri] ,

and	where	snares	and	pitfalls	were	spread	for	the	simple	and	unwary	,
和	在哪里	陷阱	和	陷阱	是	传播	为了	这	简单的	和	粗心大意	,

而那些设下陷阱和圈套的地方，正是愚昧无知之徒容易落入的陷阱。

[wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] - [mɑːrk] [ˈkɔːʃənɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bɪˈwer] .

with	scarcely	a	finger	-	mark	cautioning	them	to	beware	.
和	几乎	一个	手指	-	标记	警告	他们	到	提防	.

几乎没有任何指纹痕迹提醒他们要小心。

" [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈneɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [æŋˈzaɪəti] [ænd; ənd] [ˈfrendli] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]

"	All	the	neighborhood	was	moved	with	anxiety	and	friendly	interest	for	the
"	全部	这	邻里	曾是	已搬	和	焦虑	和	友好的	兴趣	为了	这

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

“整个社区都对这名年轻人既感到担忧又充满友好的关心。”

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [læst] [ˈsæbəθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈtendəns] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈrʊrəl] [tʃɜːrtʃ] ,

and	the	last	Sabbath	of	his	attendance	at	our	rural	church	,
和	这	最后的	安息日	的	他的	出席	在	我们的	乡村的	教会	,

以及他最后一次在我们乡村教堂参加礼拜的安息日，

[ðə; ðɪ] [gʊd] [ˈpæstər] [meɪd] [æn; ən] [ˈɜːrnɪst] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [əˈdres] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tekst]

the	good	pastor	made	an	earnest	and	affectionate	address	from	the	same	text
这	好的	牧师	制成	一个	认真	和	亲热	地址	从	这	相同的	文本

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪstər] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] - [deɪ] .

which	the	minister	presented	to	-	day	.
哪个	这	部长	呈现	到	-	天	.

这位和蔼的牧师用今天牧师所宣读的同一篇经文，发表了热情洋溢、充满爱意的讲话。

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfrɛndz] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈmærɪtaɪm] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [saʊθ] [wʌz; wəz] [nɑːt]

"	Our	friend's	journey	to	the	great	maritime	city	of	the	South	was	not
"	我们的	朋友们	旅行	到	这	伟大的	海上	城市	的	这	南	曾是	不是

[wɪˈðaʊt] [ˈɪnsɪdənt] .

without	incident	.
没有	事件	.

“我们朋友前往南方那座伟大的海滨城市的旅程并非一帆风顺。”

['mɪstər] . [waɪz] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tu:; tə] ['lu:ivil] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ðə; ði] ['nesəseri]

Mr	.	Wise	accompanied	his	son	to	Louisville	,	and	,	after	the	necessary
先生	.	明智的	伴随	他的	儿子	到	路易斯维尔	,	和	,	后	这	必要的

[prɪ'lɪmɪneri] [ə'reɪndʒmənts] ,

preliminary	arrangements	,
初步的	安排	,

怀斯先生陪同儿子前往路易斯维尔，并在完成必要的初步安排后，

[went] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [boʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ber] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [brɔ:d]

went	with	him	on	board	the	boat	that	was	to	bear	him	down	the	broad
去	和	他	在	木板	这	船	那	曾是	到	熊	他	向下	这	广阔

['wɔ:tərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

waters	of	the	Mississippi	.
水	的	这	密西西比州	.

他和他一起登上了那艘将载他沿密西西比河宽阔水域而下的船。

" [ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wɜ:r; wər] [ðen] ['gɪv(ə)n] .

"	The	parting	advice	and	benediction	of	his	father	were	then	given	.
"	这	离别	建议	和	祝福	的	他的	父亲	是	然后	给定	.

“随后，他父亲给予了他临别赠言和祝福。”

[hi:; hi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæstɚz] [læst] ['sɜ:rmən] , [ænd; ənd] [kloʊzd]

He	reminded	him	of	the	subject	of	his	pastor's	last	sermon	,	and	closed
他	提醒	他	的	这	主题	的	他的	牧师的	最后的	讲道	,	和	关闭

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

by	giving	him	,
经过	给予	他	,

他提醒他牧师最后一次布道的主题，最后给了他：

[æz; əz] [ðə; ði] ['mɑ:toʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ðə; ði] [ɪm'perətɪv] [tʃɑ:rdʒ] , - [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ]

as	the	motto	of	his	life	,	the	imperative	charge	,	'	Come	out	from	among
作为	这	座右铭	的	他的	生活	,	这	至关重要的	收费	,	-	来	出去	从	之中

[ðem; ðəm] . -

them	.	'
他们	.	-

他的人生格言，也是他义不容辞的使命，就是“从他们中间出来”。

" [ðen] , [æz; əz] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [baɪ] ['deɪlaɪt] ,

"	Then	,	as	he	desired	to	return	home	by	daylight	,
"	然后	,	作为	他	想要的	到	返回	家	经过	日光	,

“然后，由于他想在天亮前回家，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [stɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ,

and	the	boat	was	not	to	start	for	a	couple	of	hours	,
和	这	船	曾是	不是	到	开始	为了	一个	夫妻	的	小时	,

船还要过几个小时才能启动。

[hi:; hi] [wʌns] [mɔ:r] [kə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

he	once	more	committed	his	son	to	the	care	and	guidance	of	heaven	,
他	一次	更多的	坚定的	他的	儿子	到	这	关心	和	指导	的	天堂	,

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ,

and	left	him	,
和	左边	他	,

他再次将儿子托付给上天照料和指引，然后离开了。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑ:m] [trʌst] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [kept] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

with	a	calm	trust	that	he	would	be	kept	in	the	way	of	safety	.
和	一个	冷静的	相信	那	他	会	是	保留	在	这	方式	的	安全	.

他平静地相信自己会受到保护，确保安全。

" ['æftər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [trɪp] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] - ['sʌðərn] [bel] , - ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] [ə'raɪvd] [ɪn]

"	After	a	pleasant	trip	on	board	the	'	Southern	Belle	,	'	our	young	friend	arrived	in
"	后	一个	令人愉快的	旅行	在	木板	这	-	南方	美女	,	-	我们的	年轻的	朋友	到达的	在

[nuː] [ɔː'liənz] .

New	Orleans	.
新的	奥尔良	.

“乘坐‘南方佳人号’游轮愉快地旅行后，我们这位年轻的朋友抵达了新奥尔良。”

" ['dʒeɪkəb][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

"	Jacob	was	much	pleased	with	his	new	situation	.
"	雅各布	曾是	很多	高兴	和	他的	新的	情况	.

雅各布对他的新处境非常满意。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['relətɪv] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ɑːnərəb(ə)l] ['kærəktər] .

He	found	his	relative	a	man	of	the	most	honorable	character	.
他	成立	他的	相对的	一个	男人	的	这	最多	光荣的	特点	.

他发现他的亲戚是一位品格极其高尚的人。

[əˌkɑːmə'deɪʃənz] [wɜːr; wər][prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ,

Accommodations	were	procured	for	him	in	a	first	-	class	boarding	-	house	,
住宿	是	采购	为了	他	在	一个	第一的	-	班级	登机	-	房子	,

我们为他安排了一间一流的寄宿公寓。

[wer] [nʌn] [bʌt; bət] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['stændɪŋ] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] .

where	none	but	persons	of	the	best	standing	were	admitted	.
在哪里	没有任何	但	人	的	这	最好的	常设	是	承认	.

只有地位最高的人才能进入。

[ænd; ənd] , ['weðər] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][maɪnd][ɔːr]['pɜːrs(ə)n] , [ðə; ði] ['stɜːrlɪŋ] [wɜːrθ]

And	,	whether	owing	to	his	attractions	of	mind	or	person	,	the	sterling	worth
和	,	无论	欠款	到	他的	景点	的	头脑	或者	人	,	这	英镑	值得

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

of	his	character	,
的	他的	特点	,

无论是由于他才智的吸引还是人格的魅力，他品格的纯洁高尚，

[ɔːr][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ɔːr][pər'hæps][ɔːl] [ðiːz] [kəm'baɪnd] ,

or	the	independent	position	of	his	family	,	or	perhaps	all	these	combined	,
或者	这	独立的	位置	的	他的	家庭	,	或者	也许	全部	这些	合并	,

或许是他家族的独立地位，又或许是所有这些因素的综合作用。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [mɑːrkt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl]

he	soon	found	himself	an	object	of	marked	interest	and	attention	to	all
他	很快	成立	他自己	一个	目的	的	标记	兴趣	和	注意力	到	全部

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt] .

with	whom	he	came	in	contact	.
和	谁	他	来了	在	接触	.

他很快发现自己成为了所有与他接触的人都极为关注和感兴趣的对象。

" ['nætʃ(ə)rəli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ɪn]

"	Naturally	of	a	social	disposition	,	and	disposed	to	look	at	everything	in
"	自然	的	一个	社会的	处置	,	和	处置	到	看	在	一切	在

[ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [laɪt] ,

the	most	favorable	light	,
这	最多	有利	光	,

“天性善于交际，并且倾向于以最有利的眼光看待一切事物，

['dʒeɪkəb] [sɔ:] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['vɪʃəs] [treɪts] [ænd; ənd]['hæbɪts] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

Jacob	saw	none	of	those	vicious	traits	and	habits	which	he	had	been
雅各布	锯	没有任何	的	那些	恶毒	特征	和	习惯	哪个	他	有	到过

['kɔ:ʃənd] [tu:; tə] [ʃʌn] .

cautioned	to	shun	.
警告	到	回避	.

雅各布身上丝毫没有看到那些他曾被告诫要远离的恶习和坏习惯。

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:θful] ['spɪrɪt][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'weri] [ɑ:r; ər] [en'taɪst] ['ɪntu:]

"	He	did	not	partake	of	the	mirthful	spirit	by	which	the	unwary	are	enticed	into
"	他	做过	不是	参加	的	这	欢乐的	精神	经过	哪个	这	粗心大意	是	诱人的	进入

[si:nz] [ʌv; əv] ['fɑ:li] ,

scenes	of	folly	,
场景	的	蠢事	,

“他没有被那种引诱粗心大意的人陷入愚蠢行为的欢乐气氛所感染。”

['ni:ðər] [dɪd][hi:; hi][dɪ'naɪ] [hɪm'self] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌrekri'eiʃnz] .

neither	did	he	deny	himself	innocent	recreations	.
两者都不	做过	他	否定	他自己	清白的	娱乐	.

他也没有放弃一些无伤大雅的娱乐活动。

" [ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [ju:θ] , [laɪf] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['æspekt] .

"	And	now	to	the	unsophisticated	youth	,	life	presented	the	fairest	aspect	.
"	和	现在	到	这	不谙世事的	青年	,	生活	呈现	这	最公平	方面	.

“而现在，对于懵懂无知的年轻人来说，生活展现了最美好的一面。”

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['du:tiz] [wɜ:r; wər] ['kerfəli] [ə'tendid] [tu:; tə] ,

His	religious	duties	were	carefully	attended	to	,
他的	宗教	职责	是	小心	参加	到	,

他认真履行宗教义务，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [en'geɪdʒmənts] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi]

and	in	the	faithful	discharge	of	his	business	engagements	no	one	could	be
和	在	这	忠实	释放	的	他的	商业	订婚	不	一	可以	是

[mɔ:r] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəl] .

more	careful	and	punctual	.
更多的	小心	和	准时	.

在忠实履行商业承诺方面，没有人比他更认真、更守时。

[hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋz] [wɜ:r; wər] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər][kən'dʒi:niəl][tu:; tə]

His	evenings	were	devoted	to	the	society	of	those	who	were	congenial	to
他的	晚上	是	奉献	到	这	社会	的	那些	WHO	是	相投	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他的夜晚都用来陪伴那些与他志趣相投的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['hɪd(ə)n] [θɔ:rnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [stru:d]

But	it	was	not	long	before	the	hidden	thorns	of	the	flowers	that	strewed
但	它	曾是	不是	长的	前	这	隐	荆棘	的	这	花朵	那	散落的

[hɪz; ɪz] [pæθ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [felt] ,

his	path	began	to	make	themselves	felt	,
他的	小路	开始	到	制作	他们自己	毛毡	,

但没过多久，散落在他面前的花朵中隐藏的荆棘就开始让他感到疼痛。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] [ðæt] ['kɑ:nʃəns] [ə'woʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ɪn] [wɪtʃ]

nor	was	it	without	pain	that	conscience	awoke	him	from	the	repose	in	which
也不	曾是	它	没有	疼痛	那	良心	醒来	他	从	这	休息	在	哪个

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʌlɪŋ] [hɪm'self] .

he	had	been	lulling	himself	.
他	有	到过	催眠	他自己	.

良心将他从他让自己沉睡的平静中唤醒，这并非没有痛苦。

" ['əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['meni] ['tʃɑːrmɪŋ] ['soʊdʒɝnɝz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

"	Among	the	many	charming	sojourners	at	the	establishment	in	which	he	had
"	之中	这	许多	迷人	旅居者	在	这	建立	在	哪个	他	有

['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'boʊd] ,

taken	up	his	abode	,
已采取	向上	他的	住所	,

在他居住的那家旅馆里，有很多迷人的住客，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['feɪməli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['plæntər] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər]

was	the	family	of	a	wealthy	planter	,	who	had	come	to	the	city	for
曾是	这	家庭	的	一个	富裕	播种机	,	WHO	有	来	到	这	城市	为了

[ðə; ði] ['wɪntər] .

the	winter	.
这	冬天	.

他们是富裕种植园主的家人，来城里过冬。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diː] [voʊ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kʌp(ə)l] ,

Mr	.	and	Mrs	.	De	Veaux	were	a	lively	and	fashionable	couple	,
先生	.	和	太太	.	德	小牛肉	是	一个	热闹	和	时髦	夫妻	,

德沃夫妇是一对活泼时尚的夫妇。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['kerləs] ['temprəmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	their	children	partook	of	the	gay	and	careless	temperament	of	their
和	他们的	孩子们	参与	的	这	同性恋	和	粗心	气质	的	他们的

['perənts] .

parents	.
父母	.

他们的孩子也继承了父母快乐无忧的性格。

" ['ɪzəbel] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌsɪksˈtiːnθ] [jɪr] ,

"	Isabel	,	the	eldest	,	was	now	in	her	sixteenth	year	,
"	伊莎贝尔	,	这	长子	,	曾是	现在	在	她	第十六	年	,

“伊莎贝尔是家中最大的孩子，当时她十六岁了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːltləs] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['iːkwəld] [baɪ][ðə; ði]

and	the	faultless	beauty	of	her	face	and	figure	was	only	equaled	by	the
和	这	完美无瑕	美丽	的	她	脸	和	数字	曾是	仅有的	等于	经过	这

[tʃaɪld] - [laɪk] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] .

child	-	like	sweetness	of	her	disposition	.
孩子	-	喜欢	甜味	的	她	处置	.

她容貌和身材完美无瑕，而她的性情却像孩子一样甜美。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ɔːr][kən'troʊl] ,

She	had	been	brought	up	without	much	restriction	or	control	,
她	有	到过	带来	向上	没有	很多	限制	或者	控制	,

她从小就没有受到太多约束或管束。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [səˈsaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , ['biːɪŋ] [geɪ] , ['spɪrɪtɪd] ,

and	now	that	she	was	entering	society	for	the	first	time	,	being	gay	,	spirited	,
和	现在	那	她	曾是	进入	社会	为了	这	第一的	时间	,	存在	同性恋	,	精神抖擞	,

[ænd; ənd] ['wɪti] ,

and	witty	,
和	机智	,

而现在，她第一次进入社交圈，作为一个同性恋者，她活泼开朗、机智幽默。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][zest][ʌv; əv]

she	flung	herself	into	the	enjoyments	of	fashionable	pleasure	with	all	the	zest	of
她	扔	她自己	进入	这	享受	的	时髦	乐趣	和	全部	这	热情	的

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .

her	nature	.
她	自然	.

她以她天性中所有的热情投入到时尚享乐之中。

" [ðə; ði] ['wɪntər] [glaidid] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɪtʃɪŋ] ['geɪtaɪz] , [ænd; ənd] ,

"	The	winter	glided	along	with	its	witching	gayeties	,	and	,
"	这	冬天	滑翔	沿着	和	它是	女巫	同性恋	,	和	,

“冬日带着它那迷人的欢愉悄然滑过，而且，

[ðoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['krɪstʃən] [wʌz; wəz] ['nevər] ['temptɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['gɪdi] ['mʌltɪtuːd] [ɪn]

though	the	young	Christian	was	never	tempted	to	join	the	giddy	multitude	in
尽管	这	年轻的	基督教	曾是	绝不	受诱惑	到	加入	这	头晕	民众	在

[ðer; ðər] [ʌn'lɔːfl] ['pɑːstaimz] ,

their	unlawful	pastimes	,
他们的	非法的	消遣	,

虽然这位年轻的基督徒从未受到诱惑，加入到那些轻浮的人群中，参与他们非法的消遣活动，

[jet] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [læks][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] .

yet	his	views	were	more	lax	than	they	had	been	.
然而	他的	浏览	是	更多的	松散	比	他们	有	到过	.

然而，他的观点比以前宽松了许多。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fer] ['biːɪŋ]

"	With	the	hope	of	his	presence	having	a	restraining	effect	upon	the	fair	being
"	和	这	希望	的	他的	在场	拥有	一个	限制	影响	之上	这	公平的	存在

[huː] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['tendə] ['kɔrdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

who	had	touched	the	tenderest	chords	of	his	nature	,
WHO	有	感动	这	最嫩的	和弦	的	他的	自然	,

“他希望自己的出现能够约束住那个触动了他内心最柔软之处的美丽女子，

[hiː; hi] ['sʌfərd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][led]['ɪntuː] [siːnz] [sʌtʃ] [æz; əz]['soʊbər] ['kɑːnʃəns] [kʊd; kəd][nɑːt]

he	suffered	himself	to	be	led	into	scenes	such	as	sober	conscience	could	not
他	遭受	他自己	到	是	引领	进入	场景	这样的	作为	清醒	良心	可以	不是

[ə'pruːv] .

approve	.
批准	.

他甘愿被带入一些清醒的良心无法接受的场景。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][ə'lɑːrm] [keɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] [sɪ'kjʊrəti] .

"	At	length	,	however	,	the	alarm	came	that	was	to	disturb	his	security	.
"	在	长度	,	然而	,	这	警报	来了	那	曾是	到	打扰	他的	安全	.

“然而，最终还是传来了一个警报，扰乱了他的安全。

[ə; eɪ]['sɜːrmən][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [priːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['mɪnɪstər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['membər]

A	sermon	was	to	be	preached	by	a	celebrated	minister	before	the	members
一个	讲道	曾是	到	是	布道	经过	一个	著名	部长	前	这	成员

[ʌv; əv][ðə; ði] - [jʌŋ] [menz] ['krɪstʃən] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] . -

of	the	'	Young	Men's	Christian	Association	.	'
的	这	-	年轻的	男士	基督教	协会	.	-

一位著名牧师将在“基督教青年会”成员面前布道。

['dʒeɪkəb] [ə'tendid] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [dɪ'lɪvər] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

Jacob	attended	,	and	heard	with	startled	interest	the	minister	deliver	,	as	his
雅各布	参加	,	和	听到	和	惊慌	兴趣	这	部长	递送	,	作为	他的

[tekst] ,

text	,
文本	,

雅各布也去了，他惊讶地听着牧师宣读他的讲道稿，

[ðə; ði] ['veri] [seɪm] [vɜːrs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['paɪəs] ['pæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [hoʊm][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði]

the	very	same	verse	which	the	pious	pastor	of	his	country	home	had	made	the
这	非常	相同的	诗	哪个	这	虔诚的	牧师	的	他的	国家	家	有	制成	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['dɪskɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] :

subject	of	the	last	discourse	he	had	heard	from	him	:
主题	的	这	最后的	话语	他	有	听到	从	他	:

这正是他家乡那位虔诚的牧师最后一次布道时所引用的经文：

- [maɪ] [sʌn] , [wen] ['sɪnərz] [ɪn'taɪs] [ðiː] [kən'sent] [ðaʊ] [nɑːt] . -

'	My	son	,	when	sinners	entice	thee	consent	thou	not	.	'
-	我的	儿子	,	什么时候	罪人	诱惑	你	同意	你	不是	.	-

“我儿，罪人引诱你的时候，你不可随从。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [laɪf] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðɪs] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [kʊd; kəd]

"	The	young	man	of	irreproachable	life	had	no	idea	that	this	exhortation	could
"	这	年轻的	男人	的	无可指摘的	生活	有	不	主意	那	这	讲道	可以

[biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [keɪs] ;

be	applied	to	his	case	;
是	应用	到	他的	案件	;

“这位品行无可指摘的年轻人丝毫没有想到，这句劝诫竟然也适用于他的情况；

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [ðæt] - ['sɪnərz] - [wɜːr; wər] ['græntɪd] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪn'taɪsɪŋ]

he	had	been	careful	that	'	sinners	'	were	granted	no	opportunity	of	enticing
他	有	到过	小心	那	-	罪人	-	是	的确	不	机会	的	诱人的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他一直小心翼翼，不给“罪人”任何引诱他的机会。

" [bʌt; bət] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['prez(ə)nt] , [huː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] ['kɔːʃəs] ,

"	But	to	many	of	the	young	men	present	,	who	were	not	so	cautious	,
"	但	到	许多	的	这	年轻的	男人	展示	,	WHO	是	不是	所以	谨慎	,

但对于在场的许多年轻人来说，他们并不那么谨慎，

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [wʊd] [pruːv] [ʌv; əv] ['benɪfɪt] .

he	hoped	the	sermon	would	prove	of	benefit	.
他	希望	这	讲道	会	证明	的	益处	.

他希望这次布道能对大家有所帮助。

[soʊ] [hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['ɔːrətər] .

So	he	settled	himself	comfortably	to	listen	to	the	brilliant	orator	.
所以	他	定居	他自己	舒适地	到	听	到	这	杰出的	演说者	.

于是他舒舒服服地坐下来，聆听这位才华横溢的演说家的演讲。

" [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] [dɪd] [nɑːt] [læst] [lɔːŋ] .

"	But	his	self	-	complacency	did	not	last	long	.
"	但	他的	自己	-	自满	做过	不是	最后的	长的	.

但他的自满情绪并没有持续多久。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['veri] [klæs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] , [ðæt] [ðə; ði] ['priːtʃər] [ə'drest] .

It	was	that	very	class	to	which	he	belonged	,	that	the	preacher	addressed	.
它	曾是	那	非常	班级	到	哪个	他	属于	,	那	这	牧师	已解决	.

牧师所讲道的对象正是他所属的那个阶层。

[hiː; hi] [ɪk'spoʊzd] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] ['seɪtn] ,

He	exposed	the	cunning	temptations	of	Satan	,
他	裸露	这	狡猾	诱惑	的	撒但	,

他揭露了撒旦的狡猾诱惑。

[ænd; ənd] [toʊld] [haʊ] [hiː; hi] ['leɪbərd] [tuː; tə] [liːd] ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [heitid] [vaɪs] ,

and	told	how	he	labored	to	lead	even	those	who	hated	vice	,
和	讲述	如何	他	辛勤劳作	到	带领	甚至	那些	WHO	憎恨	副	,

并讲述了他如何努力领导那些憎恶罪恶的人，

[tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [wɪ'ðaʊt] [ri'kwaiərɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kə'mɪt] [wʌn]

to	join	in	the	pleasures	of	the	world	,	without	requiring	them	to	commit	one
到	加入	在	这	快乐	的	这	世界	,	没有	需要	他们	到	犯罪	一

[ə'pærənt] [sɪn] .

apparent	sin	.
明显	罪	.

让他们享受世间的快乐，而无需犯下任何明显的罪行。

" [ðʌs] [ðə; ði] ['enəmi] [sɔ:t] [tu:; tə] [li:d] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd][tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt]
" Thus the enemy sought to lead even the Christian , and to turn his heart
" 因此 这 敌人 寻求 到 带领 甚至 这 基督教 , 和 到 转动 他的 心
[frʌm; frəm][gɑ:d] ,
from God ,
从 上帝 ,

“因此，敌人甚至试图引诱基督徒，使他们的心远离上帝。”

[frʌm; frəm] ['hoʊlinəs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
from holiness , and from heaven .
从 圣洁 , 和 从 天堂 .

来自圣洁，来自天堂。

" ['peɪnfəli] ['sɑ:ləm] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['dʒeɪkəb] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑ:d]
" Painfully solemn were the feelings with which Jacob left the house of God
" 痛苦地 庄严 是 这 情怀 和 哪个 雅各布 左边 这 房子 的 上帝
[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] .
at the close of the service .
在 这 关闭 的 这 服务 .

礼拜结束后，雅各离开上帝的殿堂时，心中充满了痛苦和肃穆。

[ðə; ði] [fɪlm] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The film had passed from his eyes ,
这 电影 有 通过了 从 他的 眼睛 ,

电影画面已经从他眼前消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [wɔ:k] [hæd; həd] [bɪn] ['strɪktli] [kə'rekt] ,
and he saw that while his outward walk had been strictly correct ,
和 他 锯 那 尽管 他的 向外 走 有 到过 严格 正确的 ,

他意识到，虽然他外表上的举止完全正确，

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ɪts] [tru:] [ə'li:dʒəns] .
his heart had wandered from its true allegiance .
他的 心 有 漫步 从 它是 真的 忠诚 .

他的心早已背离了它真正的忠诚。

" [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hoʊm] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [geɪ] ['pɑ:rti] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ,
" When he reached home he found a gay party of young people ,
" 什么时候 他 达到 家 他 成立 一个 同性恋 派对 的 年轻的 人们 ,

“他到家后发现那里正在举行一场年轻人的同性恋聚会，

['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['meri] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] ['pɑ:ləz] .
dancing and making merry in the brilliantly lighted parlors .
跳舞 和 制作 欢乐 在 这 精彩 照明 客厅 .

在灯火辉煌的客厅里，人们载歌载舞，尽情欢乐。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] [sen'seiʃənz] [ðæt] [ræn] [θru:] [hɪz; ɪz] [freɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]
But the sickening sensations that ran through his frame , at the thought of
但 这 令人作呕 感觉 那 跑 通过 他的 框架 , 在 这 想法 的
[taɪm] [ðʌs] ['weɪstɪd] ,
time thus wasted ,
时间 因此 浪费 ,

但一想到时间就这样被浪费了，他就感到一阵恶心。

[ænd; ənd] ['kri:tʃərz] ['fæʃnd] [ɪn][ðer; ðər] ['meɪkɜ-z] ['ɪmɪdʒ] [pə'vɜ:tɪŋ] [ðer; ðər] [faɪn] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] ,
and creatures fashioned in their Maker's image perverting their fine intelligences ,
和 生物 造型 在 他们的 制造商的 图像 变态 他们的 美好的 情报 ,

以及那些按照造物主形象创造的生物，它们却滥用了自身的高超智慧。

[ʃoʊd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vju:z] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] .
showed the change that had been made in his views within the last hour .
显示 这 改变 那 有 到过 制成 在 他的 浏览 之内 这 最后的 小时 .

这表明他在过去一小时内观点发生了改变。

" [hiː; hi] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [prer] ,

"	He	went	at	once	to	his	chamber	,	and	with	earnest	prayer	,
"	他	去	在	一次	到	他的	房间	,	和	和	认真	祷告	,

他立刻回到自己的房间，虔诚地祷告，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ə'nuː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mæstər] .

he	gave	himself	anew	to	his	Master	.
他	给予	他自己	重新	到	他的	掌握	.

他再次将自己献给了他的主人。

" [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] ['ɪzəbel] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər]

"	He	decided	at	once	that	Isabel	must	be	given	up	,	with	all	her
"	他	决定	在	一次	那	伊莎贝尔	必须	是	给定	向上	,	和	全部	她

[ət'rækʃnz] .

attractions	.
景点	.

“他立刻决定必须放弃伊莎贝尔，尽管她对他很有吸引力。”

[haʊ] [loʊn] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ə'pɪrd] .

How	lone	and	cheerless	the	future	appeared	.
如何	孤独	和	冷冷清清	这	未来	出现	.

未来看起来多么孤独、多么凄凉啊。

['kæstɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

Casting	himself	upon	his	knees	,
铸件	他自己	之上	他的	膝盖	,

他双膝跪地，

[hiː; hi] [preɪd] [fɔːr; fər] [help] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [bloʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hoʊps] .

he	prayed	for	help	to	bear	the	blow	which	had	descended	upon	his	hopes	.
他	祈祷	为了	帮助	到	熊	这	吹	哪个	有	下降	之上	他的	希望	.

他祈求帮助，以承受希望破灭带来的打击。

" [wɪð; wɪθ] ['dʒeɪkəb] [waɪz] , [tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['duːti] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	With	Jacob	Wise	,	to	know	his	duty	was	to	do	it	.
"	和	雅各布	明智的	,	到	知道	他的	责任	曾是	到	做	它	.

“雅各布·怀斯明白，他的职责就是履行职责。”

['hævɪŋ] [felt] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] ['gɪdi]

Having	felt	the	evil	influence	of	intimate	association	with	light	and	giddy
拥有	毛毡	这	邪恶的	影响	的	亲密的	协会	和	光	和	头晕

['wɜːrldlɪŋz] ,

worldlings	,
世俗之人	,

感受到与轻浮世俗之人亲密交往的邪恶影响后，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['bɔːrdɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [sʌm; səm] [mɔːr] [rɪ'taɪərd] [spɑːt] [wer]

he	determined	to	change	his	boarding	place	to	some	more	retired	spot	where
他	决定	到	改变	他的	登机	地方	到	一些	更多的	退休	点	在哪里

[noʊ] ['sɪmələr] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [weɪ'leɪ] [hɪm; ɪm] .

no	similar	temptation	should	waylay	him	.
不	相似的	诱惑	应该	路障	他	.

他决定换个更僻静的地方住，以免受到类似的诱惑。

[ænd; ənd] [soʊ] , [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['pæstər] ,

And	so	,	the	next	morning	,	he	called	on	his	pastor	,
和	所以	,	这	下一个	早晨	,	他	称为	在	他的	牧师	,

于是，第二天早上，他去拜访了他的牧师。

['steɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pleɪst] ,

stated	the	circumstances	in	which	he	was	placed	,
声明	这	情况	在	哪个	他	曾是	放置	,

说明了他所处的具体情况。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] [help] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [bɔːrd] [ɪn] [sʌm; səm] ['praɪvət] ['fæməli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

and	asked	his	help	in	obtaining	board	in	some	private	family	connected	with
和	问	他的	帮助	在	获得	木板	在	一些	私人的	家庭	连接	和

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

并请求他帮忙在与教会有关的某个私人家庭里找个住处。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] -

"	The	minister	sympathized	with	his	young	friend	,	and	after	a	few	minutes	'
"	这	部长	同情	和	他的	年轻的	朋友	,	和	后	一个	很少	分钟	-

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

部长对他的年轻朋友表示同情，沉思片刻后，

['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] ['paɪəs] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] , [huːz] ['oʊnli] [sʌn] [hæd; həd] ['leɪtli] [gɔːn]

mentioned	a	pious	couple	of	his	charge	,	whose	only	son	had	lately	gone
提及	一个	虔诚的	夫妻	的	他的	收费	,	谁	仅有的	儿子	有	最近	已消失

[frʌm; frəm] [hoʊm] ,

from	home	,
从	家	,

他提到了他所照管的一对虔诚的夫妇，他们的独子最近离家出走。

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [huːz] ['veɪkənt] [ruːm] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] ['dʒeɪkəb] [maɪt] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] .

and	into	whose	vacant	room	he	thought	it	likely	Jacob	might	be	admitted	.
和	进入	谁	空缺	房间	他	想法	它	可能	雅各布	可能	是	承认	.

他认为雅各布很可能会被安排住进那间空房间。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hoʊpt] .

"	It	was	as	he	had	hoped	.
"	它	曾是	作为	他	有	希望	.

正如他所希望的那样。

[wen] ['mɪsɪz] . ['benɪt] [hɜːrd] [ðə; ði] [keɪs] ,

When	Mrs	.	Bennet	heard	the	case	,
什么时候	太太	.	贝内特	听到	这	案件	,

班纳特太太听完案情后，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

she	was	glad	to	be	able	to	give	a	home	to	the	young	man	.
她	曾是	高兴的	到	是	有能力的	到	给	一个	家	到	这	年轻的	男人	.

她很高兴能够给这个年轻人提供一个家。

[noʊ] ['ʌðər] ['dɪfɪkəlti] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪzəbel] .

No	other	difficulty	now	remained	but	his	parting	with	Isabel	.
不	其他	困难	现在	剩余	但	他的	离别	和	伊莎贝尔	.

现在只剩下他与伊莎贝尔的离别这一个难题了。

" [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [in'sjuːd] ,

"	He	found	her	seated	at	the	piano	,	and	a	long	conversation	ensued	,
"	他	成立	她	坐着	在	这	钢琴	,	和	一个	长的	对话	随后	,

他发现她坐在钢琴前，两人随即展开了长时间的交谈。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] [ɪn'taɪərli] ['ɑːpəzɪt] [wɜːr; wər] [meɪn'teɪnd] [baɪ] [iːtʃ] .

in	which	opinions	and	sentiments	entirely	opposite	were	maintained	by	each	.
在	哪个	意见	和	情感	完全	对面的	是	维持	经过	每个	.

他们彼此持有截然相反的观点和情感。

[ɑːn] ['sʌbdʒekts] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌdisə'griːd] .

On	subjects	of	vital	importance	they	were	disagreed	.
在	主题	的	必不可少的	重要性	他们	是	不同意	.

在一些至关重要的问题上，他们意见相左。

[soʊ] [ðæt] ['faɪnəli] [ðeɪ] , [huːz] ['hɑːrts] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər][fɜːrst] ['tendər] [im'preʃəns]

So	that	finally	they	,	whose	hearts	had	received	their	first	tender	impressions
所以	那	最后	他们	,	谁	心	有	已收到	他们的	第一的	投标	印象

[frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

from	each	other	,
从	每个	其他	,

最终，他们彼此之间产生了最初的温柔印象，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pærənt] ['kɑːmnəs] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [truː] ['fiːlɪŋz] , ['sepəreɪtɪd] , [tuː; tə]

with	an	apparent	calmness	inconsistent	with	their	true	feelings	,	separated	,	to
和	一个	明显	平静	不一致	和	他们的	真的	情怀	,	分开	,	到

[miːt] [noʊ] [mɔːr] .

meet	no	more	.
见面	不	更多的	.

表面上的平静与他们真实的感受不符，他们分开了，从此不再见面。

" ['grænmɑː] [pɔːzd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [noʊ][wʌn] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [spiːk] .

"	Grandma	paused	,	and	for	several	minutes	no	one	seemed	disposed	to	speak	.
"	奶奶	暂停	,	和	为了	一些	分钟	不	一	似乎	处置	到	说话	.

奶奶停顿了一下，好几分钟里，似乎没有人愿意开口说话。

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪs]

Each	of	us	was	looking	into	his	own	heart	to	see	if	there	were	grace
每个	的	我们	曾是	寻找	进入	他的	自己的	心	到	看	如果	那里	是	优雅

[ɪ'nʌf] [ðer; ðər][tuː; tə] [ber] [juː 'es] ['kɔŋkərəz] [θruː] [sʌtʃ] ['traɪəlz][æz; əz] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [stɔːr]

enough	there	to	bear	us	conquerors	through	such	trials	as	might	be	in	store
足够的	那里	到	熊	我们	征服者	通过	这样的	试验	作为	可能	是	在	店铺

[fɔːr; fər][juː 'es] .

for	us	.
为了	我们	.

我们每个人都在审视自己的内心，看看是否有足够的恩典，能够带领我们战胜未来可能遇到的种种考验。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] ['henri] , [ɪn'kwaɪərɪŋ][ðə; ði] ['siːkwəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['krɪstʃənz]

The	silence	was	broken	by	Henry	,	inquiring	the	sequel	of	the	young	Christian's
这	沉默	曾是	破碎的	经过	亨利	,	查询	这	续集	的	这	年轻的	基督徒的

[kə'rɪr] .

career	.
职业	.

亨利打破了沉默，询问这位年轻基督徒后来的发展。

" [wel] , " [sed] ['grænmɑː] , " ['dʒeɪkəb] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [kən'sɪstənt] , ['krɪstʃən] [laɪf] .

"	Well	,	"	said	grandma	,	"	Jacob	continued	to	live	a	consistent	,	Christian	life	.
"	出色地	,	"	说	奶奶	,	"	雅各布	持续	到	居住	一个	持续的	,	基督教	生活	.

“嗯，”奶奶说，“雅各布一直过着始终如一的基督徒生活。”

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['perənts] ['evri] ['sʌmər] , ['glædnɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [baɪ][ðə; ði]['pjʊrəti][ænd; ənd]

He	visited	his	parents	every	summer	,	gladdening	their	hearts	by	the	purity	and
他	到访	他的	父母	每一个	夏天	,	令人高兴	他们的	心	经过	这	纯度	和

[sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

simplicity	of	his	life	.
简单	的	他的	生活	.

他每年夏天都会去看望父母，他纯洁朴素的生活给他们带来了极大的快乐。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɪn] [nuː] [ɔː'liənz] ,

"	When	he	had	been	six	or	seven	years	in	New	Orleans	,
"	什么时候	他	有	到过	六	或者	七	年	在	新的	奥尔良	,

“当他在新奥尔良待了六七年之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪər] ;

he	was	taken	into	partnership	by	his	kinsman	and	employer	;
他	曾是	已采取	进入	合伙	经过	他的	亲属	和	雇主	;

他被他的亲戚兼雇主接纳为合伙人；

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][hiː; hi] ['mærid] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pæstər] ,

and	shortly	after	he	married	the	daughter	of	his	pastor	,
和	不久	后	他	已婚	这	女儿	的	他的	牧师	,

不久之后，他娶了牧师的女儿。

[huːz] [swiːt] [kəm'pænjənʃɪp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [laɪf] .

whose	sweet	companionship	was	a	great	help	to	him	in	his	Christian	life	.
谁	甜的	友谊	曾是	一个	伟大的	帮助	到	他	在	他的	基督教	生活	.

他的甜蜜陪伴对他基督徒的信仰生活大有裨益。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv]

"	It	is	a	long	time	since	I	have	had	an	opportunity	of	hearing	of
"	它	是	一个	长的	时间	自从	我	有	有	一个	机会	的	听力	的

['dʒeɪkəb] [waɪz] ;

Jacob	Wise	;
雅各布	明智的	;

“我已经很久没有机会听到雅各布·怀斯的消息了；

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] , [ɪf] [stɪl] ['lɪvɪŋ] , [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['mɔːrəl] ['dɪgnəti] , [truːθ] ,

but	I	dare	say	,	if	still	living	,	he	is	an	example	of	moral	dignity	,	truth	,
但	我	敢	说	,	如果	仍然	活的	,	他	是	一个	例子	的	道德	尊严	,	真相	,

但我敢说，如果他仍然在世，他就是道德尊严和真理的典范。

[ænd; ənd] ['ʌpraɪtnəs] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]

and	uprightness	,	and	an	honor	to	the	church	of	which	he	has	been
和	正直	,	和	一个	荣誉	到	这	教会	的	哪个	他	有	到过

, [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

,	from	childhood	,
,	从	童年	,

他为人正直，自幼便忠于自己的教会，并以此为荣。

[ə; eɪ] ['stedi] [ænd; ənd] [kən'sɪstənt] ['membər] .

a	steady	and	consistent	member	.
一个	稳定的	和	持续的	成员	.

一位稳定且始终如一的成员。

" ['rɑːdʒɝz] ['les(ə)n]

"	ROGER'S	LESSON
"	罗杰的	课

罗杰的教训

" [hə'rɑː] ! [hə'rɑː] !

"	Hurrah	!	hurrah	!
"	欢呼	!	欢呼	!

“万岁！万岁！”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['skeɪtɪŋ] ; [klɪr] [æz; əz]['dʒeli][ænd; ənd][æz; əz][koʊld][æz; əz][aɪs]

Such	a	splendid	morning	for	skating	;	clear	as	jelly	and	as	cold	as	ice
这样的	一个	灿烂	早晨	为了	溜冰	;	清除	作为	果冻	和	作为	寒冷的	作为	冰

[kriːm] .

cream	.
奶油	.

多么适合滑冰的美好早晨啊！海水清澈如果冻，冰凉如冰淇淋。

[kʌm] [ə'hed] , [bɔɪz] ; [ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] ['weðər] [wɪl] [læst] .

Come	ahead	,	boys	;	there's	no	telling	how	long	this	weather	will	last	.
来	前方	,	男孩们	;	有	不	讲述	如何	长的	这	天气	将要	最后的	.

孩子们，走吧；谁也说不准这好天气会持续多久。

" [soʊ] [sed] ['rɑːdʒər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] , [huːm] [hiː; hi] [met] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] .

"	So	said	Roger	to	his	two	friends	,	whom	he	met	on	his	way	to	the	park	.
"	所以	说	罗杰	到	他的	二	朋友们	,	谁	他	遇见	在	他的	方式	到	这	公园	.

“罗杰就这样对他在去公园的路上遇到的两个朋友说了出来。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:kld] ,

His	**eyes**	**sparkled**	**,**
他的	眼睛	闪闪发光	,

他的眼睛闪闪发光，

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði]['skɑ:rlət] ['mʌflər] [hi:; hi] [wɔ:r] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

his	**cheeks**	**were**	**almost**	**as**	**bright**	**as**	**the**	**scarlet**	**muffler**	**he**	**wore**	**around**	**his**
他的	脸颊	是	几乎	作为	明亮的	作为	这	猩红	围巾	他	穿着	大约	他的

[nek] ,

neck	**,**
脖子	,

他的脸颊几乎和他脖子上围着的那条鲜红色的围巾一样红润。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæŋglɪŋ] [skeɪts] [toʊld][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	**the**	**dangling**	**skates**	**told**	**for**	**themselves**	**the**	**expedition**	**upon**	**which**	**he**
和	这	悬挂	冰鞋	讲述	为了	他们自己	这	远征	之上	哪个	他

[wʌz; wəz] [baʊnd] .

was	**bound**	**.**
曾是	边界	.

而那双悬空的溜冰鞋，本身就诉说着他即将踏上的探险之旅。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] ['redɪli] [ə'gri:d] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['æftər] ['rʌnɪŋ] [hoʊm] [fɔ:r; fər]

The	**other**	**boys**	**readily**	**agreed**	**to**	**join**	**him**	**,**	**and**	**after**	**running**	**home**	**for**
这	其他	男孩们	容易	同意	到	加入	他	,	和	后	跑步	家	为了

[ðer; ðər] [skeɪts] ,

their	**skates**	**,**
他们的	冰鞋	,

其他男孩欣然同意加入他，他们跑回家拿了溜冰鞋后，

[ðə; ði] ['pɑ:rti] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] ['spɪrɪts] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r] [wɪtʃ] [ðeɪ]

the	**party**	**started**	**off**	**in**	**such**	**high**	**spirits**	**that**	**the**	**conductor**	**of**	**the**	**car**	**which**	**they**
这	派对	开始	离开	在	这样的	高的	烈酒	那	这	导体	的	这	车	哪个	他们

['entərd] ,

entered	**,**
进入	,

聚会开始时气氛非常热烈，以至于他们乘坐的汽车的售票员都说：

['bɛgd] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['kwaɪət] .

begged	**them**	**to**	**be**	**a**	**little**	**more**	**quiet**	**.**
乞求	他们	到	是	一个	小的	更多的	安静的	.

恳求他们安静一点。

" [nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] ['nɔɪzi] , [pli:z] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [peɪd] [ðer; ðər]

"	**Not**	**quite**	**so**	**noisy**	**,**	**please**	**,**	**young**	**gentlemen**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**as**	**they**	**paid**	**their**
"	不是	相当	所以	嘈杂	,	请	,	年轻的	先生们	,	"	他	说	,	作为	他们	有薪酬的	他们的

[fer] .

fare	**.**
票价	.

“请各位小伙子小声点，”他一边说着，一边看着他们付车费。

" [ʃɔ:] ! " [sed] ['rɑ:dʒər] , [waɪl] [bɑ:b] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [wen] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tu:; tə]

"	**Pshaw**	**!**	**"**	**said**	**Roger**	**,**	**while**	**Bob**	**made**	**a**	**face**	**when**	**his**	**back**	**was**	**turned**	**to**
"	呸	!	"	说	罗杰	,	尽管	鲍勃	制成	一个	脸	什么时候	他的	后退	曾是	转向	到

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

“呸！”罗杰说道，鲍勃趁他们不注意做了个鬼脸。

['gɪvɪŋ] [fræŋk] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [pætʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] .

giving	**Frank**	**an**	**opportunity**	**of**	**noticing**	**the**	**large**	**patch**	**on**	**his**	**overcoat**	**.**
给予	坦率	一个	机会	的	注意到	这	大的	修补	在	他的	大衣	.

这让弗兰克有机会注意到他大衣上的大块补丁。

[hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] ['fʌni] [spiːtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [læft] ['hɑːrtɪli] .

He	made	some	funny	speech	about	it	,	at	which	the	others	laughed	heartily	.
他	制成	一些	有趣的	演讲	关于	它	,	在	哪个	这	其他的	笑了	衷心地	.

他为此发表了一番幽默的演讲，引得其他人哈哈大笑。

[ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] [bɔɪz] [gʊd] [tuː; tə] [læf] ,

It	usually	does	boys	good	to	laugh	,
它	通常	做	男孩们	好的	到	笑	,

笑一笑通常对男孩有好处。

[ən'les] [ðə; ði] [læf] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [els] .

unless	the	laugh	be	at	the	expense	of	some	one	else	.
除非	这	笑	是	在	这	费用	的	一些	一	别的	.

除非这种笑声是以取笑别人为代价的。

[ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [læf] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] .

A	good	-	natured	laugh	is	good	for	the	heart	.
一个	好的	-	自然	笑	是	好的	为了	这	心	.

开怀大笑有益身心。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][kɑːr] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['pæsɪndʒər] ; [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði]

After	a	while	the	car	stopped	for	another	passenger	;	the	conductor	assisted	the
后	一个	尽管	这	车	停止	为了	其他	乘客	;	这	导体	协助	这

['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['getɪŋ] [ɑːn] ,

person	in	getting	on	,
人	在	获得	在	,

过了一会儿，车停了下来，准备迎接另一位乘客；售票员协助这位乘客上了车。

[ænd; ənd]['rɑːdʒər] , ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [taɪm] [wʌz; wəz]['teɪkən][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [kɔːld] [aʊt] : —

and	Roger	,	thinking	more	time	was	taken	than	usual	,	called	out	:	—
和	罗杰	,	思维	更多的	时间	曾是	已采取	比	通常	,	称为	出去	:	—

罗杰觉得时间比平时长，便喊道：——

" ['hɜːri] [ʌp] , ['hɜːri] [ʌp] — [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] !

"	Hurry	up	,	hurry	up	—	no	time	to	lose	!
"	匆忙	向上	,	匆忙	向上	—	不	时间	到	失去	!

“快点，快点——没有时间可以浪费了！”

" [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] , [bʌt; bət] ['sædli] [dɪ'fɔːrmd] ; [hiː; hi]

"	The	new	-	comer	was	a	boy	about	his	own	age	,	but	sadly	deformed	;	he
"	这	新的	-	角	曾是	一个	男生	关于	他的	自己的	年龄	,	但	令人遗憾的是	变形	;	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌntʃbæk] ,

was	a	hunchback	,
曾是	一个	佝	,

“新来的人是个和他年纪相仿的男孩，但可惜的是他身体畸形，是个驼背。”

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [peɪl] , ['delɪkət] [feɪs] , [wɪtʃ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]

and	had	a	pale	,	delicate	face	,	which	spoke	of	sorrow	and	painful
和	有	一个	苍白	,	精美的	脸	,	哪个	辐	的	悲哀	和	痛苦

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

她面色苍白憔悴，透着悲伤和痛苦。

" [naʊ] [duː] [muːv] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði] [kən'dʌktər] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [sæt] [stɪl] ,

"	Now	do	move	up	,	"	said	the	conductor	,	as	the	boys	sat	still	,
"	现在	做	移动	向上	,	"	说	这	导体	,	作为	这	男孩们	卫星	仍然	,

“现在往前走，”列车员说道，男孩们仍然坐在那里。

[nɑːt] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [ðeɪ] [ɔːl] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] ,

not	offering	to	make	room	;	but	when	he	spoke	,	they	all	crowded	together	,
不是	提供	到	制作	房间	;	但	什么时候	他	辐	,	他们	全部	挤	一起	,

他没有主动让出地方；但当他开口说话时，他们都挤到了一起。

['gɪvɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ruːm] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] ,

giving	much	more	room	than	was	necessary	,
给予	很多	更多的	房间	比	曾是	必要的	,

给予的空间远超所需，

— [ðə; ðiː] [θriː] [təˈgeðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ðiː] [speɪs] [ðæt] [wʌn] [wʊd] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [fɪl] .

—	the	three	together	trying	to	occupy	the	space	that	one	would	comfortably	fill	.
—	这	三	一起	尝试	到	占据	这	空间	那	一	会	舒适地	充满	.

——三个人一起试图占据一个原本一个人就能舒适占据的空间。

[ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd]['dʒoʊkɪŋ] ['nɔɪzɪli] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ðiː][kɑːr] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ðiː] ['entrəns]

They	continued	talking	and	joking	noisily	,	until	the	car	stopped	at	the	entrance
他们	持续	说	和	开玩笑	喧闹地	,	直到	这	车	停止	在	这	入口

[ʌv; əv][ðə; ðiː][pɑːrk] .

of	the	park	.
的	这	公园	.

他们继续大声谈笑，直到汽车停在公园入口处。

[bɑːb][ænd; ənd] [fræŋk] [pʊʃt] [aʊt] [əˈhed] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðiː] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] .

Bob	and	Frank	pushed	out	ahead	of	all	the	other	passengers	.
鲍勃	和	坦率	推动	出去	前方	的	全部	这	其他	乘客	.

鲍勃和弗兰克抢在其他乘客前面。

['rɑːdʒər][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [aʊt]['æftər][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ðiː] [kənˈdʌktər] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]

Roger	was	pushing	out	after	them	when	the	conductor	laid	his	hand	on	his
罗杰	曾是	推动	出去	后	他们	什么时候	这	导体	铺设	他的	手	在	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

罗杰正要跟在他们后面出去时，列车员把手搭在了他的肩膀上。

" [dəunt] [kraʊd] , [dəunt] [kraʊd] ; ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , [jʌŋ] [mæn] .

"	Don't	crowd	,	don't	crowd	;	plenty	of	time	,	young	man	.
"	不	人群	,	不	人群	;	很多	的	时间	,	年轻的	男人	.

“别拥挤，别拥挤；时间还多着呢，年轻人。”

" [ðɪs] [ɪkˌspɑːstʃuˈleɪʃn] [keɪm] [tuː] [leɪt] , [fɔːr; fər]['rɑːdʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][get] [aʊt] ,

"	This	expostulation	came	too	late	,	for	Roger	in	his	impatience	to	get	out	,
"	这	解释	来了	也	晚的	,	为了	罗杰	在	他的	不耐烦	到	得到	出去	,

“这番劝诫来得太晚了，罗杰急于离开，

[ˌʌnˈhidɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

unheeding	of	what	he	was	doing	,
不理会	的	什么	他	曾是	正在做	,

他全然不顾自己的所作所为，

[kɔːt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skeɪts] [ɪn][ðə; ðiː][skɑːrf][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['krɪpld] [bɔɪ] ,

caught	one	of	his	skates	in	the	scarf	of	the	crippled	boy	,
捕捉	一	的	他的	冰鞋	在	这	围巾	的	这	残疾的	男生	,

他的一只冰鞋勾住了残疾男孩的围巾。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

who	had	been	sitting	next	to	him	.
WHO	有	到过	坐着	下一个	到	他	.

坐在他旁边的人。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [skeɪt] [stræp][ə; eɪ] [ruːd] [pʊl] , ['nɔkiŋ] [ðə; ðiː] [bɔɪ] ['ræðər] ['rʌfli] ,

He	gave	his	skate	strap	a	rude	pull	,	knocking	the	boy	rather	roughly	,
他	给予	他的	滑冰	带子	一个	粗鲁的	拉	,	敲门	这	男生	相当	大致	,

他粗暴地拽了一下滑板带，把男孩撞了一下，动作相当粗鲁。

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['leɪdiːz] [toʊz] .
and stepping on a lady's toes .
和 步进 在 一个 女士的 脚趾 .

踩到女士的脚趾。

" ['bɑːðər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
" Bother take it !
" 打扰 拿 它 !

“别管它！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][skɑːrf] [ə'nʌðər] [dʒɜːrk] , ['ruːdər][ðæn; ðən]
" he exclaimed impatiently , and giving the scarf another jerk , ruder than
" 他 惊呼 不耐烦地 , 和 给予 这 围巾 其他 混蛋 , 舵 比
[bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ˌdɪsɪn'tæŋglɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
before , he succeeded in disentangling it ;
前 , 他 成功了 在 解开 它 ;

他不耐烦地喊道，然后比之前更粗鲁地猛地一拽围巾，终于把它解开了；

[ðen] [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] , ['hɜːrid] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]
then he rushed out , hurried over to the boys who awaited him on the
然后 他 匆忙 出去 , 慌忙 超过 到 这 男孩们 WHO 等待中 他 在 这
['peɪvmənt] ,
pavement ,
路面 ,

然后他冲了出去，匆匆跑到人行道上等着他的男孩们身边。

[wer] [ðeɪ] [stʊd] ['stæmpɪŋ] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] .
where they stood stamping their feet and whistling .
在哪里 他们 站立 冲压 他们的 脚 和 吹口哨 .

他们站在那里跺脚吹口哨。

['rɑːdʒər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪpld] [bɔɪ] , [huː] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['dʒentli] : —
Roger made no reply to the crippled boy , who said to him gently : —
罗杰 制成 不 回复 到 这 残疾的 男生 , WHO 说 到 他 轻轻地 : —

罗杰没有回答那个残疾男孩，男孩轻声对他说：——

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" It wasn't my fault , was it ? "
" 它 不是 我的 过错 , 曾是 它 ? "

“这不是我的错，对吗？”

" [ðæt] ['hʌntʃbæk] [kɔːt] [hɪz; ɪz][skɑːrf][ɪn][maɪ] [skeɪt] .
" That hunchback caught his scarf in my skate .
" 那 偻 捕捉 他的 围巾 在 我的 滑冰 .

“那个驼背的围巾被我的冰鞋勾住了。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʊd] [kʌm] [aʊt] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
I thought it never would come out , " he exclaimed .
我 想法 它 绝不 会 来 出去 , " 他 惊呼 .

“我以为它永远不会公开，”他惊呼道。

" [its] [kept] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ! "
" It's kept me all this time ! "
" 它是 保留 我 全部 这 时间 ! "

“它一直困扰着我！”

" [hʌʃ] , ['rɑːdʒər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [fræŋk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .
" Hush , Roger , " interrupted Frank in a low tone of voice .
" 嘘 , 罗杰 , " 中断 坦率 在 一个 低的 语气 的 嗓音 .

“嘘，罗杰，”弗兰克低声打断了他。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [hɜːrd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn]

The	boy	was	just	behind	them	;	he	had	evidently	heard	what	had	been
这	男生	曾是	只是	在后面	他们	;	他	有	显然	听到	什么	有	到过

[sed] ,

said	,
说	,

男孩就在他们身后；显然他听到了他们说的话。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [tɜːrnd] ['skɑːrlət] , [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [pæθ] [ðə; ði]

for	his	pale	face	turned	scarlet	,	and	lingering	behind	to	see	which	path	the
为了	他的	苍白	脸	转向	猩红	,	和	挥之不去的	在后面	到	看	哪个	小路	这

[bɔɪz] [ɪn'tendɪd] ['teɪkɪŋ] ,

boys	intended	taking	,
男孩们	故意的	采取	,

他苍白的脸涨得通红，便留在后面，想看看男孩们打算走哪条路。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

he	walked	off	in	the	opposite	direction	,	and	they	soon	lost	sight	of	him	.
他	步行	离开	在	这	对面的	方向	,	和	他们	很快	丢失的	视线	的	他	.

他朝相反的方向走去，他们很快就失去了他的踪影。

['rɑːdʒər][wʌz; wəz]['heɪsti][ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]['kaɪndli] , ['æftər][ɔːl] ;

Roger	was	hasty	and	impulsive	,	but	his	nature	was	kindly	,	after	all	;
罗杰	曾是	仓促	和	冲动	,	但	他的	自然	曾是	亲切地	,	后	全部	;

罗杰为人急躁冲动，但他本性善良；

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [skeɪts] [wɜːr; wər] ['ferli] [ɑːn] , [ðə; ði][aɪs] [traɪd] ,

and	when	his	skates	were	fairly	on	,	the	ice	tried	,
和	什么时候	他的	冰鞋	是	相当	在	,	这	冰	尝试	,

当他穿上冰鞋时，冰面开始发力。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] ['oʊvər] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'fiːlɪŋ]

and	the	first	excitement	of	the	pleasure	over	,	he	thought	of	his	unfeeling
和	这	第一的	激动	的	这	乐趣	超过	,	他	想法	的	他的	冷漠无情

[spiːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ,

speech	,	and	the	pale	,
演讲	,	和	这	苍白	,

最初的快感消退后，他想起了自己冷漠的言辞，以及苍白的脸色。

[sæd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

sad	face	of	the	boy	rose	before	him	.
伤心	脸	的	这	男生	玫瑰	前	他	.

男孩悲伤的脸庞出现在他面前。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] ?

"	Was	it	my	fault	?
"	曾是	它	我的	过错	?

“是我的错吗？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

"	The	question	rang	in	his	ears	.
"	这	问题	响铃	在	他的	耳朵	.

这个问题在他耳边回响。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['bɔɪz] [fɔːlt] [ðæt] [hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] ['krʊkɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [ˌmɪs'ʃeɪpən]

Was	it	the	boy's	fault	that	his	legs	were	crooked	,	and	his	back	misshapen
曾是	它	这	男孩们	过错	那	他的	腿	是	歪	,	和	他的	后退	畸形

[ænd; ənd] ['ɔːkwərd] ?

and	awkward	?
和	尴尬的	?

男孩的腿弯曲，背部畸形，这是他的错吗？

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [θruː] [laɪf] ,

Was	it	his	fault	that	he	must	go	through	life	,
曾是	它	他的	过错	那	他	必须	去	通过	生活	,

他必须经历这一切，难道是他的错吗?

[rɪ'siːvɪŋ] ['pɪti] [ɔːr] [kən'tempt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] , [huːz] [lɪmz]

receiving	pity	or	contempt	from	his	more	fortunate	fellow	-	creatures	,	whose	limbs
接收	遗憾	或者	鄙视	从	他的	更多的	幸运	同伴	-	生物	,	谁	四肢

[wɜːr; wər] ['betər] [fɔːrmd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ?

were	better	formed	than	his	own	?
是	更好的	形成	比	他的	自己的	?

那些四肢比他更健全、更幸运的同类，会对他表示怜悯还是鄙视呢?

[ðə; ði] [mɔːr] ['rɑːdʒər] [θɔːt] , [ðə; ði]['ruːdər][hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [læd] [naʊ] [siːmd] ,

The	more	Roger	thought	,	the	ruder	his	treatment	of	the	poor	lad	now	seemed	,
这	更多的	罗杰	想法	,	这	舵	他的	治疗	的	这	贫穷的	小伙子	现在	似乎	,

罗杰越想越觉得，自己之前对待那个可怜男孩的态度越来越粗鲁了。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [pleɪs] ,

and	putting	himself	in	the	boy's	place	,
和	推杆	他自己	在	这	男孩们	地方	,

他把自己置于男孩的境地，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv] [kʌt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

he	felt	that	such	words	would	have	cut	him	to	the	quick	.
他	毛毡	那	这样的	字	会	有	切	他	到	这	快的	.

他觉得这样的话会深深刺痛他。

" [aɪ] [seɪ] , " [sed] [bɑːb] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [i'niʃəls] [ɑːn][ə; eɪ] [smuːð] ,

"	I	say	,	"	said	Bob	,	who	had	been	cutting	his	initials	on	a	smooth	,
"	我	说	,	"	说	鲍勃	,	WHO	有	到过	切割	他的	首字母	在	一个	光滑的	,

“我说，”鲍勃说道，他当时正在一块光滑的木板上刻着自己的名字缩写。

['glæsi] [spɑːt][ʌv; əv][aɪs] : " [aɪ] [seɪ] , ['rɑːdʒər] , [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [glʌm] ?

glassy	spot	of	ice	:	"	I	say	,	Roger	,	what	makes	you	so	glum	?
玻璃状	点	的	冰	:	"	我	说	,	罗杰	,	什么	制作	你	所以	沮丧	?

一块晶莹剔透的冰点：“我说，罗杰，是什么让你如此沮丧？”

[waɪ] , [aɪ] [dɪ'kler] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌntʃbæk] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , ['lʊkɪŋ]

Why	,	I	declare	,	there's	the	little	hunchback	sitting	over	there	on	the	bank	,	looking
为什么	,	我	宣布	,	有	这	小的	偻	坐着	超过	那里	在	这	银行	,	寻找

[æt; ət][ðə; ði]['skeɪtərz] .

at	the	skaters	.
在	这	滑冰者	.

我瞧，那边河岸上坐着个驼背，正看着滑冰的人呢。

" ['rɑːdʒər] [lʊkt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] ,

"	Roger	looked	in	that	direction	,	and	saw	him	sitting	alone	,
"	罗杰	看起来	在	那	方向	,	和	锯	他	坐着	独自的	,

罗杰朝那个方向望去，看到他独自一人坐在那里。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [ɪn'dʒɔɪmənt] [kən'sɪstɪŋ] [ɪn] ['siːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət][ɔːl] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]

his	only	enjoyment	consisting	in	seeing	without	at	all	engaging	in	the	pleasure	of
他的	仅有的	享受	由	在	看到	没有	在	全部	引人入胜	在	这	乐趣	的

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

他唯一的乐趣在于观看，却丝毫不参与他人的快乐。

" [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [laɪk] [ðæt] [duː][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [aɪ] ['wʌndər] ? " ['ædɪd] [bɑːb] .

"	What	can	a	poor	fellow	like	that	do	with	himself	I	wonder	?	"	added	Bob	.
"	什么	能	一个	贫穷的	同伴	喜欢	那	做	和	他自己	我	想知道	?	"	额外	鲍勃	.

“像他这样可怜的人能做些什么呢？”鲍勃补充道。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi][kæn; kən] [skeɪt] [ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [els] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]
" I don't suppose he can skate or do anything else without making a show of
" 我 不 认为 他 能 滑冰 或者 做 任何事物 别的 没有 制作 一个 展示 的
[hɪm'self] . "
himself . "
他自己 . "

“我猜他滑冰或者做任何其他事情，都会出尽洋相。”

" [ðæts] [soʊ] , " [sed] ['rɑːdʒər] ['θɔːtfəli] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
" That's so , " said Roger thoughtfully , wondering how he could make up for his
" 那就是 所以 , " 说 罗杰 深思熟虑 , 好奇 如何 他 可以 制作 向上 为了 他的
['ruːdnəs] ,
rudeness ,
粗鲁 ,

“的确如此，”罗杰若有所思地说，心里琢磨着该如何弥补自己的无礼。

[ɔːr] [teɪk] [bæk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] .
or take back his own words .
或者 拿 后退 他的 自己的 字 .

或者收回他自己说过的话。

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [pæs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] .
He concluded to let it all pass for this time .
他 结束 到 让 它 全部 经过 为了 这 时间 .

他决定就此作罢。

[ɪn] ['fjuːtʃər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd] [les] ['heɪsti] [ɪn] ['spiːkɪŋ] ;
In future he would be more careful , and less hasty in speaking ;
在 未来 他 会 是 更多的 小心 , 和 较少的 仓促 在 请讲 ;

以后他会更加谨慎，说话也不会那么草率；

[fɔːr; fər]['rɑːdʒər][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mænlinəs] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [bɔɪ]
for Roger did not have sufficient manliness to go over to where the boy
为了 罗杰 做过 不是 有 充足的 男子气概 到 去 超过 到 在哪里 这 男生
[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,
was sitting ,
曾是 坐着 ,

因为罗杰没有足够的男子气概走到男孩坐着的地方去。

[ænd; ənd] [seɪ] ['fræŋkli] ; " [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['ruːdnəs] .
and say frankly ; " I beg your pardon for my rudeness .
和 说 坦率地说 ; " 我 求 你的 赦免 为了 我的 粗鲁 .

坦率地说：“请原谅我的无礼。”

" [ðə; ði] [bɔɪz] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][tæg] .
" The boys proposed a game of tag .
" 这 男孩们 建议的 一个 游戏 的 标签 .

男孩们提议玩捉迷藏。

['rɑːdʒər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['skeɪtər] ; [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [zest] : [hɪz; ɪz]
Roger was a splendid skater ; he engaged in the game with great zest : his
罗杰 曾是 一个 灿烂 滑冰者 ; 他 已订婚的 在 这 游戏 和 伟大的 热情 : 他的
['spɪrɪts] [roʊz] ,
spirits rose ,
烈酒 玫瑰 ,

罗杰滑冰技术精湛；他全身心投入到比赛中：他精神抖擞，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪpld] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ri'prəutʃiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [pæst] [ɪn'taɪərli]

and	the	crippled	boy	and	the	reproaches	of	his	conscience	passed	entirely
和	这	残疾的	男生	和	这	责备	的	他的	良心	通过了	完全

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hi:; hi] [skeitid] [ɑ:n] ,

out	of	his	mind	as	he	skated	on	,
出去	的	他的	头脑	作为	他	滑冰	在	,

随着他继续滑行，那个残疾男孩和良心的谴责完全从他的脑海中消失了。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ki:p] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [æz; əz] [wel] [ænd; ənd] [straɪk] [aʊt] , [pər'hæps] ,

knowing	that	he	could	keep	his	balance	as	well	and	strike	out	,	perhaps	,
会心	那	他	可以	保持	他的	平衡	作为	出色地	和	罢工	出去	,	也许	,

他知道自己也能保持平衡，或许还能三振出局。

['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['feloʊ] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:nd] .

better	than	any	fellow	on	the	pond	.
更好的	比	任何	同伴	在	这	池塘	.

比池塘里任何一个家伙都强。

[ðə; ði] ['swɪftəst] [ænd; ənd]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] , [haʊ'evər] , [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][moʊst] [sək'sesf(ə)l] ,

The	swiftest	and	strongest	,	however	,	are	not	always	the	most	successful	,
这	最快	和	最强	,	然而	,	是	不是	总是	这	最多	成功的	,

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [swu:p] [ə'raʊnd] ,

and	as	he	swooped	around	,
和	作为	他	俯冲	大约	,

然而，速度最快、力量最强的并不总是最成功的，当他俯冲而过时，

['kə:viŋ] [ɪn] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [ʃɔ:r] , [ə; eɪ][stræp] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['rɑ:dʒər][kʊd; kəd][help]

curving	in	very	near	the	shore	,	a	strap	gave	way	,	and	before	Roger	could	help
弯曲	在	非常	靠近	这	支撑	,	一个	带子	给予	方式	,	和	前	罗杰	可以	帮助

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

船身弯曲到离岸边很近的地方，一根船带突然断裂，罗杰还没来得及反应，

[ˌaɪ 'ti:] [trɪpt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sprɔ:ld] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑ:n][ðə; ði][aɪs] .

it	tripped	him	,	and	he	sprawled	at	full	length	on	the	ice	.
它	绊倒了	他	,	和	他	蔓延	在	满的	长度	在	这	冰	.

他被绊倒了，四肢摊开摔倒在冰面上。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃaʊtɪd] ; [sʌm; səm] [læft] ,

The	boys	shouted	;	some	laughed	,
这	男孩们	喊叫	;	一些	笑了	,

男孩们大声喊叫；有些男孩笑了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fɔ:l][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [ə'kɜ:rəns] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [kən'sɜ:rnd]

but	a	fall	is	such	a	common	occurrence	that	no	one	was	very	much	concerned
但	一个	落下	是	这样的	一个	常见的	发生	那	不	一	曾是	非常	很多	担心的

[ʌn'tɪl] ['rɑ:dʒər] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [ə'gen] ,

until	Roger	attempted	to	spring	up	again	,
直到	罗杰	尝试过	到	春天	向上	再次	,

但是摔倒是很常见的事情，所以直到罗杰试图再次站起来，大家才都感到担忧。

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [maɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [li:st] ,

to	show	them	all	that	he	didn't	mind	it	in	the	least	,
到	展示	他们	全部	那	他	没有	头脑	它	在	这	至少	,

为了向他们所有人表明他一点也不介意，

— [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

—	he	would	be	all	right	again	in	a	minute	.
—	他	会	是	全部	正确的	再次	在	一个	分钟	.

他一会儿就会没事的。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [stænd] ; [bʌt; bət] [wen] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [peɪn] [ʃɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['æŋk(ə)l] ,

Then	he	tried	to	stand	;	but	when	an	awful	pain	shot	up	from	his	ankle	,
然后	他	尝试	到	站立	;	但	什么时候	一个	可怕	疼痛	射击	向上	从	他的	踝	,

然后他试图站起来；但突然，一阵剧痛从他的脚踝袭来，

[ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] .

then	he	realized	that	it	was	quite	impossible	to	stand	.
然后	他	已实现	那	它	曾是	相当	不可能的	到	站立	.

然后他意识到自己根本站不起来。

[ðeɪ] [ræn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

They	ran	to	his	assistance	,	but	before	they	reached	him	,
他们	跑	到	他的	协助	,	但	前	他们	达到	他	,

他们跑去帮助他，但在他们到达他身边之前，

[ə; eɪ] [sɔːft] [hænd] [wʌz; wəz] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [æskt] :

a	soft	hand	was	held	out	to	him	,	and	a	gentle	voice	asked	:
一个	柔软的	手	曾是	握住	出去	到	他	,	和	一个	温和的	嗓音	问	:

一只柔软的手向他伸出，一个温柔的声音问道：

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːrt] [jɔːr'self] ['bædli] ?

"	Have	you	hurt	yourself	badly	?
"	有	你	伤害	你自己	糟糕	?

你伤得很重吗?

" ['rɑːdʒər] [sɔː] [ðə; ði] [dɪ'fɔːrmd] [bɔɪ] ['stændɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

"	Roger	saw	the	deformed	boy	standing	by	his	side	,
"	罗杰	锯	这	变形	男生	常设	经过	他的	边	,

罗杰看到那个畸形男孩站在他身边，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [baɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] .

and	then	remembered	that	he	had	seen	him	sitting	near	by	on	the	bank	.
和	然后	记得	那	他	有	已见	他	坐着	靠近	经过	在	这	银行	.

然后他想起自己曾看到他坐在附近的河岸上。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [spreɪnd] [maɪ] ['æŋk(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	think	I	must	have	sprained	my	ankle	,	"	he	replied	.
"	我	思考	我	必须	有	扭伤	我的	踝	,	"	他	回复	.

“我想我一定是扭伤了脚踝，”他回答说。

[ðə; ði] [dɪ'fɔːrmd] [bɔɪ] [nelt] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] ,

The	deformed	boy	knelt	on	the	ice	,	and	while	the	others	clustered	around	,
这	变形	男生	跪下	在	这	冰	,	和	尽管	这	其他的	聚类	大约	,

畸形男孩跪在冰面上，其他人围拢在他周围，

['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [sə'dʒestʃənz] , [hiː; hi] ['kwaɪətli] [ʌn'bʌkəld] [hɪz; ɪz] [skeɪts] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

asking	questions	and	offering	suggestions	,	he	quietly	unbuckled	his	skates	for	him	.
问	问题	和	提供	建议	,	他	悄悄	解开	他的	冰鞋	为了	他	.

他一边问问题一边提出建议，然后默默地帮他解开了溜冰鞋的带子。

" [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [hoʊm] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['rɑːdʒər] ['feɪntli] ; " [bʌt; bət] , [bɔɪz] ,

"	I'll	have	to	get	home	,	I	suppose	,	"	said	Roger	faintly	;	"	but	,	boys	,
"	患病的	有	到	得到	家	,	我	认为	,	"	说	罗杰	淡淡的	;	"	但	,	男孩们	,

“我想我得回家了，”罗杰虚弱地说；“但是，孩子们，

[dəunt] [let] [ðɪs] [spɔɪl] [jʊr; jər] [fʌn] — [dəunt] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . "

don't	let	this	spoil	your	fun	—	don't	come	with	me	.	"
不	让	这	剧透	你的	乐趣	—	不	来	和	我	.	"

别让这件事破坏了你的兴致——别跟我走。

" [meɪ] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [dɪˈfɔːrmd] [bɔɪ] .

"	May	I	go	with	you	?	"	said	the	deformed	boy	.
"	可能	我	去	和	你	?	"	说	这	变形	男生	.

“我可以和你们一起去吗？”畸形男孩问道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] .

"	I	am	not	going	to	stay	here	any	longer	.
"	我	是	不是	去	到	停留	这里	任何	更长	.

“我不会再待在这里了。”

" ['rɑːdʒər] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə]

"	Roger	thanked	him	,	and	a	policeman	coming	up	at	that	moment	to
"	罗杰	谢谢	他	,	和	一个	警察	未来	向上	在	那	片刻	到

[ɪnˈkwaɪər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['æksɪdənt] ,

inquire	about	the	accident	,
查询	关于	这	事故	,

罗杰向他道谢，这时一名警察走过来询问事故情况。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][prəʊˈkjʊəd] , ['rɑːdʒər][wʌz; wəz][pʊt][ɪn] , [ðə; ði] [dɪˈfɔːrmd] [bɔɪ] ['fɑːloʊd] ,

a	carriage	was	procured	,	Roger	was	put	in	,	the	deformed	boy	followed	,
一个	运输	曾是	采购	,	罗杰	曾是	放	在	,	这	变形	男生	随后	,

[ænd; ənd]['rɑːdʒər][wʌz; wəz] ['drɪvn] [hoʊm] .

and	Roger	was	driven	home	.
和	罗杰	曾是	驱动	家	.

他们弄来了一辆马车，把罗杰放了进去，畸形男孩跟在后面，然后载着罗杰回家了。

" [maɪ] [fʌn] [ɪz] [spɔɪld] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['wɪntər] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [moʊn] .

"	My	fun	is	spoiled	for	this	winter	,	"	he	said	,	with	a	moan	.
"	我的	乐趣	是	被宠坏了	为了	这	冬天	,	"	他	说	,	和	一个	呻吟	.

“我这个冬天的乐趣全没了，”他抱怨道。

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [spreɪnd] [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] [læst] [jɪr] ,

"	I	know	a	fellow	who	sprained	his	ankle	last	year	,
"	我	知道	一个	同伴	WHO	扭伤	他的	踝	最后的	年	,

“我认识一个人，他去年扭伤了脚踝，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [pərˈhæps][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [skeɪt] [əˈgen] .

and	the	doctor	says	perhaps	he	will	never	be	able	to	skate	again	.
和	这	医生	说道	也许	他	将要	绝不	是	有能力的	到	滑冰	再次	.

医生说他可能再也无法滑冰了。

[wʌt] [æn; ən] [ʌnˈlʌki] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ! — [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [maɪ] [fɔːlt] ['iːðər] . "

What	an	unlucky	thing	for	me	!	—	it	wasn't	my	fault	either	.	"
什么	一个	倒霉	事物	为了	我	!	—	它	不是	我的	过错	任何一个	.	"

我真是太倒霉了！——而且这也不是我的错。

" [noʊ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [dɪˈfɔːrmd] [bɔɪ] ['dʒentli] .

"	No	,	"	added	the	deformed	boy	gently	.
"	不	,	"	额外	这	变形	男生	轻轻地	.

“不，”畸形男孩轻轻地补充道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老虎和汤姆以及其他男孩故事(Tiger and Tom and Other Stories for Boys)

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][jʊr; jər] [fɔːlt] ;
" It 它 | was 曾是 | not 不是 | your 你的 | fault 过错 | ; ;

这不是你的错;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [maɪ] [nɜːrs] [let] [ˌem 'iː] [fɔːl] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi]
and 和 | it 它 | was 曾是 | not 不是 | my 我的 | fault 过错 | that 那 | my 我的 | nurse 护士 | let 让 | me 我 | fall 落下 | when 什么时候 | I 我 | was 曾是 | a 一个 | baby 婴儿
[ænd; ənd]['ɪndʒərd][maɪ] [bæk] .
and 和 | injured 受伤 | my 我的 | back 后退 | . .

我小时候，护士让我摔倒伤了背，这不是我的错。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪld] [ˌem 'iː] ['aʊtraɪt] ,
I 我 | sometimes 有时 | think 思考 | it 它 | would 会 | have 有 | been 到过 | better 更好的 | if 如果 | she 她 | had 有 | killed 被杀 | me 我 | outright 直接 | , ,

我有时觉得，如果她当初直接杀了我，或许会更好。

[ðoʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] - [fɔːrmd] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪkɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] .
though 尽管 | strong 强的 | and 和 | well 出色地 | - - | formed 形成 | people 人们 | think 思考 | it 它 | wicked 邪恶 | for 为了 | me 我 | to 到 | wish 希望 | that 那 | . .

虽然一些思想健全的人认为我这样想很邪恶。

" [ðə; ði]['kʌlər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [left] ['rɑːdʒɚz] [peɪl] [tʃiːks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [peɪn] , [rʌʃt] [bæk] [fɔːr; fər]
" The 这 | color 颜色 | which 哪个 | had 有 | left 左边 | Roger's 罗杰的 | pale 苍白 | cheeks 脸颊 | from 从 | his 他的 | pain 疼痛 | , , | rushed 匆忙 | back 后退 | for 为了
[ə; eɪ]['moʊmənt] ,
a 一个 | moment 片刻 | , ,

“罗杰因疼痛而苍白的双颊瞬间泛起了红晕，

[æz; əz][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] : —
as 作为 | he 他 | held 握住 | out 出去 | his 他的 | hand 手 | and 和 | said 说 | : : | — —

他伸出手说：——

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bruːt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][kɑːr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
" " I 我 | was 曾是 | a 一个 | brute 蛮力 | to 到 | you 你 | in 在 | the 这 | car 车 | this 这 | morning 早晨 | , ,

“今天早上在车里我对你很粗鲁，”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
but 但 | I 我 | didn't 没有 | think 思考 | what 什么 | I 我 | was 曾是 | doing 正在做 | . .

但我当时并没有思考自己在做什么。

[wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ? "
Will 将要 | you 你 | excuse 原谅 | me 我 | ? ? | " "

请问我可以离开一下吗?

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] .
" " I 我 | know 知道 | you 你 | didn't 没有 | . .

我知道你没有。

[pliːz] [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Please	**don't**	**say**	**anything**	**more**	**about**	**it**	**.**
请	不	说	任何事物	更多的	关于	它	.

请不要再谈论这件事了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] ['pɪti] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ən'les] [wiː; wi][hæv; həv] [felt] [peɪn] [ɑːr'selvz] .

It	**is**	**hard**	**to**	**pity**	**the**	**suffering**	**of**	**others**	**unless**	**we**	**have**	**felt**	**pain**	**ourselves**	**.**
它	是	难的	到	遗憾	这	痛苦	的	其他的	除非	我们	有	毛毡	疼痛	我们自己	.

除非自己亲身经历过痛苦，否则很难对别人的痛苦感同身受。

" ['rɑːdʒɚz] [spreɪn] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['skeɪtɪŋ] [ə'gen] [ðæt] ['siːz(ə)n] ,

"	**Roger's**	**sprain**	**prevented**	**him**	**from**	**skating**	**again**	**that**	**season**	**,**
"	罗杰的	扭伤	阻止	他	从	溜冰	再次	那	季节	,

“罗杰的扭伤使他那个赛季无法再次滑冰了。”

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['les(ə)n] [wɪtʃ] [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membər] [ɔːl][hɪz; ɪz]

and	**taught**	**him**	**also**	**a**	**lesson**	**which**	**let**	**us**	**hope**	**he**	**will**	**remember**	**all**	**his**
和	教授	他	还	一个	课	哪个	让	我们	希望	他	将要	记住	全部	他的

['laɪftaɪm] .

lifetime	**.**
寿命	.

也给他上了一堂课，希望他能终生铭记。

[bɜːrts] ['mɑːnətɚz]

BERT'S	**MONITORS**
伯特的	显示器

伯特的监视器

[b\\:t] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] .

Bert	**was**	**determined**	**to**	**go**	**.**
伯特	曾是	决定	到	去	.

伯特决心要去。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [æsk][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊd] [seɪ] , [noʊ] .

He	**wouldn't**	**ask**	**his**	**father**	**,**	**for**	**he**	**was**	**very**	**sure**	**his**	**father**	**would**	**say**	**,**	**No**	**.**
他	不会	问	他的	父亲	,	为了	他	曾是	非常	当然	他的	父亲	会	说	,	不	.

他不敢问父亲，因为他非常确定父亲会说“不”。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [kwaɪt] [laɪk] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [kə'mænd] ,

He	**didn't**	**quite**	**like**	**to**	**disobey**	**a**	**positive**	**command**	**,**
他	没有	相当	喜欢	到	违	一个	积极的	命令	,

他不太喜欢违抗明确的命令。

[soʊ][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] .

so	**he**	**would**	**say**	**nothing**	**at**	**all**	**about**	**the**	**matter**	**.**
所以	他	会	说	没有什么	在	全部	关于	这	事情	.

所以他对此事只字不提。

[b\\:t] [wʌz; wəz] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ,

Bert	**was**	**thirteen**	**years**	**old**	**,**
伯特	曾是	十三	年	老的	,

伯特十三岁，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] ,

and	**it**	**was**	**high**	**time**	**that**	**he**	**began**	**to**	**exercise**	**his**	**own**	**judgment**	**,**
和	它	曾是	高的	时间	那	他	开始	到	锻炼	他的	自己的	判断	,

他早就应该开始运用自己的判断力了。

[æt; ət] [liːst] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , — [soʊ] [b\\:t] [θɔːt] .

at	**least**	**when**	**his**	**own**	**affairs**	**were**	**concerned**	**,**	**—**	**so**	**Bert**	**thought**	**.**
在	至少	什么时候	他的	自己的	事务	是	担心的	,	—	所以	伯特	想法	.

至少在他自己的事情上是这样——伯特是这么想的。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hɑːrm] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kwaɪət]

He	would	like	to	know	what	harm	his	going	down	to	the	river	for	a	quiet
他	会	喜欢	到	知道	什么	伤害	他的	去	向下	到	这	河	为了	一个	安静的

['muːnlaɪt] [swɪm] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [duː] [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

moonlight	swim	could	possibly	do	to	anybody	.
月光	游泳	可以	可能	做	到	任何人	.

他想知道，他到河边安静地在月光下游泳，会对任何人造成什么伤害。

[hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] .

He	would	try	it	,	at	all	events	.
他	会	尝试	它	,	在	全部	活动	.

无论如何，他都会尝试一下。

[ned] ['sɛlɝz] [wʊd] [biː; bi] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [fræŋk] ['piːtəz] .

Ned	Sellars	would	be	there	,	and	Frank	Peters	.
内德	塞拉斯	会	是	那里	,	和	坦率	彼得斯	.

内德·塞拉斯和弗兰克·彼得斯都会到场。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [ker] ['weðər] [ðer; ðər] ['perənts] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːr] [nɑːt] .

They	didn't	seem	to	care	whether	their	parents	liked	it	or	not	.
他们	没有	似乎	到	关心	无论	他们的	父母	喜欢	它	或者	不是	.

他们似乎并不在意父母是否喜欢。

[bʌ\:t] ['kudnt] [fiːl] [soʊ] , [ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət] , [stɪl] ,

Bert	couldn't	feel	so	,	exactly	;	but	,	still	,
伯特	不能	感觉	所以	,	确切地	;	但	,	仍然	,

伯特倒不能完全这样感觉；但是，尽管如此，

[wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sens] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɔɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [tɜːrnd]

where	was	the	sense	in	a	boy's	going	to	his	father	every	time	he	turned
在哪里	曾是	这	感觉	在	一个	男孩们	去	到	他的	父亲	每一个	时间	他	转向

[raʊnd] ?

round	?
圆形的	?

一个男孩每次转身都去找他的父亲，这有什么意义呢?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] .

He	was	going	.
他	曾是	去	.

他要走了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['fʊli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [ðæt] .

He	had	fully	made	up	his	mind	to	that	.
他	有	完全	制成	向上	他的	头脑	到	那	.

他已经完全下定决心了。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [taɪm] , [haʊ'evər] ,

He	went	up	to	bed	at	the	usual	time	,	however	,
他	去	向上	到	床	在	这	通常	时间	,	然而	,

然而，他还是像往常一样上床睡觉了。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərd]

but	his	mother	coming	into	his	little	bedroom	about	half	an	hour	afterward
但	他的	母亲	未来	进入	他的	小的	卧室	关于	一半	一个	小时	之后

,

,

,

但大约半小时后，他的母亲走进了他的小卧室。

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ['ɔːlmoʊst] ['hɪd(ə)n] [baɪ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] [kwɪlt] ,

was	surprised	to	find	him	almost	hidden	by	blanket	and	quilt	,
曾是	惊讶	到	寻找	他	几乎	隐	经过	毯子	和	被子	,

惊讶地发现他几乎被毯子和被子盖住了。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [naɪt] [ɪn] ['ɔːgəst] .

though	it	was	a	warm	night	in	August	.
尽管	它	曾是	一个	温暖的	夜晚	在	八月	.

虽然那是八月里一个温暖的夜晚。

" [waɪ] , [b\\ːt] , [juːl] ['smʌðər] .

"	Why	,	Bert	,	you'll	smother	.
"	为什么	,	伯特	,	你会	窒息	.

“伯特，你会窒息的。”

[duː] [let] [ˌem ˈiː] [pʊl] [ɔːf] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [kloʊðz] .

Do	let	me	pull	off	some	of	these	clothes	.
做	让	我	拉	离开	一些	的	这些	衣服	.

让我脱掉几件衣服吧。

" [bʌt; bət] [b\\ːt] [held] [ðem; ðəm] ['taɪtli] [daʊn] .

"	But	Bert	held	them	tightly	down	.
"	但	伯特	握住	他们	紧紧	向下	.

但伯特紧紧地按住了他们。

" [aɪ] [eint] [koʊld] , ['mʌðər] .

"	I	ain't	cold	,	mother	.
"	我	不是	寒冷的	,	母亲	.

“我不冷，妈妈。”

[aɪ] [miːn] [aɪ] [eint] [wɔːrm] . "

I	mean	I	ain't	warm	.	"
我	意思是	我	不是	温暖的	.	"

我的意思是，我感觉不到暖和。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [sɪk] ? "

"	Are	you	sick	?	"
"	是	你	生病的	?	"

你生病了吗?

" ['noʊəm] . "

"	No'm	.	"
"	诺姆	.	"

“不。”

" [tuː] ['blæŋkits] [ænd; ənd][ə; eɪ][kwɪlt] , " [læft] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	Two	blankets	and	a	quilt	,	"	laughed	his	mother	,	as	she	turned	away	.
"	二	毯子	和	一个	被子	,	"	笑了	他的	母亲	,	作为	她	转向	离开	.

“两条毯子和一条被子，”他母亲笑着转过身去。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] [meɪd] [ʌv; əv] , [b\\ːt] . "

"	I	don't	know	what	you're	made	of	,	Bert	.	"
"	我	不	知道	什么	你是	制成	的	,	伯特	.	"

“我不知道你是什么样的人，伯特。”

" [ænd; ənd]['dʒækɪt][ænd; ənd][pænts][ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [ʃuːz] , " [θɔːt] [b\\ːt] ,

"	And	jacket	and	pants	and	stockings	and	shoes	,	"	thought	Bert	,
"	和	夹克	和	裤子	和	长筒袜	和	鞋	,	"	想法	伯特	,

“还有外套、裤子、长袜和鞋子，”伯特心想。

[æz; əz][hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['veri] ['sɔːftli] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['bedkloʊðz] .

as	he	snapped	his	fingers	very	softly	under	the	weight	of	bedclothes	.
作为	他	啪啪	他的	手指	非常	轻轻	在下面	这	重量	的	床上用品	.

他被床单压得很重，轻轻地打了个响指。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [muːn] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] .

The	beautiful	moon	looked	in	at	the	little	window	.
这	美丽的	月亮	看起来	在	在	这	小的	窗户	.

美丽的月亮透过小窗户向里望去。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪmz] [wen] [b\\:t] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [pjʊr] , [peɪl] [feɪs] ,

There	had	been	times	when	Bert	,	gazing	at	her	pure	,	pale	face	,
那里	有	到过	时代	什么时候	伯特	,	凝视	在	她	纯的	,	苍白	脸	,

曾有那么几次，伯特凝视着她纯洁苍白的脸庞，

[hæd; həd] ['mɑ:v(ə)l] [ðæt] ['eni] [bɔɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə][du:] [rɔ:ŋ] [wen] [hɜ:r; hər]

had	marveled	that	any	boy	could	have	the	heart	to	do	wrong	when	her
有	惊叹	那	任何	男生	可以	有	这	心	到	做	错误的	什么时候	她

[sɔ:ft] [laɪt] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ;

soft	light	was	shining	on	him	;
柔软的	光	曾是	灼灼	在	他	;

他曾惊叹，当她温柔的光芒照耀着他时，竟然还有男孩会心甘情愿地去做错事；

[bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] , " [kʌm] [ɑ:n] , [kʌm] [ɑ:n] .

but	to	-	night	she	seemed	to	say	,	"	Come	on	,	come	on	.
但	到	-	夜晚	她	似乎	到	说	,	"	来	在	,	来	在	.

但今晚她似乎在说：“来吧，来吧。”

[aɪ] [tel] [noʊ][teɪlz; 'teɪˌliz] .

I	tell	no	tales	.
我	告诉	不	故事	.

我从不说谎。

[ðə; ði] [naɪt] [ˌɪn'dɔ:rz] [ɪz][wɔ:rm][ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] .

The	night	indoors	is	warm	and	stifling	.
这	夜晚	室内	是	温暖的	和	令人窒息	.

夜晚的室内温暖而闷热。

[ðə; ði] ['rɪvər] [ɪz] [ku:l] [ænd; ənd] [klɪr] .

The	river	is	cool	and	clear	.
这	河	是	凉爽的	和	清除	.

河水清澈凉爽。

[maɪ] [bi:mz] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .

My	beams	are	there	before	you	.
我的	光束	是	那里	前	你	.

我的光束就在你面前。

[kʌm] [ɑ:n] , [kʌm] [ɑ:n] !

Come	on	,	come	on	!
来	在	,	来	在	!

来吧，来吧！

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['aʊərz] [hæd; həd] ['nevər] [lægd] [soʊ] ['hevɪli] .

"	It	seemed	as	if	the	hours	had	never	lagged	so	heavily	.
"	它	似乎	作为	如果	这	小时	有	绝不	滞后	所以	重度	.

“时间似乎从未如此漫长地流逝过。”

[ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] .

Eleven	o'clock	was	the	time	agreed	upon	.
十一	点钟	曾是	这	时间	同意	之上	.

双方约定的时间是十一点。

[twaɪs] [b\\:t] [faʊnd] [hɪm'self] ['næpɪŋ] .

Twice	Bert	found	himself	napping	.
两次	伯特	成立	他自己	打盹	.

伯特两次打盹儿。

[sə'poʊz] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tu:; tə] [sli:p] .

Suppose	he	should	go	to	sleep	.
认为	他	应该	去	到	睡觉	.

假设他应该去睡觉。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

The	idea	was	not	to	be	entertained	for	a	moment	.
这	主意	曾是	不是	到	是	娱乐	为了	一个	片刻	.

这个想法根本不应该被考虑。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['lɪsnd] , ['lɪsnd] , ['lɪsnd] ,

He	sat	up	in	the	bed	and	listened	,	listened	,	listened	,
他	卫星	向上	在	这	床	和	听着	,	听着	,	听着	,

他坐起身来，在床上听着，听着，听着。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['welkəm] [stroʊks] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

until	at	length	the	welcome	strokes	greeted	his	ear	.
直到	在	长度	这	欢迎	笔画	问候	他的	耳朵	.

直到最后，他耳朵上传来令人愉悦的轻抚声。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] ['sliːpi] [ænd; ənd]['stuːpɪd][ænd; ənd] ['veri] [wɔːrm] .

He	was	tired	and	sleepy	and	stupid	and	very	warm	.
他	曾是	疲劳的	和	困	和	愚蠢的	和	非常	温暖的	.

他又累又困又迟钝，而且浑身发热。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [sterz] .

He	opened	his	door	softly	,	and	went	down	stairs	.
他	打开	他的	门	轻轻	,	和	去	向下	楼梯	.

他轻轻地打开门，下了楼。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [fɔːr; fər] ['græn,pɑːz] [ruːm] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

He	did	not	dare	unlock	the	front	door	,	for	grandpa's	room	was	just	across	the
他	做过	不是	敢	开锁	这	正面	门	,	为了	爷爷的	房间	曾是	只是	穿过	这

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

他不敢打开前门，因为爷爷的房间就在走廊对面。

[ænd; ənd] ['grænpɑː] ['ɔːlweɪz] [slept] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] ['oʊpən] .

and	grandpa	always	slept	with	one	eye	open	.
和	爷爷	总是	睡着了	和	一	眼睛	打开	.

爷爷睡觉总是睁着一只眼睛。

[hiː; hi] [krept] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] .

He	crept	through	the	kitchen	,	and	found	himself	in	the	shed	.
他	悄悄地爬	通过	这	厨房	,	和	成立	他自己	在	这	棚	.

他蹑手蹑脚地穿过厨房，发现自己身处棚屋里。

[wʌz; wəz]['evər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['fɔːrtʃənət] ?

Was	ever	anything	more	fortunate	?
曾是	曾经	任何事物	更多的	幸运	?

还有比这更幸运的事吗?

[ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

The	outer	door	was	open	.
这	外	门	曾是	打开	.

外门开着。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði][neɪl] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] " [mjuː] " ['griːtɪd]

He	took	his	hat	from	the	nail	,	and	just	then	a	plaintive	"	mew	"	greeted
他	采取	他的	帽子	从	这	指甲	,	和	只是	然后	一个	哀怨	"	喵	"	问候

[hɪz; ɪz] [ɪr] .

his	ear	.
他的	耳朵	.

他从钉子上取下帽子，就在这时，一声哀怨的“猫叫”传入他的耳中。

" [hʌʃ] !
" **Hush** !
" 嘘 !

嘘!

[biː; bi] [stɪl] , [kʌf] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
Be **still** , **Cuff** , " **said** **he** , **in** **a** **whisper** .
是 仍然 , 袖口 , " 说 他 , 在 一个 耳语 .

“别动，库夫，”他低声说道。

[bʌt; bət] [kʌf] ['wʊdnt] [biː; bi] [stɪl] .
But **Cuff** **wouldn't** **be** **still** .
但 袖口 不会 是 仍然 .

但库夫不会就此罢休。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .
She **was** **very** **glad** **to** **see** **him** , **and** **was** **determined** **to** **tell** **him** **so** .
她 曾是 非常 高兴的 到 看 他 , 和 曾是 决定 到 告诉 他 所以 .

她非常高兴见到他，并决心要告诉他这一点。

" [mjuː] , [ˌem 'iː] - [ɔː] , " [kɔːld] ['bɪli] , [ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][keɪdʒ] [ə'bʌv] .
" **Mew** , **me** - **aw** , " **called** **Billy** , **the** **mocking** - **bird** , **from** **his** **cage** **above** .
" 喵喵 , 我 - 啊 , " 称为 比利 , 这 嘲讽 - 鸟 , 从 他的 笼 多于 .

“喵，喵呜，”笼子上方的嘲鸫比利叫道。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [θɔːt] [b\\ːt] , " [ðeɪl] [weɪk] ['fɑːðər] [ʌp] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrld] .
" **Dear** **me** , " **thought** **Bert** , " **they'll** **wake** **father** **up** **as** **sure** **as** **the** **world** .
" 亲爱的 我 , " 想法 伯特 , " 他们会 唤醒 父亲 向上 作为 当然 作为 这 世界 .

“天哪，”伯特心想，“他们肯定会把爸爸吵醒的。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər] ['bɪli] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
" **But** **it** **was** **not** **unusual** **for** **Billy** **to** **sing** **in** **the** **night** .
" 但 它 曾是 不是 异常 为了 比利 到 唱歌 在 这 夜晚 .

但比利在夜里唱歌并不罕见。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] ['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] .
Indeed , **his** **midnight** **music** **was** **sometimes** **overpowering** .
的确 , 他的 午夜 音乐 曾是 有时 压倒性的 .

的确，他午夜时分播放的音乐有时确实过于喧闹。

[b\\ːt] [stʊd] ['veri] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ][wʌn] ['stɜːrɪŋ] .
Bert **stood** **very** **still** **for** **a** **moment** , **but** **could** **hear** **no** **one** **stirring** .
伯特 站立 非常 仍然 为了 一个 片刻 , 但 可以 听到 不 一 搅拌 .

伯特愣愣地站了一会儿，却听不到任何人动静。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [kʌf] ['pɜːrɪŋ] ['laʊdli] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər][sɔːft] [greɪ]
He **walked** **on** **a** **few** **steps** , **Cuff** **purring** **loudly** , **and** **rubbing** **her** **soft** **gray**
他 步行 在 一个 很少 步骤 , 袖口 呼噜声 高声 , 和 擦 她 柔软的 灰色的
[saɪdz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
sides **against** **him** .
侧面 反对 他 .

他走了几步，Cuff 发出响亮的呼噜声，用她柔软的灰色侧身蹭着他。

" [baʊ; boʊ] , [waʊ] , [waʊ] , [waʊ] , " [bɑːrkt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [wɑːtʃ] - [dɔːg] .
" **Bow** , **wow** , **wow** , **wow** , " **barked** **the** **faithful** **watch** - **dog** .
" 弓 , 哇 , 哇 , 哇 , " 吠叫 这 忠实 手表 - 狗 .

“汪 ...

" [biː; bi]['kwaɪət] , [prɪns] .
" **Be** **quiet** , **Prince** .
" 是 安静的 , 王子 .

“安静点，王子。”

[stɑːp][jʊr; jər] [nɔɪz] !
Stop your noise !
停止 你的 噪音 !

别吵了!

" [prɪns] [nuː] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstɚz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] , [laɪk] [kʌf] , [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi]
" Prince knew his young master's voice , and , like Cuff , was delighted to be
" 王子 知道 他的 年轻的 硕士学位 嗓音 , 和 , 喜欢 袖口 , 曾是 高兴极了 到 是
[nɪr] [hɪm; ɪm] ,
near him ,
靠近 他 ,

“王子认出了他年轻主人的声音，并且像库夫一样，很高兴能待在他身边。”

[ænd; ənd][soʊ] [geɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laʊd] [kwɪk] [bɑːks] .
and so gave expression to his feelings in a succession of loud quick barks .
和 所以 给予 表达 到 他的 情怀 在 一个 演替 的 大声 快的 树皮 .

于是，它便用一连串响亮而急促的吠叫来表达自己的感受。

" ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [goʊ] [daʊn] , [dʒɑːn] ? " [æskt] [bɜːrts] ['mʌðər] , ['æŋkʃəsli] .
" Hadn't you better go down , John ? " asked Bert's mother , anxiously .
" 之前没有 你 更好的 去 向下 , 约翰 ? " 问 伯特的 母亲 , 焦虑地 .

“约翰，你最好下去看看吧？”伯特的母亲焦急地问道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ɪn] . "
" I'm afraid some one is trying to get in . "
" 我是 害怕的 一些 一 是 尝试 到 得到 在 . "

“我担心有人试图闯入。”

" [ðeɪ] [kɑːnt] [get] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ʃed] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kerləs] [rɪ'plaɪ] .
" They can't get farther than the shed , " was the careless reply .
" 他们 不能 得到 更远 比 这 棚 , " 曾是 这 粗心 回复 .

“他们最多只能到棚子那里去，”对方漫不经心地回答道。

" [aɪ] [left] [ðæt] ['oʊpən] .
" I left that open .
" 我 左边 那 打开 .

“我没给出答案。”

" [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ə'gen] .
" In a few moments all was quiet again .
" 在 一个 很少 时刻 全部 曾是 安静的 再次 .

过了一会儿，一切又恢复了平静。

[prɪns] [leɪ] [daʊn] [æt; ət] [bɜːrts] [fiːt] , [ænd; ənd] [kʌf] [stretʃt] [hɜːr'self] [aʊt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Prince lay down at Bert's feet , and Cuff stretched herself out beside him .
王子 躺 向下 在 伯特的 脚 , 和 袖口 拉伸 她自己 出去 旁 他 .

王子躺在伯特的脚边，库夫在他身边伸展开来。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .
Time was passing .
时间 曾是 通过 .

时间流逝。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] ['ʃʊrli] [biː; bi][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
The boys would surely be there before him .
这 男孩们 会 一定 是 那里 前 他 .

男孩们肯定会比他先到。

['veri] ['kerfəli] [hiː; hi] [krept] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['hɑːrdli] ['derɪŋ] [tuː; tə] [briːð] , [ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] .
Very carefully he crept toward the door , hardly daring to breathe , in his anxiety .
非常 小心 他 悄悄地爬 朝向 这 门 , 几乎 大胆 到 呼吸 , 在 他的 焦虑 .

他小心翼翼地向门口爬去，焦虑得几乎不敢呼吸。

[bʌt; bət] [prɪns] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'sliːp] .

But	Prince	had	not	been	asleep	.
但	王子	有	不是	到过	睡着了	.

但王子当时并没有睡着。

[noʊ] , [ɪn'diːd] !

No	,	indeed	!
不	,	的确	!

不，确实如此！

[riː'stɑːtid] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['futsteps] .

Restarted	up	at	the	first	sound	of	his	master's	footsteps	.
重新启动	向上	在	这	第一的	声音	的	他的	硕士学位	脚步声	.

听到主人的脚步声，他立刻重新振作起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

It	was	very	evident	that	something	unusual	was	going	on	,
它	曾是	非常	明显	那	某物	异常	曾是	去	在	,

很明显，有些不寻常的事情正在发生。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] " [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

and	he	was	determined	to	be	"	in	it	.	"
和	他	曾是	决定	到	是	"	在	它	.	"

他决心要“参与其中”。

" [aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ][kæn; kən] , " [sed] [bɑ:t] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	must	run	as	fast	as	I	can	,	"	said	Bert	to	himself	.
"	我	必须	跑步	作为	快速地	作为	我	能	,	"	说	伯特	到	他自己	.

“我必须拼命跑，”伯特心想。

" [hɪt][ɔːr] [mɪs] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .

"	Hit	or	miss	,	there's	nothing	else	for	me	to	do	.
"	打	或者	错过	,	有	没有什么	别的	为了	我	到	做	.

“不管成功还是失败，我别无选择。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][suːt][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] , [wen] [snoʊ] , [ðə; ði][oʊld]

"	He	was	preparing	to	suit	the	action	to	the	word	,	when	Snow	,	the	old
"	他	曾是	准备	到	套装	这	行动	到	这	单词	,	什么时候	雪	,	这	老的

['fæməli] [hɔːrs] ,

family	horse	,
家庭	马	,

“他正准备言行一致，这时，家里的老马雪儿出现了。”

[huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [pæst][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kloʊvər]

who	for	a	few	days	past	had	been	allowed	to	wander	about	among	the	clover
WHO	为了	一个	很少	天	过去的	有	到过	允许	到	漫步	关于	之中	这	三叶草

[fiːldz] ,

fields	,
字段	,

过去几天，它们一直被允许在三叶草田里自由漫步。

[pʊt] [hɜːr; hər] [waɪt] [noʊz] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['fɪrsli]

put	her	white	nose	just	inside	the	door	and	gave	a	loud	and	fiercely
放	她	白色的	鼻子	只是	里面	这	门	和	给予	一个	大声	和	激烈地

[prə'lɔːŋd] [neɪ] .

prolonged	neigh	.
延长	嘶	.

她把白色的鼻子伸进门里，发出了一声响亮而又尖锐的嘶鸣。

" [wʌt] [nekst] ! " ['mʌtəd] [bɑ:t] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	What	next	!	"	muttered	Bert	,	between	his	teeth	.
"	什么	下一个	!	"	低声说道	伯特	,	之间	他的	牙齿	.

“接下来会发生什么！”伯特咬牙切齿地低声说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kaʊz] [suːn] .

"	I	shall	expect	to	see	some	of	the	cows	soon	.
"	我	将	预计	到	看	一些	的	这	牛	很快	.

“我预计很快就能见到一些牛。”

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['ænɪmlz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [kʌm] , — [aɪm]['goʊɪŋ] .

I	don't	care	if	all	the	animals	on	the	place	come	,	—	I'm	going	.
我	不	关心	如果全部	这	动物	在	这	地方	来	,	—	我是	去	.	

我不在乎那里的所有动物都来，——我要去。

" [hiː; hɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [dɪ'faɪəntlɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [wen] [hiː; hɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [vɔɪs]

"	He	was	walking	defiantly	from	the	door	,	when	he	heard	his	mother's	voice
"	他	曾是	步行	公然挑衅	从	这	门	,	什么时候	他	听到	他的	母亲的	嗓音

[æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .

at	her	window	.
在	她	窗户	.

“他昂首阔步地走出门口，这时他听到母亲在窗户边说话。”

" [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [sliːp] , [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] ['kraɪɪŋ] [ə'raʊnd] .

"	I	never	can	sleep	,	John	,	with	a	horse	crying	around	.
"	我	绝不	能	睡觉	,	约翰	,	和	一个	马	哭泣	大约	.

“约翰，我一听到马的叫声就睡不着觉。”

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ɪz] .

I	wish	you'd	go	down	to	see	what	the	trouble	is	.
我	希望	你会	去	向下	到	看	什么	这	麻烦	是	.

我希望你能下去看看出了什么问题。

[ænd; ənd][duː] [lɑːk] [ðə; ðɪ] [ʃed] [dɔːr] .

And	do	lock	the	shed	door	.
和	做	锁	这	棚	门	.

请务必锁好棚子的门。

[aɪ] ['hævnt] [slept] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	haven't	slept	five	minutes	to	-	night	.
我	还没有	睡着了	五	分钟	到	-	夜晚	.

我今晚五分钟都没睡。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [b\\ːt] [tuː; tə][duː] [naʊ] ?

"	What	was	Bert	to	do	now	?
"	什么	曾是	伯特	到	做	现在	?

伯特现在该怎么办?

[tuː; tə][goʊ] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [wʊd]

To	go	forward	in	the	moonlight	,	with	his	mother	watching	from	above	,	would
到	去	向前	在	这	月光	,	和	他的	母亲	观看	从	多于	,	会

[biː; bi] ['fuːlɪʃ] , [ɪn'diːd] .

be	foolish	,	indeed	.
是	愚蠢	,	的确	.

在月光下前行，母亲在天上注视着他，这的确是愚蠢的。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃed] , [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [siːmd] ['iːkwəlɪ] [ˌʌn'waɪz] .

To	remain	in	the	shed	,	to	be	discovered	by	his	father	,	seemed	equally	unwise	.
到	保持	在	这	棚	,	到	是	发现	经过	他的	父亲	,	似乎	同样地	失策	.

待在棚子里，被父亲发现，似乎同样不明智。

[hiː; hi][hæd; həd] ['verɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mætər] ,

He	had	very	little	time	to	think	about	the	matter	,
他	有	非常	小的	时间	到	思考	关于	这	事情	,

他几乎没有时间考虑这件事。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] .

for	at	that	moment	he	heard	the	well	-	known	footsteps	on	the	stairs	.
为了	在	那	片刻	他	听到	这	出色地	-	已知	脚步声	在	这	楼梯	.

就在这时，他听到了楼梯上熟悉的脚步声。

[hiː; hi]['dɑːrtɪd]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] ['klɑːzɪt] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˊtrebliŋli] [ə'weitid]

He	darted	over	to	the	shed	closet	,	shut	the	door	,	and	tremblingly	awaited
他	飞镖	超过	到	这	棚	壁橱	,	关闭	这	门	,	和	颤抖地	等待中

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

the	result	.
这	结果	.

他飞快地跑到棚屋的壁橱前，关上门，颤抖着等待结果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['æftər] ['stændɪŋ] ['peɪnfəli] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ,

And	the	result	was	that	,	after	standing	painfully	still	for	about	ten	minutes	,
和	这	结果	曾是	那	,	后	常设	痛苦地	仍然	为了	关于	十	分钟	,

结果是，在痛苦地站立了大约十分钟后，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['prɪnsɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] [snifs] [ænd; ənd] [graulz] [hæd; həd] [θraɪs] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

during	which	Prince's	significant	sniffs	and	growls	had	thrice	driven	him	to
期间	哪个	王子的	重要的	嗅嗅	和	咆哮	有	三次	驱动	他	到

[ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [dɪs'kloʊʒər] ,

the	very	verge	of	disclosure	,
这	非常	边缘	的	披露	,

在此期间，王子的几次明显的抽泣和低吼曾三次让他几乎就要吐露真相。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [ˌʌnmə'lestɪd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][oʊld]['klɑːzɪt] .

he	was	left	unmolested	in	the	dark	old	closet	.
他	曾是	左边	未受干扰	在	这	黑暗的	老的	壁橱	.

他被独自留在黑暗的旧壁橱里，没有受到任何骚扰。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃed] [siːmd] ['dɑːrkər] [jet] .

He	opened	the	door	;	but	the	shed	seemed	darker	yet	.
他	打开	这	门	;	但	这	棚	似乎	较暗	然而	.

他打开门，但棚子里似乎更黑了。

[noʊ] ['lʌvɪŋ] [kæt][ɔːr] ['frendli] [dɔːg][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [tʃɪr] [ɔːr][tuː; tə] [bɪ'treɪ] .

No	loving	cat	or	friendly	dog	was	there	to	cheer	or	to	betray	.
不	爱	猫	或者	友好的	狗	曾是	那里	到	欢呼	或者	到	背叛	.

没有温顺的猫咪或友善的狗狗在场欢呼，也没有背叛者。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [θɪk] , [blæk] ['dɑːrknəs] .

Nothing	but	thick	,	black	darkness	.
没有什么	但	厚的	,	黑色的	黑暗	.

除了浓重的漆黑一片，什么也没有。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ʃaɪnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ?

Was	it	possible	that	the	moon	was	still	shining	outside	?
曾是	它	可能的	那	这	月亮	曾是	仍然	灼灼	外部	?

外面月亮还亮着吗?

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

He	wondered	if	the	boys	were	having	a	good	time	.
他	想知道	如果	这	男孩们	是	拥有	一个	好的	时间	.

他想知道这些男孩玩得开心不开心。

[hiː; hi] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [derd] .

He	would	open	the	door	and	go	to	them	as	soon	as	he	dared	.
他	会	打开	这	门	和	去	到	他们	作为	很快	作为	他	敢于	.

他一有勇气就会打开门走向他们。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ,

But	while	he	was	thinking	and	wondering	,
但	尽管	他	曾是	思维	和	好奇	,

但当他还在思考和琢磨的时候，

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] [ə'gen] ,

waiting	until	he	was	sure	his	father	and	mother	were	asleep	again	,
等待	直到	他	曾是	当然	他的	父亲	和	母亲	是	睡着了	再次	,

直到确定父母再次睡着后，他才离开。

[ðə; ði][oʊld] [klɑːk] [ræŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [twelv] .

the	old	clock	rang	out	the	hour	of	twelve	.
这	老的	钟	响铃	出去	这	小时	的	十二	.

老钟敲响了十二点整。

['mɪdnaɪt] !

Midnight	!
午夜	!

午夜!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][goʊ] [ðen] ; [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .

It	was	of	no	use	to	go	then	;	the	boys	would	be	gone	.
它	曾是	的	不	使用	到	去	然后	;	这	男孩们	会	是	已消失	.

那时去也没用了；孩子们都走了。

[ænd; ənd][soʊ] [bʌt] [krept] [ʌp] [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [krɔːs] [ænd; ənd][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] ,

And	so	Bert	crept	up	stairs	to	his	room	,	cross	and	dissatisfied	,
和	所以	伯特	悄悄地爬	向上	楼梯	到	他的	房间	,	叉	和	不满	,

于是，伯特蹑手蹑脚地爬上楼，回到了自己的房间，他既生气又不满。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪts] [wɜːr; wər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

feeling	that	the	fates	were	against	him	.
感觉	那	这	命运	是	反对	他	.

他感觉命运与他作对。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [leɪt] [tuː; tə] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

He	was	late	to	breakfast	the	next	morning	.
他	曾是	晚的	到	早餐	这	下一个	早晨	.

第二天早上他吃早饭迟到了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['læfɪŋli] [in'kwaiəd] [ɪf] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bedkloʊðz] [hæd; həd] [ə'fektɪd]

His	mother	laughingly	inquired	if	the	weight	of	his	bedclothes	had	affected
他的	母亲	笑着	询问	如果	这	重量	的	他的	床上用品	有	做作的

[hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] .

his	hearing	.
他的	听力	.

他母亲笑着问他，被子的重量是否影响了他的听力。

" [jɛzm] — ['noʊəm] .

"	Yes'm	—	no'm	.
"	是的	—	不	.

“是的，先生——不，先生。”

[aɪ] [miːn] — [aɪ] [ges] [nɑːt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['æbsəntli] .

I	mean	—	I	guess	not	,	"	he	replied	absently	.
我	意思是	—	我	猜测	不是	,	"	他	回复	心不在焉地	.

“我的意思是——我想不是吧，”他心不在焉地回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪni] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'griːəbli] [wɔːrm] .

It	was	a	rainy	morning	,	and	the	weather	was	disagreeably	warm	.
它	曾是	一个	下雨	早晨	,	和	这	天气	曾是	令人不快地	温暖的	.

那是一个下着雨的早晨，天气闷热得令人不舒服。

['æftər] ['brekfəst] [b\\:t] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃed] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [æz; əz][hi:; hi]

After	breakfast	Bert	came	into	the	shed	,	and	watched	his	father	as	he
后	早餐	伯特	来了	进入	这	棚	,	和	观看	他的	父亲	作为	他

['mɛndɪd] [æn; ən][oʊld] ['hɑ:rnɪs] .

mended	an	old	harness	.
已修复	一个	老的	马具	.

早餐后，伯特走进棚子，看着他父亲修补一副旧马具。

" [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [bɔɪ] [ɪz] [ðæt] [ned] ['sɛlɜ-z] ? " [in'kwaiəd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	What	sort	of	boy	is	that	Ned	Sellars	?	"	inquired	his	father	at	length	.
"	什么	种类	的	男生	是	那	内德	塞拉斯	?	"	询问	他的	父亲	在	长度	.

“内德·塞拉斯是个什么样的孩子？”他父亲长篇大论地问道。

[b\\:t] ['stɑ:rtɪd] .

Bert	started	.
伯特	开始	.

伯特开始了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[aɪ] [θɪŋk] ['hi:z] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [bɔɪ] .

I	think	he's	a	pretty	good	boy	.
我	思考	他是	一个	漂亮的	好的	男生	.

我觉得他是个很不错的孩子。

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？”

" [aɪ] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .

"	I	passed	the	house	this	morning	.
"	我	通过了	这	房子	这	早晨	.

我今天早上路过那栋房子。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['flɑ:gɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv]

Some	one	was	getting	a	terrible	flogging	,	and	I	think	it	must	have
一些	一	曾是	获得	一个	糟糕的	鞭笞	,	和	我	思考	它	必须	有

[bɪn] [ned] . "

been	Ned	.	"
到过	内德	.	"

有人正在遭受残酷的鞭打，我想那个人一定是内德。

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ?

"	What	for	?
"	什么	为了	?

“做什么的?

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? "

Do	you	know	?	"
做	你	知道	?	"

你知道吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðeɪ] [spoʊk] ['veri] [laʊd] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [help] ['hɪrɪŋ] .

They	spoke	very	loud	,	and	I	couldn't	help	hearing	.
他们	辐	非常	大声	,	和	我	不能	帮助	听力	.

他们说话声音很大，我根本听不见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] [læst] [naɪt] .

It	was	for	running	off	last	night	.
它	曾是	为了	跑步	离开	最后的	夜晚	.

是因为昨晚擅自离家出走。

['goʊɪŋ] ['swɪmɪŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

Going	swimming	,	I	believe	.
去	游泳	,	我	相信	.

我想，应该是去游泳吧。

" [bɜːrts] [aɪz] [flæʃt] .

"	Bert's	eyes	flashed	.
"	伯特的	眼睛	闪光灯	.

伯特的眼神闪过一丝光芒。

" [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn'dɪgnəntli] .

"	That's	just	like	his	father	,	"	said	he	,	indignantly	.
"	那就是	只是	喜欢	他的	父亲	,	"	说	他	,	愤慨地	.

“这跟他父亲一模一样，”他愤愤不平地说。

" [hiː; hi] ['nevər] ['wɒnts] [ned] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [fʌn] .

"	He	never	wants	Ned	to	have	any	fun	.
"	他	绝不	想要	内德	到	有	任何	乐趣	.

他从来不希望内德玩得开心。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	There	was	no	reply	.
"	那里	曾是	不	回复	.

没有收到回复。

[sʌm; səm] ['hɪd(ə)n] ['fiːlɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [tel] [wʌt] , ['prɑːmptɪd] [bɜːrts] [nekst] ['kwestʃən] .

Some	hidden	feeling	,	he	could	hardly	tell	what	,	prompted	Bert's	next	question	.
一些	隐	感觉	,	他	可以	几乎	告诉	什么	,	提示	伯特的	下一个	问题	.

某种难以言说的隐隐情绪促使伯特提出了下一个问题。

" [wʊd] [juː; jʊ][flɑːg][ˌem 'iː] , ['fɑːðər] , [ɪf] [aɪ] [went] ['swɪmɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [liːv] ? "

"	Would	you	flog	me	,	father	,	if	I	went	swimming	without	leave	?	"
"	会	你	鞭打	我	,	父亲	,	如果	我	去	游泳	没有	离开	?	"

“父亲，如果我未经允许去游泳，您会鞭打我吗？”

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['lʊkɪŋ] ['sɜːrtʃɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	That	depends	upon	circumstances	,	"	replied	his	father	,	looking	searchingly	into	his	face	.
"	那	取决于	之上	情况	,	"	回复	他的	父亲	,	寻找	仔细地	进入	他的	脸	.

“那要看情况了，”他父亲回答道，目光锐利地看着他的脸。

" [ɪf] [maɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [skʌlk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] ,

"	If	my	boy	was	mean	enough	to	skulk	out	of	the	house	at	night	,
"	如果	我的	男生	曾是	意思是	足够的	到	潜行	出去	的	这	房子	在	夜晚	,

“如果我儿子胆小到晚上偷偷溜出家门，

[wen] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə'bed][ænd; ənd] [ə'sliːp] ,

when	I	supposed	him	to	be	abed	and	asleep	,
什么时候	我	据称	他	到	是	阿贝德	和	睡着了	,

当我以为他已经上床睡觉时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] [wɜːrθ] ['flɑːgɪŋ] .

it	is	just	possible	that	I	might	not	consider	him	worth	flogging	.
它	是	只是	可能的	那	我	可能	不是	考虑	他	值得	鞭答	.

或许我不认为他值得鞭打。

" [haʊ] [bɜːrts] [tʃiːks] [bəːnd] .

"	How	Bert's	cheeks	burned	.
"	如何	伯特的	脸颊	烧伤	.

伯特的脸颊发烫。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][dʒʌst] [ðæt] [laɪt] [bɪ'fɔːr] .

He	had	never	looked	at	the	matter	in	just	that	light	before	.
他	有	绝不	看起来	在	这	事情	在	只是	那	光	前	.

他以前从未从这个角度看待过这件事。

" ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ] [sniːk] , [maɪ] [sʌn] .

"	Never	be	a	sneak	,	my	son	.
"	绝不	是	一个	潜行	,	我的	儿子	.

“儿子，千万别偷偷摸摸的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kaʊərdli] [ænd; ənd] [dɪs'greɪsfl] .

It	is	cowardly	and	disgraceful	.
它	是	胆小	和	可耻	.

这是懦弱且可耻的行为。

" [bʌ\:t] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['bɪzi] .

"	Bert	made	no	answer	,	but	his	thoughts	were	busy	.
"	伯特	制成	不	回答	,	但	他的	想法	是	忙碌的	.

伯特没有回答，但他心事重重。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ['evri] [wɪt] [æz; əz] [miːn] [ænd; ənd] ['kaʊərdli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli]

Was	he	not	every	whit	as	mean	and	cowardly	as	if	he	had	really
曾是	他	不是	每一个	白色	作为	意思是	和	胆小	作为	如果	他	有	真的

[gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [frend] ?

gone	with	his	unfortunate	friend	?
已消失	和	他的	不幸	朋友	?

难道他不像真的和那个不幸的朋友一起去了那样卑鄙懦弱吗?

[jes] , ['verɪli] .

Yes	,	verily	.
是的	,	确实	.

是的，的确如此。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

And	then	he	thought	of	his	father	.
和	然后	他	想法	的	他的	父亲	.

然后他想到了他的父亲。

[haʊ] [gʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz] — ['nevər] [dɪ'naɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['pleʒər] ; [neɪ] , ['ɔːf(ə)n]

How	good	he	was	—	never	denying	him	any	reasonable	pleasure	;	nay	,	often
如何	好的	他	曾是	—	绝不	否认	他	任何	合理的	乐趣	;	不	,	经常

[dɪ'naɪɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] .

denying	himself	for	his	sake	.
否认	他自己	为了	他的	清酒	.

他真是太好了——从不剥夺他任何合理的快乐；不，他常常为了他而克制自己。

[bʌ\:t] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['gʊdnəs] [naʊ] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] .

Bert	seemed	to	realize	his	father's	goodness	now	as	never	before	.
伯特	似乎	到	意识到	他的	父亲的	善良	现在	作为	绝不	前	.

伯特似乎比以往任何时候都更深刻地体会到了父亲的善良。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː] [lɑːrdʒ] [terz] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːrnt] [tʃiːks] .

As	he	thought	of	this	two	large	tears	rolled	down	his	sunburnt	cheeks	.
作为	他	想法	的	这	二	大的	眼泪	滚动	向下	他的	晒伤	脸颊	.

想到这里，两滴大泪珠顺着他晒伤的脸颊滚落下来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] ?

"	What	is	it	,	my	boy	?
"	什么	是	它	,	我的	男生	?

“孩子，什么事？”

" [hiː; hi] [brʌʃt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['heɪstɪli] .

"	He	brushed	them	away	hastily	.
"	他	刷过	他们	离开	草草	.

他匆忙地将它们拂去。

" ['fɑːðər] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [sniːk] ; [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

"	Father	,	"	said	he	,	"	I've	been	a	sneak	;	but	I	won't	be	a	coward	.
"	父亲	,	"	说	他	,	"	我已经	到过	一个	潜行	;	但	我	惯于	是	一个	懦夫	.

“父亲，”他说，“我以前是个偷偷摸摸的人，但我不会再做个懦夫了。”

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [læst] [naɪt] . "

I	was	going	with	the	boys	last	night	.	"
我	曾是	去	和	这	男孩们	最后的	夜晚	.	"

我昨晚和哥们儿们一起出去了。

" [ɑː] ! "

"	Ah	!	"
"	啊	!	"

“啊！”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] ,

I	should	have	gone	if	it	hadn't	been	for	the	dog	,	and	the	cat	,
我	应该	有	已消失	如果	它	之前没有	到过	为了	这	狗	,	和	这	猫	,

如果不是因为那条狗和那只猫，我本该去的。

[ænd; ənd] — [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	—	all	the	rest	of	them	.
和	—	全部	这	休息	的	他们	.

还有——其余所有人。

- [twɑːznt] ['eni] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [kept] [ˌem 'iː][æt; ət] [hoʊm] .

'	Twasn't	any	goodness	of	mine	that	kept	me	at	home	.
-	不是	任何	善良	的	矿	那	保留	我	在	家	.

我待在家里并不是因为我有什么善良的品质。

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	His	father	was	silent	.
"	他的	父亲	曾是	沉默的	.

他的父亲沉默不语。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , ['fɑːðər] , " [kraɪd] [pʊr] [b\\ːt] , [ɪm'peɪʃntli] .

"	I	wish	you'd	say	something	,	father	,	"	cried	poor	Bert	,	impatiently	.
"	我	希望	你会	说	某物	,	父亲	,	"	哭	贫穷的	伯特	,	不耐烦地	.

“爸爸，我真希望您能说句话，”可怜的伯特不耐烦地喊道。

" [aɪ] [spoʊ̯z] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm] [wɜːrθ] ['flɑːgɪŋ] ; [bʌt; bət] " —

"	I	s'pose	you	don't	think	I'm	worth	flogging	;	but	"	—
"	我	假设	你	不	思考	我是	值得	鞭答	;	但	"	—

“我想你觉得我不值得鞭打；但是”——

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , " [aɪ] [nuː] [jʊr; jər] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] [ʃed] [læst] [naɪt] .
" My dear boy , " said his father , " I knew your footsteps in the shed last night .
" 我的 亲爱的 男生 , " 说 他的 父亲 , " 我 知道 你的 脚步声 在 这 棚 最后的 夜晚 .

“我亲爱的孩子，”他的父亲说，“我昨晚在棚子里听到了你的脚步声。”

[aɪ] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [huː] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['klɑːzɪt] . "
I knew perfectly well who was hidden in the old closet . "
我 知道 完美 出色地 WHO 曾是 隐 在 这 老的 壁橱 . "

我非常清楚谁藏在那个旧壁橱里。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? " [in'kwaiəd] [ə'stɑːnɪʃt] [b\\:t] , [ˊtrebliŋli] .
" Why didn't you say so ? " inquired astonished Bert , tremblingly .
" 为什么 没有 你 说 所以 ? " 询问 惊讶 伯特 , 颤抖地 .

“你为什么不早说？”伯特惊讶地颤抖着问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ] .
" Because I preferred to let you go .
" 因为 我 首选 到 让 你 去 .

因为我宁愿放你走。

[aɪ] [θɔːt] , [ɪf] [maɪ] [bɔɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət] [liːst] ,
I thought , if my boy wanted to deceive me , he should , at least ,
我 想法 , 如果 我的 男生 通缉 到 欺骗 我 , 他 应该 , 在 至少 ,

我想，如果我的儿子想骗我，他至少应该……

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['pleʒər] . "
imagine that he had that pleasure . "
想象 那 他 有 那 乐趣 . "

想象一下他有幸享受到这种乐趣。

" [oʊ] ['fɑːðər] ! "
" O father ! "
" 哦 父亲 ! "

“哦，父亲！”

" [jes] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] , [b\\:t] .
" Yes , you should have gone , Bert .
" 是的 , 你 应该 有 已消失 , 伯特 .

“是的，你应该去的，伯特。”

['veri] ['laɪkli] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
Very likely I might have gone with you ; but you would not have known it .
非常 可能 我 可能 有 已消失 和 你 ; 但 你 会 不是 有 已知 它 .

我很有可能跟你一起去了；但你不会知道的。

" [b\\:t] ['hædnt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] .
" Bert hadn't a word to say .
" 伯特 之前没有 一个 单词 到 说 .

伯特一句话也没说。

" [aɪ] ['pitid] [juː; jʊ] , [tuː] .
" I pitied you , too .
" 我 可怜的 你 , 也 .

“我也很同情你。”

[aɪ] [nuː] [ðæt] , ['æftər][ðə; ði] [fʌn] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðer; ðər][mʌst; məst] [kʌm] [ðə; ði] ['setlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
I knew that , after the fun was over , there must come the settling with
我 知道 那 , 后 这 乐趣 曾是 超过 , 那里 必须 来 这 安顿 和
[jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] .
your conscience .
你的 良心 .

我知道，玩乐过后，终究要面对良心的谴责。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] , [b\\:t] .

I	was	sure	you	had	a	conscience	,	Bert	.
我	曾是	当然	你	有	一个	良心	,	伯特	.

我一直以为你还有良知，伯特。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][noʊ][wɜːrdz] [keɪm] .

"	The	boy	tried	to	speak	,	but	no	words	came	.
"	这	男生	尝试	到	说话	,	但	不	字	来了	.

男孩想说话，却发不出声音。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][juː; jʊ] , [b\\:t] .

"	I	was	disappointed	in	you	,	Bert	.
"	我	曾是	失望的	在	你	,	伯特	.

伯特，我对你很失望。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][juː; jʊ] .

I	was	very	much	disappointed	in	you	.
我	曾是	非常	很多	失望的	在	你	.

我对你非常失望。

" [daʊn] [went] [bɜːrts] [hed] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

"	Down	went	Bert's	head	into	his	hands	.
"	向下	去	伯特的	头	进入	他的	双手	.

伯特低下头，双手捂住了脸。

" [bʌt; bət] [naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['pleɪsɪŋ] [wʌn][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

"	But	now	,	"	continued	his	father	,	placing	one	hand	upon	his	shoulder	,
"	但	现在	,	"	持续	他的	父亲	,	放置	一	手	之上	他的	肩膀	,

“但是现在，”他父亲继续说道，一只手搭在他的肩膀上，

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['ɑːnɪst] [bɔɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

"	now	I	have	my	honest	boy	again	,	and	I	am	proud	of	him	.
"	现在	我	有	我的	诚实的	男生	再次	,	和	我	是	自豪的	的	他	.

“现在我又拥有了我诚实的儿子，我为他感到骄傲。”

[aɪ][duː] [kən'sɪdər] [juː; jʊ] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['flɑːgɪŋ] , [b\\:t] ;

I	do	consider	you	worth	a	dozen	floggings	,	Bert	;
我	做	考虑	你	值得	一个	打	鞭答	,	伯特	;

伯特，我觉得你该挨十二鞭子；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .

but	I	have	no	disposition	to	give	them	to	you	.
但	我	有	不	处置	到	给	他们	到	你	.

但我没有意愿把它们给你。

" [b\\:t] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [hænd][ænd; ənd] [rʌʃt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [reɪn] .

"	Bert	wrung	his	father's	hand	and	rushed	out	into	the	rain	.
"	伯特	拧干	他的	父亲的	手	和	匆忙	出去	进入	这	雨	.

伯特紧紧抓住父亲的手，冲进了雨中。

[kʌf] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [prɪns] [bɑːrkt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Cuff	came	running	to	meet	him	,	and	Prince	barked	with	pleasure	at	his
袖口	来了	跑步	到	见面	他	,	和	王子	吠叫	和	乐趣	在	他的

[ə'proʊtʃ] .

approach	.
方法	.

Cuff跑过来迎接他，Prince看到他走近，高兴地吠叫起来。

['bɪli] ['hwɪsld] [ænd; ənd] [sʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] [ə'bʌv] ,

Billy	whistled	and	sung	in	his	cage	above	,
比利	吹口哨	和	唱	在	他的	笼	多于	,

比利在上面的笼子里吹着口哨唱歌。

[ænd; ənd][oʊld] ['snoʊz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [kloʊz][baɪ] .

and	old	Snow's	voice	was	heard	in	the	field	close	by	.
和	老的	雪的	嗓音	曾是	听到	在	这	场地	关闭	经过	.

远处田野里传来老斯诺的声音。

[b\\ːt] [lʌvd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Bert	loved	them	and	they	knew	it	.
伯特	喜爱	他们	和	他们	知道	它	.

伯特很爱他们，他们也知道这一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] [naʊ] ; [ænd; ənd] [wen]

It	was	some	minutes	,	however	,	before	he	noticed	them	now	;	and	when
它	曾是	一些	分钟	,	然而	,	前	他	注意到	他们	现在	;	和	什么时候

[hiː; hi][dɪd] ,

he	did	,
他	做过	,

然而，过了好一会儿他才注意到他们；而当他注意到他们时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['meri] [wei] .

it	was	not	in	his	accustomed	merry	way	.
它	曾是	不是	在	他的	习惯	欢乐	方式	.

这并非他往常那种欢快的方式。

" [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['mɑːnətɚz] [æt; ət] [skuːl] , " [sed] [hiː; hi] , ['sɪriəsli] .

"	Just	like	the	monitors	at	school	,	"	said	he	,	seriously	.
"	只是	喜欢	这	显示器	在	学校	,	"	说	他	,	严重地	.

“就像学校里的监工一样，”他一本正经地说。

" ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ðæt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [kɑːnt] [goʊ] [rɔːŋ] , [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] .

"	Making	such	a	fuss	that	a	fellow	can't	go	wrong	,	if	he	wants	to	.
"	制作	这样的	一个	大惊小怪	那	一个	同伴	不能	去	错误的	,	如果	他	想要	到	.

“大惊小怪，以至于一个人只要想做，就一定能成功。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [kʌf] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] , [ænd; ənd] ['pætɪd] ['prɪnsɪz] ['ʃægi] [koʊt] .

"	And	he	took	Cuff	up	in	his	lap	,	and	patted	Prince's	shaggy	coat	.
"	和	他	采取	袖口	向上	在	他的	膝	,	和	轻拍	王子的	毛茸茸	外套	.

“然后他把库夫抱到腿上，拍了拍王子的蓬松外套。

[bɜːrts] ['mɑːnətɚz] [stɪl] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] ; [bʌt; bət] ['nevər] [ə'gen] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

Bert's	monitors	still	watch	him	with	affectionate	interest	;	but	never	again	,	I	am
伯特的	显示器	仍然	手表	他	和	亲热	兴趣	;	但	绝不	再次	,	我	是

['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] ,

happy	to	say	,
快乐的	到	说	,

伯特的监护仪仍然带着关切的目光注视着他；但我很高兴地说，这种情况再也不会发生了。

[hæz; həz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [liːst] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðer; ðər] ['mɪdnaɪt] ['slʌmbəz] .

has	he	felt	the	least	inclination	to	disturb	their	midnight	slumbers	.
有	他	毛毡	这	至少	倾角	到	打扰	他们的	午夜	睡眠	.

他丝毫没有想要打扰他们午夜安眠的念头。

[ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [θɔːt]

A	MORNING	THOUGHT
一个	早晨	想法

晨思

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn]

With	every	rising	of	the	sun
和	每一个	上升	的	这	太阳

随着太阳的每一次升起

[θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][æz; əz][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .

Think	of	your	life	as	just	begun	.
思考	的	你的	生活	作为	只是	开始	.

把你的人生看作刚刚开始。

[ðə; ði][pæst][hæz; həz] ['ʃrɪvld] [ænd; ənd] ['berid] [di:p] ,

The	past	has	shrivelled	and	buried	deep	,
这	过去的	有	干瘪	和	埋葬	深的	,

过去已然消逝，深埋地下。

[ɔ:l] ['jestədiz] .

All	yesterdays	.
全部	昨天	.

所有昨天。

[ðer; ðər][let][ðem; ðəm] [sli:p] ,

There	let	them	sleep	,
那里	让	他们	睡觉	,

让他们在那里睡觉吧。

[nɔ:r] [si:k] [tu:; tə] ['sʌmən] [bæk] [wʌn] [goʊst]

Nor	seek	to	summon	back	one	ghost
也不	寻找	到	召唤	后退	一	鬼

也不试图召唤任何亡灵回来。

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [hoʊst] .

Of	that	innumerable	host	.
的	那	无数	主持人	.

那数不胜数的主人。

[kən'sɜ:rn] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] ,

Concern	yourself	with	but	to	-	day	,
忧虑	你自己	和	但	到	-	天	,

只关注今天的事情，

[wu:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ti:tʃ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ə'beɪ]

Woo	it	,	and	teach	it	to	obey
伍	它	,	和	教	它	到	服从

讨好它，并教会它服从

[jʊr; jər] [wɪl] [ænd; ənd] [wɪʃ] .

Your	will	and	wish	.
你的	将要	和	希望	.

您的意愿。

[sɪns] [taɪm] [bɪ'gæn]

Since	time	began
自从	时间	开始

自古以来

[tu:; tə] - [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][mæn] ;

To	-	day	has	been	the	friend	of	man	;
到	-	天	有	到过	这	朋友	的	男人	;

今天一直是人类的朋友；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɑ:roʊ]

But	in	his	blindness	and	his	sorrow
但	在	他的	失明	和	他的	悲哀

但他的盲目和悲伤

[hi:; hi] [lʊks] [tu:; tə] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

He	looks	to	yesterday	and	to	-	morrow	.
他	看起来	到	昨天	和	到	-	明天	.

他既关注过去，也关注未来。

[ðə; ði] [tuː] [klɑːks]
THE TWO CLERKS
这 二 职员

两位职员

[bɔɪz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər] ['perənts] [ænd; ənd] ['tiːtʃərz] [ɑːr; ər] [tuː] [strɪkt] ;
Boys are apt to think that their parents and teachers are too strict ;
男孩们 是 易于 到 思考 那 他们的 父母 和 教师 是 也 严格的 ;

男孩往往认为他们的父母和老师太严格了；

[ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [get] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] ['lesnz; 'lesənz] ,
that they ought not to be obliged to get such perfect lessons ,
那 他们 应该 不是 到 是 有义务 到 得到 这样的 完美的 课程 ,

他们不应该被迫接受如此完美的课程。

[ɔːr][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['sæbəθ] [skuːl] , [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['pʌŋktʃuəl] [ænd; ənd][soʊ] [pər'tɪkjələr] .
or to go to Sabbath school , to be so punctual and so particular .
或者 到 去 到 安息日 学校 , 到 是 所以 准时 和 所以 特别的 .

或者去上主日学，如此守时，如此一丝不苟。

[ðeɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˌə'mjuːzmənts] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənsiz]
They wonder why they are not allowed a great many amusements and indulgences
他们 想知道 为什么 他们 是 不是 允许 一个 伟大的 许多 娱乐 和 放纵
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] .
which they would like so much .
哪个 他们 会 喜欢 所以 很多 .

他们不明白为什么他们不能享受他们如此渴望的许多娱乐和享受。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz] ?
" What's the use ?
" 是什么 这 使用 ?

“有什么用？”

" [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [ˌdɪskən'tentɪdli] [æsk] .
" they often discontentedly ask .
" 他们 经常 不满地 问 .

他们常常不满地问道。

[wel] , [bɔɪz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][juːz][ɪn] ['biːɪŋ] [brɔːt] [ʌp] [raɪt] ;
Well , boys , there is a great deal of use in being brought up right ;
出色地 , 男孩们 , 那里 是 一个 伟大的 交易 的 使用 在 存在 带来 向上 正确的 ;

孩子们，接受良好的家庭教育是非常有益的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [siːmz] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ][hɑːrd] ,
and the discipline which sometimes seems to you so hard ,
和 这 纪律 哪个 有时 似乎 到 你 所以 难的 ,

还有那些你有时觉得很难坚持的纪律，

[ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [jʊr; jər] ['perənts] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ]
is precisely what your parents see that you need in order to make you worth anything
是 恰恰 什么 你的 父母 看 那 你 需要 在 命令 到 制作 你 值得 任何事物
.
:
.

这正是你的父母认为你需要的，才能让你变得有价值。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] , [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]
I will tell you an incident , to illustrate it , which has just come to my
我 将要 告诉 你 一个 事件 , 到 阐明 它 , 哪个 有 只是 来 到 我的
['nɑːlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

为了说明这一点，我将讲述我刚刚了解到的一件事。

['wɪljəm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldɪst][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑ:n]

William	was	the	oldest	child	of	a	widowed	mother	,	and	she	looked	upon
威廉	曾是	这	最老	孩子	的	一个	寡	母亲	,	和	她	看起来	之上

[hɪm; ɪm] , ['ʌndər] [gɑ:d] ,

him	,	under	God	,
他	,	在下面	上帝	,

威廉是寡妇的长子，她视他为上帝的儿女。

[æz; əz][hɜ:r; hər]['fju:tʃər] [stɑ:f] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] .

as	her	future	staff	and	support	.
作为	她	未来	职员	和	支持	.

作为她未来的工作人员和支持者。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [treɪnd] [tu:; tə] [ɪn'dʌstriəs] ['hæbɪts] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑ:d] .

He	was	trained	to	industrious	habits	,	and	in	the	fear	of	God	.
他	曾是	受过训练	到	勤劳	习惯	,	和	在	这	害怕	的	上帝	.

他从小就被培养成勤劳的习惯，并且敬畏上帝。

[ðə; ði] [deɪ] - [sku:l] [ænd; ənd] ['sæbəθ] [sku:l] ['seldəm] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [si:t] ['veɪkənt] .

The	day	-	school	and	Sabbath	school	seldom	saw	his	seat	vacant	.
这	天	-	学校	和	安息日	学校	很少	锯	他的	座位	空缺	.

日间学校和主日学校很少见到他的座位空着。

['aɪdlnəs] , [ðæt] [rʌst] [wɪtʃ] [i:ts] ['ɪntu:] ['kærəktər] , [hæd; həd][noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] ['fæsn] [ə'pɑ:n]

Idleness	,	that	rust	which	eats	into	character	,	had	no	opportunity	to	fasten	upon
懒惰	,	那	锈	哪个	吃	进入	特点	,	有	不	机会	到	系	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

懒惰这种会腐蚀人格的顽疾，没有机会侵蚀他。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hi:; hi][gɑ:t] [θru:] [sku:l] [ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [si'kjuəiŋ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

By	and	by	he	got	through	school	and	succeeded	in	securing	a	situation
经过	和	经过	他	得到	通过	学校	和	成功了	在	确保	一个	情况

[ɪn][ə; eɪ] [stɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

in	a	store	in	the	city	.
在	一个	店铺	在	这	城市	.

后来他顺利完成了学业，并在城里的一家商店找到了一份工作。

['wɪljəm] [su:n] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [kwaɪt] ['ɔ:ltərd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ;

William	soon	found	himself	in	quite	altered	circumstances	;
威廉	很快	成立	他自己	在	相当	已修改	情况	;

威廉很快发现自己的处境发生了很大的变化；

[ðə; ði][stɜ:r][ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ]

the	stir	and	bustle	of	the	streets	was	very	unlike	the	quiet	of	his	village
这	搅拌	和	忙碌	的	这	街道	曾是	非常	与此不同	这	安静的	的	他的	村庄

[hoʊm] ;

home	;
家	;

街上的喧嚣与他宁静的乡村老家截然不同；

[ðen] [ðə; ði] [tɔ:l] ['stɔrz] , [lɔft] [ə'pɑ:n] [lɔft] , [paɪld] [wɪð; wɪθ] [gʊdz] — [bɑ:ksɪz][ænd; ənd] [beɪlz] [naʊ] ,

then	the	tall	stores	,	loft	upon	loft	,	piled	with	goods	—	boxes	and	bales	now	,
然后	这	高的	商店	,	阁楼	之上	阁楼	,	堆积	和	商品	—	盒子	和	捆包	现在	,

然后是高高的仓库，一层又一层，堆满了货物——现在是箱子和捆包。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][bæt] ; [ðə; ði] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:ks] ,

instead	of	books	and	bat	;	the	strange	faces	of	the	clerks	,
反而	的	图书	和	蝙蝠	;	这	奇怪的	面孔	的	这	职员	,

取而代之的是书籍和球棒；还有店员们怪异的面孔，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:zi] ['mænərz] [ænd; ənd] ['hænsəm] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [bɔɪ] , ['æʃtən] ,

and	the	easy	manners	and	handsome	appearance	of	the	rich	boy	,	Ashton	,
和	这	简单的	礼仪	和	英俊的	外貌	的	这	富有的	男生	,	阿什顿	,

还有富家子弟阿什顿的温文尔雅的举止和英俊的外表。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] ,

just	above	him	in	the	store	,
只是	多于	他	在	这	店铺	,

就在他楼上，

— [ɔ:l] [ði:z] [kən'trɪbju:tɪd] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:nəs] [ænd; ənd]

—	all	these	contributed	not	a	little	to	his	sense	of	the	newness	and
—	全部	这些	贡献	不是	一个	小的	到	他的	感觉	的	这	新奇	和

['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

strangeness	of	his	position	.
奇怪	的	他的	位置	.

所有这些因素都让他对自己的处境感到既陌生又新奇。

['wɪljəm] [lʊkt] [æt; ət] ['æʃtən] ['ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [haʊ] [nu:] [ænd; ənd]

William	looked	at	Ashton	almost	with	admiration	,	and	thought	how	new	and
威廉	看起来	在	阿什顿	几乎	和	钦佩	,	和	想法	如何	新的	和

['ɔ:kwərd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [hɪm'self] ,

awkward	everything	was	to	himself	,
尴尬的	一切	曾是	到	他自己	,

威廉几乎带着钦佩的目光看着阿什顿，心想这一切对他来说是多么新鲜和陌生。

[ænd; ənd] [haʊ] ['taɪərd][hi:; hi][gɑ:t] ['stændɪŋ] [soʊ] ['meni] ['aʊərz] [ɑ:n]['du:ti] ,

and	how	tired	he	got	standing	so	many	hours	on	duty	,
和	如何	疲劳的	他	得到	常设	所以	许多	小时	在	责任	,

他长时间站着值班，累得够呛。

[ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θru:] [ðə; ði] ['bɪzi] ['θɜ:rəʊˌfeəz] .

and	crowding	his	way	through	the	busy	thoroughfares	.
和	拥挤	他的	方式	通过	这	忙碌的	干道	.

他挤过熙熙攘攘的街道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gʊd] ['hæbɪts] [su:n] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['meni] [frendz] .

But	his	good	habits	soon	made	him	many	friends	.
但	他的	好的	习惯	很快	制成	他	许多	朋友们	.

但他良好的习惯很快为他赢得了许多朋友。

[ðə; ði]['oʊldər] [klɑ:ks] [laɪkt] [hɪz; ɪz][ə'blaɪdʒɪŋ][ænd; ənd] ['æktɪv] ['spɪrɪt] ,

The	older	clerks	liked	his	obliging	and	active	spirit	,
这	老	职员	喜欢	他的	乐于助人	和	积极的	精神	,

年长的职员们喜欢他乐于助人、积极主动的精神。

[ænd; ənd][ɔ:l][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˌpʌŋktʃu'æləti] .

and	all	had	a	good	word	for	his	punctuality	.
和	全部	有	一个	好的	单词	为了	他的	准时	.

大家都称赞他守时。

[bʌt; bət] ['wɪljəm] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['traɪəlz] .

But	William	had	his	trials	.
但	威廉	有	他的	试验	.

但威廉也经历过磨难。

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][sent][tu:; tə][ðə; ði][bæŋk][fɔ:r; fər] ['mʌni] ; [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ,

One	morning	he	was	sent	to	the	bank	for	money	;	and	returning	,
一	早晨	他	曾是	发送	到	这	银行	为了	钱	;	和	返回	,

一天早上，他被派去银行取钱；回来时，

[leɪd][ðə; ði][paɪl][ɑːn][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] [ruːm] [desk] .

laid	the	pile	on	the	counting	room	desk	.
铺设	这	桩	在	这	计数	房间	桌子	.

将那一叠纸放在点钞室的桌子上。

[hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət] ['æʃtən] .

His	master	was	gone	,	and	there	was	no	one	in	the	room	but	Ashton	.
他的	掌握	曾是	已消失	,	和	那里	曾是	不	一	在	这	房间	但	阿什顿	.

他的主人走了，房间里只有阿什顿一个人。

['mɪstər] . ['tɔməs] [suːn] [keɪm] [bæk] .

Mr	.	Thomas	soon	came	back	.
先生	.	托马斯	很快	来了	后退	.

托马斯先生很快就回来了。

" [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] .

"	Two	dollars	are	missing	,	"	said	he	,	counting	the	money	.
"	二	美元	是	丢失的	,	"	说	他	,	计数	这	钱	.

“少了2美元，”他一边数着钱一边说。

[ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [pʊr] ['wɪljəmz] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] ['fɜːrmli] : —

The	blood	mounted	to	poor	William's	face	,	but	he	answered	firmly	:	—
这	血	安装	到	贫穷的	威廉的	脸	,	但	他	回答	牢牢	:	—

威廉的脸上顿时涌起一股血色，但他依然坚定地回答道：

" [aɪ][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɑːn][jʊr; jər][desk] , [sɜːr] .

"	I	laid	it	all	on	your	desk	,	sir	.
"	我	铺设	它	全部	在	你的	桌子	,	先生	.

“先生，我把所有东西都放在您桌上了。”

" ['mɪstər] . ['tɔməs] [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]

"	Mr	.	Thomas	looked	steadily	into	the	boy's	face	,	and	seeing	nothing	but	an
"	先生	.	托马斯	看起来	稳步	进入	这	男孩们	脸	,	和	看到	没有什么	但	一个

['ɑːnɪst] ['pɜːrpəs] [ðer; ðər] ,

honest	purpose	there	,
诚实的	目的	那里	,

托马斯先生凝视着男孩的脸，从中看到的只有真诚的意图。

[sed] , " [əˈnʌðər] [taɪm] [pʊt][ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][maɪ][hændz] , [maɪ] [bɔɪ] .

said	,	"	Another	time	put	the	money	into	my	hands	,	my	boy	.
说	,	"	其他	时间	放	这	钱	进入	我的	双手	,	我的	男生	.

他说：“下次再把钱放到我手里，孩子。”

" [wen] [ðə; ði] ['bɪzi] ['siːz(ə)n] [keɪm] [ɑːn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [klɑːks] [wʌz; wəz]['teɪkən] [sɪk] ,

"	When	the	busy	season	came	on	,	one	of	the	head	clerks	was	taken	sick	,
"	什么时候	这	忙碌的	季节	来了	在	,	一	的	这	头	职员	曾是	已采取	生病的	,

“旺季来临之际，一位主管生病了，

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['rendərd] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkkiːpər] [baɪ] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][ˌeɪ diː 'diː]

and	William	rendered	himself	useful	to	the	bookkeeper	by	helping	him	add
和	威廉	渲染	他自己	有用	到	这	会计	经过	帮助	他	添加

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔːl] ['kɑːləmz] .

some	of	his	tall	columns	.
一些	的	他的	高的	列	.

威廉帮助簿记员添加了一些高高的列，从而为簿记员做了很多贡献。

[oʊ] , [haʊ] [glæd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['drɪlɪŋ] [ɪn] [əˈrɪθmətɪk] ,

Oh	,	how	glad	he	was	now	for	his	drilling	in	arithmetic	,
哦	,	如何	高兴的	他	曾是	现在	为了	他的	钻孔	在	算术	,

他现在多么庆幸自己当初认真练习算术啊！

[æz; əz][ðə; ði] ['bʊkki:pər] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l][help] .

as	the	bookkeeper	thanked	him	for	his	valuable	help	.
作为	这	会计	谢谢	他	为了	他的	有价值的	帮助	.

记账员感谢他提供的宝贵帮助。

['æʃtən] ['ɔ:f(ə)n] [æskt] ['wɪljəm] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd][raɪd] , [ɔ:r][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['ɔɪstər] [sə'lu:n] ,

Ashton	often	asked	William	to	go	and	ride	,	or	to	visit	the	oyster	saloons	,
阿什顿	经常	问	威廉	到	去	和	骑	,	或者	到	访问	这	牡蛎	酒吧	,

阿什顿经常让威廉去骑马，或者去牡蛎酒吧逛逛。

[ɔ:r][ðə; ði] ['boʊlɪŋ] ['æli] , [ɔ:r][ðə; ði] ['θi:ətər] .

or	the	bowling	alley	,	or	the	theatre	.
或者	这	保龄球	胡同	,	或者	这	剧院	.

或者保龄球馆，或者剧院。

[tu:; tə][ɔ:l] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , ['wɪljəm] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ['ænsər] .

To	all	invitations	of	this	kind	,	William	had	but	one	answer	.
到	全部	邀请函	的	这	种类	,	威廉	有	但	一	回答	.

对于所有这类邀请，威廉只有一个回答。

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [sed] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][taɪm] , [ɔ:r] ['mʌni] [tu:; tə] [sper] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

He	always	said	he	had	no	time	,	or	money	to	spare	for	such	things	.
他	总是	说	他	有	不	时间	,	或者	钱	到	空闲的	为了	这样的	事物	.

他总是说他没时间也没钱去做这些事。

['æftər][ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk][wʌz; wəz] [dʌn] , [hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [tu:; tə]

After	the	day's	work	was	done	,	he	loved	to	get	back	to	his	chamber	to
后	这	天	工作	曾是	完毕	,	他	喜爱	到	得到	后退	到	他的	房间	到

[ri:d] .

read	.
读	.

一天的工作结束后，他喜欢回到自己的房间读书。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [kreɪv] [pər'petʃuəl] [ɪk'saɪtmənt] ,

He	did	not	crave	perpetual	excitement	,
他	做过	不是	渴望	永久	激动	,

他并不渴望永无止境的刺激，

[ɔ:r] ['eni] [mɔ:r] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [sə'plaɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [mi:lz] .

or	any	more	eating	and	drinking	than	was	supplied	at	his	usual	meals	.
或者	任何	更多的	吃	和	喝	比	曾是	供应	在	他的	通常	餐	.

或者吃喝比平时用餐时更多的食物和饮料。

[nɑ:t][soʊ][wɪð; wɪθ] ['æʃtən] .

Not	so	with	Ashton	.
不是	所以	和	阿什顿	.

但阿什顿的情况并非如此。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][ɪn'dʌldʒənt] ['perənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ɔ:r][ˌaɪ 'ti:]

This	young	man	had	indulgent	parents	,	and	a	plenty	of	money	,	or	it
这	年轻的	男人	有	放纵的	父母	,	和	一个	很多	的	钱	,	或者	它

[si:md] [soʊ][tu:; tə] ['wɪljəm] ;

seemed	so	to	William	;
似乎	所以	到	威廉	;

威廉认为，这个年轻人有溺爱他的父母，而且家境富裕；

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] [eɪt] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r][dræŋk][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] [spent] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

and	yet	he	ate	it	,	or	drank	it	,	or	spent	it	in	other	things	,
和	然而	他	吃	它	,	或者	喝	它	,	或者	花费	它	在	其他	事物	,

然而，他还是吃了它，或者喝了它，或者把它花在了其他事情上。

[æz; əz][fæst][ænd; ənd][soʊ] [suːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['bɔːroʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [klɑːks] .

as	fast	and	so	soon	that	he	was	often	borrowing	from	the	other	clerks	.
作为	快速地	和	所以	很快	那	他	曾是	经常	借贷	从	这	其他	职员	.

他速度很快，而且很快就做到了，以至于他经常需要向其他职员借钱。

['æʃtən] [dʒoʊkt] ['wɪljəm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] " [stɪf] ['nəʊʃnz] ,

Ashton	joked	William	upon	his	"	stiff	notions	,
阿什顿	开玩笑	威廉	之上	他的	"	僵硬的	概念	,

阿什顿拿威廉的“固执观念”开玩笑，

" [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][fɑːr][ðə; ði] ['hæpiːɚ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

"	but	the	truth	was	that	William	was	far	the	happier	of	the	two	.
"	但	这	真相	曾是	那	威廉	曾是	远的	这	更快乐	的	这	二	.

但事实是，威廉比另一个人快乐得多。

[æt; ət][læst][ə; eɪ][hæf] [beɪl] [ʌv; əv] [gʊdz] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ; ['sɜːrtʃɪŋ] [in'kwaiəriz][wɜːr; wər] [meɪd] ,

At	last	a	half	bale	of	goods	was	missing	;	searching	inquiries	were	made	,
在	最后的	一个	一半	包	的	商品	曾是	丢失的	;	搜索	查询	是	制成	,

最后发现少了半包货物；随即展开了搜寻调查。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θeft] [wʌz; wəz] [treɪst] [tuː; tə] ['æʃtən] .

and	the	theft	was	traced	to	Ashton	.
和	这	盗窃	曾是	追踪	到	阿什顿	.

盗窃案最终追溯到阿什顿。

[oʊ][ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] !

O	the	shame	and	disgrace	of	the	discovery	!
哦	这	耻辱	和	耻辱	的	这	发现	!

啊，这一发现真是耻辱！

[bʌt; bət][ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][fɜːrst] [θeft] .

but	alas	,	it	was	not	his	first	theft	.
但	唉	,	它	曾是	不是	他的	第一的	盗窃	.

但可惜的是，这并非他第一次行窃。

['æʃtən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [sʌmz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ðə; ði] [miːnz]

Ashton	had	been	in	the	habit	of	stealing	little	sums	in	order	to	get	the	means
阿什顿	有	到过	在	这	习惯	的	偷窃	小的	总和	在	命令	到	得到	这	方法

[tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔːr; fər] ['pleʒər] ;

to	gratify	his	taste	for	pleasure	;
到	满足	他的	品尝	为了	乐趣	;

阿什顿一直有偷窃小额钱财的习惯，以此来满足自己的享乐欲望；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gɪlt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] , [hiː; hi][ræn][ɔːf] ,

and	now	that	his	guilt	had	come	to	light	,	he	ran	off	,
和	现在	那	他的	有罪	有	来	到	光	,	他	跑	离开	,

现在他的罪行败露了，他逃走了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['perənts] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fled][tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr] ['kʌntri] ,

and	before	his	parents	were	aware	of	it	,	fled	to	a	far	country	,
和	前	他的	父母	是	意识到的	的	它	,	逃亡	到	一个	远的	国家	,

在他父母察觉之前，他逃往了遥远的国度。

[æn; ən]['aʊtkæst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'flɪktɪd] [frendz] ,

an	outcast	from	his	beautiful	home	,	from	his	afflicted	friends	,
一个	被排斥者	从	他的	美丽的	家	,	从	他的	受苦的	朋友们	,

他被美丽的家园和饱受折磨的朋友们排斥在外。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [laɪf] .

and	from	all	the	comforts	and	blessings	of	a	virtuous	life	.
和	从	全部	这	舒适	和	祝福	的	一个	有德行的	生活	.

并失去一切美德生活带来的舒适和福祉。

['wɪljəm] [ɪz] ['ræpɪdli] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] , [fiərɪŋ]
William is rapidly rising in the confidence and respect of his employers , fearing
威廉 是 快速 上升 在 这 信心 和 尊重 的 他的 雇主 , 害怕
[gɑ:d] ,
God ,
上帝 ,

威廉在雇主心中的信任和尊重迅速提升，他敬畏上帝。

[ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [ɪn] ['du:ti] .
and faithful in duty .
和 忠实 在 责任 .

忠于职守。

[ten] ['mɪnɪts] - [dɪ'leɪ]
TEN MINUTES ' DELAY
十 分钟 - 延迟

延迟十分钟

[ɔ:l] [wel] - [ɪn'fɔ:rmd] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sæd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
All well - informed people are familiar with the sad account of the death of
全部出色地 - 知情的 人们 是 熟悉的 和 这 伤心 帐户 的 这 死亡 的
[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [nə'poʊliən] ,
the young Prince Napoleon ,
这 年轻的 王子 拿破仑 ,

所有消息灵通的人都熟悉年轻的拿破仑王子之死的悲惨故事。

[hu:] [fel] [pɪrst] [baɪ] [ˌnaɪn'ti:n] ['wu:ndz] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['zu:lu:z] , [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] ,
who fell pierced by nineteen wounds at the hands of the Zulus , in South Africa ,
WHO 跌倒 穿孔 经过 十九 伤口 在 这 双手 的 这 祖鲁人 , 在 南 非洲 ,

在南非，他被祖鲁人刺穿了十九处伤口而亡。

[dʒu:n][wʌn] , - .
June 1 , 1879 .
六月 1 , - .

1879年6月1日。

['meni] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [kept] . ['kæri] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt] [rɪ'pɔ:rt] ,
Many will remember that Capt . Carey , in his published report ,
许多 将要 记住 那 船长 . 凯里 , 在 他的 已发布 报告 ,

许多人都会记得，凯里上尉在他发表的报告中写道：

['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] ['kæmpɪŋ] [graʊnd] ,
mentioned that after they had selected the camping ground ,
提及 那 后 他们 有 已选 这 野营 地面 ,

他们提到，在选定露营地之后，

— [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][skwɑ:d][ʌv; əv][sɪks][hæd; həd] [bɪn] ['di:teɪld; dɪ'teɪld] , — [ænd; ənd]
— the object for which the squad of six had been detailed , — and
— 这 目的 为了 哪个 这 队 的 六 有 到过 详细的 , — 和
[hæd; həd][hæd; həd] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] ['restɪd] ,
had had coffee and rested ,
有 有 咖啡 和 休息 ,

——六人小队奉命执行的任务——他们喝了咖啡，休息了一会儿。

[hi:; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌri:'maʊnt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][kæmp] .
he suggested that they should remount and return to camp .
他 建议 那 他们 应该 重新安装 和 返回 到 营 .

他建议他们重新上马返回营地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , [hu:] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði][skwɑ:d] , [sed] , —
But the young prince , who commanded the squad , said , —
但 这 年轻的 王子 , WHO 命令 这 队 , 说 , —

但指挥这支队伍的年轻王子却说：

" [noʊ] , [lets] [weɪt] [ten] ['mɪnɪts] .

"	No	,	let's	wait	ten	minutes	.
"	不	,	我们来吧	等待	十	分钟	.

“不，我们再等十分钟。”

" [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ˌriː'maʊnt] , [æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ten] ['mɪnɪts] ,

"	Just	as	they	were	preparing	to	remount	,	at	the	expiration	of	that	ten	minutes	,
"	只是	作为	他们	是	准备	到	重新安装	,	在	这	到期日	的	那	十	分钟	,

“正当他们准备重新上马时，十分钟时间到了，

[ə; eɪ]['baːdi][ʌv; əv]['zuːluːz] [keɪm] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɔːl] [fled] [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] ,

a	body	of	Zulus	came	on	them	,	and	all	fled	but	the	prince	,
一个	身体	的	祖鲁人	来了	在	他们	,	和	全部	逃亡	但	这	王子	,

一群祖鲁人迎面而来，除了王子以外，所有人都逃走了。

[huːz] [hɔːrs] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

whose	horse	broke	from	him	.
谁	马	打破	从	他	.

他的马挣脱了他的缰绳。

['æftər][ə; eɪ] ['despərət] [rɪ'zɪstəns] , [hiː; hi] [fel] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['wuːndz] ,

After	a	desperate	resistance	,	he	fell	,	covered	with	wounds	,
后	一个	绝望的	反抗	,	他	跌倒	,	涵盖	和	伤口	,

经过一番殊死抵抗，他最终倒下，浑身是伤。

[ænd; ənd][daɪd] " [ɪn][ðə; ði][tɔːl] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːgə] .

and	died	"	in	the	tall	grass	of	the	douga	.
和	死亡	"	在	这	高的	草	的	这	杜加	.

死在了杜加的高草丛中。

" [aɪ] [prɪ'zuːm] [ɔːl][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] - [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] .

"	I	presume	all	do	not	know	that	this	pleading	for	ten	minutes	'	delay	was	a	habit	of	the	young	prince	from	early	childhood	.
"	我	怙	全部	做	不是	知道	那	这	恳求	为了	十	分钟	-	延迟	曾是	一个	习惯	的	这	年轻的	王子	从	早期的	童年	.

“我猜想并非所有人都知道，这位小王子从小就养成了请求延迟十分钟的习惯。”

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['pærɪs]['dʒɜːrn(ə)l] ['intəvjuːd] [ðə; ði] ['emprəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] [ðæt] [hæd; həd] [rekt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['ɜːrθli] [hoʊps] ,

A	correspondent	of	a	leading	Paris	journal	interviewed	the	empress	as	she	was	about	leaving	for	the	scene	of	the	tragedy	that	had	wrecked	all	her	earthly	hopes	,
一个	通讯员	的	一个	领导	巴黎	杂志	接受采访	这	皇后	作为	她	曾是	关于	离开	为了	这	场景	的	这	悲剧	那	有	损毁	全部	她	尘世的	希望	,

巴黎一家主要报纸的记者采访了即将前往悲剧现场的皇后，那场悲剧摧毁了她所有的尘世希望。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] .

and	drew	her	into	conversation	on	the	subject	of	her	son	.
和	画	她	进入	对话	在	这	主题	的	她	儿子	.

于是，他便和她聊起了她儿子的话题。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] ['friːli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

She	talked	freely	during	the	interview	,	but	with	an	evident	anguish	of	spirit	,
她	谈话	自由	期间	这	面试	,	但	和	一个	明显	痛苦	的	精神	,

她在采访中畅所欲言，但语气中明显流露出痛苦之情。

[wɪtʃ] [siːmd] ['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] [sæd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['efərt] [æt; ət][kən'troʊl] .

which	seemed	only	the	more	sad	from	her	effort	at	control	.
哪个	似乎	仅有的	这	更多的	伤心	从	她	努力	在	控制	.

她越是努力控制局面，就越显得她很可悲。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] , [waɪl] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] , [ðə; ði] [prɪns] ,

During	this	interview	,	while	speaking	of	the	childhood	of	her	son	,	the	prince	,
期间	这	面试	,	尽管	请讲	的	这	童年	的	她	儿子	,	这	王子	,

在这次采访中，当她谈到她儿子，也就是王子的童年时，

[ʃiː; ʃi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [treɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ɔːl] [ðɪs] [woʊ] , —

she	unconsciously	revealed	the	trait	in	his	character	that	had	caused	all	this	woe	,	—
她	不知不觉	揭晓	这	特征	在	他的	特点	那	有	导致	全部	这	悲哀	,	—

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

她无意中暴露了他性格中导致她这一切痛苦的那个特质。

[rekt] [hoʊps] [ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] ; [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

wrecked	hopes	and	a	broken	heart	;	to	him	,	the	probable	loss	of	a
损毁	希望	和	一个	破碎的	心	;	到	他	,	这	可能	损失	的	一个

[θroʊn] , [æn; ən] ['ɜːrθli] ['fjuːtʃər] ,

throne	,	an	earthly	future	,
王座	,	一个	尘世的	未来	,

希望破灭，心碎欲绝；对他而言，这意味着可能失去王位，失去尘世的未来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	his	life	.
和	他的	生活	.

以及他的一生。

['æftər] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz] [stɪl] ['lʌvli] [ɪn][hɜːr; hər] ['loʊnli] [griːf] , [ðə; ði] ['raɪtər] [frʌm; frəm] [huːm]

After	describing	her	as	still	lovely	in	her	lonely	grief	,	the	writer	from	whom
后	描述	她	作为	仍然	迷人的	在	她	孤独	悲伤	,	这	作家	从	谁

[wiː; wi] [kwoʊt] [sed] : —

we	quote	said	:	—
我们	引用	说	:	—

在形容她虽孤苦伶仃却依然美丽动人之后，我们引用的这位作家说道：

" [ðə; ði] ['emprəs] [hæd; həd] [naʊ] ['rɪzn] [ænd; ənd] [stʊd] , ['slaɪtli] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wen]

"	The	empress	had	now	risen	and	stood	,	slightly	trembling	with	emotion	,	when
"	这	皇后	有	现在	升起	和	站立	,	轻微地	发抖	和	情感	,	什么时候

,

,
,

“皇后此时起身站立，激动得微微颤抖，这时，

['stepɪŋ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['kæbɪnət] , [frʌm; frəm]

stepping	rapidly	and	gracefully	across	the	room	,	she	opened	a	cabinet	,	from
步进	快速	和	优雅地	穿过	这	房间	,	她	打开	一个	内阁	,	从

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɑːkɪtbʊk] ,

which	she	took	a	pocketbook	,
哪个	她	采取	一个	袖珍书	,

她轻快而优雅地穿过房间，打开一个柜子，从中取出一个钱包。

[ænd; ənd] [riːd] [ˌðer'frʌm] [ɑːn][ə; eɪ] [liːf] , - ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kæri] , - — [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] ['evər]

and	read	therefrom	on	a	leaf	,	'	Going	with	Carey	,	'	—	the	last	words	ever
和	读	由此	在	一个	叶子	,	-	去	和	凯里	,	-	—	这	最后的	字	曾经

['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [prɪns] ;

written	by	the	prince	;
书面	经过	这	王子	;

从其中的一张纸上读出“与凯里同行”——这是王子留下的最后遗言；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , — - [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['kæptɪn] ['kæri] [hæz; həz]['evər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][maɪ]

then	she	added	,	—	'	Of	all	that	Captain	Carey	has	ever	written	in	regard	to	my
然后	她	额外	,	—	-	的	全部	那	队长	凯里	有	曾经	书面	在	看待	到	我的

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

然后她补充道：“凯里船长写过的所有关于我儿子的文字，

[ðoʊz] ['feɪt(ə)l][ten] ['mɪnɪts] [ə'loʊn] , [aɪ][hoʊld][tuː; tə][biː; bi] [truː] .

those	fatal	ten	minutes	alone	,	I	hold	to	be	true	.
那些	致命的	十	分钟	独自的	,	我	抓住	到	是	真的	.

我坚信，那致命的十分钟独处时光是真实的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər][hɪz; ɪz]['hæbɪt] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , - [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] - [dɪ'leɪ] ;

It	was	ever	his	habit	,	'	she	continued	,	'	to	plead	for	ten	minutes	'	delay	;
它	曾是	曾经	他的	习惯	,	-	她	持续	,	-	到	恳求	为了	十	分钟	-	延迟	;

“他总是习惯性地请求延期十分钟，”她继续说道；

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] [mə'sjɜːr] [diːs]

so	much	so	that	I	used	to	tell	him	they	ought	to	call	him	Monsieur	Dix
所以	很多	所以	那	我	用过的	到	告诉	他	他们	应该	到	称呼	他	先生	迪克斯

['mɪnɪts] . -

Minutes	.	'
分钟	.	-

以至于我以前常跟他说，他们应该叫他“迪克斯分钟先生”。

" - [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [mɔːr] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

"	'	He	always	begged	for	ten	minutes	more	sleep	in	the	morning	;
"	-	他	总是	乞求	为了	十	分钟	更多的	睡觉	在	这	早晨	;

“他每天早上总是恳求多睡十分钟；

[ten] ['mɪnɪts] [mɔːr] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ;

ten	minutes	more	at	night	to	sleep	in	his	chair	;
十	分钟	更多的	在	夜晚	到	睡觉	在	他的	椅子	;

晚上他多睡了十分钟，就睡在椅子上了；

[ænd; ənd] [wen] [tuː] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [sliːp] [tuː; tə] [spiːk] , [hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][ʌp][hɪz; ɪz] [tuː]

and	when	too	much	overcome	with	sleep	to	speak	,	he	would	hold	up	his	two
和	什么时候	也	很多	克服	和	睡觉	到	说话	,	他	会	抓住	向上	他的	二

['lɪt(ə)l][hændz] ,

little	hands	,
小的	双手	,

当困倦到说不出话来时，他会举起两只小手。

[ðə; ði][ten] ['fɪŋgərz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði][ten] ['mɪnɪts] [mɔːr] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] . -

the	ten	fingers	representing	the	ten	minutes	more	for	which	he	pleaded	.	'
这	十	手指	代表	这	十	分钟	更多的	为了	哪个	他	恳求	.	-

他用十根手指代表他恳求再争取的十分钟时间。

" [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [prəˌkræstɪ'neɪʃn] [ɪz][ə; eɪ] ['dedlɪ] [foʊ][tuː; tə][ɔːl] [prɑː'sperətɪ][ɪn] ['tempərəl] [ɔːr][ɪn]

"	The	habit	of	procrastination	is	a	deadly	foe	to	all	prosperity	in	temporal	or	in
"	这	习惯	的	拖延	是	一个	致命	敌人	到	全部	繁荣	在	颞	或者	在

['mɔːrəl] [ə'ferz] .

moral	affairs	.
道德	事务	.

“拖延的习惯是物质或道德事务中一切繁荣的致命敌人。”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ['evrɪ] ['duːti][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

We	ought	to	do	every	duty	as	soon	as	it	can	be	done	.
我们	应该	到	做	每一个	责任	作为	很快	作为	它	能	是	完毕	.

我们应该尽快履行每一项职责。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['siːkrət] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] [ɪf]

I	have	a	secret	which	I	should	like	to	whisper	to	the	boys	and	girls	if
我	有	一个	秘密	哪个	我	应该	喜欢	到	耳语	到	这	男孩们	和	女孩们	如果

[ðeɪ] [wɪl] [pʊt][ðer; ðər] [ɪrz] [daʊn] [kloʊz] [ɪ'nʌf] .

they	will	put	their	ears	down	close	enough	.
他们	将要	放	他们的	耳朵	向下	关闭	足够的	.

我有一个秘密，如果男孩女孩们愿意把耳朵凑近我，我想悄悄告诉他们。

[aɪ][dəunt][wɑːnt]['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [tuː; tə] [hɪr] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ɑːn]

I	don't	want	father	and	mother	to	hear	—	for	it	is	to	be	a	surprise	on
我	不	想	父亲	和	母亲	到	听到	—	为了	它	是	到	是	一个	惊喜	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我不想让父母听到——我想给他们一个惊喜。

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːŋ] ['wɑːntɪd] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .

You	have	long	wanted	your	own	way	.
你	有	长的	通缉	你的	自己的	方式	.

你一直都想按照自己的方式生活。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['mʌðər] [seɪ] , " [kʌm] [raɪt] [hoʊm]['æftər] [skuːl] . "

You	have	become	tired	of	hearing	mother	say	,	"	Come	right	home	after	school	.	"
你	有	变得	疲劳的	的	听力	母亲	说	,	"	来	正确的	家	后	学校	.	"

你已经听腻了妈妈说“放学后马上回家”。

" [dəunt][biː; bi] [leɪt] . "

"	Don't	be	late	.	"
"	不	是	晚的	.	"

“别迟到。”

" [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['tiːtʃər] .

"	Be	sure	to	tell	the	teacher	.
"	是	当然	到	告诉	这	老师	.

一定要告诉老师。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [duː] [ðɪs] " [ænd; ənd] " [dəunt][duː] [ðæt] " [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

"	It	is	"	Do	this	"	and	"	Don't	do	that	"	all	the	time	.
"	它	是	"	做	这	"	和	"	不	做	那	"	全部	这	时间	.

总是“做这个”和“不要做那个”。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .

You	are	sick	of	it	,	and	would	like	to	have	your	own	way	.
你	是	生病的	的	它	,	和	会	喜欢	到	有	你的	自己的	方式	.

你厌倦了这一切，想要按照自己的方式行事。

[wel] , [pʊt][jʊr; jər] [ɪrz] [daʊn] [waɪl] [aɪ] ['wɪspər] [wʌn][wɜːrd] , " [ə'beɪ] .

Well	,	put	your	ears	down	while	I	whisper	one	word	,	"	Obey	.
出色地	,	放	你的	耳朵	向下	尽管	我	耳语	一	单词	,	"	服从	.

好了，把耳朵贴低下，让我轻声说一个词：“服从。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [fʌn] .

"	Oh	,	you	think	I	am	making	fun	.
"	哦	,	你	思考	我	是	制作	乐趣	.

“哦，你以为我在嘲笑你。”

[noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

No	,	I	am	not	.
不	,	我	是	不是	.

不，我不是。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [duː] [dʒʌst] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed] .

I	know	a	boy	who	decided	to	do	just	what	his	father	said	.
我	知道	一个	男生	WHO	决定	到	做	只是	什么	他的	父亲	说	.

我认识一个男孩，他决定听从父亲的话。

[hiː; hi] ['nevər] ['ɔːfərd] [iks'kjuːziz] , ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,

He	never	offered	excuses	,	never	tried	to	get	out	of	work	,
他	绝不	提供	借口	,	绝不	尝试	到	得到	出去	的	工作	,

他从不找借口，也从不试图逃避工作。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [keɪm] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] .

until	finally	his	father	came	to	trust	him	perfectly	.
直到	最后	他的	父亲	来了	到	相信	他	完美	.

直到最后，他的父亲才完全信任他。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['hɑːrliː] [wɪl] [duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] .

His	father	said	,	"	I	know	that	Harlie	will	do	what	is	right	.
他的	父亲	说	,	"	我	知道	那	哈莉	将要	做	什么	是	正确的	.

他的父亲说："我知道哈利会做正确的事。"

" [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [naɪts] , [ɔːr] [tuː; tə] [skuːl] , [ɔːr] [tuː; tə] [pleɪ] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['nevər] [sed] [ə; eɪ]

"	When	he	went	out	nights	,	or	to	school	,	or	to	play	,	his	father	never	said	a
"	什么时候	他	去	出去	夜晚	,	或者	到	学校	,	或者	到	玩	,	他的	父亲	绝不	说	一个

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

"当他晚上外出、上学或玩耍时，他父亲从来不说一句话。"

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] .

for	he	had	come	to	have	perfect	confidence	in	his	boy	.
为了	他	有	来	到	有	完美的	信心	在	他的	男生	.

因为他对自己的儿子充满了信心。

['ɑːnɪstli] , [ə'biːdiəns] [ɪz] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['friːdəm] .

Honestly	,	obedience	is	the	road	to	freedom	.
诚实地	,	服从	是	这	路	到	自由	.

说实话，服从是通往自由的道路。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] , [dʒʌst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

If	you	want	to	have	your	own	way	,	just	begin	to	obey	.
如果	你	想	到	有	你的	自己的	方式	,	只是	开始	到	服从	.

如果你想随心所欲，那就先服从吧。

[ðə; ði] ['priːmiəm]

THE	PREMIUM
这	优质的

高级版

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌn] ['priːmiəm] [æt; ət] [liːst] , " [sed] ['edwərd] ,

"	I	think	I	am	sure	of	one	premium	at	least	,	"	said	Edward	,
"	我	思考	我	是	当然	的	一	优质的	在	至少	,	"	说	爱德华	,

"我想我至少可以确定有一笔保费，"爱德华说。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['skuːlˌfɛloʊz] .

as	he	stood	among	his	schoolfellows	.
作为	他	站立	之中	他的	同学们	.

他站在同学们中间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [deɪ] ,

It	was	examination	day	,
它	曾是	考试	天	,

那天是考试日。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n]

and	many	a	young	heart	was	beating	quick	with	the	hope	of	approbation
和	许多	一个	年轻的	心	曾是	殴打	快的	和	这	希望	的	赞许

[ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] ,

and	reward	,
和	报酬	,

许多年轻人的心都因渴望得到认可和奖励而怦怦直跳。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] .

or	with	the	fear	of	disgrace	.
或者	和	这	害怕	的	耻辱	.

或者害怕蒙羞。

[sʌm; səm][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]['tæsks] ,

Some	had	looked	forward	to	this	day	,	and	applied	to	their	tasks	,
一些	有	看起来	向前	到	这	天	,	和	应用	到	他们的	任务	,

有些人一直盼望着这一天的到来，并着手准备他们的任务。

['noʊɪŋ] [haʊ] ['kerfəli] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] , [ænd; ənd] [kə'mendid] [ɔːr] ['pʌnɪʃt]

knowing	how	carefully	they	would	be	examined	,	and	commended	or	punished
会心	如何	小心	他们	会	是	检查	,	和	赞扬	或者	受到惩罚

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] .

according	as	they	deserved	.
根据	作为	他们	应得的	.

他们知道自己会被仔细审查，并根据其应得的受到表扬或惩罚。

['ʌðər] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [mʌst; məst] [kʌm] ,

Others	had	chosen	to	forget	that	such	a	day	must	come	,
其他的	有	选定	到	忘记	那	这样的	一个	天	必须	来	,

有些人则选择忘记这一天终会到来。

[ænd; ənd] ['aidld] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə]

and	idled	away	the	time	which	they	would	now	have	given	a	great	deal	to
和	闲置	离开	这	时间	哪个	他们	会	现在	有	给定	一个	伟大的	交易	到

[hæv; həv][æt; ət][ðer; ðər][dɪ'spoʊz(ə)l] [ə'gen] .

have	at	their	disposal	again	.
有	在	他们的	处理	再次	.

他们虚度了光阴，而现在他们多么希望能够再次拥有这些时间。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['skuːlruːmˌskuːlrʊm][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] ,

In	the	center	of	the	schoolroom	was	placed	a	long	table	,
在	这	中心	的	这	教室	曾是	放置	一个	长的	桌子	,

教室中央摆放着一张长桌，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ʌv; əv] ['veriəs] ['saɪzɪz][ænd; ənd][ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['vælјuː] .

covered	with	books	of	various	sizes	and	of	different	value	.
涵盖	和	图书	的	各种各样的	尺寸	和	的	不同的	价值	.

上面堆满了大小不一、价值各异的书籍。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['baɪbəlz][ænd; ənd] ['testəmənts] , [bəuθ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] , [ðə; ði]['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz]

There	were	Bibles	and	Testaments	,	both	large	and	small	,	the	histories
那里	是	圣经	和	遗嘱	,	两个都	大的	和	小的	,	这	历史

[ʌv; əv] [roʊm] , [ʌv; əv] [griːs] ,

of	Rome	,	of	Greece	,
的	罗马	,	的	希腊	,

有各种版本的圣经和新约，有大部头的，也有小部头的；还有罗马史、希腊史等等。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɪŋgləɳd] .

and	of	England	.
和	的	英格兰	.

以及英格兰。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['vɑːljəmz] ['elɪgəntli] [baʊnd] [ænd; ənd] ['pæmflɪts] [dʒʌst] [stɪtʃt] [tə'geðər] .

There	were	volumes	elegantly	bound	and	pamphlets	just	stitched	together	.
那里	是	卷	优雅地	边界	和	小册子	只是	缝合	一起	.

有些书籍装帧精美，有些则只是简单地缝在一起的小册子。

[ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz] [ɪk'stensɪv] ,

The	school	was	extensive	,
这	学校	曾是	广泛的	,

学校规模很大，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] ['evri] [wʌn] [huː] [hæd; həd][ig'zəːtid] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [best]

and	it	was	desired	that	every	one	who	had	exerted	himself	to	the	best
和	它	曾是	想要的	那	每一个	一	WHO	有	施加	他自己	到	这	最好的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] ,

of	his	ability	,
的	他的	能力	,

人们希望，凡是尽了自己最大努力的人，

[haʊ'evər] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] , [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm][mɑːrk][ʌv; əv]

however	little	that	might	be	,	should	carry	home	with	him	some	mark	of
然而	小的	那	可能	是	,	应该	携带	家	和	他	一些	标记	的

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,

encouragement	,
鼓励	,

哪怕只是微不足道的鼓励，也应该让他从中得到一些慰藉。

[tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌoʊvər'lʊkt] .

to	remind	him	that	diligence	and	perseverance	were	not	overlooked	.
到	提醒	他	那	勤勉	和	毅力	是	不是	被忽视的	.

提醒他勤奋和毅力并没有被忽视。

[laɪk] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] ['tæləntz] , [sʌm; səm][hæd; həd] [faɪv] ,

Like	the	servants	to	whom	the	Lord	intrusted	the	talents	,	some	had	five	,
喜欢	这	仆人	到	谁	这	主	受托人	这	天赋	,	一些	有	五	,

就像主将才干托付给仆人一样，有些人只有五千银子，

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] ,

and	some	had	but	one	,
和	一些	有	但	一	,

有些人只有一个，

[jet] [ðiːz] [læst][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər]['haɪdɪŋ][ænd; ənd] [ni'glektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

yet	these	last	could	not	be	excused	for	hiding	and	neglecting	it	because
然而	这些	最后的	可以	不是	是	已原谅	为了	隐藏	和	疏忽	它	因为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] ;

it	was	small	;
它	曾是	小的	;

然而，这些人不能因为这件事很小就隐瞒和忽视它；

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [tʃaɪld][æt; ət] [skuːl] [meɪ] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

even	the	youngest	and	the	simplest	child	at	school	may	make	something	of
甚至	这	最小的	和	这	最简单的	孩子	在	学校	可能	制作	某物	的

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪm'pruːv] .

the	reason	and	opportunities	which	the	Lord	has	given	him	to	improve	.
这	原因	和	机会	哪个	这	主	有	给定	他	到	提升	.

即使是学校里年纪最小、最单纯的孩子，也可以利用上帝赐予他的理由和机会去提升自己。

[wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

With	anxious	hearts	and	earnest	faces	,	the	boys	arranged	themselves	around	the
和	焦虑的	心	和	认真	面孔	,	这	男孩们	安排	他们自己	大约	这

['teɪbl] ;

table	;
桌子	;

男孩们怀着忐忑的心情，神情严肃地围坐在桌子旁；

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [baɪ][ðer; ðər] ['tiːtʃərz] ,

and	were	examined	with	great	care	and	patience	by	their	teachers	,
和	是	检查	和	伟大的	关心	和	耐心	经过	他们的	教师	,

他们的老师们用非常细致和耐心的方式对他们进行了检查。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːgres] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['stʌdiz] .

as	to	the	progress	they	had	made	in	their	studies	.
作为	到	这	进步	他们	有	制成	在	他们的	研究	.

至于他们在学习上取得的进展。

[naʊ] , ['edwərd] [hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] [wʌn] [pər'tɪkjələr] ['priːmiəm] , [ðə; ði]['roʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Now	,	Edward	had	set	his	heart	on	one	particular	premium	,	the	Roman	History	,
现在	,	爱德华	有	放	他的	心	在	一	特别的	优质的	,	这	罗马	历史	,

['niːtli] [baʊnd] ,

neatly	bound	,
整齐地	边界	,

现在，爱德华一心想要得到一本特别珍贵的书籍——装帧精美的《罗马史》。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [tuː] ['veri] ['prɪti] ['vɑːljəmz] ,

and	making	two	very	pretty	volumes	,
和	制作	二	非常	漂亮的	卷	,

并制作了两本非常精美的画册，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] ['hænsəmli] [fɪl] [ʌp] [ə; eɪ]['veɪkənt] [speɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʊk] - [ʃelvz] .

which	he	thought	would	handsomely	fill	up	a	vacant	space	on	his	book	-	shelves	.
哪个	他	想法	会	英俊地	充满	向上	一个	空缺	空间	在	他的	书	-	货架	.

他认为这本书正好可以完美地填补他书架上的空位。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [noʊ] ['ʌðər] [praɪz] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['eni] ['vælјuː][ɪn]

He	allowed	himself	to	think	of	this	until	no	other	prize	was	of	any	value	in
他	允许	他自己	到	思考	的	这	直到	不	其他	奖	曾是	的	任何	价值	在

[hɪz; ɪz] [saɪt] .

his	sight	.
他的	视线	.

他任由自己想着这件事，直到其他任何奖赏在他眼中都变得毫无价值。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [fɔːlt] , ['ɔːf(ə)n] [kə'mɪtɪd] [baɪ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [groʊn] ['piːp(ə)l] [tuː] ;

This	is	a	great	fault	,	often	committed	by	children	,	and	grown	people	too	;
这	是	一个	伟大的	过错	,	经常	坚定的	经过	孩子们	,	和	生长	人们	也	;

这是个很大的错误，孩子经常犯，成年人也经常犯；

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θæŋkfəli] [rɪ'siːvɪŋ] [wət'evər] [ðə; ði] ['baʊnti] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ə'sainz] [ðem; ðəm] ,

instead	of	thankfully	receiving	whatever	the	bounty	of	Providence	assigns	them	,
反而	的	谢天谢地	接收	任何	这	赏金	的	普罗维登斯	分配	他们	,

[ðeɪ] [wʊd] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ;

they	would	choose	for	themselves	;
他们	会	选择	为了	他们自己	;

他们不会心存感激地接受上天的恩赐，而是会自己做出选择；

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['blesɪŋz] ,

they	become	discontented	and	unhappy	in	the	midst	of	blessings	,
他们	变得	不满	和	不开心	在	这	中间	的	祝福	,

身处福泽之中，他们却变得不满和不快乐。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][gɑːd] [siːz] [fɪt] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [sʌm; səm][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər]

because	the	wisdom	of	God	sees	fit	to	withhold	some	one	thing	that	their
因为	这	智慧	的	上帝	看到	合身	到	扣压	一些	一	事物	那	他们的

['fɑːli] [diːmz] ['nesəseri] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hæpinəs] .

folly	deems	necessary	to	their	happiness	.
蠢事	认为	必要的	到	他们的	幸福	.

因为上帝的智慧认为，他们愚昧地认为对他们的幸福必不可少的某些东西，不该给他们。

['edwərd] [pæst] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kredɪt] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

Edward	passed	his	examination	with	much	credit	,	and	one	of	the	first
爱德华	通过了	他的	考试	和	很多	信用	,	和	一	的	这	第一的

['priːmiəmz] [wʌz; wəz] [ə'dʒʌdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

premiums	was	adjudged	to	him	;
保费	曾是	判决	到	他	;

爱德华以优异的成绩通过了考试，并获得了第一批奖金之一；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ə; eɪ] ['veri] [niːt] ['baɪb(ə)l] , [ɪn] ['eksələnt] [lɑːrdʒ] [taɪp]

but	instead	of	the	Roman	History	,	a	very	neat	Bible	,	in	excellent	large	type
但	反而	的	这	罗马	历史	,	一个	非常	整洁的	圣经	,	在	出色的	大的	类型

,

,

,

但映入眼帘的不是罗马史，而是一本装帧精美、字体硕大的圣经。

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

was	placed	in	his	hands	.
曾是	放置	在	他的	双手	.

被放在他手中。

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] - [meɪts] [hæd; həd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['baɪb(ə)l] , [bʌt; bət] ['edwərd] [dɪd][nɑːt]

Many	of	his	school	-	mates	had	longed	for	that	Bible	,	but	Edward	did	not
许多	的	他的	学校	-	伙伴们	有	渴望	为了	那	圣经	,	但	爱德华	做过	不是

[ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

care	for	it	.
关心	为了	它	.

他的许多同学都渴望得到那本圣经，但爱德华却不感兴趣。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

The	eyes	of	the	foolish	boy	filled	with	tears	,
这	眼睛	的	这	愚蠢	男生	已填	和	眼泪	,

愚蠢男孩的眼中充满了泪水，

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [roʊm] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [huː] ,

as	he	saw	the	elegant	History	of	Rome	presented	to	another	,	who	,
作为	他	锯	这	优雅的	历史	的	罗马	呈现	到	其他	,	WHO	,

当他看到有人将精美的《罗马史》呈献给另一位读者时，

[pər'hæps] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [iks'tʃeindʒd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

perhaps	would	gladly	have	exchanged	with	him	.
也许	会	乐意	有	交换	和	他	.

或许我很乐意和他交换。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['edwərd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

The	next	day	Edward	returned	home	and	related	his	disappointment	to	his
这	下一个	天	爱德华	返回	家	和	有关的	他的	失望	到	他的

['perənts] ,

parents	,
父母	,

第二天，爱德华回到家，向父母倾诉了他的失望之情。

[huː] [θɔːt] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [greɪt] ['lɜːrnɪŋ]

who	thought	his	desire	for	the	Roman	History	a	mark	of	great	learning
WHO	想法	他的	欲望	为了	这	罗马	历史	一个	标记	的	伟大的	学习

[ænd; ənd] [teɪst] ;

and	taste	;
和	品尝	;

他认为对罗马历史的热爱是博学多才和品味高雅的标志；

[bʌt; bət] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [soʊ] [wel] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [ker] [wʌt]

but	since	he	had	distinguished	himself	so	well	,	they	did	not	much	care	what
但	自从	他	有	杰出的	他自己	所以	出色地	,	他们	做过	不是	很多	关心	什么

[praɪz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] .

prize	he	received	.
奖	他	已收到	.

但由于他表现出色，他们并不太在意他获得了什么奖项。

['ɛdwɝdz] ['fɑːðər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːsaɪd] ,

Edward's	father	lived	in	the	country	,	not	far	from	the	seaside	,
爱德华的	父亲	居住地	在	这	国家	,	不是	远的	从	这	海滨	,

爱德华的父亲住在乡下，离海边不远。

[ɪn][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

in	a	most	delightful	and	healthful	situation	.
在	一个	最多	愉快	和	健康的	情况	.

在一种非常愉快和健康的环境下。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['brʌðər] , [huːz] [helθ] [wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] ,

At	this	time	his	mother's	brother	,	whose	health	was	very	poor	,
在	这	时间	他的	母亲的	兄弟	,	谁	健康	曾是	非常	贫穷的	,

当时他母亲的兄弟身体很差，

[keɪm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['briːzɪz] ,

came	to	enjoy	the	benefit	of	the	sea	breezes	,
来了	到	享受	这	益处	的	这	海	微风	,

前来享受海风带来的益处，

[ænd; ənd] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['æktɪv] [laɪf] [ɪn] ['lʌndən] .

and	rest	a	little	from	the	toil	and	bustle	of	active	life	in	London	.
和	休息	一个	小的	从	这	辛劳	和	忙碌	的	积极的	生活	在	伦敦	.

从伦敦繁忙的都市生活中稍作休息。

['mɪstər] . ['luːɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pliːzɪŋ] ['mænərz] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns]

Mr	.	Lewis	was	a	young	man	of	the	most	pleasing	manners	and	appearance
先生	.	刘易斯	曾是	一个	年轻的	男人	的	这	最多	令人愉悦	礼仪	和	外貌

.

:
.

刘易斯先生是一位举止和相貌都非常讨人喜欢的年轻人。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['sɪriəs] , [bʌt; bət][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['gluːmi] [ɔːr] [sɪ'vɪr] .

He	was	gentle	and	serious	,	but	not	at	all	gloomy	or	severe	.
他	曾是	温和的	和	严肃的	,	但	不是	在	全部	阴沉	或者	严重	.

他温和而严肃，但一点也不阴郁或严厉。

[hɪz; ɪz][bæd] [helθ] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn] [ɪn'dʊrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

His	bad	health	only	served	to	increase	his	patience	in	enduring	it	without	a
他的	坏的	健康	仅有的	服务	到	增加	他的	耐心	在	持久	它	没有	一个

['mɜːrmərɪŋ] [wɜːrd][ɔːr] [ˌdɪskən'tentɪd] [lʊk] .

murmuring	word	or	discontented	look	.
淙淙	单词	或者	不满	看	.

他的健康状况不佳，反而让他更加有耐心，默默忍受，没有抱怨，也没有流露出不满的神色。

['edwərd] , [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [bɔɪ] , [suːn] [bɪ'keɪm] ['veri]

Edward	**,**	**who**	**was**	**really**	**a**	**kind**	**-**	**hearted**	**and**	**affectionate**	**boy**	**,**	**soon**	**became**	**very**
爱德华	,	WHO	曾是	真的	一个	种类	-	心地	和	亲热	男生	,	很快	成为	非常

[mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

much	**attached**	**to**	**his**	**uncle**	**,**
很多	随附的	到	他的	叔叔	,

爱德华其实是个心地善良、充满爱心的孩子，很快就和他的叔叔建立了深厚的感情。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪnfənt] ,

who	**had**	**not**	**seen**	**him**	**since**	**he**	**was**	**an**	**infant**	**,**
WHO	有	不是	已见	他	自从	他	曾是	一个	婴儿	,

他们自从他还是个婴儿时就没见过他了，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ]

and	**who**	**was**	**much**	**pleased**	**at**	**the**	**attentions**	**his**	**nephew**	**delighted**	**to**	**show**
和	WHO	曾是	很多	高兴	在	这	注意	他的	侄子	高兴极了	到	展示

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他非常高兴侄子对他表现出的殷勤。

[jʌŋ] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [suːn] [wʌn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [θriː] [deɪz] ['æftər] ['ɛdwɝdz] [rɪ'tɜːrn]

Young	**hearts**	**are**	**soon**	**won**	**;**	**and**	**it**	**was**	**only**	**three**	**days**	**after**	**Edward's**	**return**
年轻的	心	是	很快	韩元	;	和	它	曾是	仅有的	三	天	后	爱德华的	返回

[frʌm; frəm] [skuːl] ,

from	**school**	**,**
从	学校	,

年轻人的心很容易被俘获；爱德华放学回家仅仅三天后，就.....

[ðæt] [hiː; hi] [went] ['baʊndɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊndz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

that	**he**	**went**	**bounding**	**over**	**the**	**grounds**	**in**	**search**	**of**	**his**	**uncle**	**,**
那	他	去	边界	超过	这	理由	在	搜索	的	他的	叔叔	,

他蹦蹦跳跳地跑遍了整个场地，寻找他的叔叔。

[huːz] [sə'saɪəti][hiː; hi] [ɔːl'redi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ˌə'mjuːzmənts] .

whose	**society**	**he**	**already**	**preferred**	**to**	**his**	**usual**	**amusements**	**.**
谁	社会	他	已经	首选	到	他的	通常	娱乐	.

他更喜欢与这样的人交往，而不是他平常的娱乐方式。

['mɪstər] . ['luːɪs] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [oʊk] ,

Mr	**.**	**Lewis**	**was**	**seated**	**under**	**a**	**fine**	**old**	**oak**	**,**
先生	.	刘易斯	曾是	坐着	在下面	一个	美好的	老的	橡木	,

刘易斯先生坐在一棵枝繁叶茂的老橡树下。

[ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['nɑːtɪd] [ruːts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [siːt] ; [waɪl] [ðə; ði][sɔːft] [mɔːs] ,

the	**high**	**and**	**knotted**	**roots**	**of**	**which**	**served**	**as**	**a**	**seat**	**;**	**while**	**the**	**soft**	**moss**	**,**
这	高的	和	打结的	根	的	哪个	服务	作为	一个	座位	;	尽管	这	柔软的	苔藓	,

它高大盘根错节的根系可以当作座椅；而柔软的苔藓，

[ɪn] [wɪtʃ] [gruː] ['meni] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] ['flaʊərz] , [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['kɑːrpɪt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

in	**which**	**grew**	**many**	**delicate**	**little**	**flowers**	**,**	**was**	**like**	**a**	**carpet**	**beneath**	**his**	**feet**	**.**
在	哪个	生长	许多	精美的	小的	花朵	,	曾是	喜欢	一个	地毯	下面	他的	脚	.

里面长满了娇嫩的小花，就像一块地毯铺在他的脚下。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] [trækt][ʌv; əv] ['kʌntri] [leɪ] [spred] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd] ,

A	**rich**	**and**	**extensive**	**tract**	**of**	**country**	**lay**	**spread**	**before**	**his**	**eyes**	**;**	**and**	**,**
一个	富有的	和	广泛的	通道	的	国家	躺	传播	前	他的	眼睛	;	和	,

一片富饶广袤的土地展现在他眼前；而且，

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['maɪti] ['oʊʃ(ə)n] ,

at	**a**	**distance**	**the**	**mighty**	**ocean**	**,**
在	一个	距离	这	强大的	海洋	,

远处是浩瀚的大海，

[huːz] [diːp] [griːn] ['wɔːtərz] [wɜːr; wər] [siːn] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːntræst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [peɪl] ['jeloʊ] [klɪf] ,

whose	deep	green	waters	were	seen	in	beautiful	contrast	with	the	pale	yellow	cliff	,
谁	深的	绿色的	水	是	已见	在	美丽的	对比	和	这	苍白	黄色的	悬崖	,

[baʊndɪd] [ðə; ði] ['prɑːspekt] .

bounded	the	prospect	.
有界	这	前景	.

碧绿的湖水与淡黄色的悬崖形成美丽的对比，构成了一幅美丽的画面。

[θɪn] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [pæst] [ðə; ði] [sʌn] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Thin	clouds	were	floating	past	the	sun	every	now	and	then	,
薄的	云	是	漂浮的	过去的	这	太阳	每一个	现在	和	然后	,

薄云不时飘过太阳，

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lʌvli] [siːn] [bɪ'loʊ] .

and	threw	all	the	varieties	of	light	and	shade	upon	the	lovely	scene	below	.
和	扔	全部	这	品种	的	光	和	阴影	之上	这	迷人的	场景	以下	.

并将各种光影投射到下方美丽的景色上。

['mɪstər] . ['luːɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['friːkwəntli] [lʊkt] ,

Mr	.	Lewis	had	a	book	in	his	hand	,	into	which	he	frequently	looked	,
先生	.	刘易斯	有	一个	书	在	他的	手	,	进入	哪个	他	频繁地	看起来	,

刘易斯先生手里拿着一本书，他时不时地翻看这本书。

[ænd; ənd] [ðen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt]

and	then	raised	his	eyes	again	to	gaze	upon	the	beauties	of	nature	that
和	然后	提高	他的	眼睛	再次	到	目光	之上	这	美女	的	自然	那

[sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] .

surrounded	him	.
包围	他	.

然后他又抬起头，欣赏着周围的自然美景。

[soʊ] [ɪn'tent] [hiː; hi] [siːmd] [ðæt] ['edwərd] ['daʊtɪd] ['weðər] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [hɪm; ɪm] ,

So	intent	he	seemed	that	Edward	doubted	whether	he	ought	to	disturb	him	,
所以	意图	他	似乎	那	爱德华	怀疑	无论	他	应该	到	打扰	他	,

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ,

until	his	uncle	,
直到	他的	叔叔	,

他看起来如此专注，以至于爱德华都犹豫是否应该打扰他，直到他的叔叔.....

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , ['kaɪndli] ['bekənd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] .

seeing	him	at	some	little	distance	,	kindly	beckoned	him	to	come	near	.
看到	他	在	一些	小的	距离	,	亲切地	招手	他	到	来	靠近	.

看到他站在不远处，便友好地招手让他过来。

" [ɪz] [nɑːt] [ðɪs] [ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] , ['ʌŋk(ə)l] ? " [æskt] ['edwərd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd]

"	Is	not	this	a	pretty	place	,	uncle	?	"	asked	Edward	,	as	he	seated	himself	beside
"	是	不是	这	一个	漂亮的	地方	,	叔叔	?	"	问	爱德华	,	作为	他	坐着	他自己	旁

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

“叔叔，这里是不是很漂亮？”爱德华一边问，一边在他旁边坐了下来；

" [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [faɪnd] [ðə; ði] [briːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['veri] [rɪ'freʃɪŋ] ? "

"	and	do	you	not	find	the	breeze	from	the	water	very	refreshing	?	"
"	和	做	你	不是	寻找	这	微风	从	这	水	非常	令人耳目一新	?	"

“你不觉得水面吹来的微风非常清爽吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'diːd] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ;

"	It	is	beautiful	indeed	,	my	dear	boy	;
"	它	是	美丽的	的确	,	我的	亲爱的	男生	;

“它确实很美，我的孩子；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [æz; əz][aɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] . "

and	I	am	refreshed	and	instructed	as	I	look	around	me	.	"
和	我	是	焕然一新	和	指示	作为	我	看	大约	我	.	"

环顾四周，我感到精神焕发，也受益匪浅。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , ['ʌŋk(ə)l] ? "

"	Is	that	a	Bible	,	uncle	?	"
"	是	那	一个	圣经	,	叔叔	?	"

“叔叔，那是圣经吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [best] ['kɑːmənteri] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [wɜːrks] ; — [ðeɪ] [ɪk'spleɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] . "

I	always	find	it	the	best	commentary	upon	His	works	;	—	they	explain	each	other	.	"
我	总是	寻找	它	这	最好的	评论	之上	他的	作品	;	—	他们	解释	每个	其他	.	"

我始终认为这是对他的作品最好的诠释；——它们彼此相互解释。

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [tuː] , ['ʌŋk(ə)l] , " [sed] ['edwərd] ,

"	I	love	the	Bible	too	,	uncle	,	"	said	Edward	,
"	我	爱	这	圣经	也	,	叔叔	,	"	说	爱德华	,

“我也很喜欢《圣经》，”爱德华说。

" [ænd; ənd][gɑːt] [mʌtʃ] ['kredɪt][fɔːr; fər][maɪ] ['ænsər] [ɑːn] ['skrɪptʃər] ['kwestʃənz] [læst] [hæf] - [jɪr] . "

"	and	got	much	credit	for	my	answering	on	Scripture	questions	last	half	-	year	.	"
"	和	得到	很多	信用	为了	我的	回答	在	圣经	问题	最后的	一半	-	年	.	"

“过去半年里，我回答圣经问题获得了很高的评价。”

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪd][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][moʊst] , ['edwərd] , [ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [ɔːr][ðə; ði]['kredɪt][juː; jʊ][gɑːt]

"	And	which	did	you	enjoy	most	,	Edward	,	the	Scriptures	,	or	the	credit	you	got
"	和	哪个	做过	你	享受	最多	,	爱德华	,	这	经文	,	或者	这	信用	你	得到

[fɔːr; fər] ['stʌdɪŋ] [ðem; ðəm] ?

for	studying	them	?
为了	学习	他们	?

“爱德华，你更喜欢圣经本身，还是因为研读圣经而获得的荣誉？”

" ['edwərd] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'plaɪ] .

"	Edward	looked	a	little	embarrassed	and	did	not	immediately	reply	.
"	爱德华	看起来	一个	小的	尴尬的	和	做过	不是	立即地	回复	.

爱德华看起来有些尴尬，没有立即回答。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [ɜːrnd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər]

"	It	is	quite	right	to	take	pleasure	in	the	well	-	earned	approbation	of	your
"	它	是	相当	正确的	到	拿	乐趣	在	这	出色地	-	获得	赞许	的	你的

['tiːtʃərz] ,

teachers	,
教师	,

“获得老师们应有的认可，感到高兴是完全正确的。”

" [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['luːɪs] ,

"	continued	Mr	.	Lewis	,
"	持续	先生	.	刘易斯	,

刘易斯先生继续说道：“

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['priːmiəm] [æt; ət][ðə; ði] [læst]

"	and	I	was	glad	to	hear	that	you	were	given	a	premium	at	the	last
"	和	我	曾是	高兴的	到	听到	那	你	是	给定	一个	优质的	在	这	最后的

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['ɔːlsoʊ] . "

examination	also	.	"
考试	还	.	"

“我很高兴听到你上次考试也获得了优异成绩。”

" [jes] , ['ʌŋk(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [praɪz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [moʊst] .

"	Yes	,	uncle	,	but	not	the	prize	I	wanted	most	.
"	是的	,	叔叔	,	但	不是	这	奖	我	通缉	最多	.

“是的，叔叔，但这并不是我最想要的奖品。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] ['betər] ,

There	was	a	Roman	History	that	I	should	have	liked	better	,
那里	曾是	一个	罗马	历史	那	我	应该	有	喜欢	更好的	,

有一本罗马史，我应该会更喜欢它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ʌv; əv]['iːkwəl]['vælјuː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [aɪ][gɑːt] . "

and	it	was	exactly	of	equal	value	with	the	Bible	that	I	got	.	"
和	它	曾是	确切地	的	平等的	价值	和	这	圣经	那	我	得到	.	"

它的价值和我得到的《圣经》完全一样。

" [ʌv; əv]['iːkwəl]['vælјuː] , ['edwərd] ? "

"	Of	equal	value	,	Edward	?	"
"	的	平等的	价值	,	爱德华	?	"

“价值相等吗，爱德华？”

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['rekənd] [ə; eɪ] ['haɪər] [praɪz] ,

"	I	mean	that	it	was	not	reckoned	a	higher	prize	,
"	我	意思是	那	它	曾是	不是	估计	一个	更高	奖	,

我的意思是，它并没有被认为是一个更高的奖项。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['naɪsər] [bʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

and	it	would	have	been	a	nicer	book	for	me	.	"
和	它	会	有	到过	一个	更漂亮	书	为了	我	.	"

对我来说，那会是一本更好的书。

" [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [ɔːl'redi] ? "

"	Then	you	had	a	Bible	already	?	"
"	然后	你	有	一个	圣经	已经	?	"

“那你当时已经有圣经了？”

" [waɪ] , [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [nɑːt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [wʌn][ɑːn][ðə; ði]

"	Why	,	no	,	uncle	,	not	of	my	own	,	but	it	is	easy	to	borrow	one	on	the
"	为什么	,	不	,	叔叔	,	不是	的	我的	自己的	,	但	它	是	简单的	到	借	一	在	这

['sæbəθ] ;

Sabbath	;
安息日	;

“不，叔叔，我没有自己的，但在安息日借一个很容易；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ɔːl][maɪ] ['skrɪptʃər] [pruːfs] , [ænd; ənd][duː][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

and	I	had	gone	through	all	my	Scripture	proofs	,	and	do	not	want	it	on
和	我	有	已消失	通过	全部	我的	圣经	证明	,	和	做	不是	想	它	在

['ʌðər] [deɪz] . "

other	days	.	"
其他	天	.	"

我已经仔细研读过所有经文，不想在其他日子再读了。

" [riːd] [ðiːz] [fɔːr] [vəːsiz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstər] . ['luːɪs] ,

"	Read	these	four	verses	for	me	,	"	said	Mr	.	Lewis	,
"	读	这些	四	诗句	为了	我	,	"	说	先生	.	刘易斯	,

“请你为我朗读这四节诗，”路易斯先生说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sɪksθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ˌdjuːtə'rɔnəmi] " [kə'mensɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪksθ] [vɜːrs] .

pointing	to	the	sixth	chapter	of	Deuteronomy	"	commencing	with	the	sixth	verse	.
指向	到	这	第六	章	的	申命记	"	开始	和	这	第六	诗	.

指向申命记第六章，“从第六节开始”。

" ['edwərd] [ri:d] : " [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [aɪ] [kə'mænd] [ði:] [ðɪs] [deɪ] , [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn]
" Edward read : " And these words which I command thee this day , shall be in
" 爱德华 读 : " 和 这些 字 哪个 我 命令 你 这 天 , 将 是 在
[ðaɪn] [hɑ:rt] ;
thine heart ;
你的 心 ;

爱德华读道："我今日所吩咐你的这些话，要记在你心里；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] ['dɪlɪdʒəntli] ['ʌntə,ʌntu] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] ,
and thou shalt teach them diligently unto thy children ,
和 你 应 教 他们 勤勉地 到 你的 孩子们 ,

你要殷勤地将这些话教导你的儿女。

[ænd; ənd] [ʃælt] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [ðaʊ] [sɪtɪst] [ɪn] [ðaɪn] [haʊs] ,
and shalt talk of them when thou sittest in thine house ,
和 应 讲话 的 他们 什么时候 你 坐测试 在 你的 房子 ,

你坐在家里的时候，要谈论这些事。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [wɔ:k] [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [wen]
and when thou walkest by the way , and when thou liest down , and when
和 什么时候 你 步行 经过 这 方式 , 和 什么时候 你 谎言 向下 , 和 什么时候
[ðaʊ] [raɪzɪst] [ʌp] .
thou risest up .
你 上升 向上 .

当你行走在路上，当你躺下，当你起来。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [baɪnd][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][saɪn][ə'pɑ:n] [ðaɪn] [hænd] ,
And thou shalt bind them for a sign upon thine hand ,
和 你 应 绑定 他们 为了 一个 符号 之上 你的 手 ,

你要将它们系在你手上作记号。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz] ['frʌntlɪt] [bɪ'twi:n] [ðaɪn] [aɪz] ,
and they shall be as frontlets between thine eyes ,
和 他们 将 是 作为 前额 之间 你的 眼睛 ,

它们要像额饰一样戴在你的两眼之间。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [raɪt] [ðem; ðəm][ə'pɑ:n][ðə; ði][poʊsts][ʌv; əv][ðaɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðaɪ] [geɪts] .
and thou shalt write them upon the posts of thy house , and on thy gates .
和 你 应 写 他们 之上 这 帖子 的 你的 房子 , 和 在 你的 大门 .
"
"
"

你要将这些话写在你房屋的门框上和你的城门上。

" [tu:; tə] [hu:m] [dɪd][ðə; ði][lɔ:rd] [gɪv] [ðɪs] [kə'mænd] , ['edwərd] ? "
" To whom did the Lord give this command , Edward ? "
" 到 谁 做过 这 主 给 这 命令 , 爱德华 ? "

"主是把这条命令交给谁的，爱德华？"

" [tu:; tə][ðə; ði][dʒu:z] , ['ʌŋk(ə)l] . "
" To the Jews , uncle . "
" 到 这 犹太人 , 叔叔 . "

"去见犹太人吧，叔叔。"

" [jes] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] , [wɪtʃ] ['kænɑ:t] [pæs] [ə'weɪ] ,
" Yes ; and the word of God , which cannot pass away ,
" 是的 ; 和 这 单词 的 上帝 , 哪个 不能 经过 离开 ,

"是的；还有上帝的圣言，它是永不废去的，

[ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] ['baɪndɪŋ] [ɑːn][juː 'es][æz; əz][ɑːn][ðem; ðəm] , [ɪn] ['evriθɪŋ] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz]
is **as** **much** **binding** **on** **us** **as** **on** **them** **,** **in** **everything** **excepting** **the** **sacrifices**
是 作为 很多 结合 在 我们 作为 在 他们 , 在 一切 除外 这 牺牲
[ænd; ənd] ['serəmənɪz] ,
and **ceremonies** **,**
和 仪式 ,

除了祭祀和仪式之外，这条规定对我们和对他们都同样具有约束力。

[wɪtʃ] [fɔːr'ʃoʊd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dʌn]
which **foreshowed** **the** **coming** **of** **the** **Lord** **Jesus** **Christ** **,** **and** **which** **were** **done**
哪个 预先显示 这 未来 的 这 主 耶稣 基督 , 和 哪个 是 完毕
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

这些预示着主耶稣基督的到来，后来都被废除了。

[fɔːr; fər][baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] [hiː; hi] [fʊl'fɪld] [ɔːl] [ðoʊz] [taɪps] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] . "
For **by** **His** **death** **He** **fulfilled** **all** **those** **types** **and** **shadows** **.** **"**
为了 经过 他的 死亡 他 已完成 全部 那些 类型 和 阴影 . "

因为祂的死应验了所有这些预表和影子。

" [ðen] , " [sed] ['edwərd] ,
" **Then** **,** **"** **said** **Edward** **,**
" 然后 , " 说 爱德华 ,

“然后，”爱德华说道，

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [kə'mɑːndɪd] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz][ænd; ənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr]
" **we** **are** **commanded** **to** **write** **the** **Bible** **on** **our** **hands** **and** **on** **our**
" 我们 是 命令 到 写 这 圣经 在 我们的 双手 和 在 我们的
['dɔːpəust] . "
doorposts **.** **"**
门柱 . "

“我们被命令要把圣经写在手上和门框上。”

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [nɑːt] ['lɪtərəli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ; [æz; əz][ðə; ði] [lɔːrd] ,
" **No** **,** **my** **dear** **boy** **,** **not** **literally** **,** **but** **in** **a** **figure** **of** **speech** **;** **as** **the** **Lord** **,**
" 不 , 我的 亲爱的 男生 , 不是 字面上地 , 但 在 一个 数字 的 演讲 ; 作为 这 主 ,

“不，我亲爱的孩子，不是字面意义上的，而是比喻意义上的；正如主所说，

[wen] [dɪ'klɛrɪŋ] [hiː; hi] ['nevər] [wɪl] [fər'get] ['zaɪən] , [sez] ,
when **declaring** **he** **never** **will** **forget** **Zion** **,** **says** **,**
什么时候 声明 他 绝不 将要 忘记 锡安 , 说道 ,

当他宣称自己永远不会忘记锡安时，他说：

- [aɪ][hæv; həv] ['greɪvn] [ðiː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][maɪ][hændz] ; [ðaɪ] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli]
' **I** **have** **graven** **thee** **upon** **the** **palms** **of** **My** **hands** **;** **thy** **walls** **are** **continually**
- 我 有 雕刻 你 之上 这 棕榈树 的 我的 双手 ; 你的 墙壁 是 持续
[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . -
before **Me** **.** **'**
前 我 . -

“我已将你铭刻在我的掌心；你的城墙常在我眼前。”

" [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [juː; jʊ][fɜːrst] [riːd] [ɪz] ,
" **The** **meaning** **of** **the** **passage** **you** **first** **read** **is** **,**
" 这 意义 的 这 通道 你 第一的 读 是 ,

你首先读到的那段文字的意思是：

[ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][æz; əz] [kən'tɪnjuəli] ['prez(ə)nt][ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz]

that	we	must	have	the	word	of	God	as	continually	present	in	our	minds
那	我们	必须	有	这	单词	的	上帝	作为	持续	展示	在	我们的	思想

[æz; əz] ['eniθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz] ,

as	anything	written	on	our	hands	,
作为	任何事物	书面	在	我们的	双手	,

我们必须像把文字写在手上一样，时时将神的话语铭记于心。

[ænd; ənd][ɑːn] ['evri] ['ɑːbdʒekt][ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['bɑːdɪli] [saɪt] .

and	on	every	object	around	us	,	would	be	to	our	bodily	sight	.
和	在	每一个	目的	大约	我们	,	会	是	到	我们的	身体上的	视线	.

在我们周围的每一个物体上，都会有东西，在我们的肉眼可见的范围内。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [get]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] [soʊ]['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['edwərd] ? "

And	how	are	we	to	get	our	thoughts	so	occupied	by	it	,	Edward	?	"
和	如何	是	我们	到	得到	我们的	想法	所以	占领	经过	它	,	爱德华	?	"

爱德华，我们该如何才能全神贯注于此呢?

" [baɪ] [kən'tɪnjuəli] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [sə'poʊz] , " [rɪ'plaɪd] ['edwərd] , ['ræðər] ['sʌlənli] .

"	By	continually	reading	it	I	suppose	,	"	replied	Edward	,	rather	sullenly	.
"	经过	持续	阅读	它	我	认为	,	"	回复	爱德华	,	相当	闷闷不乐地	.

“我想，多读多了解它吧。”爱德华有些闷闷不乐地回答道。

" [baɪ] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] ['mediteitiŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] , " [sed] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ;

"	By	reading	it	often	,	and	meditating	on	it	much	,	"	said	his	uncle	;
"	经过	阅读	它	经常	,	和	冥想	在	它	很多	,	"	说	他的	叔叔	;

“经常阅读，反复思考，”他的叔叔说；

" [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] ['bɪznəs] .

"	and	that	we	can	do	without	interfering	with	our	other	business	.
"	和	那	我们	能	做	没有	干扰	和	我们的	其他	商业	.

“而且我们可以在不影响我们其他业务的情况下做到这一点。”

[wɪ'ðaʊt] [prer] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [əb'teɪn] ['eni] ['spɪrɪtʃuəl] ['blesɪŋ] , [nɔːr] [meɪn'teɪn] ['eni] [kə'mjuːniən]

Without	prayer	,	you	cannot	obtain	any	spiritual	blessing	,	nor	maintain	any	communion
没有	祷告	,	你	不能	获得	任何	精神	祝福	,	也不	维持	任何	圣餐

[wɪð; wɪθ][gɑːd] ;

with	God	;
和	上帝	;

没有祷告，你就无法获得任何属灵的祝福，也无法与神保持任何沟通；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [preɪ] .

and	without	reading	the	Scriptures	you	will	have	but	little	desire	to	pray	.
和	没有	阅读	这	经文	你	将要	有	但	小的	欲望	到	祈祷	.

如果不读圣经，你就几乎没有祷告的欲望。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [laɪk] ['piːp(ə)l] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

"	We	are	like	people	wandering	in	the	dark	,
"	我们	是	喜欢	人们	漫游	在	这	黑暗的	,

我们就像在黑暗中徘徊的人，

[waɪl] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [braɪt] [læmp] [held] [aʊt] [tuː; tə][də'rekt][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [seɪf] [pæθ] .

while	the	Bible	is	as	a	bright	lamp	held	out	to	direct	us	in	the	only	safe	path	.
尽管	这	圣经	是	作为	一个	明亮的	灯	握住	出去	到	直接的	我们	在	这	仅有的	安全的	小路	.

而《圣经》就像一盏明灯，指引我们走上唯一安全的道路。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][gɑːd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][hɪz; ɪz] [wɪl] ;

You	cannot	be	a	child	of	God	if	you	do	not	His	will	;
你	不能	是	一个	孩子	的	上帝	如果	你	做	不是	他的	将要	;

如果你不遵行神的旨意，你就不能成为神的儿女；

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

you	cannot	do	it	unless	you	know	it	,
你	不能	做	它	除非	你	知道	它	,

你不知道就做不了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [noʊn] .

and	it	is	by	the	Bible	that	He	is	pleased	to	have	that	knowledge	known	.
和	它	是	经过	这	圣经	那	他	是	高兴	到	有	那	知识	已知	.

祂乐意通过《圣经》让世人知道这些知识。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] , ['edwərd] ,

Do	you	begin	to	see	,	Edward	,
做	你	开始	到	看	,	爱德华	,

爱德华，你开始明白了吗?

[ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][æz; əz][æn; ən] ['evri] - [deɪ] [bʊk] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [prə'feɪn]

that	the	Bible	is	more	suitable	as	an	every	-	day	book	than	your	profane
那	这	圣经	是	更多的	合适的	作为	一个	每一个	-	天	书	比	你的	亵渎

['hɪstri; 'hɪstəri] ? "

history	?	"
历史	?	"

难道《圣经》比你们那些世俗的历史书更适合作为日常读物吗?

" [waɪ] , [jes] , ['ʌŋk(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] [bʊk] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]

"	Why	,	yes	,	uncle	;	but	the	Bible	is	a	serious	book	,	and	if	I	read	it	so
"	为什么	,	是的	,	叔叔	;	但	这	圣经	是	一个	严肃的	书	,	和	如果	我	读	它	所以

['kɑːnstəntli] ,

constantly	,
不断地	,

“是的，叔叔；但是《圣经》是一本严肃的书，如果我一直读它，

[aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['meri] . "

I	never	should	be	merry	.	"
我	绝不	应该	是	欢乐	.	"

我永远不该快乐。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['merimənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɔːst] , ['edwərd] ;

"	There	is	no	merriment	among	the	lost	,	Edward	;
"	那里	是	不	欢乐	之中	这	丢失的	,	爱德华	;

“爱德华，逝者之中没有欢乐；

[ænd; ənd] [ðæt] ['dredf(ə)l] [lɑːt] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər]['pɔːrʃ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [greɪt] [sæl'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

and	that	dreadful	lot	will	be	your	portion	if	you	neglect	the	great	salvation	which
和	那	可怕	很多	将要	是	你的	部分	如果	你	忽视	这	伟大的	救恩	哪个

[ðə; ði] ['skrɪptʃər] [set] [fɔːrθ] .

the	Scriptures	set	forth	.
这	经文	放	前进	.

如果你忽略圣经所阐明的伟大救恩，那么你也将遭受那样的可怕命运。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

Besides	,	there	is	no	foundation	for	what	you	suppose	to	be	the	effect	of
除了	,	那里	是	不	基础	为了	什么	你	认为	到	是	这	影响	的

['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

reading	the	Bible	.
阅读	这	圣经	.

此外，你所认为的阅读圣经的效果没有任何依据。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['piːp(ə)l] ['nætʃ(ə)rəli] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] , [bɪ'kʌm] ['tʃɪrf(ə)l]
I have known people naturally melancholy and discontented , become cheerful
我 有 已知 人们 自然 忧郁 和 不满 , 变得 快乐
[ænd; ənd] ['hæpi] [baɪ] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
and happy by studying it ;
和 快乐的 经过 学习 它 ;

我认识一些天性忧郁、不满的人，通过学习它变得开朗快乐；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [ɪn][maɪ][laɪf] [sɔː] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
but I never in my life saw an instance of persons becoming unhappy because
但 我 绝不 在 我的 生活 锯 一个 实例 的 人 成为 不开心 因为
[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hev(ə)n] . "
they had a hope of going to heaven . "
他们 有 一个 希望 的 去 到 天堂 . "

但我一生中从未见过有人因为希望上天堂而感到不快乐。

" [aɪ] [rɪ'membər] , ['ʌŋk(ə)l] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] ['wɪzdəm] , [ðæt] - [hɜːr; hər] [weɪz] [ɑːr; ər]
" I remember , uncle , that it is written concerning wisdom , that ' her ways are
" 我 记住 , 叔叔 , 那 它 是 书面 有关 智慧 , 那 - 她 方式 是
[weɪz] [ʌv; əv] ['plezntnəs] ,
ways of pleasantness ,
方式 的 愉悦 ,

“我记得，叔叔，经上论到智慧说，‘她的道路是愉悦的道路，’”

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [pæðz] [ɑːr; ər] [piːs] . - "
and all her paths are peace . ' "
和 全部 她 路径 是 和平 . - "

她所走的每一条路都是和平的。

" [moʊst] [truː] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , - ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] [fər'evər] - [ɪz][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]
" Most true , my dear boy , ' quietness and assurance forever ' is the portion of
" 最多 真的 , 我的 亲爱的 男生 , - 寂静 和 保证 永远 - 是 这 部分 的
['gɑːdz] ['piːp(ə)l] .
God's people .
神的 人们 .

“我亲爱的孩子，你说得对，‘永远的平静和安宁’是上帝子民的福分。”

" - [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] ['ɔːlweɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [seɪ] , [rɪ'dʒɔɪs] . -
" ' Rejoice in the Lord alway , and again I say , rejoice . '
" - 麾 在 这 主 总是 , 和 再次 我 说 , 麾 . -

“你们要靠主常常喜乐。我再说，你们要喜乐。”

" - [ðə; ði] ['rænsəmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə]['zaɪən][wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] ,
" ' The ransomed of the Lord shall return , and come to Zion with songs ,
" - 这 赎金 的 这 主 将 返回 , 和 来 到 锡安 和 歌曲 ,

“耶和华救赎的民必归回，歌唱着来到锡安，

[ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [dʒɔɪ][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ; [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [əb'teɪn] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] ,
and everlasting joy upon their heads ; they shall obtain joy and gladness ,
和 永恒 喜悦 之上 他们的 头部 ; 他们 将 获得 喜悦 和 欢乐 ,

永远的喜乐必临到他们头上；他们必得着欢喜快乐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老虎和汤姆以及其他男孩故事(Tiger and Tom and Other Stories for Boys)

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [fliː] [ə'weɪ] . -

and	sorrow	and	sighing	shall	flee	away	.	'
和	悲哀	和	叹息	将	逃跑	离开	.	-

悲伤和叹息都将消散。

" [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ɪk'spreʃənz] [æz; əz] [ðiːz] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['gluːmi] , ['edwərd] ? "

"	Are	such	expressions	as	these	likely	to	make	us	gloomy	,	Edward	?	"
"	是	这样的	表达式	作为	这些	可能	到	制作	我们	阴沉	,	爱德华	?	"

“爱德华，像这样的言论会让我们感到沮丧吗？”

" [oʊ][noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ] , [huː] ['sʌfər] [soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] ,

"	O	no	,	uncle	;	and	I	often	wonder	that	you	,	who	suffer	so	much	pain	,
"	哦	不	,	叔叔	;	和	我	经常	想知道	那	你	,	WHO	遭受	所以	很多	疼痛	,

“哦，不，叔叔；我常常想，您承受着如此多的痛苦，

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['kɑːnstəntli] , [ɑːr; ər][nɑːt] ['meləŋkɑːli] . "

and	read	the	Bible	constantly	,	are	not	melancholy	.	"
和	读	这	圣经	不断地	,	是	不是	忧郁	.	"

经常阅读圣经的人不会感到忧郁。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] ['meləŋkɑːli] , ['edwərd] ,

"	How	can	I	be	melancholy	,	Edward	,
"	如何	能	我	是	忧郁	,	爱德华	,

“我怎么会感到忧郁呢，爱德华？”

[wen] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['wɜːrkɪŋ] [tə'geðər] [fɔːr; fər][maɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [gʊd] ?

when	the	Bible	tells	me	that	all	these	things	are	working	together	for	my	spiritual	good	?
什么时候	这	圣经	讲述	我	那	全部	这些	事物	是	在职的	一起	为了	我的	精神	好的	?

圣经告诉我，这一切都是为了我的属灵益处而共同努力，这是什么意思呢?

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [sperd] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] , [bʌt; bət] [dɪ'lɪvərd] [hɪm; ɪm][ʌp][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

that	He	who	spared	not	His	own	Son	,	but	delivered	Him	up	for	us	all	,
那	他	WHO	幸存	不是	他的	自己的	儿子	,	但	发表	他	向上	为了	我们	全部	,

那位不惜牺牲自己儿子，为我们众人舍弃祂的神，

[wɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] ['friːli] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl] [θɪŋz] ?

will	with	Him	also	freely	give	us	all	things	?
将要	和	他	还	自由	给	我们	全部	事物	?

祂也必白白地赐给我们万物吗?

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ][sɪnz] [dɪ'zɜːrv] ,

"	When	I	think	of	what	my	sins	deserve	,
"	什么时候	我	思考	的	什么	我的	罪孽	应得	,

“当我想到我的罪孽应受的惩罚时，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [læm] [ʌv; əv][gɑːd] ['berɪŋ] [ðə; ði] [tʃæ'staɪzmənt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

and	see	the	Lamb	of	God	bearing	the	chastisement	that	should	fall	upon	me	,
和	看	这	羊肉	的	上帝	轴承	这	惩罚	那	应该	落下	之上	我	,

并看见神的羔羊替我承担了本应临到我的刑罚，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] ['melənkɑːli] !
how **can** **I** **be** **melancholy** **!**
如何 能 我 是 忧郁 !

我怎么会感到忧郁呢!

" [wen] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'membrəns] ,
" **When** **I** **feel** **that** **the** **Spirit** **of** **God** **is** **bringing** **these** **things** **to** **my** **remembrance** **,**
" 什么时候 我 感觉 那 这 精神 的 上帝 是 带来 这些 事物 到 我的 纪念 ,

“当我感到神的灵让我记起这些事时，

[ænd; ənd] [ɪ'neɪblɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] , [huː] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
and **enabling** **me** **to** **love** **the** **Lord** **Jesus** **,** **who** **has** **done** **so** **much** **for** **me**
和 使能 我 到 爱 这 主 耶稣 , WHO 有 完毕 所以 很多 为了 我

,
,
,

并使我能够爱主耶稣，祂为我做了很多事。

[mʌst; məst][aɪ][nɑːt] [rɪ'dʒɔɪs] ?
must **I** **not** **rejoice** **?**
必须 我 不是 麾 ?

我难道不应该感到高兴吗?

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz] , [ɪn][maɪ] [fleʃ] , ['dwɛlɪθ] [noʊ] [gʊd] [θɪŋ] ;
" **I** **know** **that** **in** **me** **,** **that** **is** **,** **in** **my** **flesh** **,** **dwelleth** **no** **good** **thing** **;**
" 我 知道 那 在 我 , 那 是 , 在 我的 肉 , 居住 不 好的 事物 ;

我知道在我里面，就是在我肉体之中，没有良善的东西;

[ænd; ənd] [sɪns] [gɑːd][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [fər'gɪvnəs] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [siːk] [ðæt] ['blesɪŋ] [θruː]
and **since** **God** **has** **promised** **forgiveness** **to** **all** **who** **seek** **that** **blessing** **through**
和 自从 上帝 有 承诺 饶恕 到 全部 WHO 寻找 那 祝福 通过
[hɪz; ɪz] [sʌn] ;
His **Son** **;**
他的 儿子 ;

既然上帝已经应许，凡通过祂的儿子寻求宽恕的人，都会得到宽恕;

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [fiːl] [əˈʃʊrd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [ðæt] ['blesɪŋ] ,
and **since** **I** **feel** **assured** **that** **I** **have** **sought** **that** **blessing** **,**
和 自从 我 感觉 保证 那 我 有 寻求 那 祝福 ,

既然我确信我已经寻求到了那份祝福，

[ænd; ənd] [fiːl] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] , ['ʃʊrli] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [preɪz] , [nɑːt][ðə; ði] [moʊn]
and **feel** **peace** **and** **joy** **in** **believing** **,** **surely** **the** **song** **of** **praise** **,** **not** **the** **moan**
和 感觉 和平 和 喜悦 在 相信 , 一定 这 歌曲 的 称赞 , 不是 这 呻吟
[ʌv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] ,
of **lamentation** **,**
的 哀叹 ,

在信仰中感受到平安和喜乐，那必是赞美的歌声，而不是哀号的叹息。

[bɪ'kʌmz] [ˌem 'iː] .
becomes **me** **.**
变成 我 .

适合我。

" [jet] [aɪ][duː] [lə'ment] , ['edwərd] , ['deɪli] [lə'ment] [maɪ] ['meni] [ə'fensiz] [ə'genst] [gɑːd] ;
" **Yet** **I** **do** **lament** **,** **Edward** **,** **daily** **lament** **my** **many** **offenses** **against** **God** **;**
" 然而 我 做 哀叹 , 爱德华 , 日常的 哀叹 我的 许多 犯罪 反对 上帝 ;

“然而，爱德华，我每天都在为我得罪上帝的种种罪行而感到悲哀;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈʃʊrd] [ðæt] ['kraɪsts] [blʌd] [klɛnsɪθ] [frʌm; frəm][ɔːl][sɪn] ,
but **I** **am** **assured** **that** **Christ's** **blood** **cleanseth** **from** **all** **sin** **,**
但 我 是 保证 那 基督的 血 清洁 从 全部 罪 ,

但我确信基督的宝血能洗净一切罪孽。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] - [prɪ'veɪlɪŋ] ['ædvəkeɪt] [wɪð; wɪθ]

and	that	in	Him	I	have	a	powerful	and	all	-	prevailing	Advocate	with
和	那	在	他	我	有	一个	强大的	和	全部	-	盛行	提倡	和

[ðə; ði] ['fɑːðər] .

the	Father	.
这	父亲	.

并且我知道，在祂里面，我在父那里有一位大有能力、无所不能的辩护者。

[aɪ] [noʊ] [ɪn] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [bi'liːvd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [kæst] [ɔːf] [nɔːr] [fər'seɪk]

I	know	in	whom	I	have	believed	,	and	that	He	will	never	cast	off	nor	forsake
我	知道	在	谁	我	有	相信	,	和	那	他	将要	绝不	投掷	离开	也不	背叛

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我知道我信的是谁，祂永远不会抛弃我，也不会离弃我。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðæt]

"	I	am	sinking	into	the	grave	,	my	dear	boy	,	but	I	do	not	shrink	from	that
"	我	是	下沉	进入	这	严重	,	我的	亲爱的	男生	,	但	我	做	不是	收缩	从	那

['prɑːspekt] ,

prospect	,
前景	,

“我亲爱的孩子，我即将走向坟墓，但我并不畏惧这个前景。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz]['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ][maɪ] ['seɪvjər] , [huː] [daɪd][fɔːr; fər][maɪ]

because	the	bitterness	of	death	is	taken	away	by	my	Saviour	,	who	died	for	my
因为	这	苦味	的	死亡	是	已采取	离开	经过	我的	救主	,	WHO	死亡	为了	我的

[sɪnz] ,

sins	,
罪孽	,

因为我的救主为我的罪而死，祂除去了死亡的痛苦。

[ænd; ənd] [roʊz] [ə'gen] [fɔːr; fər][maɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] ['bɑːdi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [dʌst] ,

and	rose	again	for	my	justification	;	and	though	this	body	returns	to	dust	,
和	玫瑰	再次	为了	我的	理由	;	和	尽管	这	身体	返回	到	灰尘	,

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [ə'gen] ,

I	shall	live	again	,
我	将	居住	再次	,

为了证明我的清白，他再次复活；虽然这副躯体终将化为尘土，但我仍将重生。

[ænd; ənd] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'diːmər] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ðer; ðər] [ˌevər'mɔːr] .

and	enter	into	the	presence	of	my	Redeemer	,	and	rejoice	there	evermore	.
和	进入	进入	这	在场	的	我的	救世主	,	和	麾	那里	越来越	.

进入我救赎主的面前，永远在那里欢欣喜乐。

" ['edwərd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [kæst]

"	Edward	looked	at	the	animated	countenance	of	his	uncle	,	and	then	cast
"	爱德华	看起来	在	这	动画	面容	的	他的	叔叔	,	和	然后	投掷

[daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

down	his	eyes	;
向下	他的	眼睛	;

爱德华看着叔叔生动的表情，然后垂下了眼帘；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

they	were	full	of	tears	.
他们	是	满的	的	眼泪	.

他们泪流满面。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] : —

At	last	he	said	:	—
在	最后的	他	说	:	—

最后他说：——

" [ɪn'di:d] , ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['sɪnfl] [bɔɪ] , [ni'glektɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

"	Indeed	,	uncle	,	I	am	a	very	sinful	boy	,	neglecting	the	Bible	,
"	的确	,	叔叔	,	我	是	一个	非常	罪恶的	男生	,	疏忽	这	圣经	,

“叔叔，的确，我是一个罪孽深重的孩子，疏于研读圣经。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ʃoʊ] [ˌem 'i:][maɪ][sɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

because	I	know	it	would	show	me	my	sin	,	and	the	consequences	of	it	.
因为	我	知道	它	会	展示	我	我的	罪	,	和	这	结果	的	它	.

因为我知道这会让我看清我的罪过及其后果。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['traɪf(ə)l][noʊ] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ]['gɑ:dz] [dɪs'pleʒər] .

"	But	I	will	trifle	no	more	with	God's	displeasure	.
"	但	我	将要	琐事	不	更多的	和	神的	不满	.

但我不会再轻视上帝的愤怒了。

[aɪ] [wɪl] [get] [ðæt] ['preʃəs] ['baɪb(ə)l] , [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['roʊmən]['hɪstɔ-i:z, 'hɪstri:z] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl]

I	will	get	that	precious	Bible	,	worth	a	thousand	Roman	histories	,	and	I	will
我	将要	得到	那	宝贵的	圣经	,	值得	一个	千	罗马	历史	,	和	我	将要

[ri:d] [ˌaɪ 'ti:] ['deɪli] ,

read	it	daily	,
读	它	日常的	,

我一定会得到那本珍贵的圣经，它的价值胜过一千本罗马史书，我会每天阅读它。

[wɪð; wɪθ] [prer] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [waɪz] ['ʌntəˌʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] .

with	prayer	,	that	I	may	be	wise	unto	salvation	.
和	祷告	,	那	我	可能	是	明智的	到	救恩	.

藉着祷告，使我得着得救的智慧。

" ['mɪstər] . ['lu:ɪs] [dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] ['æftər] [ðɪs] .

"	Mr	.	Lewis	did	not	live	long	after	this	.
"	先生	.	刘易斯	做过	不是	居住	长的	后	这	.

“路易斯先生此后不久就去世了。”

[hi:; hi] [daɪd] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ;

He	died	,	rejoicing	in	hope	of	life	eternal	;
他	死亡	,	欢欣鼓舞	在	希望	的	生活	永恒	;

他带着对永生的盼望而欢欣离世；

[ænd; ənd][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz] ['edwərd] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [frʌm; frəm] [sku:l] ,

and	as	often	as	Edward	was	allowed	to	return	home	from	school	,
和	作为	经常	作为	爱德华	曾是	允许	到	返回	家	从	学校	,

只要爱德华被允许放学回家，

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊk] [tri:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

he	was	to	be	seen	under	the	oak	tree	,	with	the	Bible	in	his	hand	,
他	曾是	到	是	已见	在下面	这	橡木	树	,	和	这	圣经	在	他的	手	,

人们会看到他手拿圣经，在橡树下。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑ:d][ænd; ənd] ['seɪvjər] ,

from	which	he	learned	more	and	more	the	will	of	his	God	and	Saviour	,
从	哪个	他	学习	更多的	和	更多的	这	将要	的	他的	上帝	和	救主	,

从中他越来越了解他的上帝和救世主的旨意，

[ðə; ði] ['ʌtər] ['sɪnflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tu:; tə] [help] [hɪm'self] .

the	utter	sinfulness	of	his	own	nature	,	and	his	inability	to	help	himself	.
这	说出	罪恶	的	他的	自己的	自然	,	和	他的	无力	到	帮助	他自己	.

他天性中的罪恶，以及他无力自救。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['hoʊli][wɜːrd][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [pleɪs] [ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪ'pendəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['merɪts]

From	this	holy	word	he	learned	to	place	all	his	dependence	upon	the	merits
从	这	圣	单词	他	学习	到	地方	全部	他的	依赖性	之上	这	优点

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvjər] ,

of	his	Saviour	,
的	他的	救主	,

他从这神圣的话语中学会了将自己的一切依靠都放在救主的功德之上。

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvjər] , [ɪn] [prer] , [ɪn] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

to	follow	the	example	of	his	Saviour	,	in	prayer	,	in	resignation	,
到	跟随	这	例子	的	他的	救主	,	在	祷告	,	在	辞职	,

效法救主的榜样，在祷告和顺服中，

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] .

and	in	doing	good	to	the	poor	.
和	在	正在做	好的	到	这	贫穷的	.

并且善待穷人。

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] ,

He	often	thought	of	his	dear	uncle	,
他	经常	想法	的	他的	亲爱的	叔叔	,

他常常想起他亲爱的叔叔。

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðæt] [deɪ] ['hæpi] [wen] [hiː; hi][sæt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] [əd'vaɪs] ,

and	counted	that	day	happy	when	he	sat	to	listen	to	his	kind	advice	,
和	计数	那	天	快乐的	什么时候	他	卫星	到	听	到	他的	种类	建议	,

那天，他坐下来聆听他的悉心建议，感到无比幸福。

[wɪtʃ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər]

which	brought	him	to	a	knowledge	of	himself	and	of	his	heavenly	Father
哪个	带来	他	到	一个	知识	的	他自己	和	的	他的	天上	父亲

.

:
.

这使他认识了自己和天父。

['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm][ðə; ði] 119th [sɑːm]

LESSONS	FROM	THE	119th	PSALM
课程	从	这	119th	诗篇

从诗篇119篇中汲取的教训

" [ðaɪ] [wɜːrd][ɪz][ə; eɪ][læmp]['ʌntəˌʌntu][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ['ʌntəˌʌntu][maɪ] [pæθ] . "

"	Thy	word	is	a	lamp	unto	my	feet	,	and	a	light	unto	my	path	.	"
"	你的	单词	是	一个	灯	到	我的	脚	,	和	一个	光	到	我的	小路	.	"

“你的话是我脚前的灯，是我路上的光。”

" [ðaʊ] [θruː] [ðaɪ] [kə'mændmənts] [hæst] [meɪd] [ˌem 'iː]['waɪzər][ðæn; ðən] [maɪn] ['enəmi] . "

"	Thou	through	Thy	commandments	hast	made	me	wiser	than	mine	enemies	.	"
"	你	通过	你的	诫命	哈斯特	制成	我	更明智	比	矿	敌人	.	"

“你藉着你的诫命使我比我的敌人更有智慧。”

" [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæn; ðən][ɔːl][maɪ] ['tiːtʃərz] : [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['testɪməniz] [ɑːr; ər][maɪ]

"	I	have	more	understanding	than	all	my	teachers	:	for	Thy	testimonies	are	my
"	我	有	更多的	理解	比	全部	我的	教师	:	为了	你的	证词	是	我的

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] . "

meditation	.	"
冥想	.	"

“我比我所有的老师都更明白道理，因为我默想你的法度。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [kiːp] [ðaɪ] ['priːˌsepts] .

"	I	understand	more	than	the	ancients	,	because	I	keep	Thy	precepts	.
"	我	理解	更多的	比	这	古代人	,	因为	我	保持	你的	戒律	.

“我比古人更明白，因为我遵守你的诫命。”

" [wer] [ðə; ði] [goʊld] [ɪz]
" WHERE THE GOLD IS
" 在哪里 这 金子 是

“黄金所在之处”

[tɑːm][dʒəʊnz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] [kwɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] [æz; əz][sʌm; səm] [bɔɪz] ;
Tom Jones was a little fellow , and not so quick to learn as some boys ;
汤姆 琼斯 曾是 一个 小的 同伴 , 和 不是 所以 快的 到 学习 作为 一些 男孩们 ;

汤姆·琼斯个子矮小，学东西不像有些男孩那么快；

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ði] [klæs] [kʊd; kəd] [biːt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] .
but nobody in the class could beat him in his lessons .
但 无人 在 这 班级 可以 打 他 在 他的 课程 .

但班上没有人能在课堂上赢过他。

[hiː; hi] ['rerli] [mɪst] [ɪn] [dʒi'ɑːgrəfi] , ['nevər] [ɪn] ['spelɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'rɪθmətɪk] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]
He rarely missed in geography , never in spelling , and his arithmetic was always
[kə'rektli] [dʌn] ;
correctly done ;
他 很少 错过 在 地理 , 绝不 在 拼写 , 和 他的 算术 曾是 总是
正确 完毕 ;

他的地理很少出错，拼写从不出错，算术也总是正确无误；

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] , [noʊ] [bɔɪ] [ɪm'pruːvd] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
as for his reading , no boy improved like him .
作为 为了 他的 阅读 , 不 男生 改进 喜欢 他 .

至于他的阅读能力，没有哪个男孩能像他那样进步神速。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['ferli] ['æŋgri] ['sʌmtaɪmz] , [hiː; hi][ˌaʊt'dɪd][ðem; ðəm][soʊ] .
The boys were fairly angry sometimes , he outdid them so .
这 男孩们 是 相当 生气的 有时 , 他 胜出 他们 所以 .

男孩们有时相当生气，他比他们更甚。

" [waɪ] , [tɑːm] , [wer] [duː][juː; jʊ] [lɜːrn] [jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] ?
" Why , Tom , where do you learn your lessons ?
" 为什么 , 汤姆 , 在哪里 做 你 学习 你的 课程 ?

“汤姆，你从哪里学到这些经验教训呢？”

[juː; jʊ][dəunt] ['stʌdi] [ɪn] [skuːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] . "
You don't study in school more than the other boys . "
你 不 学习 在 学校 更多的 比 这 其他 男孩们 . "

你在学校学习的时间并不比其他男生多。

" [aɪ][raɪz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdi] [tuː] ['aʊərz] [brɪ'fɔːr] ['brekfəst] , " ['ænsər] [tɑːm] .
" I rise early in the morning and study two hours before breakfast , " answered Tom .
" 我 上升 早期的 在 这 早晨 和 学习 二 小时 前 早餐 , " 回答 汤姆 .

“我每天早上很早就起床，早餐前学习两个小时，”汤姆回答说。

[ɑː] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !
Ah , that is it !
啊 , 那 是 它 !

啊，原来是这样！

" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər] [hæz; həz][goʊld][ɪn][ɪts] [maʊθ] .
" The morning hour has gold in its mouth .
" 这 早晨 小时 有 金子 在 它是 嘴 .

“清晨时分，金光灿灿。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [nɪr] [ˌjuː 'es] ,
" There is a little garden near us ,
" 那里 是 一个 小的 花园 靠近 我们 ,

我们附近有个小花园，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ænd; ənd][moʊst]['plentɪf(ə)l]['lɪt(ə)l][spɑ:t][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

which	**is**	**the**	**prettiest**	**and**	**most**	**plentiful**	**little**	**spot**	**in**	**all**	**the**	**neighborhood**	**.**
哪个	是	这	最漂亮的	和	最多	丰富	小的	点	在	全部	这	邻里	.

这是附近最漂亮、最热闹的小地方。

[ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['rædɪʃiz] , ['pi:z] , ['strɔ:berɪz] , [ænd; ənd] [tə'meɪtoʊz] , [groʊ] [ðer; ðər] .

The	**earliest**	**radishes**	**,**	**peas**	**,**	**strawberries**	**,**	**and**	**tomatoes**	**,**	**grow**	**there**	**.**
这	最早	萝卜	,	豌豆	,	草莓	,	和	西红柿	,	生长	那里	.

那里生长着最早的萝卜、豌豆、草莓和西红柿。

[ˌaɪ 'ti:] [sə'plaɪz] [ðə; ði]['fæməli][wɪð; wɪθ]['vedʒtəb(ə)lz] , [bɪ'saɪdz] [sʌm; səm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] .

It	**supplies**	**the**	**family**	**with**	**vegetables**	**,**	**besides**	**some**	**for**	**the**	**market**	**.**
它	补给品	这	家庭	和	蔬菜	,	除了	一些	为了	这	市场	.

它为家人提供蔬菜，还有一些蔬菜销往市场。

[ɪf] ['enibɑ:di] ['wɒnts] ['flaʊərz] , [ðæt] ['gɑ:rdn] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə][goʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [swi:təst] ['roʊziz] ,

If	**anybody**	**wants**	**flowers**	**,**	**that**	**garden**	**is**	**the**	**place**	**to**	**go**	**for**	**the**	**sweetest**	**roses**	**,**
如果	任何人	想要	花朵	,	那	花园	是	这	地方	到	去	为了	这	最甜美的	玫瑰	,

如果有人想买花，那座花园是挑选最甜美玫瑰的最佳去处。

[pɪŋks] [ænd; ənd] " [ɔ:l] ['sɔrts] , " [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] .

pinks	**and**	**"**	**all**	**sorts**	**,**	**"**	**without**	**number**	**.**
粉色	和	"	全部	排序	,	"	没有	数字	.

粉红色和各种各样的东西，数不胜数。

[ðə; ði] [sɔɪl] , [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] , [wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd] ['rɑ:ki] , [bɪ'saɪdz] ['bi:ɪŋ] [ɪk'spoʊzd] [tu:; tə]

The	**soil**	**,**	**we**	**used**	**to**	**think**	**,**	**was**	**poor**	**and**	**rocky**	**,**	**besides**	**being**	**exposed**	**to**
这	土壤	,	我们	用过的	到	思考	,	曾是	贫穷的	和	岩石	,	除了	存在	裸露	到

[ðə; ði] [nɔ:rθ] [wɪnd] .

the	**north**	**wind**	**.**
这	北	风	.

我们过去一直认为，那里的土壤贫瘠多石，而且还常年遭受北风侵袭。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] , [jet] [hi:; hi] ['nevər] ['haiəz] .

The	**owner**	**is**	**a**	**busy**	**man**	**,**	**yet**	**he**	**never**	**hires**	**.**
这	所有者	是	一个	忙碌的	男人	,	然而	他	绝不	招聘	.

老板是个大忙人，但他从不招人。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['gɑ:rdn] ? "

"	**How**	**do**	**you**	**make**	**so**	**much**	**out**	**of**	**your**	**little**	**garden**	**?**	**"**
"	如何	做	你	制作	所以	很多	出去	的	你的	小的	花园	?	"

“你是如何利用你的小花园做出这么多东西的？”

" [aɪ] [gɪv] [maɪ] ['mɔ:rnɪŋz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['oʊnər] ,

"	**I**	**give**	**my**	**mornings**	**to**	**it**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**owner**	**,**
"	我	给	我的	早晨	到	它	,	"	回答	这	所有者	,

“我把每天早晨的时间都花在它上面，”店主回答道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['benɪfɪtɪd] [baɪ][maɪ][wɜ:rk] , [maɪ] ['gɑ:rdn] [ɔ:r][maɪ'self] .

"	**and**	**I**	**don't**	**know**	**which**	**is**	**the**	**most**	**benefited**	**by**	**my**	**work**	**,**	**my**	**garden**	**or**	**myself**	**.**
"	和	我	不	知道	哪个	是	这	最多	受益	经过	我的	工作	,	我的	花园	或者	我	.

“我不知道我的工作究竟是让我的花园受益最多，还是让我自己受益最多。”

" [ɑ:] , " [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['aʊər] [hæz; həz][goʊld][ɪn][ɪts] [mʌnθ] .

"	**Ah**	**,**	**"**	**the**	**morning**	**hour**	**has**	**gold**	**in**	**its**	**month**	**.**
"	啊	,	"	这	早晨	小时	有	金子	在	它是	月	.

“啊，清晨时光蕴藏着黄金。”

" ['wɪljəm] [daʊn] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [kən'və:ts] .

"	**William**	**Down**	**was**	**one**	**of**	**our**	**young**	**converts**	**.**
"	威廉	向下	曾是	一	的	我们的	年轻的	转换	.

威廉·唐恩是我们年轻的皈依者之一。

[hiː; hi][juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [əˈpɪrd] [wel] ;

He	united	with	the	church	,	and	appeared	well	;
他	团结的	和	这	教会	,	和	出现	出色地	;

他加入了教会，看起来精神不错；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈpitid] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeloʊ] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃɪpjɑːrd]

but	I	pitied	the	poor	fellow	when	I	thought	of	his	going	back	to	the	shipyard
但	我	可怜的	这	贫穷的	同伴	什么时候	我	想法	的	他的	去	后退	到	这	船厂

[tuː; tə][wɜːrk] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [ˈgɑːdləs] [əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts] .

to	work	among	a	gang	of	godless	associates	.
到	工作	之中	一个	帮派	的	无神论者	同事	.

但一想到他要回到造船厂和一群没有信仰的同伙一起工作，我就同情这个可怜的家伙。

[wɪl] [hiː; hi] [meɪnˈteɪn] [hɪz; ɪz][stænd] ?

Will	he	maintain	his	stand	?
将要	他	维持	他的	站立	?

他会坚持自己的立场吗?

[aɪ] [θɔːt] .

I	thought	.
我	想法	.

我心想。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə][slɪp] [bæk] [ɪn] [rɪˈlɪdʒən] — [ˈiziə] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː] [steps] [ðæn; ðən]

It	is	so	easy	to	slip	back	in	religion	—	easier	to	go	back	two	steps	than
它	是	所以	简单的	到	滑	后退	在	宗教	—	更轻松	到	去	后退	二	步骤	比

[ædˈvæns] [wʌn] .

advance	one	.
进步	一	.

在宗教信仰上，人们很容易退步——退两步比前进一步容易得多。

[ɑː] , [wel] , [wiː; wi] [sed] , [wiː; wi][mʌst; məst] [trʌst] [ˈwɪljəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Ah	,	well	,	we	said	,	we	must	trust	William	to	his	conscience	and	his
啊	,	出色地	,	我们	说	,	我们	必须	相信	威廉	到	他的	良心	和	他的

[ˈseɪvjər] .

Saviour	.
救主	.

啊，好吧，我们说，我们必须相信威廉的良心和他的救世主。

[tuː] [ˈjɪrz] [pæst] , [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈwɪljəmz] [ˈluːzɪŋ] [graʊnd] , [hɪz; ɪz][ˈpaɪəti] [gruː] [braitə]

Two	years	passed	,	and	instead	of	William's	losing	ground	,	his	piety	grew	brighter
二	年	通过了	,	和	反而	的	威廉的	输	地面	,	他的	虔诚	生长	更亮

[ænd; ənd] [strɔːŋgər] .

and	stronger	.
和	更强	.

两年过去了，威廉的虔诚不但没有减弱，反而更加坚定。

[ˈʌðər] [fel] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][nɑːt][hiː; hi] , [ænd; ənd][noʊ] [bɔɪ] [pərˈhæps][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [mɔːr]

Others	fell	away	,	but	not	he	,	and	no	boy	perhaps	was	placed	in	more
其他的	跌倒	离开	,	但	不是	他	,	和	不	男生	也许	曾是	放置	在	更多的

[ʌnˈfeɪvərəbl] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .

unfavorable	circumstances	.
不利	情况	.

其他人都放弃了，但他没有，也许没有哪个男孩比他处境更不利。

[ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪljəm] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [aɪ] [dɪˈskʌvərd] [wʌn] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstedfæstnəs] .

Talking	with	William	one	evening	,	I	discovered	one	secret	of	his	steadfastness	.
说	和	威廉	一	晚上	,	我	发现	一	秘密	的	他的	坚定不移	.

一天晚上，我和威廉聊天时，发现了他的坚定不移的一个秘密。

" [aɪ] ['nevər] , [sɜːr] ,

"	I	never	,	sir	,
"	我	绝不	,	先生	,

“我从未这样做过，先生。”

[ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] [let] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['siːkrət] [prer] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['riːdɪŋ]

on	any	account	let	a	single	morning	pass	without	secret	prayer	and	the	reading
在	任何	帐户	让	一个	单身的	早晨	经过	没有	秘密	祷告	和	这	阅读

[ʌv; əv] ['gɑːdz] [wɜːrd] .

of	God's	word	.
的	神的	单词	.

无论如何，都不要让任何一个早晨没有进行秘密祷告和阅读神的话语。

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [duː] , [aɪ] [raɪz] [æn; ən] ['aʊər] ['ɜːrliər] .

If	I	have	a	good	deal	to	do	,	I	rise	an	hour	earlier	.
如果	我	有	一个	好的	交易	到	做	,	我	上升	一个	小时	早些时候	.

如果有很多事情要做，我会提前一个小时起床。

[aɪ] [θɪŋk] ['oʊvər] [maɪ] [wiːk] [pɔɪnts] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [get] ['gɑːdz] [greɪs] [tuː; tə] ['fɔːrtɪfaɪ] [ˌem 'iː] [dʒʌst]

I	think	over	my	weak	points	and	try	to	get	God's	grace	to	fortify	me	just
我	思考	超过	我的	虚弱的	积分	和	尝试	到	得到	神的	优雅	到	强化	我	只是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

我会反思自己的弱点，并努力祈求上帝的恩典来增强我的能力。

" [mɑːrk] [ðɪs] .

"	Mark	this	.
"	标记	这	.

记住这一点。

[prer] [ɪz] ['ɑːrmər] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] .

Prayer	is	armor	for	the	battle	of	life	.
祷告	是	盔甲	为了	这	战斗	的	生活	.

祷告是人生战场上的盔甲。

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] ['mɔːrnɪŋ] [pə'tɪʃənz] , [juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ; [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

If	you	give	up	your	morning	petitions	,	you	will	suffer	for	it	;	temptation	is	before	you	,
如果	你	给	向上	你的	早晨	请愿书	,	你	将要	遭受	为了	它	;	诱惑	是	前	你	,

如果你放弃晨祷，你将会为此受苦；诱惑就在你面前。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['gɪlti] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [soʊl] ,

and	you	are	not	fit	to	meet	it	;	there	is	a	guilty	feeling	in	the	soul	,
和	你	是	不是	合身	到	见面	它	;	那里	是	一个	有罪的	感觉	在	这	灵魂	,

你不配承担这份责任；你的灵魂深处感到愧疚。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kiːp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [kraɪst] .

and	you	keep	at	a	distance	from	Christ	.
和	你	保持	在	一个	距离	从	基督	.

你与基督保持距离。

[biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [ʌv; əv] [prer] ['broʊkən] [ɪn] [ə'pɑːn] [baɪ] ['sliːpinəs] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [meɪd] [ʌp] .

Be	sure	the	hour	of	prayer	broken	in	upon	by	sleepiness	can	never	be	made	up
是	当然	这	小时	的	祷告	破碎的	在	之上	经过	困倦	能	绝不	是	制成	向上

:
.

请记住，因困倦而中断的祷告时间永远无法弥补。

[meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] , [jʌŋ] [ˈkrɪstʃən] , [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ðə; ðɪ] [deɪ] [baɪ] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈʌntəˌʌntu]

Make	it	a	principle	,	young	Christian	,	to	begin	the	day	by	watching	unto
制作	它	一个	原则	,	年轻的	基督教	,	到	开始	这	天	经过	观看	到

[prer] .

prayer	.
祷告	.

年轻的基督徒啊，要把每天早晨警醒祷告作为一项原则。

" [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈaʊər] [hæz; həz] [goʊld] [ɪn] [ɪts] [maʊθ] ; " [aɪ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən]

"	The	morning	hour	has	gold	in	its	mouth	;	"	aye	,	and	something	better	than
"	这	早晨	小时	有	金子	在	它是	嘴	;	"	是的	,	和	某物	更好的	比

[goʊld] — [ˈhev(ə)nli] [geɪn] .

gold	—	heavenly	gain	.
金子	—	天上	获得	.

“清晨时分，口中含着黄金；”是的，还有比黄金更珍贵的东西——天上的财富。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hænd]

TAKING	HIM	IN	HAND
采取	他	在	手

控制住他

[tuː] [bɔɪz] [met] [ɪn] [ðə; ðɪ] [striːt] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [inˈsjuːd] : —

Two	boys	met	in	the	street	and	the	following	conversation	ensued	:	—
二	男孩们	遇见	在	这	街道	和	这	下列的	对话	随后	:	—

两个男孩在街上相遇，随后展开了如下对话：——

" [ˈaɪzək] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , " [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [ˈfeloʊ] [ɪn] [hænd] ?

"	Isaac	,	"	said	George	,	"	why	don't	you	take	that	fellow	in	hand	?
"	艾萨克	,	"	说	乔治	,	"	为什么	不	你	拿	那	同伴	在	手	?

“艾萨克，”乔治说，“你为什么不去管管那家伙呢？”

[hiː; hi] [hæz; həz] [inˈsʌltid] [juː; jʊ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [deɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] . "

he	has	insulted	you	almost	every	day	for	a	week	.	"
他	有	受辱	你	几乎	每一个	天	为了	一个	星期	.	"

他已经连续一周几乎每天都侮辱你了。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hænd] , " [sed] [ˈaɪzək] .

"	I	mean	to	take	him	in	hand	,	"	said	Isaac	.
"	我	意思是	到	拿	他	在	手	,	"	说	艾萨克	.

“我打算好好教训他一顿，”艾萨克说。

" [aɪ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [stɑːp] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɔːf] . "

"	I	would	make	him	stop	,	if	I	had	to	take	his	ears	off	.	"
"	我	会	制作	他	停止	,	如果	我	有	到	拿	他的	耳朵	离开	.	"

“就算要我把他的耳朵割下来，我也会让他住手。”

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [stɑːp] . "

"	I	mean	to	make	him	stop	.	"
"	我	意思是	到	制作	他	停止	.	"

“我的目的是让他停下来。”

" [goʊ] [ænd; ənd] [flɑːg] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

"	Go	and	flog	him	now	.
"	去	和	鞭打	他	现在	.

“现在就去鞭打他。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	should	like	to	see	you	do	it	.
我	应该	喜欢	到	看	你	做	它	.

我很想看看你怎么做。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] . "

You	can	do	it	easily	enough	with	one	hand	.	"
你	能	做	它	容易地	足够的	和	一	手	.	"

单手就能轻松完成。

" [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt][traɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .

"	I	rather	think	I	could	;	but	I'll	not	try	it	to	-	day	.
"	我	相当	思考	我	可以	;	但	患病的	不是	尝试	它	到	-	天	.

“我觉得我应该可以；但我今天不会尝试。”

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ði] [skuːl] - [bɔɪz] ['pɑːrtɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn]

"	At	this	point	in	the	conversation	the	school	-	boys	parted	,	as	they	were	on
"	在	这	观点	在	这	对话	这	学校	-	男孩们	分手了	,	作为	他们	是	在

[ðer; ðər] [wei] [hoʊm] ,

their	way	home	,
他们的	方式	家	,

“谈话进行到这时，几个小学生就分开了，因为他们正要回家。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [roʊdz] [led][ðem; ðəm][ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] .

and	their	roads	led	them	in	different	directions	.
和	他们的	道路	引领	他们	在	不同的	方向	.

他们的道路将他们引向不同的方向。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tempərət] [mæn] , [huː] [wʌz; wəz]['æŋgri]

The	boy	alluded	to	was	the	son	of	an	intemperate	man	,	who	was	angry
这	男生	暗示	到	曾是	这	儿子	的	一个	不节制的	男人	,	WHO	曾是	生气的

[wɪð; wɪθ] ['aɪzɪks] ['fɑːðər] ,

with	Isaac's	father	,
和	艾萨克的	父亲	,

文中提到的男孩是脾气暴躁的男人的儿子，他生艾萨克父亲的气。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['efərt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [əb'teɪnɪŋ] [rʌm] .

in	consequence	of	some	effort	to	prevent	his	obtaining	rum	.
在	结果	的	一些	努力	到	防止	他的	获得	朗姆酒	.

由于有人试图阻止他获得朗姆酒。

[ðə; ði] ['drʌŋkərdz] [sʌn] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

The	drunkard's	son	took	up	the	cause	of	his	father	,
这	醉汉的	儿子	采取	向上	这	原因	的	他的	父亲	,

醉汉的儿子继承了父亲的遗志。

[ænd; ənd] [kɔːld] ['aɪzək][hɑːrd] [neɪmz] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pæs] ;

and	called	Isaac	hard	names	every	time	he	saw	him	pass	;
和	称为	艾萨克	难的	姓名	每一个	时间	他	锯	他	经过	;

每次见到艾萨克，他都会辱骂他；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː] ['eniθɪŋ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃn] ,

and	as	he	did	not	do	anything	by	way	of	retaliation	,
和	作为	他	做过	不是	做	任何事物	经过	方式	的	报复	,

而他并没有采取任何报复行动，

[hiː; hi] [went] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] [θruː] [stoʊnz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

he	went	farther	and	threw	stones	at	him	.
他	去	更远	和	扔	石头	在	他	.

他走得更远，向他扔石头。

['aɪzək] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [prə'vəukt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] [kən'dʌkt] .

Isaac	was	at	first	provoked	at	the	boy's	conduct	.
艾萨克	曾是	在	第一的	挑衅	在	这	男孩们	执行	.

起初，艾萨克对男孩的行为感到恼火。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [pri'ventid] , [ɪn]

He	thought	he	ought	to	be	thankful	that	his	father	was	prevented	,	in
他	想法	他	应该	到	是	感恩	那	他的	父亲	曾是	阻止	,	在

[sʌm; səm] [dɪ'griː] ,

some	degree	,
一些	程度	,

他觉得自己应该庆幸父亲在某种程度上被阻止了。

[frʌm; frəm][prəʊ'kjʊərɪŋ] [rʌm] , [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd]['fæməli] .

from	procuring	rum	,	the	source	of	so	much	misery	to	himself	and	family	.
从	采购	朗姆酒	,	这	来源	的	所以	很多	苦难	到	他自己	和	家庭	.

从获取朗姆酒开始，朗姆酒给他自己和家人带来了许多痛苦。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] ,

But	when	he	thought	of	the	way	in	which	he	had	been	brought	up	,
但	什么时候	他	想法	的	这	方式	在	哪个	他	有	到过	带来	向上	,

但当他想到自己从小受到的教育时，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [lædz] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] , [hiː; hi] ['pitid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	of	the	poor	lad's	ignorance	and	wretchedness	,	he	pitied	him	and
和	的	这	贫穷的	小伙子的	无知	和	悲惨	,	他	可怜的	他	和

['siːst] [tuː; tə] ['wʌndər] ,

ceased	to	wonder	,
停止	到	想知道	,

对于这个可怜男孩的无知和悲惨境遇，他感到怜悯，不再感到疑惑。

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

or	to	be	offended	at	his	conduct	.
或者	到	是	被冒犯了	在	他的	执行	.

或者对他的行为感到冒犯。

[bʌt; bət] ['aɪzək] [rɪ'zɑːlvd] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] " [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][hænd] , " [ænd; ənd][tuː; tə] " [stɑːp][hɪm; ɪm] ,

But	Isaac	resolved	,	indeed	,	to	"	take	him	in	hand	,	"	and	to	"	stop	him	,
但	艾萨克	已解决	,	的确	,	到	"	拿	他	在	手	,	"	和	到	"	停止	他	,

但以撒确实下定决心要“制服他”，“阻止他”。

" [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['skuːlfeloʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ðoʊz] [tɜːrmz] .

"	but	not	in	the	sense	in	which	his	schoolfellow	understood	those	terms	.
"	但	不是	在	这	感觉	在	哪个	他的	同学	理解	那些	条款	.

但并非他的同学所理解的那种含义。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒeɪmz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [kɔːld] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['dʒɪm] .

The	boy's	name	was	James	,	but	he	was	never	called	anything	but	Jim	.
这	男孩们	姓名	曾是	詹姆斯	,	但	他	曾是	绝不	称为	任何事物	但	吉姆	.

男孩名叫詹姆斯，但人们从来都叫他吉姆。

[ɪn'diːd] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [truː] [neɪm] ,

Indeed	,	if	you	were	to	call	him	by	his	true	name	,
的确	,	如果	你	是	到	称呼	他	经过	他的	真的	姓名	,

的确，如果你叫出他的真名，

[hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ment] ['sʌmbɑːdi] [els] .

he	would	think	you	meant	somebody	else	.
他	会	思考	你	意思是	某人	别的	.

他会以为你指的是别人。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['aɪzək][hæd; həd][ʌv; əv] " ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hænd] " [wʌz; wəz][ɑːn] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ]

The	first	opportunity	Isaac	had	of	"	taking	him	in	hand	"	was	on	election	day
这	第一的	机会	艾萨克	有	的	"	采取	他	在	手	"	曾是	在	选举	天

.

:

.

艾萨克第一次有机会“控制住他”是在选举日那天。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [æz; əz] ['aɪzək] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] ,

On	that	day	as	Isaac	was	on	his	way	home	,
在	那	天	作为	艾萨克	曾是	在	他的	方式	家	,

那天，当艾萨克在回家的路上时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔːf] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [sʌm; səm] ['ʃaʊtɪŋ]

he	saw	a	group	of	boys	a	little	off	the	road	,	and	heard	some	shouting
他	锯	一个	团体	的	男孩们	一个	小的	离开	这	路	,	和	听到	一些	喊叫

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] .

and	laughing	.
和	笑	.

他看到一群男孩在路边不远处，听到他们喊叫和大笑。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] .

Curiosity	led	him	to	the	spot	.
好奇心	引领	他	到	这	点	.

好奇心驱使他来到了那里。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'raʊnd] ['dʒɪm] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [bɔɪ] ,

He	found	that	the	boys	were	gathered	around	Jim	,	and	another	boy	,
他	成立	那	这	男孩们	是	聚集	大约	吉姆	,	和	其他	男生	,

他发现男孩们都围在吉姆和另一个男孩身边。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

a	good	deal	larger	than	he	was	.
一个	好的	交易	更大的	比	他	曾是	.

比他本人要大得多。

[ðɪs] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv] ['dʒɪmz] [kloʊðz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['veri] ['rægɪd] [ænd; ənd]

This	boy	was	making	fun	of	Jim's	clothes	,	which	were	indeed	very	ragged	and
这	男生	曾是	制作	乐趣	的	吉姆的	衣服	,	哪个	是	的确	非常	破烂不堪	和

['dɜːrti] ,

dirty	,
肮脏的	,

这个男孩在嘲笑吉姆的衣服，吉姆的衣服确实又破又脏。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ækt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz]

and	telling	how	he	must	act	to	become	as	distinguished	a	man	as
和	讲述	如何	他	必须	行为	到	变得	作为	杰出的	一个	男人	作为

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

his	father	.
他的	父亲	.

并讲述了他必须如何行事才能成为像他父亲一样杰出的人。

['dʒɪm] [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsɪkjuːtər] ,

Jim	was	very	angry	,	but	when	he	attempted	to	strike	his	persecutor	,
吉姆	曾是	非常	生气的	,	但	什么时候	他	尝试过	到	罢工	他的	迫害者	,

吉姆非常生气，但他试图反击迫害他的人时，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hoʊld] [ʌv; əv] ['dʒɪmz] [hændz] ,

he	would	take	hold	of	Jim's	hands	,
他	会	拿	抓住	的	吉姆的	双手	,

他会握住吉姆的手，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hoʊld] [ðem; ðəm] .

and	he	was	so	much	stronger	that	he	could	easily	hold	them	.
和	他	曾是	所以	很多	更强	那	他	可以	容易地	抓住	他们	.

而且他力气很大，能轻易抓住他们。

['dʒɪm] [ðen] [traɪd] ['kɪkɪŋ] , [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['berfʊt] ,

Jim	then	tried	kicking	,	but	as	he	was	barefoot	,
吉姆	然后	尝试	踢	,	但	作为	他	曾是	赤脚	,

吉姆随后试图踢人，但他当时光着脚，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [mʌtʃ] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [laɪn] ; [bɪ'saɪdz] ,

he	could	not	do	much	execution	in	that	line	;	besides	,
他	可以	不是	做	很多	执行	在	那	线	;	除了	,

他在那条线上表现平平；此外，

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['juːzɪŋ] [wʌn] [fʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

while	he	was	using	one	foot	in	this	way	,
尽管	他	曾是	使用	一	脚	在	这	方式	,

当他这样使用一只脚的时候

[hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] [wʊd] [tred] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hevi] [buːt] .

his	tormentor	would	tread	upon	the	other	with	his	heavy	boot	.
他的	折磨者	会	踏	之上	这	其他	和	他的	重的	启动	.

折磨他的人会用沉重的靴子践踏另一个人。

[wen] ['aɪzək] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

When	Isaac	came	up	and	saw	what	was	going	on	,
什么时候	艾萨克	来了	向上	和	锯	什么	曾是	去	在	,

当艾萨克走过来看到眼前发生的一切时，

[hiː; hi] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [fɔːr; fər] ['kaʊntənənsɪŋ] [sʌtʃ] [prə'siːdɪŋz] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ]

he	remonstrated	with	the	boys	for	countenancing	such	proceedings	;	and	such
他	抗议	和	这	男孩们	为了	容忍	这样的	诉讼程序	;	和	这样的

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ,

was	his	influence	,
曾是	他的	影响	,

他斥责这些男孩不该纵容这种行为；他的影响力就是如此之大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [truːθ] , [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [tuː] [bæd]

and	the	force	of	truth	,	that	most	of	them	agreed	that	it	was	"	too	bad
和	这	力量	的	真相	,	那	最多	的	他们	同意	那	它	曾是	"	也	坏的

;

;

;

事实胜于雄辩，大多数人都认为这“太糟糕了”。

" [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] " ['ʌgli] [bɔɪ] , " [ðeɪ] [sed] , " [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli]

"	though	he	was	such	an	"	ugly	boy	,	"	they	said	,	"	that	he	was	hardly
"	尽管	他	曾是	这样的	一个	"	丑陋的	男生	,	"	他们	说	,	"	那	他	曾是	几乎

[wɜːrθ] ['pɪtiɪŋ] .

worth	pitying	.
值得	怜悯	.

他们说，虽然他长得“丑陋不堪”，“几乎不值得同情”。

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['æktər] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt][laɪk] ['aɪzɪks] [ˌɪntər'fɪrəns] ;

"	The	principal	actor	,	however	,	did	not	like	Isaac's	interference	;
"	这	主要的	演员	,	然而	,	做过	不是	喜欢	艾萨克的	干涉	;

“然而，主演并不喜欢艾萨克的干涉；

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [sɔː] [ðæt] ['aɪzək][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

but	he	soon	saw	that	Isaac	was	not	afraid	of	him	,
但	他	很快	锯	那	艾萨克	曾是	不是	害怕的	的	他	,

但他很快发现以撒并不怕他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

and	that	he	was	too	popular	with	the	boys	to	be	made	the	object	of
和	那	他	曾是	也	受欢迎的	和	这	男孩们	到	是	制成	这	目的	的

[ə'bjuːs] .

abuse	.
虐待	.

而且他很受男孩们的欢迎，所以不应该成为他们欺凌的对象。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [əˈweɪ] , [ˈaɪzək] [sed] [tuː; tə][ˈdʒɪm] : —

As	he	turned	to	go	away	,	Isaac	said	to	Jim	:	—
作为	他	转向	到	去	离开	,	艾萨克	说	到	吉姆	:	—

艾萨克转身要走时，对吉姆说：

" [aɪl] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [əˈpɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] , [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I'll	keep	my	eyes	upon	you	,	and	when	you	go	home	,	I'll	go	with	you	.
"	患病的	保持	我的	眼睛	之上	你	,	和	什么时候	你	去	家	,	患病的	去	和	你	.

“我会一直看着你，等你回家的时候，我会陪你一起去。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɑːn][maɪ] [wei] ; [ðeɪ] [ʃænt] [hɜːrt][juː; jʊ] ; [soʊ][dəunt][kraɪ] [ˈeni] [mɔːr] .

It	is	on	my	way	;	they	shan't	hurt	you	;	so	don't	cry	any	more	.
它	是	在	我的	方式	;	他们	不会	伤害	你	;	所以	不	哭	任何	更多的	.

它正在路上；他们不会伤害你；所以不要再哭了。

[kʌm] [ˈdʒɪm] , [goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ; [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [naʊ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈaɪzək] .

Come	Jim	,	go	home	with	me	;	I'm	going	now	,	"	continued	Isaac	.
来	吉姆	,	去	家	和	我	;	我是	去	现在	,	"	持续	艾萨克	.

“吉姆，跟我回家吧；我现在要走了，”艾萨克继续说道。

[ˈdʒɪm][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp][ɔːr] [meɪk] [ˈeni] [ˈænsər] .

Jim	did	not	look	up	or	make	any	answer	.
吉姆	做过	不是	看	向上或者		制作	任何	回答	.

吉姆没有抬头，也没有回答。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ˈaɪzɪks] [bɪˈheɪvjər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

He	did	not	know	what	to	make	of	Isaac's	behavior	toward	him	.
他	做过	不是	知道	什么	到	制作	的	艾萨克的	行为	朝向	他	.

他不知道该如何理解艾萨克对他的态度。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə]

It	could	not	be	because	he	was	afraid	of	him	,	and	wished	to
它	可以	不是	是	因为	他	曾是	害怕的	的	他	,	和	希望	到

[geɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪl] ,

gain	his	good	will	,
获得	他的	好的	将要	,

不可能是因为他害怕他，想要博取他的好感。

[fɔːr; fər]['aɪzək][wʌz; wəz][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv][wʌn] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

for	Isaac	was	not	afraid	of	one	much	stronger	than	he	.
为了	艾萨克	曾是	不是	害怕的	的	一	很多	更强	比	他	.

因为以撒并不惧怕比自己强大得多的人。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈmænd] , " [lʌv] [jʊr; jər] ['enəmi] , [bles] [ðem; ðəm] [ðæt]

He	had	never	heard	of	the	command	,	"	Love	your	enemies	,	bless	them	that
他	有	绝不	听到	的	这	命令	,	"	爱	你的	敌人	,	保佑	他们	那

[kɜːrs] [juː; jʊ] ,

curse	you	,
诅咒	你	,

他从未听过“要爱你们的仇敌，为咒诅你们的人祝福”这条诫命。

[duː] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [heɪt] [juː; jʊ] , " [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tuː; tə] ['sæbəθ]

do	good	to	them	that	hate	you	,	"	for	he	had	never	been	to	Sabbath
做	好的	到	他们	那	恨	你	,	"	为了	他	有	绝不	到过	到	安息日

[skuːl] ,

school	,
学校	,

“要善待那些恨你的人，”因为他从来没有上过主日学。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

and	could	not	read	the	Bible	.
和	可以	不是	读	这	圣经	.

而且他读不懂圣经。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['sʌlənli] , ['prɪti] [nɪr] [tuː; tə] ['aɪzək] , [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt]

He	followed	silently	and	sullenly	,	pretty	near	to	Isaac	,	till	he	had	reached
他	随后	默默	和	闷闷不乐地	,	漂亮的	靠近	到	艾萨克	,	直到	他	有	达到

[hoʊm] ,

home	,
家	,

他默默地、闷闷不乐地跟在艾萨克身后，直到他回到家。

[ɪf] [ðæt] ['seɪkrɪd] [neɪm] [kæn; kən] [wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [ə'boʊd]

if	that	sacred	name	can	with	propriety	be	applied	to	such	a	wretched	abode
如果	那	神圣	姓名	能	和	礼	是	应用	到	这样的	一个	可怜	住所

[ʌv; əv] [sɪn] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

of	sin	and	misery	.
的	罪	和	苦难	.

如果那神圣的名字能够恰当地用于这样一个充满罪恶和苦难的悲惨居所。

[hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] ['aɪzək] [wɪ'ðaʊt] ['θæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

He	parted	from	Isaac	without	thanking	him	for	his	good	offices	in	his
他	分手了	从	艾萨克	没有	谢谢	他	为了	他的	好的	办公室	在	他的

[bɪ'hæf] .

behalf	.
代表	.

他离开艾萨克时，没有感谢他为自己所做的一切。

[ðɪs] ['aɪzək] [dɪd] [nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['influənsiz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [læd]

This	Isaac	did	not	wonder	at	,	considering	the	influences	under	which	the	poor	lad
这	艾萨克	做过	不是	想知道	在	,	考虑	这	影响	在下面	哪个	这	贫穷的	小伙子

[hæd; həd] [groʊn] [ʌp] .

had	grown	up	.
有	生长	向上	.

考虑到这个可怜的孩子从小受到的影响，艾萨克对此并不感到惊讶。

[ðæt] [hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə'bjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['aɪzək] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ]

That	he	parted	with	him	without	abusing	him	,	Isaac	considered	as	something
那	他	分手了	和	他	没有	滥用	他	,	艾萨克	经过考虑的	作为	某物

[geɪnd] .

gained	.
获得	.

以撒认为，他离开时没有虐待他，这本身就是一种收获。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['aɪzək] [met] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [skuːl] .

The	next	morning	George	and	Isaac	met	on	their	way	to	school	.
这	下一个	早晨	乔治	和	艾萨克	遇见	在	他们的	方式	到	学校	.

第二天早上，乔治和艾萨克在上学路上相遇了。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['drʌŋkərdz] ['dwelɪŋ] , ['dʒɪm] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

As	they	passed	the	drunkard's	dwelling	,	Jim	was	at	the	door	,
作为	他们	通过了	这	醉汉的	住宅	,	吉姆	曾是	在	这	门	,

他们路过醉汉的住处时，吉姆正站在门口。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] [ɔːr] [seɪ] ['eniθɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] .

but	he	did	not	look	up	or	say	anything	as	they	passed	.
但	他	做过	不是	看	向上	或者	说	任何事物	作为	他们	通过了	.

但他们经过时，他既没有抬头，也没有说话。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [wɪpt] .

He	looked	very	much	as	though	he	had	been	whipped	.
他	看起来	非常	很多	作为	尽管	他	有	到过	鞭打	.

他看上去像是被鞭打过一样。

[dʒɔːrdʒ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

George	did	not	know	what	had	taken	place	the	day	before	.
乔治	做过	不是	知道	什么	有	已采取	地方	这	天	前	.

乔治并不知道前一天发生了什么事。

" [wʌt] [kiːps] ['dʒɪm][soʊ] [stɪl] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	What	keeps	Jim	so	still	?	"	said	he	.
"	什么	保持	吉姆	所以	仍然	?	"	说	他	.

“吉姆为什么一直这么安静？”他问道。

" [oʊ] , [aɪv] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][hænd] . "

"	Oh	,	I've	had	him	in	hand	.	"
"	哦	,	我已经	有	他	在	手	.	"

“哦，我已经把他控制住了。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] !

"	Have	you	!
"	有	你	!

“你！

[aɪm][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	glad	of	it	.
我是	高兴的	的	它	.

我很高兴。

[wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

When	was	it	?	"
什么时候	曾是	它	?	"

是什么时候?

" ['jestərdeɪ] . "

"	Yesterday	.	"
"	昨天	.	"

“昨天。”

" [æt; ət] [ɪ'lekʃ(ə)n] ? "

"	At	election	?	"
"	在	选举	?	"

“在选举中？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" ['enibɑːdi] [siː] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Anybody	see	you	do	it	?	"
"	任何人	看	你	做	它	?	"

“有人看到你这么做了吗？”

" [jes] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] . "

"	Yes	;	some	of	the	boys	.	"
"	是的	;	一些	的	这	男孩们	.	"

“是的，有些男孩。”

" [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "

"	Found	it	easy	enough	,	didn't	you	?	"
"	成立	它	简单的	足够的	,	没有	你	?	"

“你觉得挺容易的，对吧？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] ? "

"	Did	you	give	him	enough	to	stop	him	?	"
"	做过	你	给	他	足够的	到	停止	他	?	"

你给他的足够让他停下来了吗?

" [aɪ] [ges] [soʊ] ; [hiː; hi][ɪz] ['prɪti] [stɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] .

"	I	guess	so	;	he	is	pretty	still	this	morning	,	you	see	.
"	我	猜测	所以	;	他	是	漂亮的	仍然	这	早晨	,	你	看	.

“我想是的；你看，他今天早上很安静。”

" [əˈpɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [dʒɔːrdʒ] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd][ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ðæt]

"	Upon	the	strength	of	this	conversation	,	George	circulated	a	report	that
"	之上	这	力量	的	这	对话	,	乔治	流通	一个	报告	那

['aɪzək][hæd; həd] [floːgɪd] ['dʒɪm] .

Isaac	had	flogged	Jim	.
艾萨克	有	鞭打	吉姆	.

“根据这次谈话的内容，乔治散布消息说艾萨克鞭打了吉姆。”

[ðɪs] [kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['aɪzɪks]

This	created	a	good	deal	of	surprise	,	as	it	was	not	in	keeping	with	Isaac's
这	创建	一个	好的	交易	的	惊喜	,	作为	它	曾是	不是	在	保持	和	艾萨克的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

这引起了不少人的惊讶，因为这与艾萨克的性格不符。

[ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃər] .

The	report	at	length	reached	the	ears	of	the	teacher	.
这	报告	在	长度	达到	这	耳朵	的	这	老师	.

这份报告最终还是传到了老师的耳中。

[hiː; hi] [inˈkwaiəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['mætər] , [ʌv; əv] ['aɪzək] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn]

He	inquired	about	the	matter	,	of	Isaac	,	and	learned	that	George	had	been
他	询问	关于	这	事情	,	的	艾萨克	,	和	学习	那	乔治	有	到过

[diˈsiːvd] ,

deceived	,
受骗	,

他打听了艾萨克的事情，得知乔治被骗了。

[ɔːr] ['ræðər] [hæd; həd] [diˈsiːvd] [hɪmˈself] .

or	rather	had	deceived	himself	.
或者	相当	有	受骗	他自己	.

或者说，他欺骗了自己。

[hiː; hi] ['wɔːrmli] [kəˈmendid] ['aɪzək][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nuː] [moʊd] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] " [ɪn][hænd]

He	warmly	commended	Isaac	for	his	new	mode	of	taking	his	enemies	"	in	hand
他	热情地	赞扬	艾萨克	为了	他的	新的	模式	的	采取	他的	敌人	"	在	手

,

,
,

他热情地称赞艾萨克用新的方式“制服”了他的敌人。

" [ænd; ənd] [ədˈvaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] ['præktɪs] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	and	advised	him	to	continue	to	practice	it	.
"	和	建议	他	到	继续	到	实践	它	.

并建议他继续练习。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərd] , [æz; əz] ['aɪzək] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [skuːl] ,

A	few	days	afterward	,	as	Isaac	was	on	his	way	to	school	,
一个	很少	天	之后	,	作为	艾萨克	曾是	在	他的	方式	到	学校	,

几天后，当艾萨克在上学途中时，

[hiː; hi] [met] ['dʒɪm] ['draɪvɪŋ] [sʌm; səm]['kæt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [fiːld] .

he	met	Jim	driving	some	cattle	to	a	distant	field	.
他	遇见	吉姆	驾驶	一些	牛	到	一个	遥远	场地	.

他遇到吉姆正在赶着牛群去远处的田地。

[ðə; ði]['kæt(ə)l][wɜːr; wər] ['veri] [ʌn'ruːli] , [ænd; ənd]['dʒɪm] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['hedweɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

The	cattle	were	very	unruly	,	and	Jim	made	little	headway	with	them	.
这	牛	是	非常	不羁	,	和	吉姆	制成	小的	进展	和	他们	.

这些牛非常桀骜不驯，吉姆几乎没能控制住它们。

[fɜːrst][wʌn] [wʊd] [rʌn] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ,

First	one	would	run	back	,	and	then	another	,
第一的	一	会	跑步	后退	,	和	然后	其他	,

第一个会跑回来，然后是另一个。

[tɪl] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['pæstʃər] .

till	he	began	to	despair	of	being	able	to	drive	them	to	pasture	.
直到	他	开始	到	绝望	的	存在	有能力的	到	驾驶	他们	到	牧场	.

直到他开始绝望，觉得无法将它们赶到牧场。

[hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] [dɪr] , [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [ðem; ðəm][goʊ] ,

He	burst	out	crying	,	and	said	,	"	Oh	dear	,	I	can't	make	them	go	,
他	爆裂	出去	哭泣	,	和	说	,	"	哦	亲爱的	,	我	不能	制作	他们	去	,

他突然哭了起来，说道："哦，天哪，我不能让他们走，

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dəunt] .

and	father	will	kill	me	if	I	don't	.
和	父亲	将要	杀	我	如果	我	不	.

如果我不这么做，父亲会杀了我的。

" ['aɪzək] ['pitid] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .

"	Isaac	pitied	his	distress	,	and	volunteered	to	assist	him	.
"	艾萨克	可怜的	他的	痛苦	,	和	自愿	到	协助	他	.

艾萨克同情他的困境，主动提出帮助他。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [skuːl] ['nɪrli]

It	cost	him	a	good	deal	of	running	,	and	kept	him	from	school	nearly
它	成本	他	一个	好的	交易	的	跑步	,	和	保留	他	从	学校	几乎

[ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

all	the	morning	.
全部	这	早晨	.

这让他跑了很久，几乎整个上午都没能去上学。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['kæt(ə)l][wɜːr; wər] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] , ['dʒɪm] [sed] , " [aɪ] [ʃænt] [stoʊn] [juː; jʊ]

But	when	the	cattle	were	safe	in	the	pasture	,	Jim	said	,	"	I	shan't	stone	you
但	什么时候	这	牛	是	安全的	在	这	牧场	,	吉姆	说	,	"	我	不会	石头	你

['eni] [mɔːr] .

any	more	.
任何	更多的	.

但当牛群安全地回到牧场后，吉姆说："我不会再用石头砸你们了。"

" [wen] ['aɪzək] [riːtʃt] [ðə; ði] ['skuːlhaʊs] [hiː; hi] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələnt]['eksərsaɪz][hiː; hi]

"	When	Isaac	reached	the	schoolhouse	he	showed	signs	of	the	violent	exercise	he
"	什么时候	艾萨克	达到	这	校舍	他	显示	标志	的	这	暴力	锻炼	他

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] .

had	been	taking	.
有	到过	采取	.

"当艾萨克到达学校时，他表现出了之前进行剧烈运动的迹象。"

" [wʌt] [hæz; həz]['aɪzək] [bɪn] [ə'baʊt] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪspəd] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [went] [raʊnd] .

"	What	has	Isaac	been	about	?	"	was	the	whispered	question	which	went	round	.
"	什么	有	艾萨克	到过	关于	?	"	曾是	这	低声说道	问题	哪个	去	圆形的	.

"艾萨克到底在干什么？"这个问题在人们低声议论中流传开来。

[wen] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃeɪsɪŋ] ['kæt(ə)l] [tuː; tə] ['pæstʃər] .

When	put	to	him	he	replied	,	"	I	have	been	chasing	cattle	to	pasture	.
什么时候	放	到	他	他	回复	,	"	我	有	到过	追逐	牛	到	牧场	.

当被问及此事时，他回答说："我一直在赶牛到牧场去。"

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] [miːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['kæt(ə)l] .

"	He	was	understood	to	mean	his	father's	cattle	.
"	他	曾是	理解	到	意思是	他的	父亲的	牛	.

"他指的是他父亲的牛群。"

['æftər] [skuːl] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)lz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['skuːlruːmˌskuːlrʊm] ,

After	school	,	he	waited	till	all	the	pupils	had	left	the	schoolroom	,
后	学校	,	他	等待	直到	全部	这	学生	有	左边	这	教室	,

放学后，他等到所有学生都离开教室后才离开。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [leɪt] [æt; ət]

before	he	went	up	to	the	teacher	to	give	his	excuse	for	being	late	at
前	他	去	向上	到	这	老师	到	给	他的	原谅	为了	存在	晚的	在

[skuːl] .

school	.
学校	.

在他走到老师面前解释自己迟到的原因之前。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [soʊ] [leɪt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['tiːtʃər] .

"	What	made	you	so	late	?	"	asked	the	teacher	.
"	什么	制成	你	所以	晚的	?	"	问	这	老师	.

"你为什么迟到了？"老师问道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['dʒɪm] [ɪn] [hænd] [ə'gen] , [sɜːr] ;

"	I	was	taking	Jim	in	hand	again	,	sir	;
"	我	曾是	采取	吉姆	在	手	再次	,	先生	;

"先生，我又开始管教吉姆了；

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'siːdɪŋ] , ['ædɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] ,

"	and	he	gave	him	an	account	of	his	proceeding	,	adding	at	the	close	,
"	和	他	给予	他	一个	帐户	的	他的	进行中	,	添加	在	这	关闭	,

他向他汇报了自己的行动过程，最后补充道：

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , [sɜːr] . "

"	I	thought	you	would	excuse	me	,	sir	.	"
"	我	想法	你	会	原谅	我	,	先生	.	"

"我还以为您会原谅我呢，先生。"

" ['veri] [wel] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪk'skjuːzd] .

"	Very	well	,	you	are	excused	.
"	非常	出色地	,	你	是	已原谅	.

"好吧，你可以走了。"

" ['riːdər] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['enəmi] [huː] [ə'nɔɪ] [juː; jʊ] ,

"	Reader	,	if	you	have	enemies	who	annoy	you	,
"	读者	,	如果	你	有	敌人	WHO	烦人	你	,

读者朋友们，如果你有让你烦恼的敌人，

[teɪk] [ðem; ðəm] [ɪn] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðæt] ['aɪzək] [dɪd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] ,

take	them	in	hand	in	the	same	way	that	Isaac	did	,	and	you	will	be	certain	,
拿	他们	在	手	在	这	相同的	方式	那	艾萨克	做过	,	和	你	将要	是	肯定	,

照着以撒所做的去做，你就会确信无疑。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˌpɜːrsə'vɪr] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðem; ðəm] .

if	you	persevere	to	conquer	them	.
如果	你	坚持不懈	到	征服	他们	.

如果你坚持不懈，就能战胜它们。

[ˌoʊvərˈwɜːrkt] [bɔɪz]
OVERWORKED **BOYS**
过度劳累 男孩们

过度劳累的男孩们

[ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [wɜːrk] .
The **boys** **of** **our** **time** **are** **too** **much** **afraid** **of** **work** **.**
这 男孩们 的 我们的 时间 是 也 很多 害怕的 的 工作 .

现在的男孩子太害怕工作了。

[ðeɪ] [ækt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [swet] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd]
They **act** **as** **if** **the** **honest** **sweat** **of** **the** **brow** **was** **something** **to** **be** **ashamed**
他们 行为 作为 如果 这 诚实的 汗 的 这 眉头 曾是 某物 到 是 羞愧
[ʌv; əv] .
of **.**
的 .

他们表现得好像辛勤劳动的汗水是一件令人羞耻的事情。

[wʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['iːkwəli] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [geɪt][ænd; ənd] ['bloʊtɪd] [feɪs] !
Would **that** **they** **were** **all** **equally** **afraid** **of** **a** **staggering** **gait** **and** **bloated** **face** **!**
会 那 他们 是 全部 同样地 害怕的 的 一个 令人震惊 步态 和 腹胀 脸 !

但愿他们都同样害怕蹒跚的步伐和浮肿的脸!

[ðɪs] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['leɪzinəs] [bɪldz] [ðə; ði] ['gæmblɪŋ] ['haʊzɪz] , [fɪlz] [ðə; ði][dʒeilz] ,
This **spirit** **of** **laziness** **builds** **the** **gambling** **houses** **,** **fills** **the** **jails** **,**
这 精神 的 懒惰 建造 这 赌博 房屋 , 填充 这 监狱 ,

这种懒惰的风气滋生了赌场，也让监狱人满为患。

[səˈplaɪz] [ðə; ði] [səˈluːn] [ænd; ənd] ['geɪmɪŋ] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] ['lɔɪtərər] ,
supplies **the** **saloons** **and** **gaming** **places** **with** **loiterers** **,**
补给品 这 酒吧 和 赌博 地方 和 游荡者 ,

为酒吧和赌场提供闲逛者，

[ænd; ənd] [kiːps] [ðə; ði][ɑːmz] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['tʃærətəbl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [brɪsk] ['bɪznəs] .
and **keeps** **the** **alms** **houses** **and** **charitable** **institutions** **doing** **a** **brisk** **business** **.**
和 保持 这 施舍 房屋 和 慈善 机构 正在做 一个 轻快 商业 .

并使救济院和慈善机构生意兴隆。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [bɪld] ['mæməθ] ['stɔrz] [ænd; ənd]['fæktriz; 'fæktəriz] , [nɔːr] ['bɪldɪŋz] [laɪk] [ðə; ði]['æstər]
It **doesn't** **build** **mammoth** **stores** **and** **factories** **,** **nor** **buildings** **like** **the** **Astor**
它 不 建造 长毛象 商店 和 工厂 , 也不 建筑物 喜欢 这 阿斯托
['laɪbreri] [ænd; ənd] ['kuːpər] [ˈɪnstɪtuːt] .
Library **and** **Cooper** **Institute** **.**
图书馆 和 库珀 研究所 .

它既不建造巨型商店和工厂，也不建造像阿斯特图书馆和库珀研究所那样的建筑。

[ðə; ði] [men] [huː] [bɪlt] [sʌtʃ] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [bəˈnevələns] [wɜːr; wər][nɑːt]
The **men** **who** **built** **such** **monuments** **of** **their** **industry** **and** **benevolence** **were** **not**
这 男人 WHO 建造 这样的 纪念碑 的 他们的 行业 和 仁 是 不是
[əˈfreɪd] [ʌv; əv] [wɜːrk] .
afraid **of** **work** **.**
害怕的 的 工作 .

建造这些彰显他们勤劳和仁慈的丰碑的人们，并不畏惧辛勤劳作。

[ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrpərz] .
All **the** **boys** **have** **heard** **of** **the** **great** **publishing** **house** **of** **the** **Harpers** **.**
全部 这 男孩们 有 听到 的 这 伟大的 出版 房子 的 这 哈珀斯 .

所有男孩都听说过哈珀出版社这家伟大的出版社。

[ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['faɪnli] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] [ænd; ənd] [bʊks] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] ,
They **know** **of** **their** **finely** **illustrated** **papers** **and** **books** **of** **all** **kinds** **,**
他们 知道 的 他们的 精细地 插图 文件 和 图书 的 全部 种类 ,

他们知道自己拥有各种精美插图的报纸和书籍。

[ænd; ənd][pər'hæps][hæv; həv] [siːn] [ðer; ðər] [greɪt] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .

and	perhaps	have	seen	their	great	publishing	house	in	New	York	City	.
和	也许	有	已见	他们的	伟大的	出版	房子	在	新的	约克	城市	.

或许还参观过他们在纽约市的宏伟出版社。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][ðə; ði] [bɔɪz] [haʊ] [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] [keɪm] [tuː; tə] [faʊnd]

But	if	I	should	ask	the	boys	how	the	eldest	of	the	brothers	came	to	found
但	如果	我	应该	问	这	男孩们	如何	这	长子	的	这	兄弟	来了	到	成立

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [haʊs] ,

such	an	illustrious	house	,
这样的	一个	杰出	房子	,

但如果我问这些男孩，兄弟中最年长的那位是如何创立了这样一个显赫的家族，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'hæps][biː; bi][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['wʌndərfəli] ['lʌki] [mæn] .

I	should	perhaps	be	told	that	he	was	a	"	wonderfully	lucky	man	.
我	应该	也许	是	讲述	那	他	曾是	一个	"	太棒了	幸运的	男人	.

或许应该有人告诉我，他是个“非常幸运的人”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʌki] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['wɜːrkmən] , [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

"	He	was	lucky	,	and	an	old	friend	and	fellow	-	workman	,	a	leading
"	他	曾是	幸运的	,	和	一个	老的	朋友	和	同伴	-	工人	,	一个	领导

['edɪtər] ,

editor	,
编辑	,

“他很幸运，而且是一位老朋友、老同事，一位知名编辑，

[hæz; həz] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌk] .

has	revealed	the	secret	of	his	luck	.
有	揭晓	这	秘密	的	他的	运气	.

他揭示了自己的好运秘诀。

[hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['eldər]['hɑːrpər] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər] [treɪd] [tə'geðər] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn][dʒɑːn]

He	and	the	elder	Harper	learned	their	trade	together	,	many	years	ago	,	in	John
他	和	这	长老	哈珀	学习	他们的	贸易	一起	,	许多	年	前	,	在	约翰

[striːt] , [nuː] [jɔːk] .

Street	,	New	York	.
街道	,	新的	约克	.

多年前，他和老哈珀在纽约约翰街一起学习手艺。

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [laɪf][wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɔːrtʃən] [bʌt; bət] ['wɪlɪŋ] [hændz][ænd; ənd] ['æktɪv] [breɪnz] ;

They	began	life	with	no	fortune	but	willing	hands	and	active	brains	;
他们	开始	生活	和	不	财富	但	愿意的	双手	和	积极的	大脑	;

他们出身贫寒，但拥有勤劳的双手和聪明的头脑；

— ['fɔːrtʃən] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eni] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [ðɪs] [friː] ['kʌntri] .

—	fortune	enough	for	any	young	man	in	this	free	country	.
—	财富	足够的	为了	任何	年轻的	男人	在	这	自由的	国家	.

对于这个自由国家的任何年轻人来说，这都是一笔足够的财富。

" ['sʌmtaɪmz] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] [wɜːrk] , [dʒeɪmz]['hɑːrpər] [wʊd] [seɪ] , -

"	Sometimes	after	we	had	done	a	good	day's	work	,	James	Harper	would	say	,	'
"	有时	后	我们	有	完毕	一个	好的	天	工作	,	詹姆斯	哈珀	会	说	,	-

['θɜːloʊ] ,

Thurlow	,
瑟洛	,

“有时候，在我们一天的工作结束后，詹姆斯·哈珀会说，‘瑟洛，

[lets] [breɪk] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['toʊkən] ([ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [riːm] [ʌv; əv]['peɪpər]) ,

let's	break	the	back	of	another	token	(	a	quarter	of	a	ream	of	paper	)	,
我们来吧	休息	这	后退	的	其他	令牌	(	一个	四分之一	的	一个	雷姆	的	纸	)	,

让我们再掰开一枚代币（四分之一令纸），

— [dʒʌst] [breɪk] [ɪts] [bæk] . -

—	just	break	its	back	.	'
—	只是	休息	它是	后退	.	-

——直接把它折断。

[aɪ] [wʊd] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'lʌktəntli] [kən'sent] [dʒʌst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['toʊkən] ;

I	would	generally	reluctantly	consent	just	to	break	the	back	of	the	token	;
我	会	一般来说	勉强	同意	只是	到	休息	这	后退	的	这	令牌	;

我一般会勉强同意，只是把代币的背面掰断；

[bʌt; bət][dʒeɪmz] [wʊd] [bɪ'gaɪl] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [læf] [æt; ət][maɪ] [kəm'pleɪnts] ,

but	James	would	beguile	me	,	or	laugh	at	my	complaints	,
但	詹姆斯	会	欺骗	我	, 或者	笑	在	我的	投诉	,	

但詹姆斯要么哄骗我，要么嘲笑我的抱怨。

[ænd; ənd] ['nevər] [let] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['toʊkən][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] , [fer] [ænd; ənd] [skwer] !

and	never	let	me	off	until	the	token	was	completed	,	fair	and	square	!
和	绝不	让	我	离开	直到	这	令牌	曾是	完全的	, 公平的		和	正方形	!

直到代币完全公平公正地完成之前，绝不放过我！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəm] [ɪn] ['sʌmər] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [fer] [hæf] - ['deɪz] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

"	It	was	our	custom	in	summer	to	do	a	fair	half	-	day's	work	before	the
"	它	曾是	我们的	风俗	在	夏天	到	做	一个	公平的	一半	-	天	工作	前	这

['ʌðər] [bɔɪz] [ænd; ənd] [men] [gɑːt][ðer; ðər] ['brekfəst] .

other	boys	and	men	got	their	breakfast	.
其他	男孩们	和	男人	得到	他们的	早餐	.

“夏天的时候，我们习惯在其他男孩和男人吃早饭之前，先干完半天的活。

[wiː; wi] [wʊd] [miːt] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][goʊ] [daʊn]

We	would	meet	by	appointment	in	the	gray	of	the	morning	,	and	go	down
我们	会	见面	经过	预约	在	这	灰色的	的	这	早晨	,	和	去	向下

[tuː; tə][dʒɑːn] [striːt] .

to	John	Street	.
到	约翰	街道	.

我们会约好在清晨的灰蒙蒙的日子里见面，然后一起去约翰街。

[wiː; wi][gɑːt][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [baɪ] ['tæpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

We	got	the	key	of	the	office	by	tapping	on	the	window	,
我们	得到	这	钥匙	的	这	办公室	经过	窃听	在	这	窗户	,

我们敲了敲窗户，拿到了办公室的钥匙。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['siːmɔː] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] ,

and	Mr	.	Seymour	would	take	it	from	under	his	pillow	,
和	先生	.	西摩	会	拿	它	从	在下面	他的	枕头	,

西摩先生会从枕头底下把它拿出来。

[ænd; ənd][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði][blaɪnd] .

and	hand	it	to	one	of	us	through	the	blind	.
和	手	它	到	一	的	我们	通过	这	瞎的	.

然后通过百叶窗把它递给我们其中一人。

" [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd] [pʊt] ['mʌni] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] .

"	It	kept	us	out	of	mischief	,	and	put	money	into	our	pockets	.
"	它	保留	我们	出去	的	恶作剧	,	和	放	钱	进入	我们的	口袋	.

“它让我们远离麻烦，还让我们赚了点钱。”

" [ðə; ði] [kiː] ['hændɪd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [telz] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌk] [ðæt] [ɪneɪbld] [ðiːz]

"	The	key	handed	through	the	window	tells	the	secret	of	the	luck	that	enabled	these
"	这	钥匙	递交	通过	这	窗户	讲述	这	秘密	的	这	运气	那	已启用	这些

[tuː] [men] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə] ['emɪnəns] ,

two	men	to	rise	to	eminence	,
二	男人	到	上升	到	卓越	,

“从窗户递进来的那把钥匙，揭示了这两个人能够飞黄腾达的幸运秘密。”

[waɪl] [soʊ] ['meni] [bɔɪz] [ðæt] [leɪ] ['saʊndli] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['bɪzi] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] [ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn] .

while	so	many	boys	that	lay	soundly	sleeping	in	those	busy	morning	hours	are	unknown	.
尽管	所以	许多	男孩们	那	躺	稳固地	睡眠	在	那些	忙碌的	早晨	小时	是	未知	.

而在那些忙碌的清晨，还有许多男孩在酣睡，我们却无从知晓。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [dʒeɪmz]['hɑːrpər] [bɪ'keɪm] ['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

No	wonder	that	James	Harper	became	mayor	of	the	city	,
不	想知道	那	詹姆斯	哈珀	成为	市长	的	这	城市	,

难怪詹姆斯·哈珀当选了市长。

[ænd; ənd] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['pʌblɪʃɪŋ] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	head	of	one	of	the	largest	publishing	houses	in	the	world	.
和	头	的	一	的	这	最大	出版	房屋	在	这	世界	.

同时也是世界最大出版社之一的负责人。

[wen] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['prɪntɪŋ] [haʊs] [bəːnd] [daʊn] ,

When	his	great	printing	house	burned	down	,
什么时候	他的	伟大的	印刷	房子	烧伤	向下	,

当他那家大型印刷厂被烧毁时，

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [ðoʊz] ['aʊərz] [ʌv; əv][ˌoʊvər'wɜːrk] , [meɪd]

the	giant	perseverance	which	he	had	learned	in	those	hours	of	overwork	,	made
这	巨大的	毅力	哪个	他	有	学习	在	那些	小时	的	过度劳累	,	制成

[hɪm; ɪm]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [reɪz] ,

him	able	to	raise	,
他	有能力的	到	增加	,

他在那些长时间的过度劳累中培养出的巨大毅力，使他能够抚养孩子长大。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['æʃɪz] , [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['faɪnər][wʌn] .

from	the	ashes	,	a	larger	and	finer	one	.
从	这	灰烬	,	一个	更大的	和	更精细	一	.

从灰烬中，得到一个更大更细的颗粒。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɝz, ɪm'plɔɪɝz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , "

Instead	of	watching	till	his	employer's	back	was	turned	,	and	saying	,	"
反而	的	观看	直到	他的	雇主的	后退	曾是	转向	,	和	说	,	"

[kʌm] , [bɔɪz] , [lets] [goʊ] [hoʊm] ;

Come	,	boys	,	let's	go	home	;
来	,	男孩们	,	我们来吧	去	家	;

但他并没有等到雇主转身离开，而是说：“孩子们，我们回家吧；

[wiːv] [dʌn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] , " [ænd; ənd] ['sɔːntərɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][hɪz; ɪz]

we've	done	enough	for	one	day	,	"	and	sauntering	off	with	a	cigar	in	his
我们已经	完毕	足够的	为了	一	天	,	"	和	闲逛	离开	和	一个	雪茄	在	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

“我们今天做得够多了，”说完，他嘴里叼着雪茄，悠闲地走开了。

[hɪz; ɪz][kraɪ][wʌz; wəz] , " [lets] [duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌoʊvər'wɜːrk] .

his	cry	was	,	"	Let's	do	a	little	overwork	.
他的	哭	曾是	,	"	我们来吧	做	一个	小的	过度劳累	.

他喊道：“让我们稍微加班一点吧。”

" [ðæt] [ˌoʊvər'wɜːrk] [wɪtʃ] ['fraɪtənz] [bɔɪz] ['naʊədeɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [gʊd] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [sendz]

"	That	overwork	which	frightens	boys	nowadays	out	of	good	places	,	and	sends
"	那	过度劳累	哪个	吓唬	男孩们	如今	出去	的	好的	地方	,	和	发送

[ðem; ðəm] [aʊt] [west] ,

them	out	West	,
他们	出去	西方	,

“如今，过度劳累吓跑了男孩们，让他们不敢去好地方闯荡，最终流落西部。”

[ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] , ['eniwer] , ['iːtɪŋ] [hʌsks] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][spɑːt] [wer] ['mʌni] [kæn; kən]

on	shipboard	,	anywhere	,	eating	husks	,	in	search	of	a	spot	where	money	can
在	船上	,	任何地方	,	吃	谷壳	,	在	搜索	的	一个	点	在哪里	钱	能

[biː; bi][hæd; həd] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrk] ,

be	had	without	work	,
是	有	没有	工作	,

在船上，到处游荡，吃着谷壳，寻找一个不劳而获的地方。

[leɪd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'prentɪs] ['bɔɪz] ['fjuːtʃər] ['greɪtnəs] .

laid	the	foundation	of	the	apprentice	boy's	future	greatness	.
铺设	这	基础	的	这	学徒	男孩们	未来	伟大	.

为学徒日后取得伟大成就奠定了基础。

[sʌtʃ] ['bɪzi] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed][ænd; ənd] [sliːp] ['saʊndli] .

Such	busy	boys	were	only	too	glad	to	go	to	bed	and	sleep	soundly	.
这样的	忙碌的	男孩们	是	仅有的	也	高兴的	到	去	到	床	和	睡觉	稳固地	.

这些忙碌的男孩们都迫不及待地想上床睡觉，睡个好觉。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [nɔːr] [sper] [streŋθ] [fɔːr; fər] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] [θɔːts] ,

They	had	no	time	nor	spare	strength	for	dissipation	,	and	idle	thoughts	,
他们	有	不	时间	也不	空闲的	力量	为了	耗散	,	和	闲置的	想法	,

[ænd; ənd] ['vʌlgər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	vulgar	conversation	.
和	庸俗	对话	.

他们既没有时间也没有精力去消遣娱乐、胡思乱想和粗俗的谈话。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [ðæt] [dʒeɪmz]['hɑːrpər] ['ʌtəd] [wɜːr; wər] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]

Almost	the	last	words	that	James	Harper	uttered	were	appropriate	to	the	end	of
几乎	这	最后的	字	那	詹姆斯	哈珀	说出	是	合适的	到	这	结尾	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] ,

such	a	life	,
这样的	一个	生活	,

詹姆斯·哈珀临终前说的几乎每一句话都恰如其分地概括了他生命的终结。

[ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɛn'greɪvən] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['evri] [bɔɪ] [huː] [iks'pekts] [tuː; tə]

and	ought	to	be	engraven	upon	the	mind	of	every	boy	who	expects	to
和	应该	到	是	雕刻	之上	这	头脑	的	每一个	男生	WHO	预期	到

[meɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] :

make	anything	of	himself	:
制作	任何事物	的	他自己	:

并且应该铭刻在每一个渴望有所作为的男孩的脑海中：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [best] [tuː; tə][biː; bi] ['stʌdiɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][wiː; wi][kæn; kən][wɜːrk] , [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] .

"	It	is	not	best	to	be	studying	how	little	we	can	work	,	but	how	much	.
"	它	是	不是	最好的	到	是	学习	如何	小的	我们	能	工作	,	但	如何	很多	.

“我们不应该研究我们能工作多久，而应该研究我们能工作多久。”

" [bɔɪz] , [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪndz][tuː; tə][wʌn] [θɪŋ] ,

"	Boys	,	make	up	your	minds	to	one	thing	,
"	男孩们	,	制作	向上	你的	思想	到	一	事物	,

“孩子们，你们要下定决心做一件事，

— [ðə; ði]['fjuːtʃər] [greɪt] [men] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [ðoʊz] [bɔɪz] [dɪd] .

—	the	future	great	men	of	this	country	are	doing	just	what	those	boys	did	.
—	这	未来	伟大的	男人	的	这	国家	是	正在做	只是	什么	那些	男孩们	做过	.

——这个国家未来的伟人正在做着当年那些男孩做过的事。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɑːdʒɪŋ] [wɜːrk] , ['æŋgri][æt; ət][jʊr; jər] [ɪm'plɔɪər] [ɔːr] ['tiːtʃər] [fɔːr; fər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

If	you	are	dodging	work	,	angry	at	your	employer	or	teacher	for	trying	to
如果	你	是	躲避	工作	,	生气的	在	你的	雇主	或者	老师	为了	尝试	到

[meɪk] [juː; jʊ] ['feɪθf(ə)l] ;

make	you	faithful	;
制作	你	忠实	;

如果你在逃避工作，或者因为你的雇主或老师试图让你保持忠诚而感到愤怒；

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ʌp] [leɪt] , [krɔːs] , [ænd; ənd] ['sliːpi] , ['æftər][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['pleʒər] -

if	you	are	getting	up	late	,	cross	,	and	sleepy	,	after	a	night	of	pleasure	-
如果	你	是	获得	向上	晚的	,	叉	,	和	困	,	后	一个	夜晚	的	乐趣	-

['siːkɪŋ] ,

seeking	,
寻求	,

如果你在寻欢作乐一夜后，醒来时又困又烦躁，

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['ɑːnɪst] [wɜːrk][fɔːr; fər][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

longing	for	the	time	when	you	can	exchange	honest	work	for	speculation	,
渴望	为了	这	时间	什么时候	你	能	交换	诚实的	工作	为了	推测	,

渴望着有一天能用辛勤劳动换取投机所得，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːli] .

you	will	be	a	victim	to	your	own	folly	.
你	将要	是	一个	受害者	到	你的	自己的	蠢事	.

你终将成为自己愚蠢行为的受害者。

[ðə; ði] ['pleɪnli] - [drest] [bɔɪz] [huːm] [juː; jʊ] [miːt] ['kæriɪŋ] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , ['goʊɪŋ][ʌv; əv] ['erəndz]

The	plainly	-	dressed	boys	whom	you	meet	carrying	packages	,	going	of	errands
这	显然	-	穿着	男孩们	谁	你	见面	携带	包裹	,	去	的	跑腿

, ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [treɪdz] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [plaʊ] ,

,	working	at	trades	,	following	the	plow	,
,	在职的	在	交易	,	下列的	这	犁	,

你遇到的那些穿着朴素的男孩，他们有的提着包裹，有的跑腿办事，有的做着手头的工作，有的跟在犁后面。

[ɑːr; ər] ['leɪɪŋ] [ʌp] ['stɔrz] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [gʊd] [lʌk] .

are	laying	up	stores	of	what	you	call	good	luck	.
是	躺下	向上	商店	的	什么	你	称呼	好的	运气	.

他们是在积攒你所谓的“好运”。

[ˌoʊvər'wɜːrk][hæz; həz][noʊ] ['tɛrərz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

Overwork	has	no	terrors	for	them	.
过度劳累	有	不	恐怖	为了	他们	.

对他们来说，过度劳累根本不算什么。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['lidər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz]

They	are	preparing	to	take	the	places	of	the	great	leaders	of	our	country's
他们	是	准备	到	拿	这	地方	的	这	伟大的	领导人	的	我们的	该国的

[ə'ferz] .

affairs	.
事务	.

他们正准备取代我国伟大领导人的位置。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [dʒeɪmz] ['hɑːrpɝz] ['siːkrət] .

They	have	learned	James	Harper's	secret	.
他们	有	学习	詹姆斯	哈珀斯	秘密	.

他们已经知道了詹姆斯·哈珀的秘密。

[ðə; ði] [kiː] [ˈhændɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] " [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] " — [ðæt] [telz] [ðə; ði]

The	key	handed	out	to	him	in	the	"	gray	of	the	morning	"	—	that	tells	the
这	钥匙	递交	出去	到	他	在	这	"	灰色的	的	这	早晨	"	—	那	讲述	这

[ˈstɔːri] !

story	!
故事	!

在“清晨的灰蒙蒙”中交给他的那把钥匙——这就说明了一切!

" [ðə; ði] [haɪts] [baɪ] [greɪt] [men] [riːtʃt] [ænd; ənd] [kept]

"	The	heights	by	great	men	reached	and	kept
"	这	高度	经过	伟大的	男人	达到	和	保留

伟人所达到的高度，以及他们所保持的高度

[wɜːr; wər][nɑːt] [əˈteɪnd] [baɪ] [ˈsʌd(ə)n] [flaɪt]

Were	not	attained	by	sudden	flight
是	不是	已达到	经过	突然	航班

并非通过突然逃离而获得

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [waɪl] [ðer; ðər] [kəmˈpænjənz] [slept] ,

But	they	,	while	their	companions	slept	,
但	他们	,	尽管	他们的	同伴	睡着了	,

但是，当他们的同伴们睡着时，他们

[wɜːr; wər] [ˈtɔɪlɪŋ] [ˈʌpwərd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

Were	toiling	upward	in	the	night	.
是	辛勤劳作	向上	在	这	夜晚	.

我们在夜里奋力向上攀登。

" [ðə; ði] [best] [fʌn]

"	THE	BEST	FUN
"	这	最好的	乐趣

“最棒的乐趣

" [naʊ] , [bɔɪz] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] ,

"	Now	,	boys	,	I'll	tell	you	how	we	can	have	some	fun	,
"	现在	,	男孩们	,	患病的	告诉	你	如何	我们	能	有	一些	乐趣	,

“现在，孩子们，我来告诉你们怎么才能玩得开心。”

" [sed] [fred] [bleɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] , [huː] [hæd; həd] [əˈsembld] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,

"	said	Fred	Blake	to	his	companions	,	who	had	assembled	on	a	beautiful	,
"	说	弗雷德	布莱克	到	他的	同伴	,	WHO	有	组装	在	一个	美丽的	,

[ˈmuːnlaɪt] [ˈiːvnɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈslaɪdɪŋ] ,

moonlight	evening	for	sliding	,
月光	晚上	为了	滑动	,

“弗雷德·布莱克对他的同伴们说道，他们在一个美丽的月光夜晚聚集在一起滑雪。”

[ˈsnəʊˌbɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [fʌn] [ˈdʒen(ə)rəli] .

snowballing	,	and	fun	generally	.
滚雪球效应	,	和	乐趣	一般来说	.

雪球效应，以及由此带来的乐趣。

" [haʊ] ? "

"	How	?	"
"	如何	?	"

“如何？ ”

" [wer] ? "

"	Where	?	"
"	在哪里	?	"

“在哪里？ ”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['sevrəl] ['iːgər] ['vɔɪsɪz] [tə'geðər] .

"	What	is	it	?	"	asked	several	eager	voices	together	.
"	什么	是	它	?	"	问	一些	渴望的	声音	一起	.

“那是什么？”几个急切的声音齐声问道。

" [aɪ] [hɜːrd] ['wɪdoʊ] [mɔːr] [tel] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] , " [rɪ'plaɪd] [fred] ,

"	I	heard	Widow	More	tell	a	man	a	little	while	ago	,	"	replied	Fred	,
"	我	听到	寡妇	更多的	告诉	一个	男人	一个	小的	尽管	前	,	"	回复	弗雷德	,

“我刚才听到莫尔寡妇跟一个男人说，”弗雷德回答道。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	that	she	would	go	to	sit	up	with	a	sick	child	to	-	night	.
"	那	她	会	去	到	坐	向上	和	一个	生病的	孩子	到	-	夜晚	.

“她今晚会去陪生病的孩子过夜。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

She	said	she	would	be	there	about	eight	o'clock	.
她	说	她	会	是	那里	关于	八	点钟	.

她说她大约八点钟会到。

[naʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] ,

Now	,	as	soon	as	she	is	gone	,
现在	,	作为	很快	作为	她	是	已消失	,

现在，她一走，

[lets] [meɪk] [ə; eɪ][bɪg] [snoʊ] [mæn][ɑːn][hɜːr; hər] ['dɔːrstep] [soʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hoʊm] ,

let's	make	a	big	snow	man	on	her	doorstep	so	that	when	she	comes	home	,
我们来吧	制作	一个	大的	雪	男人	在	她	家门口	所以	那	什么时候	她	来	家	,

我们来在她家门口堆个大雪人吧，这样当她回家的时候，

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [get] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['nɔkiŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] . "

she	cannot	get	in	without	first	knocking	him	down	.	"
她	不能	得到	在	没有	第一的	敲门	他	向下	.	"

她必须先把他打倒才能进去。

" ['kæpɪt(ə)l] ! " ['ʃaʊtɪd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

"	Capital	!	"	shouted	several	of	the	boys	.
"	首都	!	"	喊叫	一些	的	这	男孩们	.

“首都！”几个男孩喊道。

" [siː] [hɪr] , " [sed] ['tʃɑːrli] [niːl] , " [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [best] [fʌn] . "

"	See	here	,	"	said	Charlie	Neal	,	"	I'll	tell	you	the	best	fun	.	"
"	看	这里	,	"	说	查理	尼尔	,	"	患病的	告诉	你	这	最好的	乐趣	.	"

“听着，”查理·尼尔说，“我来告诉你最有趣的事。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ə'gen] [in'kwaiəd] ['sevrəl] [æt; ət] [wʌns] .

"	What	is	it	?	"	again	inquired	several	at	once	.
"	什么	是	它	?	"	再次	询问	一些	在	一次	.

“那是什么？”几个人同时再次问道。

" [weɪt] [ə'waɪl] , " [sed] ['tʃɑːrli] .

"	Wait	awhile	,	"	said	Charlie	.
"	等待	一会儿	,	"	说	查理	.

“稍等片刻，”查理说。

" [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [wʊd] - [sɔː] ? "

"	Who	has	a	wood	-	saw	?	"
"	WHO	有	一个	木头	-	锯	?	"

谁有木锯?

" [aɪ][hæv; həv] , "

"	I	have	,	"
"	我	有	,	"

“我有，”

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] , " ['ænsər] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

"	So	have	I	,	"	answered	three	of	the	boys	.
"	所以	有	我	,	"	回答	三	的	这	男孩们	.

“我也是，”三个男孩回答道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][duː][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [wʊd] [sɔː] [fɔːr; fər] ? "

"	But	what	in	the	world	do	you	want	a	wood	saw	for	?	"
"	但	什么	在	这	世界	做	你	想	一个	木头	锯	为了	?	"

“可是你到底要木锯做什么呢？”

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [rɪ'plaɪd] ['tʃɑːrli] .

"	You	shall	see	,	"	replied	Charlie	.
"	你	将	看	,	"	回复	查理	.

“你会看到的，”查理回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [naʊ] , [soʊ][goʊ][ænd; ənd][get][jʊr; jər] [sɔːz] .

"	It	is	almost	eight	o'clock	now	,	so	go	and	get	your	saws	.
"	它	是	几乎	八	点钟	现在	,	所以	去	和	得到	你的	锯子	.

“现在快八点了，快去拿你们的锯子吧。”

[juː; jʊ] , [fred] [ænd; ənd] ['neɪθn] , [get] [iːtʃ] [æn; ən][æks] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] .

You	,	Fred	and	Nathan	,	get	each	an	axe	,	and	I	will	get	a	shovel	.
你	,	弗雷德	和	内森	,	得到	每个	一个	斧头	,	和	我	将要	得到	一个	铲	.

弗雷德、内森，你们每人拿一把斧头，我拿一把铲子。

[let] [ˌjuː 'es][ɔːl][biː; bi] [bæk] [hɪr] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [fʌn] .

Let	us	all	be	back	here	in	fifteen	minutes	,	and	then	I'll	show	you	the	fun	.
让	我们	全部	是	后退	这里	在	十五	分钟	,	和	然后	患病的	展示	你	这	乐趣	.

我们十五分钟后都回到这里，然后我带你们体验一下乐趣。

" [ðə; ði] [bɔɪz] ['sepəreɪtɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðer; ðər] ['sevrəl] ['erəndz] , [iːtʃ] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [fʌn]

"	The	boys	separated	to	go	on	their	several	errands	,	each	wondering	what	the	fun
"	这	男孩们	分开	到	去	在	他们的	一些	跑腿	,	每个	好奇	什么	这	乐趣

[kʊd; kəd][biː; bi] ,

could	be	,
可以	是	,

男孩们分头行动，各自去办些事，每个人都好奇会有什么好玩的事发生。

[ænd; ənd] [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l][juːz][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] [sɔːz] [ænd; ənd]['æksɪz] , [ɪn][ðer; ðər]

and	what	possible	use	could	be	made	of	wood	saws	and	axes	,	in	their
和	什么	可能的	使用	可以	是	制成	的	木头	锯子	和	轴	,	在	他们的

[pleɪ] .

play	.
玩	.

在他们的游戏中，木锯和斧头有什么可能的用途呢?

[bʌt; bət] ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][æn; ən]

But	Charlie	was	not	only	a	great	favorite	with	them	all	,	but	also	an
但	查理	曾是	不是	仅有的	一个	伟大的	最喜欢的	和	他们	全部	,	但	还	一个

[ək'nɑːlɪdʒd] ['liːdər] ,

acknowledged	leader	,
已确认	领导者	,

但查理不仅深受大家喜爱，而且也是公认的领导者。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fʊli] [bi'liːvd] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

and	they	fully	believed	in	him	and	his	promise	.
和	他们	完全	相信	在	他	和	他的	承诺	.

他们完全相信他和他的承诺。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] " [fʌn] " [wʌz; wəz] [wɪtʃ] ['tʃɑːrli] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ðeɪ]

Anxious	**to**	**know**	**what**	**the**	**"**	**fun**	**"**	**was**	**which**	**Charlie**	**had**	**for**	**them**	**,**	**they**
焦虑的	到	知道	什么	这	"	乐趣	"	曾是	哪个	查理	有	为了	他们	,	他们

[meɪd] [heɪst] ,

made	**haste**	**,**
制成	匆忙	,

他们急于知道查理给他们准备的“乐趣”是什么，于是赶紧行动起来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [ɑːn][hænd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sɔːz] , ['æksɪz] , [ænd; ənd] ['ʃʌvlz] .

and	**were**	**soon**	**on**	**hand**	**,**	**with**	**their**	**saws**	**,**	**axes**	**,**	**and**	**shovels**	**.**
和	是	很快	在	手	,	和	他们的	锯子	,	轴	,	和	铲子	.

他们很快带着锯子、斧头和铲子赶到现场。

" [naʊ] , " [sed] ['tʃɑːrli] , " ['mɪsɪz] . [mɔːr] [ɪz] [gɔːn] , [fɔːr; fər][aɪ][met][hɜːr; hər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

"	**Now**	**,**	**"**	**said**	**Charlie**	**,**	**"**	**Mrs**	**.**	**More**	**is**	**gone**	**,**	**for**	**I**	**met**	**her**	**when**	**I**	**was**
"	现在	,	"	说	查理	,	"	太太	.	更多的	是	已消失	,	为了	我	遇见	她	什么时候	我	曾是

['kʌmɪŋ] [bæk] ;

coming	**back**	**;**
未来	后退	;

“现在，”查理说，“莫尔太太走了，因为我回来的时候遇到了她；

[soʊ] [lets] [biː; bi] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] . "

so	**let's**	**be**	**off**	**at**	**once**	**.**	**"**
所以	我们来吧	是	离开	在	一次	.	"

那我们马上出发吧。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? " [in'kwaiəd] ['sevrəl] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**But**	**what**	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**?**	**"**	**inquired**	**several**	**impatient**	**members**	**of**	**the**
"	但	什么	是	你	去	到	做	?	"	询问	一些	不耐烦	成员	的	这

['pɑːrti] .

party	**.**
派对	.

“但是你们打算怎么办？”几位不耐烦的党员问道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [də'rektli; daɪ'rektli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['liːdər] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

"	**You**	**shall**	**see**	**directly**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**leader**	**,**	**as**	**they**	**approached**	**the**	**humble**
"	你	将	看	直接地	,	"	回复	这	领导者	,	作为	他们	接近	这	谦逊的

[hoʊm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mɔːr] .

home	**of**	**Mrs**	**.**	**More**	**.**
家	的	太太	.	更多的	.

“你们马上就会看到，”领头人回答道，他们正走向莫尔太太简陋的家。

" [naʊ] , [bɔɪz] , " [sed] ['tʃɑːrli] , " [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [paɪl] [ʌv; əv] [wʊd] ;

"	**Now**	**,**	**boys**	**,**	**"**	**said**	**Charlie**	**,**	**"**	**you**	**see**	**that**	**pile**	**of**	**wood**	**;**
"	现在	,	男孩们	,	"	说	查理	,	"	你	看	那	桩	的	木头	;

“孩子们，”查理说，“你们看到那堆木头了吗？”

[ə; eɪ][mæn] [hɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['mɪsɪz] .

a	**man**	**hauled**	**it**	**here**	**this**	**afternoon**	**,**	**and**	**I**	**heard**	**Mrs**	**.**
一个	男人	拖拽	它	这里	这	下午	,	和	我	听到	太太	.

今天下午有人把它拖到这里，我听到太太说：

[mɔːr] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ən'les] [ʃiː; ʃi][gɑːt][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] ,

More	**tell**	**him**	**that**	**unless**	**she**	**got**	**some**	**one**	**to**	**saw**	**it**	**to**	**-**	**night**	**,**
更多的	告诉	他	那	除非	她	得到	一些	一	到	锯	它	到	-	夜晚	,

她还告诉他，除非她今晚能找到人把它锯开，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

she	**would**	**have**	**nothing**	**to**	**make**	**a**	**fire**	**with**	**in**	**the**	**morning**	**.**
她	会	有	没有什么	到	制作	一个	火	和	在	这	早晨	.

早上她将没有任何可以用来生火的东西。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[wiː; wi][kæn; kən] [sɔː] [ænd; ənd] [splɪt] [ðæt] [paɪl] [ʌv; əv] [wʊd] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈiːzi] [æz; əz] [wiː; wi]
we can saw and split that pile of wood just about as easy as we
我们 能 锯 和 分裂 那 桩 的 木头 只是 关于 作为 简单的 作为 我们
[kʊd; kəd] [bɪld] [ə; eɪ] [greɪt] [snoʊ] [mæn] ,
could build a great snow man ,
可以 建造 一个 伟大的 雪 男人 ,

锯开和劈开那堆木头，就像堆一个漂亮的雪人一样容易。

[ænd; ənd] [wen] [ˈmɪsɪz] . [mɔːr] [kʌmz] [hoʊm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈwɑtʃɪŋ] ,
and when Mrs . More comes home from her watching ,
和 什么时候 太太 . 更多的 来 家 从 她 观看 ,

当莫尔太太看完电视回家时，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ˈfʊli] [æz; əz] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] [wʊd] [sɔːd] ,
she will be fully as much surprised to find her wood sawed ,
她 将要 是 完全 作为 很多 惊讶 到 寻找 她 木头 锯 ,

她一定会非常惊讶地发现自己的木头被锯开了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [snoʊ] [mæn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈdɔːrstep] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
as she would to find a snow man at her doorstep , and a great deal
作为 她 会 到 寻找 一个 雪 男人 在 她 家门口 , 和 一个 伟大的 交易
[mɔːr] [ˈplezntli] ,
more pleasantly ,
更多的 愉快 ,

就像她希望在自家门口发现一个雪人一样，而且会让她更加高兴。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] ?
What say you — will you do it ?
什么 说 你 — 将要 你 做 它 ?

你觉得怎么样——你会做吗?

" [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [dɪˈmɜːd] [æt; ət] [fɜːrst] ,
" One or two of the boys demurred at first ,
" 一 或者 二 的 这 男孩们 拒绝 在 第一的 ,

“起初有一两个男孩犹豫不决，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [məˈdʒɔːrəti] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrliːz] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] ; [soʊ] [ɔːl] [ˈfaɪnəli] [dʒɔɪnd]
but the majority were in favor of Charley's project ; so all finally joined
但 这 多数 是 在 偏爱 的 查理的 项目 ; 所以 全部 最后 加入
[ɪn] ,
in ,
在 ,

但大多数人都赞成查理的计划；所以最终大家都加入了。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] .
and went to work with a will .
和 去 到 工作 和 一个 将要 .

他带着干劲去上班了。

" [aɪl] [goʊ] [raʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃed] , " [sed] [ˈtʃɑːrli] ,
" I'll go round to the back of the shed , " said Charley ,
" 患病的 去 圆形的 到 这 后退 的 这 棚 , " 说 查理 ,

“我绕到棚子后面去，”查理说。

" [ænd; ənd] [krɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ʌn'fæs(ə)n] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	and	crawl	through	the	window	and	unfasten	the	door	.
"	和	爬行	通过	这	窗户	和	解开	这	门	.

然后爬过窗户，打开门。

[ðen] [wiːl] [teɪk] [tɜːrnz] [ɪn] ['sɔːɪŋ] , ['splɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ;

Then	we'll	take	turns	in	sawing	,	splitting	,	and	carrying	in	the	wood	;
然后	出色地	拿	转弯	在	锯切	,	分裂	,	和	携带	在	这	木头	;

然后我们将轮流锯木头、劈木头和搬运木头；

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [paɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['naɪsli] ,

and	I	want	to	pile	it	up	nicely	,
和	我	想	到	桩	它	向上	很好	,

我想把它整齐地堆放好。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['ʃʌv(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] [snoʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪd] [pæθ] ,

and	to	shovel	all	the	snow	away	from	the	door	;	and	make	a	good	wide	path	,
和	到	铲	全部	这	雪	离开	从	这	门	;	和	制作	一个	好的	宽的	小路	,

把门口的积雪全部铲走，清理出一条宽阔平坦的小路。

[tuː] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] :

too	,	from	the	door	to	the	street	:
也	,	从	这	门	到	这	街道	:

而且，从门口到街道：

[wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hoʊm] [ænd; ənd] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	fun	it	will	be	when	she	comes	home	and	sees	it	?
什么	乐趣	它	将要	是	什么时候	她	来	家	和	看到	它	?

当她回家看到它时，该有多开心啊！

" [ðə; ði] [bɔɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [fʌn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːd] ,

"	The	boys	began	to	appreciate	the	fun	,	for	they	felt	that	they	were	doing	a	good	deed	,
"	这	男孩们	开始	到	欣赏	这	乐趣	,	为了	他们	毛毡	那	他们	是	正在做	一个	好的	契据	,

男孩们开始享受其中的乐趣，因为他们觉得自己在做好事。

[ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm] [wel] - ['duːɪŋ] .

and	experienced	the	satisfaction	which	always	results	from	well	-	doing	.
和	经验丰富的	这	满意	哪个	总是	结果	从	出色地	-	正在做	.

并体验到了行善所带来的满足感。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['wɪrisəm] [dʒɑːb] , [fɔːr; fər] ['sev(ə)n] [roʊ'bʌst] [ænd; ənd] ['helθi] [bɔɪz] [tuː; tə] [sɔː] ,

It	was	not	a	long	,	wearisome	job	,	for	seven	robust	and	healthy	boys	to	saw	,
它	曾是	不是	一个	长的	,	令人厌倦的	工作	,	为了	七	强壮的	和	健康	男孩们	到	锯	,

对于七个身强力壮的男孩来说，锯木并不是一项漫长而艰辛的工作。

[splɪt] , [ænd; ənd] [paɪl] [ʌp] [ðə; ði] [pʊr] ['wɪdoʊz] [hæf] - [kɔːrd] [ʌv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['ʃʌv(ə)l] [ə; eɪ] [gʊd] [pæθ] .

split	,	and	pile	up	the	poor	widow's	half	-	cord	of	wood	,	and	to	shovel	a	good	path	.
分裂	,	和	桩	向上	这	贫穷的	寡妇的	一半	-	绳索	的	木头	,	和	到	铲	一个	好的	小路	.

劈开柴火，把穷寡妇的半捆柴火堆起来，铲出一条好路。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] , [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['pleʒər] , [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,

When	it	was	done	,	so	great	was	their	pleasure	,	that	one	of	the	boys	,
什么时候	它	曾是	完毕	,	所以	伟大的	曾是	他们的	乐趣	,	那	一	的	这	男孩们	,

事情完成后，他们欣喜若狂，其中一个男孩……

[huː] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][æt; ət][fɜːrst] , [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]

who	objected	to	the	work	at	first	,	proposed	that	they	should	go	to	a
WHO	反对	到	这	工作	在	第一的	,	建议的	那	他们	应该	去	到	一个

['neɪbərɪŋ] ['kɑːrpəntɚz] [ʃɑːp] ,

neighboring	carpenter's	shop	,
邻接	木匠的	店铺	,

起初反对这项工作的人建议他们去邻近的木匠铺。

[wer] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʃeɪvɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] ,

where	plenty	of	shavings	could	be	had	for	the	carrying	away	,
在哪里	很多	的	刨花	可以	是	有	为了	这	携带	离开	,

那里可以弄到很多刨花带走，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [brɪŋ] [æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] [wʊd] .

and	each	bring	an	armful	of	kindling	wood	.
和	每个	带来	一个	满满的	的	引火物	木头	.

每人都带了一大堆引火柴。

[ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd] ['æftərwərd] ['hɜːrid] [hoʊm] ,

This	they	did	,	and	afterward	hurried	home	,
这	他们	做过	,	和	之后	慌忙	家	,

他们照做了，然后匆匆赶回家。

[ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [fʌn] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] ['iːvnɪŋ] .

all	of	them	more	than	satisfied	with	the	"	fun	"	of	the	winter	evening	.
全部	的	他们	更多的	比	使满意	和	这	"	乐趣	"	的	这	冬天	晚上	.

他们都对这个冬夜的“乐趣”感到非常满意。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['mɪsɪz] . [mɔːr] [keɪm] [hoʊm] , ['wɪri] [frʌm; frəm] ['wɑtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [sɪk] [bed] ,

The	next	morning	,	when	Mrs	.	More	came	home	,	weary	from	watching	by	the	sick	bed	,
这	下一个	早晨	,	什么时候	太太	.	更多的	来了	家	,	厌倦	从	观看	经过	这	生病的	床	,

第二天早上，莫尔太太回到家，她因为一直守在病床边而疲惫不堪。

[ænd; ənd] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] .

and	saw	what	was	done	,	she	was	very	much	surprised	.
和	锯	什么	曾是	完毕	,	她	曾是	非常	很多	惊讶	.

看到所发生的一切，她非常惊讶。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ə; eɪ] ['neɪbər] , [huː] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði]['kaɪndli] [diːd] ,

When	she	was	told	who	had	done	it	,	by	a	neighbor	,	who	had	witnessed	the	kindly	deed	,
什么时候	她	曾是	讲述	WHO	有	完毕	它	,	经过	一个	邻居	,	WHO	有	目击者	这	亲切地	契据	,

当她从一位目睹了这件善事的邻居那里得知是谁做的之后，

[hɜːr; hər]['fɜːrvənt] [prer] , " [gɑːd] [bles] [ðə; ði] [bɔɪz] !

her	fervent	prayer	,	"	God	bless	the	boys	!
她	热切	祷告	,	"	上帝	保佑	这	男孩们	!

她虔诚地祈祷：“上帝保佑这些男孩们！”

" [wʌz; wəz] , [ʌv; əv][ɪt'self] , [æn; ən] [ə'bʌndənt] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['leɪbəz] .

"	was	,	of	itself	,	an	abundant	reward	for	their	labors	.
"	曾是	,	的	本身	,	一个	丰富	报酬	为了	他们的	劳动	.

“这本身就是对他们辛勤劳动的丰厚回报。”

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝ:lz] , [ðə; ði] [best] [fʌn] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [ɪn] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz][kaɪnd][ænd; ənd]

Boys	**and**	**girls**	**,**	**the**	**best**	**fun**	**is**	**always**	**found**	**in**	**doing**	**something**	**that**	**is**	**kind**	**and**
男孩们	和	女孩们	,	这	最好的	乐趣	是	总是	成立	在	正在做	某物	那	是	种类	和

['ju:sf(ə)l] .

useful	**.**
有用	.

男孩女孩们，做善事、做有益的事，才能真正获得快乐。

[ɪf] [ju:; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [li:st] , [dʒʌst][traɪ][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [jɔ:r'selvz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]

If	**you**	**doubt**	**it**	**in**	**the**	**least**	**,**	**just**	**try**	**it**	**for**	**yourselves**	**,**	**and**	**you**	**will**	**be**
如果	你	怀疑	它	在	这	至少	,	只是	尝试	它	为了	你们自己	,	和	你	将要	是

[kən'vɪnst] .

convinced	**.**
确信	.

如果你对此还有一丝怀疑，那就自己试一试，你就会信服了。

['sʌmˌbɑ:di:z] ['mʌðər]

SOMEBODY'S	**MOTHER**
某人的	母亲

某人的母亲

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][oʊld] , [ænd; ənd] ['rægɪd] [ænd; ənd] [greɪ] ,

The	**woman**	**was**	**old**	**,**	**and**	**ragged**	**and**	**gray**	**,**
这	女士	曾是	老的	,	和	破烂不堪	和	灰色的	,

那女人年纪大了，衣衫褴褛，头发花白。

[ænd; ənd] [bent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntɝz] [deɪ] ;

And	**bent**	**with**	**the**	**chill**	**of**	**a**	**winter's**	**day**	**;**
和	弯曲	和	这	寒意	的	一个	冬天的	天	;

被冬日的寒风吹弯了腰；

[ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ]['ri:s(ə)nt] [snoʊ] ,

The	**street**	**was**	**wet**	**with**	**recent**	**snow**	**,**
这	街道	曾是	湿的	和	最近的	雪	,

街道上还残留着刚下的雪水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənz] [fi:t] [wɜ:r; wər][eɪdʒd][ænd; ənd] [sloʊ] ,

And	**the**	**woman's**	**feet**	**were**	**aged**	**and**	**slow**	**,**
和	这	女性的	脚	是	老年人	和	慢的	,

那女人的脚又老又慢。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['krɔ:sɪŋ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [lɔ:ŋ] ,

She	**stood**	**at**	**the**	**crossing**	**,**	**and**	**waited**	**long**	**,**
她	站立	在	这	过境	,	和	等待	长的	,

她站在十字路口，等了很久。

[ə'loʊn] , [ˌʌn'kerd] [fɔ:r; fər][ə'mɪd][ðə; ði] [θrɔ:ŋ]

Alone	**,**	**uncared**	**for**	**amid**	**the**	**throng**
独自的	,	无人关心	为了	之中	这	人群

孤身一人，无人问津，周围人山人海

[ʌv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [hu:] [pæst] [hɜ:r; hər][baɪ] ,

Of	**human**	**beings**	**who**	**passed**	**her**	**by**	**,**
的	人类	生物	WHO	通过了	她	经过	,

那些与她擦肩而过的人类，

[nɔ:r] [hi:did] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['æŋkʃəs] [aɪ] .

Nor	**heeded**	**the**	**glance**	**of**	**her**	**anxious**	**eye**	**.**
也不	听从了	这	瞥一眼	的	她	焦虑的	眼睛	.

他也没有理会她焦虑的眼神。

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] [læf] [ænd; ənd] [ʃaʊt] ,

Down	the	street	with	laugh	and	shout	,
向下	这	街道	和	笑	和	喊	,

街上传来欢笑和叫喊声

[glæd][ɪn][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] " [skuːl] [ɪz][aʊt] ,

Glad	in	the	freedom	of	"	school	is	out	,
高兴的	在	这	自由	的	"	学校	是	出去	,

很高兴享受"放学了"的自由

" [keɪm] [ðə; ði] [bɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] ,

"	Came	the	boys	like	a	flock	of	sheep	,
"	来	这	男孩们	喜欢	一个	群	的	羊	,

男孩们像一群绵羊一样来了，

[heilɪŋ] [ðə; ði] [snoʊ] [paɪld] [waɪt] [ænd; ənd] [diːp] .

Hailing	the	snow	piled	white	and	deep	.
欢呼	这	雪	堆积	白色的	和	深的	.

冰雹砸在厚厚的白色积雪上。

[pæst][ðə; ði] ['wʊmən] [soʊ][oʊld][ænd; ənd] [greɪ]

Past	the	woman	so	old	and	gray
过去的	这	女士	所以	老的	和	灰色的

越过那位年迈灰白的妇人

['heɪsnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] ,

Hastened	the	children	on	their	way	,
加快	这	孩子们	在	他们的	方式	,

催促孩子们加快脚步，

[nɔːr] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Nor	offered	a	helping	hand	to	her	,
也不	提供	一个	帮助	手	到	她	,

没有向她伸出援手，

[soʊ] [miːk] , [soʊ]['tɪmɪd] , [ə'freɪd][tuː; tə][stɜːr]

So	meek	,	so	timid	,	afraid	to	stir
所以	温顺	,	所以	胆小	,	害怕的	到	搅拌

如此温顺，如此胆怯，不敢惹事。

[lest] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wiːlz] [ɔːr][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [fiːt]

Lest	the	carriage	wheels	or	the	horses	'	feet
免得	这	运输	车轮	或者	这	马匹	-	脚

免得车轮或马蹄

[ʃʊd; ʃəd] [kraʊd] [hɜːr; hər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['slɪpəri] [striːt] .

Should	crowd	her	down	in	the	slippery	street	.
应该	人群	她	向下	在	这	滑	街道	.

应该把她挤到湿滑的街道上。

[æt; ət][læst] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] [truːp]

At	last	came	out	of	the	merry	troop
在	最后的	来了	出去	的	这	欢乐	部队

最后，欢乐的队伍出来了。

[ðə; ði] ['geɪɪst] ['lædi] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gruːp] ;

The	gayest	laddie	of	all	the	group	;
这	同性恋	小伙子	的	全部	这	团体	;

团队里最gay的男生；

[hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [loʊ] ,

He	paused	beside	her	,	and	whispered	low	,
他	暂停	旁	她	,	和	低声说道	低的	,

他停在她身边，低声说道：

" [aɪl] [help] [juː; jʊ] [əˈkrɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [goʊ] .

"	I'll	help	you	across	,	if	you	wish	to	go	.
"	患病的	帮助	你	穿过	,	如果	你	希望	到	去	.

“如果你想过去，我可以扶你过去。”

" [hɜːr; hər] [eɪdʒd] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ɑːrm]

"	Her	aged	hand	on	his	strong	young	arm
"	她	老年人	手	在	他的	强的	年轻的	手臂

她苍老的手搭在他年轻强壮的手臂上。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] , [ænd; ənd] [soʊ] , [wɪˈðaʊt] [hɜːrt] [ɔːr] [hɑːrm] ,

She	placed	,	and	so	,	without	hurt	or	harm	,
她	放置	,	和	所以	,	没有	伤害	或者	伤害	,

她安顿下来，就这样，没有造成任何伤害。

[hiː; hi] [ˈgaɪdɪd] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [fiːt] [əˈlɔːŋ] ,

He	guided	the	trembling	feet	along	,
他	引导	这	发抖	脚	沿着	,

他引导着颤抖的双脚继续前行，

[praʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːr; wər] [fɜːrm] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

Proud	that	his	own	were	firm	and	strong	.
自豪的	那	他的	自己的	是	公司	和	强的	.

他为自己的孩子坚强而感到自豪。

[ðen] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] [hiː; hi] [went] ,

Then	back	again	to	his	friends	he	went	,
然后	后退	再次	到	他的	朋友们	他	去	,

然后他又回到了朋友们身边。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [hɑːrt] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [wel] [ˈkɑːntent] .

His	young	heart	happy	and	well	content	.
他的	年轻的	心	快乐的	和	出色地	内容	.

他年轻的心快乐而满足。

" [ʃiːz] [ˈsʌmˌbɑːdiːz] [ˈmʌðər] , [bɔɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	She's	somebody's	mother	,	boys	,	you	know	,
"	她是	某人的	母亲	,	男孩们	,	你	知道	,

“她也是别人的母亲，孩子们，你们知道的。”

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [ʃiːz] [eɪdʒd] [ænd; ənd] [pʊr] [ænd; ənd] [sloʊ] ;

For	all	that	she's	aged	and	poor	and	slow	;
为了	全部	那	她是	老年人	和	贫穷的	和	慢的	;

尽管她年纪大了，又穷又慢；

" [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [sʌm; səm] [ˈfeloʊ] [wɪl] [lend] [ə; eɪ] [hænd]

"	And	I	hope	some	fellow	will	lend	a	hand
"	和	我	希望	一些	同伴	将要	借	一个	手

我希望有人能伸出援手

[tuː; tə] [help] [maɪ] [ˈmʌðər] , [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ,

To	help	my	mother	,	you	understand	,
到	帮助	我的	母亲	,	你	理解	,

为了帮助我母亲，你明白吗?

" [ɪf] [ˈevər] [ʃiːz] [pʊr] [ænd; ənd] [oʊld] [ænd; ənd] [greɪ] ,

"	If	ever	she's	poor	and	old	and	gray	,
"	如果	曾经	她是	贫穷的	和	老的	和	灰色的	,

“如果她有一天又穷又老又白，

[wen] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪr] [bɔɪ] [ɪz] [fɑːr] [əˈweɪ] .

When	her	own	dear	boy	is	far	away	.
什么时候	她	自己的	亲爱的	男生	是	远的	离开	.

当她心爱的儿子远在异乡时。

" [ænd; ənd] " ['sʌmˌbɑːdiːz] ['mʌðər] " [boʊd] [loʊ] [hɜːr; hər] [hed]

"	And	"	somebody's	mother	"	bowed	low	her	head
"	和	"	某人的	母亲	"	鞠躬	低的	她	头

“而‘某人的母亲’低下了头。”

[ɪn] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [prer] [ʃiː; ʃi] [sed]

In	her	home	that	night	,	and	the	prayer	she	said
在	她	家	那	夜晚	,	和	这	祷告	她	说

当晚在她家中，她做了祷告。

[wʌz; wəz] , " [gɑːd] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [bɔɪ] ,

Was	,	"	God	be	kind	to	the	noble	boy	,
曾是	,	"	上帝	是	种类	到	这	高贵	男生	,

是，“愿上帝善待这位高贵的男孩”，

[huː] [ɪz] ['sʌmˌbɑːdiːz] [sʌn] [ænd; ənd] [praɪd] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] !

Who	is	somebody's	son	and	pride	and	joy	!
WHO	是	某人的	儿子	和	自豪	和	喜悦	!

他可是某人的儿子，是别人的骄傲和喜悦!

" ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [grɪst]

"	WAITING	FOR	THE	GRIST
"	等待	为了	这	磨粉

等待磨碎

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ig'zəːtid] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ækt]

It	is	impossible	to	measure	the	influence	which	may	be	exerted	by	a	single	act
它	是	不可能的	到	措施	这	影响	哪个	可能	是	施加	经过	一个	单身的	行为

,

,

,

单一行为可能产生的影响是无法衡量的。

[ə; eɪ] [wɜːrd] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [lʊk] .

a	word	,	or	even	a	look	.
一个	单词	,	或者	甚至	一个	看	.

一句话，甚至一个眼神。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [ækt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'taɪər] ['streɪndʒər] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] .

It	was	the	simple	act	of	an	entire	stranger	that	changed	the	course	of	my	whole	life	.
它	曾是	这	简单的	行为	的	一个	全部的	陌生人	那	已更改	这	课程	的	我的	所有的	生活	.

一个陌生人的简单举动，改变了我的一生。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [maɪ] ['fɑːðər] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːr] [west] — [oʊ'haɪoʊ] .

When	I	was	a	boy	,	my	father	moved	to	the	Far	West	—	Ohio	.
什么时候	我	曾是	一个	男生	,	我的	父亲	已搬	到	这	远的	西方	—	俄亥俄州	.

我小时候，父亲搬到了遥远的西部——俄亥俄州。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [stiːm] , [ænd; ənd] [noʊ] [greɪt] [mɪlz] ['θʌndəd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['rɪvər] [bæŋks] ,

It	was	before	the	days	of	steam	,	and	no	great	mills	thundered	on	her	river	banks	,
它	曾是	前	这	天	的	蒸汽	,	和	不	伟大的	磨坊	雷鸣	在	她	河	银行	,

那时还没有蒸汽机，河岸边也没有巨大的磨坊轰鸣作响。

[bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪstˌmɪl] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][sʌm; səm] [smɔːl]

but	occasionally	there	was	a	little	gristmill	by	the	side	of	some	small
但	偶尔	那里	曾是	一个	小的	磨坊	经过	这	边	的	一些	小的

[striːm] .

stream	.
溪流	.

但偶尔也会在一些小溪边看到小型磨坊。

[tuː; tə] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [mɪlz] , [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['neɪbərhʊd] [flɑːkt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sæks] [ʌv; əv]

To	these	little	mills	,	the	surrounding	neighborhood	flocked	with	their	sacks	of
到	这些	小的	磨坊	,	这	周围	邻里	成群结队的	和	他们的	麻袋	的

[kɔːrn] .

corn	.
玉米	.

周围的居民带着一袋袋玉米涌向这些小磨坊。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][tɜːrn] .

Sometimes	we	had	to	wait	two	or	three	days	for	our	turn	.
有时	我们	有	到	等待	二	或者	三	天	为了	我们的	转动	.

有时我们需要等两三天才能轮到我们。

[aɪ][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][wʌn] [sent] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [haʊs] , [fɔːr; fər] ,

I	was	generally	the	one	sent	from	our	house	,	for	,
我	曾是	一般来说	这	一	发送	从	我们的	房子	,	为了	,

通常情况下，家里会派我去办事，

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ə'kaʊnt] [ɑːn][ðə; ði][fɑːrm] ,

while	I	was	too	small	to	be	of	much	account	on	the	farm	,
尽管	我	曾是	也	小的	到	是	的	很多	帐户	在	这	农场	,

虽然我当时个子太小，在农场里帮不上什么忙，

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [grɪst] [tuː; tə] [mɪl] .

I	was	as	good	as	a	man	to	carry	a	grist	to	mill	.
我	曾是	作为	好的	作为	一个	男人	到	携带	一个	磨粉	到	磨	.

我像个男子汉一样，能把面粉运到磨坊去。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [sed] , " ['henri] ,

So	I	was	not	at	all	surprised	one	morning	when	my	father	said	,	"	Henry	,
所以	我	曾是	不是	在	全部	惊讶	一	早晨	什么时候	我的	父亲	说	,	"	亨利	,

所以，一天早上，当父亲说："亨利，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [mɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .

you	must	take	the	horse	and	go	to	mill	to	-	day	.
你	必须	拿	这	马	和	去	到	磨	到	-	天	.

你今天必须骑马去磨坊。

" [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmɚz] [ðer; ðər] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

"	But	I	found	so	many	of	the	neighboring	farmers	there	ahead	of	me	,
"	但	我	成立	所以	许多	的	这	邻接	农民	那里	前方	的	我	,

但我发现很多邻近的农民已经走在我前面了，

[ðæt] [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] ;

that	I	knew	there	was	no	hope	of	getting	home	that	day	;
那	我	知道	那里	曾是	不	希望	的	获得	家	那	天	;

我知道那天我不可能回家了；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['sɑːri] , [fɔːr; fər][maɪ] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz]

but	I	was	not	at	all	sorry	,	for	my	basket	was	well	filled	with	provisions
但	我	曾是	不是	在	全部	对不起	,	为了	我的	篮子	曾是	出色地	已填	和	条款

,

,

,

但我一点也不后悔，因为我的篮子里装满了食物。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['sɔ:ndəs] ['ɔ:lweɪz] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][bɪg][bɑ:rn][fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [sli:p] [ɪn] .

and	Mr	.	Saunders	always	opened	his	big	barn	for	us	to	sleep	in	.
和	先生	.	桑德斯	总是	打开	他的	大的	谷仓	为了	我们	到	睡觉	在	.

桑德斯先生总是敞开他的大谷仓让我们睡觉。

[ðæt] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt]

That	day	there	was	an	addition	to	the	number	who	had	been	in	the	habit
那	天	那里	曾是	一个	添加	到	这	数字	WHO	有	到过	在	这	习惯

[ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] ,

of	gathering	,
的	采集	,

那天，聚集在一起的人数又增加了一些人。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['sɔ:ndəs] [bɑ:rn] , — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn]

from	time	to	time	,	in	the	old	Saunders	barn	,	—	a	young	fellow	about	my	own
从	时间	到	时间	,	在	这	老的	桑德斯	谷仓	,	—	一个	年轻的	同伴	关于	我的	自己的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

有时，在桑德斯家的老谷仓里，会遇到一个和我年纪相仿的年轻人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['tʃɑ:rli] ['ælən] ,

His	name	was	Charley	Allen	,
他的	姓名	曾是	查理	艾伦	,

他的名字叫查理·艾伦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɔ:t] [ə; eɪ][fɑ:rm]['oʊvər][ɑ:n][ðə; ði] [brʌʃ] [kri:k] [roʊd] .

and	his	father	had	bought	a	farm	over	on	the	Brush	Creek	road	.
和	他的	父亲	有	买	一个	农场	超过	在	这	刷子	溪	路	.

他的父亲在布拉什溪路那边买了一座农场。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['soʊʃəb(ə)l][ænd; ənd] ['frendli] ,

He	was	sociable	and	friendly	,
他	曾是	善于交际的	和	友好的	,

他性格开朗友好，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] " [mɔ:r] ['mænərz] " [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] .

but	somehow	I	felt	that	he	had	"	more	manners	"	than	the	rest	of	us	.
但	不知何故	我	毛毡	那	他	有	"	更多的	礼仪	"	比	这	休息	的	我们	.

但不知为何，我觉得他比我们其他人“更有礼貌”。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wʌz; wəz] [spent] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ɪn][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] [kɔ:rs] [dʒoʊks][ænd; ənd] ['pleɪɪŋ]

The	evening	was	spent	,	as	usual	,	in	relating	coarse	jokes	and	playing
这	晚上	曾是	花费	,	作为	通常	,	在	相关	粗	笑话	和	玩耍

[kɑ:rdz] .

cards	.
牌	.

当晚，大家像往常一样，讲些粗俗的笑话，玩玩牌。

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] ,

Although	I	was	not	accustomed	to	such	things	at	home	,
虽然	我	曾是	不是	习惯	到	这样的	事物	在	家	,

虽然我在家并不习惯这些事情，

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ,

I	had	become	so	used	to	it	at	the	mill	,
我	有	变得	所以	用过的	到	它	在	这	磨	,

我在工厂里已经习以为常了。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['si:st] [tu:; tə] [ʃɑ:k] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

that	it	had	long	since	ceased	to	shock	me	,	and	,	indeed	,
那	它	有	长的	自从	停止	到	震惊	我	,	和	,	的确	,

这件事早已不再让我感到震惊，事实上，

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

I	was	getting	to	enjoy	watching	the	games	of	the	others	.
我	曾是	获得	到	享受	观看	这	游戏	的	这	其他的	.

我开始享受观看其他人的比赛了。

[wen] ['bedtaɪm] [keɪm] ,

When	bedtime	came	,
什么时候	就寝时间	来了	,

到了睡觉时间，

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'ferz] [ðæt] [wiː; wi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] ['tʃɑːrli] ['ælən]

we	were	all	so	busy	with	our	own	affairs	that	we	did	not	notice	Charley	Allen
我们	是	全部	所以	忙碌的	和	我们的	自己的	事务	那	我们	做过	不是	注意	查理	艾伦

,

,

,

我们当时都忙着自己的事情，所以没有注意到查理·艾伦。

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [ruːd] , [prə'feɪn] ['feloʊ] [ɪk'skleɪmd] : —

until	a	rude	,	profane	fellow	exclaimed	:	—
直到	一个	粗鲁的	,	亵渎	同伴	惊呼	:	—

直到一个粗鲁无礼的家伙大声喊道：——

" ['heɪdeɪ] !

"	Heyday	!
"	鼎盛时期	!

“嘿！

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['pɑːrsn] [hɪr] !

we've	got	a	parson	here	!
我们已经	得到	一个	牧师	这里	!

我们这儿有位牧师！

" [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .

"	sure	enough	.
"	当然	足够的	.

“果然。

['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['oʊtˌbɪn] [preɪɪŋ] .

Charley	was	kneeling	by	the	oatbin	praying	.
查理	曾是	跪着	经过	这	燕麦仓	祈祷	.

查理跪在燕麦桶旁祈祷。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒest] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'spɑːns] .

But	the	jest	met	with	no	response	.
但	这	笑话	遇见	和	不	回复	.

但这个玩笑并没有得到回应。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['draʊzi] ['kæt(ə)l] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ]

The	silence	was	broken	only	by	the	drowsy	cattle	below	,	and	the	twittering
这	沉默	曾是	破碎的	仅有的	经过	这	昏昏欲睡	牛	以下	,	和	这	推特

['swɔləuz] [ˌoʊvər'hed] .

swallows	overhead	.
燕子	开销	.

只有下方昏昏欲睡的牛群和头顶上鸣啭的燕子打破了寂静。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [rʌf] [mæn] [waɪpt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [went]

More	than	one	rough	man	wiped	a	tear	from	his	eyes	as	he	went
更多的	比	一	粗糙的	男人	擦拭	一个	撕	从	他的	眼睛	作为	他	去

['saɪləntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][ɑːn][ðə; ði] [heɪ] .

silently	to	his	bed	on	the	hay	.
默默	到	他的	床	在	这	干草	.

不止一个粗犷的男人默默地走向干草床上的床，擦了擦眼角的泪水。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [preɪɪŋ] [æt; ət][hoʊm] ,

I	had	always	been	in	the	habit	of	praying	at	home	,
我	有	总是	到过	在	这	习惯	的	祈祷	在	家	,

我一直有在家祈祷的习惯。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æt; ət] [-] [mɪl] .

but	I	never	thought	of	such	a	thing	at	Saunder's	Mill	.
但	我	绝不	想法	的	这样的	一个	事物	在	桑德斯	磨	.

但我在桑德斯磨坊时从未想过这样的事情。

[æz; əz][aɪ][leɪd] [ə'weɪk] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][oʊld][bɑːrn] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] ['ælənz] ['kɜːrɪdʒ] ,

As	I	laid	awake	that	night	in	the	old	barn	,	thinking	of	Charley	Allen's	courage	,
作为	我	铺设	醒	那	夜晚	在	这	老的	谷仓	,	思维	的	查理	艾伦的	勇气	,

那天晚上，我躺在老谷仓里辗转反侧，想着查理·艾伦的勇气。

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə'pɑːn][ðə; ði][men] ,

and	what	an	effect	it	had	upon	the	men	,
和	什么	一个	影响	它	有	之上	这	男人	,

这件事对男人们产生了多么大的影响啊！

[aɪ]['fɜːrmli] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [aɪ] [wʊd] [duː] [raɪt] .

I	firmly	resolved	that	in	the	future	I	would	do	right	.
我	牢牢	已解决	那	在	这	未来	我	会	做	正确的	.

我下定决心，以后一定要行事正直。

[aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [haʊ] [suːn] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] ['testɪd] .

I	little	thought	how	soon	my	courage	would	be	tested	.
我	小的	想法	如何	很快	我的	勇气	会	是	测试	.

我万万没想到，我的勇气很快就会受到考验。

[dʒʌst]['æftər] ['dɪnər] [aɪ][gɑːt][maɪ][grɪst] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][hoʊm] .

Just	after	dinner	I	got	my	grist	,	and	started	for	home	.
只是	后	晚餐	我	得到	我的	磨粉	,	和	开始	为了	家	.

晚饭后，我收拾好东西，启程回家。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət]['skwaɪər] ['ɔlˌbraɪts] [geɪt] , [wer] [aɪ] [tɜːrnd] [ɔːf][tuː; tə][goʊ][hoʊm] ,

When	I	arrived	at	Squire	Albright's	gate	,	where	I	turned	off	to	go	home	,
什么时候	我	到达的	在	乡绅	奥尔布赖特的	门	,	在哪里	我	转向	离开	到	去	家	,

当我到达奥尔布赖特乡绅的家门口时，我拐了个弯回家了。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld]['skwaɪər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	found	the	old	squire	waiting	for	me	.
我	成立	这	老的	乡绅	等待	为了	我	.

我发现那位老乡绅正在等我。

[aɪ] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] .

I	saw	in	a	moment	that	something	had	gone	wrong	.
我	锯	在	一个	片刻	那	某物	有	已消失	错误的	.

我立刻意识到出事了。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

I	had	always	stood	in	the	greatest	awe	of	the	old	gentlemen	,
我	有	总是	站立	在	这	最	敬畏	的	这	老的	先生们	,

我一直对这位老先生充满敬畏之心。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] ,

because	he	was	the	rich	man	of	the	neighborhood	,	and	,
因为	他	曾是	这	富有的	男人	的	这	邻里	,	和	,

因为他是这片街区的富翁，而且，

[naʊ] [aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biːt] ['veri] [fæst] .

now	I	felt	my	heart	beginning	to	beat	very	fast	.
现在	我	毛毡	我的	心	开始	到	打	非常	快速地	.

现在我感觉我的心跳开始变得非常快。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [nɪr] [hiː; hi] [sed] : —

As	soon	as	I	came	near	he	said	:	—
作为	很快	作为	我	来了	靠近	他	说	:	—

我刚走近他就说：——

" [dɪd] [juː; jʊ] [goʊ] [θruː] [ðɪs] [geɪt] ['jestərdeɪ] ?

"	Did	you	go	through	this	gate	yesterday	?
"	做过	你	去	通过	这	门	昨天	?

你昨天经过这个门了吗?

" [aɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] [wen] [aɪ] [went]

"	I	could	easily	have	denied	it	,	as	it	was	before	daylight	when	I	went
"	我	可以	容易地	有	否认	它	,	作为	它	曾是	前	日光	什么时候	我	去

[θruː] ,

through	,
通过	,

“我完全可以否认这件事，因为我去的时候天还没亮。”

[ænd; ənd] [aɪ] [kwaɪt] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [went] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

and	I	quite	as	often	went	the	other	way	.
和	我	相当	作为	经常	去	这	其他	方式	.

而我则经常反其道而行之。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['tʃɑːrli] ['ælən] ['niːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːrn] , [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [laɪk]

But	the	picture	of	Charley	Allen	kneeling	in	the	barn	,	came	to	my	mind	like
但	这	图片	的	查理	艾伦	跪着	在	这	谷仓	,	来了	到	我的	头脑	喜欢

[ə; eɪ] [flæʃ] ,

a	flash	,
一个	闪光	,

但查理·艾伦跪在谷仓里的画面，却像一道闪电般闪现在我的脑海中。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['temptər] [aɪ] [rɪ'plaɪd] : —

and	before	I	had	time	to	listen	to	the	tempter	I	replied	:	—
和	前	我	有	时间	到	听	到	这	诱惑者	我	回复	:	—

我还没来得及听那诱惑者说什么，就回答道：——

" [jes] , [sɜːr] ; [aɪ] [dɪd] . "

"	Yes	,	sir	;	I	did	.	"
"	是的	,	先生	;	我	做过	.	"

“是的，先生；我做了。”

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ænd; ənd] [pɪnd] [ðə; ði] [geɪt] ?

"	Are	you	sure	you	shut	and	pinned	the	gate	?
"	是	你	当然	你	关闭	和	已置顶	这	门	?

你确定你已经关好并锁好大门了吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ðɪs] ['kwestʃən] ['stægərd] [ˌem 'iː] .

This	question	staggered	me	.
这	问题	交错	我	.

这个问题让我震惊了。

[aɪ] [rɪ'membər] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] .

I	remembered	distinctly	that	I	did	not	.
我	记得	明显地	那	我	做过	不是	.

我清楚地记得我没有。

[aɪ][kʊd; kəd] [pʊl] [ðə; ði][pɪn] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ɔːf][maɪ] [hɔːrs] ,

I	could	pull	the	pin	out	without	getting	off	my	horse	,
我	可以	拉	这	别针	出去	没有	获得	离开	我的	马	,

我不用下马就能把销子拔出来。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'gen] ; [soʊ][aɪ] ['kerləsli] [roʊd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː]

but	I	could	not	put	it	in	again	;	so	I	carelessly	rode	away	,	and	left	it
但	我	可以	不是	放	它	在	再次	;	所以	我	粗心大意	骑	离开	,	和	左边	它

['oʊpən] .

open	.
打开	.

但我没法再把它装回去；于是我漫不经心地骑马走了，把门敞开着。

" [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] — "

"	I	—	I	—	I	—	"
"	我	—	我	—	我	—	"

“我—我—我—”

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [tel] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] ! "

"	Out	with	it	;	tell	just	what	you	did	!	"
"	出去	和	它	;	告诉	只是	什么	你	做过	!	"

“快说！把你都说出来！”

" [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , " [aɪ] [sed] [ə'brʌptli] .

"	I	left	it	open	,	"	I	said	abruptly	.
"	我	左边	它	打开	,	"	我	说	突然	.

“我忘了关门，”我突然说道。

" [wel] , [juː; jʊ] [let] [ðə; ði]['kæt(ə)l][ɪn][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl][maɪ] ['ɜːrli] [pə'tetoz] ,

"	Well	,	you	let	the	cattle	in	and	they	have	destroyed	all	my	early	potatoes	,
"	出色地	,	你	让	这	牛	在	和	他们	有	损毁	全部	我的	早期的	土豆	,

“你把牛放进来，它们毁了我所有的早熟土豆。”

— [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ! "

—	a	terrible	piece	of	business	!	"
—	一个	糟糕的	片	的	商业	!	"

——真是糟糕透了！

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , [aɪ'd] — "

"	I'm	very	sorry	,	I'd	—	"
"	我是	非常	对不起	,	ID	—	"

“非常抱歉，我——”

" ['tɔːkɪŋ] [wəʊnt] [help] ['mætərz] [naʊ] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] , [bɔɪ] , [rɪ'membər] [ðæt] ['sɑːroʊ] ['dʌznt]

"	Talking	won't	help	matters	now	;	but	remember	,	boy	,	remember	that	sorrow	doesn't
"	说	惯于	帮助	事情	现在	;	但	记住	,	男生	,	记住	那	悲哀	不

[meɪk] [pə'tetoz] ,

make	potatoes	,
制作	土豆	,

“现在说话也没用；但是记住，孩子，记住悲伤并不能造出土豆。”

— ['sɑːroʊ] ['dʌznt] [meɪk] [pə'tetoz] .

—	sorrow	doesn't	make	potatoes	.
—	悲哀	不	制作	土豆	.

悲伤并不能造出土豆。

" [aɪ] [felt] ['veri] [bæd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,

"	I	felt	very	bad	about	the	matter	,
"	我	毛毡	非常	坏的	关于	这	事情	,

“我对这件事感到非常难过。”

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [pə'tetoz] ,

for	I	was	really	sorry	that	the	old	gentleman	had	lost	his	potatoes	,
为了	我	曾是	真的	对不起	那	这	老的	绅士	有	丢失的	他的	土豆	,

因为我真的为那位老先生丢失土豆而感到难过。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'vɪrli] [rɪ'pruːvd] [æt; ət] [hoʊm] .

and	then	I	expected	to	be	severely	reproved	at	home	.
和	然后	我	预期的	到	是	严重	责备	在	家	.

然后我预料到回家后会受到严厉的责骂。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd]['æftər] ['sevrəl] [deɪz]

But	I	soon	found	that	they	knew	nothing	of	the	matter	,	and	after	several	days
但	我	很快	成立	那	他们	知道	没有什么	的	这	事情	,	和	后	一些	天

[hæd; həd] [pæst] ,

had	passed	,
有	通过了	,

但我很快发现他们对此事一无所知，几天过去后，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][rest] [kwaɪt] ['iːzi] .

I	began	to	rest	quite	easy	.
我	开始	到	休息	相当	简单的	.

我开始睡得很安稳。

[ə'læs][fɔːr; fər]['hjuːmən][hoʊps] !

Alas	for	human	hopes	!
唉	为了	人类	希望	!

唉，人类的希望啊！

[wʌn] ['reɪni] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['skwaɪər]['raɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

one	rainy	afternoon	I	saw	the	squire	riding	down	the	lane	.
一	下雨	下午	我	锯	这	乡绅	骑术	向下	这	车道	.

在一个下雨的下午，我看到乡绅骑马沿着小路走过来。

[aɪ][ræn][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] , [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə'freɪd][tuː; tə] [miːt] [maɪ]

I	ran	off	to	the	barn	,	ashamed	to	face	him	,	and	afraid	to	meet	my
我	跑	离开	到	这	谷仓	,	羞愧	到	脸	他	,	和	害怕的	到	见面	我的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

我跑到谷仓里，羞于面对他，也害怕见到我的父亲。

[ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

They	sat	on	the	porch	and	talked	for	a	long	time	.
他们	卫星	在	这	门廊	和	谈话	为了	一个	长的	时间	.

他们坐在门廊上聊了很久。

[æt; ət][læst][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ˌoʊvər'keɪm][maɪ] [fɪr] , [ænd; ənd][aɪ][stoʊl] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

At	last	my	curiosity	overcame	my	fear	,	and	I	stole	back	to	the	house	,
在	最后的	我的	好奇心	克服	我的	害怕	,	和	我	偷窃	后退	到	这	房子	,

最终，好奇心战胜了恐惧，我偷偷溜回了房子。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] ['mʌðɚz] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ]

and	went	into	mother's	room	to	see	if	I	could	hear	what	they	were	talking
和	去	进入	母亲的	房间	到	看	如果	我	可以	听到	什么	他们	是	说

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

然后我走进母亲的房间，想看看能不能听到她们在说什么。

" [waɪ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [sperd] [wel] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ]

"	Why	,	the	boy	could	be	spared	well	enough	,	but	he	doesn't	know	anything
"	为什么	,	这	男生	可以	是	幸存	出色地	足够的	,	但	他	不	知道	任何事物

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,

about	the	business	,
关于	这	商业	,

“这孩子本来可以饶他一命，但他对这行一窍不通。”

" [sed] [maɪ] [ˈfɑːðər] .

"	said	my	father	.
"	说	我的	父亲	.

“我父亲说道。”

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪər] ,

"	There	is	one	thing	he	does	know	,	"	said	the	squire	,
"	那里	是	一	事物	他	做	知道	,	"	说	这	乡绅	,

“有一件事他确实知道，”乡绅说道。

" [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

"	he	knows	how	to	tell	the	truth	.
"	他	知道	如何	到	告诉	这	真相	.

他知道如何说真话。

" [hiː; hi] [ðen] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [aɪ][soʊ] [mʌtʃ] ['dredɪd] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['fɑːðər]

"	He	then	related	the	circumstance	which	I	so	much	dreaded	to	have	my	father
"	他	然后	有关的	这	环境	哪个	我	所以	很多	令人恐惧的	到	有	我的	父亲

[hɪr] .

hear	.
听到	.

然后他讲述了我最害怕父亲听到的事情。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [maɪ] ['fɑːðər] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

After	he	had	gone	,	my	father	called	me	to	him	,
后	他	有	已消失	,	我的	父亲	称为	我	到	他	,

他走后，父亲叫我过去。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ] [stɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	told	me	that	the	squire	was	going	to	start	a	store	in	the	village	,
和	讲述	我	那	这	乡绅	曾是	去	到	开始	一个	店铺	在	这	村庄	,

他告诉我，乡绅打算在村里开一家商店。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [help] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ] [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] .

and	wanted	a	boy	to	help	,	and	that	I	could	go	if	I	wished	.
和	通缉	一个	男生	到	帮助	,	和	那	我	可以	去	如果	我	希望	.

他们想要一个男孩来帮忙，而且如果我愿意的话，我可以去。

[aɪ] [went] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stɔːr] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] ['sɪti] [stɔːr] .

I	went	,	and	remained	in	the	village	store	until	it	became	a	city	store	.
我	去	,	和	剩余	在	这	村庄	店铺	直到	它	成为	一个	城市	店铺	.

我去了，并一直待在村里的商店，直到它变成了市里的商店。

['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [aɪ][gɑːt][maɪ][stɑːrt][ɪn][laɪf] [wen] [aɪ] ['entərd] ['ɔlˌbraɪts] [stɔːr] ,

People	say	that	I	got	my	start	in	life	when	I	entered	Albright's	store	,
人们	说	那	我	得到	我的	开始	在	生活	什么时候	我	进入	奥尔布赖特的	店铺	,

人们说我的人生是从走进奥尔布赖特商店开始的。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [dɪˈkler] [ðæt] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [grɪst] .

but	I	will	always	declare	that	I	got	it	while	I	was	waiting	for	the	grist	.
但	我	将要	总是	宣布	那	我	得到	它	尽管	我	曾是	等待	为了	这	磨粉	.

但我始终会宣称，我是在等待磨碎食物的时候得到的。

[ə; eɪ] ['bɔɪz] ['lesnz; 'lesənz] [ɪn] [dɪs'ɑːnɪsti]

A	BOY'S	LESSONS	IN	DISHONESTY
一个	男孩们	课程	在	不诚实

男孩的撒谎课

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪg'zæmɪnd] [ðæt] [bɪl] , [dʒeɪmz] ? "

"	Have	you	examined	that	bill	,	James	?	"
"	有	你	检查	那	账单	,	詹姆斯	?	"

詹姆斯，你仔细看过那份账单了吗?

" [jes] , [sɜːr] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ? "

"	Anything	wrong	?	"
"	任何事物	错误的	?	"

出什么事了吗?

" [aɪ][faɪnd] [tuː] ['erərz] . "

"	I	find	two	errors	.	"
"	我	寻找	二	错误	.	"

“我发现了两处错误。”

" [ɑː] , [let] [ˌem 'iː] [siː] .

"	Ah	,	let	me	see	.
"	啊	,	让	我	看	.

“啊，让我看看。”

" [ðə; ði] [læd] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɪl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [desk]

"	The	lad	handed	his	employer	a	long	bill	that	had	been	placed	on	his	desk
"	这	小伙子	递交	他的	雇主	一个	长的	账单	那	有	到过	放置	在	他的	桌子

[fɔːr; fər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

for	examination	.
为了	考试	.

“这名年轻人把放在老板桌上等待审核的一张长长的账单递给了他。

" [hɪr] [ɪz] [æn; ən] ['erər] [ʌv; əv] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd]

"	Here	is	an	error	of	ten	dollars	in	the	calculation	which	they	have	made
"	这里	是	一个	错误	的	十	美元	在	这	计算	哪个	他们	有	制成

[ə'genst] [ðəm'selvz] ;

against	themselves	;
反对	他们自己	;

“他们在计算中犯了一个十美元的错误，而这个错误对他们不利；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɪn] [ðə; ði] ['fʊtɪŋ] . "

and	another	of	ten	dollars	in	the	footing	.	"
和	其他	的	十	美元	在	这	立足点	.	"

还有十美元放在地基里。

" ['ɔːlsoʊ] [ə'genst] [ðəm'selvz] ? "

"	Also	against	themselves	?	"
"	还	反对	他们自己	?	"

“他们也反对自己吗？”

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

" [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [strʌk] [ðə; ði] [læd] [æz; əz] [pɪ'kjuːliər] .

"	The	merchant	smiled	in	a	way	that	struck	the	lad	as	peculiar	.
"	这	商人	微笑	在	一个	方式	那	击	这	小伙子	作为	奇特	.

“商人的笑容让这孩子觉得很奇特。”

" ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə'genst] [ðəm'selvz] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [pliːzd] [sər'praɪz] ;

"	Twenty	dollars	against	themselves	,	"	he	remarked	in	a	kind	of	pleased	surprise	;
"	二十	美元	反对	他们自己	,	"	他	评论	在	一个	种类	的	高兴	惊喜	;

“他们自己赔了二十美元，”他带着一种惊喜的喜悦说道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老虎和汤姆以及其他男孩故事(Tiger and Tom and Other Stories for Boys)

" ['trʌsti] [klɑ:ks] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ! "

"	trusty	clerks	they	must	have	!	"
"	可靠	职员	他们	必须	有	!	"

“他们肯定有值得信赖的职员！”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kə'rekt] [ðə; ði] ['fɪgjərz] ? " [æskt] [ðə; ði] [læd] .

"	Shall	I	correct	the	figures	?	"	asked	the	lad	.
"	将	我	正确的	这	数据	?	"	问	这	小伙子	.

“需要我修正一下数字吗？”男孩问道。

" [noʊ] ; [let][ðem; ðəm] [kə'rekt] [ðer; ðər][oʊn] [mɪ'steɪks] .

"	No	;	let	them	correct	their	own	mistakes	.
"	不	;	让	他们	正确的	他们的	自己的	错误	.

不，让他们自己改正错误。

[wi:; wi][dəunt][ɪg'zæmɪn] ['bɪlz] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['benɪfɪt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] .

We	don't	examine	bill's	for	other	people's	benefit	,	"	replied	the	merchant	.
我们	不	检查	法案的	为了	其他	人们的	益处	,	"	回复	这	商人	.

“我们不是为了别人的利益而检查账单，”商人回答说。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm] [tu:; tə] [kə'rekt] [ðoʊz] ['erərz] [wen] [ðeɪ] [faɪnd][ðem; ðəm] [aʊt] .

"	It	will	be	time	to	correct	those	errors	when	they	find	them	out	.
"	它	将要	是	时间	到	正确的	那些	错误	什么时候	他们	寻找	他们	出去	.

“当他们发现这些错误时，就会有时间纠正它们。”

[ɔ:l] [soʊ] [mʌtʃ] [geɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [stændz] .

All	so	much	gain	as	it	now	stands	.
全部	所以	很多	获得	作为	它	现在	站立	.

就目前的情况来看，这一切都带来了巨大的收益。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] ['delɪkət] ['mɔ:rəl] [sens] [wʌz; wəz] [ʃɑ:kt] [æt; ət][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] .

"	The	boy's	delicate	moral	sense	was	shocked	at	so	unexpected	a	remark	.
"	这	男孩们	精美的	道德	感觉	曾是	震惊	在	所以	意外	一个	评论	.

“这番出乎意料的话语让男孩敏感的道德感受到了冲击。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdoʊ] ,

He	was	the	son	of	a	poor	widow	,
他	曾是	这	儿子	的	一个	贫穷的	寡妇	,

他是一位贫穷寡妇的儿子，

[hu:] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][ɪz][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv][mæn] ,

who	had	taught	him	that	to	be	just	is	the	duty	of	man	,
WHO	有	教授	他	那	到	是	只是	是	这	责任	的	男人	,

是谁教导他，公正无私是人的责任?

[ænd; ənd] [ðæt] " ['ɑ:nəsti] [ɪz][ðə; ði] [best] ['pɑ:ləsi] " ['ɔ:lweɪz] .

and	that	"	honesty	is	the	best	policy	"	always	.
和	那	"	诚实	是	这	最好的	政策	"	总是	.

而且“诚实是最好的策略”永远适用。

['mɪstər] . ['kɑːrmən] , [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , [ɪn] [huːz] [ɪm'plɔɪmənt] [ðə; ði] [læd] [dʒeɪmz][hæd; həd] [bɪn]

Mr	.	Carman	,	the	merchant	,	in	whose	employment	the	lad	James	had	been
先生	.	卡曼	,	这	商人	,	在	谁	就业	这	小伙子	詹姆斯	有	到过

[fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

for	only	a	few	months	,
为了	仅有的	一个	很少	几个月	,

卡曼先生是一位商人，詹姆斯在他那里工作才几个月。

[wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv]['dʒeɪmzɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

was	an	old	friend	of	James's	father	,	and	a	man	in	whom	he	had
曾是	一个	老的	朋友	的	詹姆斯的	父亲	,	和	一个	男人	在	谁	他	有

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['kɑːnfɪdəns] .

the	highest	confidence	.
这	最高	信心	.

是詹姆斯父亲的老朋友，也是詹姆斯父亲最信任的人。

[ɪn][fækt] , [dʒeɪmz][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mɑːd(ə)l][mæn] .

In	fact	,	James	had	always	looked	upon	him	as	a	kind	of	model	man	.
在	事实	,	詹姆斯	有	总是	看起来	之上	他	作为	一个	种类	的	模型	男人	.

事实上，詹姆斯一直把他视为一种模范男人。

[wen] ['mɪstər] . ['kɑːrmən] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [stɔːr] ,

When	Mr	.	Carman	agreed	to	take	him	into	his	store	,
什么时候	先生	.	卡曼	同意	到	拿	他	进入	他的	店铺	,

卡曼先生同意带他进店后，

[ðə; ði] [læd] [felt] [ðæt] [greɪt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

the	lad	felt	that	great	good	fortune	was	in	his	way	.
这	小伙子	毛毡	那	伟大的	好的	财富	曾是	在	他的	方式	.

这个年轻人觉得他即将迎来巨大的好运。

" [let] [ðem; ðəm] [kə'rekt] [ðer; ðər] [oʊn] [mɪ'steɪks] .

"	Let	them	correct	their	own	mistakes	.
"	让	他们	正确的	他们的	自己的	错误	.

让他们自己改正错误。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][dʒeɪmz] ['luːɪs] .

"	These	words	made	a	strong	impression	on	the	mind	of	James	Lewis	.
"	这些	字	制成	一个	强的	印象	在	这	头脑	的	詹姆斯	刘易斯	.

“这些话给詹姆斯·刘易斯留下了深刻的印象。”

[wen] [fɜːrst]['spoʊkən][baɪ]['mɪstər] . ['kɑːrmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ,

When	first	spoken	by	Mr	.	Carman	,	with	the	meaning	which	he	gave	them	,
什么时候	第一的	说	经过	先生	.	卡曼	,	和	这	意义	哪个	他	给予	他们	,

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,

as	we	have	said	,
作为	我们	有	说	,

正如我们所说，卡曼先生最初用他赋予它们的含义来表达这些意思时，

[hiː; hi] [felt] [ʃɑːkt] .

he	felt	shocked	.
他	毛毡	震惊	.

他感到震惊。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

But	as	he	turned	them	over	again	in	his	thoughts	,
但	作为	他	转向	他们	超过	再次	在	他的	想法	,

但当他再次反复思考这些事情时，

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [stʊd] ['veri] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

and	remembered	that	this	man	stood	very	high	in	his	mother's	estimation	,
和	记得	那	这	男人	站立	非常	高的	在	他的	母亲的	估算	,

他记得这个人在他母亲心中地位很高。

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pərˈhæps] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [fer] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ˈbɪznəs] .

he	began	to	think	that	perhaps	the	thing	was	fair	enough	in	business	.
他	开始	到	思考	那	也许	这	事物	曾是	公平的	足够的	在	商业	.

他开始觉得，或许在商业领域，这种做法也算公平。

[ˈmɪstər] . [ˈkɑːrmən] [wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [duː] [rɔːŋ] .

Mr	.	Carman	was	hardly	the	man	to	do	wrong	.
先生	.	卡曼	曾是	几乎	这	男人	到	做	错误的	.

卡曼先生绝不是会做错事的人。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈæftər] [dʒeɪmz] [hæd; həd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [bɪl] ,

A	few	days	after	James	had	examined	the	bill	,
一个	很少	天	后	詹姆斯	有	检查	这	账单	,

詹姆斯查看账单几天后，

[ə; eɪ] [klɜːrk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] , [kɔːld] [fɔːr; fər] [ˈset(ə)lmənt] .

a	clerk	from	the	house	which	had	sent	it	,	called	for	settlement	.
一个	职员	从	这	房子	哪个	有	发送	它	,	称为	为了	沉降	.

寄送信件的房屋的一名职员前来索要结算款项。

[ðə; ði] [læd] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)nt] ,

The	lad	,	who	was	present	,
这	小伙子	,	WHO	曾是	展示	,

当时在场的那个男孩

[ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrmən] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈerər] .

waited	with	interest	to	see	whether	Mr	.	Carman	would	speak	of	the	error	.
等待	和	兴趣	到	看	无论	先生	.	卡曼	会	说话	的	这	错误	.

饶有兴趣地等着看卡曼先生是否会谈到这个错误。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈmɑːrk] .

But	he	made	no	remark	.
但	他	制成	不	评论	.

但他没有发表任何评论。

[ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪl] [æz; əz] [ˈrendərd] , [wʌz; wəz] [fɪld] [ʌp] , [ænd; ənd]

A	check	for	the	amount	of	the	bill	as	rendered	,	was	filled	up	,	and
一个	查看	为了	这	数量	的	这	账单	作为	渲染	,	曾是	已填	向上	,	和

[ə; eɪ] [rɪˈsiːt] [ˈteɪkən] .

a	receipt	taken	.
一个	收据	已采取	.

填写了账单金额的支票，并拿了收据。

" [ɪz] [ðæt] [raɪt] ?

"	Is	that	right	?
"	是	那	正确的	?

是这样吗?

" [dʒeɪmz] [æskt] [hɪmˈself] [ðɪs] [ˈkwestʃən] .

"	James	asked	himself	this	question	.
"	詹姆斯	问	他自己	这	问题	.

詹姆斯问了自己这个问题。

[hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [sed] [noʊ] .

His	conscience	said	no	.
他的	良心	说	不	.

他的良心告诉他不。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrmən] [hæd; həd] [soʊ] [ˈæktɪd] , [bɪˈwɪldərd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

The	fact	that	Mr	.	Carman	had	so	acted	,	bewildered	his	mind	.
这	事实	那	先生	.	卡曼	有	所以	行动	,	困惑	他的	头脑	.

卡曼先生的这种行为令他百思不得其解。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] ['bɪznəs] " — [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] — " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

"	It	may	be	the	way	in	business	"	—	he	thought	to	himself	—	"	but	it
"	它	可能	是	这	方式	在	商业	"	—	他	想法	到	他自己	—	"	但	它

['dʌznt] [lʊk] ['ɑːnɪst] .

doesn't	look	honest	.
不	看	诚实的	.

“这或许是商业运作的方式，”他心想，“但这看起来并不诚实。”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	wouldn't	have	believed	it	of	him	.
我	不会	有	相信	它	的	他	.

我根本不会相信他会做出这种事。

" ['mɪstər] . ['kɑːrmən][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑːrt] ,

"	Mr	.	Carman	had	a	way	with	him	that	won	the	boy's	heart	,
"	先生	.	卡曼	有	一个	方式	和	他	那	韩元	这	男孩们	心	,

卡曼先生有一种赢得男孩芳心的魅力，

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [tendid] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [duː][ɪn][ə; eɪ]

and	naturally	tended	to	make	him	judge	of	whatever	he	might	do	in	a
和	自然	倾向于	到	制作	他	法官	的	任何	他	可能	做	在	一个

[moʊst] ['feɪvərəbl] ['mænər] .

most	favorable	manner	.
最多	有利	方式	.

自然而然地，他倾向于以最有利的方式去评判自己可能做的任何事。

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'rektɪd] [ðæt] ['erər] ,

"	I	wish	he	had	corrected	that	error	,
"	我	希望	他	有	已更正	那	错误	,

“我希望他能纠正那个错误。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [wen] [kən'grætjuleitɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

"	he	said	to	himself	a	great	many	times	when	congratulating	himself	upon	his
"	他	说	到	他自己	一个	伟大的	许多	时代	什么时候	祝贺	他自己	之上	他的

[oʊn] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː]['mɪstər] . ['kɑːrmənz] [ɪm'plɔɪmənt] .

own	good	fortune	in	having	been	received	into	Mr	.	Carman's	employment	.
自己的	好的	财富	在	拥有	到过	已收到	进入	先生	.	卡曼的	就业	.

“他常常这样对自己说，为自己能被卡曼先生录用而感到高兴。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [raɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

"	It	doesn't	look	right	,	but	it	may	be	in	the	way	of	business	.
"	它	不	看	正确的	,	但	它	可能	是	在	这	方式	的	商业	.

“这看起来不太对劲，但可能会影响业务发展。”

" [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃek] .

"	One	day	he	went	to	the	bank	and	drew	the	money	for	a	check	.
"	一	天	他	去	到	这	银行	和	画	这	钱	为了	一个	查看	.

“有一天，他去银行取钱去开支票。”

[ɪn] [kaʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['telər] [hæd; həd] [peɪd] [hɪm; ɪm] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

In	counting	it	over	,	he	found	that	the	teller	had	paid	him	fifty	dollars
在	计数	它	超过	,	他	成立	那	这	出纳员	有	有薪酬的	他	五十	美元

[tuː] [mʌtʃ] .

too	much	.
也	很多	.

他清点后发现，柜员多付了他五十美元。

[soʊ][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊntər] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mis'teik] .

So	he	went	back	to	the	counter	and	told	him	of	his	mistake	.
所以	他	去	后退	到	这	柜台	和	讲述	他	的	他的	错误	.

于是他回到柜台，告诉他自己犯了错误。

[ðə; ði] ['telər] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,

The	teller	thanked	him	,
这	出纳员	谢谢	他	,

柜员向他道谢。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv]

and	he	returned	to	the	store	with	the	consciousness	in	his	mind	of
和	他	返回	到	这	店铺	和	这	意识	在	他的	头脑	的

['hævɪŋ] [dʌn] [raɪt] .

having	done	right	.
拥有	完毕	正确的	.

他带着做对了事的满足感回到了商店。

" [ðə; ði] ['telər] [ˌoʊvər'peɪd][ˌem 'iː] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrmən] ,

"	The	teller	overpaid	me	fifty	dollars	,	"	he	said	to	Mr	.	Carman	,
"	这	出纳员	过高薪酬	我	五十	美元	,	"	他	说	到	先生	.	卡曼	,

“柜员多付了我五十美元，”他对卡曼先生说。

[æz; əz][hiː; hi]['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] .

as	he	handed	him	the	money	.
作为	他	递交	他	这	钱	.

他把钱递给了他。

" [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lætər] , [ə; eɪ] [laɪt] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ;

"	Indeed	,	"	replied	the	latter	,	a	light	breaking	over	his	countenance	;
"	的确	,	"	回复	这	后者	,	一个	光	打破	超过	他的	面容	;

“的确如此，”后者回答道，脸上露出了笑容；

[ænd; ənd][hiː; hi]['heɪstɪli] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][bæŋk] [bɪlz] .

and	he	hastily	counted	the	bank	bills	.
和	他	草草	计数	这	银行	账单	.

他匆匆清点了一下银行钞票。

[ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪd][æz; əz][ðə; ði][læst] [bɪl] [left][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

The	light	faded	as	the	last	bill	left	his	fingers	.
这	光	褪色	作为	这	最后的	账单	左边	他的	手指	.

随着最后一张钞票离开他的手指，光线渐渐暗了下来。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [mɪs'teɪk] , [dʒeɪmz] .

"	There's	no	mistake	,	James	.
"	有	不	错误	,	詹姆斯	.

“毫无疑问，詹姆斯。”

" [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	A	tone	of	disappointment	was	in	his	voice	.
"	一个	语气	的	失望	曾是	在	他的	嗓音	.

他的语气中带着失望。

" [oʊ] , [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [ðə; ði] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

"	Oh	,	I	gave	them	back	the	fifty	dollars	.
"	哦	,	我	给予	他们	后退	这	五十	美元	.

“哦，我已经把五十美元还给他们了。”

['wɔznt] [ðæt] [raɪt] ? "

Wasn't	that	right	?	"
不是	那	正确的	?	"

难道不是吗?

" [juː; jʊ] ['sɪmpltən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['kɑːrmən] .

"	You	simpleton	!	"	exclaimed	Mr	.	Carman	.
"	你	傻瓜	!	"	惊呼	先生	.	卡曼	.

“你这个笨蛋！”卡曼先生喊道。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [bæŋk] [mɪ'steɪks] [ɑːr; ər] ['nevər] [kə'rektɪd] ?

"	Don't	you	know	that	bank	mistakes	are	never	corrected	?
"	不	你	知道	那	银行	错误	是	绝不	已更正	?

难道你不知道银行的错误永远不会被纠正吗?

[ɪf] [ðə; ði] ['telər] [hæd; həd] [peɪd] [juː; jʊ] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ʃɔːrt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

If	the	teller	had	paid	you	fifty	dollars	short	he	would	not	have	made	it	right	.
如果	这	出纳员	有	有薪酬的	你	五十	美元	短的	他	会	不是	有	制成	它	正确的	.

如果柜员少付了你五十美元，他也不会纠正过来。

" [ðə; ði][wɔːrm] [blʌd] ['mæntld] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['ʌndər] [ðɪs] [rɪ'pruːf] .

"	The	warm	blood	mantled	the	cheek	of	James	under	this	reproof	.
"	这	温暖的	血	披风	这	脸颊	的	詹姆斯	在下面	这	责备	.

“詹姆斯受到责备后，脸颊上泛起了一阵怒火。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [mɔːr] [ʃeɪm] [ɪz] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blʌndər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraɪm] .

It	is	often	the	case	that	more	shame	is	felt	for	a	blunder	than	for	a	crime	.
它	是	经常	这	案件	那	更多的	耻辱	是	毛毡	为了	一个	错误	比	为了	一个	犯罪	.

人们往往对犯下的错误比对犯下的罪行感到更羞愧。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ðə; ði] [læd] [felt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət] ['hævɪŋ] [dʌn] [wʌt] ['mɪstər] .

In	this	instance	the	lad	felt	a	sort	of	mortification	at	having	done	what	Mr	.
在	这	实例	这	小伙子	毛毡	一个	种类	的	屈辱	在	拥有	完毕	什么	先生	.

['kɑːrmən][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] ['sɪli] [θɪŋ] ,

Carman	was	pleased	to	call	a	silly	thing	,
卡曼	曾是	高兴	到	称呼	一个	愚蠢的	事物	,

在这种情况下，这名男孩为自己做了卡曼先生乐于称之为蠢事的事情而感到羞愧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər]['oʊvər] - [peɪ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ,

and	he	made	up	his	mind	that	if	they	should	ever	over	-	pay	him	a	thousand	dollars	at	the	bank	,
和	他	制成	向上	他的	头脑	那	如果	他们	应该	曾经	超过	-	支付	他	一个	千	美元	在	这	银行	,

他下定决心，如果银行多付给他一千美元，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,

he	should	bring	the	amount	to	his	employer	,
他	应该	带来	这	数量	到	他的	雇主	,

他应该把这笔钱交给他的雇主。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][duː][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] .

and	let	him	do	as	he	pleased	with	the	money	.
和	让	他	做	作为	他	高兴	和	这	钱	.

让他随意支配这笔钱。

" [let] ['piːp(ə)l] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [mɪ'steɪks] , " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrmən] .

"	Let	people	look	out	for	their	own	mistakes	,	"	said	Mr	.	Carman	.
"	让	人们	看	出去	为了	他们的	自己的	错误	,	"	说	先生	.	卡曼	.

卡曼先生说：“让人们自己去发现并纠正自己的错误吧。”

[dʒeɪmz] ['luːɪs] ['pɒndəd] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

James	Lewis	pondered	these	things	in	his	heart	.
詹姆斯	刘易斯	沉思	这些	事物	在	他的	心	.

詹姆斯·刘易斯将这些事情放在心上反复思索。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðeɪ] [meɪd] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] ['evər] [tuː; tə] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

The	impression	they	made	was	too	strong	ever	to	be	forgotten	.
这	印象	他们	制成	曾是	也	强的	曾经	到	是	被遗忘的	.

他们给人留下的印象太深刻了，令人永远无法忘记。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [ˌɔːltə'geðər] ['sætɪsfaɪd] .

"	It	may	be	right	,	"	he	said	,	but	he	did	not	feel	altogether	satisfied	.
"	它	可能	是	正确的	,	"	他	说	,	但	他	做过	不是	感觉	共	使满意	.

“也许是对的，”他说，但他并不完全满意。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [ðɪs] [læst] [ə'kɜːrəns] , [æz; əz] [dʒeɪmz] ['kaʊntɪd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['weɪdʒɪz] ,

A	month	or	two	after	this	last	occurrence	,	as	James	counted	over	his	weekly	wages	,
一个	月	或者	二	后	这	最后的	发生	,	作为	詹姆斯	计数	超过	他的	每周	工资	,

上次事件发生后的一两个月，詹姆斯清点着他每周的工资时，

[dʒʌst] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['kɑːrmən] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [ə; eɪ] [hæf] ['dɑːlər] [tuː] [mʌtʃ] .

just	received	from	Mr	.	Carman	,	he	saw	that	he	had	been	paid	a	half	dollar	too	much	.
只是	已收到	从	先生	.	卡曼	,	他	锯	那	他	有	到过	有薪酬的	一个	一半	美元	也	很多	.

他刚从卡曼先生那里收到钱，就发现自己多拿了五十分之一美元。

[hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [hæf] ['dɑːlər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] ,

His	first	impulse	was	to	return	the	half	dollar	to	his	employer	,
他的	第一的	冲动	曾是	到	返回	这	一半	美元	到	他的	雇主	,

他的第一反应是把那五十分之一美元还给雇主。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [seɪ] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [hæf] ['dɑːlər] [tuː] [mʌtʃ] ,

and	it	was	on	his	lips	to	say	,	"	You	have	given	me	a	half	dollar	too	much	,
和	它	曾是	在	他的	嘴唇	到	说	,	"	你	有	给定	我	一个	一半	美元	也	很多	,

他几乎就要开口说：“你多给了我五十分之一美元。”

[sɜːr] , " [wen] [ðə; ði] [ˌʌnfə'^ɔtən] [wɜːrdz] , " [let] ['piːp(ə)l] [lʊk] ['æftər] [ðer; ðər] [oʊn] [mɪ'steɪks] ,

sir	,	"	when	the	unforgotten	words	,	"	Let	people	look	after	their	own	mistakes	,
先生	,	"	什么时候	这	难以忘怀	字	,	"	让	人们	看	后	他们的	自己的	错误	,

先生，当那句令人难忘的话响起时，“让人们自己承担错误吧”，

" ['flæʃɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hezɪteɪt] .

"	flashing	into	his	mind	,	made	him	hesitate	.
"	闪烁	进入	他的	头脑	,	制成	他	犹豫	.

脑海中闪过一个念头，让他犹豫了。

[tuː; tə] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ] ['iːv(ə)l] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] .

To	parley	with	evil	is	to	be	overcome	.
到	谈判	和	邪恶的	是	到	是	克服	.

与邪恶谈判只会让自己被邪恶所战胜。

" [aɪ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [sed] [dʒeɪmz] , [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	I	must	think	about	this	,	"	said	James	,	as	he	put	the	money	into	his	pocket
"	我	必须	思考	关于	这	,	"	说	詹姆斯	,	作为	他	放	这	钱	进入	他的	口袋

.

:

.

“我得好好想想，”詹姆斯一边说着，一边把钱放进口袋里。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ɪn][wʌn] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ɪn] [ə'nʌðər] .

"	If	it	is	right	in	one	case	,	it	is	right	in	another	.
"	如果	它	是	正确的	在	一	案件	,	它	是	正确的	在	其他	.

“如果在一种情况下是正确的，那么在另一种情况下也是正确的。”

['mɪstər] . ['kɑːrmən] ['dʌznt] [kə'rekt] [mɪ'steɪks] [ðæt] ['piːp(ə)l] [meɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] ,

Mr	.	Carman	doesn't	correct	mistakes	that	people	make	in	his	favor	,
先生	.	卡曼	不	正确的	错误	那	人们	制作	在	他的	偏爱	,

卡曼先生不会纠正那些对他有利的人所犯的错误。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɑːnt] [kəm'pleɪn] [wen] [ðə; ði] [ruːl] [wɜːrks] [ə'genst] [hɪm'self] .

and	he	can't	complain	when	the	rule	works	against	himself	.
和	他	不能	抱怨	什么时候	这	规则	作品	反对	他自己	.

当规则对他不利时，他就没资格抱怨了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

"	But	the	boy	was	very	far	from	being	comfortable	.
"	但	这	男生	曾是	非常	远的	从	存在	舒服的	.

但这个男孩离感到舒适还很远。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][hæf] ['dɑːlər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪs'ɑːnɪst] [ækt] .

He	felt	that	to	keep	a	half	dollar	would	be	a	dishonest	act	.
他	毛毡	那	到	保持	一个	一半	美元	会	是	一个	不诚实	行为	.

他认为私藏半美元是不诚实的行为。

[stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [ðen] .

Still	he	could	not	make	up	his	mind	to	return	it	,	at	least	not	then	.
仍然	他	可以	不是	制作	向上	他的	头脑	到	返回	它	,	在	至少	不是	然后	.

但他当时还是下不了决心把它还回去。

[dʒeɪmz][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [hæf] - ['dɑːlər] , [bʌt; bət] [spent] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

James	did	not	return	the	half	-	dollar	,	but	spent	it	for	his	gratification	.
詹姆斯	做过	不是	返回	这	一半	-	美元	,	但	花费	它	为了	他的	满足感	.

詹姆斯没有归还那五毛钱，而是把它花掉了，以满足自己的欲望。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] ,

After	he	had	done	this	,
后	他	有	完毕	这	,

他做完这件事之后，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːrmən][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['traɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

it	came	suddenly	into	his	head	that	Mr	.	Carman	had	only	been	trying	him	,
它	来了	突然	进入	他的	头	那	先生	.	卡曼	有	仅有的	到过	尝试	他	,

他突然意识到，卡曼先生只是在试探他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ə'lɑːrm] .

and	he	was	filled	with	anxiety	and	alarm	.
和	他	曾是	已填	和	焦虑	和	警报	.

他感到焦虑和恐慌。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] ['mɪstər] . ['kɑːrmən] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [mɪs'teɪk] .

Not	long	after	this	Mr	.	Carman	repeated	the	same	mistake	.
不是	长的	后	这	先生	.	卡曼	重复	这	相同的	错误	.

不久之后，卡曼先生又犯了同样的错误。

[ə'gen] [dʒeɪmz] [kept] [ðə; ði] [hæf] - ['dɑːlər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [les] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

Again	James	kept	the	half	-	dollar	,	and	with	less	hesitation	.
再次	詹姆斯	保留	这	一半	-	美元	,	和	和	较少的	犹豫	.

詹姆斯再次留下了那半美元，这次他毫不犹豫。

" [let] [hɪm; ɪm] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mɪ'steɪks] , " [sed] [hiː; hi] ['rezəluːtli] ;

"	Let	him	correct	his	own	mistakes	,	"	said	he	resolutely	;
"	让	他	正确的	他的	自己的	错误	,	"	说	他	坚决地	;

“让他自己改正错误吧，”他斩钉截铁地说；

" [ðæts] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [hi:; hi][ækts][ə'pɑ:n][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] ,

"	that's	the	doctrine	he	acts	upon	with	other	people	,
"	那就是	这	教义	他	行为	之上	和	其他	人们	,

“这就是他对待其他人所奉行的原则。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɑ:nt] [kəm'pleɪn] [ɪf] [hi:; hi] [gets] [peɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kɔɪn] [hi:; hi] [pʊts] [ɪn][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n]

and	he	can't	complain	if	he	gets	paid	in	the	same	coin	he	puts	in	circulation
和	他	不能	抱怨	如果	他	获得	有薪酬的	在	这	相同的	硬币	他	放置	在	循环

.

:

.

如果他获得的报酬是他自己投入流通的同一种货币，他就没资格抱怨了。

[aɪ][dʒʌst] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [hæf] ['dɑ:lər] .

I	just	wanted	a	half	dollar	.
我	只是	通缉	一个	一半	美元	.

我只是想拿个五毛钱。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ,

"	From	this	time	,
"	从	这	时间	,

从此时起，

[ðə; ði] [faɪn] ['mɔ:rəl] [sens] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['lu:ɪs] [wʌz; wəz] [blʌntid] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] ['trʌbld]

the	fine	moral	sense	of	James	Lewis	was	blunted	and	his	conscience	troubled
这	美好的	道德	感觉	的	詹姆斯	刘易斯	曾是	钝化	和	他的	良心	麻烦

[hɪm; ɪm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

him	but	little	.
他	但	小的	.

詹姆斯·路易斯的良好道德感被削弱了，他的良心很少为他感到不安。

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['kʌvətəsnəs] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ɔ:l] ,

He	began	to	cherish	a	spirit	of	covetousness	,	which	is	in	the	heart	of	all	,
他	开始	到	珍惜	一个	精神	的	贪婪	,	哪个	是	在	这	心	的	全部	,

他开始滋生贪婪之心，而贪婪存在于每个人的心中。

[ʌn'tɪl] [səb'du:d] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [kraɪst] .

until	subdued	by	the	grace	of	Christ	.
直到	低沉的	经过	这	优雅	的	基督	.

直到蒙受基督的恩典才得以屈服。

[hi:; hi] [su:n] [bɪ'gæn][tu:; tə][dɪ'zaɪər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]

He	soon	began	to	desire	the	possession	of	things	for	which	he	was	not
他	很快	开始	到	欲望	这	拥有	的	事物	为了	哪个	他	曾是	不是

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [peɪ] .

able	to	pay	.
有能力的	到	支付	.

他很快便开始渴望拥有他无力支付的东西。

[dʒeɪmz][hæd; həd] [gʊd] ['bɪznəs] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] .

James	had	good	business	qualifications	.
詹姆斯	有	好的	商业	资格	.

詹姆斯具备良好的商业资质。

[ðɪs] [pli:zd] ['mɪstər] . ['kɑ:rmən] .

This	pleased	Mr	.	Carman	.
这	高兴	先生	.	卡曼	.

卡曼先生对此感到很高兴。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ɪn'telɪdʒənt] , [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd] ['tæktfl] [wɪð; wɪθ]

He	saw	that	the	young	man	was	intelligent	,	industrious	,	and	tactful	with
他	锯	那	这	年轻的	男人	曾是	聪明的	,	勤劳	,	和	委婉	和

['kʌstəmərz] .

customers	.
顾客	.

他看出这个年轻人聪明、勤奋，而且待客很有技巧。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi] [əd'vænst] [hɪm; ɪm] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn]

For	this	reason	,	he	advanced	him	rapidly	,	and	,	before	he	was	eighteen
为了	这	原因	,	他	先进的	他	快速	,	和	,	前	他	曾是	十八

['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

years	of	age	,
年	的	年龄	,

因此，他迅速提拔了他，在他十八岁之前，

[hiː; hi] [held] [ðə; ði][moʊst][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [stɔːr] .

he	held	the	most	responsible	position	in	the	store	.
他	握住	这	最多	负责任的	位置	在	这	店铺	.

他在店里担任最重要的职位。

[bʌt; bət][dʒeɪmz][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['siːkrət]

But	James	had	learned	something	more	from	his	employer	than	the	secret
但	詹姆斯	有	学习	某物	更多的	从	他的	雇主	比	这	秘密

[ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] [wel] .

of	doing	business	well	.
的	正在做	商业	出色地	.

但詹姆斯从他的雇主那里学到的不仅仅是做好生意的秘诀。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'ɑːnɪst] .

He	had	learned	to	be	dishonest	.
他	有	学习	到	是	不诚实	.

他学会了说谎。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][fɜːrst] ['les(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] ['daʊnwərd]

He	had	never	forgotten	the	first	lesson	he	had	received	in	the	downward
他	有	绝不	被遗忘的	这	第一的	课	他	有	已收到	在	这	向下

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

他始终没有忘记在堕落过程中受到的第一堂教训。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wɪkɪd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][ə'pɑːn] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn] [tuː] ['instənsiz] ,

And	this	wicked	instruction	he	had	acted	upon	,	not	only	in	two	instances	,
和	这	邪恶	操作说明	他	有	行动	之上	,	不是	仅有的	在	二	实例	,

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

but	in	a	hundred	,
但	在	一个	百	,

他不仅在两件事上，而是在一百件事上，都执行了这条邪恶的指示。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri][ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɑːrmən] .

and	almost	always	to	the	injury	of	Mr	.	Carman	.
和	几乎	总是	到	这	受伤	的	先生	.	卡曼	.

而且几乎总是给卡曼先生带来伤害。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] ['gɪv(ə)n][ʌp] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪ'steɪks] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn]

The	young	man	had	long	since	given	up	waiting	for	mistakes	to	be	made	in
这	年轻的	男人	有	长的	自从	给定	向上	等待	为了	错误	到	是	制成	在

[hɪz; ɪz]['feɪvər] .

his	favor	.
他的	偏爱	.

这个年轻人早就放弃了等待别人犯对他有利的错误。

[hiː; hi][əˈrɪdʒɪneɪtɪd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈverid] [ænd; ənd][ˈkɑːmplɪkeɪtɪd] [trænˈzækʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

He	**originated**	**them**	**in**	**the**	**varied**	**and**	**complicated**	**transactions**	**of**	**a**	**large**
他	起源于	他们	在	这	多种多样	和	复杂的	交易	的	一个	大的

[ˈbɪznəs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtrʌstɪd] [imˈplisiti] .

business	**in**	**which**	**he**	**was**	**trusted**	**implicity**	**.**
商业	在	哪个	他	曾是	可信	隐式	.

他在一家大型企业的各种复杂交易中创造了这些机会，而他在这家企业中受到了绝对的信任。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] ; [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt] ; [ˈɔːlweɪz]

Of	**course**	**,**	**he**	**grew**	**to**	**be**	**sharp**	**and**	**cunning**	**;**	**always**	**on**	**the**	**alert**	**;**	**always**
的	课程	,	他	生长	到	是	锋利的	和	狡猾	;	总是	在	这	警报	;	总是

[braɪt] ,

bright	**,**
明亮的	,

当然，他后来变得精明狡猾，时刻保持警惕，头脑非常清醒。

[ænd; ənd] [ˈredi] [ˈskɪlfəlɪ] [tuː; tə] [miːt] [ˈeni] [əˈproʊtʃɪz] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔːŋ] -

and	**ready**	**skillfully**	**to**	**meet**	**any**	**approaches**	**towards**	**a**	**discovery**	**of**	**his**	**wrong**	**-**
和	准备好	巧妙地	到	见面	任何	方法	向	一个	发现	的	他的	错误的	-

[ˈduːɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] ,

doing	**by**	**his**	**employer**	**,**
正在做	经过	他的	雇主	,

并且能够巧妙地应对雇主任何试图发现其不当行为的手段。

[huː] [held] [hɪm; ɪm][ɪn] [haɪ] [rɪˈgɑːrd] .

who	**held**	**him**	**in**	**high**	**regard**	**.**
WHO	握住	他	在	高的	看待	.

他们都对他非常敬重。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɑːn] [ʌnˈtɪl] [dʒeɪmz] [ˈluːɪs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtwentiəθ] [jɪr] .

In	**this**	**way**	**it**	**went**	**on**	**until**	**James**	**Lewis**	**was**	**in**	**his**	**twentieth**	**year**	**.**
在	这	方式	它	去	在	直到	詹姆斯	刘易斯	曾是	在	他的	第二十	年	.

就这样，一直持续到詹姆斯·刘易斯二十岁那年。

[ðen] [ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [wɪtʃ] [əˈraʊzd] [hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] .

Then	**the**	**merchant**	**received**	**a**	**letter**	**which**	**aroused**	**his**	**suspicions**	**.**
然后	这	商人	已收到	一个	信	哪个	被唤醒	他的	怀疑	.

随后，商人收到了一封信，这封信引起了他的怀疑。

[ðɪs] [ˈletər] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][nɑːt] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [rɪˈspektəbl] [ˈkʌmpəni] ,

This	**letter**	**spoke**	**of**	**the**	**young**	**man**	**as**	**not**	**keeping**	**the**	**most**	**respectable**	**company**	**,**
这	信	辐	的	这	年轻的	男人	作为	不是	保持	这	最多	可敬	公司	,

这封信中提到这位年轻人结交的朋友并不体面。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈspendɪŋ] [ˈmʌni] [tuː] [ˈfriːli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][klɜːrk][ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɑːdərət] [ˈsæləri] .

and	**as**	**spending**	**money**	**too**	**freely**	**for**	**a**	**clerk**	**on**	**a**	**moderate**	**salary**	**.**
和	作为	开支	钱	也	自由	为了	一个	职员	在	一个	缓和	薪水	.

对于一个收入中等的职员来说，花钱也太随意了。

[bɪˈfɔːr] [ðɪs] [taɪm] [dʒeɪmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [haʊs] ,

Before	**this**	**time**	**James**	**and**	**his**	**mother**	**had**	**removed**	**into**	**a**	**pleasant**	**house**	**,**
前	这	时间	詹姆斯	和	他的	母亲	有	已移除	进入	一个	令人愉快的	房子	,

在此之前，詹姆斯和他的母亲搬进了一栋舒适的房子。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ] [rent] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [ˈjɪrli] .

for	**which**	**he**	**paid**	**a**	**rent**	**of**	**four**	**hundred**	**dollars**	**yearly**	**.**
为了	哪个	他	有薪酬的	一个	租	的	四	百	美元	每年	.

他每年为此支付四百美元的租金。

[hɪz; ɪz] [ˈsæləri] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] ,

His	**salary**	**was**	**only**	**eight**	**hundred**	**dollars**	**,**
他的	薪水	曾是	仅有的	八	百	美元	,

他的工资只有八百美元。

[bʌt; bət][hiː; hi] [diˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈhʌndrəd] .

but	he	deceived	his	mother	by	telling	her	that	it	was	fifteen	hundred	.
但	他	受骗	他的	母亲	经过	讲述	她	那	它	曾是	十五	百	.

但他欺骗了他的母亲，告诉她数字是1500。

[ˈevri] [ˈkʌmfərt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [səˈplaɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə]

Every	comfort	that	she	needed	was	fully	supplied	,	and	she	was	beginning	to
每一个	舒适	那	她	需要	曾是	完全	供应	,	和	她	曾是	开始	到

[fiːl] [ðæt] ,

feel	that	,
感觉	那	,

她所需的一切都得到了充分的满足，她开始感觉到这一点。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] , [hɜːr; hər] [ˈhæpiːɚ] [deɪz] [hæd; həd] [kʌm] .

after	a	long	struggle	with	the	world	,	her	happier	days	had	come	.
后	一个	长的	斗争	和	这	世界	,	她	更快乐	天	有	来	.

在与世隔绝多年之后，她终于迎来了幸福的日子。

[dʒeɪmz][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][desk] [wen] [ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈkɑːrmən] .

James	was	at	his	desk	when	the	letter	was	received	by	Mr	.	Carman	.
詹姆斯	曾是	在	他的	桌子	什么时候	这	信	曾是	已收到	经过	先生	.	卡曼	.

詹姆斯当时正在办公桌前，卡曼先生收到了这封信。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tʃeɪndʒ] [ˈkaʊntənəns] [ˈsʌd(ə)nli] .

He	looked	at	his	employer	,	and	saw	him	change	countenance	suddenly	.
他	看起来	在	他的	雇主	,	和	锯	他	改变	面容	突然	.

他看向他的雇主，只见他脸色骤变。

[ðə; ði] [ˈletər] [wʌz; wəz] [riːd] [twaɪs] , [ænd; ənd][dʒeɪmz] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɑːntents] [əˈpɪrd] [tuː; tə]

The	letter	was	read	twice	,	and	James	saw	that	the	contents	appeared	to
这	信	曾是	读	两次	,	和	詹姆斯	锯	那	这	内容	出现	到

[dɪˈstɜːrb][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] .

disturb	his	employer	.
打扰	他的	雇主	.

这封信被读了两遍，詹姆斯发现信的内容似乎让他的雇主感到不安。

[ˈmɪstər] . [ˈkɑːrmən] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [met] .

Mr	.	Carman	glanced	toward	the	desk	and	their	eyes	met	.
先生	.	卡曼	瞥了一眼	朝向	这	桌子	和	他们的	眼睛	遇见	.

卡曼先生瞥了一眼桌子，他们的目光相遇了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [dʒeɪmz] [rɪˈsiːvd] [meɪd] [hɪz; ɪz]

It	was	only	for	a	moment	,	but	the	look	that	James	received	made	his
它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	,	但	这	看	那	詹姆斯	已收到	制成	他的

[hɑːrt] [stɑːp] [ˈbiːtɪŋ] .

heart	stop	beating	.
心	停止	殴打	.

虽然只是一瞬间，但詹姆斯收到的那个眼神却让他心跳停止了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

There	was	something	about	the	movements	of	the	merchant	for	the	rest	of
那里	曾是	某物	关于	这	移动	的	这	商人	为了	这	休息	的

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ˈtrʌbld] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

the	day	that	troubled	the	young	man	.
这	天	那	麻烦	这	年轻的	男人	.

那天剩下的时间里，商人的一举一动都让这个年轻人感到不安。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [səˈspɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [əˈraʊzd] [baɪ] [ðæt] [ˈletər] .

It	was	plain	to	him	that	suspicion	had	been	aroused	by	that	letter	.
它	曾是	清楚的	到	他	那	怀疑	有	到过	被唤醒	经过	那	信	.

他很清楚，那封信已经引起了他的怀疑。

[oʊ] , [haʊ] ['bɪtərli] [naʊ] [dɪd][hiː; hi] [rɪ'pent] !

Oh	,	how	bitterly	now	did	he	repent	!
哦	,	如何	苦涩地	现在	做过	他	悔改	!

他现在该是多么痛恨自己的罪行啊!

[haʊ] [hiː; hi] ['dredɪd] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənt] !

How	he	dreaded	discovery	and	punishment	!
如何	他	令人恐惧的	发现	和	惩罚	!

他多么害怕被发现和惩罚啊!

[ɪk'spoʊʒər] [wʊd] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd]['ruːɪn][hɪm; ɪm] ,

Exposure	would	disgrace	and	ruin	him	,
接触	会	耻辱	和	废墟	他	,

曝光会让他蒙羞，毁了他。

[ænd; ənd][baʊ; boʊ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

and	bow	the	head	of	his	widowed	mother	even	to	the	grave	.
和	弓	这	头	的	他的	寡	母亲	甚至	到	这	严重	.

甚至至死，他都低头缅怀他那寡居的母亲。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['sʌpər] , ['mɪsɪz] . ['luːɪs] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] [dɪd][nɑːt] [iːt] ;

That	evening	at	supper	,	Mrs	.	Lewis	noticed	that	her	son	did	not	eat	;
那	晚上	在	晚餐	,	太太	.	刘易斯	注意到	那	她	儿子	做过	不是	吃	;

当晚吃晚饭时，路易斯太太注意到她的儿子没吃东西；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['trʌbld] .

and	that	his	face	was	troubled	.
和	那	他的	脸	曾是	麻烦	.

他脸上带着忧虑的神情。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] " [pər'hæps][ə; eɪ][rest] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] ['betər] . "

"	You	are	not	well	,	"	she	said	"	perhaps	a	rest	will	make	you	feel	better	.	"
"	你	是	不是	出色地	,	"	她	说	"	也许	一个	休息	将要	制作	你	感觉	更好的	.	"

“你身体不舒服，”她说，“或许休息一下会让你感觉好些。”

" [its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hedeɪk] ; [aɪl] [laɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	It's	nothing	but	a	headache	;	I'll	lie	down	on	the	sofa	in	the	parlor	a	little
"	它是	没有什么	但	一个	头痛	;	患病的说谎		向下	在	这	沙发	在	这	客厅	一个	小的

[waɪl] .

while	.
尽管	.

“只是有点头疼而已；我一会儿就躺在客厅的沙发上休息一下。”

" ['mɪsɪz] . ['luːɪs] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] ['ʃɔːrtli] ,

"	Mrs	.	Lewis	followed	him	into	the	parlor	shortly	,
"	太太	.	刘易斯	随后	他	进入	这	客厅	不久	,

“路易斯太太随后也进了客厅，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn]

and	sitting	down	on	the	sofa	on	which	he	was	lying	,	placed	her	hand	upon
和	坐着	向下	在	这	沙发	在	哪个	他	曾是	说谎	,	放置	她	手	之上

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

她坐在他躺着的沙发上，把手放在他的头上。

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmʌðɚz] [hænd][tuː; tə] [iːz] [ðə; ði]

it	would	take	more	than	the	loving	pressure	of	a	mother's	hand	to	ease	the
它	会	拿	更多的	比	这	爱	压力	的	一个	母亲的	手	到	舒适	这

[peɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] .

pain	which	he	was	suffering	.
疼痛	哪个	他	曾是	痛苦	.

仅仅依靠母亲充满爱意的抚摸，不足以减轻他所遭受的痛苦。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [pjʊr] [hænd] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði][peɪn][tuː; tə]['ægəni] .

The	touch	of	that	pure	hand	increased	the	pain	to	agony	.
这	触碰	的	那	纯的	手	增加	这	疼痛	到	痛苦	.

那只纯洁的手的触碰，反而使疼痛加剧，变成了剧痛。

" [duː][juː; jʊ] [fiːl] ['betər] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['luːɪs] .

"	Do	you	feel	better	?	"	asked	Mrs	.	Lewis	.
"	做	你	感觉	更好的	?	"	问	太太	.	刘易斯	.

“你感觉好些了吗？”路易斯太太问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

She	had	remained	some	time	with	her	hand	on	his	forehead	.
她	有	剩余	一些	时间	和	她	手	在	他的	前额	.

她把手放在他的额头上，停留了许久。

" [nɑːt] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [wɪl] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] ,

"	Not	much	,	"	he	replied	;	"	I	think	a	walk	in	the	open	air	will	do	me	good	,
"	不是	很多	,	"	他	回复	;	"	我	思考	一个	走	在	这	打开	空气	将要	做	我	好的	,

“没什么，”他回答说，“我想出去散散步对我有好处。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['raɪzɪŋ] .

"	he	added	,	rising	.
"	他	额外	,	上升	.

他站起身来，补充道。

" [dəunt][goʊ][aʊt] , [dʒeɪmz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['luːɪs] , [ə; eɪ] ['trʌbld] ['fiːlɪŋ] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

"	Don't	go	out	,	James	,	"	said	Mrs	.	Lewis	,	a	troubled	feeling	coming	into	her
"	不	去	出去	,	詹姆斯	,	"	说	太太	.	刘易斯	,	一个	麻烦	感觉	未来	进入	她

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

“詹姆斯，别出去，”路易斯太太说，心中涌起一股不安的感觉。

" [aɪl] ['oʊnli] [wɔːk] [ə; eɪ] [fjuː] [skwer] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

"	I'll	only	walk	a	few	squares	,	"	he	replied	,	as	he	hurried	down	the	street	.
"	患病的	仅有的	走	一个	很少	正方形	,	"	他	回复	,	作为	他	慌忙	向下	这	街道	.

“我只走几个街区，”他一边回答，一边匆匆沿着街道走去。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hedeɪk] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [θɔːt] ['mɪsɪz] .

"	There	is	something	more	than	headache	the	matter	with	him	,	"	thought	Mrs	.
"	那里	是	某物	更多的	比	头痛	这	事情	和	他	,	"	想法	太太	.

['luːɪs] .

Lewis	.
刘易斯	.

“他的问题不仅仅是让人头疼，”路易斯太太心想。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][dʒeɪmz] [wɔːkt] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

For	half	an	hour	James	walked	without	any	purpose	in	his	mind	beyond	the
为了	一半	一个	小时	詹姆斯	步行	没有	任何	目的	在	他的	头脑	超过	这

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

escape	from	the	presence	of	his	mother	.
逃脱	从	这	在场	的	他的	母亲	.

詹姆斯漫无目的地走了半个小时，脑子里除了想逃离母亲之外，没有任何目的。

[æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [nɪr] ['mɪstər] . ['kɑːrmənz] [stɔːr] , [ænd; ənd] [ɪn] ['pæsɪŋ] ,

At	last	his	walk	brought	him	near	Mr	.	Carman's	store	,	and	in	passing	,
在	最后的	他的	走	带来	他	靠近	先生	.	卡曼的	店铺	,	和	在	通过	,

最后，他走近了卡曼先生的商店，路过时，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪ'ðɪn] .

he	was	surprised	at	seeing	a	light	within	.
他	曾是	惊讶	在	看到	一个	光	之内	.

他惊讶地发现里面有光。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [miːn] ? " [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [nuː] [fɪr] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

"	What	can	this	mean	?	"	he	asked	himself	,	a	new	fear	creeping	into	his
"	什么	能	这	意思是	?	"	他	问	他自己	,	一个	新的	害怕	爬行	进入	他的

['tremblɪŋ] [hɑːrt] .

trembling	heart	.
发抖	心	.

“这究竟意味着什么？”他问自己，一种新的恐惧悄然爬上他颤抖的心脏。

[hiː; hi] ['lisnd] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [saʊnd] [wɪ'ðɪn] .

He	listened	by	the	door	and	windows	,	but	he	could	hear	no	sound	within	.
他	听着	经过	这	门	和	视窗	,	但	他	可以	听到	不	声音	之内	.

他趴在门窗边侧耳倾听，却听不到里面有任何动静。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [wʌt] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

"	There's	something	wrong	,	"	he	said	;	"	what	can	it	be	?
"	有	某物	错误的	,	"	他	说	;	"	什么	能	它	是	?

“出问题了，”他说；“会是什么问题呢？”

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

If	this	is	discovered	what	will	be	the	end	of	it	?
如果	这	是	发现	什么	将要	是	这	结尾	的	它	?

如果这件事被发现，最终会怎样?

['ruːɪn] ! ['ruːɪn] !

Ruin	!	ruin	!
废墟	!	废墟	!

毁灭！毁灭！

[oʊ] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] !

O	my	poor	mother	!
哦	我的	贫穷的	母亲	!

我可怜的母亲！

" [ðə; ði] ['retʃɪd] [jʌŋ] [mæn] ['heɪsnd] [ɑːn] , ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] , [wen]

"	The	wretched	young	man	hastened	on	,	walking	the	streets	for	two	hours	,	when
"	这	可怜	年轻的	男人	加快	在	,	步行	这	街道	为了	二	小时	,	什么时候

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

he	returned	home	.
他	返回	家	.

“这个可怜的年轻人加快脚步，在街上走了两个小时，然后回到了家。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [met] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] ['entərd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'siːld] [æŋ'zaɪəti] , [æskt]

His	mother	met	him	when	he	entered	,	and	with	unconcealed	anxiety	,	asked
他的	母亲	遇见	他	什么时候	他	进入	,	和	和	未隐藏的	焦虑	,	问

[hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['betər] .

him	if	he	were	better	.
他	如果	他	是	更好的	.

他进门时，他的母亲迎了上来，毫不掩饰地焦急地问他是否好些了。

[hiː; hi] [sed] " [jes] , " [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] ['oʊnli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [felt] .

He	said	"	yes	,	"	but	in	a	manner	that	only	increased	the	trouble	she	felt	.
他	说	"	是的	,	"	但	在	一个	方式	那	仅有的	增加	这	麻烦	她	毛毡	.

他说了“是”，但他的回答反而加重了她的困扰。

[hiː; hi] [ðen] [pæst] ['heɪstɪli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

He	then	passed	hastily	to	his	own	room	.
他	然后	通过了	草草	到	他的	自己的	房间	.

然后他匆匆回到了自己的房间。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒli] ['ɔːltərd] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] [æz; əz][hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

In	the	morning	the	strangely	altered	face	of	her	son	as	he	met	his	mother
在	这	早晨	这	奇怪的	已修改	脸	的	她	儿子	作为	他	遇见	他的	母亲

[æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] ,

at	the	breakfast	table	,
在	这	早餐	桌子	,

清晨，儿子在餐桌旁与母亲见面时，脸上露出了奇怪的表情。

[strʌk] [ə'lɑːrm][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

struck	alarm	to	her	heart	.
击	警报	到	她	心	.

这让她心惊胆战。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [i'veidid] [ɔːl][hɜːr; hər] ['kwestʃənz] .

He	was	silent	,	and	evaded	all	her	questions	.
他	曾是	沉默的	,	和	躲避	全部	她	问题	.

他沉默不语，回避了她所有的问题。

[waɪl] [ðeɪ] [stɪl] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] [dɔːr] [bel] [ræŋ] ['laʊdli] .

While	they	still	sat	at	the	table	,	the	door	bell	rang	loudly	.
尽管	他们	仍然	卫星	在	这	桌子	,	这	门	钟	响铃	高声	.

他们还坐在桌旁时，门铃响了起来。

[ðə; ði] [saʊnd] ['stɑːrtld] [dʒeɪmz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['nɜːrvəsli] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

The	sound	startled	James	,	and	he	turned	his	head	nervously	to	listen	.
这	声音	惊慌	詹姆斯	,	和	他	转向	他的	头	紧张地	到	听	.

这声音吓了詹姆斯一跳，他紧张地转过头去听。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['luːɪs] .

"	Who	is	it	?	"	asked	Mrs	.	Lewis	.
"	WHO	是	它	?	"	问	太太	.	刘易斯	.

“是谁？”路易斯太太问道。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	A	gentleman	who	wishes	to	see	Mr	.	James	,	"	replied	the	girl	.
"	一个	绅士	WHO	愿望	到	看	先生	.	詹姆斯	,	"	回复	这	女孩	.

“一位想见詹姆斯先生的先生，”女孩回答道。

[dʒeɪmz][roʊz] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr]

James	rose	instantly	and	went	out	into	the	hall	,	shutting	the	dining	-	room	door
詹姆斯	玫瑰	即刻	和	去	出去	进入	这	大厅	,	关闭	这	用餐	-	房间	门

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

as	he	did	so	.
作为	他	做过	所以	.

詹姆斯立刻起身，走到走廊里，同时关上了餐厅的门。

['mɪsɪz] . ['luːɪs] [sæt] ['weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [rɪ'tɜːrn] .

Mrs	.	Lewis	sat	waiting	her	son's	return	.
太太	.	刘易斯	卫星	等待	她	儿子的	返回	.

刘易斯太太坐在那里等待儿子回来。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]['entər][ðə; ði]['daɪnɪŋ]

She	heard	him	coming	back	in	a	few	moments	;	but	he	did	not	enter	the	dining
她	听到	他	未来	后退	在	一个	很少	时刻	;	但	他	做过	不是	进入	这	用餐

- [ruːm] .

-	room	.
-	房间	.

她听到他过了一会儿回来了；但他并没有进餐厅。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʌt] .

Then	he	returned	along	the	hall	to	the	street	door	,	and	she	heard	it	shut	.
然后	他	返回	沿着	这	大厅	到	这	街道	门	,	和	她	听到	它	关闭	.

然后他沿着走廊回到街边的门前，她听到门关上了。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

All	was	silent	.
全部	曾是	沉默的	.

四周一片寂静。

[ˈstaːtiŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [bʌt; bət] [dʒeɪmz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] .

Starting	up	,	she	ran	into	the	passage	,	but	James	was	not	there	.
开始	向上	,	她	跑	进入	这	通道	,	但	詹姆斯	曾是	不是	那里	.

她起身跑进走廊，但詹姆斯不在那里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [kɔːld] .

He	had	gone	away	with	the	person	who	called	.
他	有	已消失	离开	和	这	人	WHO	称为	.

他跟打电话的那个人一起离开了。

[ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] [hoʊm] ['liːvɪŋ] .

Ah	,	that	was	a	sad	home	leaving	.
啊	,	那	曾是	一个	伤心	家	离开	.

啊，离开家真让人伤感。

['mɪstər] . ['kɑːrmən] [hæd; həd] [spent] [hæf] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ðæt] [hæd; həd]

Mr	.	Carman	had	spent	half	the	night	in	examining	the	accounts	that	had
先生	.	卡曼	有	花费	一半	这	夜晚	在	检查	这	账户	那	有

[bɪn] [kept] [baɪ] [dʒeɪmz] .

been	kept	by	James	.
到过	保留	经过	詹姆斯	.

卡曼先生花了半个晚上审查詹姆斯所保存的账目。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [frɔːdz] [ʌv; əv] ['oʊvər] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

He	discovered	frauds	of	over	six	thousand	dollars	.
他	发现	欺诈	的	超过	六	千	美元	.

他发现了超过六千美元的诈骗案。

['blaɪndli] [ɪn'dɪgnənt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Blindly	indignant	,	he	had	sent	an	officer	to	arrest	him	early	in	the	morning
盲目地	愤怒	,	他	有	发送	一个	官	到	逮捕	他	早期的	在	这	早晨

.

:
.

他义愤填膺，一大早就派了一名警官去逮捕他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑːfɪsər] [ðæt] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['nevər] [tuː; tə]

It	was	with	this	officer	that	he	went	away	from	his	mother	,	never	to
它	曾是	和	这	官	那	他	去	离开	从	他的	母亲	,	绝不	到

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

他就是跟着这位军官离开了母亲，从此再也没有回来。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['vɪlən] [ʃæl; ʃəl] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bed] [hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] !

"	The	young	villain	shall	lie	in	the	bed	he	has	made	for	himself	!
"	这	年轻的	恶棍	将	说谎	在	这	床	他	有	制成	为了	他自己	!

“这个年轻的恶棍终将自食其果！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['kɑːrmən] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɪtər] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	exclaimed	Mr	.	Carman	,	in	his	bitter	indignation	.
"	惊呼	先生	.	卡曼	,	在	他的	苦的	愤慨	.

“卡曼先生愤愤不平地喊道。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪk'spoʊʒər] .

And	he	made	a	complete	exposure	.
和	他	制成	一个	完全的	接触	.

他彻底暴露了自己。

[æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][hiː; hi] [ʃoʊd] [æn; ən] ['iːgər] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kən'vɪktɪd] ,

At	the	trial	he	showed	an	eager	desire	to	have	him	convicted	,
在	这	审判	他	显示	一个	渴望的	欲望	到	有	他	已定罪	,

在审判中，他表现出迫切希望将他定罪的愿望。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʊri][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] ['eni]

and	presented	such	an	array	of	evidence	that	the	jury	could	not	give	any
和	呈现	这样的	一个	大批	的	证据	那	这	陪审团	可以	不是	给	任何

['ʌðər] ['vɜːrdɪkt][ðæn; ðən] ['gɪlti] .

other	verdict	than	guilty	.
其他	判决	比	有罪的	.

并提交了大量证据，以至于陪审团只能做出有罪判决。

[ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ɪn] [kɔːrt] ,

The	poor	mother	was	in	court	,
这	贫穷的	母亲	曾是	在	法庭	,

这位可怜的母亲当时在法庭上。

[ænd; ənd] ['sɒbd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] .

and	sobbed	as	she	heard	the	evidences	of	the	guilt	of	her	son	.
和	啜泣	作为	她	听到	这	证据	的	这	有罪	的	她	儿子	.

听到儿子有罪的证据，她不禁痛哭流涕。

[ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] [dʒʌdʒ] [ə'drest] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] ,

The	presiding	judge	addressed	the	culprit	,
这	主持	法官	已解决	这	罪魁祸首	,

主审法官对罪犯进行了训诫。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] ['sentəns] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]

and	asked	if	he	had	anything	to	say	why	sentence	should	not	be
和	问	如果	他	有	任何事物	到	说	为什么	句子	应该	不是	是

[prə'naʊnst] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

pronounced	against	him	.
发音	反对	他	.

然后问他是否有什么话要说，为什么不应该对他宣判。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [sed] :

The	prisoner	arose	,	and	said	:
这	囚犯	出现	,	和	说	:

囚犯站起身来，说道：

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [tuː; tə][æsk][maɪ]['prɑːsɪkjuːtər][tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] ,

"	Will	it	please	your	honor	to	ask	my	prosecutor	to	come	a	little	nearer	,
"	将要	它	请	你的	荣誉	到	问	我的	检察官	到	来	一个	小的	更近	,

“法官大人，能否请我的检察官靠近一点？”

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɑːnər] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ?

so	that	I	can	look	at	him	and	your	honor	at	the	same	time	?
所以	那	我	能	看	在	他	和	你的	荣誉	在	这	相同的	时间	?

这样我就可以同时看到他和法官大人了吗?

" ['mɪstər] . ['kɑːrmən][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːrwərd] .

"	Mr	.	Carman	was	directed	to	come	forward	.
"	先生	.	卡曼	曾是	指导	到	来	向前	.

“卡曼先生被指示站出来。”

[dʒeɪmz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

James	looked	at	him	a	few	moments	,	and	turned	to	the	judge	.
詹姆斯	看起来	在	他	一个	很少	时刻	,	和	转向	到	这	法官	.

詹姆斯看了他一会儿，然后转向法官。

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] [ɪz] [ðɪs] " ([hiː; hi] [spoʊk] ['kɑːmli] [ænd; ənd]

"	What	I	have	to	say	to	your	honor	is	this	"	(	he	spoke	calmly	and
"	什么	我	有	到	说	到	你的	荣誉	是	这	"	(	他	辐	平静地	和

[dɪ'stɪŋktli]) ,

distinctly	)	,
明显地	)	,

“我要对法官大人说的是”(他语气平静而清晰地说道)，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] , [ɪk'skjuːs] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] ['dʒʌstɪfaɪ] , [maɪ] [kraɪm] .

"	and	it	may	,	in	a	degree	,	excuse	,	though	it	cannot	justify	,	my	crime	.
"	和	它	可能	,	在	一个	程度	,	原谅	,	尽管	它	不能	证明合法	,	我的	犯罪	.

“这或许可以在某种程度上原谅我的罪行，但不能为我的罪行开脱。”

[aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðæt] ['mænz] [stɔːr] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [bɔɪ] .

I	went	into	that	man's	store	an	innocent	boy	.
我	去	进入	那	男人的	店铺	一个	清白的	男生	.

我当时还是个懵懂的男孩，走进了那个人的店里。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][stænd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz]

If	he	had	been	an	honest	man	,	I	would	not	stand	before	you	to	-	day	as
如果	他	有	到过	一个	诚实的	男人	,	我	会	不是	站立	前	你	到	-	天	作为

[ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] !

a	criminal	!
一个	刑事	!

如果他是个诚实的人，我今天就不会以罪犯的身份站在你们面前了!

" ['mɪstər] . ['kɑːrmən] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [fɔːr; fər] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld]

"	Mr	.	Carman	appealed	to	the	court	for	protection	against	that	which	he	called
"	先生	.	卡曼	上诉	到	这	法庭	为了	保护	反对	那	哪个	他	称为

[æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [ə'tæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ;

an	outrageous	attack	upon	his	character	;
一个	令人愤慨	攻击	之上	他的	特点	;

卡曼先生向法院请求保护，免受他所称的对其人格的无耻攻击；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .

but	he	was	ordered	to	be	silent	.
但	他	曾是	订购	到	是	沉默的	.

但他被命令保持沉默。

[dʒeɪmz] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [vɔɪs] : —

James	went	on	in	a	firm	voice	:	—
詹姆斯	去	在	在	一个	公司	嗓音	:	—

詹姆斯语气坚定地继续说道：——

" ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər][aɪ][bɪ'gæn] [wɜːrk][ɪn] [ðɪs] ['mænz] [stɔːr] , [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ə; eɪ] [bɪl] ,

"	Only	a	few	weeks	after	I	began	work	in	this	man's	store	,	I	examined	a	bill	,
"	仅有的	一个	很少	周	后	我	开始	工作	在	这	男人的	店铺	,	我	检查	一个	账单	,

“我在这家店工作仅仅几周后，就查看了一张账单，

[baɪ][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən] ['erər] [ʌv; əv] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

by	his	direction	,	and	discovered	an	error	of	twenty	dollars	.
经过	他的	方向	,	和	发现	一个	错误	的	二十	美元	.

在他的指导下，发现了二十美元的错误。

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɑːrmən][wʌz; wəz]['krɪmz(ə)n] .

"	The	face	of	Mr	.	Carman	was	crimson	.
"	这	脸	的	先生	.	卡曼	曾是	赤红	.

卡曼先生的脸涨得通红。

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [siː] , " [sed] [dʒeɪmz] ,

"	You	remember	it	,	I	see	,	"	said	James	,
"	你	记住	它	,	我	看	,	"	说	詹姆斯	,

“看来你还记得啊，”詹姆斯说。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

"	and	I	shall	have	cause	to	remember	it	as	long	as	I	live	.
"	和	我	将	有	原因	到	记住	它	作为	长的	作为	我	居住	.

“我将终生铭记此事。”

[aɪ] [æskt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kəˈrekt] [ðə; ðɪ] [ˈfɪgjərz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈænsər] : —

I	asked	if	I	should	correct	the	figures	,	and	you	answered	:	—
我	问	如果	我	应该	正确的	这	数据	,	和	你	回答	:	—

我问是否应该更正数字，你回答说：——

" - [noʊ] ; [let] [ðem; ðəm] [kəˈrekt] [ðer; ðər] [oʊn] [mɪˈsteɪks] .

"	'	No	;	let	them	correct	their	own	mistakes	.
"	-	不	;	让	他们	正确的	他们的	自己的	错误	.

“不，让他们自己改正错误。”

[wiː; wi] [dəunt] [ɪgˈzæmɪn] [bɪlz] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [ˈbenɪfɪt] . -

We	don't	examine	bills	for	other	people's	benefit	.	'
我们	不	检查	账单	为了	其他	人们的	益处	.	-

我们审查账单不是为了他人的利益。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [ˈles(ə)n] [ɪn] [dɪsˈɑːnɪsti] .

"	It	was	my	first	lesson	in	dishonesty	.
"	它	曾是	我的	第一的	课	在	不诚实	.

这是我第一次体会到不诚实的滋味。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [bɪl] [ˈsetld] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkɑːrmən] [tʊk] [ˈtwenti] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]

I	saw	the	bill	settled	,	and	Mr	.	Carman	took	twenty	dollars	that	was	not
我	锯	这	账单	定居	,	和	先生	.	卡曼	采取	二十	美元	那	曾是	不是

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

我亲眼看到账单结清，卡曼先生拿走了二十美元，那不是他自己的钱。

[aɪ] [felt] [ʃɑːkt] [æt; ət][fɜːrst] .

I	felt	shocked	at	first	.
我	毛毡	震惊	在	第一的	.

我一开始感到很震惊。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [θɪŋ] .

It	seemed	such	a	wrong	thing	.
它	似乎	这样的	一个	错误的	事物	.

这似乎是一件非常错误的事情。

[bʌt; bət] [suːn] [ˈæftər] [ðɪs] ,

But	soon	after	this	,
但	很快	后	这	,

但此后不久，

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɪmpltən] [fɔːr; fər] [ˈhændɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [ˈfɪfti] - [ˈdɑːlər] [bɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈtelər]

he	called	me	a	simpleton	for	handing	back	a	fifty	-	dollar	bill	to	the	teller
他	称为	我	一个	傻瓜	为了	处理	后退	一个	五十	-	美元	账单	到	这	出纳员

[ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk] ,

of	a	bank	,
的	一个	银行	,

他因为我把一张五十美元的钞票还给银行柜员就骂我傻瓜。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌoʊvərˈpeɪd][ˌem ˈiː][ɑːn][ə; eɪ] [tʃek] , [ænd; ənd] [ðen] " —

which	he	had	overpaid	me	on	a	check	,	and	then	"	—
哪个	他	有	过高薪酬	我	在	一个	查看	,	和	然后	"	—

他给我开的支票多付了我一些钱，然后——

" [meɪ] [aɪ][æsk][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ? " [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrmən] .

"	May	I	ask	the	protection	of	the	court	?	"	said	Mr	.	Carman	.
"	可能	我	问	这	保护	的	这	法庭	?	"	说	先生	.	卡曼	.

“请问我能否得到法庭的保护？”卡曼先生说道。

" [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] [truː] ? " [æskt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

"	Is	the	story	of	the	lad	true	?	"	asked	the	judge	.
"	是	这	故事	的	这	小伙子	真的	?	"	问	这	法官	.

“这个男孩的故事是真的吗？”法官问道。

['mɪstər] . ['kɑːrmən] [lʊkt] [kən'fjuːzd] .

Mr	.	Carman	looked	confused	.
先生	.	卡曼	看起来	使困惑	.

卡曼先生一脸困惑。

[ɔːl] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn] [ə'streɪ] .

All	felt	certain	that	he	was	guilty	of	leading	the	unhappy	young	man	astray	.
全部	毛毡	肯定	那	他	曾是	有罪的	的	领导	这	不开心	年轻的	男人	误入歧途	.

所有人都确信是他误导了那个不幸的年轻人。

" [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərd] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [maɪ]['weɪdʒɪz] ,

"	Not	long	afterward	,	"	resumed	the	young	man	,	"	in	receiving	my	wages	,
"	不是	长的	之后	,	"	恢复	这	年轻的	男人	,	"	在	接收	我的	工资	,

“不久之后，”年轻人继续说道，“我领到了工资，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːrmən][hæd; həd] [peɪd] [ˌem ˈiː] ['fɪfti] [sents] [tuː] [mʌtʃ] .

I	found	that	Mr	.	Carman	had	paid	me	fifty	cents	too	much	.
我	成立	那	先生	.	卡曼	有	有薪酬的	我	五十	分	也	很多	.

我发现卡曼先生多付了我五毛钱。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	was	about	to	give	it	back	to	him	,
我	曾是	关于	到	给	它	后退	到	他	,

我正要把它还给他，

[wen] [aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] ['letɪŋ] ['piːp(ə)l] [kə'rekt] [ðer; ðər] [oʊn] [mɪ'steɪks] ,

when	I	remembered	his	remark	about	letting	people	correct	their	own	mistakes	,
什么时候	我	记得	他的	评论	关于	出租	人们	正确的	他们的	自己的	错误	,

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

and	I	said	to	myself	,
和	我	说	到	我	,

当我想起他关于让人们自己改正错误的话时，我对自己说：

- [let][hɪm; ɪm] [dɪ'skʌvər] [ænd; ənd] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['erərz] . -

'	let	him	discover	and	correct	his	own	errors	.	'
-	让	他	发现	和	正确的	他的	自己的	错误	.	-

“让他自己发现并改正自己的错误。”

[ðen] [aɪ] [dɪs'ɑːnɪstli] [kept] [ðə; ði] ['mʌni] .

Then	I	dishonestly	kept	the	money	.
然后	我	不诚实地	保留	这	钱	.

然后我以不诚实的方式私吞了这笔钱。

" [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [kept] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ]

"	Again	the	same	thing	happened	,	and	again	I	kept	the	money	that	did	not	belong
"	再次	这	相同的	事物	发生	,	和	再次	我	保留	这	钱	那	做过	不是	属于

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

“同样的事情再次发生，我又一次私吞了不属于我的钱。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

This	was	the	beginning	of	evil	,	and	here	I	am	.
这	曾是	这	开始	的	邪恶的	,	和	这里	我	是	.

这是邪恶的开端，而我，就在这里。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] ['eni] ['mɜːrsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kept] ['saɪlənt][ænd; ənd] [meɪd]

If	he	had	shown	any	mercy	to	me	,	I	might	have	kept	silent	and	made
如果	他	有	所示	任何	怜悯	到	我	,	我	可能	有	保留	沉默的	和	制成

[noʊ] [dɪ'fens] .

no	defense	.
不	防御	.

如果他肯对我发一丝怜悯，我或许会保持沉默，不做任何辩护。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ˌəʊvə'paʊəd]

"	The	young	man	covered	his	face	with	his	hands	,	and	sat	down	overpowered
"	这	年轻的	男人	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	,	和	卫星	向下	实力悬殊

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

with	his	feelings	.
和	他的	情怀	.

“年轻人双手捂住脸，悲痛欲绝地坐了下来。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [huː] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] , ['sɒbd] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər] , [leɪd][hɜːr; hər]

His	mother	who	was	near	him	,	sobbed	aloud	,	and	bending	over	,	laid	her
他的	母亲	WHO	曾是	靠近	他	,	啜泣	大声	,	和	弯曲	超过	,	铺设	她

[hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

hands	on	his	head	.
双手	在	他的	头	.

他的母亲就在他身边，放声痛哭，弯下腰，把手放在他的头上。

" [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] !

"	My	poor	boy	!
"	我的	贫穷的	男生	!

“我可怜的孩子！”

[maɪ] [pʊr] [bɔɪ] !

my	poor	boy	!
我的	贫穷的	男生	!

我可怜的孩子！

" [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

"	she	murmured	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ʌn'dimd] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] .

There	were	few	undimmed	eyes	in	the	court	-	room	.
那里	是	很少	未变暗	眼睛	在	这	法庭	-	房间	.

法庭上几乎没有人目光炯炯。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑːloʊd] , ['mɪstər] . ['kɑːrmən] [ɪk'skleɪmd] : —

In	the	silence	that	followed	,	Mr	.	Carman	exclaimed	:	—
在	这	沉默	那	随后	,	先生	.	卡曼	惊呼	:	—

在随后的沉默中，卡曼先生惊呼道：——

" [ɪz][maɪ] ['kærəktər] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['blæstɪd] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ?

"	Is	my	character	to	be	thus	blasted	on	the	word	of	a	criminal	,	your	honor	?
"	是	我的	特点	到	是	因此	炸毁	在	这	单词	的	一个	刑事	,	你的	荣誉	?

“难道仅仅因为一个罪犯的一句话，我的名誉就要受到如此诋毁吗，法官大人？”

[ɪz] [ðɪs] [raɪt] ? "

Is	this	right	?	"
是	这	正确的	?	"

这样对吗?

" [jʊr; jər] ['sɑːləm] [oʊθ] [ðæt] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [ʌn'truː] , " [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,

"	Your	solemn	oath	that	this	charge	is	untrue	,	"	said	the	judge	,
"	你的	庄严	誓言	那	这	收费	是	不属实	,	"	说	这	法官	,

“你郑重宣誓，这项指控不属实，”法官说道。

" [wɪl] [klɪr] [jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

"	will	clear	your	reputation	in	the	eyes	of	the	people	.
"	将要	清除	你的	名声	在	这	眼睛	的	这	人们	.

“这将洗清你在人民眼中的名誉。”

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [dʒeɪmz] ['luːɪs] [stʊd] [ʌp] [ə'gen] ['ɪnstəntli] .

"	At	these	words	,	James	Lewis	stood	up	again	instantly	.
"	在	这些	字	,	詹姆斯	刘易斯	站立	向上	再次	即刻	.

听到这话，詹姆斯·刘易斯立刻又站了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['bɔɪz] ['oʊnli] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [felt] [baʊnd] [ɪn]

It	was	the	unhappy	boy's	only	opportunity	,	and	the	court	felt	bound	in
它	曾是	这	不开心	男孩们	仅有的	机会	,	和	这	法庭	毛毡	边界	在

[hjuː'mænəti][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

humanity	to	hear	him	.
人类	到	听到	他	.

这是这个不幸男孩唯一的机会，法庭出于人道主义有义务听取他的陈述。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn]['mɪstər] . ['kɑːrmən] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : —

Turning	his	eyes	upon	Mr	.	Carman	,	he	exclaimed	:	—
转弯	他的	眼睛	之上	先生	.	卡曼	,	他	惊呼	:	—

他转头看向卡曼先生，惊呼道：——

" [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊθ] [ɪf] [hiː; hi] [der] !

"	Let	him	take	his	oath	if	he	dare	!
"	让	他	拿	他的	誓言	如果	他	敢	!

“让他去宣誓吧，如果他敢的话！”

" ['mɪstər] . ['kɑːrmən] [kən'sʌltid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

"	Mr	.	Carman	consulted	with	his	counsel	,	and	withdrew	.
"	先生	.	卡曼	咨询	和	他的	法律顾问	,	和	退出	.

卡曼先生咨询了他的律师后，退出了。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ðen] [ə'roʊz] [tuː; tə] [pæs] ['sentəns] .

The	judge	then	arose	to	pass	sentence	.
这	法官	然后	出现	到	经过	句子	.

随后，法官起身宣判。

" [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn] ['tendər] ['jɪrz]

"	In	consideration	of	your	youth	,	and	the	temptation	to	which	in	tender	years
"	在	考虑	的	你的	青年	,	和	这	诱惑	到	哪个	在	投标	年

[juː; jʊ][wɜːr; wər][səb'dʒɛktɪd] ,

you	were	subjected	,
你	是	受	,

“考虑到你年纪尚轻，以及你在年幼时所受到的诱惑，

[ðə; ði] [kɔːrt] ['gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] ['laɪtəst] ['sentəns] , — [wʌn] ['jɪrz] [ɪm'prɪznmənt] .

the	court	gives	you	the	lightest	sentence	,	—	one	year's	imprisonment	.
这	法庭	给予	你	这	最轻	句子	,	—	一	年	监禁	.

法庭判处你最轻的刑罚——一年监禁。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] ['sɑːləmli] [wɔːrn] [juː; jʊ] [ə'genst] ['eni] ['fɜːrðər] [steps] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][hæv; həv]

But	let	me	solemnly	warn	you	against	any	further	steps	in	the	way	you	have
但	让	我	庄严地	警告	你	反对	任何	更远	步骤	在	这	方式	你	有

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

但我必须郑重警告你，不要再沿着你已经采取的道路继续前进。

[kraɪm] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ]['vælɪd][ɪk'skjuːs] .

Crime	can	have	no	valid	excuse	.
犯罪	能	有	不	有效的	原谅	.

犯罪没有任何正当理由。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][mæn] , [ænd; ənd] [liːdz] ['oʊnli][tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] .

It	is	evil	in	the	sight	of	God	and	man	,	and	leads	only	to	suffering	.
它	是	邪恶的	在	这	视线	的	上帝	和	男人	,	和	线索	仅有的	到	痛苦	.

在上帝和世人眼中，这是邪恶的，只会带来痛苦。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [fɔːrθ] [ə'gen] ['æftər][jʊr; jər] [ɪm'prɪznmənt] ,

When	you	come	forth	again	after	your	imprisonment	,
什么时候	你	来	前进	再次	后	你的	监禁	,

当你从监狱获释后再次出现时，

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][daɪ] ['rædər] [ðæn; ðən] [kə'mɪt] [kraɪm] !

may	it	be	with	the	resolution	to	die	rather	than	commit	crime	!
可能	它	是	和	这	解决	到	死	相当	比	犯罪	犯罪	!

愿他宁死不犯罪！

" [ə; eɪ] [jɪr] ['æftərwərd] , [wen] [dʒeɪmz] ['luːɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] ['prɪzn] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded]

"	A	year	afterward	,	when	James	Lewis	came	from	prison	,	his	mother	was	dead
"	一个	年	之后	,	什么时候	詹姆斯	刘易斯	来了	从	监狱	,	他的	母亲	曾是	死的

.

:
.

一年后，詹姆斯·刘易斯出狱时，他的母亲已经去世了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm]

From	the	day	her	pale	face	faded	from	his	vision	as	he	passed	from
从	这	天	她	苍白	脸	褪色	从	他的	想象	作为	他	通过了	从

[ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] ,

the	court	-	room	,
这	法庭	-	房间	,

从他离开法庭，她苍白的脸庞从他的视线中消失的那天起，

[hiː; hi] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

he	never	saw	her	again	.
他	绝不	锯	她	再次	.

他再也没见过她。

[ten] ['jɪrz] [ˌðer'æftər] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] ['westərn] [taʊn] .

Ten	years	thereafter	a	man	was	reading	a	newspaper	in	a	far	Western	town	.
十	年	此后	一个	男人	曾是	阅读	一个	报纸	在	一个	远的	西	镇	.

十年后，在遥远的西部小镇，一位男子正在读报纸。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kɑːm] , ['sɪriəs] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [noʊn]

He	had	a	calm	,	serious	face	,	and	looked	like	one	who	had	known
他	有	一个	冷静的	,	严肃的	脸	,	和	看起来	喜欢	一	WHO	有	已知

['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]['traɪəl] .

suffering	and	trial	.
痛苦	和	审判	.

他面容平静而严肃，看起来像是经历过苦难和考验的人。

" [brɔːt] [tuː; tə]['dʒʌstɪs][æt; ət][læst] !

"	Brought	to	justice	at	last	!
"	带来	到	正义	在	最后的	!

“终于被绳之以法了！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	he	said	to	himself	,	with	deep	emotion	.
"	他	说	到	他自己	,	和	深的	情感	.

他内心充满激动地对自己说。

" [kən'vɪktɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['oʊpən] [ɪn'sɑːlvənsi] , [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [steɪt] ['prɪzn] .

"	Convicted	on	the	charge	of	open	insolvency	,	and	sent	to	state	prison	.
"	已定罪	在	这	收费	的	打开	破产	,	和	发送	到	状态	监狱	.

“因公开破产罪被判有罪，并被送往州立监狱。”

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][ɪn] ['tendər] ['jɪrz] [ðə; ðɪ][fɜːrst]['lesnz; 'lesənz][ɪn] [rɔːŋ] -

So	much	for	the	man	who	gave	me	in	tender	years	the	first	lessons	in	wrong	-
所以	很多	为了	这	男人	WHO	给予	我	在	投标	年	这	第一的	课程	在	错误的	-

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

这就是当年在我年幼时教我做错事的那个人。

[bʌt; bət] [θæŋk] [gɑːd] !

But	thank	God	!
但	感谢	上帝	!

感谢上帝！

[ə'nʌðər] ['les(ə)n] , — [ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dʒʌdʒ] , ['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

another	lesson	,	—	the	words	of	the	judge	,	spoken	to	me	so	many	years	ago	,
其他	课	,	—	这	字	的	这	法官	,	说	到	我	所以	许多	年	前	,

— [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'membər] .

—	have	been	remembered	.
—	有	到过	记得	.

另一个教训——多年前法官对我说过的话——我一直铭记于心。

- [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [fɔːrθ] [ə'gen] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][daɪ] ['ræðər]

'	When	you	come	forth	again	,	may	it	be	with	the	resolution	to	die	rather
-	什么时候	你	来	前进	再次	,	可能	它	是	和	这	解决	到	死	相当

[ðæn; ðən] [kə'mɪt] [kraɪm] ! -

than	commit	crime	!	'
比	犯罪	犯罪	!	-

“当你再次站出来的时候，愿你宁死不犯罪！”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kept] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [wen] [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [wei] [ʌv; əv]

and	I	have	kept	these	words	in	my	heart	when	there	seemed	no	way	of
和	我	有	保留	这些	字	在	我的	心	什么时候	那里	似乎	不	方式	的

[ɪ'skeɪpɪŋ] [ɪk'sept] [θruː] [kraɪm] .

escaping	except	through	crime	.
逃脱	除了	通过	犯罪	.

当除了犯罪之外似乎没有其他出路时，我一直把这些话记在心里。

[ænd; ənd][gɑːd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðem; ðəm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] . "

And	**God**	**helping**	**me**	**,**	**I**	**will**	**remember**	**them**	**as**	**long**	**as**	**I**	**live**	**.**	**"**
和	上帝	帮助	我	,	我	将要	记住	他们	作为	长的	作为	我	居住	.	"

愿上帝保佑，我将终生铭记他们。

" [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][gɑːd] .

"	**A**	**PICTURE**	**OF**	**GOD**	**.**
"	一个	图片	的	上帝	.

“上帝的画像。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ferli] [pə'θetɪk] [wʌt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][gɑːd][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] .

"	**It**	**is**	**fairly**	**pathetic**	**what**	**a**	**stranger**	**God**	**is**	**in**	**His**	**own**	**world**	**.**
"	它	是	相当	可怜的	什么	一个	陌生人	上帝	是	在	他的	自己的	世界	.

“上帝在自己的世界里竟然如此陌生，这真是令人悲哀。”

[hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	**comes**	**to**	**His**	**own**	**,**
他	来	到	他的	自己的	,

他回到了自己的身边，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪnzfoʊk] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪl]

and	**they**	**who**	**are**	**His**	**own**	**kinsfolk**	**keep**	**Him**	**standing**	**outside**	**the**	**door**	**while**
和	他们	WHO	是	他的	自己的	亲属	保持	他	常设	外部	这	门	尽管

[ðeɪ] [pɪr] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [æt; ət][ðə; ði]['hɪndʒɪz] .

they	**peer**	**suspiciously**	**at**	**Him**	**through**	**the**	**crack**	**at**	**the**	**hinges**	**.**
他们	同伴	可疑地	在	他	通过	这	裂缝	在	这	铰链	.

而他的亲人却让他站在门外，透过门缝狐疑地窥视他。

[tuː; tə] [noʊ] [gɑːd] ['riːəli] , ['truːli] , [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l][laɪf] .

To	**know**	**God**	**really**	**,**	**truly**	**,**	**is**	**the**	**beginning**	**of**	**a**	**normal**	**life**	**.**
到	知道	上帝	真的	,	真的	,	是	这	开始	的	一个	普通的	生活	.

真正认识上帝，是正常生活的开始。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [aɪ] ['evər] [sɔː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

One	**of**	**the**	**best**	**pictures**	**of**	**God**	**that**	**I**	**ever**	**saw**	**came**	**to**	**me**	**in**	**a**	**simple**
一	的	这	最好的	图片	的	上帝	那	我	曾经	锯	来了	到	我	在	一个	简单的

['stɔːri] .

story	**.**
故事	.

我所见过的关于上帝最美好的画面之一，来自一个简单的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋgləənd] [taʊn] ,

It	**was**	**of**	**a**	**man**	**,**	**a**	**minister**	**,**	**who**	**lived**	**in**	**a**	**New**	**England**	**town**	**,**
它	曾是	的	一个	男人	,	一个	部长	,	WHO	居住地	在	一个	新的	英格兰	镇	,

那是一位住在新英格兰小镇的牧师。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] , [ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , ['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] .

who	**had**	**a**	**son**	**,**	**about**	**fourteen**	**years**	**of**	**age**	**,**	**going**	**to**	**school**	**.**
WHO	有	一个	儿子	,	关于	十四	年	的	年龄	,	去	到	学校	.

她有一个儿子，大约十四岁，正在上学。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['tiːtʃər] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðər]

One	**afternoon**	**the**	**boy's**	**teacher**	**called**	**at**	**the**	**home**	**,**	**and**	**asked**	**for**	**the**	**father**
一	下午	这	男孩们	老师	称为	在	这	家	,	和	问	为了	这	父亲

, [ænd; ənd] [sed] : —

,	**and**	**said**	**:**	**—**
,	和	说	:	—

一天下午，男孩的老师来到他家，找孩子的父亲，说道：

" [ɪz][jʊr; jər] [bɔɪ] [sɪk] ? "

"	**Is**	**your**	**boy**	**sick**	**?**	**"**
"	是	你的	男生	生病的	?	"

你儿子生病了吗?

" [noʊ] . [waɪ] ? "

"	**No**	.	**Why**	**?**	"
"	不	.	为什么	?	"

“不。为什么？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [skuːl] [tuː; tə] - [deɪ] . "

"	**He**	**was**	**not**	**at**	**school**	**to**	**-**	**day**	**.**	"
"	他	曾是	不是	在	学校	到	-	天	.	"

他今天没来上学。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? "

"	**Is**	**that**	**so**	**?**	"
"	是	那	所以	?	"

“是这样吗？ ”

" [nɔːr] ['jestərdeɪ] . "

"	**Nor**	**yesterday**	**.**	"
"	也不	昨天	.	"

“昨天也没有。”

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	**You**	**don't**	**mean**	**it**	**!**	"
"	你	不	意思是	它	!	"

你不是认真的吧！

" [nɔːr][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] . "

"	**Nor**	**the**	**day**	**before**	**.**	"
"	也不	这	天	前	.	"

“前一天也不是。”

" [wel] ! "

"	**Well**	**!**	"
"	出色地	!	"

“出色地！ ”

" [ænd; ənd][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] . "

"	**And**	**I**	**supposed**	**he**	**was**	**sick**	**.**	"
"	和	我	据称	他	曾是	生病的	.	"

“我当时以为他生病了。”

" [noʊ] , ['hiːz][nɑːt] [sɪk] . "

"	**No**	**,**	**he's**	**not**	**sick**	**.**	"
"	不	,	他是	不是	生病的	.	"

“不，他没生病。”

" [wel] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ] .

"	**Well**	**,**	**I**	**thought**	**I**	**should**	**tell**	**you**	**.**
"	出色地	,	我	想法	我	应该	告诉	你	.

“嗯，我觉得我应该告诉你。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [sed] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːtʃər] [left] .

"	**And**	**the**	**father**	**said**	**,**	"	**Thank**	**you**	**,**	"	**and**	**the**	**teacher**	**left**	**.**
"	和	这	父亲	说	,	"	感谢	你	,	"	和	这	老师	左边	.

父亲说了声“谢谢”，老师就离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [sæt] ['θɪŋkɪŋ] .

And	**the**	**father**	**sat**	**thinking**	**.**
和	这	父亲	卫星	思维	.

父亲坐在那里沉思。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [klɪk] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]

By	and	by	he	heard	a	click	at	the	gate	,	and	he	knew	the	boy	was
经过	和	经过	他	听到	一个	点击	在	这	门	,	和	他	知道	这	男生	曾是

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

过了一会儿，他听到大门传来咔哒一声，就知道那男孩来了。

[soʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

so	he	went	to	open	the	door	.
所以	他	去	到	打开	这	门	.

于是他去开门了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [nuː] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [nuː] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θriː] [deɪz]

And	the	boy	knew	as	he	looked	up	that	his	father	knew	about	those	three	days
和	这	男生	知道	作为	他	看起来	向上	那	他的	父亲	知道	关于	那些	三	天

.

:
.

男孩抬头望去，就知道父亲知道那三天发生的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [sed] : —

And	the	father	said	:	—
和	这	父亲	说	:	—

父亲说：

" [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [fɪl] .

"	Come	into	the	library	,	Phil	.
"	来	进入	这	图书馆	,	菲尔	.

“菲尔，进图书馆来吧。”

" [ænd; ənd] [fɪl] [went] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .

"	And	Phil	went	,	and	the	door	was	shut	.
"	和	菲尔	去	,	和	这	门	曾是	关闭	.

“菲尔走了，门关上了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [sed] : " [fɪl] , [jʊr; jər] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

And	the	father	said	:	"	Phil	,	your	teacher	was	here	this	afternoon	.
和	这	父亲	说	:	"	菲尔	,	你的	老师	曾是	这里	这	下午	.

父亲说：“菲尔，你老师今天下午来过这里。”

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət] [skuːl] [tuː; tə] - [deɪ] , [nɔːr] ['jestərdeɪ] [nɔːr][ðə; ði] [deɪ]

He	tells	me	you	were	not	at	school	to	-	day	,	nor	yesterday	nor	the	day
他	讲述	我	你	是	不是	在	学校	到	-	天	,	也不	昨天	也不	这	天

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

他告诉我你今天没来上学，昨天没来，前天也没来。

[ænd; ənd][wiː; wi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][juː; jʊ][wɜːr; wər] .

And	we	supposed	you	were	.
和	我们	据称	你	是	.

我们以为你就是。

[juː; jʊ][let][ˌjuː 'es] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

You	let	us	think	you	were	.
你	让	我们	思考	你	是	.

你让我们以为你是。

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['bædli][aɪ] [fiːl] .

And	you	do	not	know	how	badly	I	feel	.
和	你	做	不是	知道	如何	糟糕	我	感觉	.

你不知道我有多难过。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['trʌstɪd] [juː; jʊ] .

I	have	always	trusted	you	.
我	有	总是	可信	你	.

我一直都很信任你。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] , - [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [maɪ] [bɔɪ] [fɪl] . -

I	have	always	said	,	'	I	can	trust	my	boy	Phil	.	'
我	有	总是	说	,	-	我	能	相信	我的	男生	菲尔	.	-

我一直都说，“我可以信任我的儿子菲尔。”

[ænd; ənd] [hɪr] [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [laɪ][fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl] [deɪz] .

And	here	you've	been	a	living	lie	for	three	whole	days	.
和	这里	你已经	到过	一个	活的	说谎	为了	三	所有的	天	.

而你，已经活在谎言中整整三天了。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['bædli] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	I	can't	tell	you	how	badly	I	feel	about	it	.
和	我	不能	告诉	你	如何	糟糕	我	感觉	关于	它	.

我无法形容我对此有多么难过。

" [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɑːrd][ɑːn] [fɪl] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə]['kwaɪətli] [laɪk] [ðæt] .

"	Well	,	that	was	hard	on	Phil	to	be	talked	to	quietly	like	that	.
"	出色地	,	那	曾是	难的	在	菲尔	到	是	谈话	到	悄悄	喜欢	那	.

“嗯，这样小声地跟菲尔说话，对菲尔来说很不好受。”

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['rʌfli] ,

If	his	father	had	spoken	to	him	roughly	,
如果	他的	父亲	有	说	到	他	大致	,

如果他父亲对他说话很粗鲁，

[ɔːr] — [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdʃed] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['ɪntərvjuː] ,

or	—	had	asked	him	out	to	the	woodshed	for	a	confidential	interview	,
或者	—	有	问	他	出去	到	这	柴房	为了	一个	机密的	面试	,

或者——曾邀请他到柴房进行一次秘密谈话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['nɪrli] [soʊ][hɑːrd] .

it	would	not	have	been	nearly	so	hard	.
它	会	不是	有	到过	几乎	所以	难的	.

本来不会那么难。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , [ðə; ði]['fɑːðər] [sed] , " [fɪl] , [wiːl] [get] [daʊn] [ænd; ənd] [preɪ] .

Then	,	after	a	moment's	pause	,	the	father	said	,	"	Phil	,	we'll	get	down	and	pray	.
然后	,	后	一个	瞬间	暂停	,	这	父亲	说	,	"	菲尔	,	出色地	得到	向下	和	祈祷	.

然后，父亲停顿了一会儿，说道：“菲尔，我们下来祈祷吧。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['hɑːrdər][fɔːr; fər] [fɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

"	And	the	thing	was	getting	harder	for	Phil	all	the	time	.
"	和	这	事物	曾是	获得	更难	为了	菲尔	全部	这	时间	.

“菲尔的处境越来越艰难了。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [preɪ] [dʒʌst] [ðen] .

He	didn't	want	to	pray	just	then	.
他	没有	想	到	祈祷	只是	然后	.

他当时并不想祈祷。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt] [daʊn] .

And	they	got	down	.
和	他们	得到	向下	.

然后他们就倒下了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [pɔːd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] [prer] .

And	the	father	poured	out	his	heart	in	prayer	.
和	这	父亲	倾倒	出去	他的	心	在	祷告	.

父亲在祷告中倾诉衷肠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [nuː] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [haʊ] ['bædli][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [felt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

And	the	boy	knew	as	he	listened	how	badly	his	father	felt	over	his	conduct	.
和	这	男生	知道	作为	他	听着	如何	糟糕	他的	父亲	毛毡	超过	他的	执行	.

男孩听着，就知道父亲对他的行为有多么懊悔。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] .

Somehow	he	saw	himself	in	the	mirror	on	his	knees	as	he	had	not	before	.
不知何故	他	锯	他自己	在	这	镜子	在	他的	膝盖	作为	他	有	不是	前	.

不知为何，他从镜子里看到了自己跪在地上的身影，这是他以前从未见过的。

[its] [kwɪr] [ə'baʊt] [ðæt] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [niː] - [dʒɔɪnts] .

It's	queer	about	that	mirror	of	the	knee	-	joints	.
它是	酷儿	关于	那	镜子	的	这	膝盖	-	关节	.

膝关节的镜像现象很奇怪。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ʃoʊ] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] .

It	does	show	so	many	things	.
它	做	展示	所以	许多	事物	.

它确实展现了很多东西。

['meni] [foʊks][dəunt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

Many	folks	don't	like	it	.
许多	各位	不	喜欢	它	.

很多人不喜欢它。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt][ʌp] .

And	they	got	up	.
和	他们	得到	向上	.

他们起身了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [aɪz] [wɜːr; wər][wet] .

And	the	father's	eyes	were	wet	.
和	这	父亲的	眼睛	是	湿的	.

父亲的眼眶湿润了。

[ænd; ənd] ['fɪlz] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][draɪ] .

And	Phil's	eyes	were	not	dry	.
和	菲尔的	眼睛	是	不是	干燥	.

菲尔的眼睛一直睁不开。

[ðen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [sed] : —

Then	the	father	said	:	—
然后	这	父亲	说	:	—

然后父亲说：

" [maɪ] [bɔɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [wer] [ðer; ðər][ɪz][sɪn] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌfərɪŋ] .

"	My	boy	,	there's	a	law	of	life	that	where	there	is	sin	,	there	is	suffering	.
"	我的	男生	,	有	一个	法律	的	生活	那	在哪里	那里	是	罪	,	那里	是	痛苦	.

“孩子，人生有一条法则：哪里有罪恶，哪里就有苦难。”

[juː; jʊ][kɑːnt] [dɪ'tætʃ] [ðoʊz] [tuː] [θɪŋz] .

You	can't	detach	those	two	things	.
你	不能	分离	那些	二	事物	.

这两者是无法割裂的。

[wer] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌfərɪŋ] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sɪn] ['sʌmwer] .

Where	there	is	suffering	there	has	been	sin	somewhere	.
在哪里	那里	是	痛苦	那里	有	到过	罪	某处	.

哪里有苦难，哪里就有罪恶。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][ɪz][sɪn][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['sʌfərɪŋ] .

And	where	there	is	sin	there	will	be	suffering	.
和	在哪里	那里	是	罪	那里	将要	是	痛苦	.

哪里有罪恶，哪里就会有苦难。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ðiːz] [tuː] [θɪŋz] [ə'pɑːrt] .

You	**can't**	**get**	**these**	**two**	**things**	**apart**	**.**
你	不能	得到	这些	二	事物	除	.

你不可能把这两样东西分开。

[naʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] .

Now	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**,**	**"**	**you**	**have**	**done**	**wrong**	**.**
现在	,	"	他	去	在	,	"	你	有	完毕	错误的	.

“现在，”他继续说道，“你做错了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðɪs] [hoʊm] [laɪk] [gɑːd] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

And	**I**	**am**	**in**	**this**	**home**	**like**	**God**	**is**	**in**	**the**	**world**	**.**
和	我	是	在	这	家	喜欢	上帝	是	在	这	世界	.

我身处这个家，就像上帝身处世间一样。

[soʊ] [wiː; wi] [wɪl] [duː] [ðɪs] .

So	**we**	**will**	**do**	**this**	**.**
所以	我们	将要	做	这	.

所以我们会这样做。

[juː; jʊ] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ætɪk] .

You	**go**	**up**	**to**	**the**	**attic**	**.**
你	去	向上	到	这	阁楼	.

你上到阁楼去。

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['pælət] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðer; ðər] .

I'll	**make**	**a**	**pallet**	**for**	**you**	**there**	**.**
患病的	制作	一个	托盘	为了	你	那里	.

我会在那儿给你做一个托盘。

[wiːl] [teɪk] [jʊr; jər] [miːlz] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['regjələr] [taɪmz] ,

We'll	**take**	**your**	**meals**	**up**	**to**	**you**	**at**	**the**	**regular**	**times**	**,**
出色地	拿	你的	餐	向上	到	你	在	这	常规的	时代	,

我们会按时把餐食送到您那里。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [steɪ] [ʌp] [ðer; ðər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [laɪ] — [θriː] [deɪz]

and	**you**	**stay**	**up**	**there**	**as**	**long**	**as**	**you've**	**been**	**a**	**living**	**lie**	**—**	**three**	**days**
和	你	停留	向上	那里	作为	长的	作为	你已经	到过	一个	活的	说谎	—	三	天

[ænd; ənd] [θriː] [naɪts] .

and	**three**	**nights**	**.**
和	三	夜晚	.

你得在那儿待上三天三夜，直到你不再说谎为止。

" [ænd; ənd] [fɪl] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

"	**And**	**Phil**	**didn't**	**say**	**a**	**word**	**.**
"	和	菲尔	没有	说	一个	单词	.

“菲尔一句话也没说。”

[ðeɪ] [went] [ʌp] [sterz] , [ðə; ði] ['pælət] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

They	**went**	**up**	**stairs**	**,**	**the**	**pallet**	**was**	**made**	**,**
他们	去	向上	楼梯	,	这	托盘	曾是	制成	,

他们上了楼，托盘已经做好了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [kɪst] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

and	**the**	**father**	**kissed**	**his**	**boy**	**and**	**left**	**him**	**alone**	**with**	**his**	**thoughts**	**.**
和	这	父亲	亲吻	他的	男生	和	左边	他	独自的	和	他的	想法	.

父亲吻了吻儿子，然后留下他独自一人沉思。

['sʌpər] [taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [iːt] .

Supper	**time**	**came**	**,**	**and**	**the**	**father**	**and**	**mother**	**sat**	**down**	**to**	**eat**	**.**
晚餐	时间	来了	,	和	这	父亲	和	母亲	卫星	向下	到	吃	.

晚餐时间到了，父母坐下来吃饭。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [iːt] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

But	they	couldn't	eat	for	thinking	about	the	boy	.
但	他们	不能	吃	为了	思维	关于	这	男生	.

但他们一想到那个男孩就吃不下饭。

[ðə; ði] [lɔːŋgər] [ðeɪ] [tʃuːd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fuːd] , [ðə; ði] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] ['draɪər] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] [ɪn] [ðer; ðər]

The	longer	they	chewed	upon	the	food	,	the	bigger	and	dryer	it	got	in	their
这	更长	他们	咀嚼	之上	这	食物	,	这	大	和	烘干机	它	得到	在	他们的

[maʊðz] .

mouths	.
嘴	.

他们咀嚼食物的时间越长，食物在嘴里就越大越干。

[ænd; ənd] ['swɔləuiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

And	swallowing	it	was	clear	out	of	the	question	.
和	吞咽	它	曾是	清除	出去	的	这	问题	.

吞下它显然是不可能的。

[ðen] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Then	they	went	into	the	sitting	room	for	the	evening	.
然后	他们	去	进入	这	坐着	房间	为了	这	晚上	.

然后他们就去了客厅，在那里度过了晚上。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [soʊ] .

He	picked	up	the	evening	paper	to	read	,	and	she	sat	down	to	sew	.
他	挑选	向上	这	晚上	纸	到	读	,	和	她	卫星	向下	到	缝	.

他拿起晚报阅读，她坐下来缝纫。

[wel] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wəːnt, weənt] ['veri] [gʊd] .

Well	,	his	eyes	weren't	very	good	.
出色地	,	他的	眼睛	不是	非常	好的	.

他的眼睛不太好。

[hiː; hi] [wɔːr] ['glæsɪz] .

He	wore	glasses	.
他	穿着	眼镜	.

他戴着眼镜。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [dɪ'stɪŋktli] — [ðə; ði] ['glæsɪz] [siːmd] [blɜːrd]

And	this	evening	he	couldn't	seem	to	see	distinctly	—	the	glasses	seemed	blurred
和	这	晚上	他	不能	似乎	到	看	明显地	—	这	眼镜	似乎	模糊

.

:
.

今晚他似乎看不清东西——眼镜好像模糊了。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['glæsɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It	must	have	been	the	glasses	,	of	course	.
它	必须	有	到过	这	眼镜	,	的	课程	.

当然，肯定是眼镜的缘故。

[soʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [ɔːf] [ænd; ənd] [kliːnd] [ðem; ðəm] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [ðen] [faʊnd]

So	he	took	them	off	and	cleaned	them	very	deliberately	and	then	found
所以	他	采取	他们	离开	和	已清洗	他们	非常	故意地	和	然后	成立

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpər] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

that	he	had	been	holding	the	paper	upside	down	.
那	他	有	到过	保持	这	纸	上行	向下	.

于是他把它们取下来，仔细地清洗了一遍，然后发现自己一直把纸拿反了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [soʊ] .

And	she	tried	to	sew	.
和	她	尝试	到	缝	.

她试着缝纫。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θred] [broʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə][get][ðə; ði]['niːd(ə)l] ['θredɪd] [ə'gen]

But	the	thread	broke	,	and	she	couldn't	seem	to	get	the	needle	threaded	again
但	这	线	打破	,	和	她	不能	似乎	到	得到	这	针	螺纹	再次

.

:

.

但是线断了，她怎么也穿不上针了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['bɑːðərd] .

You	could	see	they	were	both	bothered	.
你	可以	看	他们	是	两个都	烦恼	.

看得出来他们俩都很烦恼。

[haʊ] [wiː; wi][duː] [rɪ'viːl] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['diːteɪlz] !

How	we	do	reveal	ourselves	in	the	details	!
如何	我们	做	揭示	我们自己	在	这	细节	!

细节之处，我们是如何展现自我的！

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [naɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ten] , [ðer; ðər]['juːʒuəl]['aʊər][fɔːr; fər][rɪ'taɪərɪŋ]

By	and	by	the	clock	struck	nine	,	and	then	ten	,	their	usual	hour	for	retiring
经过	和	经过	这	钟	击	九	,	和	然后	十	,	他们的	通常	小时	为了	退休

.

:

.

不知不觉中，时钟敲响了九点，然后是十点，这是他们通常的就寝时间。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tɔːrd] [rɪ'taɪərɪŋ] .

But	they	made	no	move	toward	retiring	.
但	他们	制成	不	移动	朝向	退休	.

但他们并没有采取任何退休的行动。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ?

She	said	,	"	Aren't	you	going	to	bed	?
她	说	,	"	不是	你	去	到	床	?

她说："你不去睡觉吗？"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [nɑːt][goʊ] [jet] [ə; eɪ][bɪt] ; [juː; jʊ][goʊ] . "

"	And	he	said	,	"	I	think	I'll	not	go	yet	a	bit	;	you	go	.	"
"	和	他	说	,	"	我	思考	患病的	不是	去	然而	一个	少量	;	你	去	.	"

他说："我想我暂时还不走，你先走吧。"

" [noʊ] , [aɪ] [ges] [aɪl] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , [tuː] .

"	No	,	I	guess	I'll	wait	a	while	,	too	.
"	不	,	我	猜测	患病的	等待	一个	尽管	,	也	.

"不，我想我也得等一段时间。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [wɜːrkt] [ə'raʊnd] [tɔːrd] [twelv] .

"	And	the	clock	struck	eleven	,	and	the	hands	worked	around	toward	twelve	.
"	和	这	钟	击	十一	,	和	这	双手	工作	大约	朝向	十二	.

"时钟敲响了十一点，指针指向十二点。"

[ðen] [ðeɪ] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] , [bʌt; bət] — [nɑːt][tuː; tə] [sliːp] .

Then	they	arose	,	and	locked	up	,	and	went	to	bed	,	but	—	not	to	sleep	.
然后	他们	出现	,	和	已锁定	向上	,	和	去	到	床	,	但	—	不是	到	睡觉	.

然后他们起身，锁好门，上床睡觉，但是——并没有睡着。

[iːtʃ] [wʌn] [meɪd] ['priːtens] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [nuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt]

Each	one	made	pretence	to	be	asleep	,	and	each	one	knew	the	other	was	not
每个	一	制成	虚伪	到	是	睡着了	,	和	每个	一	知道	这	其他	曾是	不是

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

他们各自假装睡着，但彼此都知道对方并没有睡着。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] [sed] (['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['kiːnər]) , " [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [sliːp] ?

By	and	by	she	said	(	women	are	always	the	keener	)	,	"	Why	don't	you	sleep	?
经过	和	经过	她	说	(	女性	是	总是	这	更敏锐	)	,	"	为什么	不	你	睡觉	?

过了一会儿，她说道（女人总是更敏锐），“你为什么不睡觉呢？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , " [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['wɔznt] ['sliːpɪŋ] ?

"	And	he	said	gently	,	"	How	did	you	know	I	wasn't	sleeping	?
"	和	他	说	轻轻地	,	"	如何	做过	你	知道	我	不是	睡眠	?

他温和地说：“你怎么知道我没睡觉？”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [sliːp] ? "

Why	don't	you	sleep	?	"
为什么	不	你	睡觉	?	"

你为什么不睡觉?

" [wel] , [aɪ][dʒʌst][kɑːnt][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] . "

"	Well	,	I	just	can't	for	thinking	of	the	boy	up	in	the	attic	.	"
"	出色地	,	我	只是	不能	为了	思维	的	这	男生	向上	在	这	阁楼	.	"

“唉，一想到阁楼上的那个男孩，我就难过得不行。”

" [ðæts] [ðə; ði] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	That's	the	bother	with	me	,	"	he	replied	.
"	那就是	这	打扰	和	我	,	"	他	回复	.

“这就是我的困扰所在，”他回答说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [strʌk] [twelv] , [ænd; ənd][wʌn] , [ænd; ənd] [tuː] .

And	the	clock	in	the	hall	struck	twelve	,	and	one	,	and	two	.
和	这	钟	在	这	大厅	击	十二	,	和	一	,	和	二	.

大厅里的钟敲了十二下，一点，两下。

[stɪl] [noʊ] [sliːp] [keɪm] .

Still	no	sleep	came	.
仍然	不	睡觉	来了	.

依然无法入睡。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] , " ['mʌðər] , [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðɪs] ['eni] [lɔːŋgər] ; [aɪm]['goʊɪŋ] [ʌp] [sterz] [wɪð; wɪθ]

At	last	he	said	,	"	Mother	,	I	can't	stand	this	any	longer	;	I'm	going	up	stairs	with
在	最后的	他	说	,	"	母亲	,	我	不能	站立	这	任何	更长	;	我是	去	向上	楼梯	和

[fɪl] .

Phil	.
菲尔	.

最后他说：“妈妈，我再也受不了了；我要和菲尔一起上楼。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [went] ['sɔːftli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði]

"	And	he	took	his	pillow	and	went	softly	out	of	the	room	,	and	up	the
"	和	他	采取	他的	枕头	和	去	轻轻	出去	的	这	房间	,	和	向上	这

['ætɪk] [sterz] ,

attic	stairs	,
阁楼	楼梯	,

于是他拿起枕头，轻轻地走出房间，上了阁楼的楼梯。

[ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [lætʃ] - [kiː] ['sɔːftli] , [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

and	pressed	the	latch	-	key	softly	,	so	as	not	to	wake	the	boy	if	he	were
和	按下	这	闩锁	-	钥匙	轻轻	,	所以	作为	不是	到	唤醒	这	男生	如果	他	是

[ə'sliːp] ,

asleep	,
睡着了	,

然后轻轻按下门闩钥匙，以免吵醒睡着的男孩。

[ænd; ənd] ['tɪpˌtəʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ætɪk] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt]

and	tiptoed	across	the	attic	floor	to	the	corner	by	the	window	,	and	looked
和	踮着脚尖	穿过	这	阁楼	地面	到	这	角落	经过	这	窗户	,	和	看起来

— [ðer; ðər] [fɪl] [leɪ] ,

—	there	Phil	lay	,
—	那里	菲尔	躺	,

然后踮着脚尖穿过阁楼地板，走到窗边的角落，往外一看——菲尔就躺在那里。

[waɪd] [ə'weɪk] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [steɪnz]

wide	awake	,	with	something	glistening	in	his	eyes	,	and	what	looked	like	stains
宽的	醒	,	和	某物	闪闪发光	在	他的	眼睛	,	和	什么	看起来	喜欢	污渍

[ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

on	his	cheeks	.
在	他的	脸颊	.

他完全清醒，双眼闪着光，脸颊上似乎有污渍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [gɑːt] [daʊn] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃiːts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,

And	the	father	got	down	in	between	the	sheets	with	his	boy	,
和	这	父亲	得到	向下	在	之间	这	纸张	和	他的	男生	,

父亲和儿子躺在了床上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [neks] ,

and	they	got	their	arms	around	each	other's	necks	,
和	他们	得到	他们的	武器	大约	每个	其他的	脖子	,

他们互相搂住了对方的脖子。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] [bɔɪ] ,

for	they	had	always	been	the	best	of	friends	,	father	and	boy	,
为了	他们	有	总是	到过	这	最好的	的	朋友们	,	父亲	和	男生	,

因为他们一直都是最好的朋友，父亲和儿子。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [terz] [gɑːt] [mɪkst] [ʌp] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [tʃiːks] .

and	their	tears	got	mixed	up	on	each	other's	cheeks	.
和	他们的	眼泪	得到	混合	向上	在	每个	其他的	脸颊	.

他们的眼泪混杂在彼此的脸颊上。

[ðen] [ðeɪ] [slept] .

Then	they	slept	.
然后	他们	睡着了	.

然后他们就睡着了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] [sliːp] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [sed] , " [gʊd] -

And	the	next	night	when	the	time	came	for	sleep	,	the	father	said	,	"	Good	-
和	这	下一个	夜晚	什么时候	这	时间	来了	为了	睡觉	,	这	父亲	说	,	"	好的	-

[naɪt] , ['mʌðər] ,

night	,	mother	,
夜晚	,	母亲	,

第二天晚上到了睡觉时间，父亲说："晚安，妈妈。"

[aɪm] ['goʊɪŋ] [ʌp] [sterz] [wɪð; wɪθ] [fɪl] .

I'm	going	up	stairs	with	Phil	.
我是	去	向上	楼梯	和	菲尔	.

我要和菲尔一起上楼。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [hiː; hi] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɔɪ] .

"	And	the	second	night	he	slept	in	the	attic	with	his	boy	.
"	和	这	第二	夜晚	他	睡着了	在	这	阁楼	和	他的	男生	.

"第二天晚上，他和儿子睡在阁楼里。"

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][θɜːrd] [naɪt] , [ə'gen] [hiː; hi] [sed] , " ['mʌðər] , [gʊd] - [naɪt] , [aɪm]['goʊɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ]

And	the	third	night	,	again	he	said	,	"	Mother	,	good	-	night	,	I'm	going	up	with
和	这	第三	夜晚	,	再次	他	说	,	"	母亲	,	好的	-	夜晚	,	我是	去	向上	和

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ə'gen] .

the	boy	again	.
这	男生	再次	.

第三天晚上，他又说："妈妈，晚安，我又要和那孩子一起上去了。"

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][θɜːrd] [naɪt] [hiː; hi] [slept] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] .

"	And	the	third	night	he	slept	in	the	place	of	punishment	with	his	son	.
"	和	这	第三	夜晚	他	睡着了	在	这	地方	的	惩罚	和	他的	儿子	.

"第三晚，他与儿子一起睡在了刑罚之地。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [bɔɪ] , [ə; eɪ][mæn] [groʊn] ,

You	are	not	surprised	to	know	that	to	-	day	that	boy	,	a	man	grown	,
你	是	不是	惊讶	到	知道	那	到	-	天	那	男生	,	一个	男人	生长	,

你不会惊讶地发现，如今那个男孩已经长大成人。

[ɪz] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][wɪð; wɪθ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [laɪf] [ʌv; əv] [fleɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv]

is	telling	the	story	of	Jesus	with	tongue	and	life	of	flame	in	the	heart	of
是	讲述	这	故事	的	耶稣	和	舌头	和	生活	的	火焰	在	这	心	的

['tʃaɪnə] .

China	.
中国	.

在中国的中心地带，用充满激情和活力的语言讲述耶稣的故事。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['fɑːðər] [ɪz][ðə; ðɪ] [best] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][gɑːd][aɪ]['evər] [sɔː] .

Do	you	know	,	I	think	that	father	is	the	best	picture	of	God	I	ever	saw	.
做	你	知道	,	我	思考	那	父亲	是	这	最好的	图片	的	上帝	我	曾经	锯	.

你知道吗，我觉得那位父亲是我见过的上帝最完美的写照。

[gɑːd][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ə'weɪ] [sɪn] .

God	could	not	take	away	sin	.
上帝	可以	不是	拿	离开	罪	.

上帝无法除去罪孽。

[ɪts] [hɪr] .

It's	here	.
它是	这里	.

它在这里。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ə'weɪ] ['sʌfərɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][mæn] .

He	could	not	take	away	suffering	out	of	kindness	to	man	.
他	可以	不是	拿	离开	痛苦	出去	的	仁慈	到	男人	.

他无法出于对人类的仁慈而消除苦难。

[fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] [ɪz] [sɪnz] ['ɪndeks] ['fɪŋgər] , ['seɪɪŋ] , " [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [hɪr] .

For	suffering	is	sin's	index	finger	,	saying	,	"	There's	something	wrong	here	.
为了	痛苦	是	罪的	指数	手指	,	说	,	"	有	某物	错误的	这里	.

因为苦难是罪恶的指头，它说："这里出了点问题。"

" [soʊ][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

"	So	He	came	down	in	the	person	of	His	Son	,
"	所以	他	来了	向下	在	这	人	的	他的	儿子	,

于是祂以祂儿子的身份降临，

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə,lɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][mæn][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [θriː] [naɪts] .

and	lay	down	alongside	of	man	for	three	days	and	three	nights	.
和	躺	向下	旁边	的	男人	为了	三	天	和	三	夜晚	.

在人身边躺了三天三夜。

[ðæts] [gɑːd] — ['aʊər; ɑːr][gɑːd] .

That's	God	—	our	God	.
那就是	上帝	—	我们的	上帝	.

那就是上帝——我们的上帝。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [hiː; hi] [kʌmz] [ænd; ənd] [pʊts] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'lɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn]

And	beyond	that	He	comes	and	puts	His	life	alongside	of	yours	and	mine
和	超过	那	他	来	和	放置	他的	生活	旁边	的	你的	和	矿

,

,

,

不仅如此，祂还把自己的生命与你我的生命并列。

[ænd; ənd] [meɪks] ['juː 'es] [heɪt] [ðə; ði][bæd] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pjʊr] .

and	makes	us	hate	the	bad	,	and	long	to	be	pure	.
和	制作	我们	恨	这	坏的	,	和	长的	到	是	纯的	.

这让我们憎恨邪恶，渴望纯洁。

[tuː; tə][biː; bi][ɑːn] ['ɪntɪmət] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

To	be	on	intimate	terms	with	Him	,	to	live	in	the	atmosphere	of	His
到	是	在	亲密的	条款	和	他	,	到	居住	在	这	气氛	的	他的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

与祂建立亲密关系，生活在祂同在的氛围中，

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['nɔːrm(ə)l][laɪf] .

to	spend	the	day	with	Him	—	that	is	the	true	normal	life	.
到	花费	这	天	和	他	—	那	是	这	真的	普通的	生活	.

与祂共度一天——这才是真正的正常生活。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['oʊnli] ['ɑːnɪst]

IF	YOU	ARE	ONLY	HONEST
如果	你	是	仅有的	诚实的

如果你诚实的话

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][best][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [baɪ] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði]['pɑːpjələr]

It	is	not	best	to	try	to	still	the	voice	of	conscience	by	repeating	the	popular
它	是	不是	最好的	到	尝试	到	仍然	这	嗓音	的	良心	经过	重复	这	受欢迎的

['mæksɪm] ,

maxim	,
格言	,

试图通过重复一句流行的格言来压制良知的声音，并不是最好的办法。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli] ['ɑːnɪst] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

"	If	you	are	only	honest	,	that	is	all	.
"	如果	你	是	仅有的	诚实的	,	那	是	全部	.

“如果你诚实，那就足够了。”

" [ðə; ði] [mɪl] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɪznəs] [ðæt] [deɪ] ,

"	The	mill	was	doing	a	great	business	that	day	,
"	这	磨	曾是	正在做	一个	伟大的	商业	那	天	,

“那天工厂生意非常好。”

[wen] [dʒæk][ænd; ənd]['deɪvɪd]['dʒeɪmɪsən][roʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bæg][ʌv; əv][kɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [graʊnd]

when	Jack	and	David	Jamison	rode	up	with	their	bag	of	corn	to	be	ground
什么时候	杰克	和	大卫	杰米森	骑	向上	和	他们的	包	的	玉米	到	是	地面

.

:

.

杰克和戴维·詹姆森带着一袋玉米来磨碎。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːrm] [faɪv] [maɪlz] [ɔːf] [ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ,

They	lived	on	a	small	farm	five	miles	off	the	main	road	,
他们	居住地	在	一个	小的	农场	五	英里	离开	这	主要的	路	,

他们住在离主路五英里远的一个小农场里。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] ['sɑːri] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ['sevrəl] ['aʊərz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [grɪst]

and	were	not	sorry	at	the	prospect	of	waiting	several	hours	for	their	grist
和	是	不是	对不起	在	这	前景	的	等待	一些	小时	为了	他们的	磨粉

.

:

.

他们并不后悔要等几个小时才能拿到粮食。

[ðɪs] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪvlinəs] [ænd; ənd]

This	would	give	them	a	chance	of	seeing	something	of	the	liveliness	and
这	会	给	他们	一个	机会	的	看到	某物	的	这	活力	和

['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['kɔːrnər] ,

bustle	of	"	The	Corner	,
忙碌	的	"	这	角落	,

这将使他们有机会看到“街角”的热闹景象。

" [æz; əz] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [wer] [stʊd] [ðə; ði]['tævərn] , [ðə; ði] [stɔːr] ,

"	as	that	part	of	the	village	was	called	,	where	stood	the	tavern	,	the	store	,
"	作为	那	部分	的	这	村庄	曾是	称为	,	在哪里	站立	这	酒馆	,	这	店铺	,

“村子里的那部分就叫这个名字，那里有酒馆和商店，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl] .

and	the	mill	.
和	这	磨	.

还有磨坊。

[dʒæk][ænd; ənd]['deɪvɪd][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

Jack	and	David	had	plenty	of	time	,	and	they	ran	about	a	great	deal	,
杰克	和	大卫	有	很多	的	时间	,	和	他们	跑	关于	一个	伟大的	交易	,

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

here	and	there	,
这里	和	那里	,

杰克和大卫有很多时间，他们到处跑来跑去。

[ænd; ənd] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['meni] [θɪŋz] .

and	saw	and	heard	many	things	.
和	锯	和	听到	许多	事物	.

看到和听到了很多事情。

[æt; ət] [læst] , [ə; eɪ] ['hevi] ['ʃaʊər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [tuː; tə] [iːt] [ðer; ðər]

At	last	,	a	heavy	shower	coming	on	,	they	went	back	to	the	mill	to	eat	their
在	最后的	,	一个	重的	淋浴	未来	在	,	他们	去	后退	到	这	磨	到	吃	他们的

[lʌntʃ] ,

lunch	,
午餐	,

最后，一场大雨倾盆而下，他们便回到磨坊吃午饭。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wen] [ðer; ðər][tɜːrn] [wʊd] [kʌm] .

and	to	inquire	when	their	turn	would	come	.
和	到	查询	什么时候	他们的	转动	会	来	.

并询问何时轮到自己。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɪlɚz] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skwaɪər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ɜːrnɪst]

There	they	found	the	miller's	son	and	the	son	of	the	squire	engaged	in	earnest
那里	他们	成立	这	米勒的	儿子	和	这	儿子	的	这	乡绅	已订婚的	在	认真

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

他们发现磨坊主的儿子和乡绅的儿子正在认真地交谈。

[wɪtʃ] [suːn] [tʊk] ['dʒæks] [ə'tenʃ(ə)n] .

which	soon	took	Jack's	attention	.
哪个	很快	采取	杰克的	注意力	.

这很快引起了杰克的注意。

[ðə; ði] ['mɪlɚz] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['skwaɪərz] [sʌn] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'rekt]

The	miller's	son	was	urging	upon	the	squire's	son	the	importance	of	a	correct
这	米勒的	儿子	曾是	敦促	之上	这	乡绅的	儿子	这	重要性	的	一个	正确的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .

understanding	of	the	Bible	.
理解	的	这	圣经	.

磨坊主的儿子正在向乡绅的儿子强调正确理解《圣经》的重要性。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['skwaɪərz] [sʌn] ['oʊnli] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] " [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wʌt] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'liːvz] ,

But	the	squire's	son	only	insisted	that	"	It	doesn't	matter	what	a	man	believes	,
但	这	乡绅的	儿子	仅有的	坚持	那	"	它	不	事情	什么	一个	男人	相信	,

但乡绅的儿子却坚持说："一个人的信仰是什么并不重要，

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] ['oʊnli] [sɪn'sɪr] .

if	he	is	only	sincere	.
如果	他	是	仅有的	真诚	.

如果他只是真心实意的话。

" [dʒæk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [veɪn] , ['fuːlɪʃ] ['feloʊ] ,

"	Jack	was	a	vain	,	foolish	fellow	,
"	杰克	曾是	一个	徒劳	,	愚蠢	同伴	,

杰克是个虚荣、愚蠢的家伙，

[ænd; ənd] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɔːf] - [hænd] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skwaɪərz]

and	felt	very	much	pleased	with	the	rattling	off	-	hand	speech	of	the	squire's
和	毛毡	非常	很多	高兴	和	这	嘎嘎作响	离开	-	手	演讲	的	这	乡绅的

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

他对乡绅之子那滔滔不绝、信手拈来的讲话感到非常满意。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['oʊnli] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tɔːk] [æz; əz] [wel] ;

and	he	only	wished	that	he	could	talk	as	well	;
和	他	仅有的	希望	那	他	可以	讲话	作为	出色地	;

他只希望自己也能像他一样说话；

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['grænfɑːðər] [tuː; tə] [kən'fjuːʒ(ə)n] — [ɪn'diːd] [hiː; hi] [wʊd] .

then	he	would	put	his	old	grandfather	to	confusion	—	indeed	he	would	.
然后	他	会	放	他的	老的	祖父	到	困惑	—	的确	他	会	.

然后他会让他的老祖父感到困惑——他肯定会。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'liːvz] , [prə'vaɪdɪd] [hiː; hi] [ɪz] [sɪn'sɪr] , " ['mʌtəd] [dʒæk] ,

"	It	is	no	matter	what	a	man	believes	,	provided	he	is	sincere	,	"	muttered	Jack	,
"	它	是	不	事情	什么	一个	男人	相信	,	假如	他	是	真诚	,	"	低声说道	杰克	,

"一个人信什么都无所谓，只要他是真诚的，"杰克喃喃自语道。

['breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ə'genst] [ðə; ði]['gɑːdli][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] ; " [aɪl] [fɪks] -
bracing **his** **conscience** **against** **the** **godly** **conversation** **of** **his** **relatives** **;** **"** **I'll** **fix** **'**
支撑 他的 良心 反对 这 敬虔的 对话 的 他的 亲属 ; " 患病的使固定 -
[ɪm] [naʊ] ,
em **now** **,**
呃 现在 ,

他强忍着良心，不去理会亲戚们虔诚的谈话；“我现在就去教训他们，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
" **he** **said** **to** **himself** **,** **with** **a** **decided** **nod** **of** **the** **head** **.**
" 他 说 到 他自己 , 和 一个 决定 点头 的 这 头 .

他一边自言自语，一边坚定地点了点头。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [bɔɪz] - [grɪst] [wʌz; wəz] ['redi] ;
Late **in** **the** **afternoon** **the** **boys** **'** **grist** **was** **ready** **;**
晚的 在 这 下午 这 男孩们 - 磨粉 曾是 准备好 ;

傍晚时分，男孩们的麦子已经准备好了；

[ðen] [ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] ,
then **the** **old** **horse** **was** **brought** **out** **of** **the** **shed** **,**
然后 这 老的 马 曾是 带来 出去 的 这 棚 ,

然后，那匹老马被从马棚里牵了出来。

[ðə; ði][bæg][ʌv; əv] [miːl] [pleɪst] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [bæk] , [ænd; ənd][dʒæk][ænd; ənd]['deɪvɪd][bəuθ] ['maʊntɪd]
the **bag** **of** **meal** **placed** **across** **her** **back** **,** **and** **Jack** **and** **David** **both** **mounted**
这 包 的 一顿饭 放置 穿过 她 后退 , 和 杰克 和 大卫 两个都 安装
; [bɔɪz] ,
; **boys** **,**
; 男孩们 ,

她背上放着一袋面粉，杰克和大卫都骑了上去；男孩们，

[hɔːrs] , [ænd; ənd][bæg] , [ɔːl] ['hoʊmwərd] [baʊnd] .
horse **,** **and** **bag** **,** **all** **homeward** **bound** **.**
马 , 和 包 , 全部 回家 边界 .

马和行李，都踏上了回家的路。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋgər] [raɪd] [ə'hed] [ðæn; ðən][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] , [bɔɪz] , " [sed] [ðə; ði]
" **You** **have** **a** **longer** **ride** **ahead** **than** **I** **wish** **you** **had** **,** **boys** **,** **"** **said** **the**
" 你 有 一个 更长 骑 前方 比 我 希望 你 有 , 男孩们 , " 说 这
['mɪlər] ,
miller **,**
磨坊主 ,

“孩子们，你们要走的路比我希望的要长得多，”磨坊主说道。

['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrd] [ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ði]
casting **his** **eyes** **toward** **a** **dark** **cloud** **which** **was** **rising** **and** **darkening** **the**
铸件 他的 眼睛 朝向 一个 黑暗的 云 哪个 曾是 上升 和 变暗 这
['westərn] [skaɪ] ;
western **sky** **;**
西 天空 ;

他将目光投向西方天空正在升起的一片乌云，那乌云正逐渐遮蔽西方的天空；

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ʌp] [ðer; ðər][fɔːr; fər][maɪ] [mɪl] .
" **there's** **plenty** **of** **water** **up** **there** **for** **my** **mill** **.**
" 有 很多 的 水 向上 那里 为了 我的 磨 .

“上面有很多水，足够我的磨坊用。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [set] [ɔːf] ['brɪskli] ,
" **But** **they** **set** **off** **briskly** **,**
" 但 他们 放 离开 轻快地 ,

但他们迅速出发了，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [lɔːst][tuː; tə] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [roʊd] .

and	were	soon	lost	to	sight	among	the	windings	of	the	forest	road	.
和	是	很快	丢失的	到	视线	之中	这	绕组	的	这	森林	路	.

很快，他们便消失在蜿蜒的林间小路中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gluːm] ['gædərd] ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] [hɔːrs] [trɔtid] ,

But	the	gloom	gathered	faster	than	the	horse	trotted	,
但	这	愁云	聚集	快点	比	这	马	小跑	,

但阴霾蔓延的速度比马儿奔跑的速度还快。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ][fɔːrk][ɪn][ðə; ði] [roʊd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

so	that	it	was	quite	dark	when	they	reached	a	fork	in	the	road	where	it	might
所以	那	它	曾是	相当	黑暗的	什么时候	他们	达到	一个	叉	在	这	路	在哪里	它	可能

[meɪk] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfrəns] [wɪtʃ] [roʊd] [ðeɪ] [tʊk] .

make	considerable	difference	which	road	they	took	.
制作	大量	不同之处	哪个	路	他们	采取	.

因此，当他们到达岔路口时，天色已经很黑了，走哪条路都可能产生很大的不同。

[wʌn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] ; [ðɪs] [weɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [brɪdʒ] ['oʊvər] ['baʊndɪŋ]

One	was	the	main	road	;	this	way	there	was	a	good	bridge	over	Bounding
一	曾是	这	主要的	路	;	这	方式	那里	曾是	一个	好的	桥	超过	边界

[brʊk] ,

Brook	,
溪	,

其中一条是主路；这条路上有一座横跨邦丁溪的好桥。

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [striːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['deɪndʒərəsli] ['swoʊlən][baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] [reɪnz] .

a	mountain	stream	which	was	often	dangerously	swollen	by	the	spring	rains	.
一个	山	溪流	哪个	曾是	经常	危险地	肿	经过	这	春天	雨	.

一条山涧溪流，春雨过后经常水位暴涨，十分危险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['seɪfɪst] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [weɪ] [hoʊm] .

It	was	the	safest	,	though	the	longest	way	home	.
它	曾是	这	最安全	,	尽管	这	最长	方式	家	.

虽然回家的路最长，但却是最安全的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wʊd] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [paɪnz] ,

The	other	was	a	wood	path	through	the	pines	,
这	其他	曾是	一个	木头	小路	通过	这	松树	,

另一条是穿过松树林的林间小路。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['ɔːf(ə)n]['teɪkən][baɪ] ['fɑːrmɚz] ['lɪvɪŋ] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

which	was	the	one	often	taken	by	farmers	living	east	of	the	town	,
哪个	曾是	这	一	经常	已采取	经过	农民	活的	东方	的	这	镇	,

这是居住在城镇东部的农民经常选择的路线。

[tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] .

to	shorten	the	distance	to	The	Corner	.
到	缩短	这	距离	到	这	角落	.

缩短到拐角处的距离。

[ɪn] [ðɪs] [roʊd] , ['baʊndɪŋ] [brʊk] [wʌz; wəz] [krɔːst] [baɪ] [fɔːdiŋ] .

In	this	road	,	Bounding	Brook	was	crossed	by	fording	.
在	这	路	,	边界	溪	曾是	交叉	经过	涉水	.

在这条路上，需要涉水过河才能越过邦丁溪。

" ['fɑːðər] [toʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trævld] [roʊd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] ,

"	Father	told	us	to	be	sure	to	take	the	traveled	road	if	it	was	late	,
"	父亲	讲述	我们	到	是	当然	到	拿	这	旅行	路	如果	它	曾是	晚的	,

父亲告诉我们，如果天黑了，一定要走人来人往的路。

" [sed] ['deɪvɪd] .
" said David .
" 说 大卫 .

大卫说道。

" ['goʊɪŋ] [tuː; tə] , " [ə'sɜːrtɪd] [dʒæk] , [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [reɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
" Going to , " asserted Jack , as he drew rein for a moment ,
" 去 到 , " 断言 杰克 , 作为 他 画 缰绳 为了 一个 片刻 ,

“要去了，”杰克说着，拉了拉缰绳。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊdz] .
at the division of the roads .
在 这 分配 的 这 道路 .

在道路分岔处。

[bʌt; bət] ['riːəli] , [dʒæk] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] ; [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
But really , Jack was confused ; the windings of the road , with nothing but
但 真的 , 杰克 曾是 使困惑 ; 这 绕组 的 这 路 , 和 没有什么 但
[wʊdz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,
woods on each side ,
树林 在 每个 边 ,

但杰克其实很困惑；道路蜿蜒曲折，两旁除了树林什么也没有，

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] [dɪ'stɪŋkt] ['lændmɑːks] [tuː; tə] [də'rekt] [ðem; ðəm] ,
and , of course , no distinct landmarks to direct them ,
和 , 的 课程 , 不 清楚的 地标 到 直接的 他们 ,

当然，也没有任何明显的标志性建筑来指引他们。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [smɔːl] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
together with the gloom of the night and their small acquaintance with
一起 和 这 愁云 的 这 夜晚 和 他们的 小的 熟人 和
[ðə; ði] [roʊdz] ,
the roads ,
这 道路 ,

再加上夜色昏暗以及他们对道路的陌生，

['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [bɔɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
puzzled the boys not a little .
困惑 这 男孩们 不是 一个 小的 .

这让男孩们感到十分困惑。

[bʌt; bət] [dʒæk] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['oʊldər] , [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
But Jack , being the older , wished to impress his brother with a sense of
但 杰克 , 存在 这 老 , 希望 到 令人印象深刻 他的 兄弟 和 一个 感觉 的
[hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] ['wɪzdəm] ,
his superior wisdom ,
他的 优越的 智慧 ,

但杰克作为哥哥，想用自己更胜一筹的智慧给弟弟留下深刻印象。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [æd'mɪt] [hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
and would not admit his confusion .
和 会 不是 承认 他的 困惑 .

但他不肯承认自己感到困惑。

['kwɪkli] [dɪ'saɪdɪŋ] [wɪtʃ] [roʊd] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] , [hiː; hi] [wɪpt] [ʌp] , [iks'kleimɪŋ] [kən'kluːsɪvli] , "
Quickly deciding which road he would take , he whipped up , exclaiming conclusively , "
迅速地 决定 哪个 路 他 会 拿 , 他 鞭打 向上 , 惊呼 最终 , "
[its] [ɔːl] [raɪt] ! "
it's all right ! "
它是 全部 正确的 ! "

他迅速决定了自己要走的路，振臂高呼：“没事的！”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? " [æskt] ['deɪvɪd] .

"	Are	you	sure	?	"	asked	David	.
"	是	你	当然	?	"	问	大卫	.

“你确定吗？”大卫问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [aɪ]['kænɑːt][biː; bi][mɪ'steɪkən] . "

"	Certainly	;	I	cannot	be	mistaken	.	"
"	当然	;	我	不能	是	错误	.	"

“当然，我不可能出错。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['deɪvɪd] .

"	I	don't	know	,	"	said	David	.
"	我	不	知道	,	"	说	大卫	.

“我不知道，”大卫说。

" [let] [ˌem 'iː][dʒʌmp][ɔːf][ænd; ənd][rʌn][tuː; tə][ðæt] [laɪt] ['jɑːndər] ; [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['kæbɪn]

"	Let	me	jump	off	and	run	to	that	light	yonder	;	there	must	be	a	cabin
"	让	我	跳	离开	和	跑步	到	那	光	远处	;	那里	必须	是	一个	舱

[ðer; ðər] . "

there	.	"
那里	.	"

“让我跳下去，跑到那边的光亮处去；那里一定有间小木屋。”

" [oʊ] , [wiː; wi][kɑːnt][stɑːp][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , " [sed] [dʒæk] .

"	Oh	,	we	can't	stop	for	all	that	,	"	said	Jack	.
"	哦	,	我们	不能	停止	为了	全部	那	,	"	说	杰克	.

“哦，我们不能为了这些事停下来，”杰克说。

" [aɪ] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['trævld] [roʊd] , ['deɪvɪd] ; [kɑːnt][juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ? "

"	I	honestly	believe	this	is	the	traveled	road	,	David	;	can't	you	trust	me	?	"
"	我	诚实地	相信	这	是	这	旅行	路	,	大卫	;	不能	你	相信	我	?	"

“我真心相信这是条正确的路，大卫；你难道不能相信我吗？”

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʌznt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , " [prəu'testid]['deɪvɪd] .

"	But	your	honestly	believing	it	,	doesn't	make	it	so	,	"	protested	David	.
"	但	你的	诚实地	相信	它	,	不	制作	它	所以	,	"	抗议	大卫	.

“但你真心相信，并不代表它就是真的，”大卫抗议道。

" [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [deɪv] , [juː; jʊ][biː; bi] [stɪl] , " [kraɪd][dʒæk]['æŋgrəli] .

"	I	haven't	a	doubt	of	it	,	Dave	,	you	be	still	,	"	cried	Jack	angrily	.
"	我	还没有	一个	怀疑	的	它	,	戴夫	,	你	是	仍然	,	"	哭	杰克	愤怒地	.

“我毫不怀疑，戴夫，你给我闭嘴！”杰克愤怒地喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][æsk] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [pə'sistid] ['deɪvɪd] .

"	I	think	we	ought	to	ask	,	so	as	to	be	sure	,	"	persisted	David	.
"	我	思考	我们	应该	到	问	,	所以	作为	到	是	当然	,	"	持续	大卫	.

“我觉得我们应该问问，以确保万无一失，”大卫坚持道。

[bʌt; bət][dʒæk] [wɪpt] [ʌp][ænd; ənd] [pʊr] ['deɪvɪdz] [wɜːrdz] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] ,

But	Jack	whipped	up	and	poor	David's	words	went	to	the	winds	,
但	杰克	鞭打	向上	和	贫穷的	大卫的	字	去	到	这	风	,

但杰克勃然大怒，可怜的大卫的话都烟消云散了。

[æz; əz] [gʌst] ['æftər] [gʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ʃaʊər] [rɔːrd] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

as	gust	after	gust	of	the	coming	shower	roared	through	the	forest	,
作为	阵风	后	阵风	的	这	未来	淋浴	咆哮	通过	这	森林	,

一阵又一阵阵的阵雨呼啸着穿过森林，预示着即将到来的阵雨。

[ænd; ənd][dʒæk]['ɝːdʒd][ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hevi] [loʊd] [wʊd] [ə'laʊ] .

and	Jack	urged	the	horse	to	all	the	speed	which	her	heavy	load	would	allow	.
和	杰克	敦促	这	马	到	全部	这	速度	哪个	她	重的	加载	会	允许	.

杰克催促马儿以它负重所能达到的最快速度奔跑。

[ðə; ði] [self] - [wɪld] [læd] [wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['heɪsti] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	self	-	willed	lad	was	well	pleased	with	his	hasty	decision	,	and	the
这	自己	-	意志	小伙子	曾是	出色地	高兴	和	他的	仓促	决定	,	和	这

['fɑːrðər] [hiː; hi] [went] ,

farther	he	went	,
更远	他	去	,

这个任性的年轻人对自己仓促做出的决定非常满意，而且他越走越远，

[ðə; ði] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'vɪnst] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

the	more	and	more	convinced	was	he	that	it	was	the	right	way	.
这	更多的	和	更多的	确信	曾是	他	那	它	曾是	这	正确的	方式	.

他越来越确信这是正确的方法。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv] ['baʊndɪŋ] [brʊk] [ə'roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tempɪst] .

Presently	the	roaring	of	Bounding	Brook	arose	above	the	noise	of	the	tempest	.
目前	这	咆哮	的	边界	溪	出现	多于	这	噪音	的	这	暴风雨	.

这时，奔腾溪的咆哮声盖过了暴风雨的喧嚣。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] , " [kraɪd] [dʒæk] , " [ænd; ənd] [ðen] , [oʊld] ['feloʊ]

"	We	shall	be	over	the	bridge	in	a	jiffy	,	"	cried	Jack	,	"	and	then	,	old	fellow
"	我们	将	是	超过	这	桥	在	一个	瞬间	,	"	哭	杰克	,	"	和	然后	,	老的	同伴

,

,
,

“我们马上就过桥了，”杰克喊道，“然后，老伙计，

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] ? "

what	will	you	say	?	"
什么	将要	你	说	?	"

你会说什么?

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ'self] ['seɪfli] ['oʊvər] , " ['mʌtəd] ['deɪvɪd] , [wen] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər]

"	I'd	like	to	feel	myself	safely	over	,	"	muttered	David	,	when	,	before	the	other
"	ID	喜欢	到	感觉	我	安全	超过	,	"	低声说道	大卫	,	什么时候	,	前	这	其他

[kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] ,

could	reply	,
可以	回复	,

“我想先确认自己安全了，”大卫低声说道，还没等对方回答，

[dʒæk] , ['deɪvɪd] , [hɔːrs] , [ænd; ənd] [miːl] [went] ['flaʊndərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Jack	,	David	,	horse	,	and	meal	went	floundering	into	the	raging	waters	of	the
杰克	,	大卫	,	马	,	和	一顿饭	去	挣扎	进入	这	愤怒	水	的	这

['swoʊlən] [striːm] .

swollen	stream	.
肿	溪流	.

杰克、大卫、马和食物都掉进了湍急的溪流中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːrk] ; [ðə; ði] [stɔːrm] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [maɪlz]

It	was	pitch	dark	;	the	storm	was	on	them	,	and	they	were	miles
它	曾是	沥青	黑暗的	;	这	风暴	曾是	在	他们	,	和	他们	是	英里

[frʌm; frəm] ['hjuːmən] [help] .

from	human	help	.
从	人类	帮助	.

当时天色漆黑，暴风雨正席卷而来，他们距离人类的救援还有数英里之遥。

[ðə; ði] [fɜːrst] [fjuː] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['hɔːrəb(ə)l] [sə'spens] [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [ɪk'sprest] .

The	first	few	moments	of	horrible	suspense	can	scarcely	be	expressed	.
这	第一的	很少	时刻	的	可怕	悬念	能	几乎	是	表达	.

开头那几分钟的恐怖悬念简直难以形容。

[dʒæk][æt; ət][læst] [faʊnd] [hɪm'self] ['æŋkər] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg][ʌv; əv][drɪft] - [wʊd] , [ðə; ði]['aɪsi] ['wɔːtərz]

Jack	**at**	**last**	**found**	**himself**	**anchored**	**on**	**a**	**log**	**of**	**drift**	**-**	**wood**	**,**	**the**	**icy**	**waters**
杰克	在	最后的	成立	他自己	锚定	在	一个	日志	的	漂移	-	木头	,	这	冰冷的	水

['breɪkɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

breaking	**over**	**him**	**,**
打破	超过	他	,

杰克最终发现自己被固定在一根浮木上，冰冷的海水不断拍打着他。

[ænd; ənd][ðə; ði]['braɪd(ə)l] [stɪl] [fæst][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	**the**	**bridle**	**still**	**fast**	**in**	**his**	**hand**	**.**
和	这	辔	仍然	快速地	在	他的	手	.

他手里仍然紧紧地攥着缰绳。

" ['deɪvɪd] !

"	**David**	**!**
"	大卫	!

“大卫！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " ['deɪvɪd] ! "

"	**he**	**shouted**	**at**	**the**	**top**	**of**	**his**	**voice**	**,**	**"**	**David**	**!**	**"**
"	他	喊叫	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,	"	大卫	!	"

他扯着嗓子喊道：“大卫！”

" [ðə; ði] [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] !

"	**The**	**Lord**	**have**	**mercy**	**!**
"	这	主	有	怜悯	!

主啊，怜悯我们吧！

" [kraɪd] ['deɪvɪd] , " [aɪm] ['sʌmwer] .

"	**cried**	**David**	**,**	**"**	**I'm**	**somewhere**	**.**
"	哭	大卫	,	"	我是	某处	.

大卫喊道：“我在某个地方。”

" [ðə; ði] [miːl] ?

"	**The**	**meal**	**?**
"	这	一顿饭	?

“这顿饭？”

[ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][waɪld] ['edi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [brʊk] [fɑːr]

ah	**,**	**that**	**was**	**making**	**a**	**pudding**	**in**	**some**	**wild**	**eddy**	**of**	**the**	**Bounding**	**Brook**	**far**
啊	,	那	曾是	制作	一个	布丁	在	一些	荒野	涡流	的	这	边界	溪	远的

[bɪ'loʊ] .

below	**.**
以下	.

啊，那是在下方奔腾溪的某个湍急的漩涡里做布丁。

" [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'liːvz] , [prə'vaɪdɪd] ['hiːz] [sɪn'sɪr] , " [kraɪd] [pʊr] [dʒæk] , ['θɜːrəli]

"	**No**	**matter**	**what**	**a**	**man**	**believes**	**,**	**provided**	**he's**	**sincere**	**,**	**"**	**cried**	**poor**	**Jack**	**,**	**thoroughly**
"	不	事情	什么	一个	男人	相信	,	假如	他是	真诚	,	"	哭	贫穷的	杰克	,	彻底

[drentʃt] [ænd; ənd] ['hʌmbld] .

drenched	**and**	**humbled**	**.**
湿透了	和	谦卑	.

“无论一个人信奉什么，只要他是真诚的，”可怜的杰克哭喊道，他浑身湿透，羞愧难当。

" [its] [ðə; ði] [bɪgɪst] [laɪ][ðə; ði]['dev(ə)l]['evər][gɑːt][ʌp] . "

"	**It's**	**the**	**biggest**	**lie**	**the**	**devil**	**ever**	**got**	**up**	**.**	**"**
"	它是	这	最大	说谎	这	魔鬼	曾经	得到	向上	.	"

“这是魔鬼编造的最大的谎言。”

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['mætər] .

"	**It**	**does**	**matter**	**.**
"	它	做	事情	.

这很重要。

['biːɪŋ] [raɪt] [ɪz][ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] .

Being	right	is	the	main	thing	.
存在	正确的	是	这	主要的	事物	.

正确才是最重要的。

[sɪn'serəti] ['dʌznt] [seɪv] [ə; eɪ] ['feloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trə'mendəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɔːŋ]

Sincerity	doesn't	save	a	fellow	from	the	tremendous	consequences	of	being	wrong
诚意	不	节省	一个	同伴	从	这	巨大的	结果	的	存在	错误的

.

:

.

真诚并不能使人免于犯错所带来的巨大后果。

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

It	can't	get	him	out	of	trouble	.
它	不能	得到	他	出去	的	麻烦	.

这并不能让他摆脱困境。

['hiːz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [sɪn'sɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .

He's	obliged	to	endure	it	,	no	matter	how	sincere	he	had	been	.
他是	有义务	到	忍受	它	,	不	事情	如何	真诚	他	有	到过	.

无论他多么真诚，他都必须忍受这一切。

" ['dɪdnt] [aɪ] ['ɑːnɪstli] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [roʊd] ,

"	Didn't	I	honestly	believe	I	was	on	the	right	road	,
"	没有	我	诚实地	相信	我	曾是	在	这	正确的	路	,

难道我真的不相信自己走在正确的道路上吗?

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ?

when	I	was	like	going	to	perdition	all	the	time	?
什么时候	我	曾是	喜欢	去	到	毁灭	全部	这	时间	?

我当时感觉自己一直在走向毁灭吗?

" [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] [fər'evər] [kjʊr] [pʊr] [dʒæk][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	The	experience	of	that	night	completely	and	forever	cured	poor	Jack	of	a
"	这	经验	的	那	夜晚	完全地	和	永远	治愈	贫穷的	杰克	的	一个

['kɑːmən] ['erər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] ['meni] [ə; eɪ] [pʊr] [soʊl] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪld]['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz]

common	error	which	has	brought	many	a	poor	soul	into	the	wild	surges
常见的	错误	哪个	有	带来	许多	一个	贫穷的	灵魂	进入	这	荒野	涌动

[ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'liːf] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'lɪdʒən] .

of	unbelief	and	irreligion	.
的	不信	和	无神论	.

“那晚的经历彻底治愈了可怜的杰克，让他摆脱了一个常见的错误，这个错误曾使许多可怜的灵魂陷入不信和无宗教信仰的狂潮中。”

[sɪks] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd]

SIX	THINGS	BEHIND
六	事物	在后面

背后的六件事

" ['ruːfəs] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [dɪd][juː; jʊ] [meɪl] [ðə; ði] ['letər] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [læst] ['iːvnɪŋ] ? "

"	Rufus	,	"	said	his	mother	,	"	did	you	mail	the	letter	I	gave	you	last	evening	?	"
"	鲁弗斯	,	"	说	他的	母亲	,	"	做过	你	邮件	这	信	我	给予	你	最后的	晚上	?	"

“鲁弗斯，”他母亲说，“你把昨晚我给你的信寄出去了吗？”

" [oʊ] , ['mʌðər] , [aɪ][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	mother	,	I	forgot	it	!
"	哦	,	母亲	,	我	忘了	它	!

“哦，妈妈，我忘了！”

[aɪ] [ment] [tuː; tə] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [nuː] [ʃuː]

I	meant	to	,	but	just	then	I	had	to	go	and	get	some	new	shoe
我	意思是	到	,	但	只是	然后	我	有	到	去	和	得到	一些	新的	鞋

[strɪŋz] ,

strings	,
字符串	,

我本来打算这么做的，但就在那时我得去买新的鞋带。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [went] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] . "

so	it	went	out	of	my	mind	.	"
所以	它	去	出去	的	我的	头脑	.	"

于是我就把这件事忘了。

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [strɪŋz] [ˈjestərdeɪ] ? "

"	Didn't	I	speak	of	those	strings	yesterday	?	"
"	没有	我	说话	的	那些	字符串	昨天	?	"

“我昨天不是说过那些琴弦吗？”

" [jes] ;

"	Yes	;
"	是的	;

“是的;

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ˈfɑːðər] [kɔːld] [ˌem ˈiː][tuː; tə][æsk] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈwiːdɪd] [ðə; ði][ˈpænzi] [bed][ðə; ði]

but	just	then	father	called	me	to	ask	if	I	had	weeded	the	pansy	bed	the
但	只是	然后	父亲	称为	我	到	问	如果	我	有	除草	这	三色堇	床	这

[naɪt] [bɪˈfɔːr] . "

night	before	.	"
夜晚	前	.	"

但就在这时，父亲打电话问我前一天晚上有没有给三色堇地除草。

" [ænd; ənd][hæd; həd][juː; jʊ] ? "

"	And	had	you	?	"
"	和	有	你	?	"

“你试过吗？”

" [noʊ] , [ˈmʌðər] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [juː; jʊ] [sed] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [ˈgrænmɑː] —

"	No	,	mother	,	I	was	just	writing	the	letter	you	said	must	go	to	grandma	—
"	不	,	母亲	,	我	曾是	只是	写作	这	信	你	说	必须	去	到	奶奶	—

"

"

“不，妈妈，我只是在写您说的要寄给奶奶的那封信——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老虎和汤姆以及其他男孩故事(Tiger and Tom and Other Stories for Boys)

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [ɑːn] ['sætərdeɪ] . "
" I thought you were to write that on Saturday . "
" 我 想法 你 是 到 写 那 在 周六 . "

“我以为你星期六才写那篇文章。”

" [aɪ] [ment] [tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][sʌm; səm][ɪg'zæmpəlz] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [duː][ɑːn]['fraɪdeɪ]
" I meant to , but I had to do some examples that I didn't do on Friday
" 我 意思是 到 , 但 我 有 到 做 一些 示例 那 我 没有 做 在 星期五
,
,
,

“我本来打算这么做的，但我周五没做完一些例子，所以不得不先做一遍。”

[soʊ][aɪ]['hædnt] [taɪm] . "
so I hadn't time . "
所以 我 之前没有 时间 . "

所以我没时间。

" ['ruːfəs] , " [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , " ['dɪdnt] [juː; jʊ][neɪl][ðə; ði]['broʊkən][slæt][ɑːn][ðə; ði] ['ræbɪt] [pen]
" Rufus , " called his brother , " didn't you nail the broken slat on the rabbit pen
" 鲁弗斯 , " 称为 他的 兄弟 , " 没有 你 指甲 这 破碎的 板条 在 这 兔子 笔
['jestərdeɪ] ? "
yesterday ? "
昨天 ? "

“鲁弗斯，”他哥哥喊道，“你昨天不是把兔舍上那块断掉的木板钉上了吗？”

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" ['ruːfəs] [spræŋ] [ʌp][ɪn] [dɪs'meɪ] .
" Rufus sprang up in dismay .
" 鲁弗斯 弹簧 向上 在 沮丧 .

鲁弗斯惊恐地跳了起来。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ]['hædnt] ['wɔːtərd] [ðə; ði] [haʊs] [plænts] ,
" I was just going to , but I hadn't watered the house plants ,
" 我 曾是 只是 去 到 , 但 我 之前没有 浇水 这 房子 植物 ,

“我正打算浇水，但我还没来得及给盆栽浇水。”

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][duː] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] — "
and I went to do that , and then — "
和 我 去 到 做 那 , 和 然后 — "

于是我就去做了那件事，然后——”

" [ðə; ði] ['ræbəts] [ɑːr; ər][ɔːl] [aʊt] .
" The rabbits are all out .
" 这 兔子 是 全部 出去 .

兔子们都出去了。

" ['ruːfəs] ['heɪsnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [hʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pets] .
" Rufus hastened to join in the hunt for the pets .
" 鲁弗斯 加快 到 加入 在 这 打猎 为了 这 宠物 .

鲁弗斯赶紧加入寻找宠物的行列。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn] [tuː] [ˈtenɪs] [ˈrækɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] "

In	the	course	of	his	search	he	came	upon	two	tennis	rackets	which	he	had	"
在	这	课程	的	他的	搜索	他	来了	之上	二	网球	球拍	哪个	他	有	"

[ment] [tuː; tə] " [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,

meant	to	"	bring	in	the	night	before	,
意思是	到	"	带来	在	这	夜晚	前	,

在寻找的过程中，他偶然发现了两个网球拍，那是他前一天晚上“打算”带来的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][bæd] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

and	they	were	in	bad	condition	.
和	他们	是	在	坏的	状况	.

他们当时状况很糟糕。

" [ðer; ðər] [naʊ] !

"	There	now	!
"	那里	现在	!

“就在那儿！”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kɔːst] [ˈevər] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [get] [ðiːz] [strʌŋ] [ʌp] .

It	will	cost	ever	so	much	to	get	these	strung	up	.
它	将要	成本	曾经	所以	很多	到	得到	这些	串	向上	.

把这些东西挂起来要花不少钱。

[waɪ] [ˈdɪdnt] [aɪ] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn] , [ˈeniweɪ] ?

Why	didn't	I	take	them	in	,	anyway	?
为什么	没有	我	拿	他们	在	,	反正	?

我当初为什么不收留他们呢?

[aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ] [ˈhædnt] [lɔkt] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [dɔːr] [wen] [ˈfɑːðər] [kɔːld] [ˌem ˈiː] ,

I	remember	I	hadn't	locked	the	stable	door	when	father	called	me	,
我	记住	我	之前没有	已锁定	这	稳定的	门	什么时候	父亲	称为	我	,

我记得父亲打电话给我的时候，我还没锁马厩的门。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈhɜːrid] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː] [əˈgen] .

and	then	I	hurried	to	do	it	before	he	asked	me	again	.
和	然后	我	慌忙	到	做	它	前	他	问	我	再次	.

然后我赶紧去做了，免得他再次问我。

" [ˈleɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ˈruːfəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpenɪtənt] [feɪs] ,

"	Later	in	the	day	,	Rufus	,	with	a	penitent	face	,
"	之后	在	这	天	,	鲁弗斯	,	和	一个	忏悔者	脸	,

当天晚些时候，鲁弗斯一脸忏悔地说道：

[brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ðə; ði] [ˈletər] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪld] .

brought	to	his	mother	the	letter	which	should	have	been	mailed	.
带来	到	他的	母亲	这	信	哪个	应该	有	到过	邮寄	.

他把本该寄出的信带给了母亲。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈræbɪt] [hʌnt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,

During	the	rabbit	hunt	it	had	slipped	out	of	his	pocket	,
期间	这	兔子	打猎	它	有	滑倒了	出去	的	他的	口袋	,

在猎兔过程中，它从他的口袋里滑了出来。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][dæmp][ˈkloʊvər] .

and	one	of	his	brothers	had	found	it	in	the	damp	clover	.
和	一	的	他的	兄弟	有	成立	它	在	这	潮湿	三叶草	.

他的一位兄弟在潮湿的三叶草丛中发现了它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈsɑːri] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈmɪsɪv] .

It	was	now	a	sorry	-	looking	missive	.
它	曾是	现在	一个	对不起	-	寻找	信函	.

现在看来，这是一封令人惋惜的信件。

[ðə; ði][oʊld] [braʊn] [hænd]
THE **OLD** **BROWN** **HAND**
这 老的 棕色的 手

老棕手

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [prest] [maɪ] ['fiːvərd] [braʊ]
The **hand** **that** **pressed** **my** **fevered** **brow**
这 手 那 按下 我的 发烧 眉头

那只手按压着我发烫的额头。

[wʌz; wəz] ['wɪðərd] , ['weɪstɪd] , [braʊn] , [ænd; ənd][oʊld] ;
Was **withered** **,** **wasted** **,** **brown** **,** **and** **old** **;**
曾是 干枯 , 浪费 , 棕色的 , 和 老的 ;

枯萎、凋零、发黄、年老;

[ɪts] [wɜːrk] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['oʊvər] [naʊ] ,
Its **work** **was** **almost** **over** **now** **,**
它是 工作 曾是 几乎 超过 现在 ,

它的工作差不多结束了。

[æz; əz]['swoʊlən] [veɪnz] [ænd; ənd] ['rɪŋklz] [toʊld] .
As **swollen** **veins** **and** **wrinkles** **told** **.**
作为 肿 静脉 和 皱纹 讲述 .

从肿胀的静脉和皱纹就能看出来。

[noʊ] [lɔːŋgər] ['brʌʃɪŋ] [bæk] [maɪ] [her] ,
No **longer** **brushing** **back** **my** **hair** **,**
不 更长 刷牙 后退 我的 头发 ,

不再向后梳头发,

[ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] ['restɪd] [ɑːn][maɪ] [rɪst] ;
It **gently** **rested** **on** **my** **wrist** **;**
它 轻轻地 休息 在 我的 手腕 ;

它轻轻地放在我的手腕上;

[ɪts] [tʌtʃ] [siːmd] ['seɪkrɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [prer]
Its **touch** **seemed** **sacred** **as** **a** **prayer**
它是 触碰 似乎 神圣 作为 一个 祷告

它的触碰如同祈祷般神圣

[baɪ][ðə; ði] [swiːt] [breθ] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] [kɪst] .
By **the** **sweet** **breath** **of** **angels** **kissed** **.**
经过 这 甜的 气息 的 天使 亲吻 .

被天使亲吻过的甜蜜气息所触动。

[aɪ] [nuː] - [twʌz] [θɪn] , [ænd; ənd] [braʊn] , [ænd; ənd][oʊld] ,
I **knew** **'** **twas** **thin** **,** **and** **brown** **,** **and** **old** **,**
我 知道 - 那是 薄的 , 和 棕色的 , 和 老的 ,

我知道它又细又黑,而且很旧。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['ɑːnərd] [siːm] ,
With **many** **a** **deep** **and** **honored** **seam** **,**
和 许多 一个 深的 和 荣幸 接缝 ,

拥有许多深厚而受人尊敬的接缝,

['werɪŋ] [wʌn] ['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv][goʊld] , —
Wearing **one** **little** **band** **of** **gold** **,** **—**
穿着 一 小的 乐队 的 金子 , —

戴着一枚小小的金戒指,——

[ðə; ði]['oʊnli] [treɪs] [ʌv; əv] ['juːθs] [braɪt] [driːm] :
The **only** **trace** **of** **youth's** **bright** **dream** **:**
这 仅有的 痕迹 的 青年的 明亮的 梦 :

青春美好梦想的唯一痕迹:

[ænd; ənd] [jet] [ɔ:(r)] ['evri] [mɑ:rk][ʌv; əv] [ker] ,
And yet o'er every mark of care ,
和 然而 超过 每一个 标记 的 关心 ,

然而，在每一丝关怀的痕迹之上，

[ɪn] ['evri] - ['mɪstɪk] [laɪn] ,
In every wrinkle's mystic line ,
在 每一个 - 神秘 线 ,

在每一条皱纹的神秘线条中，

[aɪ] ['fænsɪd] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ['gli:mɪŋ] [ðer; ðər]
I fancied jewels gleaming there
我 幻想 珠宝 闪闪发光 那里

我幻想那里有闪闪发光的珠宝。

[ðæt] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['bju:ti] [ɔ:l] [dɪ'vaɪn] !
That wore a beauty all divine !
那 穿着 一个 美丽 全部 神圣的 !

她美得简直像个女神！

[ə'nʌðər] [hænd][maɪ] ['fɪŋgərz] [prest] —
Another hand my fingers pressed —
其他 手 我的 手指 按下 —

另一只手，我的手指按在了上面——

- [twʌz] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪli] ['dɪpt] [ɪn] [snoʊ] ;
' Twas like the lily dipped in snow ;
- 那是 喜欢 这 百合 浸入 在 雪 ;

就像浸在雪里的百合花；

[jet] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ə; eɪ][waɪld] [ʌn'rest] —
Yet still it gave a wild unrest —
然而 仍然 它 给予 一个 荒野 动荡 —

然而，它仍然引发了剧烈的骚乱——

[ə; eɪ] ['wɪrinəs] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .
A weariness that none should know .
一个 疲劳 那 没有任何 应该 知道 .

一种不为人知的疲惫。

[ðer; ðər] [pɜ:rlz] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:stli] ['daiəmənds] [gli:md] ,
There pearls with costly diamonds gleamed ,
那里 珍珠 和 昂贵 钻石 闪闪发光 ,

那里，镶嵌着昂贵钻石的珍珠闪闪发光。

[ænd; ənd] [əʊplz] [ʃoʊd] [ðer; ðər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [gloʊ] ,
And opals showed their changing glow ,
和 蛋白石 显示 他们的 变化 辉光 ,

蛋白石展现出变幻莫测的光泽，

[æz; əz] ['mu:nlaɪt] [ɑ:n][ðə; ði][aɪs][hæz; həz] [bi:md] ,
As moonlight on the ice has beamed ,
作为 月光 在 这 冰 有 光束 ,

当月光洒在冰面上时，

[ɔ:r] ['trembld] [ɑ:n][ðə; ði] ['steɪnləs] [snoʊ] .
Or trembled on the stainless snow .
或者 颤抖 在 这 防锈的 雪 .

或在冰冷的雪地上颤抖。

[aɪ] [kɔ:t] [ə'gen] [ðə; ði][oʊld] , [braʊn] [hænd] ,
I caught again the old , brown hand ,
我 捕捉 再次 这 老的 , 棕色的 手 ,

我又一次抓住了那只苍老的、棕色的手，

[ænd; ənd] [smuːðd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɑːndli] [ɪn] [maɪ] [oʊn] , —

And	**smoothed**	**it**	**fondly**	**in**	**my**	**own**	**,**	**—**
和	平滑	它	深情地	在	我的	自己的	,	—

然后用我的双手温柔地抚平它——

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] , [ðoʊ] [soʊ] [oʊld] [ænd; ənd] [tænd] —

A	**woman's**	**,**	**though**	**so**	**old**	**and**	**tanned**	**—**
一个	女性的	,	尽管	所以	老的	和	晒黑的	—

一个女人的，虽然年纪很大，皮肤晒黑了——

[ə; eɪ] [ˈwʊmənz] — [breɪv] [ænd; ənd] [ˈfɪrləs] [groʊn] .

A	**woman's**	**—**	**brave**	**and**	**fearless**	**grown**	**.**
一个	女性的	—	勇敢的	和	无畏	生长	.

一个女人——勇敢无畏的成长。

[aɪ] !

Aye	**!**
是的	!

没错!

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈleɪbərd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [wel]

it	**had**	**labored**	**long**	**and**	**well**
它	有	辛勤劳作	长的	和	出色地

它辛勤劳作了很长时间，而且做得很好。

[tuː; tə] [draɪ] [ðə; ði] [ter; tɪ(ə)r] , [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [peɪn] ;

To	**dry**	**the**	**tear**	**,**	**to**	**soothe**	**the**	**pain**	**;**
到	干燥	这	撕	,	到	舒缓	这	疼痛	;

擦干眼泪，缓解疼痛；

[ɪts] [oʊn] [strɔːŋ] [nɜːrv] [tuː; tə] [ɔːl] [wʊd] [tel]

Its	**own**	**strong**	**nerve**	**to**	**all**	**would**	**tell**
它是	自己的	强的	神经	到	全部	会	告诉

它自身强大的神经会告诉所有人

[ðæt] [laɪf] [hæz; həz] [wɜːrk] [wɪtʃ] [brɪŋz] [noʊ] [ʃeɪm] .

That	**life**	**has**	**work**	**which**	**brings**	**no**	**shame**	**.**
那	生活	有	工作	哪个	带来	不	耻辱	.

那种生活里有很多工作，做起来毫不羞愧。

[wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði] [ˈprɪti] [hænd] [ðæt] [rests]

We	**love**	**the**	**pretty**	**hand**	**that**	**rests**
我们	爱	这	漂亮的	手	那	休息

我们喜欢那只轻轻搭在桌上的漂亮手。

[ɪn] [ˈdʒent(ə)l] [ˈfɑːndnəs] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] ,

In	**gentle**	**fondness**	**on**	**our**	**own**	**,**
在	温和的	喜爱	在	我们的	自己的	,

我们彼此温柔地爱慕着，

[wɪð; wɪθ] [neɪlz] [laɪk] [ˈroʊzi] [ˈkeɪlɪks] [prest]

With	**nails**	**like**	**rosy**	**calyx**	**pressed**
和	指甲	喜欢	红润	花萼	按下

指甲像压平的玫瑰花萼

[əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈpɜːrli] , [ˈsteɪnləs] [koʊn] ;

Upon	**a**	**pearly**	**,**	**stainless**	**cone**	**;**
之上	一个	珍珠般的	,	防锈的	锥体	;

在一个珍珠般光滑的不锈钢圆锥体上；

[bʌt; bət] [ˈseɪkrɪd] [ɪz] [ðə; ði] [ˈhelθf(ə)l] [pɑːm]

But	**sacred**	**is**	**the**	**healthful**	**palm**
但	神圣	是	这	健康的	棕榈

但神圣的棕榈树却能带来健康益处。

[wɪtʃ] ['smuːðz] [ðə; ði] ['ɪlz] [ðæt] [raʊnd] [ˌjuː 'es][bænd] ;

Which	smooths	the	ills	that	round	us	band	;
哪个	平滑	这	疾病	那	圆形的	我们	乐队	;

它抚平了我们周围的种种弊病;

[ðə; ði] ['meni] [fiːl] [ɪts] ['seɪkrɪd] [bɑːm] ,

The	many	feel	its	sacred	balm	,
这	许多	感觉	它是	神圣	香脂	,

许多人都感受到了它神圣的慰藉。

[ænd; ənd]['hoʊli] [siːmz] [ðə; ði][oʊld] [braʊn] [hænd] !

And	holy	seems	the	old	brown	hand	!
和	圣	似乎	这	老的	棕色的	手	!

那只苍老的棕色手看起来真神圣!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神